SEJM
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ
X kadencja
Prezes Rady Ministrów
RM-0610-145-26

Druk nr 3139

Warszawa, 23 września 2026 r.

Pan
Włodzimierz Czarzasty
Marszałek Sejmu
Rzeczypospolitej Polskiej

Szanowny Panie Marszałku,

na podstawie art. 118 ust. 1 Konstytucji Rzeczypospolitej Polskiej przedstawiam Sejmowi Rzeczypospolitej Polskiej projekt ustawy

- o ratyfikacji Wzmocnionej umowy o partnerstwie i współpracy między Unią Europejską i jej państwami członkowskimi, z jednej strony, a Republiką Kirgiską, z drugiej strony, sporządzonej w Brukseli dnia 25 czerwca 2024 r.

Do prezentowania stanowiska Rządu w tej sprawie w toku prac parlamentarnych został upoważniony Minister Spraw Zagranicznych.

Z poważaniem

Donald Tusk

/podpisano kwalifikowanym podpisem elektronicznym/

Projekt

U S T A W A

z dnia

o ratyfikacji Wzmocnionej umowy o partnerstwie i współpracy między Unią Europejską i jej państwami członkowskimi, z jednej strony, a Republiką Kirgiską, z drugiej strony, sporządzonej w Brukseli dnia 25 czerwca 2024 r.

Art. 1. Wyraża się zgodę na dokonanie przez Prezydenta Rzeczypospolitej Polskiej ratyfikacji Wzmocnionej umowy o partnerstwie i współpracy między Unią Europejską i jej państwami członkowskimi, z jednej strony, a Republiką Kirgiską, z drugiej strony, sporządzonej w Brukseli dnia 25 czerwca 2024 r.

Art. 2. Ustawa wchodzi w życie po upływie 14 dni od dnia ogłoszenia.

Projekt

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

Dnia 25 czerwca 2024 roku w Brukseli została sporządzona Wzmocniona umowa o partnerstwie i współpracy między Unią Europejską i jej państwami członkowskimi, z jednej strony, a Republiką Kirgiską, z drugiej strony.

Po zaznajomieniu się z powyższą Umową, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
- jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,
- będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie, dnia 2026 roku.

PREZYDENT

RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Karol Nawrocki

PREZES RADY MINISTRÓW

Donald Tusk

UZASADNIENIE

1. Potrzeba i cel związania Rzeczypospolitej Polskiej Umową

Umowy o partnerstwie i współpracy zawierane przez Unię Europejską (zwaną dalej „UE") i jej państwa członkowskie z krajami trzecimi mają na celu przeniesienie na wyższy poziom dotychczasowych stosunków w wielu obszarach, w tym współpracy handlowej i inwestycyjnej, praw człowieka, praworządności, bezpieczeństwa, zmian klimatycznych i zrównoważonego rozwoju. Ratyfikacja Wzmocnionej umowy o partnerstwie i współpracy między Unią Europejską i jej państwami członkowskimi, z jednej strony, a Republiką Kirgiską, z drugiej strony, sporządzonej w Brukseli dnia 25 czerwca 2024 r. (zwanej dalej „Umową") będzie kolejnym krokiem w rozwoju relacji UE i jej państw członkowskich z tym krajem.

W ostatnich latach Republika Kirgiska, tak jak cały region Azji Centralnej (zwanej dalej „AC"), znajduje się coraz wyżej na agendzie UE. Wyrazem tego jest m.in. podpisanie nowej strategii UE wobec tego regionu w 2019 r., która zastąpiła poprzednią strategię przyjętą w 2007 r. Ze względu na obecną sytuację geopolityczną krajów regionu, związaną z agresją Federacji Rosyjskiej na Ukrainę, ważne staje się zaangażowanie UE w rozwój relacji z tymi krajami. Agresja Federacji Rosyjskiej na Ukrainę osłabiła nieco jej pozycję w regionie i zachęciła kraje AC do zacieśniania współpracy z innymi partnerami, w tym UE i jej państwami członkowskimi oraz Stanami Zjednoczonymi, więc zdaniem UE to zainteresowanie powinno zostać odpowiednio wykorzystane.

Republika Kirgiska od czasu objęcia władzy przez prezydenta S. Żaparowa w 2021 r. stopniowo oddala się od standardów demokratycznych, a praworządność, przestrzeganie praw człowieka, wolność mediów są obszarami, w których sytuacja uległa znacznemu pogorszeniu. Indeks Reporterów bez Granic z 2023 r. obrazujący poziom wolności mediów wskazuje, że kraj ten spadł o 50 pozycji, tj. na miejsce 122 (na 180 monitorowanych państw). Jednocześnie w rankingu Rule of Law Index 2023 Republika Kirgiska zajęła 103 miejsce (na 142 monitorowanych państw) – jest to spadek o 16 miejsc od 2020 r. Zawarcie Umowy z Republiką Kirgiską dostarczy solidnej podstawy dla UE i jej państw członkowskich do tworzenia ram dyskusji na temat poprawy sytuacji we wspomnianych wyżej obszarach. Dodatkowo Umowa znacząco ulepsza ramy regulacyjne dla handlu i stosunków gospodarczych zgodnie z zasadami Światowej Organizacji Handlu (zwanej dalej „WTO") i regionalnymi umowami gospodarczymi. Jest to szczególnie ważne w sytuacji, gdy Republika Kirgiska jest wykorzystywana jako kraj służący do obchodzenia sankcji nakładanych przez UE, Stany

Zjednoczone i Zjednoczone Królestwo na Federację Rosyjską w związku ze zbrodniczą agresją na Ukrainę.

Ratyfikacja Umowy wpisuje się ponadto w założenia i kierunki polskiej polityki zagranicznej, które zakładają pogłębianie współpracy politycznej i gospodarczej z krajami AC. Umowa przyczyni się także do realizacji Nowej Strategii UE wobec Azji Środkowej przyjętej 15 maja 2019 r. Będzie także odpowiedzią na postulat strony kirgiskiej wyrażony w trakcie konsultacji politycznych na szczeblu wiceministrów spraw zagranicznych, które odbyły się w maju br. w Biszkeku.

2. Różnice między dotychczasowym a projektowanym stanem prawnym

Umowa zastąpi Umowę o partnerstwie i współpracy ustanawiającą partnerstwo między Wspólnotami Europejskimi i ich Państwami Członkowskimi, z jednej strony, a Republiką Kirgiską, z drugiej strony, z dnia 9 lutego 1995 r. (Dz. Urz. WE L 196 z 28.07.1999, str. 48, z późn. zm. – Dz. Urz. UE Polskie wydanie specjalne rozdz. 11, t. 58, str. 103, z późn. zm.; zwaną dalej „Umową z 1995 r.”). Celem Umowy z 1995 r. było zapewnienie odpowiednich ram dla dialogu politycznego między Wspólnotami Europejskimi i ich państwami członkowskimi a Republiką Kirgiską, umożliwiających rozwój stosunków politycznych, wspieranie wysiłków Republiki Kirgiskiej na rzecz konsolidacji demokracji i rozwoju gospodarki oraz zakończenia transformacji w gospodarkę rynkową.

W Umowie z 1995 r. zawarto postanowienia o promowaniu handlu i inwestycji oraz harmonijnych stosunków gospodarczych między Stronami, tym samym wspierając zrównoważony rozwój gospodarczy, oraz stworzono podstawy dla współpracy legislacyjnej, gospodarczej, społecznej, finansowej, cywilnej, naukowej, technologicznej i kulturalnej. Umowa z 1995 r. składała się z 99 artykułów, a jej postanowienia miały dość ogólny charakter, przede wszystkim ustalały ramy i kierunki współpracy, wskazując na działania, które powinna podjąć Republika Kirgiska w celu zakończenia transformacji do gospodarki rynkowej i państwa o demokratycznym ustroju. Celem negocjacji Umowy było odzwierciedlenie rozwoju sytuacji w Republice Kirgiskiej i regionie, wykorzystanie dotychczasowych osiągnięć we współpracy dwustronnej oraz zapewnienie nowych, nowoczesnych i ambitnych ram prawnych dla przyszłego partnerstwa dwustronnego, biorąc pod uwagę zmiany, które już zostały wprowadzone. Umowa składa się z 327 artykułów i ma bardziej szczegółowy charakter, ponadto wprowadza lepszą ochronę praw własności intelektualnej poprzez ustanowienie 167 oznaczeń geograficznych produktów pochodzących z Unii Europejskiej, które będą chronione

w Republice Kirgiskiej bezpośrednio na podstawie Umowy. W przypadku Rzeczypospolitej Polskiej, postanowienia te dotyczą napojów spirytusowych, a w szczególności Wódki ziołowej z Niziny Północnopodlaskiej aromatyzowanej ekstraktem z trawy żubrowej i Polskiej Wódki.

3. Przewidywane skutki zawarcia Umowy

1) Skutki prawne

Skutkiem prawnym zawarcia Umowy będzie ustanowienie Rady Współpracy na potrzeby nadzorowania realizacji jej celów oraz wprowadzania jej w życie. Rada Współpracy bada wszelkie istotne kwestie związane z Umową, jak również wszelkie inne kwestie dwustronne lub międzynarodowe leżące we wspólnym interesie Stron. Rada Współpracy składa się z przedstawicieli Stron na szczeblu ministerialnym i zbiera się w regularnych odstępach czasu, zazwyczaj raz w roku.

Poza Radą Współpracy, Umowa ustanawia Komitet Współpracy (pomocniczy wobec Rady), Komitet Współpracy Parlamentarnej oraz Podkomitet do spraw Praw Własności Intelektualnej oraz umożliwia powołanie podkomitetów i innych organów wspierających Radę Współpracy. Ustanawia również mechanizm wypełniania zobowiązań w celu zaradzenia sytuacji, w której jedna ze Stron nie wypełnia zobowiązań podjętych w ramach Umowy.

Umowa stworzy również ramy prawne do jeszcze bardziej zaawansowanej współpracy w dziedzinie wzajemnej pomocy prawnej i ekstradycji w oparciu o odpowiednie umowy międzynarodowe. Umowa umożliwi także utworzenie nowych mechanizmów ułatwiających współpracę międzynarodową w dziedzinie pomocy prawnej i ekstradycji. Umowa zakłada bliższą współpracę z Agencją Unii Europejskiej ds. Współpracy Wymiarów Sprawiedliwości w Sprawach Karnych (Eurojust).

2) Skutki polityczne

Zawarcie Umowy będzie kamieniem milowym w stosunkach dwustronnych między UE i jej państwami członkowskimi a Republiką Kirgiską. Skutkiem politycznym zawarcia Umowy będzie pogłębienie więzi politycznych i gospodarczych między obiema Stronami.

Umowa kładzie silny nacisk na wspólne wartości, demokrację i praworządność, prawa człowieka i podstawowe wolności oraz zrównoważony rozwój. W tym kontekście skutkiem politycznym Umowy będzie stworzenie nowych, wzmocnionych ram współpracy opartych na poszanowaniu demokracji i praw człowieka, do których państwa członkowskie będą mogły się odnosić również w relacjach bilateralnych z Republiką Kirgiską.

Zawarcie Umowy nabiera szczególnego znaczenia w sytuacji, kiedy Republika Kirgiska z kraju będącego kilka lat temu „nadzieją demokracji" w AC, staje się krajem, który coraz częściej łamie standardy demokratyczne, narusza prawa obywatelskie i wolność mediów oraz zacieśnia polityczne i politycznie motywowane gospodarcze stosunki z Federacją Rosyjską. Ratyfikacja Umowy wyposaży bowiem Unię Europejską i jej państwa członkowskie w nowe instrumenty, które będą mogły być wykorzystywane do wywierania presji politycznej na Republikę Kirgiską w sprawach łamania standardów demokratycznych, ograniczania wolności mediów i swobód obywatelskich. W relacjach dwustronnych będzie można powoływać się na postanowienia Umowy, która w art. 316 określa, że jeśli jedna ze Stron nie wypełnia obowiązków związanych z przepisami dotyczącymi zasad demokratycznych i poszanowania praw człowieka, druga Strona może zastosować właściwe środki, włącznie z zawieszeniem obowiązywania Umowy w części lub całości. W sytuacji ewentualnego zawieszenia obowiązywania Umowy w części lub całości Republika Kirgiska nie będzie mogła korzystać z przywilejów, które Umowa jej przyznaje.

Umowa w zakresie polityki zagranicznej i bezpieczeństwa będzie koncentrować się na stabilności regionalnej i współpracy międzynarodowej, nierozprzestrzenianiu broni masowego rażenia, zapobieganiu konfliktom i zarządzaniu kryzysowemu.

Współpraca w zakresie sprawiedliwości, wolności i bezpieczeństwa obejmie ochronę danych, migrację, walkę z praniem pieniędzy i terroryzmem, przestępczością zorganizowaną i korupcją, zwalczaniem nielegalnego handlu narkotykami, a także współpracę sądową i ochronę konsularną.

3) Skutki gospodarcze

W obszarze handlu korzystne skutki Umowy będą stanowić uzupełnienie jednostronnych preferencji już przyznanych przez UE kirgiskim eksporterom w ramach Ogólnego Systemu Preferencji Taryfowych Plus (GSP+). Preferencje te odnoszą się do zniesienia ceł na długą listę produktów eksportowanych do UE, jako odpowiedź na wdrożenie przez Republikę Kirgiską 27 międzynarodowych konwencji dotyczących praw człowieka, praw pracowniczych, ochrony środowiska i standardów dobrego rządzenia.

Oczekiwanym skutkiem zawarcia Umowy będzie wzrost handlu, osiągnięty dzięki poprawie otoczenia biznesowego. Należy jednocześnie wskazać, że nie stanowi to zagrożenia dla konkretnych sektorów przemysłu po obu stronach, ponieważ Republika Kirgiska i UE oraz jej państwa członkowskie nie konkurują w tych samych sektorach.

Wskazana powyżej poprawa otoczenia biznesowego zostanie osiągnięta dzięki przewidzianej w Umowie lepszej ochronie praw własności intelektualnej, zwłaszcza w odniesieniu do oznaczeń geograficznych (167 oznaczeń geograficznych UE będzie chronionych bezpośrednio w Umowie). Pozytywny wpływ w tym zakresie wywrą również postanowienia uwzględniające przepisy WTO, np. zasady związane z zamówieniami publicznymi, konkurencją, barierami technicznymi w handlu czy lepszym dostępem do surowców. Zapewnią one większą przewidywalność i atrakcyjność dla inwestorów z UE.

Skutkiem, który może mieć pozytywny wpływ na stosunki gospodarcze jest powierzenie, dzięki przepisom Umowy, uprawnień Europejskiemu Urzędowi do spraw Zwalczania Nadużyć Finansowych (OLAF) do przeprowadzania kontroli na miejscu oraz inspekcji zgodnie z rozporządzeniem Parlamentu Europejskiego i Rady (UE, Euratom) nr 883/2013 z dnia 11 września 2013 r. dotyczącym dochodzeń prowadzonych przez Europejski Urząd do spraw Zwalczania Nadużyć Finansowych (OLAF) oraz uchylającym rozporządzenie (WE) nr 1073/1999 Parlamentu Europejskiego i Rady i rozporządzenie Rady (Euratom) nr 1074/1999 (Dz. Urz. UE L 248 z 18.09.2013, str. 1, z późn. zm.) oraz rozporządzeniem Rady (Euratom, WE) nr 2185/96 z dnia 11 listopada 1996 r. w sprawie kontroli na miejscu oraz inspekcji przeprowadzanych przez Komisję w celu ochrony interesów finansowych Wspólnot Europejskich przed nadużyciami finansowymi i innymi nieprawidłowościami (Dz. Urz. WE L 292 z 15.11.1996, str. 2, z późn. zm. – Dz. Urz. UE Polskie wydanie specjalne rozdz. 9, t. 1, str. 303, z późn. zm.), a także z rozporządzeniem Rady (WE, Euratom) nr 2988/95 z dnia 18 grudnia 1995 r. w sprawie ochrony interesów finansowych Wspólnot Europejskich (Dz. Urz. WE L 312 z 23.12.1995, str. 1 – Dz. Urz. UE Polskie wydanie specjalne rozdz. 1, t. 1, str. 340), w celu ustalenia, czy miały miejsce nadużycie finansowe, korupcja lub jakakolwiek inna nielegalna działalność naruszająca interesy finansowe UE.

4) Skutki finansowe

Zawarcie Umowy nie wywoła bezpośrednich skutków finansowych dla Rzeczypospolitej Polskiej.

5) Skutki społeczne

Zawarcie Umowy może wywołać pozytywne skutki społeczne w Republice Kirgiskiej, wynikające głównie z regulacji dotyczących praworządności, praw człowieka i bezpieczeństwa. Umowa już w artykule 4 i 5 określa zacieśnianie współpracy w celu zapewnienia poszanowania zasad demokracji, praw człowieka, ochrony podstawowych

wartości, rozwoju społeczeństwa obywatelskiego i równouprawnienia. Umowa otworzy UE i jej państwom członkowskim ścieżkę do pogłębionego dialogu, również polegającego na wyrażaniu sprzeciwu wobec zaostrzającej się polityki władz kirgiskich wobec wolnych mediów i społeczeństwa obywatelskiego.

Skutkiem zawarcia Umowy w wymiarze społecznym będzie pogłębienie współpracy, a tym samym w dłuższej perspektywie poprawa sytuacji społecznej w dziedzinach takich jak zdrowie, środowisko, zmiany klimatu, energia, podatki, edukacja i kultura, praca, zatrudnienie i sprawy społeczne, nauka i technologia oraz transport.

4. Tryb związania Rzeczypospolitej Polskiej Umową

Ze względu na mieszany charakter Umowy, wynikający z zakresu kompetencji Unii Europejskiej oraz jej państw członkowskich, określonych w Traktacie o Unii Europejskiej oraz Traktacie o funkcjonowaniu Unii Europejskiej, wejście w życie Umowy wymaga przeprowadzenia odpowiedniej procedury wyrażenia zgody na związanie również we wszystkich państwach członkowskich Unii Europejskiej, w tym w Rzeczypospolitej Polskiej.

Umowa zawiera kwestie regulowane w Rzeczypospolitej Polskiej aktami rangi ustawowej. Dotyczy m.in.: zwalczania terroryzmu, handlu ludźmi (ustawa z dnia 6 czerwca 1997 r. – Kodeks karny, Dz. U. z 2025 r. poz. 383, z późn. zm.), przeciwdziałania praniu pieniędzy i finansowaniu terroryzmu (ustawa z dnia 1 marca 2018 r. o przeciwdziałaniu praniu pieniędzy oraz finansowaniu terroryzmu, Dz. U. z 2025 r. poz. 644, z późn. zm.) oraz współpracy między organami ścigania i migracji (ustawa z dnia 12 grudnia 2013 r. o cudzoziemcach, Dz. U. z 2025 r. poz. 1079, z późn. zm.).

W związku z powyższym Umowa podlega ratyfikacji za uprzednią zgodą wyrażoną w ustawie, zgodnie z art. 89 ust. 1 pkt 5 Konstytucji Rzeczypospolitej Polskiej z dnia 2 kwietnia 1997 r. (Dz. U. poz. 483, z późn. zm.).

W celu wykonania Umowy nie jest konieczne przyjęcie określonych środków prawnych. Wejście Umowy w życie nie spowoduje więc konieczności zmiany polskiego prawa. Umowa nie dotyczy bezpośrednio osób fizycznych ani prawnych. Nie zmienia również spraw uregulowanych w prawie wewnętrznym.

2024/2141

13.9.2024

Wzmocniona umowa o partnerstwie i współpracy między Unią Europejską i jej państwami członkowskimi, z jednej strony, a Republiką Kirgiską, z drugiej strony

PREAMBUŁA

KRÓLESTWO BELGII,

REPUBLIKA BUŁGARII,

REPUBLIKA CZESKA,

KRÓLESTWO DANII,

REPUBLIKA FEDERALNA NIEMIEC,

REPUBLIKA ESTOŃSKA,

IRLANDIA,

REPUBLIKA GRECKA,

KRÓLESTWO HISZPANII,

REPUBLIKA FRANCUSKA,

REPUBLIKA CHORWACJI,

REPUBLIKA WŁOSKA,

REPUBLIKA CYPRYJSKA,

REPUBLIKA ŁOTEWSKA,

REPUBLIKA LITEWSKA,

WIELKIE KSIĘSTWO LUKSEMBURGA,

WĘGRY,

REPUBLIKA MALTY,

KRÓLESTWO NIDERLANDÓW,

REPUBLIKA AUSTRII,

RZECZPOSPOLITA POLSKA,

REPUBLIKA PORTUGALSKA,

RUMUNIA,

REPUBLIKA SŁOWENII,

REPUBLIKA SŁOWACKA,

REPUBLIKA FINLANDII,

KRÓLESTWO SZWECJI,

umawiające się Strony Traktatu o Unii Europejskiej i Traktatu o funkcjonowaniu Unii Europejskiej, zwane dalej „państwami członkowskimi”,

i

UNIA EUROPEJSKA,

z jednej strony,

oraz REPUBLIKA KIRGISKA,

z drugiej strony,

zwane dalej łącznie „Stronami”,

BIORĄC POD UWAGĘ swoje silne więzi i wspólne wartości,

BIORĄC POD UWAGĘ pragnienie wzmocnienia wzajemnie korzystnej współpracy nawiązanej w przeszłości na podstawie Umowy o partnerstwie i współpracy ustanawiającej partnerstwo między Wspólnotami Europejskimi i ich państwami członkowskimi, z jednej strony, a Republiką Kirgiską, z drugiej strony, podpisaną w Brukseli w dniu 9 lutego 1995 r.,

BIORĄC POD UWAGĘ chęć podwyższenia poziomu wzajemnych stosunków w celu odzwierciedlenia nowych realiów politycznych i gospodarczych oraz rozwoju ich partnerstwa,

WYRAŻAJĄC wspólną wolę skonsolidowania, pogłębienia i zróżnicowania swojej współpracy na wszystkich poziomach w odniesieniu do kwestii dwustronnych, regionalnych i międzynarodowych będących przedmiotem wspólnego zainteresowania,

POTWIERDZAJĄC swoje zobowiązanie do wzmacniania propagowania, ochrony i urzeczywistniania praw człowieka i podstawowych wolności oraz poszanowania zasad demokracji, praworządności i dobrych rządów, a także do rozwoju demokracji parlamentarnej,

POTWIERDZAJĄC swoje zobowiązanie do przestrzegania zasad ustanowionych w Karcie Narodów Zjednoczonych, Powszechnej Deklaracji Praw Człowieka przyjętej przez Zgromadzenie Ogólne ONZ rezolucją A/RES/217 (III) A w dniu 10 grudnia 1948 r., zasad przyjętych przez Organizację Bezpieczeństwa i Współpracy w Europie (zwaną dalej „OBWE"), w szczególności zawartych w Akcie końcowym z Helsinek przyjętym w dniu 1 sierpnia 1975 r. podczas Konferencji Bezpieczeństwa i Współpracy w Europie (zwanym dalej „Aktem końcowym KBWE z Helsinek"), zasad ustanowionych w Międzynarodowym Pakcie Praw Obywatelskich i Politycznych przyjętym przez Zgromadzenie Ogólne ONZ rezolucją nr 2200A (XXI) w dniu 16 grudnia 1966 r. oraz w Międzynarodowym pakcie praw gospodarczych, społecznych i kulturalnych przyjętym przez Zgromadzenie Ogólne ONZ rezolucją nr 2200A (XXI) w dniu 16 grudnia 1966 r., a także zasad i norm prawa międzynarodowego,

POTWIERDZAJĄC swoje zobowiązanie do aktywnego wspierania międzynarodowego pokoju i bezpieczeństwa oraz angażowania się w skuteczny multilateralizm i pokojowe rozwiązywanie sporów, w szczególności poprzez współpracę w ramach ONZ i OBWE,

BIORĄC POD UWAGĘ pragnienie nawiązania i dalszego rozwijania regularnego dialogu politycznego w kwestiach dwustronnych i międzynarodowych będących przedmiotem wspólnego zainteresowania,

BIORĄC POD UWAGĘ swoje zobowiązanie do wypełniania obowiązków międzynarodowych w zakresie zwalczania rozprzestrzeniania broni masowego rażenia i środków jej przenoszenia,

BIORĄC POD UWAGĘ swoje zobowiązanie do wzmocnienia współpracy w obszarze sprawiedliwości, wolności i bezpieczeństwa, w tym w obszarze zwalczania korupcji,

BIORĄC POD UWAGĘ swoje zobowiązanie do przyczynienia się, w drodze szeroko zakrojonej współpracy w wielu obszarach będących przedmiotem wspólnego zainteresowania, do politycznego, społeczno-gospodarczego i instytucjonalnego rozwoju Republiki Kirgiskiej,

BIORĄC POD UWAGĘ wolę umocnienia stosunków gospodarczych w oparciu o zasady gospodarki wolnorynkowej oraz stworzenia klimatu sprzyjającego rozwojowi dwustronnych stosunków handlowych i inwestycyjnych oraz łączności,

BIORĄC POD UWAGĘ swoje zobowiązanie do przestrzegania praw i obowiązków wynikających z członkostwa w Światowej Organizacji Handlu (zwanej dalej „WTO") oraz swoje zobowiązanie do przejrzystego i niedyskryminacyjnego wdrażania tych praw i obowiązków,

BIORĄC POD UWAGĘ swoje zobowiązanie do poszanowania zasady zrównoważonego rozwoju oraz do współpracy w dążeniu do realizacji celów określonych w dokumencie końcowym szczytu ONZ w sprawie przyjęcia agendy rozwoju po roku 2015 zatytułowanym „Przekształcamy nasz świat: Agenda na rzecz zrównoważonego rozwoju 2030" przyjętym przez Zgromadzenie Ogólne ONZ rezolucją A/RES/70/1 w dniu 25 września 2015 r. (zwanym dalej „Agendą 2030"), z należytym uwzględnieniem ich programów wewnętrznych,

BIORĄC POD UWAGĘ swoje zobowiązanie do zapewnienia zrównoważenia środowiskowego i ochrony środowiska oraz do wykonania wielostronnych umów środowiskowych, których są stronami, a także swoje zobowiązanie do wzmocnienia współpracy w zakresie środowiska, ograniczania ryzyka związanego z klęskami żywiołowymi oraz we wszystkich obszarach działań w dziedzinie klimatu zgodnie z celami Porozumienia paryskiego do Ramowej konwencji Narodów Zjednoczonych w sprawie zmian klimatu przyjętego w dniu 12 grudnia 2015 r. (zwanego dalej „porozumieniem paryskim w sprawie zmian klimatu"),

BIORĄC POD UWAGĘ swoje zobowiązanie do wspierania współpracy transgranicznej i międzyregionalnej,

ODNOTOWUJĄC FAKT, że jeżeli Strony postanowią, w ramach niniejszej Umowy, po jej wejściu w życie, przystąpić do umów szczegółowych dotyczących przestrzeni wolności, bezpieczeństwa i sprawiedliwości zawartych przez Unię Europejską na mocy części trzeciej tytuł V Traktatu o funkcjonowaniu Unii Europejskiej (TFUE), postanowienia takich przyszłych umów szczegółowych nie będą wiążące dla Irlandii, chyba że Unia Europejska wraz z Irlandią, odnośnie do jej wcześniejszych stosunków dwustronnych, zawiadomi Republikę Kirgiską, że Irlandia została związana takimi przyszłymi umowami szczegółowymi jako część Unii Europejskiej zgodnie z protokołem nr 21 w sprawie stanowiska Irlandii w odniesieniu do przestrzeni wolności, bezpieczeństwa i sprawiedliwości, załączonym do Traktatu o Unii Europejskiej (TUE) i TFUE; odnotowując też, że wszelkie późniejsze środki wewnętrzne Unii Europejskiej, które wprowadza się zgodnie z częścią trzecią tytuł V TFUE w celu wykonania niniejszej Umowy, nie byłyby wiążące dla Irlandii, chyba że Irlandia zgłosiłaby chęć uczestniczenia w takich środkach lub ich wprowadzenia zgodnie z protokołem nr 21; a także, że takie przyszłe umowy lub takie późniejsze środki wewnętrzne Unii Europejskiej objęte byłyby zakresem protokołu nr 22 w sprawie stanowiska Danii załączonego do TUE i TFUE,

UZGADNIAJĄ, CO NASTĘPUJE:

TYTUŁ I

CELE I ZASADY OGÓLNE

ARTYKUŁ 1

Cele

1. W niniejszej Umowie ustanawia się wzmocnione partnerstwo i współpracę między Stronami oparte na wspólnych wartościach, wspólnych interesach i dążeniu do wzmocnienia wzajemnych stosunków we wszystkich obszarach jej stosowania z wzajemną korzyścią.

2. Współpraca ta stanowi zachodzący między Stronami proces, który przyczynia się do zrównoważonego rozwoju, pokoju, stabilności i bezpieczeństwa poprzez zwiększoną zbieżność w zakresie polityki zagranicznej i bezpieczeństwa, skuteczną współpracę polityczną i gospodarczą oraz multilateralizm.

ARTYKUŁ 2

Zasady ogólne

1. Poszanowanie zasad demokracji oraz praw człowieka i podstawowych wolności, określonych w szczególności w Karcie Narodów Zjednoczonych, Powszechnej Deklaracji Praw Człowieka, Akcie końcowym KBWE z Helsinek, jak również w innych stosownych instrumentach międzynarodowych z zakresu praw człowieka, których są stronami, oraz zasady praworządności stanowi podwaliny polityki wewnętrznej i międzynarodowej Stron oraz istotny element niniejszej Umowy.

2. Strony potwierdzają poszanowanie zasad dobrych rządów, w tym tych dotyczących zwalczania korupcji na wszystkich szczeblach.

3. Strony potwierdzają swoje zobowiązanie na rzecz zasad gospodarki wolnorynkowej, propagowania zrównoważonego rozwoju i przeciwdziałania zmianie klimatu.

4. Strony zobowiązują się do walki z różnymi formami międzynarodowej przestępczości zorganizowanej i terroryzmu, walki z rozprzestrzenianiem broni masowego rażenia (BMR) i środków jej przenoszenia oraz do skutecznego multilateralizmu.

5. Strony wprowadzają w życie niniejszą Umowę w oparciu o wspólne wartości, zasady dialogu, wzajemnego zaufania i szacunku, współpracy regionalnej, skutecznego multilateralizmu oraz przestrzegania swoich obowiązków międzynarodowych wynikających w szczególności z członkostwa w ONZ i OBWE.

TYTUŁ II

DIALOG I REFORMY POLITYCZNE, WSPÓŁPRACA W DZIEDZINIE POLITYKI ZAGRANICZNEJ I BEZPIECZEŃSTWA

ARTYKUŁ 3

Cele dialogu politycznego

Strony rozwijają skuteczny dialog polityczny we wszystkich obszarach będących przedmiotem wspólnego zainteresowania, w tym w obszarach polityki zagranicznej i bezpieczeństwa oraz reformy wewnętrznej. Cele dialogu politycznego są następujące:

a) zwiększenie skuteczności współpracy politycznej i zbieżności w zakresie polityki zagranicznej i bezpieczeństwa oraz propagowanie, utrzymywanie i umacnianie pokoju oraz stabilności i bezpieczeństwa regionalnego i międzynarodowego w oparciu o skuteczny multilateralizm;

b) wzmocnienie demokracji i rozwoju politycznego, zrównoważonego rozwoju społeczno-gospodarczego oraz rozwoju instytucjonalnego w Republice Kirgiskiej;

c) umacnianie poszanowania zasad demokracji, praworządności i dobrych rządów, praw człowieka, podstawowych wolności i zasady niedyskryminacji oraz zacieśnienie współpracy w tych dziedzinach;

d) rozwijanie dialogu i pogłębianie współpracy w dziedzinie bezpieczeństwa i obrony;

e) propagowanie pokojowego rozwiązywania sporów i zasad integralności terytorialnej, nienaruszalności granic, suwerenności i niezależności;

f) poprawa warunków w zakresie współpracy regionalnej.

ARTYKUŁ 4

Demokracja i praworządność

Strony pogłębiają dialog i współpracę celem:

a) zapewnienia stosowania zasad demokracji i praworządności;

b) stworzenia, konsolidacji i zwiększenia stabilności, skuteczności i rozliczalności instytucji demokratycznych;

c) przeprowadzenia reformy sądownictwa i systemu prawnego oraz skutecznego funkcjonowania instytucji w dziedzinie ścigania przestępstw i sprawowania wymiaru sprawiedliwości, tak aby zapewnić równy dostęp do wymiaru sprawiedliwości i prawo do rzetelnego procesu sądowego (w tym prawa procesowe podejrzanych, oskarżonych i ofiar) w celu zagwarantowania niezależności, rozliczalności, jakości i efektywności systemu sądownictwa, prokuratury i ścigania przestępstw;

d) wspierania e-rządzenia i prowadzenia reformy administracji publicznej, aby zapewnić sprawowanie rządów w sposób rozliczalny, efektywny i przejrzysty na poziomie krajowym, regionalnym i lokalnym;

e) wzmacniania procesów wyborczych i zwiększania zdolności organów wyborczych;

f) zapewnienia skutecznego zwalczania korupcji na wszystkich szczeblach.

ARTYKUŁ 5

Prawa człowieka i podstawowe wolności

Strony współpracują w zakresie propagowania i ochrony praw człowieka i podstawowych wolności oraz pogłębiają dialog w celu:

a) zapewnienia poszanowania praw człowieka, zasady niedyskryminacji oraz praw osób należących do mniejszości i słabszych grup społecznych;

b) zapewnienia ochrony podstawowych wolności, w tym wolności wypowiedzi, wolności zgromadzania się i stowarzyszania się; wolności mediów i wolności religii;

c) propagowanie praw gospodarczych, społecznych i kulturalnych;

d) propagowanie równouprawnienia płci, propagowanie, ochronę i urzeczywistnianie praw dziewcząt i kobiet, w tym poprzez zapewnianie im możliwości aktywnego udziału w sferze prywatnej i publicznej;

e) wzmacnianie krajowych instytucji zajmujących się prawami człowieka, między innymi poprzez włączenie tych instytucji do procesów decyzyjnych;

f) wzmacnianie współpracy w ramach organów ONZ zajmujących się prawami człowieka oraz procedur specjalnych Rady Praw Człowieka, w tym podejmowanie odpowiednich działań następczych wynikających z ich zaleceń zgodnie z prawodawstwem wewnętrznym Stron.

ARTYKUŁ 6

Społeczeństwo obywatelskie

Strony współpracują na rzecz wzmocnienia społeczeństwa obywatelskiego i jego roli w gospodarczym, społecznym i politycznym rozwoju otwartego społeczeństwa demokratycznego, w szczególności poprzez:

a) wzmocnienie możliwości, niezależności i przejrzystości organizacji społeczeństwa obywatelskiego;

b) wspieranie zaangażowania społeczeństwa obywatelskiego w procesy kształtowania prawa i polityki poprzez ustanowienie otwartego, przejrzystego i regularnego dialogu między instytucjami publicznymi z jednej strony, a przedstawicielami społeczeństwa obywatelskiego z drugiej;

c) wspieranie ściślejszych kontaktów, wymiany informacji i doświadczeń, w tym za pomocą seminariów i konsultacji między wszystkimi sektorami społeczeństwa obywatelskiego w Unii Europejskiej i w Republice Kirgiskiej, również w drodze wykonywania niniejszej Umowy.

ARTYKUŁ 7

Polityka zagraniczna i bezpieczeństwa

1. Strony potwierdzają swoje zobowiązanie do poszanowania zasad i norm prawa międzynarodowego, w tym tych określonych w Karcie Narodów Zjednoczonych i Akcie końcowym KBWE z Helsinek, oraz swoje zaangażowanie na rzecz propagowania tych zasad i norm w stosunkach dwustronnych i wielostronnych.

2. Strony zacieśniają dialog i współpracę w dziedzinie polityki zagranicznej i bezpieczeństwa, uwzględniając różne aspekty polityki bezpieczeństwa i obrony, oraz zajmują się w szczególności kwestiami dotyczącymi zapobiegania konfliktom i zarządzania kryzysowego, ograniczania ryzyka, cyberbezpieczeństwa, skutecznego funkcjonowania sektora bezpieczeństwa, stabilizacji regionalnej, rozbrojenia, nieproliferacji, kontroli zbrojeń i kontroli wywozu broni.

ARTYKUŁ 8

Poważna przestępczość budząca niepokój społeczności międzynarodowej

1. Strony potwierdzają, że najpoważniejsze przestępstwa budzące niepokój całej społeczności międzynarodowej nie mogą pozostawać bezkarne i że musi zostać zapewnione ich skuteczne ściganie przez wprowadzanie środków na szczeblu wewnętrznym i międzynarodowym.

2. Strony uznają, że ustanowienie i skuteczne funkcjonowanie Międzynarodowego Trybunału Karnego stanowi ważne osiągnięcie na rzecz pokoju i sprawiedliwości na świecie. Strony wzmacniają współpracę w zakresie propagowania pokoju i sprawiedliwości międzynarodowej. Strony propagują powszechne stosowanie Rzymskiego Statutu Międzynarodowego Trybunału Karnego i będą omawiać kwestię jego ratyfikacji i wdrożenia, biorąc pod uwagę własne ramy prawne i konstytucyjne.

3. Strony zgodnie postanawiają ściśle współpracować na rzecz przeciwdziałania ludobójstwu, zbrodniom przeciwko ludzkości i zbrodniom wojennym, wykorzystując do tego stosowne ramy współpracy dwustronnej i wielostronnej.

ARTYKUŁ 9

Zapobieganie konfliktom i zarządzanie kryzysowe

Strony współpracują w zakresie zapobiegania konfliktom i zarządzania kryzysowego oraz przeciwdziałają konfliktom w regionie w celu stworzenia obszaru pokoju i stabilności.

ARTYKUŁ 10

Współpraca regionalna i pokojowe rozwiązywanie sporów

1. Strony intensyfikują wspólne działania na rzecz poprawy warunków dla dalszej współpracy regionalnej w kluczowych obszarach, takich jak woda, energia, środowisko i zmiana klimatu, zintegrowane zarządzanie zasobami wodnymi i hydroenergetycznymi, zarządzanie granicami ułatwiające przepływ transgraniczny osób i towarów oraz demokratyczny i zrównoważony rozwój, przyczyniając się tym samym do dobrych stosunków sąsiedzkich, stabilności i bezpieczeństwa w Azji Środkowej. Strony dążą do pokojowego rozwiązywania sporów.

2. Działania, o których mowa w ust. 1, muszą być zgodne z celem, jakim jest utrzymywanie pokoju i bezpieczeństwa międzynarodowego, określonym w Karcie Narodów Zjednoczonych, Akcie końcowym KBWE z Helsinek i innych odpowiednich instrumentach wielostronnych, do których Strony się stosują.

ARTYKUŁ 11

Przeciwdziałanie rozprzestrzenianiu BMR

1. Strony uznają, że rozprzestrzenianie BMR i środków jej przenoszenia, zarówno do państw, jak i do podmiotów niepaństwowych, stanowi jedno z największych zagrożeń dla stabilności i bezpieczeństwa w wymiarze międzynarodowym. Strony postanawiają zatem współpracować i przyczyniać się do walki z rozprzestrzenianiem BMR i środków jej przenoszenia poprzez pełne poszanowanie i wykonanie na poziomie krajowym istniejących obowiązków wynikających z traktatów i umów międzynarodowych dotyczących rozbrojenia i nierozprzestrzeniania, a także innych odpowiednich obowiązków międzynarodowych. Strony uzgadniają, że niniejsze postanowienie stanowi istotny element niniejszej Umowy.

2. Strony postanawiają ponadto współpracować i przyczyniać się do walki z rozprzestrzenianiem BMR i środków jej przenoszenia poprzez:

a) podejmowanie działań mających na celu, w zależności od przypadku, podpisanie, ratyfikowanie lub przystąpienie do odpowiednich instrumentów międzynarodowych oraz ich pełne wdrożenie;

b) ustanowienie skutecznego krajowego systemu kontroli wywozu, obejmującego kontrolę wywozu oraz tranzytu towarów związanych z BMR, uwzględniającego kontrolę końcowego przeznaczenia technologii podwójnego zastosowania pod kątem BMR oraz przewidującego skuteczne kary w przypadku naruszenia kontroli wywozu.

3. Strony zgodnie postanawiają ustanowić regularny dialog polityczny, który będzie towarzyszył tym elementom i który je umocni.

ARTYKUŁ 12

Kontrola wywozu broni strzeleckiej i lekkiej oraz broni konwencjonalnej

1. Strony uznają, że nielegalne wytwarzanie i transfer broni strzeleckiej i lekkiej oraz amunicji do niej, a także obrót nimi, ich nadmierne gromadzenie, niewłaściwie zabezpieczone składowanie i niekontrolowane rozprzestrzenianie oraz złe zarządzanie nimi nadal stanowią poważne zagrożenie dla pokoju i bezpieczeństwa międzynarodowego.

2. Strony zgodnie postanawiają wypełniać i w pełni wykonywać swoje odpowiednie obowiązki dotyczące nielegalnego handlu bronią strzelecką i lekką, w tym amunicją do niej, w ramach obowiązujących umów międzynarodowych oraz rezolucji Rady Bezpieczeństwa ONZ, a także swoich zobowiązań w ramach innych instrumentów międzynarodowych mających zastosowanie w tej dziedzinie, takich jak Program działania ONZ na rzecz zapobiegania nielegalnemu handlowi bronią strzelecką i lekką, zwalczania i eliminowania go we wszystkich aspektach, przyjęty w dniu 20 lipca 2001 r.

3. Strony uznają znaczenie wewnętrznych systemów kontroli transferu broni konwencjonalnej, zgodnie z obowiązującymi normami międzynarodowymi. Strony uznają znaczenie stosowania takich kontroli w odpowiedzialny sposób, co przyczynia się do międzynarodowego i regionalnego pokoju, bezpieczeństwa i stabilności oraz zmniejszenia cierpienia ludzkiego, a także do zapobiegania przenikaniu broni konwencjonalnej.

4. Strony zobowiązują się zatem do współpracy i zapewnienia koordynacji, komplementarności i synergii w swoich staraniach zmierzających do uregulowania międzynarodowego handlu bronią konwencjonalną lub jego lepszego uregulowania oraz do zapobiegania nielegalnemu handlowi bronią, zwalczania i eliminowania go. Strony zgodnie postanawiają ustanowić regularny dialog polityczny, który będzie towarzyszył temu przedsięwzięciu i który je umocni.

TYTUŁ III

SPRAWIEDLIWOŚĆ, WOLNOŚĆ I BEZPIECZEŃSTWO

ARTYKUŁ 13

Ochrona danych osobowych

1. Strony uznają znaczenie propagowania i zapewniania podstawowych praw do prywatności i ochrony danych osobowych jako głównego czynnika budującego zaufanie obywateli do gospodarki cyfrowej oraz jako kluczowego elementu dalszego rozwoju wymiany handlowej i współpracy w zakresie ścigania przestępstw.

2. Strony współpracują na rzecz zapewnienia skutecznej ochrony i egzekwowania tych praw, w tym w kontekście zapobiegania terroryzmowi i innej przestępczości transgranicznej oraz ich zwalczania. Współpraca może obejmować budowanie zdolności, pomoc techniczną oraz wymianę informacji i wiedzy fachowej, a także inne rodzaje działań.

3. Strony współpracują na rzecz zapewnienia wysokiego poziomu ochrony danych osobowych, w drodze wymiany najlepszych praktyk i doświadczeń, z uwzględnieniem europejskich oraz międzynarodowych aktów prawnych i norm. Aby ułatwić współpracę, Republika Kirgiska będzie dążyć do przystąpienia do Konwencji Rady Europy o ochronie osób w związku z automatycznym przetwarzaniem danych osobowych, przyjętej w dniu 28 stycznia 1981 r., i Protokołu dodatkowego do Konwencji o ochronie osób w związku z automatycznym przetwarzaniem danych osobowych dotyczącego organów nadzoru i transgranicznych przepływów danych, przyjętego w dniu 8 listopada 2001 r., oraz do wprowadzenia ich w życie.

ARTYKUŁ 14

Współpraca w zakresie migracji, azylu i zarządzania granicami

1. Strony potwierdzają znaczenie ustanowienia wszechstronnego dialogu na temat wszystkich kwestii związanych z migracją, w tym, w stosownych przypadkach, na temat legalnej migracji, ochrony międzynarodowej i walki z nielegalną migracją oraz walki z przemytem ludzi i handlem ludźmi.

2. Współpraca opiera się na ocenie konkretnych potrzeb dokonanej w ramach wzajemnych konsultacji Stron i jest wdrażana zgodnie z obowiązującym prawodawstwem Stron. Współpraca skupi się w szczególności na:

a) eliminowaniu pierwotnych przyczyn migracji;

b) opracowywaniu oraz wdrażaniu na szczeblu krajowym przepisów i praktyk w zakresie ochrony międzynarodowej, aby zapewnić zgodność z postanowieniami Konwencji dotyczącej statusu uchodźców przyjętej w dniu 28 lipca 1951 r. oraz Protokołu dotyczącego statusu uchodźców przyjętego w dniu 31 stycznia 1967 r.;

c) przywoływaniu Deklaracji nowojorskiej w sprawie uchodźców i migrantów przyjętej przez Zgromadzenie Ogólne ONZ rezolucją A/RES/71/1 w dniu 19 września 2016 r;

d) zasadach przyjmowania, a także prawach i statusie osób przyjmowanych, równym traktowaniu i integracji legalnie przebywających obcokrajowców, ich kształceniu i szkoleniu oraz środkach zwalczania rasizmu i ksenofobii;

e) ustanowieniu skutecznej i prewencyjnej polityki zwalczania nielegalnej migracji, przemytu migrantów i handlu ludźmi, w tym sposobów zwalczania sieci skupiających przemytników i handlarzy oraz ochrony ofiar takiego handlu na podstawie odpowiednich aktów prawa międzynarodowego;

f) kwestiach takich jak organizacja, szkolenie, najlepsze praktyki i inne środki operacyjne w dziedzinie zarządzania migracją, w szczególności nielegalną migracją, bezpieczeństwa dokumentów, polityki wizowej oraz systemów zarządzania migracjami i informacji o migracjach.

ARTYKUŁ 15

Readmisja i walka z nielegalną migracją

1. Strony uzgadniają, że w ramach współpracy na rzecz zapobiegania i przeciwdziałania nielegalnej migracji:

a) Republika Kirgiska dokonuje readmisji swoich obywateli, którzy nie spełniają warunków obowiązujących w odniesieniu do wjazdu na terytorium państwa członkowskiego Unii Europejskiej, obecności lub pobytu na tym terytorium, bądź którzy przestali te warunki spełniać, a readmisję taką przeprowadza się na wniosek tego państwa członkowskiego, bez dalszych formalności;

b) każde państwo członkowskie Unii Europejskiej dokonuje readmisji swoich obywateli, którzy nie spełniają warunków obowiązujących w odniesieniu do wjazdu na terytorium Republiki Kirgiskiej, obecności lub pobytu na tym terytorium, bądź którzy przestali te warunki spełniać, a readmisję taką przeprowadza się na wniosek Republiki Kirgiskiej, bez dalszych formalności;

c) państwa członkowskie Unii Europejskiej i Republika Kirgiska zapewniają swoim obywatelom odpowiednie dokumenty podróży do takich celów lub akceptują korzystanie z europejskiego dokumentu podróży ustanowionego zgodnie z rozporządzeniem Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/1953 ([1]) do celów powrotu. Jeżeli osoba, która ma zostać poddana readmisji, nie posiada żadnych dokumentów ani innych dowodów potwierdzających jej obywatelstwo, właściwe przedstawicielstwo dyplomatyczne i konsularne zainteresowanego państwa członkowskiego lub Republiki Kirgiskiej zapewnia – na prośbę Republiki Kirgiskiej lub tego państwa członkowskiego – pełną współpracę w celu ustalenia obywatelstwa tej osoby.

2. Strony zgodnie postanawiają zawrzeć, na wniosek, umowę między Unią Europejską a Republiką Kirgiską regulującą szczególne obowiązki państw członkowskich Unii Europejskiej i Republiki Kirgiskiej w zakresie readmisji, w tym szczegółowe przepisy dotyczące readmisji obywateli innych krajów i bezpaństwowców. Strony mogą również rozważyć, o ile pozwolą na to warunki, możliwość wynegocjowania umowy między Unią Europejską a Republiką Kirgiską o ułatwieniach wizowych dla obywateli Unii Europejskiej i Republiki Kirgiskiej.

ARTYKUŁ 16

Przeciwdziałanie praniu pieniędzy i finansowaniu terroryzmu

1. Strony współpracują na rzecz zapobiegania wykorzystywaniu ich instytucji finansowych oraz wyznaczonych niefinansowych przedsiębiorstw i zawodów do prania dochodów z działalności przestępczej i finansowania terroryzmu oraz na rzecz zwalczania takiego wykorzystywania.

2. W tym celu wymieniają informacje zgodnie ze swoimi przepisami i współpracują na rzecz zapewnienia skutecznego i pełnego wdrożenia zaleceń Grupy Specjalnej ds. Przeciwdziałania Praniu Pieniędzy (FATF) oraz innych norm przyjętych przez odpowiednie organy międzynarodowe działające w tej dziedzinie. Współpraca ta może obejmować między innymi identyfikację, śledzenie, zajmowanie, konfiskatę i odzyskiwanie aktywów lub funduszy pochodzących z dochodów z przestępstwa.

ARTYKUŁ 17

Niedozwolone środki odurzające

1. Strony współpracują na rzecz zapewnienia zrównoważonego, opartego na dowodach i zintegrowanego podejścia do postępowania z niedozwolonymi środkami odurzającymi i nowymi substancjami psychoaktywnymi.

2. Polityka i działania dotyczące środków odurzających mają na celu wzmocnienie struktur służących zapobieganiu obrotowi niedozwolonymi środkami odurzającymi i eliminowaniu tych środków, ograniczaniu podaży takich środków, handlu nimi i popytu na nie oraz radzeniu sobie ze skutkami zdrowotnymi i społecznymi używania niedozwolonych środków odurzających w celu ograniczenia szkód. Strony współpracują na rzecz zapobiegania wykorzystywaniu prekursorów chemicznych do nielegalnej produkcji środków odurzających i substancji psychotropowych lub nowych substancji psychoaktywnych.

([1]) Rozporządzenie Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/1953 z dnia 26 października 2016 r. w sprawie ustanowienia europejskiego dokumentu podróży do celów powrotu nielegalnie przebywających obywateli państw trzecich oraz uchylające zalecenie Rady z dnia 30 listopada 1994 r. (Dz.U. UE L 311 z 17.11.2016, s. 13).

3. Strony uzgadniają metody współpracy niezbędne do osiągnięcia celów, o których mowa w ust. 1. Działania opierają się na wspólnie uzgodnionych zasadach określonych w odpowiednich konwencjach ONZ w sprawie kontroli środków odurzających oraz na zaleceniach określonych w dokumencie końcowym zatytułowanym „Nasze wspólne zobowiązanie na rzecz skutecznego rozwiązania i zwalczania światowego problemu narkotykowego", przyjętym przez Zgromadzenie Ogólne ONZ rezolucją A/RES/S-30/1 w dniu 19 kwietnia 2016 r., który stanowi najbardziej aktualny światowy konsensus w sprawie międzynarodowej polityki w dziedzinie narkotyków, w celu podsumowania realizacji zobowiązań podjętych w zakresie wspólnego rozwiązywania ogólnoświatowego problemu narkotyków i przeciwdziałania mu.

ARTYKUŁ 18

Walka z przestępczością zorganizowaną i korupcją

1. Strony współpracują w zakresie zwalczania i zapobiegania działalności przestępczej i nielegalnej, w tym działalności transnarodowej, zorganizowanej lub innej, takiej jak:

a) przemyt migrantów i handel ludźmi;

b) przemyt broni palnej, w tym broni strzeleckiej i lekkiej, oraz nielegalny handel taką bronią;

c) przemyt niedozwolonych środków odurzających i nielegalny handel takimi środkami;

d) przemyt towarów i nielegalny handel towarami;

e) nielegalna działalność gospodarcza i finansowa, taka jak podrabianie, oszustwa podatkowe i oszustwa przetargowe;

f) sprzeniewierzenie środków publicznych w ramach projektów finansowanych przez międzynarodowych darczyńców;

g) czynna i bierna korupcja, zarówno w sektorze prywatnym, jak i publicznym;

h) fałszowanie dokumentów i składanie fałszywych oświadczeń;

i) cyberprzestępczość.

2. Strony wzmacniają współpracę dwustronną, regionalną i międzynarodową pomiędzy organami ścigania, w tym szkolenia i wymianę doświadczeń. Strony wdrażają odpowiednie normy międzynarodowe, w szczególności postanowienia Konwencji Narodów Zjednoczonych przeciwko międzynarodowej przestępczości zorganizowanej przyjętej przez Zgromadzenie Ogólne ONZ rezolucją A/RES/55/25 w dniu 8 stycznia 2001 r. i protokołów do niej.

3. Strony współpracują w zakresie zapobiegania i zwalczania korupcji zgodnie z odpowiednimi normami międzynarodowymi, w szczególności postawieniami Konwencji Narodów Zjednoczonych przeciwko korupcji przyjętej przez Zgromadzenie Ogólne ONZ rezolucją A/RES/58/4 w dniu 31 października 2003 r. oraz zaleceniami wynikającymi z ocen dokonanych na podstawie tej konwencji.

ARTYKUŁ 19

Walka z terroryzmem

1. Strony potwierdzają znaczenie walki z terroryzmem i zapobiegania temu zjawisku i zgodnie postanawiają współpracować na szczeblu dwustronnym, regionalnym i międzynarodowym, aby zapobiegać terroryzmowi i zwalczać go we wszystkich formach i przejawach.

2. Strony uzgadniają, że niezwykle ważne jest, aby walka z terroryzmem była prowadzona przy pełnym poszanowaniu praworządności oraz w pełnej zgodności z prawem międzynarodowym, w tym z międzynarodowymi przepisami dotyczącymi praw człowieka, międzynarodowymi przepisami dotyczącymi praw uchodźców oraz międzynarodowym prawem humanitarnym, zasadami Karty Narodów Zjednoczonych oraz wszystkimi istotnymi międzynarodowymi instrumentami dotyczącymi zwalczania terroryzmu.

3. Strony podkreślają znaczenie powszechnej ratyfikacji i wdrożenia wszystkich konwencji i protokołów ONZ dotyczących zwalczania terroryzmu. Strony zgodnie postanawiają wspierać dialog na temat projektu wszechstronnej konwencji dotyczącej terroryzmu międzynarodowego oraz współpracować we wdrażaniu globalnej strategii zwalczania terroryzmu Organizacji Narodów Zjednoczonych przyjętej rezolucją Zgromadzenia Ogólnego ONZ nr A/RES/60/288 w dniu 8 września 2006 r., a także stosownych rezolucji Rady Bezpieczeństwa ONZ.

4. Strony potwierdzają znaczenie ścigania przestępstw i orzecznictwa w walce z terroryzmem i zgodnie postanawiają współpracować w zakresie zapobiegania terroryzmowi i jego eliminowania, w szczególności przez następujące działania:

a) wymianę informacji na temat grup terrorystycznych oraz pojedynczych osób prowadzących taką działalność, a także wspierających je sieci, zgodnie z przepisami prawa międzynarodowego i krajowego, zwłaszcza dotyczącymi ochrony danych i ochrony prywatności;

b) wymianę doświadczeń w zakresie zapobiegania terroryzmowi i jego eliminowania, służących temu celowi środków i metod oraz ich aspektów technicznych, a także w zakresie szkoleń, zgodnie z obowiązującymi przepisami;

c) wymianę poglądów na temat radykalizacji postaw i rekrutacji oraz sposobów przeciwdziałania radykalizacji i propagowania deradykalizacji i rehabilitacji;

d) wymianę poglądów i doświadczeń dotyczących ruchu transgranicznego oraz podróży osób podejrzanych o terroryzm, a także gróźb terrorystycznych;

e) wymianę najlepszych praktyk w zakresie ochrony praw człowieka w ramach walki z terroryzmem, zwłaszcza w związku z postępowaniem karnym;

f) zapewnienie penalizacji przestępstw terrorystycznych oraz wprowadzanie środków przeciwdziałających finansowaniu terroryzmu;

g) przeciwdziałanie zagrożeniu terroryzmem z użyciem broni chemicznej, biologicznej, radiologicznej i jądrowej oraz podejmowanie niezbędnych działań w celu zapobiegania nabywaniu, przekazywaniu i wykorzystywaniu do celów terrorystycznych materiałów chemicznych, biologicznych, radiologicznych i jądrowych, a także zapobieganiu nielegalnym działaniom wymierzonym w chemiczne, biologiczne, radiologiczne i jądrowe obiekty wysokiego ryzyka.

5. Współpraca oparta jest na stosownych dostępnych ocenach i prowadzona w ramach wzajemnych konsultacji między Stronami.

ARTYKUŁ 20

Współpraca sądowa i prawna

1. Strony zacieśniają istniejącą współpracę w zakresie wzajemnej pomocy prawnej i ekstradycji w oparciu o odpowiednie umowy międzynarodowe. Strony wzmacniają istniejące mechanizmy oraz, w stosownych przypadkach, rozważają utworzenie nowych mechanizmów ułatwiających współpracę międzynarodową w tej dziedzinie. Taka współpraca obejmuje, w stosownych przypadkach, dostęp do odpowiednich instrumentów międzynarodowych oraz ich wdrożenie, a także bliższą współpracę z Eurojustem.

2. Strony rozwijają współpracę sądową i prawną w sprawach cywilnych i handlowych, w szczególności w odniesieniu do negocjowania, ratyfikowania i wykonywania wielostronnych konwencji dotyczących współpracy sądowej w sprawach cywilnych, w tym konwencji Haskiej Konferencji Prawa Prywatnego Międzynarodowego.

ARTYKUŁ 21

Ochrona konsularna

Organy konsularne i dyplomatyczne każdego reprezentowanego państwa członkowskiego Unii Europejskiej zapewniają ochronę każdemu obywatelowi państwa członkowskiego Unii Europejskiej nieposiadającego stałego przedstawicielstwa w Republice Kirgiskiej, które mogłoby faktycznie udzielić ochrony konsularnej w danym przypadku, na takich samych warunkach jak w przypadku obywateli tego państwa członkowskiego Unii Europejskiej.

W celu ustanowienia skoordynowanej procedury pozwalającej obywatelom Republiki Kirgiskiej na uzyskanie ochrony konsularnej w państwach członkowskich Unii Europejskiej, w których Republika Kirgiska nie ma stałego przedstawicielstwa mogącego skutecznie zapewnić ochronę konsularną w danym przypadku, odstępuje się od wymogu dokonywania notyfikacji na podstawie art. 7 Konwencji wiedeńskiej o stosunkach konsularnych przyjętej w dniu 24 kwietnia 1963 r. przez urzędy konsularne Republiki Kirgiskiej znajdujące się w państwie członkowskim Unii Europejskiej.

TYTUŁ IV

HANDEL I ZAGADNIENIA ZWIĄZANE Z HANDLEM

ROZDZIAŁ 1

POSTANOWIENIA HORYZONTALNE

ARTYKUŁ 22

Cele

Celem niniejszego tytułu jest:

a) rozszerzenie, zróżnicowanie i ułatwienie handlu między Stronami, w szczególności poprzez postanowienia dotyczące ułatwień celnych i handlowych, barier technicznych w handlu oraz środków sanitarnych i fitosanitarnych, przy jednoczesnym zachowaniu prawa każdej ze Stron do stanowienia prawa w celu osiągnięcia celów polityki publicznej;

b) ułatwienie handlu usługami i inwestycji między Stronami, w tym poprzez swobodny transfer płatności bieżących i przepływ kapitału;

c) faktyczne i wzajemne otwarcie rynków zamówień rządowych Stron;

d) promowanie innowacji i kreatywności dzięki zapewnieniu odpowiedniej i skutecznej ochrony wszystkich praw własności intelektualnej;

e) wspieranie tworzenia warunków sprzyjających niezakłóconej konkurencji w działalności gospodarczej Stron, w szczególności w odniesieniu do handlu i przepływu inwestycji między nimi;

f) rozwój handlu międzynarodowego w sposób, który przyczynia się do zrównoważonego rozwoju w wymiarze gospodarczym, społecznym i środowiskowym;

g) utworzenie skutecznego, sprawiedliwego i przewidywalnego mechanizmu rozstrzygania sporów w celu rozwiązywania sporów dotyczących wykładni i stosowania postanowień niniejszego tytułu.

ARTYKUŁ 23

Definicje

Na potrzeby niniejszego tytułu:

a) „Porozumienie w sprawie rolnictwa” oznacza Porozumienie w sprawie rolnictwa zawarte w załączniku 1A do porozumienia WTO;

b) „Porozumienie w sprawie licencjonowania przywozu” oznacza Porozumienie w sprawie licencjonowania przywozu zawarte w załączniku 1A do porozumienia WTO;

c) „porozumienie antydumpingowe” oznacza Porozumienie o stosowaniu artykułu VI GATT 1994 zawarte w załączniku 1A do porozumienia WTO;

d) „dni” oznacza dni kalendarzowe, w tym weekendy i święta;

e) „Traktat karty energetycznej” oznacza Traktat karty energetycznej, sporządzony w Lizbonie dnia 17 grudnia 1994 r.;

f) „istniejący” oznacza obowiązujący w dniu wejścia w życie niniejszej Umowy;

g) „GATT 1994” oznacza Układ ogólny w sprawie taryf celnych i handlu z 1994 r. zawarty w załączniku 1A do porozumienia WTO;

h) „GATS” oznacza Układ ogólny w sprawie handlu usługami zawarty w załączniku 1B do porozumienia WTO;

i) „środek" obejmuje dowolne środki przyjęte przez Stronę, w formie ustawy, rozporządzenia, reguły, procedury, decyzji, działania administracyjnego lub w jakiejkolwiek innej formie ([2]);

j) „środki Strony" oznacza wszelkie środki przyjęte lub utrzymane przez ([3]):

(i) władze lub organy szczebla centralnego, regionalnego lub lokalnego; oraz

(ii) organy pozarządowe wykonujące uprawnienia delegowane przez władze lub organy szczebla centralnego, regionalnego lub lokalnego;

k) „osoba" oznacza osobę fizyczną lub osobę prawną;

l) „zmieniona konwencja z Kioto" oznacza Międzynarodową konwencję dotyczącą uproszczenia i harmonizacji postępowania celnego, sporządzoną w Kioto dnia 18 maja 1973 r., ze zmianami;

m) „Porozumienie w sprawie środków ochronnych" oznacza Porozumienie w sprawie środków ochronnych zawarte w załączniku 1A do porozumienia WTO;

n) „porozumienie SCM" oznacza Porozumienie w sprawie subsydiów i środków wyrównawczych zawarte w załączniku 1A do porozumienia WTO;

o) „porozumienie SPS" oznacza Porozumienie w sprawie stosowania środków sanitarnych i fitosanitarnych zawarte w załączniku 1A do porozumienia WTO;

p) „porozumienie TBT" oznacza Porozumienie w sprawie barier technicznych w handlu zawarte w załączniku 1A do porozumienia WTO;

q) „państwo trzecie" oznacza państwo lub terytorium nieobjęte geograficznym zakresem stosowania niniejszej Umowy;

r) „Porozumienie o ułatwieniach w handlu" oznacza Porozumienie o ułatwieniach w handlu zawarte w załączniku 1A do porozumienia WTO;

s) „porozumienie TRIPS" oznacza Porozumienie w sprawie handlowych aspektów praw własności intelektualnej zawarte w załączniku 1C do porozumienia WTO;

t) „Konwencja wiedeńska o prawie traktatów" oznacza Konwencję wiedeńską o prawie traktatów sporządzoną w Wiedniu w dniu 23 maja 1969 r.;

u) „deklaracja z Aruszy Światowej Organizacji Celnej" oznacza deklarację Rady Współpracy Celnej dotyczącą dobrego rządzenia i uczciwości w sprawach celnych, ostatnio zmienioną w czerwcu 2003 r.;

v) „WTO" oznacza Światową Organizację Handlu;

w) „porozumienie WTO" oznacza Porozumienie z Marrakeszu ustanawiające Światową Organizację Handlu, sporządzone w dniu 15 kwietnia 1994 r.

ARTYKUŁ 24

Związek z innymi umowami międzynarodowymi

1. Strony potwierdzają swoje prawa i obowiązki względem siebie wynikające z porozumienia WTO i wszelkich innych porozumień, których obie są stronami.

2. Żadne z postanowień niniejszej Umowy nie może być interpretowane jako wymagające od którejkolwiek ze Stron działania w sposób niezgodny z jej obowiązkami wynikającymi z porozumienia WTO.

([2]) Dla większej pewności należy zaznaczyć, że pojęcie środek obejmuje zaniechanie.

([3]) Dla większej pewności należy zaznaczyć, że „środki Strony" obejmują środki wymienione w lit. j) pkt (i) oraz (ii) przyjmowane lub utrzymywane poprzez wydawanie poleceń, kierowanie lub kontrolowanie, bezpośrednio lub pośrednio, postępowania innych podmiotów w odniesieniu do tych środków.

ARTYKUŁ 25

Odniesienia do przepisów ustawowych i wykonawczych oraz innych umów

1. Wszelkie odniesienia do przepisów ustawowych i wykonawczych zawarte w niniejszym tytule, zarówno ogólne, jak i wskazujące konkretną ustawę, rozporządzenie lub dyrektywę, należy interpretować jako odniesienie do przepisu ustawowego bądź wykonawczego z późniejszymi zmianami, chyba że wskazano inaczej.

2. Każde zawarte w niniejszym tytule odniesienie do innych umów lub instrumentów prawnych, w całości lub w części, lub włączenie ich poprzez odesłanie należy interpretować, o ile nie wskazano inaczej, jako obejmujące:

a) powiązane załączniki, protokoły, przypisy, noty interpretacyjne i noty wyjaśniające; oraz

b) umowy zastępujące, których Strony są stronami, lub zmiany, które są wiążące dla Stron, z wyjątkiem przypadków gdy odniesienie potwierdza istniejące prawa.

ARTYKUŁ 26

Uprawnienie do wniesienia skargi w prawie wewnętrznym

Strona nie wprowadza w swoim prawie uprawnienia do wniesienia skargi przeciwko drugiej Stronie na tej podstawie, że środek zastosowany przez drugą Stronę jest niezgodny z niniejszą Umową.

ARTYKUŁ 27

Szczególne zadania Rady Współpracy działającej w składzie rozstrzygającym kwestie dotyczące handlu

1. Gdy Rada Współpracy wykonuje którekolwiek z powierzonych jej zadań odnoszących się do niniejszego tytułu, dokonuje tego w składzie złożonym z przedstawicieli Stron odpowiedzialnych za kwestie związane z handlem, zgodnie z odpowiednimi ramami prawnymi Stron, lub z osób przez nich wyznaczonych.

2. Rada Współpracy działająca w składzie rozstrzygającym kwestie dotyczące handlu:

a) jest uprawniona do przyjmowania decyzji w celu aktualizacji lub zmiany poniższych postanowień w drodze konsensusu, z należytym poszanowaniem biegu odpowiednich procedur wewnętrznych Stron przewidzianych w ich ustawodawstwie:

   (i) załącznik 2;

   (ii) załączniki 8-A, 8-B i 8-C;

   (iii) załącznik 9;

   (iv) załączniki 14-A i 14-B;

   (v) protokół;

   takie aktualizacje są potwierdzane i wchodzą w życie z chwilą wymiany not dyplomatycznych między Stronami, chyba że Strony uzgodnią inaczej;

b) może przyjmować decyzje dotyczące wydania interpretacji postanowień niniejszego tytułu;

c) może przyjmować decyzje o powołaniu dodatkowych podkomitetów spośród tych ustanowionych w niniejszym tytule, składających się z przedstawicieli Stron, oraz przydzielać im obowiązki w ramach swoich kompetencji; może również podjąć decyzję o zmianie funkcji powierzonych powołanym przez siebie podkomitetom, a także o ich rozwiązaniu.

3. Rada Współpracy działająca w składzie rozstrzygającym kwestie dotyczące handlu przyjmuje decyzje i wydaje odpowiednie zalecenia po zakończeniu odpowiednich procedur wewnętrznych Stron przewidzianych w ich ustawodawstwie.

4. W przypadku gdy posiedzenia Rady Współpracy nie są możliwe, decyzje, o których mowa w ust. 2, można przyjmować w drodze procedury pisemnej.

ARTYKUŁ 28

Szczególne zadania Komitetu Współpracy działającego w składzie rozstrzygającym kwestie dotyczące handlu

1. Gdy Komitet Współpracy wykonuje którekolwiek z zadań powierzonych mu w niniejszym tytule, dokonuje tego w składzie złożonym z przedstawicieli Stron odpowiedzialnych za kwestie związane z handlem lub z osób przez nich wyznaczonych.

2. Komitet Współpracy działający w składzie rozstrzygającym kwestie dotyczące handlu wykonuje w szczególności następujące zadania:

a) wspiera Radę Współpracy w wykonywaniu jej zadań dotyczących kwestii związanych z handlem;

b) odpowiada za właściwe wdrożenie i stosowanie postanowień niniejszego tytułu; w tym względzie i bez uszczerbku dla praw ustanowionych w rozdziale 14 każda ze Stron może skierować do dyskusji w Komitecie Współpracy dowolną kwestię dotyczącą stosowania lub wykładni postanowień niniejszego tytułu;

c) nadzoruje, w razie potrzeby, dalsze rozwijanie postanowień niniejszego tytułu i ocenia rezultaty uzyskane w wyniku jego stosowania;

d) poszukuje odpowiednich sposobów zapobiegania problemom, które mogłyby się pojawić w obszarach objętych niniejszym tytułem, i rozwiązywania tych problemów; oraz

e) nadzoruje prace wszystkich podkomitetów ustanowionych na podstawie niniejszego tytułu.

3. Wykonując swoje zadania określone w ust. 2 niniejszego artykułu, Komitet Współpracy może składać wnioski dotyczące konieczności przyjęcia decyzji w sprawie aktualizacji lub zmian, o których mowa w art. 27 ust. 2 lit. a), lub w sprawie wydania interpretacji, o których mowa w art. 27 ust. 2 lit. b), w przypadku gdy posiedzenia Rady Współpracy nie są możliwe.

4. Komitet Współpracy działający w składzie rozstrzygającym kwestie dotyczące handlu podejmuje decyzje i wydaje odpowiednie zalecenia po zakończeniu odpowiednich procedur wewnętrznych Stron przewidzianych w ich ustawodawstwie.

ARTYKUŁ 29

Koordynatorzy

1. Unia Europejska i Republika Kirgiska wyznaczają po jednym koordynatorze ds. niniejszego tytułu w ciągu 60 dni od wejścia w życie niniejszej Umowy i przekazują sobie wzajemnie dane kontaktowe koordynatorów.

2. Koordynatorzy wspólnie ustalają porządek obrad i prowadzą wszelkie inne niezbędne przygotowania do posiedzeń Rady Współpracy i Komitetu Współpracy zgodnie z niniejszym rozdziałem, a w stosownych przypadkach podejmują działania następcze w związku z decyzjami tych organów.

ARTYKUŁ 30

Podkomitety

1. Podkomitety składają się z przedstawicieli Unii Europejskiej, z jednej strony, oraz przedstawicieli Republiki Kirgiskiej, z drugiej strony.

2. Posiedzenia podkomitetów odbywają się w ciągu roku od dnia wejścia w życie niniejszej Umowy, a następnie raz w roku lub na wniosek którejkolwiek ze Stron lub Komitetu Współpracy, na odpowiednim szczeblu. Posiedzenia z osobistym udziałem członków odbywają się na przemian w Brukseli lub w Biszkeku. Posiedzenia mogą się również odbywać przy użyciu wszelkich środków technologicznych dostępnych Stronom.

3. Podkomitetom przewodniczą wspólnie przedstawiciele Stron.

ROZDZIAŁ 2

HANDEL TOWARAMI

ARTYKUŁ 31

Zakres stosowania

O ile w niniejszej Umowie nie przewidziano inaczej, niniejszy rozdział ma zastosowanie do handlu towarami Strony.

ARTYKUŁ 32

Definicje

Na potrzeby niniejszego rozdziału:

a) „czynności konsularne" oznacza procedurę uzyskania od konsula Strony dokonującej przywozu na terytorium Strony dokonującej wywozu lub na terytorium strony trzeciej faktury konsularnej lub wizy konsularnej dla faktur handlowych, świadectwa pochodzenia, manifestu ładunkowego, deklaracji wywozowej przewoźników lub innej dokumentacji celnej związanej z przywozem towaru;

b) „cło" oznacza wszelkie cła lub opłaty jakiegokolwiek rodzaju nałożone na przywóz towaru lub w związku z przywozem towaru; pojęcie to nie obejmuje:

(i) opłat równoważnych podatkom wewnętrznym, nałożonych zgodnie z art. 34;

(ii) cła antydumpingowego, specjalnego cła ochronnego, cła wyrównawczego lub ochronnego stosowanego zgodnie z GATT 1994, porozumieniem antydumpingowym, Porozumieniem w sprawie rolnictwa, porozumieniem SCM oraz Porozumieniem w sprawie środków ochronnych, stosownie do przypadku;

(iii) opłat lub innych należności nakładanych na przywóz lub w związku z przywozem towaru, których kwota jest ograniczona do przybliżonego kosztu świadczonych usług;

c) „procedura licencjonowania wywozu" oznacza procedurę administracyjną wymagającą – jako warunek wstępny wywozu z terytorium Strony dokonującej wywozu – złożenia właściwemu organowi administracyjnemu lub organom administracyjnym wniosku lub innych dokumentów (innych niż zazwyczaj wymagane w procedurach odprawy celnej);

d) „towar Strony" oznacza towar krajowy w rozumieniu GATT 1994;

e) „System Zharmonizowany", inaczej „HS", oznacza zharmonizowany system oznaczania i kodowania towarów obejmujący wszystkie noty prawne i ich zmiany, opracowany przez Światową Organizację Celną;

f) „procedura licencjonowania przywozu" oznacza procedurę administracyjną wymagającą – jako warunek wstępny przywozu na terytorium Strony dokonującej przywozu – złożenia właściwemu organowi administracyjnemu lub organom administracyjnym wniosku lub innych dokumentów (innych niż zazwyczaj wymagane w procedurach odprawy celnej);

g) „towar przerobiony" oznacza towar sklasyfikowany w działach 84, 85, 87, 90 lub pozycji 9402 systemu zharmonizowanego, który:

(i) całkowicie lub częściowo składa się z części uzyskanych z towarów wcześniej używanych;

(ii) charakteryzuje się podobnym działaniem i warunkami pracy jak równoważny towar nowy; oraz

(iii) otrzymuje tę samą gwarancję co równoważny towar nowy.

ARTYKUŁ 33

Zasada najwyższego uprzywilejowania

1. Każda ze Stron przyznaje towarom drugiej Strony najwyższe uprzywilejowanie zgodnie z art. I GATT 1994 wraz z uwagami i postanowieniami uzupełniającymi do niego, które zostają włączone do niniejszej Umowy i stanowią jej część, z uwzględnieniem niezbędnych zmian.

2. Ust. 1 nie ma zastosowania do preferencyjnego traktowania przyznanego przez Strony w stosunku do towarów państwa trzeciego zgodnie z porozumieniem WTO.

ARTYKUŁ 34

Traktowanie narodowe

Każda ze Stron przyznaje traktowanie narodowe towarom drugiej Strony zgodnie z art. III GATT 1994 wraz z uwagami i postanowieniami uzupełniającymi do niego. W tym celu art. III GATT 1994 oraz uwagi i postanowienia uzupełniające do niego zostają włączone do niniejszej Umowy i stanowią jej część, z uwzględnieniem niezbędnych zmian.

ARTYKUŁ 35

Ograniczenia w przywozie i wywozie

Żadna ze Stron nie przyjmuje ani nie utrzymuje żadnych zakazów ani ograniczeń innych niż cła, podatki lub inne opłaty, wprowadzonych w postaci kontyngentów, licencji importowych lub eksportowych lub innych środków na przywóz jakiegokolwiek towaru drugiej Strony lub na wywóz lub sprzedaż eksportową jakiegokolwiek towaru z przeznaczeniem na terytorium drugiej Strony, chyba że zgodnie z art. XI GATT 1994 wraz z uwagami i postanowieniami uzupełniającymi do niego. W tym celu art. XI GATT 1994 oraz uwagi i postanowienia uzupełniające do niego zostają włączone do niniejszej Umowy i stanowią jej część, z uwzględnieniem niezbędnych zmian.

ARTYKUŁ 36

Cła wywozowe, podatki i inne opłaty

1. Żadna ze Stron nie wprowadza ani nie utrzymuje żadnych ceł, podatków ani innych opłat jakiegokolwiek rodzaju nakładanych na wywóz towaru na terytorium drugiej Strony ani w związku z tym wywozem, ani żadnych innych środków o skutku równoważnym, w odniesieniu do towarów innych niż te wymienione w wykazie zawartym w załączniku 2 do niniejszej Umowy. Niniejsze postanowienie nie ma zastosowania do towarów przewożonych przez terytorium Strony w tranzycie w rozumieniu art. V GATT 1994 ani do towarów, które zgodnie z umową międzynarodową między Republiką Kirgiską a stroną trzecią zostały przywiezione do Republiki Kirgiskiej bez nałożenia należności celnych wywozowych, które w przeciwnym razie zostałyby nałożone przez tę stronę trzecią na wywóz do Unii Europejskiej zgodnie, w stosownych przypadkach, z listą koncesyjną tej strony trzeciej załączoną do GATT 1994 lub jakimikolwiek zobowiązaniami dwustronnymi powziętymi z Unią Europejską.

2. Żadne z postanowień niniejszego artykułu nie uniemożliwia Stronie nałożenia na wywóz towarów na terytorium drugiej Strony opłaty lub należności dozwolonej na podstawie art. 38.

ARTYKUŁ 37

Kontrola wywozu produktów podwójnego zastosowania

Strony wymieniają się informacjami i dobrymi praktykami w zakresie kontroli wywozu produktów podwójnego zastosowania w celu wspierania ujednolicenia kontroli wywozu Unii Europejskiej i Republiki Kirgiskiej.

ARTYKUŁ 38

Opłaty i formalności

1. Art. VIII GATT 1994 i jego uwagi interpretacyjne, jak również wszelkie wyjątki i wyłączenia dotyczące obowiązków oraz zwolnienia z nich określone w art. VIII GATT 1994, które mają zastosowanie na podstawie porozumienia WTO, zostają włączone do niniejszej Umowy i stanowią jej część, z uwzględnieniem niezbędnych zmian.

2. Każda ze Stron niezwłocznie publikuje wszystkie opłaty i należności, które nakłada w związku z przywozem lub wywozem, w taki sposób, aby umożliwić administracji publicznej, przedsiębiorstwom handlowym i innym zainteresowanym stronom zapoznanie się z nimi.

3. Każda ze Stron dokonuje okresowego przeglądu opłat i należności, które nakłada, w celu zmniejszenia ich liczby i zróżnicowania, jeżeli istnieje taka możliwość.

4. Żadna ze Stron nie wymaga czynności konsularnych, w tym zapłaty powiązanych opłat i należności, w związku z przywozem jakichkolwiek towarów drugiej Strony.

ARTYKUŁ 39

Towary przerobione

1. Strona dąży do przyznawania towarom przerobionym drugiej Strony traktowania nie mniej korzystnego niż to, które przyznaje równoważnym towarom nowym.

2. Jeżeli Strona przyjmuje lub utrzymuje zakazy lub ograniczenia przywozu i wywozu dotyczące towarów używanych, dokłada starań, by nie stosować tych środków do towarów przerobionych.

3. Strona może wymagać, aby towary przerobione były identyfikowane jako takie do celów dystrybucji lub sprzedaży na jej terytorium oraz aby spełniały wszystkie mające zastosowanie wymogi techniczne, które stosuje się do równoważnych towarów nowych.

ARTYKUŁ 40

Odprawa czasowa towarów

Strona udziela drugiej Stronie zwolnień z opłat i ceł przywozowych na towary odprawiane czasowo w okolicznościach i zgodnie z procedurami, które określono w wiążących Stronę umowach międzynarodowych dotyczących odprawy czasowej towarów. Zwolnienie to stosuje się zgodnie z przepisami każdej ze Stron.

ARTYKUŁ 41

Tranzyt

Art. V GATT 1994 zostaje włączony do niniejszej Umowy i stanowi jej część. Strony wprowadzają wszelkie niezbędne środki w celu ułatwienia tranzytu towarów energetycznych, zgodnie z zasadą swobody tranzytu oraz z art. 7 ust. 1 i 3 Traktatu karty energetycznej.

ARTYKUŁ 42

Monopol w przywozie i wywozie

Żadna ze Stron nie wyznacza ani nie utrzymuje wyznaczonego monopolu w przywozie ani wywozie. Na potrzeby niniejszego artykułu monopol w przywozie lub wywozie oznacza wyłączne prawo podmiotu lub udzielenie przez Stronę podmiotowi wyłącznego upoważnienia do przywozu towaru z terytorium drugiej Strony lub wywozu towaru na terytorium drugiej Strony ([4]).

ARTYKUŁ 43

Oznaczanie pochodzenia

1. W przypadku gdy Republika Kirgiska wymaga oznaczenia pochodzenia przy przywozie towarów z Unii Europejskiej, akceptuje ona oznaczenie pochodzenia „Made in EU" lub jego odpowiednik w języku zgodnym z wymogami Republiki Kirgiskiej w zakresie oznaczania pochodzenia na warunkach nie mniej korzystnych niż warunki stosowane względem oznaczeń pochodzenia państw członkowskich Unii Europejskiej.

2. Na potrzeby oznaczenia pochodzenia „Made in EU" Republika Kirgiska traktuje Unię Europejską jako jedno terytorium.

ARTYKUŁ 44

Procedury licencjonowania przywozu

Każda ze Stron przyjmuje i stosuje wszelkie procedury licencjonowania przywozu zgodne z art. 1, 2 i 3 Porozumienia w sprawie licencjonowania przywozu. W tym celu art. 1, 2 i 3 Porozumienia w sprawie licencjonowania przywozu zostają włączone do niniejszej Umowy i stanowią jej część, z uwzględnieniem niezbędnych zmian.

([4]) Dla większej pewności należy zaznaczyć, że niniejszy artykuł nie narusza przepisów rozdziału 6 i nie obejmuje prawa, które wynika z przyznania prawa własności intelektualnej.

ARTYKUŁ 45

Procedury licencjonowania wywozu ([5])

1. Każda ze Stron, zgodnie ze swoimi kompetencjami ([6]), zapewnia przejrzystość w odniesieniu do procedur licencjonowania wywozu i publikuje wszelkie nowe procedury licencjonowania wywozu lub wszelkie zmiany w istniejących procedurach licencjonowania wywozu w sposób umożliwiający rządom, przedsiębiorstwom handlowym i innym zainteresowanym stronom zapoznanie się z nimi. Taka publikacja ma miejsce, na ile to możliwe, nie później niż 30 dni przed wejściem w życie jakiejkolwiek nowej procedury licencjonowania wywozu lub jakiejkolwiek zmiany w istniejącej procedurze licencjonowania wywozu, a w każdym razie nie później niż w dniu wejścia w życie takiej procedury lub zmiany.

2. Publikacja procedur licencjonowania wywozu zawiera następujące informacje:

a) teksty procedur licencjonowania wywozu lub wszelkich zmian wprowadzonych w tych procedurach;

b) towary objęte każdą z procedur licencjonowania wywozu;

c) w odniesieniu do każdej procedury – opis procesu ubiegania się o pozwolenie na wywóz oraz wszelkie kryteria, które wnioskodawca musi spełnić, aby kwalifikować się do ubiegania się o pozwolenie na wywóz, takie jak posiadanie zezwolenia na prowadzenie działalności, podjęcie lub utrzymanie inwestycji lub prowadzenie działalności w określonej formie na terytorium Strony;

d) punkt lub punkty kontaktowe, w których zainteresowane osoby mogą uzyskać szczegółowe informacje na temat warunków uzyskania pozwolenia na wywóz;

e) organ lub organy administracyjne, do których należy złożyć wniosek lub inne stosowne dokumenty;

f) opis środka lub środków, których wdrożenie jest celem procedury licencjonowania wywozu;

g) okres obowiązywania poszczególnych procedur licencjonowania wywozu, chyba że dana procedura pozostanie w mocy do czasu jej wycofania lub zmiany w ramach nowej publikacji;

h) jeżeli Strona zamierza skorzystać z procedury licencjonowania wywozu w celu zarządzania kontyngentem wywozowym, całkowita ilość oraz, w stosownych przypadkach, wartość kontyngentu oraz daty otwarcia i zamknięcia kontyngentu; oraz

i) wszelkie zwolnienia lub wyjątki od wymogu uzyskania pozwolenia na wywóz, sposób ubiegania się o te zwolnienia lub wyjątki oraz kryteria ich przyznawania.

3. W terminie 45 dni od wejścia w życie niniejszej Umowy każda ze Stron powiadamia drugą Stronę o swoich istniejących procedurach licencjonowania wywozu. Strona, która przyjmuje nową procedurę licencjonowania wywozu lub zmienia jakąkolwiek istniejącą procedurę licencjonowania wywozu, powiadamia drugą Stronę o tej procedurze lub zmianie w ciągu 60 dni od publikacji. Zgłoszenie zawiera odniesienie do źródła lub źródeł, w których publikowane są informacje wymagane zgodnie z ust. 2, oraz, w stosownych przypadkach, adres odpowiedniej oficjalnej strony internetowej.

ARTYKUŁ 46

Środki ochrony handlu

Strony potwierdzają swoje prawa i obowiązki wynikające z:

a) art. XIX GATT 1994;

b) Porozumienia w sprawie środków ochronnych;

c) art. 5 Porozumienia w sprawie rolnictwa;

d) art. VI GATT 1994;

([5]) Dla większej pewności należy zaznaczyć, że żadne z postanowień niniejszego artykułu nie wymaga od Strony udzielenia pozwolenia na wywóz ani nie uniemożliwia Stronie wykonywania jej obowiązków lub zobowiązań wynikających z rezolucji Rady Bezpieczeństwa ONZ, jak również z wielostronnych układów o nierozprzestrzenianiu i ustaleń w sprawie kontroli wywozu.

([6]) W odniesieniu do Republiki Kirgiskiej niniejszy artykuł ma zastosowanie wyłącznie w odniesieniu do środków stosowanych przez Republikę Kirgiską jednostronnie zgodnie z przepisami ustawowymi i wykonawczymi obowiązującymi na jej terytorium.

e) porozumienia antydumpingowego; oraz

f) porozumienia SCM.

ARTYKUŁ 47

Przejrzystość instrumentów ochrony handlu

1. Strony uzgadniają, że instrumenty ochrony handlu (środki antydumpingowe, antysubsydyjne i ogólne środki ochronne) powinny być stosowane w pełnej zgodności z odpowiednimi wymogami WTO i w oparciu o sprawiedliwy i przejrzysty system.

2. Przed dokonaniem ostatecznych ustaleń w sprawie środków antydumpingowych lub wyrównawczych Strony zapewnią ujawnienie wszystkich istotnych faktów będących podstawą decyzji o zastosowaniu środków bez uszczerbku dla postanowień art. 6.5 porozumienia antydumpingowego i art. 12.4 porozumienia SCM. Ujawnienie pozostawia zainteresowanym stronom odpowiedni czas na przedstawienie uwag.

3. Każdej zainteresowanej stronie zapewnia się możliwość bycia wysłuchanym i wyrażenia swoich opinii podczas dochodzenia antydumpingowego i antysubsydyjnego, pod warunkiem że nie spowoduje to zbędnego opóźnienia w prowadzeniu dochodzenia.

4. Niniejszy artykuł nie jest objęty rozdziałem 14 niniejszego tytułu.

ROZDZIAŁ 3

CŁA

ARTYKUŁ 48

Współpraca celna

1. Strony zacieśniają współpracę w obszarze ceł, aby zapewnić przejrzyste środowisko handlowe, ułatwiać handel, podnosić bezpieczeństwo łańcucha dostaw, poprawiać bezpieczeństwo konsumentów, zapobiegać napływowi towarów naruszających prawa własności intelektualnej i zwalczać przemyt i oszustwa.

2. Aby zrealizować cele, o których mowa w ust. 1, oraz w granicach dostępnych zasobów Strony współpracują między innymi na rzecz:

a) poprawy prawa celnego oraz harmonizacji i uproszczenia procedur celnych, zgodnie z konwencjami międzynarodowymi i normami mającymi zastosowanie w obszarze ceł i ułatwień handlowych, w tym tymi opracowanymi przez WTO (w tym zawartymi w Porozumieniu o ułatwieniach w handlu) i Światową Organizację Celną (w tym w szczególności zawartymi w zmienionej konwencji z Kioto), oraz z uwzględnieniem instrumentów i najlepszych praktyk opracowanych przez Unię Europejską, w tym strategii celnej;

b) opracowania nowoczesnych systemów celnych, w tym nowoczesnych technologii w zakresie odprawy celnej; przepisów dotyczących upoważnionych przedsiębiorców; zautomatyzowanej analizy i kontroli ryzyka; uproszczonych procedur zwolnienia towarów; audytu po odprawie celnej; przejrzystego ustalania wartości celnej oraz przepisów dotyczących partnerstw organów celnych i biznesu;

c) zapewnienia ułatwienia i skutecznej kontroli operacji przeładunku i tranzytu przez swoje terytoria; zapewnienia współpracy i koordynacji pomiędzy wszystkimi zainteresowanymi organami i agencjami na ich odpowiednich terytoriach, tak by ułatwić ruch tranzytowy oraz poszukiwania, stosownie do potrzeb, możliwości zapewnienia zgodności między swoimi systemami tranzytu celnego;

d) zachęcania do stosowania najwyższych norm etyki zawodowej, w szczególności na granicy, poprzez stosowanie środków odzwierciedlających zasady określone w deklaracji z Aruszy Światowej Organizacji Celnej;

e) wymiany najlepszych praktyk i zapewnienia pomocy technicznej w dziedzinie planowania oraz zapewnienia najwyższych norm etyki zawodowej;

f) wymiany, w stosownych przypadkach, odnośnych informacji i danych z poszanowaniem zasad każdej ze Stron dotyczących poufności danych wrażliwych oraz ochrony danych osobowych;

g) podjęcia, stosownie do potrzeb, skoordynowanych działań celnych między organami celnymi.

ARTYKUŁ 49

Wzajemna pomoc administracyjna

Bez uszczerbku dla innych form współpracy przewidzianych w niniejszej Umowie, w szczególności w jej art. 48, Strony udzielają sobie wzajemnej pomocy administracyjnej w sprawach celnych zgodnie z postanowieniami protokołu.

ARTYKUŁ 50

Ustalanie wartości celnej

1. Postanowienia art. 1–17 porozumienia o stosowaniu art. VII GATT 1994 zawarte w załączniku 1 A do porozumienia WTO regulują zasady ustalania wartości celnej towarów w wymianie handlowej między Stronami. Postanowienia te zostają włączone do niniejszej Umowy i stanowią jej część, z uwzględnieniem niezbędnych zmian.

2. Strony współpracują na rzecz wypracowania wspólnego podejścia do kwestii dotyczących ustalania wartości celnej.

ROZDZIAŁ 4

BARIERY TECHNICZNE W HANDLU

ARTYKUŁ 51

Cel

Celem niniejszego rozdziału jest ułatwienie handlu towarami między Stronami poprzez zapobieganie zbędnym barierom technicznym w handlu, ich identyfikowanie i eliminowanie.

ARTYKUŁ 52

Zakres

1. Niniejszy rozdział odnosi się do opracowania, przyjęcia i stosowania wszelkich norm, przepisów technicznych i procedur oceny zgodności określonych w porozumieniu TBT, które mogą mieć wpływ na handel towarami między Stronami.

2. Niezależnie od postanowień ust. 1 niniejszy rozdział nie ma zastosowania do:

a) specyfikacji zakupów opracowanych przez organy rządowe i dotyczących ich wymogów w zakresie produkcji lub konsumpcji; ani

b) środków sanitarnych i fitosanitarnych zdefiniowanych w załączniku A do porozumienia SPS, które są objęte rozdziałem 5 niniejszej Umowy.

ARTYKUŁ 53

Związek z porozumieniem TBT

Strony potwierdzają swoje istniejące prawa i wzajemne obowiązki wynikające z porozumienia TBT, które zostaje niniejszym włączone do niniejszej Umowy i stanowi jej część, z uwzględnieniem niezbędnych zmian.

ARTYKUŁ 54

Przepisy techniczne

1. Każda ze Stron dokonuje, zgodnie z zasadami i procedurami mającymi zastosowanie do tej Strony, oceny skutków regulacji w odniesieniu do planowanych przepisów technicznych, biorąc pod uwagę dostępne możliwości regulacyjne i pozaregulacyjne stanowiące alternatywę dla proponowanego przepisu technicznego, które mogłyby się przyczynić do osiągnięcia uzasadnionych celów Strony, zgodnie z art. 2.2 porozumienia TBT.

2. Każda ze Stron wykorzystuje odpowiednie normy międzynarodowe jako podstawę przepisów technicznych, chyba że takie normy międzynarodowe byłyby nieskutecznymi lub nieodpowiednimi środkami realizacji uzasadnionych zamierzonych celów.

3. Jeżeli Strona nie stosowała norm międzynarodowych jako podstawy swoich przepisów technicznych, na wniosek drugiej Strony podejmuje działania celem zapewnienia, aby wszelkie istotne odstępstwa od odpowiednich norm międzynarodowych zostały wskazane, i wyjaśnia powody, dla których normy te uznano za niewłaściwe lub nieskuteczne dla osiągnięcia wyznaczonego celu.

4. Każda ze Stron dokonuje przeglądu swoich przepisów technicznych w celu zwiększenia ich zbieżności z odpowiednimi normami międzynarodowymi, uwzględniając między innymi wszelkie zmiany w odpowiednich normach międzynarodowych oraz wszelkie zmiany okoliczności, które doprowadziły do rozbieżności w stosunku do odpowiednich norm międzynarodowych.

5. Opracowując istotne przepisy techniczne, które mogą mieć znaczący wpływ na handel, każda ze Stron wprowadza środki służące zapewnieniu, zgodnie z jej odpowiednimi zasadami i procedurami, aby istniały procedury umożliwiające wniesienie wkładu w drodze dyskusji publicznej, z wyjątkiem sytuacji, gdy wystąpią nagłe problemy dotyczące bezpieczeństwa, zdrowia, ochrony środowiska albo bezpieczeństwa krajowego lub zaistnieje zagrożenie, że takie problemy wystąpią, oraz aby wyniki takich dyskusji były podawane do wiadomości publicznej.

ARTYKUŁ 55

Normy

1. W celu harmonizacji norm w jak najszerszym zakresie każda ze Stron zachęca organy normalizacyjne ustanowione na jej terytorium oraz regionalne organy normalizacyjne, który Strona lub organy normalizacyjne ustanowione na jej terytorium są członkami, do:

a) uczestniczenia, w ramach posiadanych zasobów, w opracowywaniu norm międzynarodowych przez odpowiednie międzynarodowe organy normalizacyjne;

b) wykorzystywania norm międzynarodowych jako podstawy opracowywanych norm, z wyjątkiem sytuacji, kiedy takie normy międzynarodowe byłyby nieskuteczne lub niewłaściwe, na przykład ze względu na niewystarczający poziom ochrony lub podstawowe czynniki klimatyczne lub geograficzne lub poważne problemy techniczne;

c) unikania powielania lub nakładania się prac z pracami międzynarodowych jednostek normalizacyjnych;

d) dokonywania regularnego przeglądu norm krajowych i regionalnych, które nie opierają się na odpowiednich normach międzynarodowych, w celu zwiększenia ich zbieżności z takimi normami międzynarodowymi;

e) współpracy z odpowiednimi organami normalizacyjnymi drugiej Strony w ramach międzynarodowych działań normalizacyjnych; współpraca ta może być prowadzona w międzynarodowych organach normalizacyjnych lub na poziomie regionalnym; oraz

f) wspierania współpracy dwustronnej między nimi a organami normalizacyjnymi drugiej Strony;

2. Strony powinny wymieniać informacje na temat swoich procesów normalizacyjnych oraz zakresu wykorzystania norm międzynarodowych, regionalnych lub szczebla niższego niż regionalny jako podstawy dla swoich norm krajowych.

3. Jeżeli projekt przepisu technicznego lub procedura oceny zgodności obejmują obowiązkowe wymagania w zakresie norm, muszą być spełnione obowiązki w zakresie przejrzystości określone w art. 58 niniejszej Umowy oraz w art. 2 lub 5 porozumienia TBT.

4. Za odpowiednie normy międzynarodowe w rozumieniu art. 2 i 5 porozumienia TBT oraz załącznika 3 do tego porozumienia uznaje się normy międzynarodowe przyjęte przez Międzynarodową Organizację Normalizacyjną, Międzynarodową Komisję Elektrotechniczną, Międzynarodowy Związek Telekomunikacyjny oraz Komisję Kodeksu Żywnościowego ustanowioną przez Organizację Narodów Zjednoczonych ds. Wyżywienia i Rolnictwa, co nie wyklucza stosowania innych norm międzynarodowych.

5. Norma opracowana przez inne organizacje międzynarodowe może również zostać uznana za odpowiednią normę międzynarodową w rozumieniu art. 2 i art. 5 porozumienia TBT i załącznika 3 do niego, pod warunkiem że została opracowana:

a) przez organ normalizacyjny, który dąży do osiągnięcia konsensusu:

(i) albo między delegacjami krajowymi uczestniczących członków WTO reprezentujących wszystkie krajowe jednostki normalizacyjne na ich terytorium, które przyjęły lub zamierzają przyjąć normy w zakresie objętym międzynarodową działalnością normalizacyjną; lub

(ii) między organami rządowymi uczestniczących członków WTO; oraz

b) zgodnie z decyzją Komitetu dotyczącą zasad rozwoju międzynarodowych norm, wskazówek i zaleceń w związku z art. 2 i 5 oraz załącznikiem 3 do porozumienia TBT.

ARTYKUŁ 56

Ocena zgodności

1. Postanowienia art. 52 dotyczące opracowywania, przyjmowania i stosowania przepisów technicznych stosuje się odpowiednio do procedur oceny zgodności.

2. Jeżeli Strona wymaga oceny zgodności jako pozytywnego zapewnienia, że produkt jest zgodny z przepisami technicznymi, wybiera procedury oceny zgodności ([7]) proporcjonalne do ryzyka określonego na podstawie oceny ryzyka, w tym, w stosownych przypadkach, wykorzystując poświadczenie zgodności dostawcy.

3. Jeżeli Strona wymaga przeprowadzenia przez osobę trzecią oceny zgodności jako pozytywnego zapewnienia, że produkt jest zgodny z przepisem technicznym oraz nie zastrzegła tego zadania dla administracji publicznej, jak określono w ust. 4, Strona ta:

a) wykorzystuje na zasadzie preferencyjnej akredytację do zatwierdzania jednostek oceniających zgodność;

b) jak najlepiej wykorzystuje międzynarodowe normy dotyczące akredytacji i oceny zgodności, jak również międzynarodowe porozumienia obejmujące organy akredytujące Stron, na przykład w ramach mechanizmów Międzynarodowej Współpracy w dziedzinie Akredytacji Laboratoriów (ILAC) oraz Międzynarodowego Forum Akredytacji (IAF);

c) stosownie do przypadku rozważa przystąpienie lub zachęca swoje jednostki oceniające zgodność do przystępowania do wszelkich umów lub uzgodnień międzynarodowych dotyczących harmonizacji lub ułatwiania akceptacji wyników oceny zgodności;

d) zapewnia podmiotom gospodarczym możliwość wybrania jednostki oceniającej zgodność spośród jednostek zatwierdzonych przez organy Strony w odniesieniu do danego produktu;

e) zapewnia, aby jednostki oceniające zgodność były niezależne od producentów, importerów i przedsiębiorców ogółem oraz aby nie dochodziło do konfliktu interesów między jednostkami akredytującymi a jednostkami oceniającymi zgodność;

f) zezwala jednostkom oceniającym zgodność na korzystanie z usług podwykonawców w celu przeprowadzenia badań lub inspekcji w związku z oceną zgodności; oraz

g) publikuje na jednej stronie internetowej wykaz jednostek, które wyznaczyła do przeprowadzania takiej oceny zgodności, oraz odpowiednie informacje na temat zakresu wyznaczenia każdej takiej jednostki.

([7]) W przypadku Republiki Kirgiskiej procedury oceny zgodności ustanowiono w przepisach technicznych.

4. Żadne z postanowień ust. 3 lit. f) nie może być interpretowane jako zakazujące Stronie nakładania na podwykonawców obowiązku spełnienia tych samych wymagań, które jednostka oceniająca zgodność, z którą zawarli umowę, musiałby spełnić na potrzeby samodzielnego przeprowadzenia badań lub inspekcji objętych umową.

5. Żadne z postanowień niniejszego artykułu nie wyklucza nakładania przez Stronę wymogu, aby ocenę zgodności dotyczącą określonych produktów przeprowadzały określone organy rządowe. W takich przypadkach Strona:

a) ogranicza opłaty za ocenę zgodności do przybliżonego kosztu świadczonych usług oraz, na prośbę wnioskodawcy występującego o ocenę zgodności, wyjaśnia, w jaki sposób opłaty nakładane za taką ocenę zgodności są ograniczone do przybliżonego kosztu świadczonych usług; oraz

b) udostępnia publicznie informację o wysokości opłat za ocenę zgodności.

6. Trzy lata po wejściu w życie niniejszej Umowy Strony rozpoczynają rozmowy na temat uznawania poświadczenia zgodności dostawcy jako dowodu zgodności z istniejącymi przepisami technicznymi, w szczególności w następujących dziedzinach:

a) aspekty bezpieczeństwa dotyczące urządzeń elektrycznych i elektronicznych;

b) aspekty bezpieczeństwa dotyczące maszyn;

c) kompatybilność elektromagnetyczna urządzeń;

d) efektywność energetyczna, w tym wymogi dotyczące ekoprojektu; oraz

e) ograniczenie stosowania niektórych substancji niebezpiecznych w sprzęcie elektrycznym i elektronicznym.

ARTYKUŁ 57

Współpraca w dziedzinie barier technicznych w handlu

1. Strony wzmacniają współpracę dotyczącą norm, przepisów technicznych, metrologii, nadzoru rynku, akredytacji i procedur oceny zgodności w celu poszerzenia wzajemnego zrozumienia swoich systemów oraz ułatwienia dostępu do swoich rynków. W tym celu Strony starają się zidentyfikować i opracować mechanizmy i inicjatywy w zakresie współpracy odpowiednie dla szczególnych kwestii lub sektorów, które mogą obejmować między innymi:

a) wymianę informacji i doświadczeń w zakresie opracowywania i stosowania przepisów technicznych oraz procedur oceny zgodności;

b) stymulowanie współpracy między swoimi organami odpowiedzialnymi za metrologię, normalizację, ocenę zgodności i akredytację; oraz

c) wymianę informacji dotyczących rozwoju sytuacji na odpowiednich forach regionalnych i wielostronnych w zakresie norm, przepisów technicznych, procedur oceny zgodności i akredytacji.

2. W celu wspierania wzajemnej wymiany handlowej Strony:

a) starają się zmniejszać różnice istniejące między nimi w obszarze przepisów technicznych, metrologii, normalizacji, nadzoru rynku, akredytacji i procedur oceny zgodności, w tym poprzez zachęcanie do korzystania z odpowiednich międzynarodowych aktów prawnych;

b) promują, zgodnie z przepisami międzynarodowymi, wykorzystanie akredytacji do wspierania oceny kompetencji technicznych jednostek oceniających zgodność oraz ich działań; oraz

c) wspierają uczestnictwo, a w miarę możliwości członkostwo, Republiki Kirgiskiej i jej właściwych organów krajowych w organizacjach europejskich i międzynarodowych, których działalność dotyczy norm, oceny zgodności, akredytacji, metrologii i powiązanych funkcji.

ARTYKUŁ 58

Przejrzystość

1. Po zgłoszeniu proponowanego przepisu technicznego lub procedury oceny zgodności do centralnego rejestru powiadomień WTO Strona zapewnia drugiej Stronie co najmniej 60 dni na przekazanie pisemnych uwag do wniosku, z wyjątkiem sytuacji, gdy wystąpią nagłe problemy dotyczące bezpieczeństwa, zdrowia, ochrony środowiska albo bezpieczeństwa krajowego lub zaistnieje zagrożenie, że takie problemy wystąpią. Strona uwzględnia uzasadnione wnioski o przedłużenie okresu przeznaczonego na przekazanie uwag.

2. Jeżeli Strona otrzymuje od drugiej Strony pisemne uwagi dotyczące proponowanego przepisu technicznego lub proponowanej procedury oceny zgodności, Strona ta:

a) na wniosek drugiej Strony poddaje pod dyskusję pisemne uwagi z udziałem swojego właściwego organu regulacyjnego w terminie, w którym można je uwzględnić; oraz

b) udziela na piśmie odpowiedzi na uwagi nie później niż w dniu publikacji przepisu technicznego lub procedury oceny zgodności.

3. Każda ze Stron publikuje na stronach internetowych swoje odpowiedzi na uwagi otrzymane po powiadomieniu, o którym mowa w ust. 1, nie później niż w dniu publikacji przyjętego przepisu technicznego lub procedury oceny zgodności.

4. Każda ze Stron dostarcza, na wniosek drugiej Strony, informacje dotyczące celów, podstawy prawnej i powodów wprowadzenia przepisów technicznych lub procedury oceny zgodności, które Strona przyjęła lub których przyjęcie proponuje.

5. Każda ze Stron zapewnia, aby przyjęte przez nią przepisy techniczne i procedury oceny zgodności były publikowane na bezpłatnie dostępnych stronach internetowych.

6. Każda ze Stron dostarcza informacje dotyczące przyjęcia i wejścia w życie przepisów technicznych i procedur oceny zgodności oraz przyjętych tekstów końcowych w formie addendum do pierwotnego powiadomienia skierowanego do WTO.

7. Zapewnia się rozsądny odstęp czasu między publikacją przepisów technicznych a ich wejściem w życie, aby pozwolić przedsiębiorcom drugiej Strony na dostosowanie się. Wyrażenie „rozsądny odstęp czasu" należy rozumieć jako okres co najmniej sześciu miesięcy, chyba że byłoby to nieskuteczne z perspektywy realizacji uzasadnionych zamierzonych celów.

8. Strona ustosunkowuje się pozytywnie do uzasadnionego wniosku drugiej Strony otrzymanego przed upływem terminu przedkładania uwag po przekazaniu WTO proponowanego przepisu technicznego zgodnie z ust. 1, o przedłużenie okresu między przyjęciem przepisu technicznego a jego wejściem w życie, z wyjątkiem przypadków, w których takie opóźnienie byłoby nieskutecznym środkiem do osiągnięcia zamierzonych uzasadnionych celów.

ARTYKUŁ 59

Oznakowanie i etykietowanie

1. Strony uzgadniają, że przepis techniczny może zawierać wymogi w zakresie oznakowania lub etykietowania lub dotyczyć wyłącznie takich wymogów. W takich przypadkach Strony stosują zasady określone w art. 2.2 porozumienia TBT.

2. Jeżeli Strona wymaga obowiązkowego oznakowania lub etykietowania produktów:

a) wymaga ona podawania wyłącznie takich informacji, które są istotne dla konsumentów lub użytkowników produktu lub które wskazują na zgodność produktu z obowiązkowymi wymaganiami technicznymi;

b) nie wymaga żadnego uprzedniego zatwierdzenia, żadnej uprzedniej rejestracji ani certyfikacji oznakowań ani etykiet produktów ani wniesienia opłaty jako warunku wstępnego wprowadzenia do obrotu na jej rynku produktów, które spełniają ustanowione wymagania, chyba że jest to niezbędne ze względu na związane z produktem zagrożenie dla zdrowia lub życia ludzi, zwierząt lub roślin, dla środowiska lub bezpieczeństwa narodowego;

c) jeżeli wymaga stosowania przez podmioty gospodarcze niepowtarzalnego numeru identyfikacyjnego, bez zbędnej zwłoki i w sposób niedyskryminujący wydaje taki numer podmiotom gospodarczym drugiej Strony;

d) zezwala na stosowanie następujących elementów, pod warunkiem że nie są one sprzeczne, dezorientujące ani wprowadzające w błąd w odniesieniu do informacji wymaganych na terytorium Strony dokonującej przywozu towarów:

(i) informacji w innych językach oprócz języka wymaganego na terytorium Strony dokonującej przywozu towarów;

(ii) uznanych na świecie nazw, piktogramów, symboli lub elementów graficznych; oraz

(iii) informacji dodatkowych w stosunku do tych wymaganych na terytorium Strony dokonującej przywozu towarów;

e) akceptuje fakt, że etykietowanie, w tym etykietowanie dodatkowe lub korekty etykietowania, odbywa się magazynach celnych lub innych wyznaczonych przestrzeniach jako alternatywa dla etykietowania w kraju pochodzenia; oraz

f) w stosownych przypadkach rozważa możliwość zaakceptowania nietrwałych lub usuwalnych etykiet bądź oznakowań lub etykiet umieszczonych w dokumentacji towarzyszącej, a nie fizycznie przymocowanych do produktu.

ARTYKUŁ 60

Konsultacje

1. Strona może zwrócić się do drugiej Strony o konsultację w każdej kwestii wynikającej z niniejszego rozdziału, składając pisemny wniosek u koordynatora drugiej Strony do spraw rozdziału TBT. Strony dokładają wszelkich starań, aby rozwiązać daną kwestię w sposób wzajemnie satysfakcjonujący i mogą w tym celu zwołać Komitet Współpracy.

2. Dla większej pewności należy zaznaczyć, że niniejszy artykuł pozostaje bez uszczerbku dla praw i obowiązków Stron wynikających z rozdziału 14.

ARTYKUŁ 61

Koordynator do spraw rozdziału TBT

1. Każda ze Stron wyznacza koordynatora do spraw rozdziału TBT i informuje drugą Stronę o zmianie tego koordynatora. Koordynatorzy do spraw rozdziału TBT pracują wspólnie nad ułatwieniem wdrożenia niniejszego rozdziału i współpracy między Stronami we wszystkich kwestiach związanych z porozumieniem TBT.

2. Zadania każdego koordynatora do spraw rozdziału TBT obejmują:

a) monitorowanie wdrażania i stosowania postanowień niniejszego rozdziału, w tym każdej kwestii związanej z opracowywaniem, przyjmowaniem, stosowaniem lub egzekwowaniem norm, przepisów technicznych i procedur oceny zgodności;

b) komunikowanie się z koordynatorem do spraw rozdziału TBT drugiej Strony w sprawie inicjatyw podejmowanych przez Strony celem zacieśniania współpracy w zakresie opracowywania i doskonalenia norm, przepisów technicznych i procedur oceny zgodności oraz wymiany informacji dotyczących rozwoju sytuacji na forach pozarządowych, regionalnych i wielostronnych poświęconych normom, przepisom technicznym i procedurom oceny zgodności.

3. Koordynatorzy do spraw rozdziału TBT komunikują się ze sobą w dowolny uzgodniony sposób, który jest odpowiedni do celów wykonywania ich funkcji.

ROZDZIAŁ 5

KWESTIE SANITARNE I FITOSANITARNE

ARTYKUŁ 62

Cel

Celem niniejszego rozdziału jest określenie zasad mających zastosowanie do środków sanitarnych i fitosanitarnych (zwanych dalej „środkami SPS") w wymianie handlowej między Stronami oraz do współpracy w zakresie dobrostanu zwierząt, ochrony roślin i oporności na środki przeciwdrobnoustrojowe. Strony stosują zasady określone w niniejszym

rozdziale w sposób, który ułatwia handel i zapobiega tworzeniu między nimi nieuzasadnionych barier w handlu, przy równoczesnym zachowaniu stosowanego przez każdą ze Stron poziomu ochrony życia lub zdrowia ludzi, zwierząt lub roślin.

ARTYKUŁ 63

Zobowiązania wielostronne

Strony potwierdzają swoje prawa i obowiązki wynikające z porozumienia SPS.

ARTYKUŁ 64

Zasady

1. Strony zapewniają, aby środki SPS były opracowywane i realizowane w oparciu o zasady proporcjonalności, przejrzystości, niedyskryminacji i naukowego uzasadnienia i z uwzględnieniem norm międzynarodowych (Międzynarodowa konwencja ochrony roślin podpisana w Rzymie w dniu 6 grudnia 1951 r. („IPPC"), Światowa Organizacja Zdrowia Zwierząt („OIE") i Komisja Kodeksu Żywnościowego („Kodeks Żywnościowy")).

2. Każda ze Stron zapewnia, aby jej środki SPS nie powodowały arbitralnej lub nieuzasadnionej dyskryminacji między jej własnym terytorium a terytorium drugiej Strony w zakresie, w jakim panują w nich identyczne lub podobne warunki. Środki SPS nie mogą być stosowane w sposób, który stanowiłby ukryte ograniczenie w handlu między Stronami.

3. Każda ze Stron zapewnia, aby wdrażano środki, procedury lub mechanizmy kontroli SPS, a odpowiedzi na wezwanie do udzielenia informacji otrzymane od właściwego organu drugiej Strony udzielano bezzwłocznie i w sposób nie mniej korzystny w odniesieniu do produktów przywożonych niż w odniesieniu do wewnętrznych produktów podobnych.

ARTYKUŁ 65

Wymagania przywozowe

1. Wymagania przywozowe Strony dokonującej przywozu mają zastosowanie do całego terytorium Strony dokonującej wywozu, z zastrzeżeniem art. 64.

2. Wymogi dotyczące przywozu określone w świadectwach, które mogą być wymagane w handlu żywnością i towarami rolnymi między Stronami, muszą być oparte na zasadach IPPC, OIE i Kodeksu Żywnościowego oraz ich odpowiednich normach, chyba że wymogi te są uzasadnione naukową oceną ryzyka przeprowadzoną zgodnie z obowiązującymi zasadami międzynarodowymi przewidzianymi w porozumieniu SPS.

3. Wymogi określone w pozwoleniach na przywóz wydanych przez Republikę Kirgiską nie mogą zawierać bardziej rygorystycznych warunków sanitarnych i weterynaryjnych niż warunki ustanowione w świadectwach, o których mowa w ust. 2. Każda ze Stron powinna stosować zharmonizowane świadectwa przywozowe, którymi zarządza się na szczeblu centralnym i które mają zastosowanie na całym terytorium Strony dokonującej wywozu.

ARTYKUŁ 66

Środki związane ze zdrowiem zwierząt i roślin

Zgodnie z porozumieniem SPS oraz odpowiednimi normami, wytycznymi i zaleceniami IPPC, OIE i Kodeksu Żywnościowego:

a) strony uznają pojęcie obszarów wolnych od chorób lub szkodników oraz obszarów niewielkiego rozpowszechnienia chorób lub szkodników;

b) Strona dokonująca przywozu opiera swoje środki sanitarne stosowane wobec Strony dokonującej wywozu, na której terytorium stwierdzono szkodnika lub chorobę, na decyzji o podziale na obszary podjętej przez Stronę dokonującą wywozu, pod warunkiem zapewnienia Stronie dokonującej przywozu odpowiedniego poziomu ochrony;

c) określając obszary wolne od chorób i szkodników oraz obszary niewielkiego rozpowszechnienia chorób i szkodników, Strony uwzględniają takie czynniki jak umiejscowienie geograficzne, ekosystemy, nadzór epidemiologiczny i skuteczność kontroli sanitarnych i fitosanitarnych na tych obszarach.

ARTYKUŁ 67

Kontrole i audyty

Kontrole i audyty dokonywane przez Stronę dokonującą przywozu na terytorium Strony dokonującej wywozu, aby ocenić i zatwierdzić stosowane przez nią systemy kontroli i certyfikacji, przeprowadza się zgodnie z odpowiednimi normami, wytycznymi i zaleceniami IPPC, OIE i Kodeksu Żywnościowego. Wydatki związane z kontrolami i audytami ponosi Strona przeprowadzająca te kontrole i audyty.

ARTYKUŁ 68

Wymiana informacji i współpraca

1. Strony prowadzą dyskusje i wymieniają się informacjami na temat istniejących środków SPS i środków dotyczących dobrostanu zwierząt oraz opracowywania i wdrażania tych środków. Takie dyskusje i wymiany informacji uwzględniają, w stosownych przypadkach, porozumienie SPS oraz normy, wytyczne lub zalecenia IPPC, OIE i Kodeksu Żywnościowego.

2. Strony zgodnie postanawiają współpracować w kwestiach dotyczących bezpieczeństwa żywności, zdrowia zwierząt, dobrostanu zwierząt, zdrowia roślin, ochrony roślin i oporności na środki przeciwdrobnoustrojowe poprzez wymianę informacji, wiedzy fachowej i doświadczeń w celu budowania zdolności w tych dziedzinach. Taka współpraca może obejmować pomoc techniczną.

3. Strony w odpowiednim czasie nawiązują dialog w kwestiach sanitarnych i fitosanitarnych na wniosek jednej ze Stron w celu przedyskutowania zagadnień sanitarnych i fitosanitarnych oraz innych pilnych kwestii objętych niniejszym rozdziałem. Komitet Współpracy może przyjąć regulamin prowadzenia takich dialogów.

4. Strony wskazują i regularnie aktualizują punkty kontaktowe na użytek porozumiewania się w sprawach objętych niniejszym rozdziałem.

ARTYKUŁ 69

Przejrzystość

Każda ze Stron:

a) dąży do zachowania przejrzystości w zakresie środków SPS mających zastosowanie do handlu, a w szczególności w zakresie wymogów sanitarnych i fitosanitarnych stosowanych w odniesieniu do przywozu towarów drugiej Strony;

b) na wniosek drugiej Strony, w ciągu dwóch miesięcy od daty takiego wniosku, informuje o wymogach sanitarnych i fitosanitarnych mających zastosowanie do przywozu konkretnych produktów i wskazuje, czy konieczne jest dokonanie oceny ryzyka; oraz

c) bezzwłocznie powiadamia punkt kontaktowy drugiej Strony pocztą, faksem lub pocztą elektroniczną o wszelkich poważnych lub istotnych zagrożeniach dla zdrowia zwierząt lub roślin, w tym o wszelkich sytuacjach wyjątkowych dotyczących żywności związanych z towarami będącymi przedmiotem handlu między Stronami.

ROZDZIAŁ 6

HANDEL USŁUGAMI I INWESTYCJE

ARTYKUŁ 70

Cel i zakres stosowania

1. Strony, potwierdzając swoje odpowiednie zobowiązania w ramach porozumienia WTO, ustanawiają niniejszym niezbędne uzgodnienia w celu poprawy wzajemnych warunków w zakresie handlu usługami i inwestycji.

2. Żadne z postanowień niniejszego rozdziału nie może być interpretowane jako nakładające jakiekolwiek zobowiązania w zakresie zamówień rządowych, z zastrzeżeniem rozdziału 9.

3. Postanowienia niniejszego rozdziału nie mają zastosowania do subsydiów przyznawanych przez którąkolwiek ze Stron.

4. Strony potwierdzają prawo do wprowadzania na swoim terytorium regulacji w celu osiągania uzasadnionych celów polityki, takich jak ochrona zdrowia publicznego, usługi socjalne, edukacja publiczna, bezpieczeństwo, ochrona środowiska, w tym przeciwdziałanie zmianie klimatu, moralność publiczna, ochrona socjalna lub ochrona konsumentów, ochrona prywatności i danych oraz wspieranie i ochrona różnorodności kulturowej.

5. Niniejszy rozdział nie ma zastosowania do środków odnoszących się do osób fizycznych starających się o dostęp do rynku pracy Stron, jak również do środków dotyczących obywatelstwa, stałego pobytu lub stałego zatrudnienia.

6. Niniejszy rozdział nie uniemożliwia Stronie stosowania środków regulujących wjazd lub pobyt czasowy osób fizycznych na jej terytorium, w tym środków niezbędnych do ochrony integralności granic i zapewnienia zorganizowanego przemieszczania się osób fizycznych przez jej granice, pod warunkiem że środki takie nie są stosowane w sposób niweczący lub naruszający korzyści przypadające drugiej Stronie na mocy postanowień niniejszego rozdziału. Samego faktu wymagania wizy od osób fizycznych pochodzących z konkretnego państwa, gdy w przypadku innych państw wiza nie jest wymagana, nie uznaje się za niweczący lub naruszający korzyści wynikające z postanowień niniejszego rozdziału.

7. Na potrzeby niniejszego rozdziału nie bierze się pod uwagę traktowania przyznanego przez Stronę:

a) na podstawie porozumienia, które w znacznym stopniu liberalizuje handel usługami (w tym zakładanie przedsiębiorstw prowadzących działalność w dziedzinie usług), spełniającego kryteria artykułów V i V bis GATS, lub na podstawie porozumienia, które w znacznym stopniu liberalizuje zakładanie przedsiębiorstw w innych obszarach działalności gospodarczej, spełniającego te same kryteria, w odniesieniu do takich rodzajów działalności;

b) wynikającego ze środków przewidujących uznawanie, między innymi, norm lub kryteriów upoważniania, licencjonowania lub certyfikacji osoby fizycznej lub przedsiębiorstwa do prowadzenia działalności gospodarczej lub uznawanie środków ostrożnościowych.

8. Niniejszego rozdziału nie stosuje się do sektora audiowizualnego.

ARTYKUŁ 71

Definicje

Na potrzeby niniejszego rozdziału:

a) „działalność prowadzona w związku z wykonywaniem władzy publicznej" oznacza działalność, w tym świadczone usługi, która nie jest prowadzona na zasadach komercyjnych ani w ramach konkurencji z co najmniej jednym przedsiębiorcą;

b) „oddział" oznacza jednostkę nieposiadającą osobowości prawnej ustanowioną na terytorium Strony, mającą stały charakter, stanowiącą na przykład rozszerzenie podmiotu macierzystego ustanowionego na terytorium Strony, posiadającą zarząd i wyposażone materialnie do prowadzenia negocjacji handlowych z osobami trzecimi tak, aby te osoby trzecie – wiedząc, że w razie konieczności, istnieje związek prawny z podmiotem macierzystym, którego siedziba zarządu znajduje się na terytorium drugiej Strony – nie były zobowiązane negocjować bezpośrednio z takim podmiotem macierzystym, lecz mogły dokonywać transakcji handlowych w jednostce stanowiącej jego rozszerzenie;

c) „transgraniczne świadczenie usług" oznacza świadczenie usług:

(i) z terytorium jednej Strony na terytorium drugiej Strony; lub

(ii) na terytorium jednej Strony na rzecz usługobiorcy drugiej Strony;

d) „działalność gospodarcza" oznacza wszelkie usługi lub wszelką działalność o charakterze przemysłowym, handlowym i zawodowym lub działalność rzemieślniczą, z wyjątkiem usług świadczonych lub działalności prowadzonej w związku z wykonywaniem władzy publicznej;

e) „przedsiębiorstwo" oznacza osobę prawną, oddział lub przedstawicielstwo ustanowione przez założenie przedsiębiorstwa;

f) „założenie przedsiębiorstwa" oznacza utworzenie lub nabycie osoby prawnej, w tym w oparciu o udział kapitałowy, albo utworzenie oddziału lub przedstawicielstwa, odpowiednio w Unii Europejskiej albo w Republice Kirgiskiej, w celu ustanowienia lub utrzymania trwałych powiązań gospodarczych;

g) „osoba przeniesiona wewnątrz przedsiębiorstwa" oznacza osobę fizyczną, która jest zatrudniona przez osobę prawną pochodzącą z terytorium Strony lub jest jej partnerem przez okres nie krótszy niż rok poprzedzający bezpośrednio datę jej wniosku o pozwolenie na wjazd i pobyt czasowy na terytorium drugiej Strony i która została czasowo przeniesiona do przedsiębiorstwa na terytorium drugiej Strony, stanowiącego część tej samej grupy tej pierwszej osoby prawnej, w tym jej przedstawicielstwa, jednostki zależnej, oddziału lub jednostki dominującej, o ile spełnione są następujące warunki:

(i) dana osoba fizyczna należy do jednej z następujących kategorii:

A) kadra kierownicza lub zarządzająca; osoby pracujące na wyższych stanowiskach, które przede wszystkim kierują zarządzaniem przedsiębiorstwem, pracujące głównie pod ogólnym nadzorem lub kierunkiem zarządu lub wspólników przedsiębiorstwa bądź osób im równoważnych, w tym co najmniej:

1) kierują przedsiębiorstwem lub jego działem;

2) nadzorują i kontrolują pracę innych pracowników nadzoru, pracowników sprawujących funkcje specjalistyczne lub kadry kierowniczej; oraz

3) są osobiście upoważnione do naboru i zwalniania pracowników lub do wydawania zaleceń w kwestii naboru, zwalniania pracowników lub innych działań dotyczących personelu;

B) specjaliści: osoby posiadające specjalistyczną wiedzę niezbędną do produkcji prowadzonej przez przedsiębiorstwo, obsługi sprzętu badawczego, technik, procesów, procedur lub zarządzania; lub

C) pracownicy odbywający staż: osoby posiadające dyplom ukończenia studiów wyższych, które są czasowo przeniesione w celu rozwoju kariery zawodowej lub odbycia szkolenia w zakresie technik lub metod biznesowych ([8]);

(ii) w przypadku Unii Europejskiej przy ocenie wiedzy, o której mowa w pkt (i) ppkt B, bierze się pod uwagę nie tylko wiedzę specyficzną dla przedsiębiorstwa, ale również to, czy dana osoba fizyczna posiada wysoki poziom kwalifikacji odnoszących się do rodzaju pracy lub zawodu, które wymagają szczególnej wiedzy technicznej, łącznie z akredytacją w przypadku zawodu regulowanego;

h) „inwestor" Strony oznacza osobę fizyczną lub prawną pochodzącą z terytorium Strony, która to osoba zamierza prowadzić lub prowadzi działalność gospodarczą poprzez założenie przedsiębiorstwa na terytorium drugiej Strony;

i) „osoba prawna" oznacza podmiot prawny właściwie utworzony lub w inny sposób zorganizowany zgodnie z obowiązującymi przepisami w celach komercyjnych lub innych, prywatny lub publiczny, w tym każdą spółkę kapitałową, trust, spółkę osobową, spółkę joint venture, jednoosobową działalność gospodarczą lub stowarzyszenie;

j) „osoba prawna pochodząca z terytorium Strony" oznacza osobę prawną ustanowioną zgodnie z przepisami Unii Europejskiej lub jej państw członkowskich albo z przepisami Republiki Kirgiskiej i mającą siedzibę statutową, zarząd lub główne miejsce prowadzenia działalności odpowiednio na terytorium Unii Europejskiej lub na terytorium Republiki Kirgiskiej; jeżeli osoba prawna ustanowiona zgodnie z przepisami Unii Europejskiej lub jej państw członkowskich lub zgodnie z przepisami Republiki Kirgiskiej ma jedynie siedzibę statutową lub zarząd na terytorium, odpowiednio, Unii Europejskiej lub Republiki Kirgiskiej, nie uznaje się jej za osobę prawną pochodzącą z terytorium Strony, chyba że prowadzi znaczącą działalność gospodarczą na terytorium, odpowiednio, Unii Europejskiej lub Republiki Kirgiskiej; przedsiębiorstwa żeglugowe mające siedzibę poza Unią Europejską lub Republiką Kirgiską i kontrolowane odpowiednio przez obywateli państwa członkowskiego Unii Europejskiej lub Republiki Kirgiskiej, również są objęte niniejszym rozdziałem, jeśli ich statki są zarejestrowane zgodnie z właściwymi przepisami w państwie członkowskim Unii Europejskiej lub w Republice Kirgiskiej i pływają pod banderą państwa członkowskiego Unii Europejskiej lub Republiki Kirgiskiej;

([8]) Na przedsiębiorstwo przyjmujące może zostać nałożony wymóg przedstawienia, celem uprzedniego zatwierdzenia, programu stażu obejmującego okres pobytu i wskazującego, że celem pobytu jest szkolenie. W przypadku AT, CZ, DE, FR, ES, HU i LT szkolenie musi być związane z posiadanym wyższym wykształceniem.

k) „osoba fizyczna z Unii Europejskiej” i „osoba fizyczna z Republiki Kirgiskiej” oznaczają odpowiednio obywatela jednego z państw członkowskich Unii Europejskiej i obywatela Republiki Kirgiskiej zgodnie z wewnętrznymi przepisami ustawowymi i wykonawczymi, odpowiednio, tego państwa członkowskiego Unii Europejskiej ([9]) albo Republiki Kirgiskiej;

l) „działalność” oznacza prowadzenie i utrzymywanie przedsiębiorstwa, zarządzanie nim, korzystanie z niego, a także jego sprzedaż lub rozporządzanie nim w inny sposób;

m) „usługi” oznacza wszelkie usługi ([10]) w jakichkolwiek sektorach z wyjątkiem usług świadczonych w związku z wykonywaniem władzy publicznej;

n) „usługodawca” oznacza dowolną osobę fizyczną lub prawną, która zamierza świadczyć lub świadczy usługi;

o) „jednostka zależna osoby prawnej pochodzącej z terytorium Strony” oznacza osobę prawną, która jest kontrolowana przez inną osobę prawną pochodzącą z terytorium tej Strony;

p) „świadczenie usługi” oznacza produkcję, dystrybucję, marketing, sprzedaż i dostarczanie usługi.

ARTYKUŁ 72

Traktowanie zgodne z zasadą największego uprzywilejowania i traktowanie narodowe

1. Unia Europejska przyznaje inwestorom z Republiki Kirgiskiej i ich przedsiębiorstwom traktowanie nie mniej korzystne niż traktowanie przyznawane inwestorom z państw trzecich i ich przedsiębiorstwom w odniesieniu do zakładania przedsiębiorstwa i prowadzenia działalności gospodarczej na jej terytorium.

2. Republika Kirgiska przyznaje inwestorom z Unii Europejskiej i ich przedsiębiorstwom traktowanie nie mniej korzystne niż traktowanie przyznawane własnym inwestorom i ich przedsiębiorstwom lub inwestorom z państw trzecich i ich przedsiębiorstwom – w zależności od tego, które z nich jest korzystniejsze – w odniesieniu do zakładania przedsiębiorstwa i prowadzenia działalności gospodarczej na jej terytorium.

3. Dla większej pewności należy zaznaczyć, że traktowanie, o którym mowa w ust. 1 i 2, nie obejmuje procedur dotyczących rozstrzygania sporów inwestycyjnych między inwestorami a państwami przewidzianych w innych umowach międzynarodowych. Postanowienia materialne zawarte w innych umowach międzynarodowych zawartych przez Stronę z osobami trzecimi nie stanowią same w sobie traktowania, o którym mowa w niniejszym artykule. Środki Strony stosowane na podstawie takich postanowień ([11]) mogą stanowić traktowanie, o którym mowa w ust. 1 i 2, a tym samym mogą stanowić naruszenie niniejszego artykułu.

4. Ust. 1, 2 i 3 niniejszego artykułu nie mają zastosowania do transportu lotniczego, żeglugi śródlądowej lub transportu morskiego.

ARTYKUŁ 73

Ograniczenia horyzontalne dotyczące usług

1. Niezależnie od jakiegokolwiek innego postanowienia niniejszego rozdziału od Strony nie powinno się wymagać, aby w odniesieniu do sektorów lub środków objętych GATS przyznawała traktowanie korzystniejsze niż to, które Strona ta jest zobowiązana przyznać na podstawie GATS, i to w odniesieniu do każdego sektora i podsektora usług oraz sposobu świadczenia usług.

2. Dla większej pewności należy zaznaczyć, że jeżeli chodzi o usługi, wykazy szczegółowych zobowiązań Stron w ramach GATS, wraz z zastrzeżeniami, oraz, w przypadku Unii Europejskiej, jej załącznik dotyczący wyłączeń na podstawie art. II (wykaz wyjątków dotyczących zasady największego uprzywilejowania), zostają włączone do niniejszej Umowy i stanowią jej część oraz mają zastosowanie.

([9]) Definicja „osoby fizycznej z Unii Europejskiej” obejmuje również osobę fizyczną posiadającą stałe miejsce zamieszkania w Republice Łotewskiej, która nie jest obywatelem Republiki Łotewskiej ani żadnego innego państwa, ale która na mocy przepisów ustawowych i wykonawczych Republiki Łotewskiej jest uprawniona do otrzymania paszportu dla osób niebędących obywatelami.

([10]) Dla większej jasności należy zaznaczyć, że do celów niniejszego rozdziału za usługę uznaje się usługi wymienione w najbardziej aktualnej wersji dokumentu WTO MTN.GNS/W/120.

([11]) Dla większej pewności należy zaznaczyć, że sama transpozycja takich postanowień przez Stronę do jej prawa w zakresie, w jakim jest to niezbędne do włączenia ich do wewnętrznego porządku prawnego, nie kwalifikuje się jako środek.

ARTYKUŁ 74

Wyłączenie ze względów ostrożności

1. Żadne z postanowień niniejszej Umowy nie może być interpretowane jako uniemożliwiające Stronie wprowadzenie lub utrzymywanie środków ze względów ostrożności, takich jak ochrona inwestorów, deponentów, ubezpieczających lub osób, względem których usługodawca finansowy ma obowiązek powierniczy, lub zapewnienie integralności i stabilności systemu finansowego. W przypadku gdy środki te nie są zgodne z niniejszą Umową, nie mogą być stosowane jako środek umożliwiający uchylanie się przez Stronę od zobowiązań lub obowiązków wynikających z niniejszej Umowy.

2. Żadne z postanowień niniejszej Umowy nie może być interpretowane jako nakładające na Stronę obowiązek ujawnienia informacji odnoszących się do interesów i rachunków indywidualnych klientów ani jakiejkolwiek informacji poufnej lub informacji zastrzeżonej będącej w posiadaniu instytucji publicznych.

ARTYKUŁ 75

Odmowa przyznania korzyści

Strona może odmówić przyznania korzyści płynących z niniejszego rozdziału osobie prawnej pochodzącej z terytorium drugiej Strony lub przedsiębiorstwu założonemu przez tę osobę prawną na jej terytorium jeżeli Strona odmawiająca wprowadza lub utrzymuje środki związane z utrzymaniem międzynarodowego pokoju i bezpieczeństwa, w tym ochrony praw człowieka, które:

a) zakazują dokonywania transakcji z tą osobą prawną lub jej przedsiębiorstwem; lub

b) zostałyby naruszone lub ominięte, gdyby korzyści płynące z niniejszego rozdziału zostały przyznane tej osobie prawnej lub jej przedsiębiorstwu, w tym gdy środki te zakazują dokonywania transakcji z osobą fizyczną, która jest właścicielem tej osoby prawnej lub kontroluje ją lub jej przedsiębiorstwo.

ARTYKUŁ 76

Osoby przeniesione wewnątrz przedsiębiorstwa

1. Każda ze Stron umożliwia inwestorom pochodzącym z terytorium drugiej Strony zatrudnienie w ich przedsiębiorstwach osób fizycznych pochodzących z tej drugiej Strony, pod warunkiem że tacy pracownicy są osobami przeniesionymi wewnątrz przedsiębiorstwa.

2. Wjazd i pobyt czasowy osób fizycznych, o których mowa w ust. 1, podlegają następującym ograniczeniom czasowym:

a) dla kadry kierowniczej lub zarządzającej – okres nie dłuższy niż trzy lata;

b) dla specjalistów – okres nie dłuższy niż trzy lata; oraz

c) dla pracowników odbywających staż – okres nie dłuższy niż rok.

3. Wszystkie wymogi wynikające z przepisów ustawowych i wykonawczych Stron dotyczące wjazdu, pobytu, pracy oraz środków zabezpieczenia społecznego mają nadal zastosowanie, włącznie z przepisami dotyczącymi okresu pobytu, płacy minimalnej i układów zbiorowych w zakresie płac.

4. Niniejszy artykuł nie ma zastosowania w przypadku, gdy zamiar lub rezultat związany z tymczasową obecnością osób przeniesionych wewnątrz przedsiębiorstwa zakłóca lub w inny sposób wpływa na wynik wszelkich sporów lub negocjacji między pracownikami lub pracodawcami.

ARTYKUŁ 77

Stopniowa liberalizacja inwestycji

Strony uznają znaczenie przyznania inwestorom drugiej strony traktowania narodowego w odniesieniu do zakładania i działalności przedsiębiorstw na ich odpowiednich terytoriach i rozważą możliwość podjęcia działań w tym zakresie na wzajemnie satysfakcjonujących zasadach oraz z uwzględnieniem wszelkich zaleceń Komitetu Współpracy.

ARTYKUŁ 78

Klauzula zawieszająca

1. Każda ze Stron dokłada wszelkich starań, aby zapobiec wprowadzaniu jakichkolwiek środków lub działań, które sprawiłyby, że warunki zakładania przedsiębiorstw na jej terytorium przez inwestorów drugiej Strony i działalności tych przedsiębiorstw miałyby bardziej restrykcyjny charakter w porównaniu z sytuacją panującą w dniu poprzedzającym datę podpisania niniejszej Umowy.

2. Działając w duchu partnerstwa i współpracy oraz w świetle rozdziału 13, Republika Kirgiska informuje Unię Europejską o zamiarze przyjęcia nowych przepisów ustawowych lub wykonawczych, które mogą sprawić, że warunki zakładania przedsiębiorstw w Republice Kirgiskiej przez inwestorów z Unii Europejskiej lub działalności tych przedsiębiorstw będą miały bardziej restrykcyjny charakter w porównaniu z sytuacją panującą w dniu poprzedzającym datę podpisania niniejszej Umowy.

3. Unia Europejska może zwrócić się do Republiki Kirgiskiej o przekazanie projektów nowych przepisów ustawowych lub wykonawczych, o których mowa w ust. 2, oraz o rozpoczęcie konsultacji w sprawie tych projektów.

4. W przypadku gdy nowe przepisy ustawowe lub wykonawcze wprowadzone w Republice Kirgiskiej spowodowałyby, że warunki działalności przedsiębiorstw inwestorów Unii Europejskiej miałyby bardziej restrykcyjny charakter w porównaniu z sytuacją panującą w dniu podpisania niniejszej Umowy, takich przepisów ustawowych lub wykonawczych nie stosuje się przez okres trzech lat od ich wejścia w życie do przedsiębiorstw mających już siedzibę w Republice Kirgiskiej w chwili wejścia tych przepisów w życie.

5. Dla większej pewności należy zaznaczyć, że za bardziej restrykcyjne w rozumieniu ust. 4 nie uznaje się środków podatkowych stosowanych przez Republikę Kirgiską w sposób niedyskryminacyjny.

ARTYKUŁ 79

Transgraniczne świadczenie usług

1. Strony zobowiązują się, zgodnie z postanowieniami niniejszego rozdziału, do podjęcia niezbędnych kroków w celu stopniowego umożliwienia transgranicznego świadczenia usług między Stronami, z uwzględnieniem rozwoju ich sektorów usług.

2. Rada Współpracy opracowuje zalecenia dotyczące wprowadzenia w życie niniejszego artykułu.

ARTYKUŁ 80

Współpraca na rzecz rozwoju rynkowego sektora usług w Republice Kirgiskiej

Strony współpracują na rzecz rozwoju rynkowego sektora usług w Republice Kirgiskiej.

ARTYKUŁ 81

Usługi transportu morskiego

1. Strony stosują zasadę nieograniczonego dostępu do międzynarodowych rynków morskich i handlu morskiego na zasadach komercyjnych i na zasadzie braku dyskryminacji.

2. Stosując zasadę określoną w ust. 1, Strony:

a) nie wprowadzają uzgodnień dotyczących dzielenia ładunku w przyszłych umowach dwustronnych z państwami trzecimi dotyczących usług transportu morskiego, w tym handlu towarami masowymi w postaci płynnej i stałej i ładunków przewożonych liniowcami, oraz zakończą w rozsądnym terminie obowiązywanie takich uzgodnień zawartych we wcześniej podpisanych umowach; oraz

b) wraz z wejściem w życie niniejszej Umowy znoszą wszelkie jednostronne środki oraz przeszkody administracyjne, techniczne i inne, które mogłyby stanowić ukryte ograniczenie lub mieć dyskryminujący skutek w stosunku do swobodnego świadczenia usług w międzynarodowym transporcie morskim, oraz wstrzymują się od wprowadzania takich środków i przeszkód.

ARTYKUŁ 82

Inne usługi transportowe

W celu zapewnienia skoordynowanego rozwoju transportu między Stronami, dostosowanego do ich potrzeb handlowych, umowy szczegółowe, negocjowane między Stronami po wejściu w życie niniejszej Umowy, mogą dotyczyć warunków wzajemnego dostępu do rynku i świadczenia usług w transporcie drogowym, kolejowym i w żegludze śródlądowej oraz, w stosownych przypadkach, w transporcie lotniczym.

ROZDZIAŁ 7

PRZEPŁYWY KAPITAŁU, PŁATNOŚCI I TRANSFERY ORAZ TYMCZASOWE ŚRODKI OCHRONNE

ARTYKUŁ 83

Rachunek bieżący

Bez uszczerbku dla innych postanowień niniejszej Umowy, Strony umożliwiają dokonywanie wszelkich płatności w odniesieniu do transakcji na rachunku bieżącym bilansu płatniczego między Stronami w walucie w pełni wymienialnej i w stosownych przypadkach, zgodnie z postanowieniami Umowy o Międzynarodowym Funduszu Walutowym przyjętej na konferencji monetarno-finansowej ONZ w dniu 22 lipca 1944 r.

ARTYKUŁ 84

Przepływy kapitału

1. W odniesieniu do transakcji na rachunku kapitałowym i finansowym bilansu płatniczego od dnia wejścia w życie niniejszej Umowy każda ze Stron zapewnia swobodny przepływ kapitału związany z inwestycjami bezpośrednimi dokonywanymi zgodnie z prawem właściwym na jej terytorium oraz z postanowieniami rozdziału 6, jak również likwidacją lub przeniesieniem tak zainwestowanego kapitału oraz ewentualnego zysku z inwestycji.

2. Bez uszczerbku dla innych postanowień niniejszej Umowy, żadna ze Stron nie wprowadza żadnych nowych ograniczeń w zakresie przepływu kapitału ani płatności bieżących między rezydentami państw członkowskich Unii Europejskiej a rezydentami Republiki Kirgiskiej ani nie nadaje istniejącym regulacjom bardziej restrykcyjnego charakteru.

3. Strony prowadzą wzajemne konsultacje mające na celu ułatwianie przepływu kapitału pomiędzy nimi w celu wspierania handlu i inwestycji.

ARTYKUŁ 85

Stosowanie przepisów ustawowych i wykonawczych dotyczących przepływów kapitału, płatności i transferów

1. Art. 83 i 84 nie wykluczają stosowania przepisów ustawowych i wykonawczych Strony odnoszących się do:

a) upadłości, niewypłacalności lub ochrony praw kredytodawców;

b) emisji instrumentów finansowych, handlu lub obrotu nimi;

c) sprawozdawczości finansowej lub prowadzenia rejestrów dotyczących przepływu kapitału, płatności lub transferów, jeżeli jest to konieczne do wsparcia organów ścigania lub finansowych organów regulacyjnych;

d) czynów zabronionych, praktyk wprowadzających w błąd lub oszukańczych praktyk;

e) zapewnienia zgodności z nakazami lub orzeczeniami w postępowaniach rozstrzygających spory; lub

f) zabezpieczenia społecznego, publicznych emerytur lub obowiązkowych programów oszczędnościowych.

2. Przepisy ustawowe i wykonawcze, o których mowa w ustępie 1, nie mogą być stosowane w sposób arbitralny ani dyskryminujący, ani w sposób stanowiący ukryte ograniczenie w przepływie kapitału, płatnościach lub transferach.

ARTYKUŁ 86

Tymczasowe środki ochronne

1. W wyjątkowych okolicznościach, jeżeli występują poważne trudności w funkcjonowaniu polityki pieniężnej i kursowej, w przypadku Republiki Kirgiskiej lub państwa członkowskiego Unii Europejskiej, którego walutą nie jest euro, lub unii gospodarczej i walutowej, w przypadku Unii Europejskiej, bądź gdy istnieje zagrożenie takimi trudnościami, zainteresowana Strona może przyjąć lub utrzymać środki ochronne w odniesieniu do przepływów kapitału, płatności lub transferów obejmujące okres nieprzekraczający sześciu miesięcy.

2. Środki, o których mowa w ust. 1, ogranicza się do tego, co absolutnie niezbędne.

ARTYKUŁ 87

Ograniczenia w przypadku trudności w zakresie bilansu płatniczego i trudności z finansowaniem zewnętrznym

1. W przypadku gdy Strona napotyka poważne trudności w zakresie bilansu płatniczego lub finansów zagranicznych lub gdy zaistnieje groźba ich wystąpienia, Strona może przyjąć lub utrzymać środki ograniczające w odniesieniu do przepływów kapitału, płatności lub transferów ([12]).

2. Środki, o których mowa w ust. 1:

a) są zgodne, w stosownych przypadkach, z postanowieniami Umowy o Międzynarodowym Funduszu Walutowym;

b) nie wykraczają poza środki niezbędne do zaradzenia poważnym trudnościom w zakresie bilansu płatniczego bądź w zakresie finansów zagranicznych lub zagrożeniom takimi trudnościami;

c) mają charakter tymczasowy i są, w miarę poprawy warunków określonych w ust. 1, stopniowo usuwane;

d) nie prowadzą do zbędnych szkód dla handlowych, gospodarczych lub finansowych interesów drugiej Strony;

e) nie przewidują traktowania drugiej Strony w sposób mniej korzystny niż podmiotu niebędącego Stroną w podobnych sytuacjach.

3. W przypadku handlu usługami każda ze Stron może przyjąć środki ograniczające służące zabezpieczeniu jej zewnętrznej pozycji finansowej lub bilansu płatniczego. Takie środki ograniczające muszą być zgodne z GATT 1994 i Uzgodnieniami w sprawie postanowień dotyczących bilansu płatniczego w Układzie ogólnym w sprawie taryf celnych i handlu 1994.

4. W przypadku handlu usługami każda ze Stron może przyjąć środki ograniczające służące zabezpieczeniu jej zewnętrznej pozycji finansowej lub bilansu płatniczego. Środki takie muszą być zgodne z art. XII GATS.

5. Strona utrzymująca lub przyjmująca środki, o których mowa w ust. 1 i 2, niezwłocznie powiadamia o nich drugą Stronę.

6. W przypadku przyjęcia lub utrzymywania ograniczeń zgodnie z niniejszym artykułem niezwłocznie odbywają się konsultacje w ramach Komitetu Współpracy, chyba że konsultacje odbywają się na innych forach. W toku konsultacji dokonuje się oceny trudności w zakresie bilansu płatniczego lub finansów zagranicznych, które doprowadziły do wprowadzenia odpowiednich środków, uwzględniając między innymi czynniki takie, jak:

a) istota i zakres trudności w zakresie bilansu płatniczego i finansów zagranicznych;

b) zewnętrzne warunki gospodarcze i handlowe; oraz

c) ewentualne dostępne alternatywne środki korygujące.

7. Konsultacje, o których mowa w ust. 6, dotyczą zgodności wszelkich środków ograniczających z postanowieniami ust. 1 i 2. Przyjmuje się wszelkie dostępne odpowiednie ustalenia statystyczne i faktyczne przedstawione przez Międzynarodowy Fundusz Walutowy, a we wnioskach uwzględnia się dokonaną przez Międzynarodowy Fundusz Walutowy ocenę bilansu płatniczego i sytuacji w zakresie finansów zagranicznych danej Strony.

([12]) W przypadku Unii Europejskiej środki takie może wprowadzić jedno z państw członkowskich Unii Europejskiej w sytuacjach innych niż te, o których mowa w art. 86, wpływających na gospodarkę tego państwa członkowskiego Unii Europejskiej.

ROZDZIAŁ 8

PRAWA WŁASNOŚCI INTELEKTUALNEJ

SEKCJA A

POSTANOWIENIA OGÓLNE

ARTYKUŁ 88

Cele

Celem niniejszego rozdziału jest:

a) ułatwianie produkcji i komercjalizacji produktów i usług innowacyjnych i twórczych między Stronami, przyczyniających się do rozwoju bardziej zrównoważonej i inkluzywnej gospodarki u obu Stron;

b) ułatwianie i regulowanie wymiany handlowej między Stronami, a także ograniczenie zakłóceń i przeszkód w takiej wymianie handlowej; oraz

c) osiągnięcie odpowiedniego i skutecznego poziomu ochrony i egzekwowania praw własności intelektualnej.

ARTYKUŁ 89

Charakter i zakres zobowiązań

1. Strony wprowadzają w życie umowy międzynarodowe w dziedzinie własności intelektualnej, których są stronami, w tym porozumienie TRIPS. Niniejszy rozdział uzupełnia i doprecyzowuje prawa i obowiązki każdej ze Stron wynikające z porozumienia TRIPS i innych umów międzynarodowych w dziedzinie własności intelektualnej, których są stronami.

2. Na potrzeby niniejszego rozdziału pojęcie „praw własności intelektualnej" odnosi się do wszystkich kategorii własności intelektualnej, o których mowa w art. 92–136 niniejszej Umowy oraz w części II sekcja 1–7 porozumienia TRIPS.

3. Ochrona praw własności intelektualnej obejmuje ochronę przed nieuczciwą konkurencją w rozumieniu art. 10bis Konwencji paryskiej o ochronie własności przemysłowej z dnia 20 marca 1883 r., ostatnio zmienionej dnia 28 września 1979 r. (zwanej dalej „konwencją paryską").

4. Niniejszy rozdział nie uniemożliwia żadnej ze Stron stosowania własnych przepisów wprowadzających wyższe normy dotyczące ochrony i egzekwowania praw własności intelektualnej, pod warunkiem że normy te są zgodne z niniejszym rozdziałem.

ARTYKUŁ 90

Wyczerpanie praw

1. Każda ze Stron ustanawia krajowy lub regionalny system wyczerpania praw własności intelektualnej, zgodnie ze swoim prawem regulującym prawo autorskie i prawa pokrewne oraz znaki towarowe.

2. W obszarze prawa autorskiego i praw pokrewnych wyczerpanie praw dotyczy wyłącznie publicznej dystrybucji poprzez sprzedaż lub w inny sposób oryginalnego utworu lub innych przedmiotów ochrony lub ich kopii.

ARTYKUŁ 91

Traktowanie narodowe

1. W odniesieniu do praw własności intelektualnej objętych postanowieniami niniejszego rozdziału każda ze Stron przyznaje obywatelom drugiej Strony traktowanie nie mniej korzystne niż to, które przyznaje własnym obywatelom w zakresie ochrony ([13]) praw własności intelektualnej, z zastrzeżeniem wyjątków przewidzianych już w:

a) konwencji paryskiej;

b) Konwencji berneńskiej o ochronie dzieł literackich i artystycznych sporządzonej w dniu 9 września 1886 r. (zwanej dalej „konwencją berneńską");

c) Międzynarodowej konwencji o ochronie wykonawców, producentów fonogramów oraz organizacji nadawczych, sporządzonej w Rzymie w dniu 26 października 1961 r. (zwanej dalej „konwencją rzymską"); lub

d) Traktacie o własności intelektualnej w odniesieniu do układów scalonych, sporządzonym w Waszyngtonie w dniu 26 maja 1989 r.

W odniesieniu do artystów wykonawców, producentów fonogramów oraz organizacji nadawczych obowiązek, o którym mowa w akapicie pierwszym, stosuje się wyłącznie do praw przewidzianych w niniejszej Umowie.

2. Strona może korzystać z wyjątków przewidzianych już w instrumentach międzynarodowych, o których mowa w ust. 1, w odniesieniu do swoich procedur sądowych i administracyjnych, w tym wymagać od obywatela drugiej Strony wskazania adresu do doręczeń na jej terytorium lub wyznaczenia pełnomocnika na jej terytorium, pod warunkiem że takie wyjątki:

a) są niezbędne do zapewnienia przestrzegania przepisów ustawowych lub wykonawczych Strony, które nie są sprzeczne z niniejszym rozdziałem; oraz

b) nie są stosowane w sposób, który stanowiłby ukryte ograniczenie w handlu.

3. Ust. 1 nie ma zastosowania do procedur przewidzianych w umowach wielostronnych zawartych pod auspicjami Światowej Organizacji Własności Intelektualnej (zwanej dalej „WIPO"), dotyczących nabywania lub utrzymywania praw własności intelektualnej.

SEKCJA B

NORMY DOTYCZĄCE PRAW WŁASNOŚCI INTELEKTUALNEJ

PODSEKCJA 1

PRAWO AUTORSKIE I PRAWA POKREWNE

ARTYKUŁ 92

Umowy międzynarodowe

1. Każda ze Stron potwierdza swoje zobowiązania podjęte w następujących umowach i przestrzega ich postanowień:

a) konwencja berneńska;

b) konwencja rzymska;

c) Traktat WIPO o prawie autorskim (WCT), sporządzony w Genewie dnia 20 grudnia 1996 r.;

d) Traktat WIPO o artystycznych wykonaniach i fonogramach (WPPT), sporządzony w Genewie dnia 20 grudnia 1996 r.; oraz

([13]) Na potrzeby niniejszego ustępu termin „ochrona" obejmuje kwestie mające wpływ na dostępność, nabywanie, zakres, utrzymywanie oraz egzekwowanie praw własności intelektualnej, a także kwestie mające wpływ na korzystanie z praw własności intelektualnej szczegółowo uregulowane w niniejszym rozdziale. Ponadto na potrzeby niniejszego ustępu „ochrona" obejmuje również środki stosowane przeciwko obchodzeniu skutecznych środków technologicznych oraz środki dotyczące informacji o zarządzaniu prawami.

e) Traktat z Marrakeszu o ułatwieniu dostępu do opublikowanych utworów osobom niewidomym, słabowidzącym i osobom z niepełnosprawnościami uniemożliwiającymi zapoznawanie się z drukiem, sporządzony w Marrakeszu dnia 28 czerwca 2013 r.

2. Każda ze Stron przestrzega postanowień traktatu pekińskiego o artystycznych wykonaniach audiowizualnych, sporządzonego w Pekinie dnia 24 czerwca 2012 r., i dokłada wszelkich starań, aby ratyfikować ten traktat lub do niego przystąpić.

ARTYKUŁ 93

Autorzy

Każda ze Stron nadaje autorom wyłączne prawo do zezwolenia lub zakazu:

a) bezpośredniego lub pośredniego, czasowego lub trwałego zwielokrotniania ich utworów, w jakikolwiek sposób i w jakiejkolwiek formie, w całości lub w części;

b) jakiejkolwiek formy publicznej dystrybucji poprzez sprzedaż lub w inny sposób oryginalnego utworu lub jego kopii;

c) jakiegokolwiek publicznego udostępniania ich utworów, drogą przewodową lub bezprzewodową, w tym publicznego udostępniania ich utworów w taki sposób, aby każdy miał do nich dostęp w wybranym przez siebie miejscu i czasie; oraz

d) publicznego najmu na zasadach komercyjnych oryginałów lub kopii ich utworów;

ARTYKUŁ 94

Artyści wykonawcy

Każda ze Stron nadaje artystom wykonawcom wyłączne prawo do zezwolenia lub zakazu:

a) utrwalania ([14]) ich wykonań;

b) bezpośredniego lub pośredniego, czasowego lub trwałego zwielokrotniania ich utrwalonych wykonań, w jakikolwiek sposób i w jakiejkolwiek formie, w całości lub w części;

c) publicznej dystrybucji, poprzez sprzedaż lub w inny sposób, utrwalonych wykonań;

d) podawania do publicznej wiadomości ich utrwalonych wykonań, drogą przewodową lub bezprzewodową, w taki sposób, aby każdy miał do nich dostęp w wybranym przez siebie miejscu i czasie;

e) bezprzewodowego nadawania oraz publicznego udostępniania ich wykonań artystycznych, chyba że wykonania te stanowią same w sobie nadawane wykonanie lub oparte są na utrwaleniu; oraz

f) publicznego najmu na zasadach komercyjnych oryginałów lub kopii ich wykonań.

ARTYKUŁ 95

Producenci fonogramów

Każda ze Stron nadaje producentom fonogramów wyłączne prawo do zezwolenia lub zakazu:

a) bezpośredniego lub pośredniego, czasowego lub trwałego zwielokrotniania ich fonogramów, w jakikolwiek sposób i w jakiejkolwiek formie, w całości lub w części;

b) publicznej dystrybucji, poprzez sprzedaż lub w inny sposób, fonogramów lub ich kopii;

c) podawania do publicznej wiadomości ich fonogramów, drogą przewodową lub bezprzewodową, w taki sposób, aby każdy miał do nich dostęp w wybranym przez siebie miejscu i czasie; oraz

([14]) „Utrwalenie" oznacza zapis dźwięków, bądź ich reprezentacji, lub audiowizualny zapis ruchomych obrazów, którym towarzyszy lub nie towarzyszy dźwięk, bądź ich reprezentacji, z którego mogą być postrzegane, kopiowane i przekazywane za pomocą odpowiednich urządzeń.

d) publicznego najmu ich fonogramów na zasadach komercyjnych.

ARTYKUŁ 96

Organizacje nadawcze

Każda ze Stron nadaje organizacjom radiowym i telewizyjnym wyłączne prawo do zezwolenia lub zakazu:

a) utrwalania ich audycji, niezależnie od tego, czy audycje te są transmitowane przewodowo czy bezprzewodowo, w tym za pośrednictwem przekazu kablowego lub satelitarnego;

b) bezpośredniego lub pośredniego, tymczasowego lub trwałego zwielokrotniania ich utrwalonych audycji, w jakikolwiek sposób i w jakiejkolwiek formie, w całości lub w części, niezależnie od tego, czy audycje te są transmitowane przewodowo czy bezprzewodowo, w tym za pośrednictwem przekazu kablowego lub satelitarnego;

c) podawania do publicznej wiadomości, drogą przewodową lub bezprzewodową, ich utrwalonych audycji, niezależnie od tego, czy audycje te są transmitowane przewodowo czy bezprzewodowo, w tym za pośrednictwem przekazu kablowego lub satelitarnego, w taki sposób, aby każdy miał do nich dostęp w wybranym przez siebie miejscu i czasie;

d) publicznej dystrybucji, poprzez sprzedaż lub w inny sposób, ich utrwalonych audycji, w tym kopii utrwalonych audycji, niezależnie od tego, czy audycje te są transmitowane przewodowo czy bezprzewodowo, w tym za pośrednictwem przekazu kablowego lub satelitarnego; oraz

e) bezprzewodowej retransmisji ich audycji oraz publicznego udostępniania ich audycji, jeśli ten przekaz następuje w miejscach dostępnych publicznie za opłatą wstępu.

ARTYKUŁ 97

Nadawanie i publiczne udostępnianie fonogramów opublikowanych w celach handlowych ([15])

1. Każda ze Stron zapewnia, aby artyści wykonawcy i producenci fonogramów posiadali prawo do godziwego wynagrodzenia w przypadku gdy fonogram opublikowany w celach handlowych albo powielony egzemplarz takiego fonogramu zostanie wykorzystany do nadawania lub publicznego udostępniania.

2. Każda ze Stron zapewnia podział wynagrodzenia, o którym mowa w ust. 1, między właściwych artystów wykonawców i producentów fonogramów. W przypadku braku porozumienia między artystami wykonawcami i producentami fonogramów każda ze Stron może określić warunki podziału wynagrodzenia między nich.

ARTYKUŁ 98

Czas trwania ochrony

1. Prawa autora utworu podlegają ochronie przez okres życia autora i 70 lat po jego śmierci, niezależnie od dnia zgodnego z prawem podania utworu do publicznej wiadomości.

2. Okres ochrony utworu muzycznego ze słowami wygasa po upływie 70 lat od dnia śmierci ostatniej spośród następujących osób, bez względu na to, czy zostały one wskazane jako współautorzy: autora tekstu i kompozytora utworu muzycznego, pod warunkiem że obydwa dzieła zostały stworzone specjalnie dla danego utworu muzycznego ze słowami.

3. W przypadku utworu współautorskiego czas trwania ochrony, o którym mowa w ust. 1, liczy się od dnia śmierci ostatniego z autorów.

4. W przypadku utworów anonimowych lub utworów, przy których posłużono się pseudonimem, czas trwania ochrony wynosi 70 lat od dnia zgodnego z prawem podania utworu do publicznej wiadomości. Jeżeli jednak pseudonim, którym posłużył się autor, nie pozostawia wątpliwości co do tożsamości autora lub jeżeli autor ujawni swoją tożsamość w okresie, o którym mowa w zdaniu pierwszym niniejszego ustępu, zastosowanie ma czas trwania ochrony określony w ust. 1.

5. Okres trwania ochrony utworu filmowego lub audiowizualnego wygasa po upływie 70 lat od dnia śmierci ostatniej spośród niżej wymienionych osób, bez względu na to, czy zostały one wskazane jako współautorzy:

a) główny reżyser;

([15]) Każda ze Stron może przyznać artystom wykonawcom i producentom fonogramów szersze prawa w odniesieniu do nadawania i publicznego udostępniania fonogramów opublikowanych w celach handlowych.

b) autor scenariusza;

c) autor dialogów oraz

d) kompozytor muzyki skomponowanej specjalnie dla utworu filmowego lub audiowizualnego.

Republika Kirgiska może w swoich przepisach wyłączyć z tego wykazu lub dodać do niego jedną lub kilka osób.

6. Prawa organizacji nadawczych wygasają 50 lat po pierwszym nadaniu programu, niezależnie od tego, czy program ten transmitowany jest przewodowo czy bezprzewodowo, w tym za pośrednictwem przekazu kablowego lub satelitarnego.

7. Prawa artystów wykonawców wygasają po upływie 50 lat od dnia utrwalenia wykonania utworu. Jeżeli jednak utrwalenie wykonania zostanie zgodnie z prawem opublikowane lub zgodnie z prawem publicznie udostępnione w tym okresie, czas trwania ochrony biegnie od dnia pierwszej takiej publikacji lub pierwszego takiego publicznego udostępnienia, w zależności od tego, które z tych wydarzeń miało miejsce wcześniej.

Jeżeli chodzi o utrwalenie wykonania na fonogramie, okres ochrony wynosi 70 lat od dnia pierwszej takiej publikacji lub takiego publicznego udostępnienia.

8. Prawa producentów fonogramów wygasają po upływie 50 lat od momentu utrwalenia. Jeżeli jednak w tym okresie fonogram został opublikowany zgodnie z prawem, prawa te wygasają po upływie 70 lat od dnia pierwszej takiej publikacji. W przypadku braku takiej zgodnej z prawem publikacji w okresie określonym w zdaniu pierwszym oraz jeżeli fonogram został zgodnie z prawem publicznie udostępniony w tym okresie, prawa te wygasają po upływie 70 lat od dnia pierwszego zgodnego z prawem publicznego udostępnienia. Każda ze Stron może przyjąć środki w celu zapewnienia, aby zyski wygenerowane w trakcie dwudziestoletniego okresu ochrony następującego po okresie 50 lat były dzielone sprawiedliwie pomiędzy artystów wykonawców i producentów fonogramów.

9. Okresy ochrony ustanowione w niniejszym artykule liczy się od dnia 1 stycznia roku następującego po danym zdarzeniu.

10. Każda ze Stron może przewidzieć dłuższe okresy trwania ochrony niż te przewidziane w niniejszym artykule.

11. Nie później niż dwa lata od wejścia w życie niniejszej Umowy Republika Kirgiska określa okresy ochrony, o których mowa w niniejszym artykule.

ARTYKUŁ 99

Prawo odsprzedaży

1. Każda ze Stron nadaje autorowi oryginalnego utworu graficznego lub plastycznego prawo do odsprzedaży tego utworu, określone jako niezbywalne prawo, którego nie można się zrzec, nawet z góry, do otrzymania opłaty licencyjnej opartej na cenie sprzedaży przy każdej odsprzedaży utworu następującej po pierwszym rozporządzeniu utworem przez autora.

2. Prawo, o którym mowa w ust. 1, ma zastosowanie do wszystkich czynności odsprzedaży, w których w charakterze sprzedawców, kupujących lub pośredników uczestniczą podmioty zawodowo działające na rynku dzieł sztuki, takie jak salony sprzedaży, galerie sztuki oraz wszelkie podmioty zajmujące się handlem dziełami sztuki.

3. Każda ze Stron może postanowić, że prawo, o którym mowa w ust. 1, nie ma zastosowania do czynności odsprzedaży, w przypadku gdy sprzedawca nabył utwór bezpośrednio od autora mniej niż trzy lata przed tą odsprzedażą oraz w przypadku gdy cena odsprzedaży nie przekracza określonej kwoty minimalnej.

4. Procedury pobierania wynagrodzenia oraz jego wysokość określa prawodawstwo wewnętrzne.

ARTYKUŁ 100

Zbiorowe zarządzanie prawami autorskimi

1. Strony wspierają współpracę między ich odpowiednimi organizacjami zbiorowego zarządzania w celu ułatwiania dostępu do utworów i innych przedmiotów ochrony na terytorium Stron oraz przekazywania między odpowiednimi organizacjami zbiorowego zarządzania przychodów z praw za wykorzystanie tych utworów lub innych przedmiotów ochrony.

2. Każda ze Stron wspiera przejrzystość w ramach organizacji zbiorowego zarządzania, szczególnie pod względem pobierania przychodów z praw, stosowanych przez nie odliczeń od pobieranych przychodów z praw, ich wykorzystania, polityki dystrybucji oraz repertuaru.

3. Każda ze Stron zobowiązuje się do zagwarantowania, że w przypadku gdy organizacja zbiorowego zarządzania mająca siedzibę na terytorium jednej Strony reprezentuje inną organizację zbiorowego zarządzania mającą siedzibę na terytorium drugiej Strony na mocy umowy o reprezentacji, organizacja reprezentująca nie dyskryminuje podmiotów praw autorskich zrzeszonych w organizacji reprezentowanej.

4. Każda ze Stron dokłada starań w celu zapewnienia, aby w przypadku gdy organizacja zbiorowego zarządzania mająca siedzibę na terytorium jednej Strony reprezentuje inną organizację zbiorowego zarządzania mającą siedzibę na terytorium drugiej Strony na mocy umowy o reprezentacji, reprezentująca organizacja zbiorowego zarządzania prawidłowo, regularnie i rzetelnie wpłacała kwoty należne reprezentowanej organizacji zbiorowego zarządzania, a także udzielała reprezentowanej organizacji zbiorowego zarządzania informacji o kwocie przychodów z praw pobranych w jej imieniu oraz o ewentualnych odliczeniach od wysokości tych przychodów z praw.

ARTYKUŁ 101

Wyjątki i ograniczenia

Każda ze Stron zawęża zakres ograniczeń lub wyjątków od praw określonych w art. 93–96 do niektórych szczególnych przypadków, które nie naruszają normalnego wykorzystania utworu lub innego przedmiotu ochrony ani nie powodują nieuzasadnionej szkody dla uzasadnionych interesów podmiotów praw autorskich.

ARTYKUŁ 102

Ochrona środków technologicznych

1. Każda ze Stron zapewnia ochronę prawną zapobiegającą obchodzeniu wszelkich skutecznych środków technologicznych, którego dana osoba dokonuje, wiedząc lub mając uzasadnione podstawy, by wiedzieć, że obchodzi skuteczny środek technologiczny.

2. Każda ze Stron zapewnia ochronę prawną zapobiegającą wytwarzaniu, przywozowi, dystrybucji, sprzedaży, wypożyczaniu, reklamowaniu sprzedaży lub wypożyczania lub posiadaniu w celach handlowych urządzeń, produktów lub części składowych, lub świadczeniu usług, które:

a) stanowią przedmiot promocji, reklamy lub sprzedaży w celu obejścia skutecznego środka technologicznego;

b) mają jedynie ograniczony cel handlowy lub ograniczone zastosowanie poza tym, że służą do obejścia skutecznego środka technologicznego; lub

c) są zaprojektowane, produkowane, dostosowane lub świadczone głównie w celu umożliwienia lub ułatwienia obejścia skutecznego środka technologicznego.

3. Na potrzeby niniejszej podsekcji termin „środki technologiczne” oznacza wszelkiego rodzaju technologie, urządzenia lub części składowe, które, przy normalnym funkcjonowaniu, są przeznaczone do udaremnienia lub ograniczenia czynności w odniesieniu do utworów lub innych przedmiotów ochrony, które nie zostały dopuszczone przez podmiot jakichkolwiek praw autorskich lub praw pokrewnych zgodnie z prawodawstwem wewnętrznym. Środki technologiczne uważa się za skuteczne, gdy korzystanie z objętego ochroną utworu lub innego przedmiotu ochrony jest kontrolowane przez podmioty praw autorskich poprzez zastosowanie kodu dostępu lub mechanizmu zabezpieczenia, takiego jak szyfrowanie, kodowanie lub inna transformacja utworu lub innego przedmiotu ochrony, lub mechanizmu kontroli kopiowania, które spełniają cel ochronny.

4. Niezależnie od ochrony prawnej przewidzianej w ust. 1 niniejszego artykułu, w braku dobrowolnych środków stosowanych przez podmioty praw autorskich każda ze Stron może w razie konieczności wprowadzić odpowiednie środki w celu zapewnienia, aby odpowiednia ochrona prawna przed obchodzeniem skutecznych środków technologicznych przewidziana zgodnie z niniejszym artykułem nie uniemożliwiała beneficjentom wyjątków lub ograniczeń przewidzianych zgodnie z art. 101 korzystania z takich wyjątków lub ograniczeń.

ARTYKUŁ 103

Obowiązki dotyczące informacji o zarządzaniu prawami

1. Każda ze Stron zapewnia ochronę prawną zapobiegającą świadomemu podejmowaniu przez kogokolwiek, bez upoważnienia, któregokolwiek z następujących działań, jeżeli ta osoba wie lub ma uzasadnione podstawy, by wiedzieć, że robiąc to, powoduje, umożliwia, ułatwia lub ukrywa naruszenie prawa autorskiego lub praw pokrewnych przewidzianych w prawodawstwie wewnętrznym:

a) usunięcia lub zmiany jakichkolwiek elektronicznych informacji o zarządzaniu prawami; oraz

b) dystrybucji, przywozu w celu publicznej dystrybucji, nadawania, publicznego udostępniania lub podawania do wiadomości publicznej utworów lub innych przedmiotów ochrony objętych niniejszą podsekcją, z których usunięto bez odpowiedniego zezwolenia elektroniczne informacje o zarządzaniu prawami lub w których takie informacje zmieniono.

2. Na potrzeby niniejszego artykułu „informacje o zarządzaniu prawami" oznacza wszelkie informacje dostarczone przez podmioty praw autorskich, które umożliwiają identyfikację utworu lub innego przedmiotu ochrony, o których mowa w niniejszym artykule, autora lub jakiegokolwiek innego podmiotu praw autorskich, lub informacje o warunkach korzystania z utworu lub innego przedmiotu ochrony, a także wszelkie numery lub kody przedstawiające takie informacje.

3. Ust. 2 stosuje się w przypadku, gdy informacje o zarządzaniu prawami są powiązane z egzemplarzem lub gdy informacje te pojawiają się w nawiązaniu do publicznego udostępnienia utworu lub innego przedmiotu ochrony, o którym mowa w niniejszym artykule.

PODSEKCJA 2

ZNAKI TOWAROWE

ARTYKUŁ 104

Umowy międzynarodowe

Każda ze Stron:

a) przystępuje do Protokołu do Porozumienia madryckiego o międzynarodowej rejestracji znaków, przyjętego w Madrycie dnia 27 czerwca 1989 r., ostatnio zmienionego w dniach 3 października 2006 r. i 12 listopada 2007 r.;

b) przestrzega postanowień Traktatu o prawie znaków towarowych, sporządzonego w Genewie dnia 27 października 1994 r., oraz Porozumienia nicejskiego dotyczącego międzynarodowej klasyfikacji towarów i usług dla celów rejestracji znaków z dnia 15 czerwca 1957 r.; oraz

c) dokłada wszelkich rozsądnych starań na rzecz przystąpienia do Traktatu singapurskiego o prawie znaków towarowych, sporządzonego w Singapurze dnia 27 marca 2006 r.

ARTYKUŁ 105

Oznaczenia, z których może składać się znak towarowy

1. Znak towarowy może składać się z jakichkolwiek oznaczeń, w szczególności z wyrazów, łącznie z nazwiskami, lub rysunków, liter, cyfr, kolorów, kształtu towarów lub ich opakowań lub dźwięków, pod warunkiem że oznaczenia takie umożliwiają:

a) odróżnianie towarów lub usług jednego przedsiębiorstwa od towarów lub usług innych przedsiębiorstw; oraz

b) przedstawienie ich w odpowiednich rejestrach znaków towarowych każdej ze Stron, w sposób pozwalający właściwym organom i każdej osobie na określenie jednoznacznego i dokładnego przedmiotu ochrony udzielonej właścicielowi tego znaku towarowego.

2. Nie później niż w ciągu pięciu lat od dnia wejścia w życie niniejszej Umowy Republika Kirgiska podejmuje starania w celu umożliwienia rejestracji dźwięku jako znaku towarowego.

ARTYKUŁ 106

Prawa z rejestracji znaku towarowego, w tym dotyczące towarów przewożonych

1. W wyniku rejestracji znaku towarowego właściciel nabywa prawa wyłączne do tego znaku. Właściciel jest uprawniony do zakazania wszelkim osobom trzecim, które nie posiadają zgody właściciela, używania w obrocie handlowym jakiegokolwiek oznaczenia:

a) identycznego z zarejestrowanym znakiem towarowym dla towarów lub usług identycznych z tymi, dla których znak towarowy jest zarejestrowany;

b) w przypadku którego z uwagi na to, że jest ono identyczne lub podobne do zarejestrowanego znaku towarowego oraz że towary lub usługi oznaczone tym znakiem towarowym są identyczne lub podobne do towarów lub usług opatrzonych tym oznaczeniem, istnieje prawdopodobieństwo wprowadzenia odbiorców w błąd, w tym prawdopodobieństwo skojarzenia oznaczenia z zarejestrowanym znakiem towarowym.

2. Właściciel zarejestrowanego znaku towarowego jest uprawniony do zakazania wszelkim osobom trzecim wprowadzania towarów w ramach obrotu handlowego na terytorium Strony, na którym ten znak towarowy jest zarejestrowany bez dopuszczenia do swobodnego obrotu, jeżeli towary te, łącznie z opakowaniem, pochodzą z państw trzecich i są oznaczone bez zezwolenia znakiem towarowym identycznym ze znakiem towarowym zarejestrowanym dla tych towarów lub takim, którego istotne cechy nie odróżniają go od takiego znaku towarowego ([16]).

3. Uprawnienie właściciela znaku towarowego, o którym mowa w ust. 2, wygasa, jeżeli w trakcie postępowania mającego na celu ustalenie, czy doszło do naruszenia zarejestrowanego znaku towarowego, zgłaszający lub posiadacz towarów przedstawi dowody na to, że właściciel zarejestrowanego znaku towarowego nie jest uprawniony do zakazania wprowadzenia towarów do obrotu w kraju przeznaczenia.

ARTYKUŁ 107

Procedura rejestracji

1. Każda ze Stron ustanawia system rejestracji znaków towarowych, w ramach którego każda ostateczna decyzja odmowna, w tym o odmowie częściowej, podjęta przez organ właściwy w obszarze znaków towarowych jest przekazywana zainteresowanej stronie na piśmie, należycie uzasadniona i podlega odwołaniu.

2. Każda ze Stron przewiduje możliwość wniesienia przez stronę trzecią sprzeciwu wobec wniosku o rejestrację znaku towarowego lub, w stosownych przypadkach, wobec rejestracji znaku towarowego. Takie postępowanie sprzeciwowe ma charakter kontradyktoryjny.

3. Każda ze Stron zapewnia publicznie dostępną elektroniczną bazę wniosków o rejestrację i zarejestrowanych znaków towarowych. Republika Kirgiska zapewnia elektroniczną bazę wniosków o rejestrację i zarejestrowanych znaków towarowych, o której mowa w zdaniu pierwszym niniejszego ustępu, nie później niż w ciągu dwóch lat od dnia wejścia w życie niniejszej Umowy, pod warunkiem udzielenia przez Unię Europejską odpowiedniej pomocy technicznej zgodnie z prawem Unii Europejskiej.

ARTYKUŁ 108

Znaki towarowe powszechnie znane

W celu nadania skuteczności ochronie znaków towarowych powszechnie znanych, o których mowa w art. 6a konwencji paryskiej i art. 16 ust. 2 i 3 porozumienia TRIPS, każda ze Stron stosuje wspólne zalecenie w sprawie przepisów dotyczących ochrony znaków towarowych powszechnie znanych, przyjęte przez zgromadzenie Związku Ochrony Własności Przemysłowej i Zgromadzenie Ogólne WIPO na trzydziestej czwartej serii posiedzeń zgromadzeń państw członkowskich, która miała miejsce w dniach 20–29 września 1999 r.

ARTYKUŁ 109

Wyjątki od praw z rejestracji znaku towarowego

1. Każda ze Stron:

a) przewiduje ograniczone wyjątki od praw z rejestracji znaku towarowego, takie jak korzystanie w ramach dozwolonego użytku z wyrażeń opisowych, w tym oznaczeń geograficznych; oraz

b) może przewidzieć inne ograniczone wyjątki od praw z rejestracji znaku towarowego.

([16]) Strony mogą zastosować dodatkowe odpowiednie środki w celu zapewnienia płynnego tranzytu leków generycznych.

Przewidując te ograniczone wyjątki, o których mowa w akapicie pierwszym lit. a) i b), każda ze Stron bierze pod uwagę uzasadniony interes właściciela znaku towarowego i osób trzecich.

2. Znak towarowy nie uprawnia właściciela do zakazywania osobom trzecim używania w obrocie handlowym następujących elementów, pod warunkiem że używają ich zgodnie z uczciwymi praktykami w przemyśle i handlu:

a) imienia i nazwiska lub adresu osoby trzeciej, w przypadku gdy osoba trzecia jest osobą fizyczną;

b) oznaczeń lub wskazówek dotyczących rodzaju, jakości, ilości, przewidzianego zastosowania, wartości, pochodzenia geograficznego, daty produkcji towarów lub świadczenia usług, lub innych cech charakterystycznych towarów lub usług; oraz

c) znaku towarowego, w przypadku gdy jest to konieczne do wskazania przewidzianego zastosowania towaru lub usługi, w szczególności jako akcesoriów lub części zamiennych.

3. Znak towarowy nie uprawnia właściciela do zakazania osobie trzeciej używania w obrocie handlowym wcześniejszego prawa, które ma zastosowanie jedynie na konkretnym obszarze, jeżeli prawo to jest uznawane przez przepisy danej Strony i używanie tego prawa odbywa się w granicach terytorium, na którym jest uznawane.

ARTYKUŁ 110

Podstawy wygaśnięcia

1. Każda ze Stron przewiduje, że znak towarowy ulega wygaśnięciu, jeżeli w nieprzerwanym okresie co najmniej trzech lat znak ten nie został wprowadzony do rzeczywistego używania na danym terytorium w powiązaniu z towarami lub usługami, dla których jest zarejestrowany, i nie istnieją żadne uzasadnione powody jego nieużywania.

2. Nikt nie może żądać stwierdzenia wygaśnięcia praw właściciela znaku towarowego, jeżeli w przedziale czasu pomiędzy upływem minimalnego trzyletniego okresu i złożeniem wniosku o stwierdzenie wygaśnięcia rozpoczęło się lub zostało wznowione rzeczywiste używanie znaku towarowego.

3. Rozpoczęcie lub wznowienie używania w okresie trzech miesięcy poprzedzających złożenie wniosku o stwierdzenie wygaśnięcia, które nastąpiło w chwili upływu co najmniej pięcioletniego nieprzerwanego okresu nieużywania, nie jest jednak brane pod uwagę, w przypadku gdy przygotowania do rozpoczęcia lub wznowienia używania podjęte zostały dopiero wówczas, gdy właściciel dowiedział się o możliwości złożenia wniosku o stwierdzenie wygaśnięcia.

4. Znak towarowy podlega również wygaśnięciu, jeżeli po dacie rejestracji:

a) w wyniku działania lub zaniechania właściciela stał się nazwą powszechnie używaną w odniesieniu do towarów lub usług, dla których został zarejestrowany;

b) w wyniku używania znaku towarowego przez właściciela lub za jego zgodą, w odniesieniu do towarów lub usług, dla których został on zarejestrowany, zachodzi możliwość wprowadzenia odbiorców w błąd, w szczególności co do natury, jakości lub pochodzenia geograficznego tych towarów lub usług.

ARTYKUŁ 111

Zgłoszenia w złej wierze

Znak towarowy podlega unieważnieniu, jeżeli zgłoszenia znaku towarowego dokonano w złej wierze. Każda ze Stron może również przewidzieć odmowę rejestracji takiego znaku towarowego.

PODSEKCJA 3

WZORY

ARTYKUŁ 112

Umowy międzynarodowe

Unia Europejska potwierdza swoje zobowiązanie na mocy Aktu genewskiego Porozumienia haskiego w sprawie międzynarodowej rejestracji wzorów przemysłowych przyjętego w dniu 2 lipca 1999 r., a Republika Kirgiska przestrzega tego aktu.

ARTYKUŁ 113

Ochrona zarejestrowanych wzorów

1. Każda ze Stron zapewnia ochronę niezależnie stworzonym wzorom, które są nowe i oryginalne. Taką ochronę zapewnia się w drodze rejestracji i ochrona ta przyznaje właścicielowi zarejestrowanego wzoru wyłączne prawo do tego wzoru zgodnie z niniejszą podsekcją.

2. Właściciel zarejestrowanego wzoru ma prawo zabronić stronom trzecim nieposiadającym zgody właściciela zarejestrowanego wzoru co najmniej wytwarzania, wystawiania na sprzedaż, sprzedaży, przywozu, wywozu lub przechowywania produktów wykonanych według chronionego wzoru i zawierających ten wzór bądź używania artykułów wykonanych według chronionego wzoru lub zawierających ten wzór, gdy takie działania są podejmowane w celach handlowych.

3. Wzór stosowany lub zawarty w produkcie, który stanowi część składową produktu złożonego, jest uważany za nowy i oryginalny wyłącznie:

a) jeżeli dana część składowa po włączeniu do produktu złożonego pozostaje widoczna podczas zwykłego używania tego produktu; oraz

b) w stopniu, w jakim te widoczne cechy części składowej spełniają wymogi co do nowości i oryginalności.

4. Na potrzeby ust. 3 lit. a) „zwykłe używanie" oznacza używanie przez użytkownika końcowego, z wyłączeniem konserwacji, obsługi i naprawy.

5. Na potrzeby niniejszego artykułu Strona może uznać, że wzór mający indywidualny charakter jest oryginalny.

ARTYKUŁ 114

Okres ochrony

Każda ze Stron zapewnia, aby wzór był chroniony przez okres pięciu lat od daty zgłoszenia, a właściciel wzoru miał prawo do przedłużenia okresu ochrony na jeden lub więcej okresów pięcioletnich, do całkowitego okresu wynoszącego co najmniej 15 lat od daty zgłoszenia.

ARTYKUŁ 115

Ochrona niezarejestrowanych wzorów

1. Każda ze Stron zapewnia środki prawne zapobiegające używaniu niezarejestrowanego wzoru, wyłącznie jeżeli takie zakwestionowane używanie jest rezultatem powielenia niezarejestrowanego wzoru na jej terytorium. Takie używanie obejmuje co najmniej oferowanie do sprzedaży, wprowadzanie do obrotu, przywóz oraz wywóz produktu.

2. Republika Kirgiska zapewnia ochronę przyznawaną w odniesieniu do niezarejestrowanego wzoru, o której mowa w ust. 1 niniejszego artykułu, nie później niż 10 lat od dnia rozpoczęcia stosowania niniejszego tytułu, pod warunkiem że Unia Europejska udzieliła pomocy technicznej, na wniosek i stosownie do potrzeb Republiki Kirgiskiej, zgodnie z prawem Unii Europejskiej.

3. Okres ochrony przyznanej w odniesieniu do niezarejestrowanych wzorów zgodnie z ust. 1 wynosi co najmniej trzy lata od dnia, w którym wzór został publicznie udostępniony na terytorium jednej ze Stron.

ARTYKUŁ 116

Wyjątki i wyłączenia

1. Każda ze Stron może przewidzieć ograniczone wyjątki od ochrony wzorów, w tym wzorów niezarejestrowanych, pod warunkiem że takie wyjątki nie kolidują w nieuzasadniony sposób z normalnym wykorzystaniem chronionych wzorów i nie naruszają w nieusprawiedliwiony sposób uzasadnionych interesów właściciela chronionego wzoru, biorąc pod uwagę uzasadnione interesy osób trzecich.

2. Wzoru nie obejmuje się ochroną wyłącznie na podstawie jego aspektów technicznych lub funkcjonalnych. Wzór nie obejmuje cech wyglądu produktu, które muszą być odtworzone w dokładnej formie i wymiarach, aby produkt, w którym zastosowano wzór lub w którym jest on zawarty, mógł zostać mechanicznie połączony z innym produktem lub mógł zostać umieszczony w nim, na nim lub wokół niego, tak aby oba produkty mogły spełniać swoje funkcje.

3. Prawo do wzoru nie obejmuje wzoru sprzecznego z porządkiem publicznym lub przyjętymi dobrymi obyczajami.

4. Na zasadzie odstępstwa od ust. 2 niniejszego artykułu, zgodnie z warunkami określonymi w art. 113 ust. 1, wzór obejmuje wzór służący zapewnieniu wielokrotnego składania lub łączenia wzajemnie wymienialnych produktów w ramach systemu modułowego.

ARTYKUŁ 117

Związek z prawem autorskim

Każda ze Stron zapewnia, aby wzór, w tym wzór niezarejestrowany, kwalifikował się do ochrony na podstawie prawa autorskiego danej Strony od dnia, w którym wzór ten został stworzony lub utrwalony w jakiejkolwiek formie. Każda ze Stron określa zakres, w jakim przyznaje się taką ochronę, oraz warunki przyznania takiej ochrony, w tym wymagany poziom oryginalności.

PODSEKCJA 4

OZNACZENIA GEOGRAFICZNE

ARTYKUŁ 118

Zakres

1. Na potrzeby niniejszej podsekcji „oznaczenie geograficzne" oznacza oznaczenie geograficzne zdefiniowane w art. 22 ust. 1 porozumienia TRIPS ([17]).

2. Niniejsza podsekcja ma zastosowanie do uznawania i ochrony oznaczeń geograficznych pochodzących z terytoriów Stron.

3. Oznaczenia geograficzne jednej Strony objęte ochroną drugiej Strony podlegają postanowieniom niniejszej podsekcji, wyłącznie jeżeli są objęte zakresem stosowania prawodawstwa, o którym mowa w art. 119.

ARTYKUŁ 119

Procedury

1. Po przeanalizowaniu prawodawstwa Republiki Kirgiskiej wymienionego w załączniku 8-A sekcja A Unia Europejska stwierdza, że prawodawstwo to zawiera elementy dotyczące rejestracji i kontroli oznaczeń geograficznych określone w załączniku 8-A sekcja B.

2. Po przeanalizowaniu prawodawstwa Unii Europejskiej wymienionego w załączniku 8-A sekcja A Republika Kirgiska stwierdza, że prawodawstwo to zawiera elementy dotyczące rejestracji i kontroli oznaczeń geograficznych określone w załączniku 8-A sekcja B.

3. Po zakończeniu procedury sprzeciwu zgodnie z kryteriami określonymi w załączniku 8-B oraz po przeanalizowaniu oznaczeń geograficznych produktów z Unii Europejskiej, które mają podlegać ochronie w Republice Kirgiskiej, wymienionych w załączniku 8-C sekcja A i zarejestrowanych przez Unię Europejską zgodnie z prawodawstwem, o którym mowa w ust. 2 niniejszego artykułu, Republika Kirgiska obejmuje te oznaczenia geograficzne ochroną zgodnie z poziomem ochrony określonym w niniejszej podsekcji.

4. Po zakończeniu procedury sprzeciwu zgodnie z kryteriami określonymi w załączniku 8-B oraz po przeanalizowaniu oznaczeń geograficznych produktów z Republiki Kirgiskiej, które mają podlegać ochronie w Unii Europejskiej, wymienionych w załączniku 8-C sekcja B i zarejestrowanych przez Republikę Kirgiską zgodnie z prawodawstwem, o którym mowa w ust. 1 niniejszego artykułu, Unia Europejska obejmuje te oznaczenia geograficzne ochroną zgodnie z poziomem ochrony określonym w niniejszej podsekcji.

([17]) Dla większej pewności należy zaznaczyć, że Republika Kirgiska potwierdza swoje zobowiązania w ramach porozumienia TRIPS, a w szczególności że jej prawodawstwo przewidujące definicję nazw pochodzenia towarów jest zgodne z art. 22 ust. 1 porozumienia TRIPS.

ARTYKUŁ 120

Zmiany w wykazie oznaczeń geograficznych

Strony mogą wprowadzać zmiany w wykazie oznaczeń geograficznych, które mają być chronione, zawartym w załączniku 8-C, zgodnie z art. 27. Nowe oznaczenia geograficzne dodaje się po zakończeniu procedury sprzeciwu i przeanalizowaniu tych oznaczeń zgodnie z art. 119 ust. 3 lub 4.

ARTYKUŁ 121

Ochrona oznaczeń geograficznych

1. Oznaczenia geograficzne wymienione w załączniku 8-C, w tym oznaczenia geograficzne dodane zgodnie z art. 120, podlegają ochronie przed:

a) wszelkim bezpośrednim lub pośrednim wykorzystaniem chronionej nazwy w celach handlowych:

(i) w odniesieniu do porównywalnych produktów niezgodnych ze specyfikacją produktu chronionej nazwy; lub

(ii) w zakresie, w jakim takie użycie wykorzystuje renomę oznaczenia geograficznego, w tym również w sytuacji, gdy produkt ten jest wykorzystywany jako składnik;

b) wszelkim niewłaściwym stosowaniem, imitacją lub przywołaniem, nawet jeśli podano prawdziwe pochodzenie produktu lub jeżeli podano chronioną nazwę w tłumaczeniu, w formie transkrybowanej lub transliterowanej, lub z towarzyszącym jej określeniem takim jak: „w stylu", „typu", „metoda", „jak wytworzone w", „imitacja", „o smaku", „podobne do" lub określeniami podobnymi, w tym również w sytuacji, gdy produkty te są wykorzystywane jako składnik;

c) wszelkim innym nieprawdziwym lub wprowadzającym w błąd określeniem miejsca pochodzenia, właściwości lub podstawowych cech produktu, znajdującym się na opakowaniu zewnętrznym lub wewnętrznym, w materiale reklamowym lub w dokumentach odnoszących się do danego produktu, jak również stosowaniem opakowań mogących stworzyć fałszywe wrażenie co do jego pochodzenia, w tym również w sytuacji, gdy produkty te są wykorzystywane jako składnik; oraz

d) wszelkimi innymi praktykami, które mogłyby wprowadzać konsumenta w błąd co do prawdziwego pochodzenia produktu.

2. Oznaczenia geograficzne wymienione w załączniku 8-C, w tym oznaczenia dodane zgodnie z art. 120, nie mogą stać się nazwami rodzajowymi na terytorium Stron.

3. Żadne z postanowień niniejszej Umowy nie zobowiązuje Strony do ochrony oznaczenia geograficznego drugiej Strony, które nie jest chronione lub przestało być chronione na terytorium pochodzenia. Strony powiadamiają się wzajemnie, jeżeli oznaczenie geograficzne przestaje być chronione na terytorium tej Strony pochodzenia. Takie powiadomienie odbywa się zgodnie z art. 154.

4. Żadne z postanowień niniejszej Umowy nie narusza prawa jakiejkolwiek osoby do wykorzystywania w handlu jej nazwiska lub nazwiska jej poprzedników w celach komercyjnych, z wyjątkiem przypadków wykorzystywania takiego nazwiska w sposób wprowadzający konsumentów w błąd.

ARTYKUŁ 122

Prawo do wykorzystania oznaczeń geograficznych

1. Nazwa chroniona na podstawie niniejszej Umowy może być używana przez każdą osobę fizyczną lub prawną wprowadzającą na rynek produkt zgodny z odpowiednią specyfikacją.

2. Jeżeli oznaczenie geograficzne jest chronione na mocy niniejszej podsekcji, wykorzystanie takiej nazwy chronionej nie podlega rejestracji użytkowników ani powiązanym opłatom.

ARTYKUŁ 123

Związek ze znakami towarowymi

1. Jeżeli oznaczenie geograficzne jest chronione na podstawie niniejszej Umowy, Strony odmawiają rejestracji znaku towarowego, którego używanie byłoby sprzeczne z art. 121 ust. 1, pod warunkiem że wniosek o rejestrację znaku towarowego został złożony po dniu złożenia wniosku o ochronę oznaczenia geograficznego na terytorium danej Strony.

2. W przypadku oznaczeń geograficznych, o których mowa w art. 119, dniem złożenia wniosku o ochronę, o którym mowa w ust. 1 niniejszego artykułu, jest dzień wejścia w życie niniejszej Umowy.

3. Znaki towarowe zarejestrowane z naruszeniem ust. 1 są unieważniane.

4. W przypadku oznaczeń geograficznych, o których mowa w art. 120, dniem złożenia wniosku o ochronę, o którym mowa w ust. 1 niniejszego artykułu, jest dzień przekazania drugiej Stronie wniosku o ochronę oznaczenia geograficznego.

5. Bez uszczerbku dla ust. 7 niniejszego artykułu, każda ze Stron chroni oznaczenia geograficzne również wtedy, gdy istnieje wcześniejszy znak towarowy. „Wcześniejszy znak towarowy" oznacza znak towarowy, którego wykorzystanie jest sprzeczne z art. 121 ust. 1 i w odniesieniu do którego złożono wniosek bądź który został zarejestrowany lub ustanowiony poprzez użycie – jeżeli odnośne prawodawstwo przewiduje taką możliwość – w dobrej wierze na terytorium jednej Strony przed datą złożenia przez drugą Stronę wniosku o ochronę oznaczenia geograficznego na podstawie niniejszej Umowy.

6. Wcześniejszy znak towarowy może nadal być używany i jego ochrona może być przedłużana niezależnie od ochrony oznaczenia geograficznego, pod warunkiem że w przepisach każdej ze Stron dotyczących znaków towarowych nie istnieją żadne przesłanki unieważnienia lub wygaśnięcia takiego znaku towarowego. W takich przypadkach dopuszcza się używanie zarówno chronionego oznaczenia geograficznego, jak i odpowiednich znaków towarowych.

7. Strona nie jest zobowiązana do ochrony nazwy jako oznaczenia geograficznego na podstawie niniejszej Umowy, jeżeli, biorąc pod uwagę renomę i powszechną znajomość znaku towarowego oraz okres, przez jaki jest on używany, nazwa ta mogłaby wprowadzić konsumenta w błąd co do prawdziwej tożsamości produktu.

ARTYKUŁ 124

Egzekwowanie ochrony

Każda ze Stron egzekwuje ochronę przewidzianą w art. 119–123 za pomocą odpowiednich środków administracyjnych i sądowych lub na wniosek zainteresowanej strony, aby zapobiec niezgodnemu z prawem wykorzystaniu chronionego oznaczenia geograficznego lub wstrzymać to wykorzystanie.

ARTYKUŁ 125

Zasady ogólne

1. Niniejsza Umowa pozostaje bez uszczerbku dla praw i obowiązków Stron wynikających z Porozumienia WTO.

2. Nie wymaga się od Strony ochrony, na podstawie niniejszej Umowy, jako oznaczenia geograficznego nazwy, która koliduje z nazwą odmiany roślin lub rasy zwierząt, w przypadku gdy może to skutkować wprowadzeniem konsumenta w błąd co do prawdziwego pochodzenia produktu.

3. Nazwa homonimiczna prowadząca do błędnego przekonania konsumentów, że produkt pochodzi z innego terytorium, nie może być chroniona nawet w przypadku, gdy nazwa ta odpowiada rzeczywistemu terytorium, regionowi lub miejscu pochodzenia danego produktu. Niezależnie od art. 23 porozumienia TRIPS Strony wspólnie uzgadniają praktyczne warunki stosowania, na podstawie których całkowicie lub częściowo homonimiczne oznaczenia geograficzne będą rozróżniane, uwzględniając przy tym konieczność zapewnienia sprawiedliwego traktowania producentów i uniknięcia sytuacji, w której konsumenci mogliby zostać wprowadzeni w błąd.

4. W przypadku gdy Strona, w kontekście dwustronnych negocjacji ze stroną trzecią, proponuje ochronę oznaczenia geograficznego tej strony trzeciej, które jest w całości lub częściowo homonimiczne z oznaczeniem geograficznym drugiej Strony chronionym na podstawie niniejszej Umowy, może poinformować o tym drugą Stronę i zapewnić jej możliwość zgłoszenia uwag, zanim oznaczenie geograficzne strony trzeciej zostanie objęte ochroną.

5. Wszelkimi kwestiami wynikającymi ze specyfikacji produktu chronionych oznaczeń geograficznych zajmuje się Podkomitet ds. Praw Własności Intelektualnej, o którym mowa w art. 154.

6. Ochrona oznaczeń geograficznych chronionych na mocy niniejszej Umowy może być anulowana jedynie przez Stronę, z której terytorium pochodzi produkt.

7. Specyfikacja produktu, o której mowa w niniejszej Umowie, to specyfikacja zatwierdzona, wraz ze wszelkimi zatwierdzonymi zmianami, przez organy Strony, z której terytorium pochodzi produkt.

ARTYKUŁ 126

Postanowienia przejściowe

1. Żadne z postanowień niniejszego rozdziału nie zobowiązuje Strony do wdrożenia ochrony oznaczeń geograficznych wymienionych w załączniku 8-C zgodnie z art. 118–125 w okresie przejściowym wynoszącym maksymalnie siedem lat od wejścia w życie niniejszej Umowy.

2. W przypadku gdy znak towarowy odpowiada którejkolwiek z sytuacji, o których mowa w art. 121 w odniesieniu do chronionego oznaczenia geograficznego dla produktów podobnych, Strona odmawia rejestracji takiego znaku towarowego, pod warunkiem że wniosek o rejestrację tego znaku towarowego został złożony w celu uzyskania ochrony na jej terytorium po wejściu w życie niniejszego tytułu.

3. Znaki towarowe zarejestrowane z naruszeniem ust. 2 są unieważniane.

4. Po upływie okresu przejściowego określonego w ust. 1 ochrona następujących oznaczeń geograficznych produktów Unii Europejskiej na podstawie niniejszej Umowy nie wyklucza, w okresie przejściowym wynoszącym trzy lata, stosowania tych oznaczeń geograficznych w celu oznaczenia i zaprezentowania niektórych porównywalnych produktów pochodzących z Republiki Kirgiskiej:

a) Φέτα (Feta);

b) Calvados;

c) Asti;

d) České pivo.

5. Po upływie okresu przejściowego określonego w ust. 1 ochrona następujących oznaczeń geograficznych produktów Unii Europejskiej na podstawie niniejszej Umowy nie wyklucza, w okresie przejściowym wynoszącym osiem lat, stosowania tych oznaczeń geograficznych w celu oznaczenia i zaprezentowania niektórych porównywalnych produktów pochodzących z Republiki Kirgiskiej:

a) Champagne;

b) Cognac.

6. Produkty, które zgodnie z prawem Strony zostały wytworzone i opatrzone etykietą przed wejściem w życie niniejszej Umowy, a które nie są zgodne z wymogami określonymi w niniejszej Umowie, mogą być sprzedawane do chwili wyczerpania zapasów.

7. Produkty, które zgodnie z prawem Strony zostały wytworzone i opatrzone etykietą z oznaczeniami geograficznymi wymienionymi w ust. 4 i 5 po wejściu w życie niniejszej Umowy i przed zakończeniem okresów przejściowych, o których mowa w ust. 4 i 5, ale które nie spełniają wymogów niniejszej podsekcji, mogą być sprzedawane do chwili wyczerpania zapasów.

ARTYKUŁ 127

Pomoc techniczna

W celu ułatwienia wdrożenia niniejszej podsekcji w Republice Kirgiskiej, a także w celu wspierania przemysłu Republiki Kirgiskiej, Unia Europejska udziela Republice Kirgiskiej, na jej wniosek i stosownie do jej potrzeb, odpowiedniej pomocy technicznej zgodnie z prawem Unii Europejskiej.

PODSEKCJA 5

PATENTY

ARTYKUŁ 128

Umowy międzynarodowe

Każda ze Stron zapewnia, aby na jej terytorium obowiązywały procedury przewidziane w Układzie o współpracy patentowej, sporządzonym w Waszyngtonie dnia 19 czerwca 1970 r., oraz dokłada wszelkich rozsądnych starań w celu przestrzegania postanowień Traktatu o prawie patentowym przyjętego w Genewie dnia 1 czerwca 2000 r.

ARTYKUŁ 129

Patenty a zdrowie publiczne

1. Strony uznają znaczenie Deklaracji w sprawie porozumienia TRIPS i zdrowia publicznego, przyjętej w Ad-Dausze w dniu 14 listopada 2001 r. przez konferencję ministerialną WTO (zwanej dalej „deklaracją z Ad-Dauhy"). Interpretując i wykonując prawa i obowiązki wynikające z niniejszej podsekcji, każda ze Stron zapewnia spójność z deklaracją z Ad-Dauhy.

2. Każda ze Stron wdraża art. 31bis porozumienia TRIPS, a także załącznik do porozumienia TRIPS i dodatek do załącznika do porozumienia TRIPS, które weszły w życie w dniu 23 stycznia 2017 r.

ARTYKUŁ 130

Dalsza ochrona w zakresie produktów leczniczych [18]

1. Strony uznają, że produkty lecznicze chronione patentami na ich odpowiednich terytoriach mogą podlegać, przed wprowadzeniem ich na odpowiedni rynek, administracyjnej procedurze udzielenia pozwolenia (zwanej dalej „procedurą dopuszczenia do obrotu"). Strony uznają, że okres, który upływa między złożeniem wniosku o patent a wydaniem pierwszego pozwolenia na wprowadzenie produktu do obrotu na rynku, zdefiniowanego w tym celu w ich odnośnym prawodawstwie, może spowodować skrócenie okresu rzeczywistej ochrony w ramach patentu.

2. Każda ze Stron zapewnia odpowiedni i skuteczny mechanizm rekompensaty dla właściciela patentu z tytułu skrócenia rzeczywistego okresu ochrony patentowej w wyniku nieuzasadnionych opóźnień [19] w udzielaniu pierwszego pozwolenia na dopuszczenie do obrotu na jej terytorium zgodnie ze swoimi przepisami.

3. Alternatywnie do ust. 2 Strona może zapewnić dalszą ochronę produktu leczniczego, który jest chroniony patentem i który podlega procedurze dopuszczenia do obrotu, przez okres równy okresowi, który upłynął od dnia dokonania zgłoszenia patentowego do dnia pierwszego pozwolenia na dopuszczenie produktu do obrotu na rynku Strony, pomniejszonemu o okres pięciu lat. Czas trwania takiej dalszej ochrony nie przekracza pięciu lat. Okres ten można przedłużyć o kolejnych sześć miesięcy w przypadku produktów leczniczych, w odniesieniu do których przeprowadzono badania pediatryczne, pod warunkiem że wyniki tych badań uwzględniono w informacjach o produkcie.

ARTYKUŁ 131

Przedłużenie okresu ochrony patentowej środków ochrony roślin

1. Przed wydaniem pozwolenia na dopuszczenie do obrotu środków ochrony roślin każda ze Stron ustala wymogi dotyczące bezpieczeństwa i skuteczności.

([18]) Na potrzeby niniejszego rozdziału „produkt leczniczy" oznacza co najmniej każdą substancję lub połączenie substancji, które: a) przedstawia się jako posiadające właściwości służące leczeniu chorób u ludzi lub zwierząt bądź zapobieganiu takim chorobom lub b) mogą być stosowane u ludzi lub zwierząt bądź im podawane albo w celu przywrócenia, poprawienia lub modyfikacji funkcji fizjologicznych poprzez działanie farmakologiczne, immunologiczne lub metaboliczne, albo w celu postawienia diagnozy.

([19]) Na potrzeby niniejszego artykułu „nieuzasadnione opóźnienie" obejmuje co najmniej opóźnienie przekraczające dwa lata w udzieleniu wnioskodawcy pierwszej odpowiedzi, licząc od dnia złożenia wniosku o pozwolenie na dopuszczenie do obrotu. Przy określaniu długości takich opóźnień nie muszą być uwzględniane opóźnienia w wydawaniu pozwolenia na dopuszczenie do obrotu ze względu na okresy, które można przypisać wnioskodawcy lub jakikolwiek okres, na który organ wydający pozwolenie na dopuszczenie do obrotu nie może mieć wpływu.

2. Strony uznają, że środki ochrony roślin chronione patentami na ich terytoriach mogą podlegać administracyjnej procedurze wydawania pozwolenia przed wprowadzeniem ich do obrotu. Strony uznają, że okres, który upływa między złożeniem wniosku o patent a wydaniem pierwszego pozwolenia na wprowadzenie produktu do obrotu na odpowiednim rynku, zdefiniowany w tym celu w ich odnośnym prawodawstwie, może spowodować skrócenie okresu rzeczywistej ochrony w ramach patentu.

3. Każda ze Stron ustanawia dalszą ochronę środka ochrony roślin, który jest chroniony patentem i podlega administracyjnej procedurze wydawania pozwolenia, na okres równy okresowi, o którym mowa w ust. 2 zdanie drugie, skróconemu o pięć lat.

4. Niezależnie od postanowień ust. 3 kolejny okres ochrony nie przekracza pięciu lat.

PODSEKCJA 6

OCHRONA INFORMACJI NIEUJAWNIONYCH

ARTYKUŁ 132

Zakres ochrony tajemnicy przedsiębiorstwa

1. Wypełniając swój obowiązek przestrzegania postanowień porozumienia TRIPS, w szczególności jego art. 39 ust. 1 i 2, każda ze Stron ustanawia odpowiednie sądowe postępowania cywilne i środki zaradcze umożliwiające każdemu posiadaczowi tajemnicy przedsiębiorstwa uniemożliwienie pozyskania, wykorzystania lub ujawnienia tajemnicy przedsiębiorstwa bądź uzyskanie zadośćuczynienia z tego tytułu, w przypadku gdy doszło do niego w sposób niezgodny z uczciwą praktyką handlową.

2. Na potrzeby niniejszej podsekcji:

a) „tajemnica przedsiębiorstwa" oznacza informacje, które:

(i) są poufne w tym sensie, że jako całość lub w szczególnym zestawie i zbiorze ich elementów nie są ogólnie znane ani łatwo dostępne dla osób z kręgów, które na ogół mają do czynienia z tym rodzajem informacji;

(ii) mają wartość handlową dlatego, że są poufne; oraz

(iii) poddane zostały przez osobę, pod której legalną kontrolą się znajdują, rozsądnym, w danych okolicznościach, działaniom dla utrzymania ich w tajemnicy;

b) „posiadacz tajemnicy przedsiębiorstwa" oznacza każdą osobę fizyczną lub prawną, która w sposób zgodny z prawem sprawuje kontrolę nad tajemnicą przedsiębiorstwa.

3. Na potrzeby niniejszej podsekcji za niezgodne z uczciwą praktyką handlową uznaje się co najmniej następujące sposoby postępowania:

a) pozyskanie tajemnicy przedsiębiorstwa bez zgody posiadacza tajemnicy przedsiębiorstwa, dokonane przez nieuprawniony dostęp do dokumentów, przedmiotów, materiałów, substancji lub plików elektronicznych znajdujących się zgodnie z prawem pod kontrolą posiadacza tajemnicy przedsiębiorstwa, zawierających tę tajemnicę lub umożliwiających jej odkrycie, a także ich przywłaszczenie lub powielenie;

b) wykorzystanie lub ujawnienie tajemnicy przedsiębiorstwa dokonane bez zgody posiadacza tej tajemnicy przez osobę, która spełnia jeden z następujących warunków:

(i) pozyskała tajemnicę przedsiębiorstwa w sposób, o którym mowa w lit. a);

(ii) naruszyła umowę o poufności lub jakikolwiek inny obowiązek nieujawniania tajemnicy przedsiębiorstwa; lub

(iii) naruszyła umowny lub jakikolwiek inny obowiązek ograniczający wykorzystywanie tajemnicy przedsiębiorstwa;

c) pozyskanie, wykorzystanie lub ujawnienie tajemnicy przedsiębiorstwa dokonane przez osobę, która w momencie tego pozyskania, wykorzystania lub ujawnienia wiedziała lub w danych okolicznościach powinna była wiedzieć, że tajemnica ta pochodzi bezpośrednio lub pośrednio od innej osoby, która wykorzystała lub ujawniała tajemnicę niezgodnie z prawem w rozumieniu lit. b).

4. Żadnego z postanowień niniejszej podsekcji nie należy rozumieć jako wymogu, aby którakolwiek ze Stron uznawała którykolwiek z poniższych sposobów postępowania za niezgodny z uczciwą praktyką handlową:

a) niezależne odkrycie lub wytworzenie;

b) dokonanie inżynierii odwrotnej produktu przez osobę, która go zgodnie z prawem posiada i na której nie spoczywa żaden prawny obowiązek ograniczania dostępu do odnośnych informacji;

c) pozyskanie, wykorzystanie lub ujawnienie informacji wymaganych lub dopuszczonych na mocy prawa Strony;

d) wykorzystanie przez pracowników doświadczenia i umiejętności zdobytych uczciwie w trakcie zwykłego przebiegu ich zatrudnienia.

5. Żadnego z postanowień niniejszej podsekcji nie należy rozumieć jako ograniczającego wolność wypowiedzi i informacji, w tym wolność mediów podlegającą ochronie na obszarze jurysdykcji obu Stron.

ARTYKUŁ 133

Postępowania cywilne i środki zaradcze dla posiadaczy tajemnicy przedsiębiorstwa

1. Każda ze Stron zapewnia, aby osoby będące uczestnikami sądowego postępowania cywilnego, o którym mowa w art. 132, lub mające dostęp do dokumentów uwzględnionych w tym postępowaniu, podlegały zakazowi wykorzystania lub ujawnienia jakiejkolwiek rzeczywistej lub domniemanej tajemnicy przedsiębiorstwa, którą właściwe organy sądowe – w odpowiedzi na należycie uzasadniony wniosek zainteresowanej strony – oznaczyły jako poufną, a z którą osoby te zapoznały się na skutek wspomnianego uczestnictwa lub dostępu.

2. W swoich przepisach dotyczących cywilnego postępowania sądowego, o którym mowa w art. 132, każda ze Stron przewiduje uprawnienia jej organów sądowych obejmujące co najmniej:

a) nakładanie środków tymczasowych uniemożliwiających pozyskanie, wykorzystanie lub ujawnienie tajemnicy przedsiębiorstwa w sposób niezgodny z uczciwą praktyką handlową;

b) wydawanie nakazów sądowych uniemożliwiających pozyskanie, wykorzystanie lub ujawnienie tajemnicy przedsiębiorstwa w sposób niezgodny z uczciwą praktyką handlową;

c) nakazywanie osobie, która wiedziała lub powinna była wiedzieć, że pozyskuje, wykorzystuje lub ujawnia tajemnicę przedsiębiorstwa w sposób niezgodny z uczciwą praktyką handlową, aby zapłaciła posiadaczowi tajemnicy przedsiębiorstwa odpowiednie odszkodowanie w celu zrekompensowania rzeczywistej szkody poniesionej w wyniku takiego pozyskania, wykorzystania lub ujawnienia tajemnicy przedsiębiorstwa;

d) stosowanie szczególnych środków w celu ochrony poufności rzeczywistej lub domniemanej tajemnicy przedsiębiorstwa powstałej w trakcie sądowego postępowania cywilnego dotyczącego domniemanego pozyskania, wykorzystania i ujawnienia tajemnicy przedsiębiorstwa w sposób niezgodny z uczciwą praktyką handlową; takie szczególne środki mogą obejmować, zgodnie z prawem danej Strony, możliwość:

   (i) ograniczenia dostępu do całości lub części niektórych dokumentów;

   (ii) ograniczenia dostępu do przesłuchań oraz ich zapisów lub protokołów; oraz

   (iii) udostępnienia nieopatrzonej klauzulą poufności wersji orzeczenia sądowego, w której fragmenty zawierające tajemnice przedsiębiorstwa zostały usunięte lub utajnione; oraz

e) nałożenia kary na każdą osobę uczestniczącą w postępowaniu sądowym, która nie zastosuje się lub odmówi zastosowania się do nakazów sądowych dotyczących ochrony tajemnicy przedsiębiorstwa lub domniemanej tajemnicy przedsiębiorstwa.

3. Strony nie mają obowiązku przewidywać w swoich przepisach ustawowych i wykonawczych cywilnego postępowania sądowego ani środków zaradczych, o których mowa w art. 132, w odniesieniu do przypadków postępowania niezgodnego z uczciwą praktyką handlową, które ma na celu, zgodnie z odpowiednim prawodawstwem Strony, ujawnienie naruszenia przepisów, nadużycia lub nielegalnego działania bądź ochronę prawnie uzasadnionego interesu.

ARTYKUŁ 134

Ochrona danych dotyczących produktów leczniczych ([20])

1. W celu wykonania art. 39 porozumienia TRIPS oraz w ramach zapewniania skutecznej ochrony przed nieuczciwą konkurencją, o której mowa w art. 10bis Konwencji paryskiej, każda ze Stron chroni poufne informacje handlowe przedłożone w celu uzyskania pozwolenia na dopuszczenie produktu leczniczego do obrotu (zwanego dalej „pozwoleniem na dopuszczenie do obrotu") przed ujawnieniem ich osobom trzecim, chyba że podjęte zostaną kroki w celu zapewnienia ochrony tych danych przed nieuczciwym wykorzystaniem w celach komercyjnych i z wyjątkiem przypadków, gdy ujawnienie jest konieczne ze względu na nadrzędny interes publiczny.

2. Jeżeli Strona wymaga, jako warunek dopuszczenia do obrotu produktu leczniczego, przedstawienia nieujawnionych danych o badaniach lub innych danych, których uzyskanie wymaga podjęcia znacznych wysiłków, Strona chroni te dane przed nieuczciwym wykorzystaniem w celach komercyjnych. Ponadto każda ze Stron chroni takie dane przed ujawnieniem, chyba że ujawnienie jest konieczne do ochrony interesu publicznego.

3. Każda ze Stron zapewnia, aby przez okres co najmniej pięciu lat organ odpowiedzialny za udzielenie pozwolenia na dopuszczenie do obrotu nie przyjmował żadnych kolejnych wniosków o pozwolenie na dopuszczenie do obrotu, które odnoszą się do danych, o których mowa w ust. 2, podanych we wniosku o pierwsze pozwolenie na dopuszczenie do obrotu, bez wyraźnej zgody posiadacza pierwszego pozwolenia na dopuszczenie do obrotu, z wyjątkiem przypadków, gdy jest to konieczne do ochrony interesu publicznego.

ARTYKUŁ 135

Ochrona danych w odniesieniu do środków ochrony roślin

1. Każda ze Stron uznaje tymczasowe prawo, zwane dalej „ochroną danych", właściciela badania lub sprawozdania z badania złożonego po raz pierwszy w celu uzyskania pozwolenia na dopuszczenie środka ochrony roślin do obrotu. Podczas takiego okresu badanie lub sprawozdanie z badania nie może być wykorzystywane na korzyść jakichkolwiek innych osób ubiegających się o uzyskanie pozwolenia na dopuszczenie do obrotu środka ochrony roślin, z wyjątkiem przypadków, gdy udowodniono, że pierwszy właściciel wyraził na to wyraźną zgodę.

2. Badanie lub sprawozdanie z badania powinno:

a) być niezbędne do udzielenia pozwolenia lub zmiany pozwolenia w celu dopuszczenia stosowania w odniesieniu do innych upraw; oraz

b) uzyskać certyfikat zgodności z zasadami dobrej praktyki laboratoryjnej lub zasadami dobrej praktyki doświadczalnej.

3. Okres ochrony danych wynosi co najmniej 10 lat od udzielenia pierwszego pozwolenia przez zainteresowany organ na terytorium zainteresowanej Strony. W przypadku środków ochrony roślin charakteryzujących się niskim poziomem ryzyka okres ten może być przedłużony do 13 lat.

4. Okres ochrony danych przedłuża się o trzy miesiące dla każdego rozszerzenia pozwolenia na zastosowania małoobszarowe, jeżeli posiadacz pozwolenia złoży wniosek co najmniej pięć lat po dacie udzielenia pierwszego pozwolenia. Całkowity okres ochrony danych nie może w żadnym wypadku przekroczyć 13 lat. W przypadku środków ochrony roślin charakteryzujących się niskim poziomem ryzyka całkowity okres ochrony nie może w żadnym wypadku przekroczyć 15 lat.

5. Badanie lub sprawozdanie z badania podlegają ochronie również wówczas, gdy jest to niezbędne do odnowienia lub przeglądu pozwolenia. W takich przypadkach okres ochrony danych wynosi 30 miesięcy.

6. Niezależnie od postanowień ust. 3, 4 i 5 organ publiczny odpowiedzialny za wydawanie pozwoleń na dopuszczenie do obrotu nie bierze pod uwagę informacji, o których mowa w ust. 1 i 2, w przypadku kolejnych pozwoleń na dopuszczenie do obrotu, niezależnie od tego, czy zostały one podane do wiadomości publicznej, czy też nie.

7. Każda ze Stron określa środki zobowiązujące wnioskodawcę i posiadaczy poprzednich pozwoleń mających siedzibę na terytorium Stron do dzielenia się informacjami zastrzeżonymi, tak aby uniknąć duplikowania testów na kręgowcach.

([20]) Na potrzeby niniejszego artykułu „interes publiczny" obejmuje zdrowie publiczne zgodnie z deklaracją z Ad-Dauhy i prawodawstwem wewnętrznym.

PODSEKCJA 7

ODMIANY ROŚLIN

ARTYKUŁ 136

Postanowienia ogólne

Każda ze Stron chroni prawa do ochrony odmian roślin zgodnie z Międzynarodową konwencją o ochronie nowych odmian roślin (zwaną dalej „Międzynarodową konwencją o ochronie nowych odmian roślin"), włącznie z fakultatywnymi wyjątkami od prawa hodowcy, o którym mowa w art. 15 ust. 2 tej konwencji, oraz współpracuje w celu promowania i egzekwowania tych praw.

SEKCJA C

EGZEKWOWANIE PRAW WŁASNOŚCI INTELEKTUALNEJ

PODSEKCJA 1

EGZEKWOWANIE W TRYBIE CYWILNYM I ADMINISTRACYJNYM

ARTYKUŁ 137

Obowiązki ogólne

1. Strony potwierdzają swoje zobowiązania wynikające z porozumienia TRIPS, a w szczególności z jego części III, oraz wprowadzają środki, procedury oraz środki zaradcze niezbędne do zapewnienia egzekwowania praw własności intelektualnej. Takie środki, procedury i środki zaradcze muszą być sprawiedliwe i słuszne, nie mogą być nadmiernie skomplikowane czy kosztowne ani też pociągać za sobą nierozsądnych ograniczeń czasowych czy nieuzasadnionych opóźnień. Na potrzeby sekcji C niniejszego rozdziału termin „prawa własności intelektualnej" nie obejmuje praw objętych podsekcją 6 sekcji B niniejszego rozdziału.

2. Środki, procedury i środki zaradcze, o których mowa w ust. 1, muszą być skuteczne, proporcjonalne i odstraszające oraz muszą być stosowane w taki sposób, aby uniknąć tworzenia przeszkód dla handlu, a Strony muszą zapewnić ochronę przed ich naruszeniem.

ARTYKUŁ 138

Osoby uprawnione do występowania o zastosowanie środków, procedur i środków zaradczych

Każda ze Stron za osoby uprawnione do występowania o zastosowanie środków, procedur i środków zaradczych, o których mowa w niniejszej podsekcji oraz w części III porozumienia TRIPS, uznaje następujące osoby:

a) podmioty praw własności intelektualnej zgodnie z przepisami prawa właściwego;

b) wszystkie inne osoby uprawnione do korzystania z tych praw, w szczególności licencjobiorców, w zakresie dozwolonym przez prawo właściwe i zgodnie z nim;

c) organizacje zbiorowego zarządzania prawami własności intelektualnej, które są prawnie uznane za uprawnione do reprezentowania podmiotów praw własności intelektualnej, w zakresie dozwolonym przez prawo właściwe i zgodnie z nim;

d) profesjonalne organizacje zrzeszające pełnomocników, prawnie uznane za uprawnione do reprezentowania podmiotów praw własności intelektualnej, w zakresie dozwolonym przez prawo właściwe i zgodnie z nim.

ARTYKUŁ 139

Dowody

1. Każda ze Stron zapewnia, aby nawet przed rozpoczęciem postępowania dotyczącego istoty sprawy, na wniosek osoby, która przedstawiła dostępne w rozsądnym zakresie dowody uzasadniające zarzut naruszenia jej prawa własności intelektualnej lub zagrożenie naruszenia tego prawa, organy sądowe mogły zasądzić natychmiastowe i skuteczne środki

tymczasowe w celu zabezpieczenia odpowiednich dowodów dotyczących domniemanego naruszenia, z zastrzeżeniem ochrony informacji poufnych. Nakazując wprowadzenie środków tymczasowych, organy sądowe biorą pod uwagę prawnie uzasadnione interesy domniemanego sprawcy naruszenia.

2. Środki tymczasowe, o których mowa w ust. 1, mogą obejmować szczegółowy opis z pobraniem próbek lub bez lub fizyczne zajęcie domniemanych towarów naruszających prawo, a także, w stosownych przypadkach, materiałów i narzędzi użytych do produkcji lub dystrybucji takich towarów oraz związanych z nimi dokumentów.

3. Każda ze Stron, w przypadku naruszenia prawa własności intelektualnej na skalę komercyjną, wprowadza środki niezbędne do umożliwienia organom sądowym nakazania, w stosownych przypadkach i na wniosek osoby, przekazania dokumentów bankowych, finansowych lub handlowych, które znajdują się pod kontrolą strony przeciwnej, z zastrzeżeniem zapewnienia ochrony informacji poufnych.

ARTYKUŁ 140

Prawo do informacji

1. Każda ze Stron zapewnia, aby w trakcie sądowego postępowania cywilnego w sprawie naruszenia prawa własności intelektualnej oraz w odpowiedzi na uzasadniony i odpowiedni wniosek strony skarżącej organy sądowe mogły nakazać sprawcy naruszenia lub innej osobie będącej stroną sporu lub świadkiem w takiej sprawie przekazanie informacji dotyczących pochodzenia i sieci dystrybucyjnych towarów i usług naruszających prawo własności intelektualnej.

2. Na potrzeby ust. 1 „inna osoba" oznacza osobę, która:

a) znajdowała się w posiadaniu towarów naruszających prawo na skalę komercyjną;

b) korzystała z usług naruszających prawo na skalę komercyjną;

c) świadczyła na skalę komercyjną usługi wykorzystywane w działaniach naruszających prawo; lub

d) została wskazana przez osobę wykonującą czynność, o której mowa w lit. a), b) lub c), jako zaangażowana w produkcję, wytwarzanie lub dystrybucję towarów lub świadczenie usług.

3. Informacje, o których mowa w ust. 1, zawierają w stosownych przypadkach:

a) nazwy i adresy producentów, wytwórców, dystrybutorów, dostawców oraz innych poprzednich posiadaczy towarów lub usług, jak również przewidywanych hurtowników i detalistów; oraz

b) informacje o produkowanych, wytworzonych, dostarczonych, otrzymanych lub zamówionych ilościach, jak również o cenie uzyskanej za dane towary lub usługi.

4. Ust. 1 i 2 stosuje się bez uszczerbku dla przepisów każdej ze Stron, które:

a) przyznają podmiotowi praw prawo do otrzymania dodatkowych informacji;

b) regulują wykorzystanie informacji przekazanych na podstawie niniejszego artykułu w sądowym postępowaniu cywilnym;

c) regulują odpowiedzialność za niewłaściwe skorzystanie z prawa do informacji;

d) umożliwiają odmowę przekazania informacji, które zmusiłyby osobę, o której mowa w ust. 1, do przyznania się do własnego udziału lub udziału jej bliskich członków rodziny w naruszeniu prawa własności intelektualnej; lub

e) reguluje ochronę poufności źródeł informacji lub przetwarzania danych osobowych.

ARTYKUŁ 141

Środki tymczasowe i zabezpieczające

1. Każda ze Stron zapewnia, aby organy sądowe mogły – na żądanie wnioskodawcy – wydać przeciwko domniemanemu sprawcy naruszenia tymczasowy nakaz sądowy mający zapobiec nieuchronnemu naruszeniu prawa własności intelektualnej lub zabronić, tymczasowo oraz, w stosownych przypadkach, pod rygorem okresowego uiszczania kary pieniężnej, w przypadku gdy taka kara przewidziana jest w prawie wewnętrznym, dalszego domniemanego naruszania tego

prawa, lub uzależnić takie kontynuowanie od złożenia zabezpieczenia zapewniającego pokrycie strat poniesionych przez podmiot praw. Tymczasowy nakaz sądowy może być także wydany na tych samych warunkach przeciwko pośrednikowi, którego usługi, w tym usługi internetowe, są używane przez osobę trzecią do naruszania prawa własności intelektualnej.

2. Tymczasowy nakaz sądowy może być także wydany w celu zajęcia lub przekazania towarów, w stosunku do których istnieje podejrzenie, że naruszają prawo własności intelektualnej, aby zapobiec wprowadzeniu ich do obrotu lub przepływowi w kanałach handlowych.

3. W przypadku domniemanych naruszeń na skalę komercyjną każda ze Stron zapewnia, aby w przypadku, gdy wnioskodawca wskaże okoliczności, które mogłyby zagrozić uzyskaniu naprawienia szkód, jej organy sądowe mogły, zgodnie z prawem wewnętrznym, zarządzić tymczasowe zajęcie ruchomości i nieruchomości domniemanego sprawcy naruszenia, łącznie z zablokowaniem jego kont bankowych i innych aktywów. W tym celu właściwe organy mogą nakazać przedłożenie dokumentów bankowych, finansowych lub handlowych lub zapewnienie stosownego dostępu do odpowiednich informacji.

ARTYKUŁ 142

Środki zaradcze

1. Każda ze Stron zapewnia, aby organy sądowe mogły nakazać – na wniosek wnioskodawcy i bez uszczerbku dla jakichkolwiek odszkodowań należnych podmiotowi praw z tytułu naruszenia oraz bez jakiejkolwiek rekompensaty – zniszczenie lub co najmniej ostateczne wycofanie z kanałów handlowych towarów, w przypadku których stwierdzono naruszenie prawa własności intelektualnej. Każda ze Stron zapewnia ponadto, aby w stosownych przypadkach organy sądowe mogły również nakazać zniszczenie materiałów i narzędzi wykorzystywanych głównie do tworzenia lub wytwarzania tych towarów.

2. Organy sądowe każdej ze Stron mogą nakazać, aby środki zaradcze, o których mowa w ust. 1, były podejmowane na koszt sprawcy naruszenia, chyba że istnieją szczególne powody przemawiające za innym rozwiązaniem.

3. Przy rozpatrywaniu wniosku o środki zaradcze bierze się pod uwagę potrzebę zachowania proporcjonalności pomiędzy wagą naruszenia a zarządzonymi środkami zaradczymi, a także interesy stron trzecich.

ARTYKUŁ 143

Nakazy sądowe

Każda ze Stron zapewnia, aby w przypadku stwierdzenia naruszenia prawa własności intelektualnej w orzeczeniu sądowym, organy sądowe mogły wydać przeciwko sprawcy naruszenia, a także przeciwko pośrednikowi, z którego usług korzysta osoba trzecia do naruszania prawa własności intelektualnej, nakaz sądowy zakazujący dalszego naruszania.

ARTYKUŁ 144

Środki alternatywne

Każda ze Stron może postanowić, że organy sądowe, w stosownych przypadkach i na wniosek osoby podlegającej środkom zaradczym określonym w art. 142 lub 143, mogą zasądzić odszkodowanie pieniężne na rzecz strony poszkodowanej zamiast stosowania środków zaradczych przewidzianych w tych artykułach, jeżeli osoba ta działała nieumyślnie i nie dopuściła się niedbalstwa i jeżeli wykonanie danych środków zaradczych spowodowałoby dla niej niewspółmierną szkodę, a odszkodowanie pieniężne na rzecz strony poszkodowanej wydaje się rozsądnie satysfakcjonujące.

ARTYKUŁ 145

Odszkodowanie

1. Każda ze Stron zapewnia, aby organy sądowe były uprawnione do nakazania – na wniosek strony poszkodowanej – sprawcy naruszenia, który wiedział lub miał wystarczające podstawy, by wiedzieć, że zajmuje się działalnością stanowiącą naruszenie prawa, aby zapłacił podmiotowi praw odpowiednie odszkodowanie w celu zrekompensowania rzeczywistej szkody poniesionej przez podmiot praw w wyniku naruszenia. Przyznając odszkodowanie, organy sądowe:

a) uwzględniają wszystkie odpowiednie czynniki, takie jak negatywne skutki gospodarcze, w tym utracone zyski, poniesione przez stronę poszkodowaną, wszelki nieuczciwe zyski osiągnięte przez sprawcę naruszenia oraz, w stosownych przypadkach, elementy inne niż czynniki gospodarcze, takie jak szkoda moralna, jaką podmiot praw poniósł w związku z naruszeniem; lub

b) jako alternatywę do lit. a) mogą, w stosownych przypadkach, przyznać odszkodowanie w formie płatności ryczałtowej na podstawie co najmniej takich czynników, jak wysokość opłat licencyjnych lub opłat należnych w przypadku zwrócenia się przez sprawcę naruszenia o uprawnienie do korzystania z danych praw własności intelektualnej.

2. W przypadku gdy sprawca naruszenia nie zaangażował się w naruszającą działalność świadomie lub mając rozsądne podstawy do posiadania takiej wiedzy, Strony mogą postanowić, że organy sądowe mogą zasądzić – na korzyść strony poszkodowanej – zwrot zysków lub zapłatę odszkodowania, którego wysokość może być ustalona z góry.

ARTYKUŁ 146

Koszty sądowe

Każda ze Stron zapewnia, aby rozsądne i proporcjonalne koszty sądowe oraz inne wydatki poniesione przez stronę wygrywającą postępowanie sądowe były co do zasady pokrywane przez stronę przegrywającą, chyba że nie pozwalają na to względy słuszności.

ARTYKUŁ 147

Publikowanie orzeczeń sądowych

Każda ze Stron zapewnia, aby w postępowaniu sądowym wszczętym w związku z naruszeniem prawa własności intelektualnej organy sądowe mogły, na wniosek wnioskodawcy, a na koszt sprawcy naruszenia, zarządzić odpowiednie środki w celu rozpowszechnienia informacji dotyczącej orzeczenia, w tym również jego wyeksponowania i publikacji w całości lub w części.

ARTYKUŁ 148

Domniemanie autorstwa lub własności

Strony uznają, że do celu stosowania środków, procedur i środków zaradczych przewidzianych w niniejszej sekcji opatrzenie dzieła literackiego lub artystycznego imieniem i nazwiskiem autora w zwykły sposób jest wystarczające, aby autor danego utworu, w przypadku braku dowodu przeciwnego, był utożsamiany z danym utworem, co w konsekwencji uprawnia go do wszczęcia postępowania o naruszenie. Niniejszy artykuł stosuje się odpowiednio do podmiotów praw pokrewnych prawu autorskiemu w odniesieniu do przedmiotów ochrony.

ARTYKUŁ 149

Postępowania administracyjne

W zakresie, w jakim środek cywilnoprawny może być zarządzony w wyniku postępowania administracyjnego dotyczącego istoty sprawy, postępowanie takie musi być zgodne z zasadami równoważnymi co do istoty z zasadami określonymi w odpowiednich postanowieniach niniejszej sekcji.

PODSEKCJA 2

EGZEKWOWANIE PRZEPISÓW PRZY KONTROLI GRANICZNEJ

ARTYKUŁ 150

Środki stosowane przy kontroli granicznej

1. W odniesieniu do towarów znajdujących się pod kontrolą celną każda ze Stron przyjmuje lub utrzymuje procedury, za pomocą których podmiot praw ma możliwość złożenia wniosku do organów celnych o zatrzymanie lub zawieszenie zwolnienia towarów, co do których zachodzi podejrzenie naruszenia praw własności intelektualnej, w szczególności znaków towarowych, praw autorskich i praw pokrewnych, oznaczeń geograficznych, patentów, wzorów użytkowych, wzorów przemysłowych, topografii układów scalonych i praw do ochrony odmian roślin (zwanych dalej „podejrzanymi towarami").

2. Organy celne każdej ze Stron dysponują elektronicznymi systemami zarządzania wnioskami, które zostały pozytywnie rozpatrzone lub zarejestrowane. Republika Kirgiska zapewni takie systemy elektroniczne nie później niż w ciągu pięciu lat od dnia wejścia w życie niniejszej Umowy.

3. Jeżeli Strona pobiera opłatę w celu pokrycia kosztów administracyjnych wynikających ze złożenia wniosku lub dokonania wpisu, opłata ta jest proporcjonalna do wykonanej usługi i poniesionych kosztów.

4. Każda ze Stron zapewnia, aby jej organy celne podejmowały decyzje o pozytywnym rozpatrzeniu lub zarejestrowaniu wniosku w rozsądnym terminie, zgodnie z jej prawem.

5. Każda ze Stron przewiduje możliwość, aby wniosek, o którym mowa w ust. 1, miał zastosowanie do wielu przesyłek towarów.

6. Każda ze Stron zapewnia, aby w odniesieniu do towarów znajdujących się pod kontrolą celną jej organy celne miały możliwość działania z własnej inicjatywy w celu zatrzymania lub zawieszenia zwolnienia podejrzanych towarów.

7. Każda ze Stron zapewnia, aby jej organy celne wykorzystywały analizę ryzyka do identyfikacji podejrzanych towarów.

8. Każda ze Stron musi posiadać procedury umożliwiające zniszczenie podejrzanych towarów, bez konieczności uprzedniego postępowania administracyjnego lub sądowego w celu formalnego stwierdzenia naruszenia, w szczególności gdy zainteresowane osoby zgadzają się na zniszczenie lub mu się nie sprzeciwiają. W przypadku gdy towary uznane za naruszające prawo nie zostaną zniszczone, każda ze Stron zapewnia, aby poza wyjątkowymi okolicznościami, towary takie usunięto z obrotu handlowego w taki sposób, by uniknąć jakiejkolwiek szkody dla podmiotu praw.

9. Jeżeli następnie okaże się, że zatrzymane lub zawieszone towary nie naruszają prawa własności intelektualnej, podmiot praw jest odpowiedzialny wobec każdego posiadacza towarów lub zgłaszającego towary, który poniósł szkodę z tego tytułu, zgodnie z obowiązującymi przepisami każdej ze Stron.

10. Każda ze Stron może posiadać procedury umożliwiające szybkie niszczenie towarów oznaczonych podrobionym znakiem towarowym i towarów pirackich wysyłanych w przesyłkach pocztowych lub ekspresowych.

11. Każda ze Stron może zdecydować o niestosowaniu niniejszego artykułu do przywozu towarów wprowadzonych na rynek w innym państwie przez podmioty praw lub za ich zgodą. Strona może wyłączyć z zakresu stosowania niniejszego artykułu towary o charakterze niehandlowym znajdujące się w bagażu osobistym podróżnych.

12. Każda ze Stron zapewnia, aby jej organy celne prowadziły regularny dialog i promowały współpracę z odpowiednimi zainteresowanymi podmiotami oraz z innymi organami zaangażowanymi w egzekwowanie praw własności intelektualnej.

13. Strony współpracują w zakresie międzynarodowego handlu podejrzanymi towarami. W szczególności Strony zgodnie postanawiają wymieniać informacje na temat handlu podejrzanymi towarami, które mają wpływ na drugą Stronę, bez uszczerbku dla odpowiednich przepisów dotyczących ochrony danych osobowych obowiązujących u każdej ze Stron.

14. Bez uszczerbku dla innych form współpracy Protokół dotyczący wzajemnej pomocy administracyjnej w sprawach celnych ma zastosowanie w odniesieniu do naruszeń przepisów dotyczących praw własności intelektualnej, do których egzekwowania zgodnie z niniejszym artykułem właściwe są organy celne.

15. Podkomitet ds. Praw Własności Intelektualnej, o którym mowa w art. 154, jest odpowiedzialny za zapewnienie właściwego funkcjonowania i wdrożenia postanowień niniejszego artykułu, w szczególności w zakresie współpracy między Stronami.

ARTYKUŁ 151

Zgodność z GATT 1994 i porozumieniem TRIPS

Przy wdrażaniu środków stosowanych przy kontroli granicznej służących egzekwowaniu praw własności intelektualnej przez organy celne, objętych lub nieobjętych niniejszą podsekcją, Strony zapewniają ich zgodność ze swoimi obowiązkami wynikającymi z GATT 1994 oraz z porozumienia TRIPS, a w szczególności z art. V GATT 1994 oraz art. 41 i sekcją 4 części III porozumienia TRIPS.

SEKCJA D

POSTANOWIENIA KOŃCOWE

ARTYKUŁ 152

Współpraca

1. Strony zgodnie postanawiają współpracować w celu wspierania wdrażania zobowiązań i obowiązków podjętych w ramach niniejszego rozdziału.

2. Współpraca między Stronami obejmuje następujące działania:

a) wymianę informacji na temat ram prawnych w dziedzinie praw własności intelektualnej oraz stosownych przepisów dotyczących ich ochrony i egzekwowania;

b) wymianę doświadczeń w zakresie postępów w pracach legislacyjnych między Stronami;

c) wymianę doświadczeń w zakresie egzekwowania praw własności intelektualnej na szczeblu centralnym i poniżej szczebla centralnego między Stronami;

d) koordynację w celu zapobiegania wywozowi towarów podrobionych, w tym z innymi państwami;

e) pomoc techniczną, budowanie zdolności; wymianę oraz szkolenie pracowników;

f) ochronę i obronę praw własności intelektualnej oraz rozpowszechnianie informacji na ten temat, między innymi w środowisku przedsiębiorców i w społeczeństwie obywatelskim;

g) świadomość społeczną konsumentów i podmiotów praw; wzmacnianie współpracy instytucjonalnej, zwłaszcza między urzędami własności intelektualnej;

h) promowanie świadomości i edukację społeczeństwa w zakresie polityki dotyczącej ochrony i egzekwowania praw własności intelektualnej;

i) promowanie ochrony i egzekwowania praw własności intelektualnej we współpracy publiczno-prywatnej z udziałem małych i średnich przedsiębiorstw;

j) formułowanie skutecznych strategii w celu określenia odbiorców i programy komunikacyjne służące podniesieniu świadomości konsumentów i mediów w zakresie naruszeń praw własności intelektualnej, w tym zagrożeń dla zdrowia i bezpieczeństwa oraz powiązań z przestępczością zorganizowaną.

3. Każda ze Stron może udostępniać publicznie specyfikacje produktów lub ich skrócone wersje oraz informacje o odpowiednich punktach kontaktowych drugiej Strony do spraw kontroli oznaczeń geograficznych chronionych na mocy podsekcji 4 i zarządzania nimi.

4. Strony, bezpośrednio lub za pośrednictwem Podkomitetu ds. Praw Własności Intelektualnej, o którym mowa w art. 154, utrzymują kontakt we wszelkich kwestiach dotyczących wykonania i funkcjonowania niniejszego rozdziału.

ARTYKUŁ 153

Dobrowolne inicjatywy zainteresowanych podmiotów

Każda ze Stron stara się ułatwiać realizację dobrowolnych inicjatyw zainteresowanych podmiotów mających na celu ograniczenie naruszeń praw własności intelektualnej, w tym w internecie i na innych rynkach, koncentrując się na konkretnych problemach i poszukując praktycznych rozwiązań, które są realistyczne, zrównoważone, proporcjonalne i sprawiedliwe dla wszystkich zainteresowanych, w tym w następujący sposób:

a) każda ze Stron stara się zgromadzić na swoim terytorium zainteresowane podmioty na zasadzie dobrowolności, aby ułatwić realizację dobrowolnych inicjatyw mających na celu znalezienie rozwiązań i pogodzenie różnic w zakresie ochrony i egzekwowania praw własności intelektualnej oraz ograniczenie naruszeń;

b) Strony dokładają starań, aby wymieniać między sobą informacje dotyczące działań na rzecz ułatwienia realizacji dobrowolnych inicjatyw zainteresowanych podmiotów na swoich terytoriach; oraz

c) Strony dokładają starań, aby promować otwarty dialog i współpracę między zainteresowanymi podmiotami na ich terytoriach oraz zachęcać te zainteresowane podmioty do wspólnego poszukiwania rozwiązań i rozstrzygania sporów dotyczących ochrony i egzekwowania praw własności intelektualnej oraz ograniczania naruszeń.

ARTYKUŁ 154

Postanowienia instytucjonalne

1. Strony niniejszym ustanawiają Podkomitet ds. Praw Własności Intelektualnej składający się z przedstawicieli Unii Europejskiej i Republiki Kirgiskiej, powierzając mu monitorowanie wykonania niniejszego rozdziału oraz zacieśnienie współpracy i dialogu między Stronami w zakresie praw własności intelektualnej.

2. Podkomitet ds. Praw Własności Intelektualnej zbiera się na wniosek którejkolwiek ze Stron, na przemian w Unii Europejskiej i Republice Kirgiskiej, w terminie, w miejscu oraz w sposób ustalony przez Strony (może to być również wideokonferencja), lecz nie później niż 90 dni od dnia przedstawienia wniosku.

ROZDZIAŁ 9

ZAMÓWIENIA RZĄDOWE

ARTYKUŁ 155

Definicje

Na potrzeby niniejszego rozdziału:

a) „towary lub usługi komercyjne" oznacza towary lub usługi zwykle sprzedawane lub oferowane do sprzedaży na rynku komercyjnym nabywcom niepublicznym i przez takich nabywców zwykle nabywane do celów niepublicznych;

b) „usługi budowlane" oznacza usługi, których celem jest wykonanie dowolnymi środkami robót inżynieryjnych lub budowlanych, zgodnie z działem 51 Centralnej Klasyfikacji Produktów ONZ (CPC);

c) „aukcja elektroniczna" oznacza powtarzalny proces z wykorzystaniem środków elektronicznych służący dostawcom do przedstawienia nowych cen albo nowych wartości wymiernych aspektów oferty innych niż cena związanych z kryteriami oceny, bądź obu tych elementów, czego rezultatem jest ustalenie rankingu ofert lub zmiana kolejności ofert w rankingu;

d) „na piśmie" lub „pisemne" oznacza wszelkie wyrażenie słowne lub liczbowe, które może zostać odczytane, skopiowane, a następnie przekazane, i obejmuje informacje przekazywane i przechowywane za pomocą środków elektronicznych;

e) „przetarg bezpośredni" oznacza metodę udzielania zamówienia, zgodnie z którą podmiot zamawiający kontaktuje się z wybranym dostawcą lub wybranymi dostawcami;

f) „środek" oznacza wszelkie przepisy ustawowe i wykonawcze, procedury, wytyczne administracyjne lub praktyki, lub wszelkie działania podmiotu zamawiającego dotyczące zamówienia objętego niniejszą Umową;

g) „wykaz przeznaczony do wielokrotnego wykorzystania" oznacza wykaz kwalifikujących się dostawców, z którego podmiot zamawiający zamierza skorzystać więcej niż raz;

h) „ogłoszenie o zamiarze udzielenia zamówienia" oznacza ogłoszenie opublikowane przez podmiot zamawiający, w którym zaprasza on zainteresowanych dostawców do złożenia wniosków o dopuszczenie do udziału lub złożenia oferty;

i) „zobowiązania offsetowe" oznacza wszelkie warunki lub zobowiązania, które wspierają rozwój lokalny lub poprawiają bilans płatniczy Strony, takie jak korzystanie z treści lokalnych, licencjonowanie technologii, inwestycje, handel barterowy i podobne działania lub wymogi;

j) „przetarg otwarty" oznacza metodę udzielenia zamówienia, zgodnie z którą ofertę mogą przedstawić wszyscy zainteresowani dostawcy;

k) „podmiot zamawiający" oznacza podmiot objęty podsekcją dotyczącą danej Strony w sekcji 1, 2 i 3 załącznika 9;

l) „kwalifikujący się dostawca” oznacza dostawcę uznanego przez podmiot zamawiający za spełniającego warunki dopuszczenia do udziału;

m) „przetarg selektywny” oznacza metodę udzielenia zamówienia, zgodnie z którą podmiot zamawiający zwraca się o złożenie oferty jedynie do kwalifikujących się dostawców;

n) „usługi” obejmują usługi budowlane, chyba że wskazano inaczej;

o) „norma” oznacza dokument zatwierdzony przez uznaną jednostkę, ustalający, do powszechnego i wielokrotnego stosowania, zasady, wytyczne lub cechy charakterystyczne towarów lub usług bądź związanych z nimi procesów i metod produkcji, których przestrzeganie nie jest obowiązkowe; może on również zawierać wyłącznie wymagania dotyczące terminologii, symboli, opakowania, oznakowania lub etykietowania w odniesieniu do towaru, usługi, procesu lub metody produkcji bądź może dotyczyć wyłącznie tych kwestii;

p) „dostawca” oznacza osobę lub grupę osób, które dostarczają lub mogą dostarczać towary lub usługi;

q) „specyfikacja techniczna” oznacza wymóg procedury przetargowej, w ramach którego:

(i) określono cechy charakterystyczne towarów lub usług będących przedmiotem zamówienia, w tym jakość, wydajność, bezpieczeństwo i wymiary lub procedury i metody ich produkcji lub świadczenia; lub

(ii) wskazano warunki dotyczące terminologii, symboli, opakowania, oznakowania lub etykietowania w odniesieniu do towaru lub usługi;

r) „CPC” oznacza Centralną Klasyfikację Produktów Organizacji Narodów Zjednoczonych (dokumenty statystyczne Departamentu Spraw Gospodarczych i Społecznych Urzędu Statystycznego Narodów Zjednoczonych, seria M, nr 77, Nowy Jork, 1991).

ARTYKUŁ 156

Zakres

1. Niniejszy rozdział ma zastosowanie do wszelkich środków dotyczących zamówień objętych niniejszą Umową, bez względu na to, czy zamówienia te są realizowane wyłącznie lub częściowo za pomocą środków elektronicznych.

2. Na potrzeby niniejszego rozdziału „zamówienie objęte niniejszą Umową” oznacza zamówienie do celów rządowych:

a) na towar, usługę lub jakiekolwiek ich połączenie:

(i) wyszczególnione w załączniku 9; oraz

(ii) udzielane w celach innych niż komercyjna sprzedaż lub odsprzedaż bądź wykorzystanie do produkcji lub dostawy towaru lub usługi przeznaczonych do komercyjnej sprzedaży lub odsprzedaży;

b) realizowane za pomocą jakichkolwiek środków umownych, w tym: zakupu, leasingu oraz najmu lub dzierżawy, z opcją zakupu lub bez tej opcji;

c) którego wartość na chwilę publikacji ogłoszenia zgodnie z art. 160, oszacowana zgodnie z ust. 6, 7 i 8 niniejszego artykułu, sięga odpowiedniego progu określonego w sekcji 1, 2 i 3 załącznika 9 lub go przekracza;

d) składane przez podmiot zamawiający; oraz

e) które nie jest w inny sposób wyłączone z zakresu ust. 3 niniejszego artykułu lub przez odpowiednią podsekcję dotyczącą danej Strony w sekcji 1, 2, 3 lub 5 załącznika 9.

3. O ile załącznik 9 nie stanowi inaczej, niniejszy rozdział nie ma zastosowania do:

a) nabycia ani dzierżawy gruntów, istniejących budynków ani innych nieruchomości, ani praw do nich;

b) porozumień pozaumownych ani innych form wsparcia, które zapewnia Strona, w tym porozumień o współpracy, dotacji, pożyczek, udziałów kapitałowych, gwarancji i zachęt podatkowych;

c) zamówień ani zakupów dotyczących usług agencji fiskalnych lub instytucji depozytowych, usług likwidacji i zarządzania na potrzeby regulowanych instytucji finansowych ani usług w zakresie sprzedaży, umorzenia i dystrybucji długu publicznego, łącznie z pożyczkami i obligacjami państwowymi, wekslami i innymi papierami wartościowymi;

d) umów o pracę w sektorze publicznym;

e) zamówień udzielanych:

(i) w celu zapewnienia międzynarodowego wsparcia, w tym pomocy rozwojowej;

(ii) zgodnie ze szczególną procedurą lub warunkami umowy międzynarodowej dotyczącej stacjonowania wojsk lub wspólnej realizacji projektu przez państwa-sygnatariuszy; lub

(iii) zgodnie ze szczególną procedurą lub warunkami organizacji międzynarodowej albo w ramach finansowania przez międzynarodowe dotacje, pożyczki lub inny rodzaj wsparcia, jeżeli stosowna procedura lub warunki byłyby niezgodne z niniejszym rozdziałem.

4. Zobowiązania każdej ze Stron dotyczące zamówień objętych niniejszą Umową oraz związanego z nimi dostępu do informacji określono w załączniku 9 w następujący sposób:

a) w sekcji 1 – podmioty administracji centralnej, których zamówienia objęte są niniejszym rozdziałem, w tym obowiązujące progi dla towarów i usług objętych niniejszą Umową;

b) w sekcji 2 – podmioty administracji poniżej szczebla centralnego, których zamówienia objęte są niniejszym rozdziałem, w tym obowiązujące progi dla towarów i usług objętych niniejszą Umową;

c) w sekcji 3 – wszelkie inne podmioty, których zamówienia objęte są niniejszym rozdziałem, w tym obowiązujące progi dla towarów i usług objętych niniejszą Umową;

d) w sekcji 4 – usługi, z wyjątkiem usług budowlanych, objęte niniejszym rozdziałem;

e) w sekcji 5 – wszelkie uwagi ogólne i odstępstwa; oraz

f) w sekcji 6 – środki przekazu, w których Strona publikuje swoje ogłoszenia o zamówieniach, ogłoszenia o udzieleniu zamówienia oraz inne informacje związane z jej systemem zamówień rządowych określonym w niniejszym rozdziale.

5. Jeżeli podmiot zamawiający, w kontekście zamówienia objętego niniejszą Umową, wymaga od osoby nieobjętej podsekcją dotyczącą właściwej Strony w sekcji 1, 2 lub 3 załącznika 9, aby uczestniczyła w przetargach zgodnie z określonymi wymogami, do tego rodzaju wymogów stosuje się odpowiednio ust. 4 niniejszego artykułu.

Wycena

6. Szacując wartość zamówienia w celu ustalenia, czy jest to zamówienie objęte niniejszą Umową, podmiot zamawiający:

a) nie dzieli zamówienia na oddzielne zamówienia ani nie wybiera i nie stosuje szczególnej metody wyceny w celu oszacowania wartości zamówienia z zamiarem częściowego lub całkowitego wyłączenia go z zakresu stosowania niniejszego rozdziału; oraz

b) ujmuje szacowaną całkowitą maksymalną wartość zamówienia w całym okresie objętym zamówieniem, udzielonego jednemu lub wielu dostawcom, z uwzględnieniem wszystkich form wynagrodzenia, w tym:

(i) składki, opłaty, prowizje i odsetki; oraz

(ii) w przypadku, gdy zamówienie przewiduje możliwość wprowadzenia opcji – łącznej wartości takich opcji.

7. W przypadku gdy pojedyncze postępowanie w sprawie udzielenia zamówienia skutkuje udzieleniem więcej niż jednego zamówienia lub odrębnych zamówień na poszczególne części (zwanych dalej „powtarzającymi się zamówieniami"), podstawą obliczenia szacunkowej maksymalnej łącznej wartości zamówienia jest:

a) wartość powtarzających się zamówień na towary lub usługi takiego samego typu udzielonych w ciągu poprzednich 12 miesięcy lub poprzedniego roku podatkowego podmiotu zamawiającego, w miarę możliwości skorygowana w celu uwzględnienia przewidywanych zmian w ilości lub w wartości zamawianych towarów lub usług w ciągu kolejnych 12 miesięcy; lub

b) szacunkowa wartość powtarzających się zamówień na towary lub usługi tego samego typu, które mają zostać udzielone w ciągu 12 miesięcy od udzielenia pierwotnego zamówienia lub w roku podatkowym podmiotu zamawiającego.

8. W przypadku zamówienia realizowanego w drodze dzierżawy, najmu lub dzierżawy z opcją zakupu towaru lub usługi albo zamówienia, którego łącznej ceny nie określono, podstawę wyceny stanowią:

a) w przypadku umów na czas określony:

(i) jeśli okres obowiązywania umowy wynosi nie więcej niż 12 miesięcy, łączna szacowana wartość maksymalna przez czas jej obowiązywania; lub

(ii) jeśli okres obowiązywania umowy przekracza 12 miesięcy, łączna szacowana wartość maksymalna, w tym wszelka szacowana wartość rezydualna;

b) w przypadku umów na czas nieokreślony – szacowana miesięczna rata pomnożona przez 48; oraz

c) w przypadku gdy nie jest pewne, czy umowa zostanie zawarta na czas określony, stosuje się lit. b).

ARTYKUŁ 157

Bezpieczeństwo i ogólne wyjątki

1. Żadne z postanowień niniejszej Umowy nie może być interpretowane jako uniemożliwiające Stronie podejmowanie działań lub nieujawnianie informacji, które Strona ta uznaje za konieczne do ochrony swoich podstawowych interesów bezpieczeństwa w zakresie zamówień:

a) na broń, amunicję lub materiały wojenne;

b) niezbędnych dla bezpieczeństwa narodowego; lub

c) do celów obrony narodowej.

2. Pod warunkiem, że środki takie nie są stosowane w sposób stanowiący arbitralną lub nieuzasadnioną dyskryminację pomiędzy Stronami, w których panują takie same warunki, albo ukrytego ograniczenia w handlu między Stronami, żadne z postanowień niniejszego rozdziału nie może być interpretowane jako przeszkoda uniemożliwiająca wprowadzenie i stosowanie przez Strony środków:

a) niezbędnych do ochrony moralności, porządku lub bezpieczeństwa publicznego;

b) niezbędnych do ochrony życia lub zdrowia ludzi, zwierząt lub roślin;

c) niezbędnych do ochrony własności intelektualnej; lub

d) dotyczących towarów lub usług pochodzących z pracy osób z niepełnosprawnościami, instytucji charytatywnych lub pracy więźniów.

ARTYKUŁ 158

Zasady ogólne

Niedyskryminacja

1. W odniesieniu do wszelkich środków dotyczących zamówień objętych niniejszą Umową Strona, łącznie z jej podmiotami zamawiającymi, zapewnia bezzwłocznie i bezwarunkowo traktowanie towarów i usług drugiej Strony oraz dostawców drugiej Strony, którzy oferują takie towary lub usługi, nie mniej korzystnie niż traktowanie, jakie Strona ta, łącznie z jej podmiotami zamawiającymi, zapewnia krajowym towarom, usługom i dostawcom.

2. W odniesieniu do wszelkich środków dotyczących zamówień objętych niniejszą Umową Strona, łącznie z jej podmiotami zamawiającymi:

a) nie traktuje jednego dostawcy mającego lokalną siedzibę mniej korzystnie niż innego dostawcy mającego lokalną siedzibę ze względu na wysokość zagranicznego udziału lub własności; ani

b) nie dyskryminuje dostawcy mającego lokalną siedzibę w związku z tym, że towary lub usługi oferowane przez tego dostawcę przy konkretnym zamówieniu są towarami lub usługami drugiej Strony.

Traktowanie narodowe dostawców mających lokalną siedzibę

3. Każda ze Stron zapewnia, aby dostawcy drugiej Strony, którzy prowadzą już działalność komercyjną na jej terytorium w wyniku ustanowienia, przejęcia lub utrzymania osoby prawnej, byli traktowani w sposób nie mniej korzystny niż dostawcy wewnętrzni, zgodnie z wewnętrznymi przepisami ustawowymi i wykonawczymi w zakresie udzielania jakichkolwiek zamówień rządowych danej Strony na jej terytorium.

Zastosowanie mają ogólne wyjątki określone w art. 157.

Wykorzystanie środków elektronicznych

4. W przypadku prowadzenia postępowania o udzielenie zamówienia objętego niniejszą Umową z wykorzystaniem środków elektronicznych podmiot zamawiający:

a) zapewnia, aby postępowanie o udzielenie zamówienia było prowadzone z wykorzystaniem takich systemów i programów informatycznych – w tym związanych z uwierzytelnianiem i szyfrowaniem informacji – które są powszechnie dostępne i interoperacyjne z innymi powszechnie dostępnymi systemami i programami informatycznymi;

b) utrzymuje mechanizmy zapewniające integralność wniosków o dopuszczenie do udziału oraz ofert, w tym w odniesieniu do określenia godziny wpływu, a także zapobieganie nieuprawnionemu dostępowi; oraz

c) wykorzystuje elektroniczne środki informacji i komunikacji do publikacji ogłoszeń i dokumentacji przetargowej w postępowaniach o udzielenie zamówienia objętego niniejszą Umową oraz, w najszerszym możliwym zakresie, do celów składania ofert.

Prowadzenie postępowania o udzielenie zamówienia objętego niniejszą Umową

5. Podmiot zamawiający prowadzi postępowanie o udzielenie zamówienia objętego niniejszą Umową w sposób przejrzysty i bezstronny, który:

a) jest zgodny z niniejszym rozdziałem, przy stosowaniu procedur takich jak przetarg otwarty, przetarg selektywny oraz przetarg bezpośredni;

b) pozwala uniknąć konfliktu interesów; oraz

c) zapobiega praktykom korupcyjnym.

Reguły pochodzenia

6. W odniesieniu do zamówień objętych niniejszą Umową Strona nie może stosować w odniesieniu do przywozu lub dostaw towarów lub usług z terytorium drugiej Strony reguł pochodzenia różniących się od reguł pochodzenia, jakie Strona ta stosuje w tym samym czasie w ramach zwykłej wymiany handlowej wobec przywozu i dostaw tych samych towarów i usług.

Zobowiązania offsetowe

7. W odniesieniu do zamówień objętych niniejszą Umową Strona, w tym jej podmioty zamawiające, nie dąży do żadnego zobowiązania offsetowego ani go nie uwzględnia, nie narzuca i nie egzekwuje.

Środki, które nie są specyficzne dla udzielania zamówień rządowych

8. Ust. 1 i ust. 2 nie mają zastosowania do:

a) należności celnych ani jakichkolwiek opłat nałożonych na przywóz lub w związku z przywozem;

b) sposobu pobierania takich należności celnych i opłat; lub

c) pozostałych przepisów lub formalności przywozowych oraz środków wpływających na świadczenie usług, innych niż środki dotyczące zamówień objętych niniejszą Umową.

Środki antykorupcyjne

9. Każda ze Stron zapewnia wprowadzenie odpowiednich środków w celu przeciwdziałania korupcji w zamówieniach rządowych. Środki te mogą obejmować procedury uniemożliwiające uczestnictwo w zamówieniach Strony, na czas nieokreślony lub określony, dostawców, których organy sądowe lub właściwe organy państwowe tej Strony uznały w drodze ostatecznej decyzji za zaangażowanych w oszukańcze lub inne nielegalne działania związane z zamówieniami rządowymi na terytorium tej Strony. Każda ze Stron zapewnia również wprowadzenie polityki i procedur mających na celu

wyeliminowanie w możliwym zakresie wszelkich potencjalnych konfliktów interesów osób zaangażowanych w zamówienia lub mających na nie wpływ oraz zarządzanie takimi konfliktami interesów.

ARTYKUŁ 159

Informacje na temat systemu udzielania zamówień

1. Każda ze Stron:

a) bezzwłocznie publikuje wszelkie ustawy, rozporządzenia, orzeczenia sądowe, zarządzenia administracyjne o powszechnym zastosowaniu, standardowe klauzule umowne umocowane ustawą lub rozporządzeniem oraz włączone poprzez odpowiednie odniesienie do ogłoszeń lub dokumentacji przetargowej, a także postępowania o udzielenie zamówień objętych niniejszą Umową oraz wszelkie zmiany do nich w urzędowo wyznaczonych elektronicznych lub papierowych środkach przekazu, które są szeroko rozpowszechnione i łatwo dostępne dla odbiorców; oraz

b) na wniosek drugiej Strony udziela na ten temat wszelkich wyjaśnień.

2. Każda ze Stron zawiera w sekcji 6 załącznika 9 wykaz:

a) elektronicznych lub papierowych środków przekazu, w których Strona publikuje informacje opisane w ust. 1 lit. a) niniejszego artykułu;

b) elektronicznych lub papierowych środków przekazu, w których Strona publikuje ogłoszenia, o których mowa w art. 160, art. 162 ust. 7 i art. 169 ust. 2 oraz

c) z adresem strony internetowej lub adresami stron internetowych, na których Strona publikuje swoje ogłoszenia o udzielonych zamówieniach zgodnie z art. 169 ust. 2.

3. Strona bezzwłocznie powiadamia Komitet Współpracy o wszelkich zmianach w informacjach wymienionych w sekcji 6 załącznika 9 zgodnie z ust. 2 niniejszego artykułu.

ARTYKUŁ 160

Ogłoszenia

1. Wszystkie ogłoszenia, o których mowa w niniejszym artykule (ogłoszenie o zamiarze udzielenia zamówienia, skrócone ogłoszenie i ogłoszenie o planowanych zamówieniach), są bezpośrednio dostępne drogą elektroniczną, bezpłatnie, w pojedynczym internetowym punkcie dostępu. Ponadto ogłoszenia mogą być również publikowane w odpowiednich papierowych środkach przekazu, które są szeroko rozpowszechnione i łatwo dostępne dla odbiorców, co najmniej do upływu terminu wskazanego w ogłoszeniu.

Ogłoszenie o zamiarze udzielenia zamówienia

2. W przypadku każdego zamówienia objętego niniejszą Umową podmiot zamawiający publikuje ogłoszenie o zamiarze udzielenia zamówienia, z wyjątkiem sytuacji opisanych w art. 166.

3. O ile w niniejszym rozdziale nie przewidziano inaczej, każde ogłoszenie o zamiarze udzielenia zamówienia zawiera następujące informacje:

a) nazwę oraz adres podmiotu zamawiającego i inne informacje niezbędne do skontaktowania się z podmiotem zamawiającym oraz uzyskania wszelkich istotnych dokumentów związanych z zamówieniem, a także koszty i warunki płatności, jeżeli takie istnieją;

b) opis zamówienia, w tym charakter i ilość towarów lub usług, których dotyczy zamówienie, lub – w przypadkach, gdy ilość nie jest znana – ilość szacowaną;

c) w przypadku powtarzających się zamówień – w miarę możliwości szacunkowy harmonogram kolejnych ogłoszeń o zamiarze udzielenia zamówienia;

d) opis wszelkich opcji;

e) harmonogram dostawy towarów lub usług bądź czas trwania umowy;

f) metodę udzielania zamówienia, która zostanie zastosowana, oraz informację, czy będzie ona obejmowała negocjacje lub aukcję elektroniczną;

g) o ile ma to zastosowanie – adres i wszelkie terminy końcowe składania wniosków o dopuszczenie do udziału;

h) adres i końcowy termin składania ofert;

i) język lub języki, w których mogą być składane oferty lub wnioski o dopuszczenie do udziału, oraz informację, czy mogą być składane w języku innym niż język urzędowy Strony, na terytorium której położony jest podmiot zamawiający;

j) wykaz i krótki opis wszelkich warunków dopuszczenia do udziału, w tym wszelkie wymagania dotyczące szczególnych dokumentów lub zaświadczeń, które miałyby być dostarczone przez dostawców w związku z takim udziałem, o ile takie wymogi nie zostały zawarte w dokumentacji przetargowej udostępnionej wszystkim zainteresowanym dostawcom w momencie publikacji ogłoszenia o zamiarze udzielenia zamówienia;

k) jeżeli zgodnie z art. 162 podmiot zamawiający zamierza wybrać ograniczoną liczbę kwalifikujących się dostawców, którzy zostaną zaproszeni do przetargu, kryteria stosowane w celu dokonania tego wyboru oraz, w stosownych przypadkach, wszelkie ograniczenia liczby kwalifikujących się dostawców, którzy zostaną dopuszczeni do przetargu; oraz

l) wskazanie, czy zamówienie to stanowi zamówienie objęte niniejszą Umową.

Skrócone ogłoszenie

4. W każdym przypadku, gdy podmiot zamawiający ma zamiar udzielić zamówienia, równocześnie z publikacją ogłoszenia o zamiarze udzielenia zamówienia publikuje on powszechnie dostępne skrócone ogłoszenie w jednym z języków WTO. Skrócone ogłoszenie zawiera co najmniej następujące informacje:

a) przedmiot zamówienia;

b) ostateczny termin składania ofert lub, w stosownych przypadkach, ostateczny termin składania wniosków o dopuszczenie do udziału lub o wpisanie do wykazu przeznaczonego do wielokrotnego wykorzystania; oraz

c) adres, pod który można zwrócić się o udostępnienie dokumentów dotyczących zamówienia.

Ogłoszenie o planowanych zamówieniach

5. Zachęca się podmioty zamawiające, by publikowały w odpowiednich elektronicznych i, jeśli są dostępne, papierowych środkach przekazu, wymienionych w sekcji 6 załącznika 9, najwcześniej, jak to możliwe w każdym roku podatkowym, ogłoszenie dotyczące ich planów w zakresie przyszłych zamówień (dalej zwane „ogłoszeniem o planowanych zamówieniach"). Ogłoszenie o planowanych zamówieniach publikuje się także na stronie internetowej stanowiącej pojedynczy punkt dostępu wymienionej w sekcji 6 załącznika 9, z zastrzeżeniem ust. 3 niniejszego artykułu. Ogłoszenie o planowanych zamówieniach powinno zawierać przedmiot zamówienia oraz planowaną datę publikacji ogłoszenia o zamiarze udzielenia zamówienia.

6. Podmiot zamawiający objęty sekcją B lub C może wykorzystać ogłoszenie o planowanych zamówieniach jako ogłoszenie o zamiarze udzielenia zamówienia, pod warunkiem że ogłoszenie o planowanych zamówieniach zawiera wszystkie dostępne podmiotowi zamawiającemu informacje określone w ust. 4 niniejszego artykułu oraz oświadczenie, że zainteresowani dostawcy powinni poinformować podmiot zamawiający o swoim zainteresowaniu zamówieniem.

ARTYKUŁ 161

Warunki dopuszczenia do udziału

1. Podmiot zamawiający określa wyłącznie takie warunki dopuszczenia do udziału w postępowaniu o udzielenie zamówienia, które są niezbędne do zapewnienia, aby dostawca posiadał zdolności prawne i finansowe oraz możliwości handlowe i techniczne potrzebne do przyjęcia odnośnego zamówienia.

2. Ustalając warunki dopuszczenia do udziału, podmiot zamawiający:

a) nie narzuca warunku, zgodnie z którym dostawca, aby mógł uczestniczyć w przetargu, musiał w przeszłości otrzymać co najmniej jedno zamówienie od podmiotu zamawiającego danej Strony; oraz

b) może wymagać odpowiedniego doświadczenia, gdy jest to niezbędne do spełnienia warunków zamówienia ([21]).

([21]) Dla większej pewności należy zaznaczyć, że: jeżeli podmiot zamawiający wymaga wykazania wcześniejszego doświadczenia, wystarczy, że dostawca wykaże, że to wcześniejsze doświadczenie zostało zdobyte na dowolnym terytorium.

3. Oceniając, czy dostawca spełnia warunki dopuszczenia do udziału, podmiot zamawiający:

a) ocenia zdolności finansowe oraz możliwości handlowe i techniczne dostawcy na podstawie jego działalności gospodarczej, zarówno na terytorium Strony podmiotu zamawiającego oraz poza tym terytorium; oraz

b) opiera swoją ocenę na warunkach, które wcześniej określił w ogłoszeniach lub w dokumentacji przetargowej.

4. Strona, łącznie z jej podmiotami zamawiającymi, może wykluczyć dostawcę z udziału w postępowaniu o udzielnie zamówienia z następujących powodów, jeżeli istnieją dowody potwierdzające te okoliczności:

a) upadłość;

b) fałszywe oświadczenia;

c) znaczące lub utrzymujące się niewypełnianie istotnych wymogów lub obowiązków w ramach dowolnej wcześniejszej umowy;

d) skazanie prawomocnym wyrokiem sądu za poważne przestępstwo lub inny poważny czyn zabroniony;

e) naruszenie etyki zawodowej lub działania bądź zaniechania negatywnie wpływające na integralność handlową dostawcy; lub

f) zaległości podatkowe.

ARTYKUŁ 162

Kwalifikacja dostawców

Systemy rejestracji i procedury kwalifikacyjne

1. Strona, łącznie z jej podmiotami zamawiającymi, może prowadzić system rejestracji dostawców, w którym zainteresowani dostawcy muszą się rejestrować i podawać określone informacje. W takim przypadku Strona zapewni zainteresowanym dostawcom dostęp do informacji o systemie rejestracji, w możliwym zakresie, za pomocą środków elektronicznych, oraz możliwość złożenia wniosku o rejestrację w dowolnym momencie. Podmiot zamawiający informuje ich w rozsądnym terminie o decyzji dotyczącej pozytywnego rozpatrzenia lub odrzucenia tego wniosku. W przypadku odrzucenia wniosku decyzja jest należycie uzasadniana.

2. Każda ze Stron zapewnia, aby:

a) jej podmioty zamawiające dokładały starań, by zminimalizować różnice między ich procedurami kwalifikacyjnymi; oraz

b) w przypadku gdy jej podmioty zamawiające prowadzą systemy rejestracji, podmioty zamawiające dokładały starań, by zminimalizować różnice między ich systemami rejestracji.

3. Strona, w tym jej podmioty zamawiające, nie wprowadza ani nie stosuje systemów rejestracji ani procedur kwalifikacyjnych mających na celu stworzenie zbędnych przeszkód dla uczestnictwa dostawców drugiej Strony w jej postępowaniu o udzielenie zamówienia lub mających taki skutek.

Przetarg selektywny

4. W przypadku gdy podmiot zamawiający zamierza skorzystać z procedury przetargu selektywnego:

a) w ogłoszeniu o zamiarze udzielenia zamówienia uwzględnia co najmniej informacje określone w art. 160 ust. 3 lit. a), b), f), g), j), k) i l) i zaprasza dostawców do składania wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu; oraz

b) przed rozpoczęciem okresu przewidzianego na składanie ofert przekazuje kwalifikującym się dostawcom, których powiadamia zgodnie z art. 164 ust. 3 lit. b), co najmniej informacje określone w art. 160 ust. 3 lit. c), d), e), h) i i).

5. Podmiot zamawiający zezwala wszystkim kwalifikującym się dostawcom na udział w konkretnym postępowaniu o udzielenie zamówienia, o ile nie poda w ogłoszeniu o zamiarze udzielenia zamówienia ograniczeń co do liczby kwalifikujących się dostawców, którzy zostaną dopuszczeni do złożenia oferty, oraz kryteriów wyboru takiej ograniczonej liczby dostawców. Zaproszenie do składania ofert jest kierowane do takiej liczby kwalifikujących się dostawców, która jest niezbędna do zapewnienia efektywnej konkurencji.

6. Jeżeli dokumentacja przetargowa nie jest publicznie dostępna od dnia publikacji ogłoszenia, o którym mowa w ust. 4 lit. a), podmiot zamawiający zapewnia, by dokumentacja ta została udostępniona równocześnie wszystkim kwalifikującym się dostawcom wybranym zgodnie z ust. 5.

Wykazy przeznaczone do wielokrotnego wykorzystania

7. Podmiot zamawiający może prowadzić wykaz przeznaczony do wielokrotnego wykorzystania, pod warunkiem że ogłoszenie zapraszające zainteresowanych dostawców do składania wniosków o włączenie do tego wykazu jest:

a) publikowane corocznie za pośrednictwem właściwego środka przekazu wymienionego w sekcji 6 załącznika 9; oraz

b) w przypadku ogłoszeń w formie elektronicznej – stale dostępne za pośrednictwem właściwego środka przekazu wymienionego w sekcji 6 załącznika 9.

8. Ogłoszenie, o którym mowa w ust. 7, zawiera:

a) opis towarów lub usług lub ich kategorii, do których wykaz się stosuje;

b) warunki dopuszczenia do udziału, które muszą spełniać dostawcy, by znaleźć się w wykazie, oraz metody, za pomocą których podmiot zamawiający sprawdzi, czy dostawca spełnia te warunki;

c) nazwę oraz adres podmiotu zamawiającego i inne informacje niezbędne do skontaktowania się z podmiotem zamawiającym oraz uzyskania wszelkich istotnych dokumentów związanych z wykazem;

d) okres ważności wykazu oraz sposoby jego przedłużenia lub zakończenia, a w przypadku gdy okres ważności nie został podany, informacje na temat sposobu powiadamiania o zakończeniu stosowania wykazu; oraz

e) informację, że wykaz może zostać wykorzystany w przypadku zamówienia objętego niniejszą Umową.

9. Niezależnie od postanowień ust. 7, w przypadku gdy wykaz przeznaczony do wielokrotnego wykorzystania obowiązuje przez trzy lata lub krócej, podmiot zamawiający może opublikować ogłoszenie, o którym mowa w ust. 7, tylko raz, na początku okresu obowiązywania wykazu, pod warunkiem, że:

a) w ogłoszeniu podano okres ważności wykazu oraz informację, że nie będą publikowane kolejne ogłoszenia; oraz

b) ogłoszenie jest publikowane za pomocą środków elektronicznych i jest stale dostępne przez okres jego obowiązywania za pośrednictwem właściwego środka przekazu wymienionego w sekcji 6 załącznika 9.

10. Podmiot zamawiający zezwala dostawcom na złożenie wniosku o wpisanie do wykazu przeznaczonego do wielokrotnego wykorzystania w każdym momencie oraz wpisuje do wykazu wszystkich kwalifikujących się dostawców możliwie jak najszybciej.

11. Jeżeli dostawca nieuwzględniony w wykazie przeznaczonym do wielokrotnego wykorzystania składa wniosek o dopuszczenie do udziału w postępowaniu o udzielenie zamówienia w oparciu o wykaz przeznaczony do wielokrotnego wykorzystania wraz ze wszystkimi wymaganymi dokumentami w przedziale czasu określonym w art. 164 ust. 2, podmiot zamawiający rozpatruje taki wniosek. Podmiot zamawiający nie może wykluczyć dostawcy z procesu wyboru, uzasadniając, że nie dysponuje wystarczającym na rozpatrzenie wniosku, chyba że, w wyjątkowych przypadkach, z powodu złożoności zamówienia, podmiot zamawiający nie jest w stanie zakończyć rozpatrywania wniosku w przedziale czasu przewidzianym na składanie ofert.

Podmioty zamawiające objęte sekcjami 2 i 3 załącznika 9

12. Podmiot zamawiający ujęty w sekcjach 2 i 3 załącznika 9 może wykorzystać skierowane do zainteresowanych dostawców ogłoszenie o możliwości składania wniosków o wpisanie do wykazu przeznaczonego do wielokrotnego wykorzystania jako ogłoszenie o zamiarze udzielenia zamówienia pod warunkiem, że:

a) ogłoszenie to jest publikowane zgodnie z ust. 7 niniejszego artykułu i zawiera informacje wymagane zgodnie z ust. 8 niniejszego artykułu, wszystkie dostępne informacje wymagane zgodnie z art. 160 ust. 2 oraz oświadczenie, że stanowi ono ogłoszenie o zamiarze udzielenia zamówienia lub że wyłącznie dostawcy znajdujący się w wykazie przeznaczonym do wielokrotnego wykorzystania otrzymają dalsze zawiadomienia o zamówieniu objętym wykazem przeznaczonym do wielokrotnego wykorzystania; oraz

b) podmiot zamawiający bezzwłocznie przekaże dostawcom, którzy wyrazili zainteresowanie danym zamówieniem, informacje wystarczające, aby umożliwić im zweryfikowanie zainteresowania zamówieniem, w tym wszystkie pozostałe informacje wymagane zgodnie z art. 160 ust. 2, o ile informacje te są dostępne.

13. Podmiot zamawiający ujęty w sekcji 2 lub 3 załącznika 9 może wyrazić zgodę, aby dostawca, który złożył wniosek o wpisanie do wykazu przeznaczonego do wielokrotnego wykorzystania, złożył ofertę w ramach danego zamówienia, jeżeli podmiot zamawiający będzie miał wystarczająco dużo czasu na ustalenie, czy dostawca spełnia warunki dopuszczenia do udziału.

14. Podmiot zamawiający bezzwłocznie informuje każdego dostawcę, który złożył wniosek o dopuszczenie do udziału w postępowaniu o udzielenie zamówienia lub o wpisanie do wykazu przeznaczonego do wielokrotnego wykorzystania, o swojej decyzji w sprawie wniosku.

15. Jeżeli podmiot zamawiający odrzuci wniosek dostawcy o dopuszczenie do udziału w postępowaniu o udzielenie zamówienia lub o wpisanie do wykazu przeznaczonego do wielokrotnego wykorzystania, przestanie uznawać dostawcę za kwalifikującego się dostawcę lub usunie go z wykazu przeznaczonego do wielokrotnego wykorzystania, podmiot zamawiający bezzwłocznie informuje dostawcę o tym fakcie i na jego wniosek bezzwłocznie przekazuje dostawcy pisemne uzasadnienie swojej decyzji.

ARTYKUŁ 163

Specyfikacje techniczne i dokumentacja przetargowa

Specyfikacje techniczne

1. Strona, w tym jej podmioty zamawiające, nie opracowuje, nie przyjmuje ani nie stosuje specyfikacji technicznych ani nie ustanawia procedur oceny zgodności mających na celu stworzenie zbędnych utrudnień w handlu między Stronami lub mających taki skutek.

2. Ustanawiając specyfikacje techniczne dla zamawianych towarów lub usług, w stosownych przypadkach podmiot zamawiający:

a) określa specyfikację techniczną dotyczącą wyników oraz wymogów w zakresie funkcjonalności, a nie charakterystyki konstrukcyjnej lub opisowej; oraz

b) opiera specyfikację techniczną na normach międzynarodowych, jeżeli takie normy istnieją, a w pozostałych przypadkach na krajowych przepisach technicznych, uznanych normach krajowych lub przepisach budowlanych.

3. Jeżeli w specyfikacji technicznej określona jest charakterystyka konstrukcyjna lub opisowa, podmiot zamawiający powinien określić, w stosownych przypadkach, że uwzględni oferty dotyczące równoważnych towarów lub usług, które wyraźnie spełniają wymogi zamówienia, poprzez dodanie w dokumentacji przetargowej takich słów jak „lub równoważny".

4. Podmiot zamawiający nie określa specyfikacji technicznych, które wymagają konkretnego znaku towarowego lub fabrycznego, patentu, praw autorskich, wzoru lub typu, pochodzenia, producenta lub dostawcy lub się do nich odwołują, chyba że nie istnieje inna metoda wystarczająco dokładnego lub zrozumiałego opisu wymogów zamówienia i pod warunkiem, że w dokumentacji przetargowej podmiot zamawiający dodał słowa takie jak „lub równoważny".

5. Podmiot zamawiający nie zwraca się, w sposób naruszający zasady konkurencji, o porady, które mogłyby zostać wykorzystane podczas przygotowywania lub przyjmowania specyfikacji technicznej dla konkretnego zamówienia, ani nie przyjmuje takich porad, od osób mogących mieć interes gospodarczy związany z tym zamówieniem.

6. Strona, łącznie z jej podmiotami zamawiającymi, może przygotować, przyjąć lub zastosować specyfikacje techniczne wspierające ochronę zasobów naturalnych lub ochronę środowiska, o ile zrobi to zgodnie z niniejszym artykułem.

Strona może:

a) zezwolić podmiotom zamawiającym na uwzględnianie kwestii środowiskowych i społecznych w trakcie całego postępowania o udzielenie zamówienia, pod warunkiem że są one niedyskryminujące i związane z przedmiotem danego zamówienia; oraz

b) wdrożyć odpowiednie środki w celu zapewnienia przestrzegania jej obowiązków w dziedzinie prawa ochrony środowiska, prawa socjalnego i prawa pracy, w tym obowiązków wynikających z rozdziału 10.

Dokumentacja przetargowa

7. Podmiot zamawiający udostępnia dostawcom dokumentację przetargową zawierającą wszelkie informacje niezbędne do przygotowania i złożenia odpowiedniej oferty. O ile w ogłoszeniu o zamiarze udzielenia zamówienia nie zawarto już takiego opisu, dokumentacja ta zawiera pełny opis:

a) zamówienia, w tym charakter i ilość towarów oraz usług, których ma dotyczyć zamówienie, lub – jeżeli ilość nie jest znana – szacowaną ilość i wszelkie wymogi, jakie muszą zostać spełnione, w tym wszelkie specyfikacje techniczne, zaświadczenie o ocenie zgodności, plany, rysunki lub materiały instruktażowe;

b) wszelkich warunków dopuszczenia do udziału, w tym wykaz informacji i dokumentów, których dostarczenia wymaga się od dostawców w związku z takim udziałem;

c) wszelkich kryteriów oceny, które podmiot zamawiający będzie stosował na etapie udzielania zamówienia, oraz – z wyjątkiem przypadków, gdy cena będzie wyłącznym kryterium – relatywnego znaczenia tych kryteriów;

d) jeżeli podmiot zamawiający będzie prowadził postępowanie o udzielene zamówienia za pomocą środków elektronicznych – opis wszelkich wymogów dotyczących uwierzytelniania oraz szyfrowania lub innych wymogów związanych z przekazywaniem informacji i dokumentów za pomocą środków elektronicznych;

e) jeżeli podmiot zamawiający przeprowadzi aukcję elektroniczną – opis zasad, w tym dotyczących określenia elementów przetargu związanych z kryteriami oceny, zgodnie z którymi aukcja zostanie przeprowadzona;

f) jeżeli odbędzie się publiczne otwarcie ofert – podanie daty, terminu oraz miejsca otwarcia oraz – w stosownych przypadkach – osób, które są upoważnione do obecności;

g) wszelkich innych warunków, w tym warunków płatności, oraz wszelkich ograniczeń odnośnie do środków, za pomocą których oferty mogą być składane – np. w formie dokumentów papierowych lub za pomocą środków elektronicznych; oraz

h) wszelkich terminów dostawy towarów lub realizacji usług wyznaczonych zgodnie z ust. 8.

8. Określając datę dostawy zamawianych towarów lub świadczenia zamawianych usług, podmiot zamawiający uwzględnia takie czynniki, jak stopień złożoności zamówienia, przewidywany zakres udziału podwykonawców oraz realistycznie określony czas konieczny do wytworzenia towarów, uruchomienia zapasów i przetransportowania towarów z punktu dostawy lub do realizacji usługi.

9. Kryteria oceny określone w dokumentacji przetargowej mogą obejmować między innymi cenę i inne czynniki kosztowe, jakość, wartość techniczną, aspekty środowiskowe oraz warunki dostawy.

10. Podmiot zamawiający bezzwłocznie:

a) udostępnia dokumentację przetargową, tak by zapewnić, by dostawcy mieli wystarczająco dużo czasu na złożenie dopuszczalnych ofert;

b) przekazuje, na wniosek, dokumentację przetargową każdemu zainteresowanemu dostawcy; oraz

c) odpowiada na wszelkie uzasadnione wnioski o istotne informacje złożone przez dowolnego zainteresowanego lub uczestniczącego dostawcę, pod warunkiem że takie informacje nie zapewniają temu dostawcy przewagi nad innymi.

Zmiany

11. W przypadku gdy przed udzieleniem zamówienia podmiot zamawiający zmieni kryteria lub wymogi określone w ogłoszeniu o zamiarze udzielenia zamówienia lub w dokumentacji przetargowej udostępnionej dostawcom biorącym udział w postępowaniu o udzielenie zamówienia lub jeżeli wprowadzi zmiany do ogłoszenia lub do dokumentacji przetargowej bądź opublikuje je ponownie, musi on przekazać wszelkie tego rodzaju modyfikacje lub zmienione bądź ponownie opublikowane ogłoszenie lub dokumentację przetargową na piśmie:

a) wszystkim dostawcom biorącym udział w postępowaniu o udzielenie zamówienia w czasie wprowadzenia zmiany lub poprawki bądź ponownej publikacji, jeżeli tacy dostawcy są znani podmiotowi zamawiającemu, oraz we wszystkich pozostałych przypadkach, w ten sam sposób, w jaki udostępniono pierwotne informacje; oraz

b) w odpowiednim czasie, tak aby umożliwić tym dostawcom zmianę i ponowne złożenie poprawionych ofert, stosownie do sytuacji.

ARTYKUŁ 164

Terminy

1. Podmiot zamawiający, zgodnie ze swoimi własnymi uzasadnionymi potrzebami, zapewnia dostawcom wystarczająco długie terminy, by mogli przygotować i złożyć wnioski o dopuszczenie do udziału w postępowaniu o udzielenie zamówienia oraz dopuszczalne oferty, uwzględniając takie czynniki, jak:

a) charakter i złożoność zamówienia;

b) przewidywany zakres udziału podwykonawców; oraz

c) czas konieczny na dostarczenie ofert drogą nieelektroniczną z punktów za granicą i w kraju, jeżeli środki elektroniczne nie są stosowane.

Terminy te, łącznie z ich ewentualnym przedłużeniem, są jednakowe dla wszystkich zainteresowanych lub dostawców biorących udział w postępowaniu o udzielenie zamówienia.

2. Podmiot zamawiający, który korzysta z procedury przetargu selektywnego, określa, że termin składania wniosków o dopuszczenie do udziału wynosi – co do zasady – co najmniej 25 dni od dnia opublikowania ogłoszenia o zamiarze udzielenia zamówienia. Jeżeli odpowiednio uzasadniony przez podmiot zamawiający stan nagłej potrzeby powoduje, że termin ten jest nierealny, można skrócić ten termin, jednak nie może być on krótszy niż 10 dni.

3. Z wyjątkiem postanowień zawartych w ust. 4, 5, 7 i 8 podmiot zamawiający określa, że termin składania ofert wynosi co najmniej 40 dni od dnia, w którym:

a) w przypadku przetargu otwartego – opublikowano ogłoszenie o zamiarze udzielenia zamówienia; lub

b) w przypadku przetargu selektywnego – podmiot zamawiający zawiadomi dostawców, że zostaną zaproszeni do składania ofert, niezależnie od tego, czy zastosowany zostanie wykaz przeznaczony do wielokrotnego wykorzystania, czy nie.

4. Podmiot zamawiający może skrócić czas trwania postępowania przetargowego określony zgodnie z ust. 3 – z zastrzeżeniem, że nie może być on krótszy niż 10 dni – w przypadku gdy:

a) podmiot zamawiający opublikował ogłoszenie o planowanych zamówieniach, o którym mowa w art. 160 ust. 4, nie mniej niż 40 dni i nie więcej niż 12 miesięcy przed dniem publikacji ogłoszenia o zamiarze udzielenia zamówienia, zaś ogłoszenie o planowanych zamówieniach obejmuje:

   (i) opis zamówienia;

   (ii) przybliżone terminy składania ofert lub wniosków o dopuszczenie do udziału;

   (iii) oświadczenie, zgodnie z którym zainteresowani dostawcy powinni zgłosić swoje zainteresowanie zamówieniem podmiotowi zamawiającemu;

   (iv) adres, pod którym można uzyskać dokumenty dotyczące zamówienia; oraz

   (v) wszelkie dostępne informacje wymagane zgodnie z art. 160 ust. 2 w odniesieniu do ogłoszenia o zamiarze udzielenia zamówienia;

b) w odniesieniu do zamówień o powtarzającym się charakterze podmiot zamawiający wskazuje w pierwszym ogłoszeniu o zamiarze udzielenia zamówienia, że kolejne ogłoszenia określą termin składania ofert w oparciu o niniejszy ustęp; lub

c) stan nagłej potrzeby odpowiednio uzasadniony przez podmiot zamawiający powoduje, że termin składania ofert określony zgodnie z ust. 3 staje się nierealny.

5. Podmiot zamawiający może skrócić termin składania ofert określony zgodnie z ust. 3 o pięć dni w przypadku każdej z następujących okoliczności:

a) ogłoszenie o zamiarze udzielenia zamówienia jest opublikowane za pomocą środków elektronicznych;

b) dokumentacja przetargowa jest dostępna za pomocą środków elektronicznych od dnia opublikowania ogłoszenia o zamiarze udzielenia zamówienia; oraz

c) podmiot zamawiający przyjmuje oferty drogą elektroniczną.

6. Zastosowanie ust. 5 w związku z ust. 4 w żadnym wypadku nie powoduje skrócenia terminu składania ofert określonego zgodnie z ust. 3 do mniej niż dziesięciu dni, licząc od dnia, w którym opublikowano ogłoszenie o zamiarze udzielenia zamówienia.

7. Niezależnie od innych postanowień niniejszego artykułu podmiot zamawiający nabywający towary lub usługi komercyjne lub jakiekolwiek ich połączenie może skrócić termin składania ofert określony zgodnie z ust. 3, jednak do nie mniej niż 13 dni, pod warunkiem że jednocześnie opublikuje za pomocą środków elektronicznych ogłoszenie o zamiarze udzielenia zamówienia i dokumentację przetargową. Ponadto, jeżeli podmiot zamawiający przyjmuje oferty towarów lub usług komercyjnych składane za pomocą środków elektronicznych, może skrócić termin określony zgodnie z ust. 3, jednak do nie mniej niż 10 dni.

8. Podmiot zamawiający ujęty w sekcji 2 lub 3 załącznika 9, który wybrał wszystkich kwalifikujących się dostawców lub ich ograniczoną liczbę, może ustalić termin składania ofert w drodze dwustronnej umowy między podmiotem zamawiającym oraz wybranymi dostawcami. W przypadku braku umowy termin nie może być krótszy niż 10 dni.

ARTYKUŁ 165

Negocjacje

1. Strona może umocować swoje podmioty zamawiające do prowadzenia negocjacji z dostawcami, jeżeli:

a) podmiot zamawiający wskazał zamiar prowadzenia negocjacji w ogłoszeniu o zamiarze udzielenia zamówienia, o którym mowa w art. 160 ust. 3 lit. f); lub

b) z oceny ofert wynika, że żadna oferta nie jest wyraźnie najlepsza w kontekście szczegółowych kryteriów oceny określonych w ogłoszeniu o zamiarze udzielania zamówienia lub w dokumentacji przetargowej.

2. Podmiot zamawiający:

a) zapewnia, aby każdy przypadek wykluczenia dostawcy uczestniczącego w negocjacjach był zgodny z kryteriami oceny określonymi w ogłoszeniu o zamiarze udzielenia zamówienia lub w dokumentacji przetargowej; oraz

b) jeżeli negocjacje zostaną zakończone, wyznacza wspólny termin dla pozostałych dostawców biorących udział w postępowaniu o udzielenie zamówienia na złożenie nowych lub skorygowanych ofert.

ARTYKUŁ 166

Przetarg bezpośredni

1. O ile podmiot zamawiający nie wykorzystuje niniejszego postanowienia do uniknięcia konkurencji między dostawcami lub w sposób dyskryminujący dostawców drugiej Strony bądź chroniący krajowych dostawców, może on skorzystać z procedury przetargu bezpośredniego i zrezygnować ze stosowania art. 160, 161 i 162, art. 163 ust. 7–11 oraz art. 164–167 w każdej z następujących sytuacji:

a) pod warunkiem że wymogi dokumentacji przetargowej nie zostały zmienione w istotnym stopniu, jeżeli:

(i) nie złożono żadnej oferty lub żaden dostawca nie zgłosił wniosku o dopuszczenie do udziału;

(ii) nie złożono ofert zgodnych z zasadniczymi wymaganiami określonymi w dokumentacji przetargowej;

(iii) żaden z dostawców nie spełniał warunków dopuszczenia do udziału; lub

(iv) stwierdzono zmowę w przygotowaniu złożonych ofert;

b) w przypadku gdy towary lub usługi mogą zostać dostarczone jedynie przez określonego dostawcę i nie istnieją rozsądne rozwiązania alternatywne ani też towary czy usługi substytucyjne, z któregokolwiek z następujących powodów:

(i) wymogi dotyczą dzieła sztuki;

(ii) ze względu na ochronę wynikającą z patentu, praw autorskich lub innych praw wyłącznych; lub

(iii) brak jest konkurencji z przyczyn technicznych;

c) w przypadku dodatkowych dostaw zapewnianych przez pierwotnego dostawcę towarów lub usług, które nie zostały uwzględnione w pierwotnym zamówieniu, jeżeli zmiana dostawcy na potrzeby dostawy takich dodatkowych towarów lub usług:

(i) jest niemożliwa z powodów ekonomicznych lub technicznych, takich jak wymogi dotyczące wymienności lub interoperacyjności w połączeniu z istniejącym sprzętem, oprogramowaniem, usługami lub instalacjami zamówionymi w ramach pierwotnego zamówienia; oraz

(ii) spowodowałaby istotną niedogodność lub znaczne zwiększenie kosztów dla podmiotu zamawiającego;

d) jeżeli, wyłącznie w takim zakresie, w jakim jest to absolutnie niezbędne ze względu na nadzwyczaj pilny charakter sprawy, w wyniku zaistnienia okoliczności niemożliwych do przewidzenia przez podmiot zamawiający, towary lub usługi nie mogły zostać uzyskane w terminie w drodze przetargu otwartego lub selektywnego;

e) w przypadku towarów nabywanych na giełdach towarowych;

f) jeżeli podmiot zamawiający zamawia prototyp lub pierwszy towar lub usługę opracowane na jego zlecenie w trakcie trwania i na potrzeby danej umowy na realizację badań, eksperymentu, studium lub oryginalnego opracowania; oryginalne opracowanie pierwszego towaru lub usługi może obejmować ograniczony zakres produkcji towaru lub świadczenia usługi w celu włączenia wyników testów praktycznych i wykazania, że towar lub usługa nadaje się do seryjnej produkcji lub seryjnego świadczenia z zachowaniem akceptowalnych norm jakości, jednak nie obejmuje produkcji seryjnej lub seryjnego świadczenia usług mających na celu osiągnięcie rentowności rynkowej lub zamortyzowanie kosztów badań i rozwoju;

g) w przypadku zakupów dokonywanych na wyjątkowo korzystnych warunkach pojawiających się tylko w bardzo krótkim czasie i wynikających ze szczególnych okoliczności zbywania towarów, takich jak likwidacja, przejście pod zarząd komisaryczny lub w stan upadłości, lecz nie w przypadku rutynowych zakupów od stałych dostawców; lub

h) w przypadku gdy zamówienie zostaje przyznane zwycięzcy konkursu na projekt, pod warunkiem że:

(i) konkurs został zorganizowany w sposób zgodny z zasadami niniejszego rozdziału, w szczególności w odniesieniu do publikacji ogłoszenia o zamiarze udzielenia zamówienia; oraz

(ii) uczestników ocenia niezależne jury, którego celem jest przyznanie zamówienia na projekt zwycięzcy.

2. Podmiot zamawiający przygotowuje sprawozdanie na piśmie z każdego zamówienia udzielonego na podstawie ust. 1. Sprawozdanie zawiera nazwę podmiotu zamawiającego, wartość oraz rodzaj zamawianego towaru lub usług oraz oświadczenie wskazujące okoliczności i warunki, o których mowa w ust. 1, uzasadniające zastosowane przetargu bezpośredniego.

ARTYKUŁ 167

Aukcje elektroniczne

Podmiot zamawiający, który zamierza przeprowadzić postępowanie o udzielenie zamówienia objętego niniejszą Umową w drodze aukcji elektronicznej, przed rozpoczęciem aukcji udostępnia każdemu uczestnikowi:

a) metodę automatycznej oceny wraz ze wzorem matematycznym, który został opracowany na podstawie kryteriów oceny określonych w dokumentacji przetargowej, i który zostanie wykorzystany do utworzenia automatycznego rankingu ofert lub zmiany kolejności ofert w rankingu podczas aukcji;

b) wyniki wstępnej oceny poszczególnych elementów oferty, jeżeli zamówienie ma zostać udzielone na podstawie najkorzystniejszej oferty; oraz

c) inne istotne informacje dotyczące sposobu przeprowadzenia aukcji elektronicznej.

ARTYKUŁ 168

Rozpatrywanie ofert oraz udzielanie zamówień

Rozpatrywanie ofert

1. Podmiot zamawiający przyjmuje, otwiera i rozpatruje wszystkie oferty zgodnie z procedurami gwarantującymi uczciwy i bezstronny przebieg postępowania o udzielenie zamówienia oraz poufność ofert.

2. Podmiot zamawiający nie może ukarać dostawcy, którego oferta została złożona po terminie składania ofert, jeżeli opóźnienie miało miejsce wyłącznie z winy podmiotu zamawiającego.

3. Podmiot zamawiający, który zapewnia dostawcy możliwość poprawienia niezamierzonych błędów formalnych w okresie między otwarciem ofert a udzieleniem zamówienia, zapewnia taką samą możliwość wszystkim dostawcom biorącym udział w postępowaniu o udzielenie zamówienia.

Udzielanie zamówień

4. Na użytek udzielenia zamówienia rozpatrywane są jedynie oferty złożone na piśmie, które w momencie otwarcia ofert spełniają istotne wymogi zawarte w ogłoszeniach i w dokumentacji przetargowej, i które zostały złożone przez kwalifikującego się dostawcę.

5. Z wyjątkiem sytuacji, gdy podmiot zamawiający stwierdza, że udzielenie zamówienia nie leży w interesie publicznym, udziela on zamówienia kwalifikującemu się dostawcy, który zgodnie z jego ustaleniami ma możliwość spełnienia warunków zamówienia i który, wyłącznie na podstawie oceny kryteriów określonych w ogłoszeniach i dokumentacji przetargowej:

a) przedstawił najkorzystniejszą ofertę; lub

b) gdy jedyne kryterium stanowi cena – zaoferował najniższą cenę.

6. W przypadku gdy podmiot zamawiający otrzymuje ofertę zawierającą cenę, która jest niewspółmiernie niska w porównaniu z cenami w innych złożonych ofertach, może skonsultować się z dostawcą, aby sprawdzić, czy spełnia on warunki dopuszczenia do udziału i czy jest zdolny do wypełnienia warunków umowy. Podmiot zamawiający może również sprawdzić, czy dostawca uzyskał subsydia. W takim przypadku oferta może zostać odrzucona wyłącznie na tej podstawie, chyba że dostawca jest w stanie udowodnić, w dostatecznym terminie wyznaczonym przez ten podmiot zamawiający, że subsydium to zostało przyznane zgodnie z regułami dotyczącymi subsydiów określonymi w rozdziale 11 sekcja B.

7. Podmiot zamawiający nie wykorzystuje opcji, nie unieważnia postępowania o udzielenie zamówienia ani nie zmienia udzielonych już zamówień w sposób stanowiący obejście obowiązków spoczywających na nim zgodnie z niniejszym rozdziałem.

8. Każda ze Stron przewiduje, co do zasady, okres zawieszenia pomiędzy udzieleniem zamówienia a zawarciem umowy, aby zapewnić oferentom, którym nie udzielono zamówienia, wystarczający czas na odwołanie się i zakwestionowanie decyzji o udzieleniu zamówienia.

ARTYKUŁ 169

Przejrzystość informacji związanych z zamówieniem

Informacje przekazywane dostawcom

1. Podmiot zamawiający bezzwłocznie informuje dostawców biorących udział w postępowaniu o udzielenie zamówienia o swojej decyzji dotyczącej udzielenia zamówienia, a na wniosek dostawcy udziela takiej informacji na piśmie. Z zastrzeżeniem art. 170 ust. 2 i 3 podmiot zamawiający, na wniosek, zapewnia dostawcom, którym nie udzielono zamówienia, wyjaśnienie powodów, dla których ich oferty nie zostały wybrane, oraz informuje ich o czynnikach przemawiających na korzyść oferty wybranego dostawcy.

Publikowanie informacji o udzieleniu zamówienia

2. W terminie nie dłuższym niż 72 dni od udzielenia każdego zamówienia objętego niniejszym rozdziałem podmiot zamawiający publikuje ogłoszenie w odpowiednich papierowych lub elektronicznych środkach przekazu wymienionych w sekcji 6 załącznika 9. W przypadku wykorzystania przed podmiot zamawiający wyłącznie elektronicznego środka przekazu informacje pozostają dostępne przez odpowiednio długi czas. Ogłoszenie zawiera co najmniej następujące informacje:

a) opis zamawianych towarów lub usług;

b) nazwę oraz adres podmiotu zamawiającego;

c) nazwę oraz adres dostawcy, którego oferta została wybrana;

d) wartość oferty, która została przyjęta, lub najwyższą i najniższą ofertę braną pod uwagę przy udzielaniu zamówienia;

e) datę udzielenia zamówienia; oraz

f) zastosowany tryb udzielania zamówień, a w przypadku zastosowania procedury przetargu bezpośredniego zgodnie z art. 166, opis okoliczności i warunków, o których mowa w ust. 1 tego artykułu, uzasadniających wybór tej procedury.

Przechowywanie dokumentacji i sprawozdań oraz zapewnianie możliwości śledzenia przebiegu postępowania drogą elektroniczną

3. Przez co najmniej trzy lata od dnia udzielenia zamówienia każdy podmiot zamawiający przechowuje:

a) dokumentację i sprawozdania z postępowania przetargowego i udzielenia zamówienia w związku z zamówieniem objętym niniejszą umową, w tym sprawozdania wymagane zgodnie z art. 166; oraz

b) dane zapewniające możliwość prześledzenia przebiegu postępowania o udzielenie zamówienia objętego niniejszą Umową prowadzonego drogą elektroniczną.

ARTYKUŁ 170

Ujawnianie informacji

1. Na wniosek Strony druga Strona bezzwłocznie udziela wszelkich informacji niezbędnych do ustalenia, czy postępowanie o udzielenie zamówienia objętego niniejszą Umową zostało przeprowadzone w sposób sprawiedliwy, bezstronny i zgodnie z niniejszym rozdziałem, w tym informacji na temat cech charakterystycznych oraz względnych zalet przemawiających na korzyść wybranej oferty. Jeżeli ujawnienie informacji może naruszyć konkurencję w ramach kolejnych przetargów, Strona otrzymująca te informacje nie ujawnia ich żadnym dostawcom bez uzyskania zgody Strony, która przekazała informacje.

2. Niezależnie od innych postanowień niniejszego rozdziału Strony, łącznie z ich podmiotami zamawiającymi, nie udzielają żadnemu konkretnemu dostawcy informacji, które mogłyby naruszyć uczciwą konkurencję między dostawcami.

3. Żadne z postanowień niniejszego rozdziału nie może być interpretowane w sposób, który wymagałby od Strony, łącznie z jej podmiotami zamawiającymi, władzami i organami odwoławczymi, ujawnienia informacji poufnych, jeżeli takie ujawnienie:

a) utrudniłoby egzekwowanie prawa;

b) mogłoby zakłócić uczciwą konkurencję między dostawcami;

c) naraziłoby na uszczerbek uzasadnione interesy handlowe określonych osób, w tym przysługującą im ochronę praw własności intelektualnej; lub

d) byłoby w inny sposób sprzeczne z interesem publicznym.

ARTYKUŁ 171

Wewnętrzne postępowanie odwoławcze

1. Każda ze Stron zapewnia sprawną, skuteczną, przejrzystą i niedyskryminującą procedurę odwoławczą w trybie administracyjnym lub sądowym, w ramach której dostawca może wnieść odwołanie – w kontekście zamówienia objętego niniejszą Umową, w którym dostawca ma lub miał interes – w związku z:

a) naruszeniem postanowień niniejszego rozdziału; lub

b) jeżeli dostawca nie ma prawa do wniesienia bezpośredniego odwołania z tytułu naruszenia niniejszego rozdziału na mocy prawa wewnętrznego Strony, nieprzestrzeganiem środków wprowadzonych przez Stronę w celu wdrożenia niniejszego rozdziału.

Przepisy proceduralne dotyczące wszystkich odwołań są sporządzane na piśmie i publicznie dostępne.

2. W przypadku skargi dostawcy złożonej w związku z zamówieniem objętym niniejszą Umową, w którym dostawca ma lub miał interes, i dotyczącej naruszenia lub nieprzestrzegania przepisów, o którym mowa w ust. 1, Strona podmiotu zamawiającego udzielającego zamówienia objętego niniejszą Umową zachęca swój podmiot zamawiający oraz dostawcę do rozstrzygnięcia skargi w drodze konsultacji. Podmiot zamawiający w sposób bezstronny i bez zbędnej zwłoki rozpatruje wszelkie tego rodzaju skargi, tak aby nie utrudnić dostawcy udziału w bieżącym lub przyszłym zamówieniu objętym niniejszą Umową oraz nie naruszyć jego prawa do ubiegania się o środki naprawcze w ramach postępowania odwoławczego w trybie administracyjnym lub sądowym.

3. Każdemu dostawcy zapewnia się wystarczająco dużo czasu na przygotowanie i złożenie odwołania. Termin w każdym wypadku wynosi nie mniej niż 10 dni od momentu, kiedy dostawca dowiedział się lub powinien się dowiedzieć o okolicznościach będących podstawą odwołania.

4. Każda ze Stron powołuje lub wyznacza co najmniej jeden bezstronny organ administracyjny lub sądowy, niezależny od jego podmiotów zamawiających, który przyjmuje i rozpatruje odwołanie złożone przez dostawcę w kontekście zamówienia objętego niniejszą Umową.

5. W przypadku gdy odwołanie zostaje wstępnie rozpatrzone przez podmiot inny niż organ, o którym mowa w ust. 4, dana Strona zapewnia, aby dostawca mógł złożyć odwołanie od pierwotnej decyzji do bezstronnego organu administracyjnego lub sądowego, niezależnego od podmiotu zamawiającego, którego zamówienie objęte niniejszą Umową stanowi przedmiot odwołania.

6. Każda ze Stron zapewnia, by decyzje organu odwoławczego, o którym mowa w ust. 5, innego niż sąd poddawane były kontroli sądowej bądź by stosował procedury, dzięki którym:

a) podmiot zamawiający udziela na piśmie odpowiedzi na odwołanie i przekazuje wszystkie istotne dokumenty organowi odwoławczemu;

b) uczestnicy postępowania (dalej zwani „uczestnikami") mają prawo do bycia wysłuchanymi, zanim organ odwoławczy podejmie decyzję w sprawie odwołania;

c) uczestnicy mają prawo do reprezentacji i pomocy prawnej;

d) uczestnicy mają prawo do udziału w całym postępowaniu;

e) uczestnicy mają prawo do złożenia wniosku o jawność postępowania oraz o dopuszczenie obecności świadków; oraz

f) organ odwoławczy przedstawia [swoje decyzje lub zalecenia bez zbędnej zwłoki i na piśmie oraz] wyjaśnienie podstawy każdej decyzji lub zalecenia.

7. Każda ze Stron przyjmuje lub utrzymuje procedury dotyczące szybkich środków tymczasowych służących zapewnieniu dostawcy możliwości udziału w postępowaniu o udzielenie zamówienia objętego niniejszą Umową. Tego rodzaju środki tymczasowe mogą skutkować zawieszeniem postępowania o udzielenie zamówienia. Procedury mogą jednak przewidywać, że przy podejmowaniu decyzji o tym, czy środki te powinny zostać zastosowane, można wziąć pod uwagę nadrzędne negatywne skutki dla odnośnych interesów, w tym dla interesu publicznego. Uzasadnienie braku działań przedstawia się na piśmie.

Każda ze Stron przyjmuje lub utrzymuje także procedury, które przewidują działania naprawcze lub odszkodowania za poniesione straty lub szkody, w przypadku gdy organ odwoławczy ustalił, że doszło do naruszenia lub nieprzestrzegania przepisów, o którym mowa w ust. 1. Odszkodowanie za poniesione straty lub szkody może być ograniczone albo do kosztów poniesionych w trakcie przygotowania oferty, albo do kosztów związanych z odwołaniem, albo do obu tych rodzajów kosztów.

ARTYKUŁ 172

Zmiany i korekty zakresu stosowania

1. Strona może zaproponować zmianę zamówienia objętego niniejszą Umową określonego w załączniku 9, lub skorygowanie odpowiedniej podsekcji w sekcjach 1, 2 lub 3 załącznika 9.

Zmiany

2. Strona, która zamierza zaproponować zmianę załącznika 9:

a) powiadamia o tym drugą Stronę na piśmie; oraz

b) do powiadomienia dołącza wniosek dotyczący odpowiednich wyrównań na rzecz drugiej Strony, aby zakres stosowania pozostał na poziomie porównywalnym z poziomem istniejącym przed wprowadzeniem zmiany.

3. Niezależnie od postanowień ust. 2 lit. b) Strona nie musi zapewnić wyrównań, jeżeli zmiana dotyczy podmiotu zamawiającego, nad którym Strona zniosła swoją kontrolę lub na który nie wywiera już wpływu, lub jeżeli podmiot zamawiający będzie odtąd działał jako przedsiębiorstwo komercyjne podlegające konkurencji na rynku, do którego dostęp nie jest ograniczony.

Uznaje się, że Strona sprawuje kontrolę nad podmiotem zamawiającym lub wywiera na niego wpływ, jeżeli podmiot ten:

a) jest finansowany w przeważającej części przez państwo lub organ kontrolowany przez państwo;

b) podlega nadzorowi zarządu przed państwo lub organ kontrolowany przez państwo; lub

c) posiada radę administracyjną, zarządczą lub nadzorczą, której ponad połowa członków jest mianowana przez państwo lub organ kontrolowany przez państwo.

4. Druga Strona musi zgłosić na piśmie sprzeciw wobec proponowanej zmiany załącznika 9, o której powiadomiono zgodnie z ustępem 2 niniejszego artykułu, jeżeli kwestionuje to, że:

a) wyrównanie zaproponowane zgodnie z ust. 2 lit. b) jest odpowiednie do tego, aby utrzymać porównywalny poziom wspólnie uzgodnionego zakresu;

b) zmiana obejmuje podmiot zamawiający, nad którym Strona zniosła swoją kontrolę lub na który Strona nie wywiera już wpływu zgodnie z ust. 3; lub

c) dany podmiot zamawiający działa jako przedsiębiorstwo komercyjne podlegające konkurencji na rynku, do którego dostęp nie jest ograniczony.

Jeżeli żaden sprzeciw na piśmie nie zostanie złożony w terminie 45 dni od otrzymania powiadomienia, o którym mowa w ust. 2 lit. a), uznaje się, że druga Strona przyjmuje wyrównanie lub zmianę.

Korekty

5. Następujące zmiany w podsekcji dotyczącej danej Strony w sekcjach 1, 2 lub 3 załącznika 9 uważa się za korektę o charakterze czysto formalnym, pod warunkiem że nie mają one wpływu na wzajemnie uzgodniony zakres stosowania przewidziany w niniejszym rozdziale:

a) zmiana nazwy podmiotu zamawiającego;

b) połączenie co najmniej dwóch podmiotów zamawiających; oraz

c) podział podmiotu zamawiającego na co najmniej dwa podmioty, przy czym każdy z tych podmiotów dodaje się do wykazu podmiotów zamawiających objętych tą samą sekcją załącznika 9.

Strona, która dokonuje takiej korekty o charakterze czysto formalnym, nie jest zobowiązana do zapewnienia wyrównań.

6. W przypadku proponowanych korekt do podsekcji dotyczącej danej Strony w sekcjach 1, 2 lub 3 załącznika 9 Strona powiadamia drugą Stronę co dwa lata od wejścia w życie niniejszego rozdziału.

7. Strona może powiadomić drugą Stronę o sprzeciwie wobec proponowanej korekty na piśmie w ciągu 45 dni od otrzymania powiadomienia. Strona składająca sprzeciw wyjaśnia, dlaczego uważa, że proponowana korekta nie wchodzi w zakres ust. 5, oraz opisuje wpływ planowanej korekty na wspólnie uzgodniony zakres przewidziany w niniejszym rozdziale. Jeżeli żaden sprzeciw na piśmie nie zostanie złożony w terminie 45 dni od otrzymania powiadomienia, uznaje się, że druga Strona przyjmuje proponowaną korektę.

Konsultacje i rozstrzyganie sporów

8. Jeżeli druga Strona sprzeciwia się planowanej zmianie lub korekcie, Strony starają się rozstrzygnąć tę kwestię w drodze konsultacji. Jeżeli w okresie 60 dni od dnia otrzymania zastrzeżenia nie zostanie osiągnięte porozumienie, Strona zamierzająca dokonać zmiany lub korekty swojej podsekcji w sekcjach 1, 2 lub 3 załącznika 9 może skorzystać z procedury rozstrzygania sporów na podstawie rozdziału 14 w celu stwierdzenia, czy sprzeciw jest uzasadniony.

Zmiany w załączniku 9

9. Po uzgodnieniu przez Strony proponowanych zmian lub korekt, w tym w przypadku gdy Strona nie zgłosiła sprzeciwu w ciągu 45 dni zgodnie z ust. 4 lub 7 lub gdy dana kwestia została rozstrzygnięta w ramach procedury rozstrzygania sporów, o której mowa w ust. 8, Rada Współpracy w składzie rozstrzygającym kwestie dotyczące handlu wprowadza odpowiednie zmiany do załącznika 9.

ARTYKUŁ 173

Postanowienia instytucjonalne

Na wniosek jednej ze Stron Komitet Współpracy zbiera się w celu omówienia spraw związanych z wdrażaniem i funkcjonowaniem niniejszego rozdziału oraz załącznika 9, takich jak:

a) konieczność zmiany załącznika 9;

b) kwestie dotyczące zamówień rządowych kierowane do niego przez jedną ze Stron;

c) wszelkie inne sprawy związane ze stosowaniem niniejszego rozdziału.

ARTYKUŁ 174

Okres przejściowy

Niniejszy rozdział stosuje się po upływie trzech lat od wejścia w życie niniejszej Umowy.

ROZDZIAŁ 10

HANDEL I ZRÓWNOWAŻONY ROZWÓJ

ARTYKUŁ 175

Kontekst i cele

1. Strony odwołują się do Agendy 21 Konferencji Narodów Zjednoczonych „Środowisko i Rozwój" z 1992 r., Deklaracji Międzynarodowej Organizacji Pracy (zwanej dalej „MOP") dotyczącej podstawowych zasad i praw w pracy z 1998 r., deklaracji ministerialnej Rady Gospodarczo-Społecznej ONZ ds. Pełnego Zatrudnienia i Godnej Pracy z 2006 r., deklaracji MOP dotyczącej sprawiedliwości społecznej na rzecz uczciwej globalizacji z 2008 r. oraz Agendy ONZ na rzecz zrównoważonego rozwoju 2030 z 2015 r. wraz z celami zrównoważonego rozwoju (zwanymi dalej „celami zrównoważonego rozwoju").

2. Strony potwierdzają swoje zobowiązania do wspierania rozwoju międzynarodowej wymiany handlowej i międzynarodowych inwestycji w taki sposób, aby przyczyniać się do osiągnięcia celu, jakim jest zrównoważony rozwój i przeciwdziałanie zmianie klimatu. W tym kontekście Strony uznają, że rozwój gospodarczy, społeczny oraz ochrona środowiska są współzależnymi i wzajemnie się uzupełniającymi elementami zrównoważonego rozwoju.

ARTYKUŁ 176

Prawo do regulacji oraz poziomy ochrony

1. Strony uznają prawo każdej ze Stron do ustanowienia własnych wewnętrznych norm w zakresie ochrony środowiska i ochrony pracy oraz do przyjęcia lub zmiany w związku z tym odpowiednich przepisów ustawowych i polityk, zgodnie z uznanymi na poziomie międzynarodowym normami i umowami oraz z myślą o osiągnięciu wysokiego poziomu ochrony środowiska i pracy.

2. Strony uznają, że niewłaściwe jest pobudzanie handlu lub inwestycji poprzez osłabianie lub obniżanie poziomu ochrony przewidzianego w ich prawie ochrony środowiska lub w prawie i normach pracy.

3. Strona nie dąży do wspierania handlu lub inwestycji przez odstępstwa od swoich przepisów w zakresie środowiska i pracy ani, poprzez ciągłe lub powtarzające się działanie lub zaniechanie, uchylanie się od ich skutecznego egzekwowania.

ARTYKUŁ 177

Wielostronne umowy środowiskowe i konwencje dotyczące pracy

1. Strony uznają wartość międzynarodowego zarządzania i umów w dziedzinie środowiska jako odpowiedzi wspólnoty międzynarodowej na światowe lub regionalne wyzwania związane ze środowiskiem, a także wartość pełnego i produktywnego poziomu zatrudnienia, w tym rozwoju umiejętności oraz godnej pracy dla wszystkich, jako jednego z kluczowych elementów zrównoważonego rozwoju wszystkich krajów oraz jako priorytetowego celu międzynarodowej współpracy.

2. W tym kontekście, a także uwzględniając art. 259–265 niniejszej Umowy, Strony potwierdzają swoje zobowiązanie do skutecznego wdrożenia wielostronnych umów środowiskowych, w tym porozumienia paryskiego w sprawie zmian klimatu, które odpowiednio ratyfikowały.

3. Uwzględniając art. 285–288 niniejszej Umowy, Strony potwierdzają swoje zobowiązanie do skutecznego wdrożenia podstawowych konwencji MOP, jak również innych konwencji MOP, które odpowiednio ratyfikowały, oraz utrzymania skutecznego systemu inspekcji pracy, zgodnego z ich zobowiązaniami jako członków MOP.

ARTYKUŁ 178

Handel i inwestycje wspierające zrównoważony rozwój

1. Strony potwierdzają zaangażowanie w intensywniejsze przyczynianie się handlu do celu, jakim jest zrównoważony rozwój. W związku z tym postanawiają promować stosowanie systemów zapewniania zgodności ze zrównoważonym rozwojem, takich jak sprawiedliwy i etyczny handel lub oznakowanie ekologiczne, społeczna odpowiedzialność przedsiębiorstw i praktyki odpowiedzialnego prowadzenia działalności gospodarczej oraz handel i inwestycje w towary i usługi środowiskowe, a także w produkty i technologie przyjazne dla klimatu.

2. Strony wymieniają informacje i doświadczenia zdobyte w ramach działań na rzecz promowania spójności i wzajemnego wspierania polityki handlowej, społecznej i środowiskowej oraz wzmacniają dialog i współpracę w zakresie kwestii dotyczących zrównoważonego rozwoju, które mogą pojawić się w kontekście ich stosunków handlowych.

3. Tego rodzaju współpraca i dialog odbywają się z udziałem zainteresowanych podmiotów, w szczególności partnerów społecznych, a także innych organizacji społeczeństwa obywatelskiego, w tym, w stosownych przypadkach, w ramach współpracy społeczeństwa obywatelskiego ustanowionej na mocy art. 314.

ARTYKUŁ 179

Rozstrzyganie sporów

Art. 223, 224 i 225 nie mają zastosowania do sporów powstałych w związku z niniejszym rozdziałem. W odniesieniu do każdego takiego sporu, po tym jak organ arbitrażowy przedstawi swoje sprawozdanie końcowe na podstawie art. 219 i 220, Strony, uwzględniając wspomniane sprawozdanie, omawiają odpowiednie środki, jakie mają zostać wdrożone. Komitet Współpracy monitoruje wdrażanie takich środków i śledzi tę sprawę, w tym za pośrednictwem mechanizmu, o którym mowa w art. 178 ust. 3.

ROZDZIAŁ 11

ZACHOWANIA ANTYKONKURENCYJNE, KONTROLA ŁĄCZENIA PRZEDSIĘBIORSTW I SUBSYDIA

ARTYKUŁ 180

Zasady

Strony uznają znaczenie wolnej i niezakłóconej konkurencji w swoich stosunkach handlowych i inwestycyjnych. Strony potwierdzają, że antykonkurencyjne praktyki gospodarcze oraz interwencje rządowe mogą zakłócać właściwe funkcjonowanie rynków i osłabiać korzyści płynące z liberalizacji handlu i inwestycji.

ARTYKUŁ 181

Neutralność konkurencyjna

Strony stosują postanowienia niniejszego rozdziału do wszystkich przedsiębiorstw – publicznych i prywatnych.

ARTYKUŁ 182

Działalność gospodarcza

Niniejszy rozdział ma zastosowanie do działalności gospodarczej.

Na potrzeby niniejszego rozdziału „działalność gospodarcza” oznacza działania związane z oferowaniem towarów i usług na rynku.

SEKCJA A

ZACHOWANIA ANTYKONKURENCYJNE I KONTROLA ŁĄCZENIA PRZEDSIĘBIORSTW

ARTYKUŁ 183

Ramy ustawodawcze

Każda ze Stron przyjmuje lub utrzymuje przepisy prawa konkurencji, które mają zastosowanie do wszystkich przedsiębiorstw we wszystkich sektorach gospodarki ([22]) i które skutecznie rozstrzygają kwestię następujących praktyk:

([22]) Dla większej pewności należy zaznaczyć, że zgodnie z art. 42 Traktatu o funkcjonowaniu Unii Europejskiej prawo konkurencji w Unii Europejskiej ma zastosowanie do sektora rolnego zgodnie z rozporządzeniem Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) nr 1308/2013 ustanawiającym wspólną organizację rynków produktów rolnych oraz uchylającym rozporządzenia Rady (EWG) nr 922/72, (EWG) nr 234/79, (WE) nr 1037/2001 i (WE) nr 1234/2007 (Dz.U. UE L 347 z 20.12.2013, s. 671).

a) porozumienia horyzontalne i wertykalne między przedsiębiorstwami, decyzje zrzeszeń przedsiębiorstw i praktyki uzgodnione, których celem lub skutkiem jest zapobieganie konkurencji, jej ograniczanie lub zakłócanie;

b) nadużywanie przez jedno lub więcej przedsiębiorstw pozycji dominującej; oraz

c) koncentracje przedsiębiorstw, które w znacznym stopniu zakłócałyby efektywną konkurencję, w szczególności w wyniku stworzenia lub wzmocnienia pozycji dominującej.

ARTYKUŁ 184

Usługi świadczone w ogólnym interesie gospodarczym

Strony zapewniają, aby przedsiębiorstwa zobowiązane do zarządzania usługami świadczonymi w ogólnym interesie gospodarczym podlegały przepisom określonym w niniejszej sekcji, w granicach, w jakich ich stosowanie nie stanowi formalnej lub faktycznej przeszkody w wykonywaniu zadań powierzonych takim przedsiębiorstwom. Powierzone zadania muszą być przejrzyste, a wszelkie ograniczenia lub odstępstwa od stosowania przepisów określonych w niniejszej sekcji nie mogą wykraczać poza to, co jest absolutnie niezbędne do realizacji tych zadań.

ARTYKUŁ 185

Wykonanie

1. Każda ze Stron ustanawia lub utrzymuje operacyjnie niezależny organ ochrony konkurencji, któremu powierza obowiązki i wyposaża go w odpowiednie uprawnienia i zasoby niezbędne do zapewnienia pełnego stosowania i skutecznego egzekwowania prawa konkurencji, o którym mowa w art. 183.

2. Każda ze Stron stosuje przepisy swojego prawa konkurencji, o którym mowa w art. 183, w sposób przejrzysty, z poszanowaniem zasad sprawiedliwości proceduralnej, w tym prawa zainteresowanych przedsiębiorstw do obrony, w szczególności prawa do bycia wysłuchanym i prawa do kontroli sądowej.

ARTYKUŁ 186

Współpraca

1. Strony uznają, że w ich wspólnym interesie leży promowanie współpracy w zakresie polityki konkurencji i egzekwowania prawa konkurencji.

2. Aby ułatwić taką współpracę, organy ochrony konkurencji Stron mogą wymieniać się informacjami, z zastrzeżeniem zasad poufności określonych w odpowiednich przepisach Stron.

3. Organy ochrony konkurencji Stron starają się koordynować, w razie potrzeby i w stosownych przypadkach, swoje działania w zakresie egzekwowania prawa odnoszące się do tego samego lub powiązanego zachowania albo tych samych lub powiązanych spraw.

ARTYKUŁ 187

Brak zastosowania mechanizmu rozstrzygania sporów

Rozdział 14 nie ma zastosowania do niniejszej sekcji.

SEKCJA B

SUBSYDIA

ARTYKUŁ 188

Definicja i zakres

1. Na potrzeby niniejszej sekcji „subsydium" oznacza środek, który spełnia odpowiednio warunki określone w art. 1 ust. 1.1 porozumienia SCM, niezależnie od tego, czy jest przyznawany przedsiębiorstwu dostarczającemu towary czy świadczącemu usługi ([23]).

2. Niniejsza sekcja ma zastosowanie do subsydiów, które są specyficzne w rozumieniu art. 2 porozumienia SCM lub które wchodzą w zakres art. 192 niniejszej Umowy.

3. Strony zapewniają, aby subsydia dla przedsiębiorstw zobowiązanych do zarządzania usługami świadczonymi w ogólnym interesie gospodarczym podlegały przepisom określonym w niniejszej sekcji, w granicach, w jakich ich stosowanie nie stanowi formalnej lub faktycznej przeszkody w wykonywaniu zadań powierzonych tym przedsiębiorstwom. Powierzone zadania muszą być przejrzyste, a wszelkie ograniczenia lub odstępstwa od stosowania przepisów określonych w niniejszej sekcji nie mogą wykraczać poza to, co jest absolutnie niezbędne do realizacji tych zadań.

4. Art. 191 niniejszej Umowy nie ma zastosowania do subsydiów powiązanych z handlem towarami objętym załącznikiem 1 do Porozumienia w sprawie rolnictwa.

5. Art. 191 i 192 nie stosuje się do sektora audiowizualnego.

6. Art. 192 nie ma zastosowania do subsydiów formalnie uzgodnionych lub przyznanych przed wejściem w życie niniejszej Umowy lub w ciągu pięciu lat od jej wejścia w życie.

ARTYKUŁ 189

Relacje z WTO

Żadne z postanowień niniejszej sekcji nie ma wpływu na prawa i obowiązki Stron wynikające z porozumienia SCM, Porozumienia w sprawie rolnictwa, art. XVI GATT 1994 i art. XV GATS.

ARTYKUŁ 190

Przejrzystość

1. Każda ze Stron podaje do wiadomości publicznej następujące informacje w odniesieniu do subsydium przyznanego lub utrzymywanego na jej terytorium:

a) podstawę prawną i cel subsydium;

b) formę subsydium;

c) kwotę subsydium lub kwotę przewidzianą w budżecie na subsydium; oraz

d) w miarę możliwości nazwę beneficjenta subsydium.

2. Strona postępuje zgodnie z ust. 1 poprzez:

a) przedstawienie notyfikacji zgodnie z art. 25 porozumienia SCM, która jest przekazywana co najmniej raz na dwa lata;

b) złożenie notyfikacji zgodnie z art. 18 Porozumienia w sprawie rolnictwa; lub

c) zapewnienie opublikowania przez siebie lub w swoim imieniu informacji, o których mowa w ust. 1, na publicznie dostępnej stronie internetowej do 31 grudnia roku kalendarzowego następującego po roku przyznania lub utrzymania subsydium.

([23]) Definicja ta pozostaje bez uszczerbku dla wyniku wszelkich przyszłych dyskusji w ramach WTO dotyczących definicji subsydiów na usługi. W zależności od postępów osiągniętych w tych dyskusjach na poziomie WTO Strony mogą zaktualizować niniejszą Umowę w tym zakresie.

ARTYKUŁ 191

Konsultacje

1. Jeżeli Strona uważa, że subsydium negatywnie wpływa lub może negatywnie wpłynąć na jej interesy w zakresie liberalizacji handlu lub inwestycji, może przekazać swoje zastrzeżenia drugiej Stronie na piśmie i zwrócić się o dalsze informacje w tej sprawie.

2. Wniosek, o którym mowa w ust. 1, zawiera wyjaśnienie, w jaki sposób subsydium negatywnie wpływa lub może negatywnie wpłynąć na interesy Strony występującej z wnioskiem. Strona występująca z wnioskiem może żądać następujących informacji na temat subsydium:

a) podstawy prawnej i celu polityki lub celu subsydium;

b) formy subsydium;

c) dat oraz okresu stosowania subsydium i innych terminów z nim związanych;

d) wymogów kwalifikowalności obowiązujących w przypadku subsydium;

e) łącznej kwoty lub rocznej kwoty przewidzianej w budżecie na subsydium;

f) w miarę możliwości nazwy beneficjenta subsydium; oraz

g) wszelkich innych informacji umożliwiających ocenę negatywnego wpływu subsydium.

3. Strona, do której skierowano wniosek, udziela żądanych informacji na piśmie w rozsądnym terminie, co do zasady nieprzekraczającym 60 dni od dnia doręczenia wniosku. W przypadku gdy Strona, do której skierowano wniosek, nie dostarczy żadnej z żądanych informacji, wyjaśnia ona brak takich informacji w swojej pisemnej odpowiedzi w tym samym terminie.

4. Po otrzymaniu żądanych informacji Strona występująca z wnioskiem może zwrócić się o konsultacje w tej sprawie. Konsultacje między Stronami w celu omówienia zgłoszonych zastrzeżeń przeprowadza się w rozsądnym terminie, co do zasady nieprzekraczającym 60 dni od dnia doręczenia wniosku o przeprowadzenie konsultacji.

5. Strony dokładają wszelkich starań, aby osiągnąć wzajemnie satysfakcjonujące porozumienie w danej kwestii.

ARTYKUŁ 192

Subsydia warunkowe

1. Na potrzeby niniejszej sekcji dopuszcza się następujące subsydia, z zastrzeżeniem poniższych warunków:

a) subsydia, w ramach których rząd udziela gwarancji na długi lub zobowiązania niektórych przedsiębiorstw, pod warunkiem że kwota tych długów i zobowiązań lub okres obowiązywania gwarancji są ograniczone; oraz

b) subsydia dla niewypłacalnych lub niewydolnych przedsiębiorstw w różnej postaci, pod warunkiem że:

(i) istnieje wiarygodny plan restrukturyzacji opierający się na realistycznych założeniach, mający na celu zapewnienie przywrócenia w rozsądnym czasie długoterminowej rentowności niewypłacalnego lub niewydolnego przedsiębiorstwa; oraz

(ii) przedsiębiorstwo ma udział w kosztach restrukturyzacji; małe i średnie przedsiębiorstwa nie są zobowiązane do udziału w kosztach restrukturyzacji.

2. Ust. 1 lit. b) nie ma zastosowania do subsydiów udzielanych przedsiębiorstwom jako tymczasowe wsparcie płynności w formie gwarancji kredytowych lub pożyczek w okresie niezbędnym do przygotowania planu restrukturyzacji. Takie tymczasowe wsparcie płynności jest ograniczone do kwoty potrzebnej jedynie do utrzymania działalności przedsiębiorstwa.

3. Dopuszcza się subsydia mające na celu zapewnienie uporządkowanego wyjścia przedsiębiorstwa z rynku.

4. Niniejszy artykuł nie ma zastosowania do subsydiów, których łączne kwoty lub budżety wynoszą mniej niż 200 000 EUR na przedsiębiorstwo w okresie trzech kolejnych lat.

5. Postanowienia ust. 1 nie mają zastosowania do subsydiów, które są przyznawane w celu zaradzenia poważnym zaburzeniom w gospodarce Strony. Zaburzenie w gospodarce Strony uznaje się za poważne, jeśli jest wyjątkowe, chwilowe i znaczące.

6. W zakresie, w jakim nie są one objęte zakresem stosowania art. 188 ust. 3, subsydia przeznaczone na realizację programów, w szczególności w obszarach mieszkalnictwa socjalnego i kolejowego transportu towarowego, są zwolnione z obowiązku przestrzegania warunków, o których mowa w ust. 1 niniejszego artykułu, pod warunkiem że są one ukierunkowane na kwestie społeczne.

ARTYKUŁ 193

Wykorzystanie subsydiów

Każda ze Stron zapewnia wykorzystanie subsydiów przez przedsiębiorstwa wyłącznie do realizacji celu polityki, na jaki zostały przyznane ([24]).

ROZDZIAŁ 12

PRZEDSIĘBIORSTWA PAŃSTWOWE, PRZEDSIĘBIORSTWA, KTÓRYM PRZYZNANO SZCZEGÓLNE PRAWA LUB PRZYWILEJE, ORAZ WYZNACZENI MONOPOLIŚCI

ARTYKUŁ 194

Definicje

Na potrzeby niniejszego rozdziału:

a) „porozumienie" oznacza Porozumienie w sprawie oficjalnie wspieranych kredytów eksportowych zawarte w ramach Organizacji Współpracy Gospodarczej i Rozwoju (dalej zwanej „OECD") lub porozumienie będące jego następcą, bez względu na to, czy zostało opracowane w ramach OECD czy poza tą organizacją, przyjęte przez co najmniej 12 pierwotnych członków WTO będących uczestnikami porozumienia na dzień 1 stycznia 1979 r.;

b) „działalność handlowa" oznacza działalność, której efektem końcowym jest wyprodukowanie towaru lub świadczenie usługi, które zostaną sprzedane w ilościach i po cenach określonych przez przedsiębiorstwo, którą to działalność podjęto w celu osiągnięcia zysku ([25]);

c) „względy komercyjne" oznacza cenę, jakość, dostępność, zbywalność, transport oraz inne warunki zakupu lub sprzedaży bądź inne czynniki, które w zwykłych warunkach zostałyby wzięte pod uwagę przy podejmowaniu decyzji handlowych przedsiębiorstwa prowadzącego działalność zgodnie z zasadami gospodarki rynkowej w odnośnej dziedzinie lub branży;

d) „wyznaczony monopolista" oznacza jednostkę, w tym konsorcjum lub agencję rządową, która na właściwym rynku na terytorium Strony została wyznaczona na wyłącznego dostawcę lub nabywcę towaru lub usługi, ale nie obejmuje podmiotu, któremu przyznane zostało wyłączne prawo własności intelektualnej, wyłącznie ze względu na takie przyznanie;

e) „wyznaczać" oznacza ustanawiać monopol, udzielać nań zezwolenia bądź też rozszerzać jego zakres, tak aby objąć nim dodatkowy towar lub usługę;

f) „przedsiębiorstwo, któremu przyznano szczególne prawa lub przywileje" oznacza przedsiębiorstwo publiczne lub prywatne, któremu Strona przyznaje – formalnie lub faktycznie – szczególne prawa lub przywileje, wyznaczając lub ograniczając do co najmniej dwóch liczbę przedsiębiorstw upoważnionych do dostarczania towaru lub świadczenia usługi, nie kierując się przy tym wyłącznie obiektywnymi, proporcjonalnymi i niedyskryminacyjnymi kryteriami, w sposób znacząco ograniczający zdolność innych przedsiębiorstw do dostarczania tego samego towaru lub świadczenia tej samej usługi na tym samym obszarze geograficznym na zasadniczo równoważnych warunkach;

g) „usługa świadczona w związku z wykonywaniem władzy publicznej" oznacza usługę świadczoną w wykonaniu funkcji władczych zgodnie z definicją zawartą w GATS, w tym, w stosownych przypadkach, w załączniku do GATS dotyczącym usług finansowych;

([24]) Dla większej pewności należy zaznaczyć, że w przypadku gdy Strona ustanowiła odpowiednie ramy prawne i procedury administracyjne w tym celu, obowiązek uznaje się za spełniony.

([25]) Dla większej pewności należy zaznaczyć, że wyklucza to działalność przedsiębiorstwa: a) które prowadzi działalność o charakterze niezarobkowym; lub b) które prowadzi działalność po kosztach.

h) „przedsiębiorstwo państwowe" oznacza przedsiębiorstwo, w którym Strona:

(i) jest bezpośrednio właścicielem ponad 50 % kapitału zakładowego;

(ii) kontroluje, bezpośrednio lub pośrednio, wykonywanie ponad 50 % praw głosu;

(iii) ma uprawnienia do powoływania większości członków organu zarządzającego lub nadzorczego lub równoważnego organu zarządzającego; lub

(iv) ma uprawnienia do sprawowania kontroli nad przedsiębiorstwem.

ARTYKUŁ 195

Zakres

1. Strony potwierdzają swoje prawa i obowiązki wynikające z art. XVII ust. 1, 2 i 3 GATT 1994, Uzgodnienia w sprawie interpretacji art. XVII GATT 1994, a także art. VIII ust. 1, 2 i 5 GATS.

2. Niniejszy rozdział ma zastosowanie do przedsiębiorstw państwowych, przedsiębiorstw, którym przyznano szczególne prawa lub przywileje, oraz wyznaczonych monopolistów prowadzących działalność handlową. W przypadku gdy takie przedsiębiorstwa lub tacy monopoliści prowadzą zarówno działalność handlową, jak i działalność inną niż działalność handlowa, niniejszym rozdziałem objęta jest wyłącznie działalność handlowa.

3. Niniejszy rozdział ma zastosowanie do przedsiębiorstw państwowych, przedsiębiorstw, którym przyznano szczególne prawa lub przywileje, oraz wyznaczonych monopolistów na wszystkich szczeblach instytucji rządowych.

4. Niniejszy rozdział nie ma zastosowania do przedsiębiorstw państwowych, przedsiębiorstw, którym przyznano szczególne prawa lub przywileje, oraz wyznaczonych monopolistów, jeżeli działają oni jako podmioty zamawiające objęte załącznikami każdej ze Stron do dodatku I do Porozumienia w sprawie zamówień rządowych, sporządzonego w Marakeszu dnia 15 kwietnia 1994 r., zawartego w załączniku 4 do porozumienia WTO lub na podstawie załącznika 9 do niniejszej Umowy, w celach publicznych, oraz gdy nie działają one w celu odsprzedaży zamówionych towarów lub usług na zasadach komercyjnych ani w celu wykorzystania zamówionych towarów lub usług przy produkcji towarów lub świadczeniu usług przeznaczonych do komercyjnej sprzedaży.

5. Niniejszego rozdziału nie stosuje się do usług świadczonych w związku z wykonywaniem władzy publicznej.

6. Niniejszy rozdział nie ma zastosowania do przedsiębiorstw państwowych, przedsiębiorstw, którym przyznano szczególne prawa lub przywileje, oraz wyznaczonych monopolistów zaangażowanych wyłącznie w produkcję produktów wojskowych i związanych z obronnością ([26]).

7. Niniejszy rozdział nie ma zastosowania do przedsiębiorstwa państwowego, przedsiębiorstwa, któremu przyznano szczególne prawa lub przywileje, lub wyznaczonego monopolisty, jeżeli w dowolnym z trzech ostatnich kolejnych lat podatkowych roczne przychody osiągane z działalności handlowej tego przedsiębiorstwa lub monopolisty wynosiły mniej niż 50 mln specjalnych praw ciągnienia.

8. Art. 197 nie ma zastosowania do świadczenia usług finansowych przez przedsiębiorstwo państwowe na podstawie upoważnienia rządu, jeżeli to świadczenie usług finansowych:

a) wspiera wywóz lub przywóz, pod warunkiem że dane usługi:

(i) nie mają z założenia wyprzeć finansowania komercyjnego; lub

(ii) są oferowane na warunkach nie mniej korzystnych niż te, które można by uzyskać w przypadku porównywalnych usług finansowych na rynku komercyjnym;

b) wspiera inwestycje sektora prywatnego poza terytorium Strony, pod warunkiem że dane usługi:

(i) nie mają z założenia wyprzeć finansowania komercyjnego; lub

(ii) są oferowane na warunkach nie mniej korzystnych niż te, które można by uzyskać w przypadku porównywalnych usług finansowych na rynku komercyjnym; lub

([26]) Dla większej pewności należy zaznaczyć, że, o ile takie przedsiębiorstwa lub tacy monopoliści prowadzą działalność handlową niezwiązaną z działalnością wojskową lub obronną, działalność taka jest objęta niniejszym rozdziałem.

c) jest oferowane na warunkach zgodnych z porozumieniem, pod warunkiem że wchodzi w zakres porozumienia ([27]).

9. Art. 197 nie ma zastosowania do sektorów usług nieobjętych zakresem niniejszej Umowy określonym w rozdziale 6.

ARTYKUŁ 196

Postanowienia ogólne

1. Bez uszczerbku dla praw i obowiązków każdej ze Stron wynikających z niniejszego rozdziału żadne z postanowień niniejszego rozdziału nie uniemożliwia Stronie ustanowienia lub utrzymania przedsiębiorstwa państwowego, przyznawania przedsiębiorstwom szczególnych praw lub przywilejów czy wyznaczenia lub utrzymania monopolu.

2. Żadna ze Stron nie wymaga od przedsiębiorstwa państwowego, przedsiębiorstwa posiadającego szczególne uprawnienia lub przywileje czy wyznaczonego monopolisty działania w sposób niezgodny z niniejszym rozdziałem ani nie zachęca do tego tych przedsiębiorstw.

ARTYKUŁ 197

Niedyskryminujące traktowanie oraz względy komercyjne

1. Każda ze Stron zapewnia, aby każde z jej przedsiębiorstw państwowych, przedsiębiorstw posiadających szczególne uprawnienia lub przywileje oraz każdy z jej wyznaczonych monopolistów przy prowadzeniu działalności handlowej:

a) kierowali się względami komercyjnymi przy zakupie lub sprzedaży towaru lub usługi, z wyjątkiem sytuacji, w których wypełniają jakiekolwiek warunki związane z obowiązkiem świadczenia usługi publicznej ([28]), na przykład dotyczące programów i projektów ukierunkowanych na społeczeństwo, które nie są niezgodne z lit. b) lub c);

b) przy zakupie towaru lub usługi:

(i) przyznawali towarom dostarczanym lub usługom świadczonym przez przedsiębiorstwo drugiej Strony traktowanie nie mniej korzystne od traktowania, jakie przyznają podobnym towarom dostarczanym lub usługom świadczonym przez jej własne przedsiębiorstwa; oraz

(ii) przyznawali towarom dostarczanym lub usługom świadczonym przez przedsiębiorstwo drugiej Strony będącym inwestycją objętą niniejszą Umową na jej terytorium traktowanie nie mniej korzystne od traktowania, jakie przyznają podobnym towarom dostarczanym lub usługom świadczonym przez przedsiębiorstwa na właściwym rynku na jej terytorium będącym inwestycjami jej własnych inwestorów; oraz

c) przy sprzedaży towaru lub usługi:

(i) przyznawali przedsiębiorstwom drugiej Strony traktowanie nie mniej korzystne od traktowania, jakie przyznają jej własnym przedsiębiorstwom; oraz

(ii) przyznawali przedsiębiorstwom drugiej Strony będącym inwestycją objętą niniejszą Umową na jej własnym terytorium traktowanie nie mniej korzystne od traktowania, jakie przyznają przedsiębiorstwom na właściwym rynku na jej terytorium będącym inwestycjami jej własnych inwestorów.

2. Postanowienia ust. 1 nie uniemożliwiają przedsiębiorstwom państwowym, przedsiębiorstwom posiadającym szczególne prawa lub przywileje ani wyznaczonym monopolistom:

a) nabywania lub dostarczania towarów lub usług na różnych warunkach, w tym dotyczących ceny, o ile nabywanie lub dostarczanie odbywa się zgodnie ze względami komercyjnymi; lub

b) odmowy zakupu lub dostawy towarów lub usług, o ile odbywa się to zgodnie ze względami komercyjnymi.

([27]) Dla większej jasności należy zaznaczyć, że Strony uznają, iż Republika Kirgiska nie jest uczestnikiem porozumienia, niemniej jednak Strony rozumieją, że postanowienie to służy nadaniu praw Stronom niniejszej Umowy w równym stopniu.

([28]) Dla większej jasności należy zaznaczyć, że bankom państwowym można powierzyć obowiązek świadczenia usługi publicznej w zakresie udzielania pożyczek preferencyjnych dla sektora rolnego. Takie pożyczki należy traktować jako wsparcie wewnętrzne dla rolnictwa.

ARTYKUŁ 198

Ramy regulacyjne

1. Strony dążą do przestrzegania odpowiednich norm międzynarodowych, w tym Wytycznych OECD dotyczących ładu korporacyjnego w przedsiębiorstwach państwowych, oraz do jak najlepszego ich wykorzystywania.

2. Każda ze Stron zapewnia, aby każdy organ regulacyjny, który ustanawia lub utrzymuje, lub każdy organ, któremu powierza funkcję regulacyjną:

a) był niezależny i nie odpowiadał przed żadnym z przedsiębiorstw, które organ ten reguluje, w celu zapewnienia skuteczności funkcji regulacyjnej; oraz

b) działał bezstronnie ([29]) w stosunku do wszystkich przedsiębiorstw, które organ ten reguluje, w tym przedsiębiorstw państwowych, przedsiębiorstw, którym przyznano szczególne prawa lub przywileje, oraz wyznaczonych monopolistów ([30]).

3. Każda ze Stron stosuje swoje przepisy ustawowe i wykonawcze do przedsiębiorstw państwowych, przedsiębiorstw, którym przyznano szczególne prawa lub przywileje, oraz wyznaczonych monopolistów w sposób konsekwentny i niedyskryminujący.

ARTYKUŁ 199

Przejrzystość

1. Strona, która ma powody, by sądzić, że działalność handlowa przedsiębiorstwa państwowego, przedsiębiorstwa, któremu przyznano szczególne prawa lub przywileje, lub wyznaczonego monopolisty drugiej Strony może mieć negatywny wpływ na jej interesy objęte postanowieniami niniejszego rozdziału, może zwrócić się do drugiej Strony z pisemnym wnioskiem o przekazanie informacji na temat działalności tego przedsiębiorstwa lub tego monopolisty związanej z wprowadzaniem w życie postanowień niniejszego rozdziału.

2. We wnioskach o przekazanie informacji, o których mowa w ust. 1, należy wskazać:

a) odnośne przedsiębiorstwo lub odnośnego monopolistę;

b) odnośne towary lub usługi oraz rynki;

c) interesy w ramach niniejszego rozdziału, na które zdaniem Strony występującej z wnioskiem wywierany jest negatywny wpływ;

d) praktyki, w które zaangażowane jest przedsiębiorstwo lub monopolista, a które utrudniają handel lub inwestycje między Stronami w sposób niezgodny z niniejszym rozdziałem; oraz

e) które z poniższych informacji należy przekazać:

(i) strukturę własności i prawa głosu w przedsiębiorstwie lub monopoliście, określające odsetek udziałów, jaki Strona, do której skierowano wniosek, jej przedsiębiorstwa państwowe, przedsiębiorstwa, którym przyznano szczególne prawa lub przywileje, lub wyznaczeni monopoliści posiadają łącznie oraz procent posiadanych przez nich łącznie praw głosu w takim przedsiębiorstwie lub monopoliście;

(ii) opis wszelkich szczególnych udziałów lub szczególnych praw głosu bądź innych praw, które posiadają Strona, do której skierowano wniosek, jej przedsiębiorstwa państwowe, przedsiębiorstwa, którym przyznano szczególne uprawnienia lub przywileje lub wyznaczeni monopoliści, w przypadku gdy prawa te różnią się od praw wynikających ze zwykłych udziałów w takim przedsiębiorstwie lub monopoliście;

(iii) opis struktury organizacyjnej przedsiębiorstwa lub monopolisty i skład zarządu lub innego równoważnego organu;

(iv) opis jednostek administracji publicznej bądź organów publicznych, które regulują lub monitorują dane przedsiębiorstwo lub danego monopolistę, opis wymogów w zakresie sprawozdawczości nałożonych na dane przedsiębiorstwo lub danego monopolistę przez te jednostki lub organy oraz prawa i praktyki stosowane przez te jednostki administracji publicznej lub organy publiczne przy powoływaniu, zwalnianiu lub wynagradzaniu wyższej

([29]) Dla większej pewności należy zaznaczyć, że bezstronność pełnienia funkcji regulacyjnych przez organ regulacyjny ocenia się w odniesieniu do ogólnego modelu lub praktyki działania tego organu regulacyjnego.

([30]) Dla większej pewności należy zaznaczyć, że w tych sektorach, w których Strony uzgodniły w innych rozdziałach określone obowiązki dotyczące organu regulacyjnego, pierwszeństwo mają odnośne postanowienia zawarte w tych innych rozdziałach.

kadry kierowniczej, członków zarządu lub innego równoważnego organu zarządzającego danego przedsiębiorstwa lub monopolisty;

(v) przychód roczny lub łączne aktywa przedsiębiorstwa lub monopolisty w ostatnim trzyletnim okresie, za który dane te są dostępne;

(vi) wszelkie zwolnienia, immunitety i powiązane środki, z których dane przedsiębiorstwo lub monopolista korzysta na podstawie przepisów ustawowych i wykonawczych Strony, do której skierowano wniosek; oraz

(vii) wszelkie dodatkowe informacje dotyczące danego przedsiębiorstwa lub monopolisty, które są publicznie dostępne, w tym roczne sprawozdania finansowe i audyty przeprowadzone przez osoby trzecie.

3. Jeżeli żądane informacje nie są dostępne dla Strony, do której skierowano wniosek, Strona ta przekazuje Stronie występującej z wnioskiem uzasadnienie tego faktu na piśmie.

ROZDZIAŁ 13

PRZEJRZYSTOŚĆ

ARTYKUŁ 200

Definicje

Na potrzeby niniejszego rozdziału:

a) „decyzja administracyjna" oznacza decyzję o skutku prawnym, która wpływa na prawa i obowiązki konkretnej osoby w indywidualnej sprawie i obejmuje czynność administracyjną lub zaniechanie czynności lub decyzji administracyjnej przewidzianej w prawie Strony;

b) „zainteresowana osoba" oznacza każdą osobę, która może podlegać środkowi o zasięgu ogólnym;

c) „środek o zasięgu ogólnym" oznacza przepisy ustawowe i wykonawcze, procedury i zarządzenia administracyjne o zasięgu ogólnym, które mogą mieć wpływ na jakiekolwiek kwestie objęte niniejszym tytułem.

ARTYKUŁ 201

Cel

Uznając wpływ, jaki otoczenia regulacyjne Stron mogą mieć na handel i inwestycje między nimi, Strony dążą do promowania przewidywalnego otoczenia regulacyjnego oraz skutecznych procedur dla podmiotów gospodarczych, w szczególności dla małych i średnich przedsiębiorstw, zgodnie z postanowieniami niniejszego rozdziału.

ARTYKUŁ 202

Publikacja

1. Każda ze Stron zapewnia, aby środek o zasięgu ogólnym, odnoszący się do którejkolwiek z kwestii objętych niniejszym tytułem:

a) był bezzwłocznie publikowany za pośrednictwem urzędowo wyznaczonego środka przekazu oraz, o ile to wykonalne, w wersji elektronicznej, lub udostępniany w inny sposób, tak aby zainteresowane osoby miały możliwość zapoznać się z jego treścią;

b) zawierał wyjaśnienie celu i uzasadnienie takiego środka; oraz

c) pozwalał, by upłynął wystarczająco długi czas między publikacją takiego środka a jego wejściem w życie, z wyjątkiem przypadków nagłych, które by to uniemożliwiały.

2. Przyjmując lub zmieniając przepisy ustawowe lub wykonawcze o zasięgu ogólnym odnoszące się do którejkolwiek z kwestii objętych niniejszym tytułem, każda ze Stron, zgodnie ze swoimi odpowiednimi zasadami i procedurami:

a) publikuje na odpowiednim wczesnym etapie projekt ustawy lub rozporządzenia albo dokumenty konsultacyjne zawierające szczegółowe informacje na temat celu i uzasadnienia proponowanej ustawy lub rozporządzenia;

b) zapewnia zainteresowanym osobom odpowiednie możliwości wyrażenia uwag i stosowny termin na ich wyrażenie; oraz

c) dokłada starań w celu uwzględnienia otrzymanych uwag.

ARTYKUŁ 203

Zapytania

1. Każda ze Stron ustanawia lub utrzymuje odpowiednie mechanizmy odpowiadania na zapytania od jakichkolwiek osób na temat wszelkich środków o zasięgu ogólnym, w sprawie których złożono wniosek lub które już obowiązują, odnoszących się do którejkolwiek z kwestii objętych niniejszym tytułem.

2. Na wniosek jednej ze Stron druga Strona bezzwłocznie przekazuje informacje oraz udziela odpowiedzi na pytania dotyczące jakiegokolwiek obowiązującego środka o zasięgu ogólnym lub wniosku dotyczącego przyjęcia, zmiany lub uchylenia środka o zasięgu ogólnym, odnoszącego się do którejkolwiek z kwestii objętych niniejszym tytułem, który Strona występująca z wnioskiem uznaje za mogący wpływać na funkcjonowanie niniejszej Umowy.

ARTYKUŁ 204

Stosowanie środków o zasięgu ogólnym

1. Każda ze Stron stosuje w sposób obiektywny, bezstronny i racjonalny wszystkie środki o zasięgu ogólnym odnoszące się do wszelkich kwestii objętych niniejszym tytułem.

2. Każda ze Stron, stosując w indywidualnych przypadkach środki, o których mowa w ust. 1, wobec konkretnych osób, towarów lub usług drugiej Strony:

a) dokłada wszelkich starań, aby z odpowiednim wyprzedzeniem powiadamiać o wszczęciu postępowania zainteresowane osoby, których postępowanie administracyjne bezpośrednio dotyczy, zgodnie ze swoimi przepisami ustawowymi i wykonawczym, dołączając informację o charakterze postępowania, określenie uprawnienia, na podstawie którego wszczyna się postępowanie oraz, w stosownych przypadkach, ogólny opis wszelkich kwestii spornych; oraz

b) zapewnia takim zainteresowanym osobom odpowiednią możliwość przedstawienia faktów i argumentów na poparcie ich stanowiska przed ostateczną decyzją administracyjną, w zakresie, w jakim pozwala na to czas, rodzaj postępowania oraz interes publiczny.

ARTYKUŁ 205

Przegląd

1. Każda ze Stron ustanawia lub utrzymuje organy lub procedury sądowe, arbitrażowe lub administracyjne na potrzeby niezwłocznej kontroli czynności administracyjnych, a w stosownych przypadkach również korygowania decyzji administracyjnych odnoszących się do którejkolwiek z kwestii objętych niniejszym tytułem. Każda ze Stron zapewnia, aby jej postępowania odwoławcze przeprowadzano w sposób niedyskryminujący i bezstronny. Każda ze Stron zapewnia, aby jej organy przeprowadzające taki przegląd były bezstronne i niezależne od urzędu lub organu odpowiedzialnego za egzekwowanie przepisów w trybie administracyjnym, a z wynikiem sprawy nie wiązał się dla nich żaden istotny interes.

2. Każda ze Stron zapewnia, aby strony postępowania, o których mowa w ust. 1, miały zagwarantowane prawo do:

a) odpowiedniej możliwości uzasadnienia lub obrony swojego stanowiska; oraz

b) decyzji opartej na dowodach i złożonych oświadczeniach lub, gdy wymagają tego przepisy prawa, na dokumentacji zgromadzonej przez organ administracyjny.

3. Decyzja, o której mowa w ust. 2 lit. b), jest wykonywana przez urząd lub organ, któremu powierzono egzekwowanie przepisów w trybie administracyjnym, z zastrzeżeniem odwołania lub późniejszej kontroli zgodnie z prawem każdej ze Stron.

ARTYKUŁ 206

Jakość i skuteczność regulacji oraz dobre praktyki regulacyjne

1. Strony uznają zasady dobrych praktyk regulacyjnych i promują jakość i skuteczność regulacji, między innymi poprzez:

a) zachęcanie do korzystania z ocen skutków regulacji przy opracowywaniu dużych inicjatyw; oraz

b) ustanowienie lub utrzymanie procedur wspierających okresową retrospektywną ocenę własnych środków o zasięgu ogólnym.

2. Strony dążą do współpracy na forach regionalnych i wielostronnych oraz do promowania dobrych praktyk regulacyjnych i przejrzystości w odniesieniu do handlu międzynarodowego i inwestycji międzynarodowych w obszarach objętych niniejszym tytułem.

ARTYKUŁ 207

Postanowienia szczegółowe

Niniejszy rozdział stosuje się bez uszczerbku dla szczegółowych zasad przejrzystości określonych w pozostałych rozdziałach niniejszego tytułu.

ROZDZIAŁ 14

ROZSTRZYGANIE SPORÓW

SEKCJA A

CEL I ZAKRES STOSOWANIA

ARTYKUŁ 208

Cel

Celem niniejszego rozdziału jest ustanowienie skutecznego i sprawnego mechanizmu służącego unikaniu i rozstrzyganiu sporów między Stronami dotyczących wykładni i stosowania niniejszego tytułu, w celu osiągnięcia, tam gdzie jest to możliwe, wspólnie uzgodnionego rozwiązania.

ARTYKUŁ 209

Zakres

Niniejszy rozdział ma zastosowanie do każdego sporu między Stronami dotyczącego wykładni lub stosowania postanowień niniejszego tytułu, o ile niniejszy tytuł nie stanowi inaczej.

ARTYKUŁ 210

Definicje

1. Na potrzeby rozdziału 14 oraz załączników 14-A i 14-B stosuje się następujące definicje:

a) „pracownicy administracyjni" oznacza osoby, inne niż asystenci, pracujące pod kierunkiem i nadzorem członka zespołu orzekającego;

b) „doradca" oznacza osobę wybraną przez Stronę w celu doradzania lub pomocy tej Stronie w związku z postępowaniem przed zespołem orzekającym;

c) „asystent" oznacza osobę, która zgodnie z warunkami powołania oraz pod kierunkiem i nadzorem członka zespołu orzekającego prowadzi badania lub zapewnia wsparcie temu członkowi;

d) „kandydat" oznacza osobę, której imię i nazwisko znajduje się na liście członków zespołu orzekającego, o której mowa w art. 214, braną pod uwagę przy wyborze członka zespołu orzekającego zgodnie z art. 213.

e) „Strona skarżąca” oznacza Stronę wnoszącą o powołanie zespołu orzekającego na podstawie art. 212 niniejszej Umowy;

f) „mediator” oznacza osobę, która wybrano na mediatora zgodnie z art. 236;

g) „zespół orzekający” oznacza zespół utworzony na podstawie art. 213;

h) „członek zespołu orzekającego” oznacza członka zespołu orzekającego;

i) „Strona, przeciwko której wniesiono skargę” oznacza Stronę, której zarzuca się naruszenie postanowień niniejszego tytułu;

j) „przedstawiciel” oznacza pracownika lub inną osobę powołaną przez departament rządowy lub agencję rządową lub jakikolwiek inny podmiot publiczny Strony, który reprezentuje Stronę w sporze na podstawie niniejszego tytułu.

SEKCJA B

KONSULTACJE

ARTYKUŁ 211

Konsultacje

1. Strony dokładają starań, by rozstrzygać wszelkie spory, o których mowa w art. 209, podejmując konsultacje w dobrej wierze w celu znalezienia wspólnie uzgodnionego rozwiązania.

2. Strona wnioskuje o przeprowadzenie konsultacji, kierując do drugiej Strony pisemny wniosek określający odnośny środek oraz postanowienia niniejszego tytułu, które jej zdaniem mają zastosowanie.

3. Strona, do której kierowany jest wniosek o przeprowadzenie konsultacji, udziela odpowiedzi bezzwłocznie i w każdym przypadku nie później niż 10 dni od dnia jego doręczenia. Konsultacje przeprowadza się nie później niż 30 dni od dnia doręczenia wniosku i o ile Strony nie postanowiły inaczej, na terytorium Strony, do której kierowany jest wniosek. Konsultacje uznaje się za zakończone w ciągu 30 dni od dnia doręczenia wniosku, chyba że Strony zgodnie postanowią je kontynuować.

4. Konsultacje w sprawach pilnych, w tym dotyczących łatwo psujących się towarów lub sezonowych towarów lub usług, przeprowadza się w ciągu 15 dni od dnia doręczenia wniosku. Konsultacje uznaje się za zakończone w ciągu tych 15 dni, chyba że Strony zgodnie postanowią je kontynuować.

5. Podczas konsultacji każda ze Stron przekazuje drugiej Stronie wystarczające rzeczowe informacje, aby umożliwić pełne zbadanie, w jaki sposób dany środek może wpłynąć na stosowanie postanowień niniejszego tytułu. Każda ze Stron stara się zapewnić udział personelu właściwych organów publicznych posiadającego wiedzę ekspercką w kwestiach będących przedmiotem konsultacji.

6. Konsultacje, w szczególności wszystkie informacje uznane za poufne oraz stanowiska, jakie Strony zajęły podczas konsultacji, są poufne i pozostają bez uszczerbku dla praw każdej ze Stron w dalszych postępowaniach.

SEKCJA C

POSTĘPOWANIE PRZED ZESPOŁEM ORZEKAJĄCYM

ARTYKUŁ 212

Wszczęcie postępowania przed zespołem orzekającym

1. Strona, która wniosła o konsultacje zgodnie z art. 211, może zwrócić się z wnioskiem o powołanie zespołu orzekającego, jeżeli:

a) Strona, do której kierowany jest wniosek o przeprowadzenie konsultacji zgodnie z art. 211, nie odpowie na niego w ciągu 10 dni od dnia jego dostarczenia;

b) konsultacje nie odbyły się w terminach określonych w art. 211 ust. 3 lub 4;

c) Strony postanowią nie przeprowadzać konsultacji; lub

d) konsultacje się zakończyły i nie wypracowano wspólnie uzgodnionego rozwiązania.

2. Strona, która wnioskuje o powołanie zespołu orzekającego (zwana dalej „Stroną skarżącą"), czyni to w formie pisemnego wniosku doręczanego Stronie, której zarzuca naruszenie postanowień niniejszego tytułu (zwanej dalej „Stroną, przeciwko której wniesiono skargę"). Strona skarżąca wskazuje we wniosku sporny środek oraz wyjaśnia, w jaki sposób środek ten narusza postanowienia niniejszego tytułu, w sposób wystarczająco jasno przedstawiający podstawę prawną skargi.

ARTYKUŁ 213

Powołanie zespołu orzekającego

1. W skład zespołu orzekającego wchodzi trzech członków.

2. Nie później niż 14 dni od dnia przekazania pisemnego wniosku o powołanie zespołu orzekającego Strony konsultują się ze sobą w celu uzgodnienia składu zespołu orzekającego.

3. Jeżeli Strony nie osiągną porozumienia w sprawie składu zespołu orzekającego w terminie przewidzianym w ust. 2 niniejszego artykułu, każda ze Stron – w ciągu pięciu dni od upływu terminu przewidzianego w ust. 2 niniejszego artykułu – powołuje członka zespołu orzekającego ze swojej części listy sporządzonej zgodnie z art. 214. Jeżeli Strona nie powoła członka zespołu orzekającego ze swojej części listy w tym terminie, współprzewodniczący Komitetu Współpracy ze Strony skarżącej wybiera członka zespołu orzekającego w drodze losowania, w ciągu pięciu dni od upływu tego terminu, spośród osób wskazanych w części listy tej Strony, która nie powołała członka zespołu orzekającego. Współprzewodniczący Komitetu Współpracy ze Strony skarżącej może delegować taki wybór członka zespołu orzekającego.

4. Jeżeli Strony nie osiągną porozumienia w sprawie przewodniczącego zespołu orzekającego w terminie przewidzianym w ust. 2 niniejszego artykułu, współprzewodniczący Komitetu Współpracy ze Strony skarżącej wybiera przewodniczącego zespołu orzekającego w drodze losowania, w ciągu pięciu dni od upływu tego terminu, spośród osób wskazanych w części listy zawierającej kandydatów na przewodniczącego sporządzonej na podstawie art. 214. Współprzewodniczący Komitetu Współpracy ze Strony skarżącej może delegować taki wybór przewodniczącego zespołu orzekającego.

5. Jeżeli w chwili złożenia wniosku na podstawie art. 212 którakolwiek z list przewidzianych w art. 214 nie została sporządzona albo nie zawiera wystarczającej liczby nazwisk, członkowie zespołu orzekającego wybierani są zgodnie z regulaminem wewnętrznym ustanowionym w załączniku 14-A.

6. Datą powołania zespołu orzekającego jest dzień, w którym ostatni z trzech wybranych członków przekazał powiadomienie o przyjęciu powołania zgodnie z regulaminem wewnętrznym ustanowionym w załączniku 14-A.

ARTYKUŁ 214

Lista członków zespołu orzekającego

1. Nie później niż sześć miesięcy od wejścia w życie niniejszej Umowy Komitet Współpracy sporządza listę przynajmniej 15 osób, które są skłonne i zdolne pełnić funkcję członka zespołu orzekającego. Lista składa się z trzech części:

a) jednej części listy sporządzonej na podstawie propozycji Unii Europejskiej;

b) jednej części listy sporządzonej na podstawie propozycji Republiki Kirgiskiej; oraz

c) jednej części listy złożonej z nazwisk osób, które nie są obywatelami żadnej ze Stron i które chcą i są w stanie pełnić funkcję przewodniczącego zespołu orzekającego.

2. Każda część listy obejmuje co najmniej pięć nazwisk. Komitet Współpracy zapewnia, aby każda część listy zawierała zawsze co najmniej taką liczbę osób.

3. Komitet Współpracy może sporządzić dodatkowe listy osób posiadających wiedzę fachową dotyczącą konkretnych sektorów objętych postanowieniami niniejszego tytułu. Z zastrzeżeniem zgody Stron takie dodatkowe listy wykorzystywane są do powoływania składu zespołu orzekającego zgodnie z procedurą określoną w art. 213.

ARTYKUŁ 215

Wymagania dotyczące członków zespołu orzekającego

1. Członek zespołu orzekającego musi:

a) wykazać się wiedzą fachową w dziedzinie prawa, międzynarodowej wymiany handlowej i innych kwestii wchodzących w zakres postanowień niniejszego tytułu;

b) być niezależny od Stron, niepowiązany z żadną ze Stron i nie może przyjmować poleceń od żadnej ze Stron;

c) działać w imieniu własnym i nie może przyjmować poleceń od żadnej organizacji ani jakiegokolwiek rządu w kwestiach związanych ze sporem; oraz

d) przestrzegać kodeksu postępowania członków zespołu orzekającego i mediatorów zawartego w załączniku 14-B.

2. Przewodniczący musi też posiadać doświadczenie w zakresie rozstrzygania sporów.

3. Mając na uwadze przedmiot danego sporu, Strony mogą uzgodnić, że zastosują odstępstwo od wymogów wymienionych w ust. 1 lit. a).

ARTYKUŁ 216

Funkcje zespołu orzekającego

Zespół orzekający:

a) dokonuje obiektywnej oceny sprawy, włącznie z obiektywną oceną okoliczności faktycznych, zakresu stosowania i zgodności z postanowieniami niniejszego tytułu;

b) zawiera w swoich decyzjach i sprawozdaniach ustalenia faktyczne, informację o zakresie stosowania postanowień niniejszego tytułu oraz ogólne uzasadnienie wszelkich formułowanych przez niego ustaleń i wniosków; oraz

c) powinien regularnie konsultować się ze Stronami i zapewniać odpowiednie możliwości opracowania wspólnie uzgodnionego rozwiązania.

ARTYKUŁ 217

Zakres zadań

1. O ile w ciągu pięciu dni od powołania zespołu orzekającego Strony nie uzgodnią inaczej, zakres zadań zespołu orzekającego obejmuje:

„zbadanie, w świetle odpowiednich postanowień niniejszego tytułu, na które powołują się Strony, kwestii, o której mowa we wniosku o powołanie zespołu orzekającego, w celu dokonania ustaleń w sprawie zgodności danego środka z tymi postanowieniami oraz sporządzenia sprawozdania zgodnie z art. 219 i 220."

2. Jeżeli Strony uzgodnią inny zakres zadań, powiadamiają zespół orzekający o uzgodnionym zakresie zadań w terminie określonym w ust. 1.

ARTYKUŁ 218

Decyzje w sprawach pilnych

1. Na wniosek Strony zespół orzekający, w ciągu 10 dni od dnia ustanowienia, podejmuje decyzję, czy sprawa dotyczy kwestii pilnej.

2. W sprawach pilnych terminy, o których mowa w niniejszej sekcji, są o połowę krótsze niż określono w tej sekcji, z wyjątkiem terminów, o których mowa w art. 213 i 217.

ARTYKUŁ 219

Sprawozdanie wstępne

1. Zespół orzekający przedstawia Stronom sprawozdanie wstępne w terminie 90 dni od powołania zespołu orzekającego. Jeżeli zespół orzekający uzna, że nie zdoła dochować tego terminu, przewodniczący zespołu orzekającego powiadamia o tym Strony na piśmie, podając przyczyny opóźnienia oraz przewidywany termin przedstawienia sprawozdania wstępnego przez zespół orzekający. Zespół orzekający nie może w żadnym razie przedstawić sprawozdania wstępnego później niż 120 dni od powołania zespołu orzekającego.

2. Każda ze Stron może złożyć pisemny wniosek do zespołu orzekającego o dokonanie przeglądu konkretnych elementów sprawozdania wstępnego w terminie 10 dni od jego przedstawienia. Strona może przedstawić uwagi do wniosku drugiej Strony w terminie sześciu dni od dnia jego doręczenia.

ARTYKUŁ 220

Sprawozdanie końcowe

1. Zespół orzekający przedstawia Stronom sprawozdanie końcowe w terminie 120 dni od powołania zespołu orzekającego. Jeżeli zespół orzekający uzna, że nie zdoła dochować tego terminu, przewodniczący zespołu orzekającego powiadamia o tym Strony na piśmie, podając przyczyny opóźnienia oraz przewidywany termin przedstawienia sprawozdania końcowego przez zespół orzekający. Zespół orzekający nie może w żadnym razie przedstawić sprawozdania końcowego później niż 150 dni od powołania zespołu orzekającego.

2. Sprawozdanie końcowe zawiera omówienie wszelkich pisemnych wniosków Stron dotyczących sprawozdania wstępnego i wyraźnie odnosi się do uwag Stron.

ARTYKUŁ 221

Środki zapewniania zgodności

1. Strona, przeciwko której wniesiono skargę, podejmuje wszelkie środki niezbędne do bezzwłocznego zastosowania się do ustaleń i wniosków zawartych w sprawozdaniu końcowym w celu zapewnienia zgodności z postanowieniami niniejszego tytułu.

2. Strona, przeciwko której wniesiono skargę, nie później niż 30 dni od dnia otrzymania sprawozdania końcowego, powiadamia Stronę skarżącą na piśmie o środkach, które podjęła lub zamierza podjąć w celu zastosowania się do sprawozdania końcowego.

ARTYKUŁ 222

Rozsądny termin

1. Jeżeli natychmiastowe zastosowanie się do postanowień art. 221 ust. 1 nie jest możliwe, Strona, przeciwko której wniesiono skargę, nie później niż w ciągu 30 dni od dnia otrzymania sprawozdania końcowego, powiadamia Stronę skarżącą na piśmie o rozsądnym terminie, jakiego będzie potrzebować. Strony dążą do uzgodnienia rozsądnego terminu na zastosowanie się do sprawozdania końcowego.

2. Jeżeli Strony nie są w stanie uzgodnić rozsądnego terminu, o którym mowa w ust. 1, Strona skarżąca może, najwcześniej 20 dni od dnia otrzymania powiadomienia, o którym mowa w ust. 1, złożyć wniosek na piśmie o ustalenie rozsądnego terminu przez zespół orzekający w pierwotnym składzie. Zespół orzekający przekazuje swoją decyzję Stronom w ciągu 20 dni od dnia złożenia wniosku.

3. Strona, przeciwko której wniesiono skargę, powiadamia Stronę skarżącą na piśmie o swoich postępach w zastosowaniu się do sprawozdania końcowego nie później niż na miesiąc przed upływem rozsądnego terminu ustanowionego zgodnie z ust. 2.

4. Strony mogą uzgodnić przedłużenie rozsądnego terminu ustanowionego zgodnie z ust. 2.

ARTYKUŁ 223

Kontrola zgodności

1. Nie później niż w dniu upływu rozsądnego terminu, o którym mowa w art. 222, Strona, przeciwko której wniesiono skargę, powiadamia Stronę skarżącą na piśmie o wszelkich środkach wdrożonych w celu zastosowania się do sprawozdania końcowego.

2. Jeżeli Strony nie zgadzają się co do istnienia środków wdrożonych w celu zastosowania się do sprawozdania końcowego lub co do zgodności takich środków z postanowieniami niniejszego tytułu, Strona skarżąca może złożyć do zespołu orzekającego w pierwotnym składzie pisemny wniosek o podjęcie decyzji w tej sprawie. We wniosku wskazuje się sporne środki oraz wyjaśnić, w jaki sposób środki te stanowią naruszenie postanowień niniejszego tytułu, w sposób wystarczająco jasno przedstawiający podstawę prawną skargi. Zespół orzekający przekazuje swoją decyzję Stronom w ciągu 46 dni od dnia złożenia wniosku.

ARTYKUŁ 224

Tymczasowe środki zaradcze

1. Strona, przeciwko której wniesiono skargę, przedstawia na wniosek Strony skarżącej i po konsultacjach z nią ofertę tymczasowego odszkodowania, jeżeli:

a) Strona, przeciwko której wniesiono skargę, powiadomi Stronę skarżącą na piśmie, że nie jest możliwe zastosowanie się do sprawozdania końcowego;

b) Strona, przeciwko której wniesiono skargę, nie dokona pisemnego powiadomienia o środkach wdrożonych w celu zastosowania się do sprawozdania końcowego w terminie, o którym mowa w art. 221 ust. 2, lub przed datą upływu rozsądnego terminu; lub

c) zespół orzekający stwierdzi, że nie wdrożono żadnych środków w celu zastosowania się do sprawozdania końcowego lub że wdrożone środki są niezgodne z postanowieniami niniejszego tytułu.

2. W każdej z sytuacji, o których mowa w ust. 1 lit. a), b) i c), Strona skarżąca może powiadomić Stronę, przeciwko której wniesiono skargę, na piśmie, że zamierza zawiesić wypełnianie swoich obowiązków wynikających z postanowień niniejszego tytułu, jeżeli:

a) Strona skarżąca postanowi nie występować z wnioskiem na podstawie ust. 1; lub

b) w przypadku gdy Strona skarżąca wystąpiła z wnioskiem na podstawie ust. 1 niniejszego artykułu, Strony nie dojdą do porozumienia w sprawie tymczasowego odszkodowania w ciągu 20 dni po upływie rozsądnego terminu, o którym mowa w art. 222, lub po przekazaniu decyzji zespołu orzekającego na podstawie art. 223 ust. 2.

W powiadomieniu określa się zakres zamierzonego zawieszenia obowiązków.

3. Strona skarżąca może zawiesić obowiązki wynikające z postanowień niniejszego tytułu po upływie 10 dni od dnia dokonania powiadomienia, o którym mowa w ust. 2, chyba że Strona, przeciwko której wniesiono skargę, przekazała wniosek na podstawie ust. 5.

4. Zakres zawieszenia obowiązków nie może wykraczać poza zakres odpowiadający zniweczeniu lub naruszeniu korzyści spowodowanemu naruszeniem postanowień niniejszego tytułu.

5. Jeżeli Strona, przeciwko której wniesiono skargę, uzna, że zgłoszony zakres zawieszenia obowiązków wykracza poza zakres odpowiadający zniweczeniu lub naruszeniu korzyści spowodowanemu naruszeniem, może wystąpić z pisemnym wnioskiem do zespołu orzekającego w pierwotnym składzie przed upływem terminu 10 dni określonego w ust. 3 o podjęcie decyzji w tej sprawie. Zespół orzekający przekazuje swoją decyzję Stronom w ciągu 30 dni od daty wniesienia wniosku. Zawieszenie obowiązków nie może nastąpić przed przekazaniem decyzji przez zespół orzekający. Zawieszenie obowiązków musi być zgodne z tą decyzją.

6. Odszkodowanie i zawieszenie obowiązków, o których mowa w niniejszym artykule, mają charakter tymczasowy i nie mogą być stosowane po:

a) wspólnym uzgodnieniu przez Strony rozwiązania zgodnie z art. 240;

b) uzgodnieniu przez Strony, że środek wdrożony w celu zastosowania się do sprawozdania końcowego zapewnia przestrzeganie postanowień niniejszego tytułu przez Stronę, przeciwko której wniesiono skargę; lub

c) wycofaniu lub zmianie środków wdrożonych w celu zastosowania się do sprawozdania końcowego, które zespół orzekający uznał za niezgodne z postanowieniami niniejszego tytułu, tak aby zapewnić przestrzeganie tych postanowień przez Stronę, przeciwko której wniesiono skargę.

ARTYKUŁ 225

Przegląd środków zastosowanych w celu zastosowania się do sprawozdania końcowego po przyjęciu tymczasowych środków zaradczych

1. Strona, przeciwko której wniesiono skargę, powiadamia Stronę skarżącą na piśmie o wszelkich środkach, które wdrożyła w celu zastosowania się do sprawozdania końcowego po zawieszeniu obowiązków lub po zastosowaniu tymczasowego odszkodowania, w zależności od przypadku. Z wyjątkiem przypadków, w których ma zastosowanie ust. 2, Strona skarżąca kończy zawieszenie obowiązków w ciągu 30 dni od dnia dokonania powiadomienia. W przypadkach, w których zastosowano odszkodowanie, oraz z wyjątkiem przypadków określonych w ust. 2, Strona, przeciwko której wniesiono skargę, może zakończyć stosowanie takiego odszkodowania w ciągu 30 dni od dnia dokonania powiadomienia, że się zastosowała.

2. Jeżeli w ciągu 30 dni od dnia dokonania powiadomienia Strony nie osiągną porozumienia co do tego, czy środek zgłoszony zgodnie z ust. 1 zapewnia przestrzeganie postanowień niniejszego tytułu przez Stronę, przeciwko której wniesiono skargę, Strona skarżąca może złożyć pisemny wniosek do zespołu orzekającego w pierwotnym składzie o podjęcie decyzji w tej sprawie. Zespół orzekający przekazuje swoją decyzję Stronom w ciągu 46 dni od dnia złożenia wniosku. Jeżeli zespół orzekający stwierdzi, że środek wdrożony w celu zastosowania się do sprawozdania końcowego jest zgodny z postanowieniami niniejszego tytułu, zawieszenie obowiązków lub odszkodowanie, w zależności od przypadku, ulega zakończeniu. W stosownych przypadkach Strona skarżąca dostosowuje zakres zawieszenia obowiązków lub poziom odszkodowania w świetle decyzji zespołu orzekającego.

3. Jeżeli Strona, przeciwko której wniesiono skargę, uzna, że zakres zawieszenia obowiązków zastosowany przez Stronę skarżącą wykracza poza zakres odpowiadający zniweczeniu lub naruszeniu korzyści spowodowanemu naruszeniem postanowień, może wystąpić z pisemnym wnioskiem do zespołu orzekającego w pierwotnym składzie o podjęcie decyzji w tej sprawie. Zespół orzekający przekazuje swoją decyzję w ciągu 46 dni od dnia złożenia wniosku.

ARTYKUŁ 226

Zastępowanie członków zespołu orzekającego

Jeżeli członek zespołu orzekającego nie jest w stanie uczestniczyć w postępowaniu w sprawie rozstrzygnięcia sporu, wycofa się z zespołu lub musi być zastąpiony ze względu na nieprzestrzeganie kodeksu postępowania członków zespołu orzekającego i mediatorów zawartego w załączniku 14-B, zastosowanie ma procedura przewidziana w art. 213. Terminy przekazania sprawozdań lub decyzji zespołu orzekającego określone w niniejszej sekcji przedłuża się o tyle, ile jest niezbędne do powołania nowego członka zespołu orzekającego.

ARTYKUŁ 227

Regulamin wewnętrzny

1. Postępowania przed zespołem orzekającym regulują postanowienia niniejszego rozdziału oraz regulaminu wewnętrznego zawartego w załączniku 14-A.

2. Posiedzenia zespołu orzekającego są jawne, chyba że regulamin wewnętrzny zawarty w załączniku 14-A stanowi inaczej.

ARTYKUŁ 228

Zawieszenie i zakończenie

Na wniosek obu Stron zespół orzekający może w dowolnej chwili zawiesić prace na uzgodniony przez Strony okres, nieprzekraczający 12 kolejnych miesięcy. Zespół orzekający wznawia prace przed końcem okresu zawieszenia na pisemny wniosek obu Stron lub na koniec okresu zawieszenia na pisemny wniosek jednej ze Stron. W tym ostatnim przypadku Strona występująca z wnioskiem powiadamia drugą Stronę na piśmie o złożeniu wniosku. Jeżeli żadna ze Stron nie wniesie o wznowienie prac zespołu orzekającego po upływie okresu zawieszenia, uprawnienia zespołu orzekającego wygasają, a postępowanie w sprawie rozstrzygnięcia sporu zostaje zakończone. W przypadku zawieszenia prac zespołu orzekającego odnośne terminy na podstawie niniejszej sekcji zostają wydłużone o okres odpowiadający okresowi zawieszenia prac zespołu orzekającego.

ARTYKUŁ 229

Otrzymywanie informacji

1. Na wniosek Strony lub z własnej inicjatywy zespół orzekający może starać się o uzyskanie od Stron odpowiednich informacji, które uzna za niezbędne i stosowne. Strony udzielają bezzwłocznej i pełnej odpowiedzi na każdy wniosek zespołu orzekającego o udzielenie takich informacji.

2. Na wniosek Strony lub z własnej inicjatywy zespół orzekający może starać się o uzyskanie wszelkich informacji, które uzna za stosowne, z dowolnych źródeł. Zespół orzekający może również zasięgnąć opinii ekspertów, jeżeli uzna to za stosowne, oraz, w stosownych przypadkach, z zastrzeżeniem warunków uzgodnionych przez Strony.

3. Osoby fizyczne pochodzące z terytorium Strony i osoby prawne mające siedzibę na terytorium jednej ze Stron mogą składać oświadczenia *amicus curiae* zgodnie z regulaminem wewnętrznym zawartym w załączniku 14-A.

4. Wszelkie informacje uzyskane przez zespół orzekający na podstawie niniejszego artykułu są ujawniane Stronom. Strony mogą przedstawić uwagi dotyczące tych informacji.

ARTYKUŁ 230

Reguły wykładni

Zespół orzekający dokonuje wykładni postanowień niniejszego tytułu zgodnie ze zwyczajowymi zasadami wykładni prawa międzynarodowego publicznego, w tym z zasadami określonymi w Konwencji wiedeńskiej o prawie traktatów. Zespół orzekający uwzględnia również stosowne interpretacje zawarte w sprawozdaniach zespołów orzekających WTO oraz sprawozdaniach organu odwoławczego przyjęte przez Organ Rozstrzygania Sporów WTO na podstawie Uzgodnienia w sprawie zasad i procedur regulujących rozstrzyganie sporów, zawartego w załączniku 2 do porozumienia WTO (zwanego dalej „uzgodnieniem WTO w sprawie rozstrzygania sporów"). Sprawozdania i decyzje zespołu orzekającego nie mogą rozszerzać ani ograniczać praw i obowiązków Stron przewidzianych w niniejszej Umowie.

ARTYKUŁ 231

Sprawozdania i decyzje zespołu orzekającego

1. Obrady zespołu orzekającego są poufne. Zespół orzekający dokłada wszelkich starań, aby sporządzać sprawozdania i podejmować decyzje w drodze konsensu. Jeżeli nie jest to możliwe, zespół orzekający rozstrzyga sprawę większością głosów. W żadnym przypadku odrębne opinie członków zespołu orzekającego nie są ujawniane.

2. Sprawozdania i decyzje zespołu orzekającego są bezwarunkowo przyjmowane przez Strony. Nie są one źródłem praw ani obowiązków w odniesieniu do osób fizycznych ani prawnych.

3. Każda ze Stron podaje sprawozdania i decyzje zespołu orzekającego i jego oświadczenia do wiadomości publicznej, z zastrzeżeniem ochrony informacji poufnych.

4. Zgodnie z regulaminem wewnętrznym zawartym w załączniku 14-A zespół orzekający i Strony traktują wszelkie informacje przekazane zespołowi orzekającemu przez Stronę jako poufne.

ARTYKUŁ 232

Wybór sądu właściwego

1. W przypadku powstania sporu dotyczącego określonego środka, co do którego domniemywa się naruszenie zobowiązania wynikającego z niniejszego tytułu oraz zasadniczo równoważnego zobowiązania wynikającego z innej umowy międzynarodowej, do której Strony przystąpiły, w tym porozumienia WTO, Strona skarżąca wybiera organ, który rozstrzygnie spór.

2. Po wybraniu takiego organu przez Stronę skarżącą i wszczęciu postępowania w sprawie rozstrzygnięcia sporu na podstawie niniejszej sekcji lub innej umowy międzynarodowej Strona ta nie wszczyna postępowania w sprawie rozstrzygnięcia sporu na podstawie innej umowy międzynarodowej w odniesieniu do środka, o którym mowa w ust. 1, chyba że organ wybrany w pierwszej kolejności nie dokona żadnych ustaleń z powodów proceduralnych lub jurysdykcyjnych.

3. Na potrzeby niniejszego artykułu:

a) postępowanie w sprawie rozstrzygnięcia sporu na mocy niniejszej sekcji uznaje się za wszczęte z chwilą wniesienia przez jedną ze Stron wniosku o powołanie zespołu orzekającego na podstawie art. 212;

b) postępowanie w sprawie rozstrzygnięcia sporu na podstawie porozumienia WTO uznaje się za wszczęte z chwilą złożenia przez Stronę wniosku o powołanie zespołu orzekającego na podstawie art. 6 uzgodnienia WTO w sprawie rozstrzygania sporów;

c) postępowanie w sprawie rozstrzygnięcia sporu na podstawie innej umowy międzynarodowej uznaje się za wszczęte zgodnie z odpowiednimi postanowieniami takiej umowy.

4. Bez uszczerbku dla ust. 2 żadne z postanowień niniejszej Umowy nie wyklucza możliwości zawieszenia obowiązków przez jedną ze Stron, jeżeli zezwala na to Organ Rozstrzygania Sporów WTO lub zezwolono na to ramach procedur rozstrzygania sporów określonych w innej umowie międzynarodowej, której stronami są obie Strony sporu. Nie można powoływać się na porozumienie WTO ani na inną umowę międzynarodową między Stronami w celu uniemożliwienia Stronie zawieszenia obowiązków wynikających z niniejszej sekcji.

SEKCJA D

MECHANIZM MEDIACJI

ARTYKUŁ 233

Cel

Celem mechanizmu mediacji jest ułatwienie znalezienia wspólnie uzgodnionego rozwiązania w drodze kompleksowego i szybkiego postępowania przy wsparciu mediatora.

ARTYKUŁ 234

Wezwanie do udzielenia informacji

1. Przed rozpoczęciem postępowania mediacyjnego Strona może w każdej chwili przekazać drugiej Stronie pisemne wezwanie do udzielenia informacji dotyczących środka negatywnie wpływającego na handel lub inwestycje między Stronami. Strona, której przekazano takie wezwanie, przedstawia w ciągu 20 dni od doręczenia wezwania pisemną odpowiedź zawierającą jej uwagi do informacji, których udzielenia dotyczy wezwanie.

2. Jeżeli Strona odpowiadająca uzna, że nie będzie w stanie udzielić odpowiedzi w ciągu 20 dni od dnia doręczenia wezwania, bezzwłocznie powiadamia o tym Stronę występującą z wezwaniem, podając przyczyny opóźnienia oraz szacunkowy najkrótszy termin, w jakim będzie w stanie udzielić odpowiedzi.

3. Zasadniczo oczekuje się, że Strona wystąpi z wezwaniem do udzielenia informacji zgodnie z ust. 1 przed wszczęciem postępowania mediacyjnego.

ARTYKUŁ 235

Wszczęcie postępowania mediacyjnego

1. Strona może w dowolnej chwili zażądać przystąpienia do mediacji w odniesieniu do środka negatywnie wpływającego na handel lub inwestycje między Stronami.

2. Żądanie, o którym mowa w ust. 1, kieruje się w formie pisemnego wniosku do drugiej Strony. We wniosku tym przedstawia się jasno i wystarczająco szczegółowo zastrzeżenia Strony występującej z wnioskiem oraz:

a) określa konkretny środek będący przedmiotem wniosku;

b) przedstawia zestawienie negatywnych skutków, które, według Strony występującej z wnioskiem, taki środek powoduje lub będzie powodował w odniesieniu do handlu lub inwestycji między Stronami; oraz

c) wyjaśnia, w jaki sposób według Strony występującej z wnioskiem takie skutki są związane z danym środkiem.

3. Postępowanie mediacyjne można wszcząć wyłącznie za porozumieniem Stron w celu przeanalizowania wspólnie uzgodnionych rozwiązań oraz rozważenia wszelkich porad i propozycji rozwiązań przedstawionych przez mediatora. Strona, do której skierowany jest wniosek o wszczęcie postępowania mediacyjnego, przychylnie rozpatruje wniosek i przekazuje pisemne przyjęcie lub odrzucenie wniosku Stronie występującej z wnioskiem w ciągu 10 dni od dnia jego doręczenia. Jeżeli Strona, do której skierowany jest wniosek, nie przekaże w tym terminie pisemnego przyjęcia lub odrzucenia, wniosek uznaje się za odrzucony.

ARTYKUŁ 236

Wybór mediatora

1. Strony dążą do poczynienia uzgodnień dotyczących mediatora w ciągu 10 dni od wszczęcia postępowania mediacyjnego.

2. Jeżeli Strony nie są w stanie dokonać wyboru mediatora w terminie określonym w ust. 1 niniejszego artykułu, każda ze Stron może zwrócić się do współprzewodniczącego Komitetu Współpracy pochodzącego ze Strony występującej o wszczęcie postępowania mediacyjnego o wybranie mediatora w drodze losowania, w ciągu pięciu dni od dnia wystąpienia z wnioskiem, z części listy zawierającej kandydatów na przewodniczącego sporządzonej zgodnie z art. 214. Współprzewodniczący Komitetu Współpracy pochodzący ze Strony występującej o wszczęcie postępowania mediacyjnego może delegować wybór mediatora w drodze losowania.

3. Jeżeli część listy zawierająca kandydatów na przewodniczącego, o której mowa w art. 214 ust. 1 lit. c), nie jest sporządzona w chwili złożenia wniosku na podstawie art. 235, mediator jest wybierany w drodze losowania spośród osób formalnie zaproponowanych przez jedną ze Stron lub obie Strony do umieszczenia na tej części listy.

4. Mediator nie może być obywatelem żadnej ze Stron ani pracownikiem żadnej ze Stron, chyba że Strony postanowią inaczej.

5. Mediator przestrzega kodeksu postępowania członków zespołu orzekającego i mediatorów zawartego w załączniku 14-B.

ARTYKUŁ 237

Zasady dotyczące postępowania mediacyjnego

1. W ciągu 10 dni od daty uzgodnienia mediatora na podstawie art. 236 ust. 1 lub wyboru mediatora na podstawie art. 236 ust. 2 lub 3 Strona, która wszczęła postępowanie mediacyjne, przekazuje mediatorowi i drugiej Stronie w formie pisemnej szczegółowy opis swoich zastrzeżeń, zwłaszcza w odniesieniu do stosowania spornego środka i jego możliwych negatywnych skutków dla handlu lub inwestycji między Stronami. Druga Strona może przedstawić swoje komentarze do tego opisu na piśmie w ciągu 20 dni od dnia jego otrzymania. Każda ze Stron może zawrzeć w opisie lub uwagach wszelkie informacje, które uzna za istotne.

2. Mediator w przejrzysty sposób pomaga Stronom w osiągnięciu jasności w odniesieniu do spornego środka i jego możliwych negatywnych skutków dla handlu lub inwestycji między Stronami. Mediator może w szczególności organizować spotkania między Stronami, konsultować się ze Stronami wspólnie lub indywidualnie, zwrócić się o pomoc do odpowiednich ekspertów i zainteresowanych podmiotów lub konsultować się z nimi oraz zapewnić dodatkowe wsparcie, o które wystąpią Strony. Mediator przeprowadza konsultacje ze Stronami, zanim zwróci się o pomoc do odpowiednich ekspertów i zainteresowanych podmiotów lub skonsultuje się z nimi.

3. Mediator może zaoferować porady i zaproponować rozwiązanie do rozważenia przez Strony. Strony mogą zaakceptować lub odrzucić proponowane rozwiązanie lub uzgodnić inne rozwiązanie. Mediator nie doradza ani nie wyraża uwag w sprawie zgodności spornego środka z niniejszym tytułem.

4. Postępowanie mediacyjne przeprowadza się na terytorium Strony, do której zwrócono się z wnioskiem, lub w dowolnym innym miejscu lub w dowolny inny sposób za porozumieniem Stron.

5. Strony starają się osiągnąć wspólnie uzgodnione rozwiązanie w ciągu 60 dni od dnia uzgodnienia mediatora na podstawie art. 236 ust. 1 lub wyboru mediatora na podstawie art. 236 ust. 2 lub 3. W oczekiwaniu na ostateczne porozumienie Strony mogą rozważyć potencjalne rozwiązania tymczasowe, zwłaszcza w sytuacji, gdy środek dotyczy łatwo psujących się towarów bądź towarów lub usług sezonowych.

6. Wspólnie uzgodnione rozwiązanie może zostać przyjęte w drodze decyzji Komitetu Współpracy. Każda ze Stron może uzależnić wspólnie uzgodnione rozwiązanie od zakończenia niezbędnych postępowań wewnętrznych. Wspólnie uzgodnione rozwiązania są podawane do wiadomości publicznej. Wersja podawana do wiadomości publicznej nie zawiera informacji wskazanych przez Stronę jako poufne.

7. Na wniosek którejkolwiek ze Stron mediator przekazuje Stronom projekt sprawozdania merytorycznego przedstawiający:

a) krótkie podsumowanie dotyczące konkretnego spornego środka;

b) zastosowane procedury; oraz

c) w stosownych przypadkach, wszelkie wspólnie uzgodnione rozwiązania, w tym ewentualne rozwiązania tymczasowe.

Mediator daje Stronom 15 dni na przedstawienie uwag do projektu sprawozdania merytorycznego. Po rozpatrzeniu uwag przedstawionych przez Strony mediator przekazuje im w ciągu kolejnych 15 dni ostateczne sprawozdanie merytoryczne. Ostateczne sprawozdanie merytoryczne nie zawiera wykładni postanowień niniejszego tytułu.

8. Postępowanie kończy się:

a) przyjęciem przez Strony wspólnie uzgodnionego rozwiązania – z dniem jego przyjęcia;

b) obopólnym porozumieniem Stron na dowolnym etapie postępowania – z dniem zawarcia takiego porozumienia;

c) wydaniem przez mediatora po konsultacji ze Stronami pisemnego oświadczenia stwierdzającego, że dalsze próby mediacji byłyby bezskuteczne – z dniem wydania takiego oświadczenia; lub

d) wydaniem przez Stronę pisemnego oświadczenia po przeanalizowaniu proponowanych rozwiązań w ramach postępowania mediacyjnego oraz po rozważeniu wszelkich porad i rozwiązań proponowanych przez mediatora – z dniem wydania takiego oświadczenia.

ARTYKUŁ 238

Poufność

O ile Strony nie postanowią inaczej, wszystkie etapy postępowania mediacyjnego, w tym wszelkie porady lub zaproponowane rozwiązanie, są poufne. Każda ze Stron może podać do wiadomości publicznej informację o toczącej się mediacji.

ARTYKUŁ 239

Związek z procedurami rozstrzygania sporów

1. Postępowanie mediacyjne pozostaje bez uszczerbku dla praw i obowiązków Stron wynikających z sekcji B i C niniejszego rozdziału lub z procedur rozstrzygania sporów lub z innych umów międzynarodowych.

2. W ramach innych procedur rozstrzygania sporów na mocy niniejszego tytułu lub jakiejkolwiek innej umowy międzynarodowej Strona nie może opierać się na następujących kwestiach ani przedstawiać ich jako dowód, a kwestie te nie są brane pod uwagę przez zespół orzekający:

a) stanowiska zajęte przez drugą Stronę w ramach postępowania mediacyjnego lub informacje zgromadzone wyłącznie zgodnie z art. 237 ust. 2;

b) fakt, że druga Strona wykazała gotowość do akceptacji rozwiązania dotyczącego środka objętego mediacją; lub

c) porady udzielone lub propozycje złożone przez mediatora.

3. O ile Strony nie postanowią inaczej, mediator nie może być członkiem zespołu orzekającego w postępowaniu w sprawie rozstrzygnięcia sporu na mocy niniejszego tytułu lub innej umowy międzynarodowej obejmującej ten sam przedmiot, w sprawie którego był on mediatorem.

SEKCJA E

POSTANOWIENIA WSPÓLNE

ARTYKUŁ 240

Wspólnie uzgodnione rozwiązanie

1. Strony mogą w dowolnym czasie wypracować wspólnie uzgodnione rozwiązanie w odniesieniu do wszelkich sporów objętych postanowieniami art. 209.

2. Jeżeli wspólnie uzgodnione rozwiązanie zostanie wypracowane w ramach prac zespołu orzekającego lub postępowania mediacyjnego, Strony wspólnie powiadamiają o takim rozwiązaniu, odpowiednio, przewodniczącego zespołu orzekającego lub mediatora. Po takim powiadomieniu postępowanie zespołu orzekającego lub postępowanie mediacyjne zostaje zakończone.

3. Każda ze Stron wprowadza wszelkie środki niezbędne do wdrożenia wspólnie uzgodnionego rozwiązania w uzgodnionym terminie.

4. Przed upływem uzgodnionego terminu każda ze Stron powiadamia drugą Stronę na piśmie o wszelkich środkach wprowadzonych w celu wdrożenia wspólnie uzgodnionego rozwiązania.

ARTYKUŁ 241

Terminy

1. Wszystkie terminy określone w niniejszym rozdziale liczy się w dniach kalendarzowych od dnia następującego po czynności, do której się odnoszą.

2. Każdy termin, o którym mowa w niniejszym rozdziale, może zostać zmieniony za porozumieniem Stron.

3. Na podstawie sekcji C zespół orzekający może w dowolnym czasie zaproponować Stronom zmianę każdego terminu, o którym mowa w niniejszym rozdziale, podając uzasadnienie.

ARTYKUŁ 242

Koszty

1. Każda ze Stron ponosi swoje wydatki wynikające z udziału w zespole orzekającym lub postępowaniu mediacyjnym.

2. Strony wspólnie i w równych częściach pokrywają wydatki związane z kwestiami organizacyjnymi, w tym wynagrodzenie i wydatki członków zespołu orzekającego i mediatora. Wynagrodzenie członków zespołu orzekającego i mediatora jest zgodne z praktyką WTO i jest określane zgodnie z regulaminem wewnętrznym zawartym w załączniku 14-A.

ARTYKUŁ 243

Załączniki

Rada Współpracy może wprowadzić zmiany do załączników 14-A i 14-B.

ROZDZIAŁ 15

WYJĄTKI

ARTYKUŁ 244

Wyjątki o charakterze ogólnym

1. Na potrzeby rozdziałów 2, 3, 6 i 12 włącza się do niniejszej Umowy art. XX GATT 1994 oraz uwagi i postanowienia uzupełniające do niego, postanawiając, że stanowią one jej część, z uwzględnieniem niezbędnych zmian.

2. Z zastrzeżeniem wymogu, zgodnie z którym takie środki nie mogą być stosowane w sposób, który stanowiłby środek arbitralnej lub nieuzasadnionej dyskryminacji między Stronami, w przypadku gdy obowiązują podobne warunki lub ukryte ograniczenia dla liberalizacji inwestycji lub handlu usługami, żadne z postanowień rozdziału 6 ani 12 nie może być interpretowane jako zapobiegające przyjmowaniu lub egzekwowaniu przez którąkolwiek ze Stron środków niezbędnych do:

a) ochrony bezpieczeństwa publicznego lub moralności publicznej bądź do utrzymania porządku publicznego ([31]);

b) ochrony życia lub zdrowia ludzi, zwierząt lub roślin;

([31]) Na wyjątki dotyczące bezpieczeństwa publicznego i porządku publicznego można powoływać się jedynie w przypadku wystąpienia rzeczywistego i wystarczająco poważnego zagrożenia dla podstawowych interesów społeczeństwa.

c) zapewnienia przestrzegania przepisów ustawowych lub wykonawczych, które nie są sprzeczne z postanowieniami niniejszej Umowy, w tym odnoszących się do:

(i) zapobiegania wprowadzającym w błąd i oszukańczym praktykom;

(ii) skutków niewykonania umów;

(iii) ochrony życia prywatnego osób fizycznych w zakresie przetwarzania i rozpowszechniania danych osobowych oraz ochrony poufności ich osobistych akt i rachunków; oraz

(iv) zapewnienia bezpieczeństwa.

3. Dla większej pewności należy zaznaczyć, że Strony rozumieją, iż w zakresie, w jakim środki objęte postanowieniami ust. 1 i 2 niniejszego artykułu w przeciwnym wypadku byłyby niezgodne z rozdziałami 6 i 12:

a) środki, o których mowa w art. XX lit. b) GATT 1994 oraz w ust. 2 lit. b) niniejszego artykułu, obejmują środki ochrony środowiska, które są niezbędne do ochrony życia i zdrowia ludzi, zwierząt lub roślin;

b) art. XX lit. g) GATT 1994 ma zastosowanie do środków służących zachowaniu wyczerpywalnych żywych i nieożywionych zasobów naturalnych; oraz

c) środki wprowadzone w celu wykonania wielostronnych umów środowiskowych mogą wchodzić w zakres art. XX lit. b) lub g) GATT 1994 lub ust. 2 lit. b) niniejszego artykułu.

4. Zanim Strona wprowadzi jakiekolwiek środki przewidziane w art. XX lit. i) oraz j) GATT 1994, przekazuje drugiej Stronie wszystkie odpowiednie informacje w celu znalezienia rozwiązania możliwego do przyjęcia przez Strony. Jeżeli w ciągu 30 dni od przekazania takich informacji nie zostanie osiągnięte porozumienie, Strona może zastosować odpowiednie środki. W przypadku gdy wyjątkowe i krytyczne okoliczności, wymagające natychmiastowego działania, uniemożliwiają wcześniejsze dostarczenie informacji, Strona zamierzająca wprowadzić środki może zastosować bezzwłocznie środki zabezpieczające niezbędne do zaradzenia sytuacji. Strona ta powiadamia o tym niezwłocznie drugą Stronę.

ARTYKUŁ 245

Podatki

1. Żadne z postanowień niniejszego tytułu nie ma wpływu na prawa i obowiązki Republiki Kirgiskiej ani Unii Europejskiej lub jej państw członkowskich wynikające z jakichkolwiek konwencji podatkowych. W przypadku rozbieżności między niniejszą Umową a jakąkolwiek konwencją podatkową pierwszeństwo w zakresie dotyczącym tej rozbieżności mają postanowienia konwencji podatkowej.

2. Art. 33 i 72 niniejszej Umowy nie mają zastosowania do korzyści przyznanej przez Stronę na podstawie konwencji podatkowej.

3. Pod warunkiem, że środków takich nie stosuje się w sposób stanowiący arbitralną lub nieuzasadnioną dyskryminację między Stronami, na których terytorium panują podobne warunki, lub ukryte ograniczenie handlu i inwestycji, żadne z postanowień niniejszego tytułu nie może być interpretowane jako uniemożliwiające przyjęcie, utrzymanie lub egzekwowanie przez Stronę jakiegokolwiek środka mającego na celu zapewnienie sprawiedliwego lub skutecznego nakładania lub poboru podatków bezpośrednich, które:

a) rozróżniają podatników, którzy nie są w takiej samej sytuacji, w szczególności ze względu na ich miejsce zamieszkania lub miejsce, w którym inwestują kapitał; lub

b) mają na celu zapobieganie unikaniu opodatkowania lub uchylaniu się od niego zgodnie z postanowieniami wszelkich konwencji podatkowych lub wewnętrznego prawodawstwa podatkowego.

4. Na potrzeby niniejszego artykułu:

a) „rezydencja” oznacza rezydencję podatkową;

b) „konwencja podatkowa” oznacza konwencję w sprawie unikania podwójnego opodatkowania lub jakąkolwiek inną umowę międzynarodową lub jakiekolwiek inne porozumienie międzynarodowe dotyczące całkowicie lub głównie opodatkowania, których Republika Kirgiska i Unia Europejska oraz jej państwa członkowskie są stronami.

ARTYKUŁ 246

Ujawnianie informacji

1. Żadne z postanowień niniejszego tytułu nie może być interpretowane jako wymagające od Strony udostępnienia informacji poufnych, których ujawnienie utrudniłoby egzekwowanie prawa lub w inny sposób byłoby sprzeczne z interesem publicznym lub które zaszkodziłoby uzasadnionym interesom handlowym poszczególnych przedsiębiorstw, państwowych lub prywatnych, z wyjątkiem sytuacji, w których zespół orzekający potrzebuje tych informacji poufnych na potrzeby postępowania w sprawie rozstrzygnięcia sporu na podstawie rozdziału 14. W takich przypadkach postępowanie z informacjami poufnymi regulują odpowiednie postanowienia rozdziału 14.

2. W przypadku gdy Strona przedkłada drugiej Stronie informacje, które są uważane za poufne zgodnie z jej przepisami ustawowymi i wykonawczymi, w tym za pośrednictwem organów ustanowionych na podstawie niniejszej Umowy, druga Strona traktuje te informacje jako poufne, o ile Strona przedkładająca informacje nie postanowi inaczej.

ARTYKUŁ 247

Zwolnienia WTO

Jeżeli obowiązek określony w niniejszym tytule jest zasadniczo równoważny obowiązkowi zawartemu w porozumieniu WTO, wszelkie środki wprowadzone zgodnie ze zwolnieniem przyjętym na podstawie art. IX porozumienia WTO uznaje się za zgodne z zasadniczo równoważnym postanowieniem niniejszej Umowy,

TYTUŁ V

WSPÓŁPRACA W OBSZARZE ROZWOJU GOSPODARCZEGO I ZRÓWNOWAŻONEGO ROZWOJU

ARTYKUŁ 248

Ogólne cele współpracy

1. Strony współpracują na rzecz reform gospodarczych poprzez dążenie do lepszego wspólnego zrozumienia podstawowych zasad rządzących ich gospodarkami oraz formułowania i realizacji polityki gospodarczej.

2. Republika Kirgiska podejmuje dalsze działania na rzecz rozwijania dobrze funkcjonującej i zrównoważonej gospodarki rynkowej, w tym poprawy klimatu inwestycyjnego oraz większego włączenia sektora prywatnego. Strony współpracują na rzecz zapewnienia solidnej polityki makroekonomicznej oraz zarządzania finansami publicznymi zgodnych z podstawowymi zasadami skuteczności, przejrzystości i rozliczalności.

ARTYKUŁ 249

Ogóle zasady współpracy

Strony:

a) wymieniają się doświadczeniem i najlepszymi praktykami dotyczącymi strategii na rzecz zrównoważonego rozwoju, w tym propagowania praw gospodarczych, społecznych i kulturalnych;

b) wymieniają informacje na temat tendencji makroekonomicznych i polityki makroekonomicznej, a także reform strukturalnych;

c) wymieniają się wiedzą fachową i najlepszymi praktykami w dziedzinach takich jak finanse publiczne, ramy polityki pieniężnej i kursowej, polityka sektora finansowego i statystyka gospodarcza;

d) wymieniają się informacjami i doświadczeniami dotyczącymi regionalnej integracji gospodarczej, w tym funkcjonowania europejskiej unii gospodarczej i walutowej;

e) dokonują przeglądów stanu współpracy dwustronnej w dziedzinie gospodarki, finansów i statystyki.

ARTYKUŁ 250

Zarządzanie finansami publicznymi, kontrola finansowa i audyt zewnętrzny

Strony współpracują na rzecz dalszego rozwijania solidnych systemów zarządzania finansami publicznymi dla Republiki Kirgiskiej, niezbędnych na potrzeby ram finansowych kraju, w obrębie których rząd Republiki Kirgiskiej realizuje cele polityki gospodarczej i społecznej dla dobra obywateli, które to systemy opierają się na następujących najlepszych zasadach i praktykach:

a) rząd publikuje średnioterminowe ramy budżetowe dotyczące sektora instytucji rządowych i samorządowych, oparte na wiarygodnych prognozach i obejmujące minimalny okres trzech lat, a wszystkie instytucje budżetowe funkcjonują w obrębie tych ram budżetowych;

b) budżet ustalany jest zgodnie z krajowymi ramami prawnymi i obejmuje kompleksowe środki na wydatki, które są zgodne ze średnioterminowymi ramami budżetowymi i których przeznaczenie jest przestrzegane;

c) centralna władza budżetowa lub uprawniona władza skarbowa kontroluje na szczeblu centralnym wypłatę środków finansowych z jednego rachunku Skarbu Państwa i zapewnia środki gotówkowe.

d) istnieje jasna strategia zarządzania długiem i jest ona wdrażana w sposób zapewniający przestrzeganie ogólnego celu kraju w zakresie długu i utrzymywanie pod kontrolą kosztów obsługi długu;

e) zapewnione są przejrzystość budżetu i jego kontrola;

f) w ramach operacyjnych kontroli wewnętrznej określone są zakresy odpowiedzialności i uprawnień, a ramy te wdrażają instytucje budżetowe zgodnie z ogólną polityką kontroli wewnętrznej;

g) ramy operacyjne audytu wewnętrznego odzwierciedlają normy międzynarodowe i są konsekwentnie stosowane przez instytucje rządowe;

h) przepisy dotyczące udzielania zamówień publicznych są zgodne z uznanymi na szczeblu międzynarodowym zasadami gospodarności, skuteczności, przejrzystości, otwartości i rozliczalności i istnieje na szczeblu centralnym zdolność instytucjonalna i administracyjna na potrzeby skutecznego i wydajnego rozwijania, wdrażania i monitorowania polityki zamówień publicznych;

i) system środków zaradczych jest zgodny z mającymi zastosowanie umowami i przepisami międzynarodowymi, z uznanymi na szczeblu międzynarodowym dobrymi praktykami w zakresie niezależności, uczciwości i przejrzystości, i zapewnia szybką i kompetentną obsługę skarg i sankcji;

j) działalność związana z udzielaniem zamówień publicznych jest zgodna z podstawowymi zasadami równego traktowania, niedyskryminacji, proporcjonalności i przejrzystości i zapewnia najbardziej wydajne wykorzystanie funduszy publicznych, a instytucje zamawiające dysponują odpowiednimi zdolnościami i stosują nowoczesne techniki udzielania zamówień publicznych;

k) niezależność, mandat i organizacja najwyższego organu kontroli są ustanowione i chronione przez ramy konstytucyjne i prawne oraz są przestrzegane w praktyce;

l) najwyższy organ kontroli stosuje normy w sposób neutralny i obiektywny w celu zapewnienia wysokiej jakości kontroli wywierających pozytywny wpływ na sprawowanie rządów i funkcjonowanie sektora publicznego.

ARTYKUŁ 251

Współpraca w dziedzinie opodatkowania

Strony uznają i wdrażają zasady dobrego zarządzania w dziedzinie opodatkowania, w tym międzynarodowe standardy dotyczące przejrzystości i wymiany informacji, uczciwego opodatkowania, oraz minimalne standardy przeciwdziałania erozji bazy podatkowej i przenoszeniu zysków („BEPS"). Strony propagują dobre zarządzanie w kwestiach podatkowych, usprawniają współpracę międzynarodową w kwestiach podatkowych i ułatwiają pobór legalnych dochodów podatkowych.

ARTYKUŁ 252

Współpraca w dziedzinie statystyki

1. Strony propagują harmonizację metod i praktyk statystycznych, w tym gromadzenia i rozpowszechniania danych statystycznych przez zrównoważony, skuteczny i zawodowo niezależny krajowy system statystyczny.

2. Współpraca w dziedzinie statystyki skupia się na wymianie wiedzy i wspiera dobre praktyki i poszanowanie Podstawowych zasad statystyki oficjalnej przyjętych na mocy rezolucji Zgromadzenia Ogólnego ONZ 68/261 z dnia 29 stycznia 2014 r. oraz, w stosownych przypadkach, zmienionego Europejskiego kodeksu praktyk statystycznych, przyjętego przez Komitet ds. Europejskiego Systemu Statystycznego w dniu 16 listopada 2017 r., wraz ze wszelkimi późniejszymi zmianami.

3. Strony wymieniają się najlepszymi praktykami w dziedzinie szkolenia i budowania zdolności we wszystkich obszarach statystyki.

ARTYKUŁ 253

Ogólne cele współpracy w dziedzinie energii

1. Strony współpracują w kwestiach energetycznych, mając na celu promowanie wykorzystywania odnawialnych źródeł energii, efektywności energetycznej i bezpieczeństwa energetycznego.

2. Współpraca opiera się na kompleksowym partnerstwie i uwzględnia wspólny interes, wzajemność, przejrzystość i przewidywalność zgodnie z zasadami gospodarki rynkowej i Traktatu karty energetycznej, podpisanego w Lizbonie dnia 17 grudnia 1994 r.

3. Współpraca ma również na celu promowanie regionalnej współpracy w dziedzinie energii ze szczególnym uwzględnieniem wzajemnej integracji państw Azji Środkowej oraz ich integracji z międzynarodowymi rynkami i korytarzami transportowymi.

ARTYKUŁ 254

Współpraca w sektorze energetycznym

Współpraca w sektorze energetycznym obejmuje między innymi następujące obszary:

a) zwiększenie wykorzystania odnawialnych źródeł energii, poprawa efektywności energetycznej i bezpieczeństwa energetycznego w szczególności niezawodności, bezpieczeństwa i zrównoważonego charakteru dostaw energii, dzięki propagowaniu regionalnej współpracy w dziedzinie energii, w tym ustanowieniu regionalnych rynków energii i ułatwianiu handlu energią i wymiany energii wewnątrz regionu i między regionami;

b) wdrażanie strategii i polityki energetycznej, omawianie perspektyw i scenariuszy, w tym międzynarodowych warunków rynkowych dla produktów energetycznych, a także doskonalenie systemu statystycznego w sektorze energetycznym;

c) tworzenie atrakcyjnego i stabilnego klimatu inwestycyjnego i wspieranie wzajemnych inwestycji w obszarze energii na niedyskryminacyjnych i przejrzystych zasadach;

d) kontakty z Europejskim Bankiem Inwestycyjnym, Europejskim Bankiem Odbudowy i Rozwoju oraz innymi właściwymi międzynarodowymi instytucjami finansowymi i instrumentami w dziedzinie energii;

e) wymiany naukowe i techniczne sprzyjające rozwojowi technologii energetycznych, ze szczególnym uwzględnieniem technologii energooszczędnych i ekologicznych; oraz

f) współpraca w ramach wielostronnych forów energetycznych, inicjatyw i instytucji;

g) wymiana wiedzy i doświadczenia, a także transfer technologii w zakresie innowacji, w tym w dziedzinach zarządzania i technologii energetycznych.

ARTYKUŁ 255

Odnawialne źródła energii

Współpraca prowadzona jest między innymi poprzez:

a) rozwój odnawialnych źródeł energii w sposób solidny pod względem gospodarczym i ekologicznym, w tym współpracę dotyczącą kwestii regulacyjnych, certyfikacji, normalizacji, a także rozwoju technologicznego;

b) ułatwianie wymiany i współpracy naukowej między instytucjami, laboratoriami i podmiotami sektora prywatnego Unii Europejskiej i Republiki Kirgiskiej, w tym poprzez wspólne programy, celem wdrożenia najlepszych praktyk na rzecz budowania energii przyszłości i zielonej gospodarki;

c) prowadzenie wspólnych seminariów, konferencji i szkoleń oraz wymiana informacji i otwartych danych statystycznych, a także informacji o rozwoju odnawialnych źródeł energii.

ARTYKUŁ 256

Efektywność energetyczna i oszczędność energii

Współpraca w zakresie propagowania efektywności energetycznej i oszczędności energii, w tym w sektorze węglowym, przy spalaniu gazu w pochodniach (i wykorzystania związanego z tym gazu), w budynkach, urządzeniach i transporcie, prowadzona jest między innymi w drodze:

a) wymiany informacji na temat polityki dotyczącej efektywności energetycznej oraz ram prawnych i regulacyjnych, a także planów działania;

b) ułatwiania wymiany doświadczeń i wiedzy fachowej w obszarze efektywności energetycznej i oszczędności energii;

c) inicjowania i wdrażania projektów, w tym projektów demonstracyjnych, na rzecz wprowadzania innowacyjnych technologii i rozwiązań w dziedzinie efektywności energetycznej i oszczędności energii;

d) programów szkoleniowych i kursów szkoleniowych w dziedzinie efektywności energetycznej na potrzeby osiągnięcia celów niniejszej Umowy.

ARTYKUŁ 257

Ogólne cele współpracy w dziedzinie transportu

Strony prowadzą współpracę w dziedzinie transportu, której cele są następujące:

a) propagowanie komplementarności między sektorami transportu obu Stron;

b) wzmacnianie zrównoważonej łączności regionalnej i międzynarodowej ich sieci transportowych;

c) propagowanie efektywnego i bezpiecznego funkcjonowania transportu i systemów transportu;

d) rozwój systemów zrównoważonego transportu z uwzględnieniem ich aspektów społecznych i środowiskowych, w szczególności w odniesieniu do zmiany klimatu.

ARTYKUŁ 258

Współpraca w dziedzinie transportu

Współpraca w dziedzinie transportu obejmuje między innymi:

a) wymianę najlepszych praktyk dotyczących polityki transportowej;

b) poprawę przepływu pasażerów i towarów, zwiększenie płynności przepływów transportowych poprzez likwidację przeszkód administracyjnych, technicznych i innych oraz dążenie do ściślejszej integracji rynkowej;

c) poprawę infrastruktury transportowej i propagowanie interoperacyjności wzdłuż korytarzy transportowych;

d) wymianę informacji i prowadzenie wspólnych działań na szczeblu regionalnym i międzynarodowym oraz wdrażanie mających zastosowanie umów i konwencji międzynarodowych;

e) zwiększenie bezpieczeństwa transportu i ochrony środowiska;

f) wymianę doświadczeń dotyczących zielonych technologii dla systemów transportu, obejmującą również wprowadzanie transportu ekologicznego;

g) współdziałanie w obszarze transportu lotniczego.

ARTYKUŁ 259

Ogólne cele współpracy w dziedzinie środowiska

Strony rozwijają i wzmacniają współpracę w kwestiach dotyczących środowiska, przyczyniając się w ten sposób do zrównoważonego rozwoju i dobrych rządów w zakresie ochrony środowiska i zmniejszenia ryzyka związanego z klęskami żywiołowymi.

ARTYKUŁ 260

Współpraca w dziedzinie ochrony środowiska

1. Współpraca w dziedzinie ochrony środowiska ma na celu zachowanie, ochronę, poprawę i przywracanie jakości środowiska, ochronę zdrowia ludzi, zrównoważone korzystanie z zasobów naturalnych oraz propagowanie środków na poziomie międzynarodowym służących rozwiązywaniu regionalnych i globalnych problemów dotyczących środowiska, między innymi w następujących dziedzinach:

a) zarządzanie środowiskiem i kwestie horyzontalne, w tym planowanie strategiczne, ocena oddziaływania na środowisko i strategiczna ocena oddziaływania na środowisko, kształcenie i szkolenie, system monitorowania i informacji o środowisku, kontrole i egzekwowanie przepisów, odpowiedzialność za szkody w środowisku, zwalczanie przestępstw przeciwko środowisku, publiczny dostęp do informacji o środowisku, procesy decyzyjne oraz skuteczne procedury kontroli administracyjnej i sądowej;

b) jakość powietrza;

c) jakość wody i zarządzanie zasobami wodnymi, w tym udoskonalenie systemu monitorowania zanieczyszczenia wody;

d) gospodarowanie zasobami i odpadami, w tym odpadami niebezpiecznymi;

e) zasobooszczędność, gospodarka zielona i gospodarka o obiegu zamkniętym;

f) ochrona przyrody, w tym leśnictwo i zachowanie różnorodności biologicznej;

g) zanieczyszczenia przemysłowe i zagrożenia przemysłowe;

h) zarządzanie chemikaliami;

i) ograniczanie ryzyka związanego z klęskami żywiołowymi.

2. Współpraca ma na celu również uwzględnianie kwestii środowiska w obszarach polityki sektorowej niezwiązanych z polityką ochrony środowiska, aby przyczynić się do wdrażania Agendy 2030.

ARTYKUŁ 261

Uwzględnianie kwestii środowiska w innych sektorach

Strony dzielą się doświadczeniem w zakresie propagowania uwzględniania kwestii środowiska w innych sektorach, między innymi wymieniając się najlepszymi praktykami, rozwijając wiedzę i kompetencje, prowadząc edukację ekologiczną i zwiększając świadomość w obszarach, o których mowa w niniejszym rozdziale.

ARTYKUŁ 262

Współpraca w zakresie ochrony środowiska na szczeblu regionalnym i międzynarodowym

Strony wymieniają się informacjami i wiedzą specjalistyczną oraz intensyfikują współpracę w zakresie ochrony środowiska na szczeblu regionalnym i międzynarodowym oraz w odniesieniu do wdrażania wielostronnych umów środowiskowych ratyfikowanych przez Strony.

ARTYKUŁ 263

Ogólne cele współpracy w dziedzinie zmiany klimatu

Strony rozwijają i wzmacniają współpracę na rzecz przeciwdziałania zmianie klimatu i przystosowania się do niej. Współpraca prowadzona jest z uwzględnieniem interesów Stron na zasadach równości i wzajemnej korzyści, jak również wzajemnych zależności między dwustronnymi i wielostronnymi zobowiązaniami w tym obszarze.

ARTYKUŁ 264

Środki wprowadzane na poziomie wewnętrznym, regionalnym i międzynarodowym

Współpraca ma na celu propagowanie wprowadzania środków na poziomie wewnętrznym, regionalnym i międzynarodowym, w tym w odniesieniu do:

a) łagodzenia zmiany klimatu;

b) przystosowania się do zmiany klimatu;

c) mechanizmów rynkowych i nierynkowych służących przeciwdziałaniu zmianie klimatu;

d) propagowania nowych, innowacyjnych, bezpiecznych i trwałych technologii niskoemisyjnych i adaptacyjnych;

e) wdrażania porozumienia paryskiego w sprawie zmian klimatu po jego ratyfikowaniu przez Strony;

f) uwzględniania kwestii klimatu w polityce ogólnej i sektorowej;

g) podnoszenia świadomości, kształcenia i szkolenia.

ARTYKUŁ 265

Współpraca w zakresie zmiany klimatu

1. Strony między innymi:

a) wymieniają się informacjami i wiedzą specjalistyczną;

b) prowadzą wspólne działania badawcze oraz wymianę informacji dotyczących czystszych i racjonalnych ekologicznie technologii;

c) prowadzą wspólne działania na poziomie regionalnym i międzynarodowym, w tym w odniesieniu do wielostronnych umów środowiskowych ratyfikowanych przez Strony, takich jak Ramowa konwencja Narodów Zjednoczonych w sprawie zmian klimatu sporządzona w Nowym Jorku dnia 9 maja 1992 r. i porozumienie paryskie w sprawie zmian klimatu.

2. Współpraca w zakresie zmiany klimatu obejmuje między innymi:

a) środki zwiększające zdolność do podejmowania skutecznych działań w dziedzinie klimatu;

b) wdrażanie strategii w dziedzinie klimatu i planu działania na rzecz długoterminowego łagodzenia skutków zmiany klimatu i przystosowania się do niej, obejmujących również redukcję emisji gazów cieplarnianych;

c) opracowanie ocen wrażliwości i działań adaptacyjnych;

d) środki wspierające transfer technologii;

e) środki związane z substancjami zubożającymi warstwę ozonową i gazami fluorowanymi.

3. Strony wspierają współpracę regionalną w zakresie zmiany klimatu.

ARTYKUŁ 266

Ogólne cele współpracy w dziedzinie polityki w zakresie przemysłu i przedsiębiorstw

Strony dążą do rozwijania i wzmacniania współpracy w dziedzinie polityki w zakresie przemysłu i przedsiębiorstw, poprawiając tym samym otoczenie biznesu dla wszystkich podmiotów gospodarczych, ze szczególnym uwzględnieniem małych i średnich przedsiębiorstw (zwanych dalej „MŚP").

ARTYKUŁ 267

Współpraca w dziedzinie polityki w zakresie przemysłu i przedsiębiorstw

Współpraca w dziedzinie polityki w zakresie przemysłu i przedsiębiorstw obejmuje między innymi:

a) wymianę informacji i najlepszych praktyk na rzecz wspierania przedsiębiorczości i polityki rozwoju MŚP;

b) wymianę informacji i najlepszych praktyk dotyczących wydajności i efektywnego użytkowania zasobów, w tym dotyczących zmniejszenia zużycia energii i czystszych technologii produkcji;

c) wymianę informacji i najlepszych praktyk na rzecz zwiększania roli biznesu i przemysłu w dziedzinie zrównoważonego rozwoju i poszanowania praw człowieka;

d) publiczne środki wspierające sektory przemysłu w oparciu o wymogi WTO i inne przepisy międzynarodowe, mające zastosowanie do Stron;

e) stymulowanie rozwoju polityki innowacyjności poprzez wymianę informacji i najlepszych praktyk w zakresie komercyjnego wykorzystywania wyników prac badawczo-rozwojowych (co obejmuje instrumenty wsparcia dla nowo tworzonych przedsiębiorstw technologicznych), rozwoju klastrów i dostępu do finansowania;

f) propagowanie inicjatyw biznesowych i współpracy przemysłowej między przedsiębiorstwami Unii Europejskiej i Republiki Kirgiskiej;

g) propagowanie środowiska przyjaznego dla biznesu, mając na uwadze zwiększenie potencjału wzrostu oraz możliwości handlowych i inwestycyjnych.

ARTYKUŁ 268

Ogólne cele współpracy w dziedzinie prawa spółek

Strony uznają znaczenie istnienia skutecznego zbioru przepisów i praktyk w obszarze prawa spółek i ładu korporacyjnego, a także w dziedzinach rachunkowości i audytu dla w pełni funkcjonującej gospodarki rynkowej o przewidywanym i przejrzystym otoczeniu biznesu; podkreślają także znaczenie wspierania zbieżności przepisów w tych dziedzinach.

ARTYKUŁ 269

Współpraca w dziedzinie prawa spółek

Strony współpracują w następujących obszarach:

a) wymiana najlepszych praktyk w zakresie promowania dostępności i dostępu do informacji dotyczących organizacji i reprezentacji zarejestrowanych przedsiębiorstw w sposób przejrzysty i łatwo dostępny;

b) dalsze rozwijanie polityki ładu korporacyjnego w zgodzie z międzynarodowymi standardami, zwłaszcza standardami OECD;

c) dalsze wdrażanie i spójne stosowanie międzynarodowych standardów sprawozdawczości finansowej opracowywanych przez Radę Międzynarodowych Standardów Rachunkowości na potrzeby skonsolidowanych sprawozdań finansowych spółek giełdowych;

d) zbliżenie zasad rachunkowości i sprawozdawczości finansowej, w tym w odniesieniu do MŚP;

e) wymiana doświadczeń i najlepszych praktyk dotyczących regulacji i nadzoru działalności w dziedzinie audytu i rachunkowości;

f) stosowanie międzynarodowych standardów rewizji finansowej oraz kodeksu etycznego Międzynarodowej Federacji Księgowych w celu podniesienia poziomu profesjonalizmu audytorów w drodze przestrzegania standardów i norm etycznych przez organizacje zawodowe, organizacje zajmujące się audytem oraz audytorów.

ARTYKUŁ 270

Ogólne cele współpracy w dziedzinie usług finansowych i rynków

1. Strony zgadzają się co do wagi skutecznego ustawodawstwa i praktyk oraz współpracują w dziedzinie usług i rynków finansowych celem:

a) poprawy regulacji w zakresie usług i rynków finansowych;

b) zapewnienia skutecznej i odpowiedniej ochrony inwestorów i konsumentów korzystających z usług finansowych;

c) przyczynienia się do zapewnienia stabilności i integralności rynków finansowych;

d) propagowania współpracy między różnymi podmiotami działającymi na rynkach finansowych, w tym organami regulacji i nadzoru;

e) propagowania niezależnego i skutecznego nadzoru.

2. Strony propagują dążenie do zbieżności przepisów z normami międzynarodowymi w zakresie solidnych rynków finansowych.

ARTYKUŁ 271

Ogólne cele współpracy w dziedzinie gospodarki cyfrowej i społeczeństwa cyfrowego

Strony propagują współpracę w zakresie rozwoju gospodarki cyfrowej i społeczeństwa cyfrowego, w tym w zakresie powiązanej z nimi infrastruktury i zarządzania, przynoszącą korzyści obywatelom i przedsiębiorstwom dzięki powszechnej dostępności technologii informacyjno-komunikacyjnych (zwanych dalej „ICT") oraz dzięki lepszej jakości e-usług w przystępnych cenach, w szczególności w obszarach handlu, zdrowia i kształcenia, a także sprawowania rządów i ogólnej administracji. Współpraca ta ma na celu wspieranie rozwoju konkurencji na rynkach ICT oraz otwartości tych rynków i zachęcanie do podejmowania inwestycji w tym sektorze.

ARTYKUŁ 272

Współpraca w dziedzinie gospodarki cyfrowej i społeczeństwa cyfrowego

Współpraca w dziedzinie gospodarki cyfrowej i społeczeństwa cyfrowego obejmuje między innymi:

a) wymianę informacji i najlepszych praktyk w zakresie wdrażania krajowych strategii cyfrowych, w tym między innymi inicjatyw mających na celu propagowanie dostępu szerokopasmowego, poprawę przepisów dotyczących transgranicznego przekazywania danych i bezpieczeństwa sieci i rozwój elektronicznych usług publicznych (administracja elektroniczna);

b) wymianę informacji, najlepszych praktyk i doświadczeń, aby wspierać tworzenie wszechstronnych ram regulacyjnych dla łączności elektronicznej, obejmujących również rolę krajowego niezależnego organu regulacyjnego, przyczynianie się do lepszego wykorzystania dostępnych zasobów widma i propagowanie interoperacyjności infrastruktury łączności elektronicznej w Unii Europejskiej i Republice Kirgiskiej.

ARTYKUŁ 273

Współpraca między organami regulacyjnymi w dziedzinie technologii informacyjno-komunikacyjnych

Strony wspierają odpowiednio współpracę między organami regulacyjnymi Unii Europejskiej a uprawnionym organem państwowym Republiki Kirgiskiej w dziedzinie technologii informacyjno-komunikacyjnych, w tym łączności elektronicznej.

ARTYKUŁ 274

Ogólne cele współpracy w dziedzinie turystyki

Strony współpracują w dziedzinie turystyki w celu utrwalenia rozwoju konkurencyjnej i zrównoważonej branży turystycznej jako sektora przyczyniającego się do wzrostu gospodarczego, wzrostu potencjału, zatrudnienia oraz ruchu turystycznego.

ARTYKUŁ 275

Zasady współpracy w dziedzinie zrównoważonej turystyki

Współpraca w dziedzinie zrównoważonej turystyki opiera się na następujących zasadach:

a) poszanowanie integralności i interesu społeczności lokalnych, szczególnie na obszarach wiejskich;

b) znaczenie zachowania dziedzictwa kulturowego, historycznego i naturalnego; oraz

c) pozytywne powiązanie turystyki z ochroną środowiska.

ARTYKUŁ 276

Współpraca w dziedzinie turystyki

Współpraca w dziedzinie turystyki obejmuje między innymi:

a) wymianę informacji i statystyk na temat turystyki, innowacyjnych technologii, praktyk biznesowych i nowych wymagań rynku;

b) propagowanie zrównoważonych i odpowiedzialnych modeli rozwoju turystyki i wymianę najlepszych praktyk, doświadczeń i wiedzy fachowej;

c) wymianę informacji i najlepszych praktyk w zakresie szkolenia i rozwijania umiejętności w branży turystycznej;

d) wspieranie intensyfikacji kontaktów między zainteresowanymi podmiotami prywatnymi, publicznymi i wspólnotowymi z państw członkowskich Unii Europejskiej a Republiką Kirgiską.

ARTYKUŁ 277

Ogólne cele współpracy w dziedzinie rolnictwa i rozwoju obszarów wiejskich

Współpraca Stron w dziedzinie rolnictwa i rozwoju obszarów wiejskich obejmuje między innymi:

a) sprzyjanie wzajemnemu zrozumieniu polityki rozwoju rolnictwa i obszarów wiejskich;

b) wymianę najlepszych praktyk dotyczących zwiększania zdolności administracyjnych na poziomie centralnym i lokalnym w zakresie planowania, oceny i wdrażania polityki rozwoju rolnictwa i obszarów wiejskich;

c) propagowanie modernizacji i zrównoważonego rozwoju produkcji rolnej;

d) dzielenie się wiedzą i najlepszymi praktykami w zakresie polityki rozwoju obszarów wiejskich w celu propagowania dobrobytu ekonomicznego społeczności wiejskich;

e) poprawę konkurencyjności sektora rolnego, obejmującą między innymi rozwój spółdzielni rolniczych, oraz efektywności i przejrzystości rynków;

f) wymianę doświadczeń w zakresie wdrażania polityk jakości, obejmującą między innymi oznaczenia geograficzne, oraz mechanizmy kontroli, bezpieczeństwo żywności i rozwój rolnictwa ekologicznego;

g) promowanie upowszechniania wiedzy oraz świadczenia usług oświatowych wśród podmiotów sektora rolnictwa;

h) wymianę doświadczeń w zakresie zrównoważonego rozwoju agrobiznesu oraz przetwórstwa i dystrybucji produktów rolnych;

i) propagowanie współpracy w ramach projektów dotyczących inwestycji i innowacji w przemyśle rolnym, w szczególności w obszarze rozwoju hodowli zwierząt gospodarskich i upraw.

ARTYKUŁ 278

Współpraca w dziedzinie rozwoju rolnictwa i obszarów wiejskich

Strony współpracują na rzecz promowania rozwoju rolnictwa i obszarów wiejskich, w szczególności poprzez wymianę wiedzy i najlepszych praktyk oraz stopniowe doprowadzanie do ujednolicenia polityk i prawodawstwa w obszarach będących przedmiotem zainteresowania Stron.

ARTYKUŁ 279

Ogólne cele współpracy w dziedzinach górnictwa i surowców naturalnych

Strony rozwijają i wzmacniają współpracę w obszarze przemysłu wydobywczego i produkcji surowców w celu promowania wzajemnego zrozumienia, poprawy otoczenia biznesu, wymiany informacji i współpracy w kwestiach niedotyczących energetyki, odnoszących się w szczególności do wydobycia rud metali i minerałów przemysłowych.

ARTYKUŁ 280

Współpraca w dziedzinie górnictwa i surowców naturalnych

Współpraca w dziedzinie górnictwa i surowców naturalnych obejmuje między innymi:

a) wymianę informacji na temat rozwoju sektora wydobywczego i sektora surowców każdej ze Stron;

b) wymianę informacji na temat kwestii dotyczących handlu surowcami, w celu wspierania dwustronnej wymiany;

c) wymianę informacji i najlepszych praktyk w odniesieniu do zrównoważonego rozwoju przemysłu wydobywczego, w tym dotyczących stosowania czystych technologii w procesach górniczych;

d) wymianę informacji i najlepszych praktyk w odniesieniu do zdrowia i bezpieczeństwa w przemyśle wydobywczym;

e) wymianę informacji i najlepszych praktyk w odniesieniu do budowania zdolności i szkolenia w sektorze wydobywczym;

f) rozwój wspólnych inicjatyw naukowych i technologicznych.

ARTYKUŁ 281

Dziedziny współpracy w zakresie badań naukowych i innowacji

Strony promują współpracę:

a) we wszystkich obszarach cywilnych badań naukowych i rozwoju technologicznego na zasadach wzajemnej korzyści oraz przy zapewnieniu odpowiedniej i skutecznej ochrony praw własności intelektualnej oraz

b) na rzecz wspierania innowacji.

ARTYKUŁ 282

Współpraca w dziedzinie badań naukowych i innowacji

Współpraca w dziedzinie badań naukowych i innowacji obejmuje między innymi:

a) dialog merytoryczny i wymianę informacji z zakresu nauki i technologii;

b) wymianę informacji i najlepszych praktyk w zakresie innowacji i komercyjnego wykorzystywania wyników prac badawczo-rozwojowych, co obejmuje instrumenty wsparcia dla nowych przedsiębiorstw technologicznych, rozwoju klastrów i dostępu do finansowania;

c) ułatwianie dostępu do odpowiednich programów Stron w zakresie badań naukowych i innowacji;

d) zwiększenie zdolności badawczych jednostek badawczych w Republice Kirgiskiej i ułatwienie ich udziału w programie ramowym w zakresie badań naukowych i innowacji Unii Europejskiej oraz w innych ewentualnych inicjatywach finansowych przez Unię Europejską;

e) rozwój i wspieranie wspólnych projektów w zakresie badań naukowych i innowacji;

f) wspieranie komercyjnego wykorzystywania wyników wspólnych projektów w zakresie badań naukowych i innowacji;

g) ułatwienie dostępu nowych technologii do rynków krajowych Stron;

h) organizowanie działań szkoleniowych i programy mobilności dla naukowców, badaczy i innych pracowników zaangażowanych w badania naukowe i innowacje w obu Stronach;

i) ułatwianie, w ramach mającego zastosowanie prawodawstwa, swobodnego przepływu badaczy uczestniczących w działaniach objętych niniejszą Umową oraz transgranicznego przemieszczania towarów przeznaczonych do stosowania w ramach tych działań;

j) inne formy współpracy w ramach badań naukowych i innowacji, w tym poprzez podejścia i inicjatywy regionalne, na podstawie obopólnego porozumienia.

ARTYKUŁ 283

Synergia z innymi działaniami

W ramach współpracy określonej w art. 282 należy dążyć do synergii z działaniami finansowanymi przez Międzynarodowe Centrum Nauki i Techniki oraz innymi działaniami realizowanymi w ramach współpracy finansowej między Unią Europejską a Republiką Kirgiską uregulowanej w art. 304.

TYTUŁ VI

INNE OBSZARY WSPÓŁPRACY

ARTYKUŁ 284

Współpraca w dziedzinie ochrony konsumentów

Strony uznają znaczenie zapewnienia wysokiego poziomu ochrony konsumentów i aby osiągnąć ten cel, podejmują działania w zakresie polityki konsumenckiej. Strony uzgadniają, że współpraca w tej dziedzinie obejmuje w miarę możliwości:

a) wymianę informacji na temat ram ochrony konsumentów każdej ze Stron, w tym na temat praw ochrony konsumentów, bezpieczeństwa produktów konsumenckich, dochodzenia roszczeń przez konsumentów, egzekwowania i wdrażania przepisów dotyczących konsumentów oraz świadomości konsumentów;

b) stymulowanie rozwoju niezależnych organizacji konsumenckich oraz kontaktów między przedstawicielami konsumentów.

ARTYKUŁ 285

Ogólne cele współpracy w dziedzinie zatrudnienia, polityki społecznej i równości szans

1. Strony, uwzględniając Agendę 2030 oraz zawarty w niej cel zrównoważonego rozwoju nr 8: promowanie stabilnego, zrównoważonego i inkluzywnego wzrostu gospodarczego, pełnego i produktywnego zatrudnienia oraz godnej pracy dla wszystkich ludzi, uznają, że pełne i produktywne zatrudnienie i godna praca dla wszystkich są kluczowymi elementami zrównoważonego rozwoju.

2. Strony wzmacniają dialog i współpracę w zakresie wspierania programu godnej pracy MOP, polityki zatrudnienia, warunków życia i pracy, bezpieczeństwa i higieny pracy, dialogu społecznego, ochrony socjalnej, włączenia społecznego, równości płci i przeciwdziałania dyskryminacji, przyczyniając się w ten sposób do tworzenia większej liczby lepszych miejsc pracy, zmniejszenia ubóstwa, zwiększenia spójności społecznej, zrównoważonego rozwoju i lepszej jakości życia.

3. Strony dążą do wzmocnienia współpracy w kwestiach godnej pracy, zatrudnienia i polityki społecznej na wszystkich odpowiednich forach i we wszystkich odpowiednich organizacjach.

ARTYKUŁ 286

Konwencje MOP i zaangażowanie zainteresowanych podmiotów

1. Strony potwierdzają swoje zobowiązanie do wdrażania mających zastosowanie konwencji MOP, które ratyfikowały, oraz do propagowania dalszych ratyfikacji.

2. Strony zachęcają wszystkie odpowiednie zainteresowane podmioty, w szczególności partnerów społecznych, do zaangażowania się w rozwój ich polityk społecznych oraz współpracy między Unią Europejską a Republiką Kirgiską na podstawie niniejszej Umowy zgodnie z Deklaracją MOP dotyczącą podstawowych zasad i praw w pracy z 1998 r. oraz z Deklaracją MOP dotyczącą sprawiedliwości społecznej na rzecz uczciwej globalizacji z 2008 r.

ARTYKUŁ 287

Współpraca w dziedzinie zatrudnienia, polityki społecznej i równych szans

Współpraca w dziedzinie zatrudnienia, polityki społecznej i równych szans w oparciu o wymianę informacji i najlepszych praktyk obejmuje między innymi:

a) ograniczanie ubóstwa i zwiększenie spójności społecznej; rynki pracy sprzyjające włączeniu społecznemu i integrację osób wymagających szczególnego traktowania;

b) propagowanie większej liczby lepszych miejsc pracy zapewniających godne warunki pracy, w szczególności w celu ograniczenia gospodarki nieformalnej i zatrudnienia nieformalnego oraz poprawy warunków życia;

c) poprawę warunków pracy, w szczególności ochronę i egzekwowanie praw pracowniczych i poprawę poziomu ochrony bezpieczeństwa i higieny pracy;

d) wzmacnianie równouprawnienia płci poprzez udział kobiet w życiu społecznym i gospodarczym oraz zapewnienie równych szans mężczyzn i kobiet w obszarze zatrudnienia, kształcenia, szkolenia, gospodarki, społeczeństwa i podejmowania decyzji;

e) eliminowanie wszelkich form dyskryminacji w obszarach zatrudnienia i kwestii społecznych zgodnie z obowiązkami każdej ze Stron na podstawie norm i konwencji międzynarodowych;

f) podniesienie poziomu ochrony socjalnej dla wszystkich oraz unowocześnienie systemów ochrony socjalnej pod względem ich jakości, adekwatności, dostępności i stabilności finansowania;

g) zwiększenie udziału partnerów społecznych oraz wspieranie dialogu społecznego, w tym poprzez zwiększenie zdolności partnerów społecznych.

ARTYKUŁ 288

Współpraca w zakresie odpowiedzialnego zarządzania łańcuchami dostaw

1. Strony uznają znaczenie odpowiedzialnego zarządzania łańcuchami dostaw poprzez odpowiedzialne prowadzenie działalności gospodarczej i praktyki w zakresie społecznej odpowiedzialności przedsiębiorstw oraz poprzez zapewnienie środowiska sprzyjającego takim działaniom. Strony wspierają rozpowszechnianie i wykorzystywanie odpowiednich instrumentów międzynarodowych, takich jak Wytyczne OECD dla przedsiębiorstw wielonarodowych, przyjęte dnia 21 czerwca 1976 r. jako część Deklaracji w sprawie inwestycji międzynarodowych oraz przedsiębiorstw wielonarodowych, Trójstronna Deklaracja Zasad Dotyczących Przedsiębiorstw Wielonarodowych i Polityki Społecznej MOP, przyjęta w Genewie dnia 16 listopada 1977 r., inicjatywa ONZ *Global Compact*, przyjęta w Nowym Jorku dnia 26 lipca 2000 r., oraz Wytyczne ONZ dotyczące biznesu i praw człowieka, zatwierdzone przez Radę Praw Człowieka ONZ na mocy rezolucji 17/4 z dnia 16 czerwca 2011 r.

2. Strony wymieniają się informacjami i najlepszymi praktykami oraz współpracują ze sobą w razie potrzeby na szczeblu regionalnym oraz na forach międzynarodowych w kwestiach objętych niniejszym artykułem.

ARTYKUŁ 289

Ogólne cele współpracy w dziedzinie zdrowia

Strony rozwijają współpracę w dziedzinie zdrowia publicznego, mając na uwadze podniesienie poziomu ochrona zdrowia ludzkiego i zmniejszenie nierówności w zakresie zdrowia zgodnie ze wspólnymi wartościami i zasadami dotyczącymi zdrowia oraz jako niezbędny warunek zrównoważonego rozwoju i wzrostu gospodarczego.

ARTYKUŁ 290

Współpraca w dziedzinie zdrowia

Współpraca w dziedzinie zdrowia odnosi się do zapobiegania chorobom zakaźnym i niezakaźnym oraz ich zwalczania, w tym w drodze wymiany informacji dotyczących zdrowia, propagowania podejścia uwzględniającego zdrowie we wszystkich dziedzinach polityki, współpracy z organizacjami międzynarodowymi, a zwłaszcza Światową Organizacją Zdrowia (zwaną dalej „WHO"), a także propagowania wdrażania międzynarodowych umów w dziedzinie zdrowia, takich jak Ramowa konwencja Światowej Organizacji Zdrowia o ograniczeniu użycia tytoniu, sporządzona w Genewie dnia 21 maja 2003 r., oraz Międzynarodowe przepisy zdrowotne, przyjęte przez Światowe Zgromadzenie Zdrowia WHO dnia 23 maja 2005 r.

ARTYKUŁ 291

Ogólne cele współpracy w dziedzinie kształcenia i szkolenia

1. Strony współpracują w dziedzinie kształcenia i szkolenia z myślą o zbliżaniu systemów kształcenia i szkolenia w Republice Kirgiskiej do systemów w Unii Europejskiej. Strony współpracują na rzecz promowania uczenia się przez całe życie i wspierają współpracę i przejrzystość na wszystkich poziomach kształcenia i szkolenia.

2. Celem współpracy między Stronami w dziedzinie kształcenia i szkolenia jest wspieranie polityki edukacji w oparciu o Agendę 2030 i cel 4 zrównoważonego rozwoju: zapewnienie wszystkim edukacji wysokiej jakości oraz promowanie uczenia się przez całe życie.

ARTYKUŁ 292

Współpraca w dziedzinie kształcenia i szkolenia

Współpraca w dziedzinie kształcenia i szkolenia koncentruje się na:

a) propagowaniu uczenia się przez całe życie, które jest niezwykle istotne dla wzrostu i zatrudnienia i umożliwia obywatelom pełny udział w życiu społecznym;

b) modernizacji systemów kształcenia i szkolenia, w tym systemów szkolenia dla urzędników służby publicznej/cywilnej, oraz poprawie jakości, przydatności i dostępu na wszystkich szczeblach edukacji, od wczesnej edukacji i opieki nad dzieckiem do szkolnictwa wyższego;

c) propagowaniu ujednolicania i skoordynowanych reform w dziedzinie szkolnictwa wyższego;

d) wzmocnieniu międzynarodowej współpracy akademickiej, zwiększeniu uczestnictwa w programach współpracy Unii Europejskiej oraz zwiększeniu mobilności studentów, pracowników i naukowców;

e) dalszym rozwoju krajowych ram kwalifikacji w celu poprawy przejrzystości i uznawania kwalifikacji i kompetencji;

f) dalszym rozwijaniu kształcenia i szkolenia zawodowego, z uwzględnieniem najlepszych praktyk stosowanych w Unii Europejskiej.

ARTYKUŁ 293

Współpraca w dziedzinie polityki młodzieżowej

Współpraca w dziedzinie polityki młodzieżowej wspiera Agendę 2030 oraz wdrażanie zawartych w niej celów zrównoważonego rozwoju.

ARTYKUŁ 294

Cele współpracy w dziedzinie polityki młodzieżowej

Strony:

a) wzmacniają współpracę i kontakty w dziedzinach polityki dotyczącej młodzieży oraz kształcenia pozaformalnego dla młodzieży i młodych pracowników;

b) ułatwiają aktywny udział wszystkich młodych ludzi w społeczeństwie;

c) wspierają mobilność młodzieży i młodych pracowników, gdyż przyczynia się ona do wspierania dialogu międzykulturowego i zdobywania wiedzy, umiejętności i kompetencji poza systemami kształcenia formalnego, w tym poprzez wolontariat; oraz

d) propagują współpracę między organizacjami zrzeszającymi młodzież w celu wspierania społeczeństwa obywatelskiego.

ARTYKUŁ 295

Współpraca w dziedzinie kultury

1. Strony propagują współpracę kulturalną zgodnie z zasadami zawartymi w Konwencji w sprawie ochrony i promowania różnorodności form wyrazu kulturowego, przyjętej przez Organizację Narodów Zjednoczonych do spraw Oświaty, Nauki i Kultury (zwaną dalej „UNESCO") dnia 20 października 2005 r., aby wspierać dialog międzykulturowy, propagować różnorodność kulturową, wzajemne zrozumienie i znajomość ich odpowiednich kultur.

2. Strony podejmują odpowiednie działania na rzecz propagowania wymiany kulturalnej i sprzyjania wspólnym inicjatywom w różnych sferach kultury oraz wymieniają się najlepszymi praktykami w dziedzinie szkolenia i budowania zdolności artystów, a także specjalistów i organizacji zajmujących się kulturą.

3. Strony współpracują w ramach wielostronnych umów międzynarodowych i organizacji międzynarodowych, w tym UNESCO, w celu wspierania różnorodności kulturowej oraz zachowania i podkreślenia wartości dziedzictwa kulturowego i historycznego.

ARTYKUŁ 296

Współpraca w dziedzinie mediów i polityki audiowizualnej

1. Strony współpracują w dziedzinie mediów i polityki audiowizualnej, w szczególności w drodze wymiany informacji i najlepszych praktyk dotyczących polityki medialnej i audiowizualnej oraz szkoleń dla dziennikarzy i przedstawicieli innych mediów, kina oraz specjalistów z sektora audiowizualnego.

2. Strony współpracują na rzecz wzmocnienia niezależności i profesjonalizmu mediów w oparciu o normy określone w mających zastosowanie konwencjach międzynarodowych w tym, w stosownych przypadkach, normach UNESCO i Rady Europy.

3. Strony współpracują w dziedzinie polityki medialnej i audiowizualnej na forach międzynarodowych, takich jak UNESCO i WTO.

ARTYKUŁ 297

Współpraca w dziedzinie sportu i aktywności fizycznej

Strony współpracują w dziedzinie sportu i aktywności fizycznej w celu propagowania zdrowego trybu życia, dobrego zarządzania w zakresie zarówno społecznych, jak i edukacyjnych walorów tej dziedziny oraz w celu zwalczania zagrożeń dla sportu, takich jak doping, ustawianie wyników zawodów sportowych, rasizm i przemoc. Współpraca w dziedzinie sportu i aktywności fizycznej obejmuje wymianę informacji i najlepszych praktyk, wiedzy fachowej w zakresie sportu, zarządzania sportem i marketingu sportowego.

ARTYKUŁ 298

Współpraca w dziedzinie rozwoju regionalnego

Strony promują wzajemne zrozumienie i współpracę dwustronną w dziedzinie polityki rozwoju regionalnego, z uwzględnieniem metod opracowywania i wdrażania polityk regionalnych, wielopoziomowego sprawowania rządów oraz partnerstwa, ze szczególnym naciskiem na rozwój obszarów o niekorzystnych warunkach gospodarowania oraz współpracę terytorialną, mając ma celu poprawę warunków życia, propagowanie spójności gospodarczej, społecznej i terytorialnej oraz zwiększenie wymiany informacji i doświadczeń między organami władz krajowych, regionalnych i lokalnych, a także uczestnictwo podmiotów społeczno-gospodarczych i społeczeństwa obywatelskiego.

ARTYKUŁ 299

Polityka regionalna i współpraca transgraniczna

Strony wspierają i wzmacniają zaangażowanie organów władz lokalnych i regionalnych we współpracę w zakresie polityki regionalnej i współpracę transgraniczną w celu propagowania wzajemnego zrozumienia i wymiany informacji, rozwijania środków budowania zdolności, propagowania tworzenia odpowiednich struktur i ram legislacyjnych oraz umacniania transgranicznych sieci gospodarczych i biznesowych.

ARTYKUŁ 300

Współpraca transgraniczna w innych dziedzinach

Strony wspierają i stymulują rozwój współpracy transgranicznej w innych dziedzinach objętych niniejszą Umową, między innymi takich jak handel, transport, energia, środowisko, zmiana klimatu, sieci komunikacyjne, kultura, kształcenie, badania naukowe, turystyka i bezpieczeństwo granic.

ARTYKUŁ 301

Zrównoważona łączność

Strony propagują zrównoważoną łączność w regionie Azji Środkowej i nie tylko. W tym celu Strony współpracują w kwestiach będących przedmiotem wspólnego zainteresowania w celu wspierania strategii i inicjatyw dotyczących łączności, które mają zrównoważony charakter pod względem gospodarczym, podatkowym, środowiskowym i społecznymi w perspektywie długoterminowej oraz są zgodne z międzynarodowymi zasadami i regulacjami.

ARTYKUŁ 302

Współpraca w dziedzinie zbliżania prawodawstwa

1. Strony uważają, że ważnym aspektem wzmacniania związków między Republiką Kirgiską a Unią Europejską jest stopniowe zbliżanie obecnego i przyszłego prawodawstwa Republiki Kirgiskiej do prawodawstwa Unii Europejskiej. Republika Kirgiska będzie dążyła do stopniowego zapewniania zgodności swojego prawodawstwa z prawodawstwem Unii Europejskiej w uzgodnionych obszarach objętych niniejszą Umową.

2. Współpraca ta będzie miała na celu między innymi rozwijanie zdolności administracyjnych i instytucjonalnych Republiki Kirgiskiej w stopniu niezbędnym do wdrożenia niniejszej Umowy oraz, w stosownych przypadkach, przeprowadzenia niezbędnych reform strukturalnych i zbliżenia prawodawstwa.

ARTYKUŁ 303

Pomoc techniczna

Unia Europejska podejmuje starania na rzecz udzielenia Republice Kirgiskiej pomocy technicznej na potrzeby wdrożenia środków, o których mowa w art. 302, między innymi poprzez:

a) wymianę ekspertów;

b) wcześniejsze przekazywanie informacji, w szczególności tych dotyczących istotnego prawodawstwa;

c) organizację seminariów;

d) szkolenia, w tym internetowe.

ARTYKUŁ 304

Pomoc finansowa i techniczna

1. Mając na względzie osiągnięcie celów niniejszej Umowy, Republika Kirgiska może otrzymać pomoc finansową od Unii Europejskiej w formie dotacji i pożyczek, ewentualnie w ramach partnerstwa z Europejskim Bankiem Inwestycyjnym i innymi międzynarodowymi instytucjami finansowymi. Republika Kirgiska może również otrzymywać pomoc techniczną.

2. Pomoc finansowa może być udzielana zgodnie z odpowiednimi instrumentami finansowania Unii Europejskiej dotyczącymi działań zewnętrznych. Do finansowania przez Unię Europejską zastosowanie ma rozporządzenie Parlamentu Europejskiego i Rady (UE, Euratom) 2018/1046 ([32]).

3. Pomoc finansowa opiera się na rocznych programach działań ustanowionych przez Unię Europejską po konsultacjach z Republiką Kirgiską.

4. Unia Europejska i Republika Kirgiska mogą współfinansować programy i projekty. Strony koordynują programy i projekty dotyczące współpracy finansowej i technicznej oraz wymieniają informacje dotyczące wszystkich źródeł pomocy.

5. Przekazywanie pomocy finansowej Unii Europejskiej Republice Kirgiskiej opiera się na zasadach skuteczności pomocy określonych w Deklaracji paryskiej OECD w sprawie skuteczności pomocy, przyjętej dnia 2 marca 2005 r., nowym Europejskim konsensusie w sprawie rozwoju, podpisanym przez Unię Europejską i jej państwa członkowskie dnia 7 czerwca 2017 r., sprawozdaniach Europejskiego Trybunału Obrachunkowego oraz wnioskach wyciągniętych ze zrealizowanych i trwających programów współpracy Unii Europejskiej i Republiki Kirgiskiej.

ARTYKUŁ 305

Zasady ogólne

1. Strony wdrażają pomoc finansową zgodnie z zasadami należytego zarządzania finansami i współpracują w zakresie zapewniania ochrony interesów finansowych Unii Europejskiej i Republiki Kirgiskiej. Strony wprowadzają skuteczne środki mające na celu zapobieganie nadużyciom finansowym, korupcji i innej nielegalnej działalności na szkodę interesów finansowych Unii Europejskiej i Republiki Kirgiskiej oraz ich zwalczanie.

2. Bez uszczerbku dla bezpośredniego stosowania art. 308 wszelkie dalsze umowy lub instrumenty finansowe, które zostaną zawarte przez Strony w czasie wdrażania niniejszej Umowy, zawierają szczegółowe klauzule dotyczące współpracy finansowej obejmujące kontrole na miejscu, inspekcje, kontrole i środki zwalczania nadużyć finansowych, w tym między innymi czynności prowadzone przez Europejski Trybunał Obrachunkowy i Europejski Urząd ds. Zwalczania Nadużyć Finansowych (zwany dalej „OLAF").

([32]) Rozporządzenie Parlamentu Europejskiego i Rady (UE, Euratom) 2018/1046 z dnia 18 lipca 2018 r. w sprawie zasad finansowych mających zastosowanie do budżetu ogólnego Unii, zmieniające rozporządzenia (UE) nr 1296/2013, (UE) nr 1301/2013, (UE) nr 1303/2013, (UE) nr 1304/2013, (UE) nr 1309/2013, (UE) nr 1316/2013, (UE) nr 223/2014 i (UE) nr 283/2014 oraz decyzję nr 541/2014/UE, a także uchylające rozporządzenie (UE, Euratom) nr 966/2012 (Dz.U. UE L 193 z 30.7.2018, s. 1).

ARTYKUŁ 306

Koordynacja darczyńców

W celu efektywnego wykorzystywania dostępnych zasobów Strony zobowiązują się do zapewnienia, aby wkłady ze strony Unii Europejskiej wnoszone były w ścisłej koordynacji z wkładami pochodzącymi z innych źródeł, państw trzecich i międzynarodowych instytucji finansowych. W tym celu Strony wymieniają się regularnie informacjami dotyczącymi wszystkich źródeł pomocy. Pomoc dostarczana przez Unię Europejską może być współfinansowana przez Republikę Kirgiską.

ARTYKUŁ 307

Zapobieganie nielegalnej działalności i komunikacja na ten temat

1. Gdy Republice Kirgiskiej powierza się wdrożenie środków finansowych Unii Europejskiej (zwanych dalej „środkami finansowymi UE") lub gdy jest ona beneficjentem środków finansowych UE zarządzanych bezpośrednio przez Unię Europejską, organy Republiki Kirgiskiej podejmują wszelkie niezbędne działania w celu zapobiegania nieprawidłowościom, nadużyciom finansowym, korupcji i innej nielegalnej działalności ze szkodą dla środków finansowych UE oraz, w odpowiednich przypadkach, ze szkodą dla środków współfinansowania pochodzących od Republiki Kirgiskiej. W tym celu Komisja Europejska i organy Republiki Kirgiskiej przekazują sobie wzajemnie na żądanie odpowiednie informacje.

2. Władze Republiki Kirgiskiej przekazują Unii Europejskiej informacje, które znalazły się w ich posiadaniu, dotyczące podejrzenia lub stwierdzenia nadużyć, korupcji, konfliktu interesów lub innych nieprawidłowości związanych ze środkami finansowymi UE. Podobnie Unia Europejska przekazuje władzom Republiki Kirgiskiej tego rodzaju informacje związane ze środkami współfinansowania pochodzącymi od Republiki Kirgiskiej.

ARTYKUŁ 308

Współpraca z OLAF-em

1. W ramach niniejszej Umowy OLAF uprawniony jest do przeprowadzania kontroli na miejscu oraz inspekcji zgodnie w rozporządzeniem Parlamentu Europejskiego i Rady (UE, Euratom) nr 883/2013 ([33]) oraz rozporządzeniami Rady (Euratom, WE) nr 2185/96 ([34]) i nr 2988/95 (WE, Euratom) ([35]), w celu ustalenia, czy miały miejsce nadużycie finansowe, korupcja lub jakakolwiek inna nielegalna działalność naruszająca interesy finansowe Unii Europejskiej.

2. Kontrole na miejscu oraz inspekcje są przygotowywane i przeprowadzane przez OLAF w ścisłej współpracy z właściwymi organami Republiki Kirgiskiej. Właściwe organy Republiki Kirgiskiej mogą brać udział w kontrolach na miejscu oraz inspekcjach.

3. Jeżeli podmiot gospodarczy przeciwstawia się kontroli na miejscu lub inspekcji, właściwe organy Republiki Kirgiskiej udzielają OLAF-owi potrzebnego wsparcia, aby umożliwić mu wykonanie jego zadania polegającego na przeprowadzeniu kontroli na miejscu lub inspekcji.

4. Właściwe organy Republiki Kirgiskiej wymieniają się z OLAF-em, na wniosek, informacjami, które mogą być istotne dla ochrony interesów finansowych Unii Europejskiej.

5. W odniesieniu do przekazywania i przetwarzania danych osobowych zastosowanie mają przepisy strony przekazującej dotyczące ochrony danych.

6. OLAF może uzgodnić z właściwymi organami w Republice Kirgiskiej dalszą współpracę w obszarze zwalczania nadużyć finansowych, w tym zawarcie uzgodnień administracyjnych.

([33]) Rozporządzenie Parlamentu Europejskiego i Rady (UE, Euratom) nr 883/2013 z dnia 11 września 2013 r. dotyczące dochodzeń prowadzonych przez Europejski Urząd ds. Zwalczania Nadużyć Finansowych (OLAF) oraz uchylające rozporządzenie (WE) nr 1073/1999 Parlamentu Europejskiego i Rady i rozporządzenie Rady (Euratom) nr 1074/1999 (Dz.U. UE L 248 z 18.9.2013, s.1).

([34]) Rozporządzenie Rady (WE, Euratom) nr 2185/96 z dnia 11 listopada 1996 r. w sprawie kontroli na miejscu oraz inspekcji przeprowadzanych przez Komisję w celu ochrony interesów finansowych Wspólnot Europejskich przed nadużyciami finansowymi i innymi nieprawidłowościami (Dz.U. WE L 292 z 15.11.1996, s. 2).

([35]) Rozporządzenie Rady (WE, Euratom) nr 2988/95 z dnia 18 grudnia 1995 r. w sprawie ochrony interesów finansowych Wspólnot Europejskich (Dz.U. WE L 312 z 23.12.1995, s. 1).

ARTYKUŁ 309

Dochodzenie i ściganie

Właściwe organy Republiki Kirgiskiej zapewniają dochodzenie i ściganie domniemanych i stwierdzonych przypadków nadużyć finansowych, korupcji lub wszelkiej innej nielegalnej działalności ze szkodą dla środków finansowych UE. W stosownych przypadkach OLAF może wspierać właściwe organy Republiki Kirgiskiej w realizacji tych zadań.

TYTUŁ VII

POSTANOWIENIA INSTYTUCJONALNE, OGÓLNE I KOŃCOWE

ARTYKUŁ 310

Rada Współpracy

1. Niniejszym ustanawia się Radę Współpracy na potrzeby nadzorowania realizacji celów niniejszej Umowy oraz jej wprowadzania w życie. Rada Współpracy bada wszelkie istotne kwestie związane z niniejszą Umową, jak również wszelkie inne kwestie dwustronne lub międzynarodowe leżące we wspólnym interesie.

2. Rada Współpracy zbiera się w regularnych odstępach czasu, zazwyczaj raz w roku.

3. Rada Współpracy składa się z przedstawicieli Stron na szczeblu ministerialnym. Rada Współpracy zbiera się we wszelkich niezbędnych składach za porozumieniem Stron.

4. Rada Współpracy przyjmuje swój własny regulamin wewnętrzny oraz regulamin wewnętrzny Komitetu Współpracy.

5. Radzie Współpracy przewodniczy naprzemiennie przedstawiciel Unii Europejskiej i przedstawiciel Republiki Kirgiskiej.

6. Rada Współpracy jest uprawniona do podejmowania decyzji i wydawania odpowiednich zaleceń przewidzianych w niniejszej Umowie. Rada Współpracy jest również uprawniona do podejmowania decyzji i wydawania zaleceń wspólnie uzgodnionych przez Strony w zakresie objętym tytułami I, II, III, V i VI. Decyzje te są wiążące dla Stron. Rada Współpracy podejmuje decyzje i wydaje zalecenia po zakończeniu odpowiednich procedur wewnętrznych Stron przewidzianych w ich prawodawstwie.

7. Rada Współpracy może przekazać Komitetowi Współpracy dowolne ze swoich funkcji.

ARTYKUŁ 311

Komitet Współpracy

1. Niniejszym ustanawia się Komitet Współpracy w celu wspierania Rady Współpracy w wykonywaniu jej obowiązków.

2. Komitetowi Współpracy przewodniczy naprzemiennie przedstawiciel Unii i przedstawiciel Republiki Kirgiskiej.

3. Komitet Współpracy składa się z przedstawicieli Stron na szczeblu wyższych urzędników.

4. Komitet Współpracy zbiera się raz w roku lub za obopólnym porozumieniem, naprzemiennie w Brukseli i w Biszkeku, a termin i porządek dzienny są uzgadniane z wyprzedzeniem przez Strony. Dodatkowe posiedzenia mogą zostać zwołane za porozumieniem Stron oraz na wniosek którejkolwiek ze Stron.

5. Komitet Współpracy może zbierać się w określonym składzie w celu zajęcia się wszystkimi kwestiami związanymi z tytułem IV. Gdy Komitet Współpracy zajmuje się kwestiami związanymi z tytułem IV, dokonuje tego w składzie złożonym z przedstawicieli Stron odpowiedzialnych za kwestie związane z handlem.

6. Komitet Współpracy jest uprawniony do podejmowania decyzji przewidzianych w niniejszej Umowie lub w kwestiach, w których uprawnienia takie zostały mu przekazane przez Radę Współpracy. Decyzje te są wiążące dla Stron. Komitet Współpracy podejmuje decyzje i wydaje zalecenia po zakończeniu odpowiednich procedur wewnętrznych

Stron przewidzianych w ich prawodawstwie. Przy wykonywaniu przekazanych mu uprawnień Komitet Współpracy podejmuje decyzje zgodnie z regulaminem wewnętrznym Rady Współpracy.

ARTYKUŁ 312

Podkomitety i inne organy

1. Rada Współpracy może powołać podkomitety lub inne organy na potrzeby wspierania jej w wykonywaniu obowiązków lub zajęcia się specyficznymi zadaniami lub tematami. Rada Współpracy może podjąć decyzję o zmianie zadania powierzonego podkomitetowi lub innemu organowi lub decyzję o rozwiązaniu podkomitetu lub organu.

2. Rada Współpracy uzgadnia zakres zadań podkomitetów.

3. Podkomitety i inne organy składają sprawozdania ze swoich działań Komitetowi Współpracy w regularnych odstępach czasu lub na wniosek.

4. Podkomitety lub inne organy zbierają się na wniosek jednej ze Stron lub na wniosek Komitetu Współpracy, o ile Strony nie uzgodniły inaczej.

5. Powołanie lub istnienie podkomitetów i innych organów nie stanowi przeszkody dla skierowania przez którąkolwiek ze Stron jakiejkolwiek kwestii bezpośrednio do Komitetu Współpracy.

ARTYKUŁ 313

Komisja Współpracy Parlamentarnej

1. Niniejszym powołuje się Komisję Współpracy Parlamentarnej. Jest to forum przeznaczone na potrzeby spotkań i wymiany poglądów w celu pogłębienia i umocnienia relacji między Stronami.

2. Komisja Współpracy Parlamentarnej składa się z posłów do Parlamentu Europejskiego oraz posłów do *Żogorku Kenesz* Republiki Kirgiskiej.

3. Komisja Współpracy Parlamentarnej zbiera się w określonych przez siebie odstępach czasu.

4. Komisja Współpracy Parlamentarnej przyjmuje swój własny regulamin wewnętrzny.

5. Komisji Współpracy Parlamentarnej przewodniczy naprzemiennie przedstawiciel Parlamentu Europejskiego i przedstawiciel *Żogorku Kenesz* Republiki Kirgiskiej, zgodnie z postanowieniami regulaminu wewnętrznego tego komitetu.

6. Komisja Współpracy Parlamentarnej jest informowana o decyzjach i zaleceniach Rady Współpracy.

7. Komisja Współpracy Parlamentarnej może kierować zalecenia do Rady Współpracy.

ARTYKUŁ 314

Udział społeczeństwa obywatelskiego

Na potrzeby informowania społeczeństwa obywatelskiego i konsultowania się z nim w sprawie wykonywania niniejszej Umowy zgodnie z postanowieniami art. 6 Strony mogą powołać specjalny organ, zgodnie z procedurą zdefiniowaną w art. 312.

ARTYKUŁ 315

Terytorialny zakres stosowania

1. Niniejsza Umowa ma zastosowanie:

a) do terytoriów, na których stosuje się Traktat o Unii Europejskiej i Traktat o funkcjonowaniu Unii Europejskiej, na warunkach określonych w tych traktatach; oraz

b) do terytorium Republiki Kirgiskiej.

Odniesienia do „terytorium" zawarte w niniejszej Umowie należy rozumieć w taki sposób, chyba że wyraźnie zaznaczono inaczej.

Odniesienia do „terytorium" zawarte w niniejszej Umowie obejmują przestrzeń powietrzną i morze terytorialne, zgodnie z przepisami Konwencji Narodów Zjednoczonych o prawie morza, sporządzonej w Montego Bay dnia 10 grudnia 1982 r.

2. Jeżeli chodzi o postanowienia niniejszej Umowy dotyczące współpracy celnej, niniejsza Umowa ma również zastosowanie w odniesieniu do Unii Europejskiej do terytoriów obszaru celnego Unii określonych w art. 4 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) nr 952/2013 ([36]), których nie obejmuje ust. 1 akapit pierwszy lit. a) niniejszego artykułu.

ARTYKUŁ 316

Wypełnianie zobowiązań

1. Strony wprowadzają wszelkie ogólne lub szczególne środki wymagane w celu wypełnienia ich zobowiązań w ramach niniejszej Umowy.

2. Jeżeli którakolwiek ze Stron uzna, że druga Strona nie wypełniła któregokolwiek z obowiązków określonych w tytule IV, stosuje się szczególne mechanizmy przewidziane w tym tytule.

3. Jeżeli którakolwiek ze Stron uzna, że druga Strona nie wypełniła któregokolwiek z obowiązków opisanych w art. 2 i art. 11 jako istotne elementy niniejszej Umowy, może zastosować właściwe środki. Na potrzeby niniejszego ustępu „właściwe środki" mogą obejmować zawieszenie obowiązywania niniejszej Umowy w całości lub w części.

4. Jeżeli którakolwiek ze Stron uzna, że druga Strona nie wypełniła któregokolwiek ze swoich obowiązków wynikających z niniejszej Umowy oprócz tych objętych zakresem ust. 2 i ust. 3 niniejszego artykułu, powiadamia o tym drugą Stronę. Strony przeprowadzają konsultacje pod auspicjami Rady Współpracy w celu znalezienia rozwiązania możliwego do przyjęcia przez obie Strony. W przypadku gdy Rada Współpracy nie jest w stanie znaleźć rozwiązania możliwego do przyjęcia przez obie Strony, Strona zawiadamiająca może wprowadzić właściwe środki. Na potrzeby niniejszego ustępu „właściwe środki" mogą obejmować zawieszenie tylko tytułu I, II, III, V, VI lub niniejszego tytułu.

5. Właściwe środki, o których mowa w ust. 3 i 4, są wprowadzane z pełnym poszanowaniem prawa międzynarodowego i są proporcjonalne do niespełnienia obowiązków wynikających z niniejszej Umowy. Pierwszeństwo przyznaje się środkom, które w najmniejszym stopniu zakłócają stosowanie niniejszej Umowy.

ARTYKUŁ 317

Wyjątki ze względów bezpieczeństwa

Żadne z postanowień niniejszej Umowy nie może być interpretowane jako:

a) wymagające od Strony dostarczenia lub udostępnienia jakichkolwiek informacji, których ujawnienie uważa ona za sprzeczne z jej podstawowymi interesami bezpieczeństwa; ani

b) uniemożliwiające Stronie podejmowanie jakichkolwiek działań uznanych przez nią za niezbędne do ochrony jej podstawowych interesów bezpieczeństwa:

   (i) związanych z produkcją broni, amunicji i materiałów wojennych lub handlem nimi, oraz związanych z tego rodzaju handlem i transakcjami obejmującymi inne towary i materiały, usługi i technologie, a także związanych z działalnością gospodarczą prowadzoną bezpośrednio lub pośrednio w celu zaopatrywania obiektu wojskowego;

   (ii) odnoszących się do materiałów rozszczepialnych i materiałów do syntezy jądrowej lub materiałów służących do ich uzyskania; lub

   (iii) podjętego w czasie wojny lub w obliczu innego zagrożenia w stosunkach międzynarodowych; ani

c) uniemożliwiające Stronie podjęcie jakiegokolwiek działania w celu wywiązania się z zobowiązań międzynarodowych wynikających z Karty Narodów Zjednoczonych na potrzeby utrzymania pokoju i bezpieczeństwa międzynarodowego.

([36]) Rozporządzenie Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) nr 952/2013 z dnia 9 października 2013 r. ustanawiające unijny kodeks celny (Dz.U. UE L 269 z 10.10.2013, s. 1).

ARTYKUŁ 318

Wejście w życie i tymczasowe stosowanie

1. Niniejsza Umowa wchodzi w życie pierwszego dnia drugiego miesiąca następującego po dniu, w którym Strony wymienią powiadomienia o zakończeniu swoich odpowiednich procedur wewnętrznych w tym celu.

2. Niezależnie od postanowień ust. 1 Strony mogą tymczasowo stosować niniejszą Umowę, w całości lub w części, zgodnie z ich odpowiednimi procedurami wewnętrznymi. Tymczasowe stosowanie rozpoczyna się pierwszego dnia drugiego miesiąca następującego po dniu, w którym Unia Europejska i Republika Kirgiska powiadomiły się wzajemnie o:

a) w przypadku Unii Europejskiej: zakończeniu niezbędnych procedur wewnętrznych, wskazując części niniejszej Umowy, które stosuje się tymczasowo; oraz

b) w przypadku Republiki Kirgiskiej: zakończeniu niezbędnych procedur wewnętrznych, potwierdzając zgodę w odniesieniu do części niniejszej Umowy, które stosuje się tymczasowo.

3. Każda ze Stron może powiadomić drugą Stronę na piśmie o swoim zamiarze wypowiedzenia tymczasowego stosowania niniejszej Umowy. Wypowiedzenie staje się skuteczne z pierwszym dniem drugiego miesiąca następującego po takim powiadomieniu.

4. Na potrzeby tymczasowego stosowania niniejszej Umowy termin „wejście w życie niniejszej Umowy" oznacza datę rozpoczęcia jej tymczasowego stosowania. Rada Współpracy i inne organy powołane na podstawie niniejszej Umowy mogą wykonywać swoje funkcje podczas tymczasowego stosowania niniejszej Umowy w zakresie, w jakim funkcje te są niezbędne do zapewnienia tymczasowego stosowania niniejszej Umowy. Wszelkie decyzje podjęte w ramach wykonywania ich funkcji tracą moc w przypadku wypowiedzenia tymczasowego stosowania niniejszej Umowy na podstawie ust. 3.

5. W przypadku gdy, zgodnie z ust. 2, Strony stosują postanowienie niniejszej Umowy przed jej wejściem w życie, wszelkie zawarte w tym postanowieniu odniesienia do dnia wejścia w życie niniejszej Umowy rozumie się jako dzień, od którego Strony zgodnie postanawiają tymczasowo stosować to postanowienie zgodnie z ust. 2.

6. Powiadomienia dokonane zgodnie z postanowieniami niniejszego artykułu wysyła się w przypadku Unii Europejskiej i jej państw członkowskich do Sekretarza Generalnego Rady Unii Europejskiej, a w przypadku Republiki Kirgiskiej – do Ministerstwa Spraw Zagranicznych.

ARTYKUŁ 319

Inne umowy

1. Niniejszym uchyla się Umowę o partnerstwie i współpracy ustanawiającą partnerstwo między Wspólnotami Europejskimi i ich państwami członkowskimi, z jednej strony, a Republiką Kirgiską, z drugiej strony, którą podpisano w Brukseli w dniu 9 lutego 1995 r. i która weszła w życie w dniu 1 lipca 1999 r., i zastępuje się ją niniejszą Umową.

2. Odesłania do umowy, o której mowa w ust. 1, we wszystkich innych umowach między Stronami traktuje się jako odesłania do niniejszej Umowy.

3. Strony mogą uzupełnić niniejszą Umowę poprzez zawarcie szczegółowych umów w którymkolwiek z obszarów współpracy objętych zakresem niniejszej Umowy. Takie umowy szczegółowe stanowią integralną część ogólnych stosunków dwustronnych regulowanych niniejszą Umową oraz podlegają wspólnym ramom instytucjonalnym ustanowionym na mocy niniejszej Umowy.

ARTYKUŁ 320

Załączniki, protokoły i przypisy

Załączniki, protokoły i przypisy do niniejszej Umowy stanowią jej integralną część.

ARTYKUŁ 321

Przystąpienie nowych państw członkowskich Unii Europejskiej

1. Unia Europejska poinformuje Republikę Kirgiską o każdym wniosku w sprawie przystąpienia państwa trzeciego do Unii Europejskiej.

2. Unia Europejska powiadamia Republikę Kirgiską o wejściu w życie jakiegokolwiek traktatu dotyczącego przystąpienia państwa trzeciego do Unii Europejskiej (zwanego dalej „traktatem o przystąpieniu").

3. Nowe państwo członkowskie Unii Europejskiej przystępuje do niniejszej Umowy zgodnie z warunkami określonymi przez Radę Współpracy. O ile ust. 4 nie stanowi inaczej, przystąpienie do niniejszej Umowy staje się skuteczne z dniem przystąpienia nowego państwa członkowskiego do Unii Europejskiej, a niniejszą Umowę zmienia się na podstawie decyzji Rady Współpracy określającej warunki przystąpienia.

4. Tytuł IV stosuje się między nowym państwem członkowskim Unii Europejskiej a Republiką Kirgiską od dnia przystąpienia nowego państwa członkowskiego do Unii Europejskiej.

5. W celu ułatwienia wykonywania ust. 4 niniejszego artykułu od dnia podpisania traktatu o przystąpieniu Komitet Współpracy działający w składzie rozstrzygającym kwestie dotyczące handlu bada wpływ przystąpienia na niniejszą Umowę. Komitet Współpracy podejmuje decyzje dotyczące niezbędnych zmian technicznych w załącznikach 8-A, 8-C i 9 do niniejszej Umowy oraz dotyczące innych niezbędnych dostosowań lub środków przejściowych. Wszelkie decyzje Komitetu Współpracy stają się skuteczne z dniem przystąpienia nowego państwa członkowskiego do Unii Europejskiej.

ARTYKUŁ 322

Prawa prywatne

Żadne z postanowień niniejszej Umowy nie może być interpretowane jako przyznające osobom prawa lub nakładające na nie obowiązki inne niż prawa i obowiązki powstałe między Stronami na mocy prawa międzynarodowego publicznego, ani jako dopuszczające bezpośrednie powoływanie się na niniejszą Umowę w wewnętrznych systemach prawnych Stron.

ARTYKUŁ 323

Publiczny dostęp do dokumentów urzędowych

Niniejsza Umowa pozostaje bez uszczerbku dla stosowania odpowiednich przepisów Stron dotyczących publicznego dostępu do dokumentów.

ARTYKUŁ 324

Okres obowiązywania

Niniejsza Umowa zostaje zawarta na czas nieokreślony.

ARTYKUŁ 325

Definicja Stron

Na potrzeby niniejszej Umowy, termin „Strony" oznacza Unię Europejską lub jej państwa członkowskie albo Unię Europejską i jej państwa członkowskie, zgodnie z ich odpowiednimi zakresami kompetencji, z jednej strony, oraz Republikę Kirgiską, z drugiej strony.

ARTYKUŁ 326

Wypowiedzenie

Każda ze Stron może powiadomić drugą Stronę o zamiarze wypowiedzenia niniejszej Umowy w drodze powiadomienia na piśmie dostarczonego kanałami dyplomatycznymi. Wypowiedzenie staje się skuteczne sześć miesięcy od dnia otrzymania powiadomienia.

ARTYKUŁ 327

Teksty autentyczne

Niniejszą Umowę sporządzono w dwóch egzemplarzach w językach: angielskim, bułgarskim, chorwackim, czeskim, duńskim, estońskim, fińskim, francuskim, greckim, hiszpańskim, irlandzkim, litewskim, łotewskim, maltańskim, niderlandzkim, niemieckim, polskim, portugalskim, słowackim, słoweńskim, szwedzkim, rumuńskim, węgierskim, włoskim, kirgiskim i rosyjskim, przy czym każdy z tych tekstów jest jednakowo autentyczny.

NA DOWÓD CZEGO niżej podpisani pełnomocnicy, należycie do tego upoważnieni, podpisali niniejszą Umowę.

Съставено в Брюксел на двадесет и пети юни две хиляди двадесет и четвърта година.

Hecho en Bruselas, el veinticinco de junio de dos mil veinticuatro.

V Bruselu dne dvacátého pátého června dva tisíce dvacet čtyři.

Udfærdiget i Bruxelles den femogtyvende juni to tusind og fireogtyve.

Geschehen zu Brüssel am fünfundzwanzigsten Juni zweitausendvierundzwanzig.

Kahe tuhande kahekümne neljanda aasta juunikuu kahekümne viiendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι πέντε Ιουνίου δύο χιλιάδες είκοσι τέσσερα.

Done at Brussels on the twenty-fifth day of June in the year two thousand and twenty four.

Fait à Bruxelles, le vingt-cinq juin deux mille vingt-quatre.

Arna dhéanamh sa Bhruiséil, an cúigiú lá is fiche de Mheitheamh sa bhliain dhá mhíle fiche a ceathair.

Sastavljeno u Bruxellesu dvadeset petog lipnja godine dvije tisuće dvadeset četvrte.

Fatto a Bruxelles, addì venticinque giugno duemilaventiquattro.

Briselē, divi tūkstoši divdesmit ceturtā gada divdesmit piektajā jūnijā.

Priimta du tūkstančiai dvidešimt ketvirtų metų birželio dvidešimt penktą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétezer-huszonnegyedik év június havának huszonötödik napján.

Magħmul fi Brussell, fil-ħamsa u għoxrin jum ta' Ġunju fis-sena elfejn u erbgħa u għoxrin.

Gedaan te Brussel, vijfentwintig juni tweeduizend vierentwintig.

Sporządzono w Brukseli dnia dwudziestego piątego czerwca roku dwa tysiące dwudziestego czwartego.

Feito em Bruxelas, em vinte e cinco de junho de dois mil e vinte e quatro.

Întocmit la Bruxelles la douăzeci și cinci iunie două mii douăzeci și patru.

V Bruseli dvadsiateho piateho júna dvetisícdvadsaťštyri.

V Bruslju, petindvajsetega junija dva tisoč štiriindvajset.

Tehty Brysselissä kahdentenakymmenentenäviidentenä päivänä kesäkuuta vuonna kaksituhattakaksikymmentäneljä.

Som skedde i Bryssel den tjugofemte juni år tjugohundratjugofyra.

Брюссель шаарында эки миң жыйырма төртүнчү жылдын жыйырма бешинчи июнунда кол коюлду.

Совершено в городе Брюссель двадцать пятого июня две тысячи двадцать четвертого года.

Voor het Koninkrijk België
Pour le Royaume de Belgique
Für das Königreich Belgien



Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Diese Unterschrift bindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

За Република България



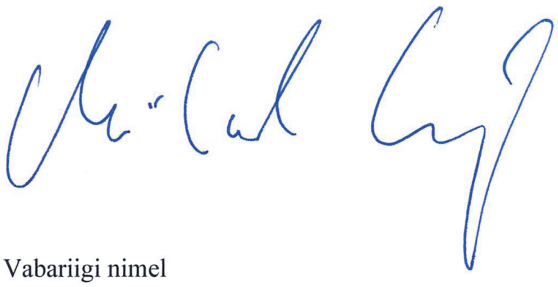
Za Českou republiku



For Kongeriget Danmark



Für die Bundesrepublik Deutschland



Eesti Vabariigi nimel



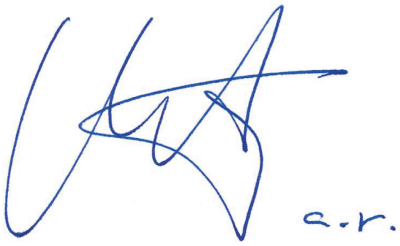
Thar ceann na hÉireann
For Ireland



Για την Ελληνική Δημοκρατία



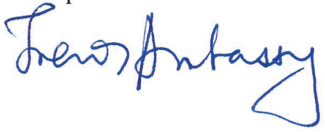
Por el Reino de España



Pour la République française



Za Republiku Hrvatsku



Per la Repubblica italiana



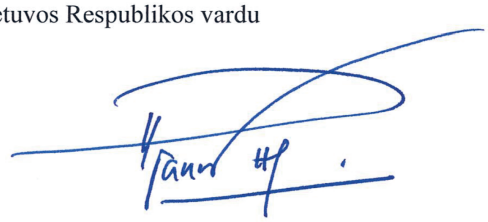
Για την Κυπριακή Δημοκρατία



Latvijas Republikas vārdā –



Lietuvos Respublikos vardu



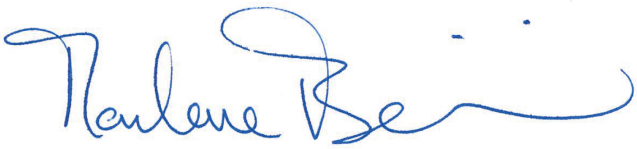
Pour le Grand-Duché de Luxembourg



Magyarország részéről



Għar-Repubblika ta' Malta



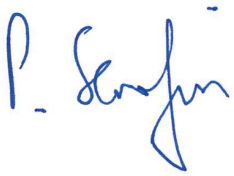
Voor het Koninkrijk der Nederlanden



Für die Republik Österreich



W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej



Pela República Portuguesa



Pentru România



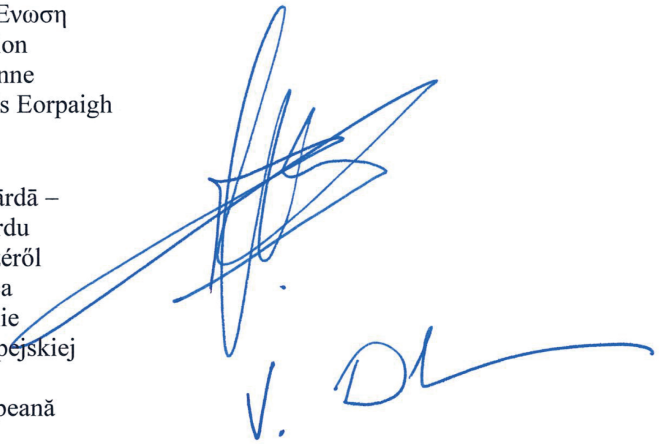
Za Republiko Slovenijo

Za Slovenskú republiku

Suomen tasavallan puolesta
För Republiken Finland

För Konungariket Sverige

За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Thar ceann an Aontais Eorpaigh
Za Europsku uniju
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen



Кыргыз Республикасы үчүн
За Кыргызскую Республику



ZAŁĄCZNIK 2

CŁA WYWOZOWE, PODATKI LUB INNE OPŁATY

Kod HS	Opis	Stawka należności celnej
1206 00 100 0	– do siewu	10 %, jednak nie mniej niż 15 € / 1 000 kg
1206 00 910 0	– – wyłuskane; w łusce w paski szaro-białe	10 %, jednak nie mniej niż 15 € / 1 000 kg
1206 00 990 0	– – pozostałe	10 %, jednak nie mniej niż 15 € / 1 000 kg
2505 10 000 0	piaski krzemionkowe i piaski kwarcowe	50 %, jednak nie mniej niż 100 € / 1 000 kg
2505 90 000 0	pozostałe	50 %, jednak nie mniej niż 100 € / 1 000 kg
2506 10 000 0	– – kwarc	50 %, jednak nie mniej niż 100 € / 1 000 kg
2514 00 000 0	Łupek, nawet wstępnie obrobiony lub tylko pocięty przez piłowanie lub inaczej na bloki lub płyty o kształcie prostokątnym (włączając kwadratowy)	50 %, jednak nie mniej niż 100 € / 1 000 kg
2515 11 000 0	– – surowy lub wstępnie obrobiony	100 %, jednak nie mniej niż 50 € / 1 000 kg
2515 12 000 0	– – tylko pocięty przez piłowanie lub inaczej, na bloki lub płyty o kształcie prostokątnym (włączając kwadratowy)	100 %, jednak nie mniej niż 50 € / 1 000 kg
2515 20 000 0	– ekausyna i pozostałe wapienne kamienie pomnikowe lub budowlane; alabaster	30 %, jednak nie mniej niż 70 € / 1 000 kg
2516 11 000 0	– granit: - - surowy lub wstępnie obrobiony	30 %, jednak nie mniej niż 70 € / 1 000 kg
2516 12 000 0	– granit: - - tylko pocięty przez piłowanie lub inaczej, na bloki lub płyty o kształcie prostokątnym (włączając kwadratowy)	30 %, jednak nie mniej niż 70 € / 1 000 kg
2516 90 000 0	– pozostałe kamienie pomnikowe lub budowlane	30 %, jednak nie mniej niż 70 € / 1 000 kg
2518 10 000 0	– dolomit niekalcynowany ani niespiekany	30 %, jednak nie mniej niż 70 € / 1 000 kg
2521 00 000 0	Topnik wapniowy; wapień i pozostały kamień wapienny, w rodzaju stosowanych do produkcji wapna lub cementu	30 %, jednak nie mniej niż 70 € / 1 000 kg
2601 11 000 0	– – nieaglomerowane	30 %, jednak nie mniej niż 70 € / 1 000 kg
2601 12 000 0	– – aglomerowane	30 %, jednak nie mniej niż 70 € / 1 000 kg

Kod HS	Opis	Stawka należności celnej
2603 00 000 0	Rudy i koncentraty miedzi	30 %, jednak nie mniej niż 100 € / 1 000 kg
2604 00 000 0	Rudy i koncentraty niklu	25 %, jednak nie mniej niż 60 € / 1 000 kg
2605 00 000 0	Rudy i koncentraty kobaltu	25 %, jednak nie mniej niż 60 € / 1 000 kg
2606 00 000 0	Rudy i koncentraty glinu	25 %, jednak nie mniej niż 60 € / 1 000 kg
2607 00 000 1	– zawierające nie mniej niż 45 % masy ołowiu	25 %, jednak nie mniej niż 60 € / 1 000 kg
2607 00 000 9	– pozostałe	25 %, jednak nie mniej niż 60 € / 1 000 kg
2608 00 000 0	Rudy i koncentraty cynku	25 %, jednak nie mniej niż 60 € / 1 000 kg
2609 00 000 0	Rudy i koncentraty cyny	25 %, jednak nie mniej niż 60 € / 1 000 kg
2610 00 000 0	Rudy i koncentraty chromu	25 %, jednak nie mniej niż 60 € / 1 000 kg
2611 00 000 0	Rudy i koncentraty wolframu	25 %, jednak nie mniej niż 60 € / 1 000 kg
2613 10 000 0	– prażone	25 %, jednak nie mniej niż 60 € / 1 000 kg
2613 90 000 0	– pozostałe	25 %, jednak nie mniej niż 60 € / 1 000 kg
2616 90 000 0	– pozostałe	30 %, jednak nie mniej niż 100 € / 1 000 kg
2617 10 000 0	Rudy i koncentraty antymonu	25 %, jednak nie mniej niż 60 € / 1 000 kg
2617 90 000 0	– pozostałe	50 %, jednak nie mniej niż 100 € / 1 000 kg
2709 00 100 9	– – pozostałe	5 %
2709 00 900 1	– – gęstość surowej ropy naftowej w temperaturze 20 °C jest większa niż 887,6 kg/m³, ale nie większa niż 994 kg/m³, o zawartości siarki nie mniejszej niż 0,015 % masy, ale nie większej niż 3,47 % masy	zob. wzór w przypisie (*****)
2709 00 900 2	– – gęstość surowej ropy naftowej w temperaturze 20 °C jest nie mniejsza niż 694,7 kg/m³, ale nie większa niż 980 kg/m³, o zawartości siarki nie mniejszej niż 0,04 % masy, ale nie większej niż 5 % masy	zob. wzór w przypisie (*****)
2709 00 900 3	– – gęstość surowej ropy naftowej w temperaturze 20 °C jest nie mniejsza niż 694,7 kg/m³, ale nie większa niż 887,6 kg/m³, o zawartości siarki nie mniejszej niż 0,04 % masy, ale nie większej niż 1,5 % masy	zob. wzór w przypisie (*****)

Kod HS	Opis	Stawka należności celnej
2709 00 900 4	– – – gęstość surowej ropy naftowej w temperaturze 20 °C jest nie mniejsza niż 750 kg/m³, ale nie większa niż 900 kg/m³, o zawartości siarki nie mniejszej niż 4 % masy	zob. wzór w przypisie (*****)
2709 00 900 9	– – – pozostałe	zob. wzór w przypisie (*****)
2710 12 411 0	– – – – – – – – – – o liczbie oktanowej (RON) mniejszej niż 80	zob. wzór w przypisie (*****)
2710 12 412 0	– – – – – – – – – – o liczbie oktanowej (RON) 80 lub większej, ale mniejszej niż 92	zob. wzór w przypisie (*****)
2710 12 413 0	– – – – – – – – – – o liczbie oktanowej (RON) 92 lub większej	zob. wzór w przypisie (*****)
2710 12 419 0	– – – – – – – – – pozostałe	zob. wzór w przypisie (*****)
2710 12 450 0	– – – – – – – – o liczbie oktanowej (RON) 95 lub większej, ale mniejszej niż 98	zob. wzór w przypisie (*****)
2710 12 490 0	– – – – – – – – o liczbie oktanowej (RON) 98 lub większej	zob. wzór w przypisie (*****)
2710 12 510 0	– – – – – – – – o liczbie oktanowej (RON) mniejszej niż 98	zob. wzór w przypisie (*****)
2710 12 590 0	– – – – – – – – o liczbie oktanowej (RON) 98 lub większej	zob. wzór w przypisie (*****)
2710 19 421 0	– – – – – – – – letnie	zob. wzór w przypisie (*****)
2710 19 422 0	– – – – – – – – zimowe	zob. wzór w przypisie (*****)
2710 19 460 0	– – – – – – o zawartości siarki przekraczającej 0,05 % masy, ale nieprzekraczającej 0,2 % masy	zob. wzór w przypisie (*****)
2710 19 510 9	– – – – – – pozostałe	zob. wzór w przypisie (*****)
2710 19 550 9	– – – – – – pozostałe	zob. wzór w przypisie (*****)
2710 19 620 9	– – – – – – – pozostałe	zob. wzór w przypisie (*****)
2710 19 710 0	– – – – – do przeprowadzania procesu specyficznego	zob. wzór w przypisie (*****)
2710 19 980 0	– – – – – – pozostałe oleje smarowe oraz pozostałe oleje	zob. wzór w przypisie (*****)

Kod HS	Opis	Stawka należności celnej
2710 99 000 0	– – pozostałe	zob. wzór w przypisie (*****)
4101 20 100 0	– – świeże skóry i skórki	20 %, jednak nie mniej niż 200 € / 1 000 kg
4101 20 300 0	– – mokrosolone skóry i skórki	20 %, jednak nie mniej niż 200 € / 1 000 kg
4101 20 500 0	– – suszone lub suchosolone	20 %, jednak nie mniej niż 200 € / 1 000 kg
4101 20 800 0	– – pozostałe	20 %, jednak nie mniej niż 200 € / 1 000 kg
4101 50 100 0	– – świeże	20 %, jednak nie mniej niż 200 € / 1 000 kg
4101 50 300 0	– – mokrosolone	20 %, jednak nie mniej niż 200 € / 1 000 kg
4101 50 500 0	– – suszone lub suchosolone	20 %, jednak nie mniej niż 200 € / 1 000 kg
4101 50 900 0	– – pozostałe	20 %, jednak nie mniej niż 200 € / 1 000 kg
4101 90 000 0	– pozostałe, włącznie z kruponami, półkruponami i bokami	20 %, jednak nie mniej niż 200 € / 1 000 kg
4102 10 100 0	– – jagnięce	20 %, jednak nie mniej niż 200 € / 1 000 kg
4102 10 900 0	– – pozostałe	20 %, jednak nie mniej niż 200 € / 1 000 kg
4102 21 000 0	– – piklowane	20 %, jednak nie mniej niż 200 € / 1 000 kg
4102 29 000 0	– – pozostałe	20 %, jednak nie mniej niż 200 € / 1 000 kg
4104 11 100 0	– – – skóry i skórki, całe, bydlęce (włączając bawole), o powierzchni lica jednej sztuki nieprzekraczającej 2,6 m^2 (28 stóp kwadratowych)	10 %, jednak nie mniej niż 90 € / 1 000 kg
4104 11 510 0	– – – – – skóry i skórki, całe, o powierzchni lica jednej sztuki przekraczającej 2,6 m^2 (28 stóp kwadratowych)	10 %, jednak nie mniej niż 90 € / 1 000 kg
4104 11 590 0	– – – – – pozostałe	10 %, jednak nie mniej niż 90 € / 1 000 kg
4104 11 900 0	– – – – pozostałe	10 %, jednak nie mniej niż 90 € / 1 000 kg
4104 19 100 0	– – – skóry i skórki, całe, bydlęce (włączając bawole), o powierzchni lica jednej sztuki nieprzekraczającej 2,6 m^2 (28 stóp kwadratowych)	10 %, jednak nie mniej niż 90 € / 1 000 kg
4104 19 510 0	– – – – – skóry i skórki, całe, o powierzchni lica jednej sztuki przekraczającej 2,6 m^2 (28 stóp kwadratowych)	10 %, jednak nie mniej niż 90 € / 1 000 kg

Kod HS	Opis	Stawka należności celnej
4104 19 590 0	– – – – – pozostałe	10 %, jednak nie mniej niż 90 € / 1 000 kg
4104 19 900 0	– – – – pozostałe	10 %, jednak nie mniej niż 90 € / 1 000 kg
4104 41 190 0	– – – – pozostałe	10 %, jednak nie mniej niż 90 € / 1 000 kg
4104 41 510 0	– – – – – skóry i skórki, całe, o powierzchni lica jednej sztuki przekraczającej 2,6 m^2 (28 stóp kwadratowych)	10 %, jednak nie mniej niż 90 € / 1 000 kg
4104 41 590 0	– – – – – pozostałe	10 %, jednak nie mniej niż 90 € / 1 000 kg
4104 41 900 0	– – – – pozostałe	10 %, jednak nie mniej niż 90 € / 1 000 kg
4104 49 190 0	– – – – pozostałe	10 %, jednak nie mniej niż 90 € / 1 000 kg
4104 49 510 0	– – – – – skóry i skórki, całe, o powierzchni lica jednej sztuki przekraczającej 2,6 m^2 (28 stóp kwadratowych)	10 %, jednak nie mniej niż 90 € / 1 000 kg
4104 49 590 0	– – – – – pozostałe	10 %, jednak nie mniej niż 90 € / 1 000 kg
4104 49 900 0	– – – – pozostałe	10 %, jednak nie mniej niż 90 € / 1 000 kg
4105 10 000 0	– w stanie mokrym (włączając w stanie „wet-blue”)	10 %, jednak nie mniej niż 90 € / 1 000 kg
4105 30 900 0	– – pozostałe	10 %, jednak nie mniej niż 90 € / 1 000 kg
4106 21 000 0	– w stanie mokrym (włączając w stanie „wet-blue”)	10 %, jednak nie mniej niż 90 € / 1 000 kg
4106 22 900 0	– – – pozostałe	10 %, jednak nie mniej niż 90 € / 1 000 kg
4106 40 900 0	– – pozostałe	10 %, jednak nie mniej niż 90 € / 1 000 kg
4107 11 110 0	– – – – skóra cielęca chromowa	10 %, jednak nie mniej niż 90 € / 1 000 kg
4107 11 190 0	– – – – pozostałe	10 %, jednak nie mniej niż 90 € / 1 000 kg
4107 11 900 0	– – – pozostałe	10 %, jednak nie mniej niż 90 € / 1 000 kg
4107 12 110 0	– – – – skóra cielęca chromowa	10 %, jednak nie mniej niż 90 € / 1 000 kg
4107 12 190 0	– – – – pozostałe	10 %, jednak nie mniej niż 90 € / 1 000 kg
4107 12 910 0	– – – – skóra wyprawiona bydlęca (włączając bawolą)	10 %, jednak nie mniej niż 90 € / 1 000 kg

Kod HS	Opis	Stawka należności celnej
4107 12 990 0	– – – – skóra wyprawiona zwierząt jednokopytnych	10 %, jednak nie mniej niż 90 € / 1 000 kg
4107 19 100 0	– – – skóra wyprawiona bydlęca (włączając bawole), o powierzchni lica jednej sztuki nieprzekraczającej 2,6 m^2 (28 stóp kwadratowych)	10 %, jednak nie mniej niż 90 € / 1 000 kg
4107 19 900 0	– – – pozostałe	10 %, jednak nie mniej niż 90 € / 1 000 kg
4107 91 100 0	– – – podeszwowa	10 %, jednak nie mniej niż 90 € / 1 000 kg
4107 91 900 0	– – – pozostałe	10 %, jednak nie mniej niż 90 € / 1 000 kg
4107 92 100 0	– – – skóra wyprawiona bydlęca (włączając bawolą)	10 %, jednak nie mniej niż 90 € / 1 000 kg
4107 92 900 0	– – – skóra wyprawiona zwierząt jednokopytnych	10 %, jednak nie mniej niż 90 € / 1 000 kg
4107 99 100 0	– – – skóra wyprawiona bydlęca (włączając bawolą)	10 %, jednak nie mniej niż 90 € / 1 000 kg
4107 99 900 0	– – – skóra wyprawiona zwierząt jednokopytnych	10 %, jednak nie mniej niż 90 € / 1 000 kg
4112 00 000 0	Skóra wyprawiona dalej przetworzona po garbowaniu lub kondycjonowaniu, włączając skórę wyprawioną na pergamin, owcza lub jagnięca, bez wełny, nawet dwojona, inna niż skóra wyprawiona objęta pozycją 41.14	10 %, jednak nie mniej niż 90 € / 1 000 kg
4113 10 000 0	– z kóz lub koźląt	10 %, jednak nie mniej niż 90 € / 1 000 kg
4113 90 000 0	– pozostałe	10 %, jednak nie mniej niż 90 € / 1 000 kg
4114 10 100 0	– – skóra zamszowa z owiec lub jagniąt	10 %, jednak nie mniej niż 90 € / 1 000 kg
4114 10 900 0	– – skóra zamszowa z pozostałych zwierząt	10 %, jednak nie mniej niż 90 € / 1 000 kg
4114 20 000 0	– skóra lakierowana i skóra lakierowana laminowana; skóra metalizowana	10 %, jednak nie mniej niż 90 € / 1 000 kg
4115 10 000 0	– skóra wtórna na bazie skóry wyprawionej lub na bazie włókien ze skóry wyprawionej, w płytach, arkuszach lub pasach, nawet w zwojach	10 %, jednak nie mniej niż 90 € / 1 000 kg
4115 20 000 0	– skrawki i pozostałe odpady skóry wyprawionej lub skóry wtórnej, nienadające się do produkcji artykułów skórzanych; pył, proszek i mączka ze skóry wyprawionej	10 %, jednak nie mniej niż 90 € / 1 000 kg

Kod HS	Opis	Stawka należności celnej
4707 10 000 0	– papier lub tektura, siarczanowe lub faliste, niebielone	10 %, jednak nie mniej niż 70 € / 1 000 kg
4707 20 000 0	– pozostały papier lub tektura, wykonane głównie z bielonej chemicznie masy celulozowej, niebarwionej w masie	10 %, jednak nie mniej niż 70 € / 1 000 kg
4707 30 100 0	– – stare i niesprzedane gazety i czasopisma, książki telefoniczne, broszury i drukowane materiały reklamowe	10 %, jednak nie mniej niż 70 € / 1 000 kg
4707 30 900 0	– – pozostałe	10 %, jednak nie mniej niż 70 € / 1 000 kg
4707 90 100 0	– – pozostałe, włącznie z niesortowanymi odpadami	10 %, jednak nie mniej niż 70 € / 1 000 kg
4707 90 900 0	– – pozostałe, włącznie z sortowanymi odpadami	10 %, jednak nie mniej niż 70 € / 1 000 kg
5101 11 000 0	– – wełna strzyżona	10 %, jednak nie mniej niż 90 € / 1 000 kg
5101 19 000 0	– – pozostałe	10 %, jednak nie mniej niż 90 € / 1 000 kg
5101 21 000 0	– – wełna strzyżona	10 %, jednak nie mniej niż 90 € / 1 000 kg
5101 29 000 0	– – pozostałe	10 %, jednak nie mniej niż 90 € / 1 000 kg
5101 30 000 0	– karbonizowana	10 %, jednak nie mniej niż 90 € / 1 000 kg
5102 20 000 0	– gruba sierść zwierzęca	10 %, jednak nie mniej niż 90 € / 1 000 kg
5103 10 100 0	– – niekarbonizowane	10 %, jednak nie mniej niż 90 € / 1 000 kg
5103 10 900 0	– – karbonizowane	10 %, jednak nie mniej niż 90 € / 1 000 kg
5103 20 000 0	– pozostałe odpady wełny lub cienkiej sierści zwierzęcej	10 %, jednak nie mniej niż 90 € / 1 000 kg
5103 30 000 0	– odpady grubej sierści zwierzęcej	10 %, jednak nie mniej niż 90 € / 1 000 kg
5104 00 000 0	Szarpanka rozwłókniona z wełny lub z cienkiej lub z grubej sierści zwierzęcej	10 %, jednak nie mniej niż 90 € / 1 000 kg
5105 10 000 0	– wełna zgrzebna	10 %, jednak nie mniej niż 90 € / 1 000 kg
5105 21 000 0	– – wełna czesana we fragmentach	10 %, jednak nie mniej niż 90 € / 1 000 kg
5105 29 000 0	– – pozostałe	10 %, jednak nie mniej niż 90 € / 1 000 kg

Kod HS	Opis	Stawka należności celnej
5105 39 000 0	–– pozostałe	10 %, jednak nie mniej niż 90 € / 1 000 kg
5105 40 000 0	– gruba sierść zwierzęca, zgrzebna lub czesana	10 %, jednak nie mniej niż 90 € / 1 000 kg
5106 10 100 0	–– niebielona	10 %, jednak nie mniej niż 90 € / 1 000 kg
5106 10 900 0	–– pozostała	10 %, jednak nie mniej niż 90 € / 1 000 kg
5106 20 100 0	–– zawierająca 85 % masy lub więcej wełny i cienkiej sierści zwierzęcej	10 %, jednak nie mniej niż 90 € / 1 000 kg
5106 20 910 0	––– niebielona	10 %, jednak nie mniej niż 90 € / 1 000 kg
5106 20 990 0	––– pozostała	10 %, jednak nie mniej niż 90 € / 1 000 kg
5107 10 100 0	–– niebielona	10 %, jednak nie mniej niż 90 € / 1 000 kg
5107 10 900 0	–– pozostała	10 %, jednak nie mniej niż 90 € / 1 000 kg
5107 20 100 0	––– niebielona	10 %, jednak nie mniej niż 90 € / 1 000 kg
5107 20 300 0	––– pozostała	10 %, jednak nie mniej niż 90 € / 1 000 kg
5107 20 510 0	–––– niebielona	10 %, jednak nie mniej niż 90 € / 1 000 kg
5107 20 590 0	–––– pozostała	10 %, jednak nie mniej niż 90 € / 1 000 kg
5107 20 910 0	–––– niebielona	10 %, jednak nie mniej niż 90 € / 1 000 kg
5107 20 990 0	–––– pozostała	10 %, jednak nie mniej niż 90 € / 1 000 kg
5108 10 100 0	–– niebielona	10 %, jednak nie mniej niż 90 € / 1 000 kg
5108 10 900 0	–– pozostała	10 %, jednak nie mniej niż 90 € / 1 000 kg
5108 20 100 0	–– niebielona	10 %, jednak nie mniej niż 90 € / 1 000 kg
5108 20 900 0	–– pozostała	10 %, jednak nie mniej niż 90 € / 1 000 kg
7106 91 000 9	––– pozostała	25 %
7106 92 000 0	–– w stanie półproduktu	25 %
7108 12 000 9	––– pozostała	25 %

Kod HS	Opis	Stawka należności celnej
7108 13 800 0	– – – pozostała	15 %
7108 20 000 9	– – pozostała	15 %
7118 90 000 0	– pozostałe	25 %
7204 10 000 0	– odpady i złom żeliwny	15 %, jednak nie mniej niż 150 $ / 1 000 kg
7204 21 100 0	– – – zawierające 8 % masy lub więcej niklu	15 %, jednak nie mniej niż 150 $ / 1 000 kg
7204 21 900 0	– – – pozostałe	15 %, jednak nie mniej niż 150 $ / 1 000 kg
7204 29 000 0	– – pozostałe	15 %, jednak nie mniej niż 150 $ / 1 000 kg
7204 30 000 0	– odpady i złom z ocynowanego żeliwa lub stali	15 %, jednak nie mniej niż 150 $ / 1 000 kg
7204 41 100 0	– – – wióry z toczenia, wiórkowania, dłutowania, frezowania, piłowania i pilnikowania	15 %, jednak nie mniej niż 150 $ / 1 000 kg
7204 41 910 0	– – – – w wiązkach	15 %, jednak nie mniej niż 150 $ / 1 000 kg
7204 41 990 0	– – – – pozostałe	15 %, jednak nie mniej niż 150 $ / 1 000 kg
7204 49 100 0	– – – w kawałkach (rozdrobnione)	15 %, jednak nie mniej niż 150 $ / 1 000 kg
7204 49 300 0	– – – – w wiązkach	15 %, jednak nie mniej niż 150 $ / 1 000 kg
7204 49 900 0	– – – – pozostałe	15 %, jednak nie mniej niż 150 $ / 1 000 kg
7204 50 000 0	– wlewki do przetopu	15 %, jednak nie mniej niż 150 $ / 1 000 kg
7404 00 100 0	– miedzi rafinowanej	15 %, jednak nie mniej niż 150 $ / 1 000 kg
7404 00 910 0	– – stopów miedzi z cynkiem (mosiądz)	15 %, jednak nie mniej niż 150 $ / 1 000 kg
7404 00 990 0	– – pozostałe	15 %, jednak nie mniej niż 150 $ / 1 000 kg
7503 00 100 0	– niklu niestopowego	15 %, jednak nie mniej niż 150 $ / 1 000 kg
7503 00 900 0	– stopów niklu	15 %, jednak nie mniej niż 150 $ / 1 000 kg

Kod HS	Opis	Stawka należności celnej
7602 00 110 0	–– wióry, skrawki, ścinki, opiłki, po różnych rodzajach obróbki mechanicznej, cięciu i piłowaniu; odpady blachy i folii barwionej, powleczonej lub spajanej, o grubości (z wyłączeniem dowolnego podłoża) nieprzekraczającej 0,2 mm	15 %, jednak nie mniej niż 150 $ / 1 000 kg
7602 00 190 0	–– pozostałe (włączając braki produkcyjne)	15 %, jednak nie mniej niż 150 $ / 1 000 kg
7602 00 900 0	– złom	15 %, jednak nie mniej niż 150 $ / 1 000 kg
7802 00 000 0	Odpady i złom ołowiu	15 %, jednak nie mniej niż 150 $ / 1 000 kg
7902 00 000 0	Odpady i złom cynku	15 %, jednak nie mniej niż 150 $ / 1 000 kg
8101 97 000 0	–– odpady i złom	15 %, jednak nie mniej niż 150 $ / 1 000 kg
8102 97 000 0	–– odpady i złom	15 %, jednak nie mniej niż 150 $ / 1 000 kg
8103 30 000 0	– odpady i złom	15 %, jednak nie mniej niż 150 $ / 1 000 kg
8104 20 000 0	– odpady i złom	15 %, jednak nie mniej niż 150 $ / 1 000 kg
8105 30 000 0	– odpady i złom	15 %, jednak nie mniej niż 150 $ / 1 000 kg
8106 00 100 0	– Bizmut nieobrobiony plastycznie; odpady i złom; proszki	15 %, jednak nie mniej niż 150 $ / 1 000 kg
8107 30 000 0	– odpady i złom	15 %, jednak nie mniej niż 150 $ / 1 000 kg
8108 30 000 0	– odpady i złom	15 %, jednak nie mniej niż 150 $ / 1 000 kg
8109 30 000 0	– odpady i złom	15 %, jednak nie mniej niż 150 $ / 1 000 kg

(*****) Wzór do obliczenia należności celnych wywozowych za surową ropę naftową

jeżeli ceny ropy naftowej na rynkach światowych (W.p.) wynoszą:	Stawka celna
<= 109,5 $ /t	0
> 109,5 ale <= 146 $ /t	<= 0,35 (W.p. - 109,5) $ /t
> 146 ale <= 182,5 $ /t	<= 12,78 $ /t + 0,45 (W.p. - 146) $ /t
> 182,5 $ /t	<= 29,2 $ /t + 0,65 (W.p. - 182,5) $ /t

ZAŁĄCZNIK 8-A

OZNACZENIA GEOGRAFICZNE – PRAWODAWSTWO STRON I ELEMENTY WYMAGANE DO REJESTRACJI I KONTROLI

SEKCJA A

PRAWODAWSTWO STRON

Ustawodawstwo Republiki Kirgiskiej

— kodeks cywilny Republiki Kirgiskiej (część II, sekcja V, wraz z aktami wykonawczymi ([1]));

— ustawa Republiki Kirgiskiej o znakach towarowych, znakach usługowych i nazwach pochodzenia towarów, wraz z aktami wykonawczymi ([2]).

Prawodawstwo Unii Europejskiej:

— rozporządzenie Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) nr 1151/2012 z dnia 21 listopada 2012 r. w sprawie systemów jakości produktów rolnych i środków spożywczych, wraz z aktami wykonawczymi ([3]);

— rozporządzenie Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) nr 1308/2013 z dnia 17 grudnia 2013 r. ustanawiające wspólną organizację rynków produktów rolnych oraz uchylające rozporządzenia Rady (EWG) nr 922/72, (EWG) nr 234/79, (WE) nr 1037/2001 i (WE) nr 1234/2007 ([4]), w szczególności art. 92–111 dotyczące nazw pochodzenia i oznaczeń geograficznych, wraz z aktami wykonawczymi;

— rozporządzenie Parlamentu Europejskiego i Rady (WE) nr 110/2008 z dnia 15 stycznia 2008 r. w sprawie definicji, opisu, prezentacji, etykietowania i ochrony oznaczeń geograficznych napojów spirytusowych oraz uchylające rozporządzenie Rady (EWG) nr 1576/89 ([5]), wraz z aktami wykonawczymi;

— rozporządzenie Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2019/787 z dnia 17 kwietnia 2019 r. w sprawie definicji, opisu, prezentacji i etykietowania napojów spirytusowych, stosowania nazw napojów spirytusowych w prezentacji i etykietowaniu innych środków spożywczych, ochrony oznaczeń geograficznych napojów spirytusowych, wykorzystywania alkoholu etylowego i destylatów pochodzenia rolniczego w napojach alkoholowych, a także uchylające rozporządzenie (WE) nr 110/2008 ([6]);

— rozporządzenie Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) nr 251/2014 z dnia 26 lutego 2014 r. w sprawie definicji, opisu, prezentacji, etykietowania i ochrony oznaczeń geograficznych aromatyzowanych produktów sektora wina, uchylające rozporządzenie Rady (EWG) nr 1601/91 ([7]), wraz z aktami wykonawczymi;

SEKCJA B

ELEMENTY WYMAGANE DO REJESTRACJI I KONTROLI OZNACZEŃ GEOGRAFICZNYCH

— rejestr zawierający oznaczenia geograficzne chronione na danym terytorium;

— postępowanie administracyjne pozwalające zweryfikować, czy oznaczenia geograficzne identyfikują towar jako pochodzący z terytorium jednej ze Stron lub regionu lub miejsca na tym terytorium, jeżeli pewna jakość, renoma lub inna cecha towaru może być zasadniczo przypisana jego pochodzeniu geograficznemu;

— wymóg, by zarejestrowana nazwa odpowiadała danemu produktowi lub danym produktom, dla których sporządzono specyfikacje, które to specyfikacje mogą być zmieniane wyłącznie w trybie właściwego postępowania administracyjnego;

— przepisy w zakresie kontroli mające zastosowanie do produkcji;

— egzekwowanie ochrony zarejestrowanych nazw poprzez odpowiednie działania administracyjne organów publicznych;

([1]) „Erkin Too" 27.02.1998, N 18-25; „Vedomosti Jogorku Kenesha Kyrgyzskoi Respubliki", 1998, N6, s. 226.
([2]) „Vedomosti Jogorku Kenesha Kyrgyzskoi Respubliki", 1998, N 3, s. 68; „Erkin Too" 28.01.1998, N 8-9; „Normativnye akty Kyrgyzskoi Respubliki", 1998, N 2; „Normativnye akty Kyrgyzskoi Respubliki", 02.2008, N 7.
([3]) Dz.U. UE L 343 z 14.12.2012, s. 1.
([4]) Dz.U. UE L 347 z 20.12.2013, s. 671.
([5]) Dz.U. UE L 39 z 13.2.2008, s. 16.
([6]) Dz.U. UE L 130 z 17.5.2019, s. 1.
([7]) Dz.U. UE L 84 z 20.3.2014, s. 14.

— przepisy prawne stanowiące, że zarejestrowana nazwa może być wykorzystywana przez każdą osobę fizyczną lub prawną wprowadzającą do obrotu produkty zgodne z odpowiadającymi im specyfikacjami;

— przepisy dotyczące rejestracji – które mogą obejmować odmowę rejestracji – terminów homonimicznych lub częściowo homonimicznych z zarejestrowanymi terminami, terminów będących w powszechnym użyciu w języku codziennym jako rzeczowniki pospolite stanowiące nazwy towarów, jak również terminów obejmujących lub zawierających nazwy odmian roślin i ras zwierząt; przepisy te muszą uwzględniać uzasadnione interesy wszystkich zainteresowanych stron;

— zasady dotyczące stosunku między oznaczeniami geograficznymi a znakami towarowymi, przewidujące ograniczone odstępstwo od praw przyznanych na mocy prawa znaków towarowych, zgodnie z którym istnienie wcześniejszego znaku towarowego nie stanowi przeszkody dla rejestracji i używania danej nazwy jako zarejestrowanego oznaczenia geograficznego, z wyjątkiem przypadków, gdy ze względu na powszechną znajomość danego znaku towarowego oraz ze względu na okres, przez jaki był on używany, konsumenci mogliby zostać wprowadzeni w błąd w wyniku rejestracji i używania tego oznaczenia geograficznego w odniesieniu do produktów nieobjętych tym znakiem towarowym;

— prawo każdego producenta mającego siedzibę w danym regionie geograficznym i podlegającego systemowi kontroli do produkowania produktu oznakowanego chronioną nazwą, o ile producent ten spełnia wymogi specyfikacji produktu;

— procedura sprzeciwu, która umożliwia uwzględnienie uzasadnionych interesów poprzednich użytkowników danej nazwy, bez względu na to, czy nazwa ta jest chroniona jako forma własności intelektualnej, czy nie.

ZAŁĄCZNIK 8-B

KRYTERIA POSTĘPOWANIA SPRZECIWOWEGO

1. Postępowanie sprzeciwowe obejmuje następujące elementy:

a) wykaz nazw wraz z ich odpowiednią transkrypcją na alfabet łaciński lub kirgiski;

b) typ produktu;

c) zaproszenie:

(i) w przypadku Unii Europejskiej – dla wszystkich osób fizycznych lub prawnych z wyjątkiem tych, które mają miejsce zamieszkania lub siedzibę w Republice Kirgiskiej; lub

(ii) a w przypadku Republiki Kirgiskiej – dla wszystkich osób fizycznych lub prawnych z wyjątkiem tych, które mają miejsce zamieszkania lub siedzibę w państwie członkowskim Unii Europejskiej,

które mają w tym uzasadniony interes, do zgłoszenia sprzeciwu wobec ochrony oznaczenia geograficznego przez złożenie należycie uzasadnionego oświadczenia.

2. Oświadczenie o sprzeciwie, o którym mowa w pkt 3, dociera do Komisji Europejskiej lub Republiki Kirgiskiej w terminie dwóch miesięcy od daty publikacji ogłoszenia informacyjnego.

3. Oświadczenie o sprzeciwie jest dopuszczalne wyłącznie, jeżeli wpłynęło w terminie określonym w pkt 2 oraz:

a) jeżeli wykazano w nim, że ochrona proponowanej nazwy:

(i) byłaby sprzeczna z nazwą odmiany roślin, w tym odmiany winorośli, lub nazwą rasy zwierząt, i mogłaby z tego powodu wprowadzić konsumenta w błąd co do prawdziwego pochodzenia produktu;

(ii) byłaby nazwą homonimiczną, która wprowadza konsumenta w błąd, sugerując, że produkty pochodzą z innego terytorium;

(iii) biorąc pod uwagę renomę i powszechną znajomość danego znaku towarowego oraz okres, przez jaki jest on używany, mogłaby wprowadzić konsumenta w błąd co do prawdziwej tożsamości produktu; lub

(iv) zagrażałaby istnieniu całkowicie lub częściowo identycznej nazwy lub znaku towarowego bądź istnieniu produktów, które były zgodnie z prawem wprowadzane do obrotu przez okres co najmniej pięciu lat poprzedzających publikację informacji o sprzeciwie; lub

b) jeżeli podano w nim szczegóły wskazujące, że nazwa, w odniesieniu do której rozważa się ochronę i rejestrację, jest nazwą rodzajową.

4. Kryteria wymienione w pkt 3 są oceniane przez właściwe organy i w odniesieniu do odpowiednich terytoriów danej Strony, co w przypadku praw własności intelektualnej dotyczy wyłącznie terytorium lub terytoriów, na których takie prawa są chronione.

ZAŁĄCZNIK 8-C

OZNACZENIA GEOGRAFICZNE PRODUKTÓW, KTÓRE MAJĄ BYĆ CHRONIONE

SEKCJA A

OZNACZENIA GEOGRAFICZNE PRODUKTÓW UNII EUROPEJSKIEJ, KTÓRE MAJĄ BYĆ CHRONIONE W REPUBLICE KIRGISKIEJ

1. Wykaz produktów rolnych i środków spożywczych innych niż wina, napoje spirytusowe i wina aromatyzowane

Państwo członkowskie	Nazwa, która ma być chroniona	Kategoria produktu	Transkrypcja łacińska	Transkrypcja na alfabet kirgiski
AT	Steirisches Kürbiskernöl	Oleje i tłuszcze (masło, margaryna, oleje itp.)		Штайришес Кюрбискернөл
AT	Tiroler Speck	Produkty wytworzone na bazie mięsa (podgotowanego, solonego, wędzonego itd.)		Тиролер Шпек
AT	Vorarlberger Bergkäse	Ser		Форарльбергер Бергезе
BE	Jambon d'Ardenne	Produkty wytworzone na bazie mięsa (podgotowanego, solonego, wędzonego itd.)		Жамбоң Д'Арден
BG	Българско розово масло	Olejki eteryczne	Bulgarsko rozovo maslo	Булгарско розово масло
CZ	Budějovické pivo	Piwa		Будейовицке пиво
CZ	Budějovický měšťanský var	Piwa		Будейовицки мештански вар
CZ	České pivo	Piwa		Ческе пиво
CZ	Českobudějovické pivo	Piwa		Ческобудейовицке пиво
CZ	Žatecký chmel	Inne produkty wymienione w załączniku I do Traktatu (przyprawy itp.)		Жатецки хмел
DE	Bayerisches Bier	Piwa		Байеришес Бир
DE	Münchener Bier	Piwa		Мюнхенер Бир
DE	Nürnberger Bratwürste / Nürnberger Rostbratwürste	Produkty wytworzone na bazie mięsa (podgotowanego, solonego, wędzonego itd.)		Нюрнбергер Братвюрсте / Нюрнбергер Ростбратвюрсте
DK	Danablu	Ser		Данаблю

Państwo członkowskie	Nazwa, która ma być chroniona	Kategoria produktu	Transkrypcja łacińska	Transkrypcja na alfabet kirgiski
EL	Ακτινίδιο Πιερίας	Owoce, warzywa i zboża, świeże lub przetworzone	Aktinidio Pierias	Актинидио Пиериас
EL	Ελιά Καλαμάτας	Owoce, warzywa i zboża, świeże lub przetworzone	Elia Kalamatas	Элиа Каламатас
EL	Καλαμάτα	Oleje i tłuszcze (masło, margaryna, oleje itp.)	Kalamata	Каламата
EL	Κεφαλογραβιέρα	Ser	Kefalograviera	Кефалогравиера
EL	Κολυμβάρι Χανίων Κρήτης	Oleje i tłuszcze (masło, margaryna, oleje itp.)	Kolymvari Chanion Kritis	Колимвари Ханьон Критис
EL	Κρόκος Κοζάνης	Inne produkty wymienione w załączniku I do Traktatu (przyprawy itp.)	Krokos Kozanis	Крокос Козанис
EL	Μαστίχα Χίου	Naturalne gumy i żywice	Masticha Chiou	Мастиха Хиу
EL	Πράσινες Ελιές Χαλκιδικής	Owoce, warzywa i zboża, świeże lub przetworzone	Prasines Elies Chalkidikis	Прасинес Элиес Халькидикис
EL	Σητεία Λασιθίου Κρήτης	Oleje i tłuszcze (masło, margaryna, oleje itp.)	Sitia Lasithiou Kritis	Сития Ласитхиу Критис
EL	Φέτα	Ser	Feta	Фета
ES	Azafrán de la Mancha	Inne produkty wymienione w załączniku I do Traktatu (przyprawy itp.)		Азафран де ла Манча
ES	Baena	Oleje i tłuszcze (masło, margaryna, oleje itp.)		Баэна
ES	Cítricos Valencianos / Cítrics Valencians	Owoce, warzywa i zboża, świeże lub przetworzone		Ситрикос Валенсианос/Ситрикс Валенсианс
ES	Jabugo (ex Jamón de Huelva)	Produkty wytworzone na bazie mięsa (podgotowanego, solonego, wędzonego itd.)		Хабуго (экс Хамон де Уельва)
ES	Jamón de Teruel	Produkty wytworzone na bazie mięsa (podgotowanego, solonego, wędzonego itd.)		Хамон де Теруэль
ES	Jijona	Chleb, ciasto, ciastka, wyroby cukiernicze, herbatniki i inne wyroby piekarskie		Хихона

Państwo członkowskie	Nazwa, która ma być chroniona	Kategoria produktu	Transkrypcja łacińska	Transkrypcja na alfabet kirgiski
ES	Priego de Córdoba	Oleje i tłuszcze (masło, margaryna, oleje itp.)		Приего де Кордоба
ES	Queso Manchego	Ser		Кесо Манчего
ES	Sierra de Segura	Oleje i tłuszcze (masło, margaryna, oleje itp.)		Сьерра де Сегура
ES	Sierra Mágina	Oleje i tłuszcze (masło, margaryna, oleje itp.)		Сьерра Махина
ES	Turrón de Alicante	Chleb, ciasto, ciastka, wyroby cukiernicze, herbatniki i inne wyroby piekarskie		Туррон де Аликанте
FR	Beurre Charentes-Poitou	Oleje i tłuszcze (masło, margaryna, oleje itp.)		Бөр Шарант-Пуату
FR	Brie de Meaux	Ser		Бри де Мо
FR	Camembert de Normandie	Ser		Камамбер де Норманди
FR	Canard à foie gras du Sud-Ouest (Chalosse, Gascogne, Gers, Landes, Périgord, Quercy)	Produkty wytworzone na bazie mięsa (podgotowanego, solonego, wędzonego itd.)		Канар а фуа гра дю Сюд-Уэст (Шалос, Гасконь, Жер, Ланд, Перигор, Куэрси)
FR	Charolais de Bourgogne	Mięso świeże (i podroby)		Шароле де Бургонь
FR	Comté	Ser		Конте
FR	Crème d'Isigny	Inne produkty pochodzenia zwierzęcego (jaja, miód, różne przetwory mleczne z wyjątkiem masła itp.)		Крем д'Исиньи
FR	Emmental de Savoie	Ser		Эмменталь де Савуа
FR	Gruyère	Ser		Груйер
FR	Huile essentielle de lavande de Haute-Provence	Olejki eteryczne		Үл эссенсель де лаванд де От-Прованс
FR	Jambon de Bayonne	Produkty wytworzone na bazie mięsa (podgotowanego, solonego, wędzonego itd.)		Жамбо де Байонн

Państwo członkowskie	Nazwa, która ma być chroniona	Kategoria produktu	Transkrypcja łacińska	Transkrypcja na alfabet kirgiski
FR	Pruneaux d'Agen; Pruneaux d'Agen mi-cuits	Owoce, warzywa i zboża, świeże lub przetworzone		Прюно д'Ажен; Прюно д'Ажен ми-кюи
FR	Reblochon / Reblochon de Savoie	Ser		Реблошон/Реблошон де Савуа
FR	Roquefort	Ser		Рокфор
HU	Szegedi szalámi / Szegedi téliszalámi	Produkty wytworzone na bazie mięsa (podgotowanego, solonego, wędzonego itd.)		Сегеди салами / Сегеди телисалами
IT	Aceto Balsamico di Modena	Inne produkty wymienione w załączniku I do Traktatu (przyprawy itp.)		Ачето Бальсамико ди Модена
IT	Aceto balsamico tradizionale di Modena	Inne produkty wymienione w załączniku I do Traktatu (przyprawy itp.)		Ачето бальсамико традисионале ди Модена
IT	Asiago	Ser		Азиаго
IT	Bresaola della Valtellina	Produkty wytworzone na bazie mięsa (podgotowanego, solonego, wędzonego itd.)		Брезаола делла Вальтеллина
IT	Fontina	Ser		Фонтина
IT	Gorgonzola	Ser		Горгонзола
IT	Grana Padano	Ser		Грана Падано
IT	Mortadella Bologna	Produkty wytworzone na bazie mięsa (podgotowanego, solonego, wędzonego itd.)		Мортаделла Болонья
IT	Mozzarella di Bufala Campana	Ser		Моцарелла ди Буфала Кампана
IT	Parmigiano Reggiano	Ser		Пармиджано Реджано
IT	Pecorino Romano	Ser		Пекорино Романо
IT	Prosciutto di Parma	Produkty wytworzone na bazie mięsa (podgotowanego, solonego, wędzonego itd.)		Прошутто ди Парма
IT	Prosciutto di San Daniele	Produkty wytworzone na bazie mięsa (podgotowanego, solonego, wędzonego itd.)		Прошутто ди Сан Даньеле

Państwo członkowskie	Nazwa, która ma być chroniona	Kategoria produktu	Transkrypcja łacińska	Transkrypcja na alfabet kirgiski
IT	Prosciutto Toscano	Produkty wytworzone na bazie mięsa (podgotowanego, solonego, wędzonego itd.)		Прошутто Тоскано
IT	Provolone Valpadana	Ser		Проволоне Вальпадана
IT	Taleggio	Ser		Таледжо
NL	Edam Holland	Ser		Эдам Холланд
NL	Gouda Holland	Ser		Гауда Холланд
PT	Queijo S. Jorge	Ser		Кеихо Сан Хорхе
SI	Kranjska Klobasa	Produkty wytworzone na bazie mięsa (podgotowanego, solonego, wędzonego itd.)		Краньска Клобаса
SI	Kraški pršut	Produkty wytworzone na bazie mięsa (podgotowanego, solonego, wędzonego itd.)		Крашки пршут

2. Wykaz napojów spirytusowych

Państwo członkowskie	Nazwa, która ma być chroniona	Kategoria produktu	Transkrypcja łacińska	Transkrypcja na alfabet kirgiski
AT	Inländerrum	Napoje spirytusowe		Инлендеррум
AT	Jägertee / Jagertee / Jagatee	Napoje spirytusowe		Ягерте
CY	Ζιβανία / Τζιβανία / Ζιβάνα	Napoje spirytusowe	Zivania	Зивания
DE/AT/BE	Korn / Kornbrand	Napoje spirytusowe		Корн/Корнбранд
EL/CY	Ούζο	Napoje spirytusowe	Ouzo	Узо
ES	Brandy de Jerez	Napoje spirytusowe		Бренди де Херес
ES	Pacharán Navarro	Napoje spirytusowe		Пачаран Наварро
FI	Suomalainen Marjaliköori / Suomalainen Hedelmäliköori / Finsk Bärlikör / Finsk Fruktlikör / Finnish berry liqueur / Finnish fruit liqueur	Napoje spirytusowe		Суомалайнен Марьяликөри/ Суомалайнен Хедельмяликөри/Финск Бярликөр/Финск Фруктиликөр/Финиш берри ликөр/Финниш фрут ликёр

Państwo członkowskie	Nazwa, która ma być chroniona	Kategoria produktu	Transkrypcja łacińska	Transkrypcja na alfabet kirgiski
FI	Suomalainen Vodka / Finsk Vodka / Vodka of Finland	Napoje spirytusowe		Суомалайнен Водка/Финск Водка/Водка оф Финленд
FR	Armagnac	Napoje spirytusowe		Арманьяк
FR	Calvados	Napoje spirytusowe		Кальвадос
FR	Cognac/Eau de vie de Cognac/Eau de vie des Charentes	Napoje spirytusowe		Коньяк/ О де ви де коньяк/ О де ви де Шарант
HU	Pálinka	Napoje spirytusowe		Палинка
HU	Törkölypálinka	Napoje spirytusowe		Төркөлипалинка
IE	Irish Cream	Napoje spirytusowe		Айриш Крем
IE	Irish Whiskey / Uisce Beatha Eireannach / Irish Whisky	Napoje spirytusowe		Айриш Виски/Ишке баха Эреннах/Айриш Виски
IT	Grappa	Napoje spirytusowe		Граппа
LT	Originali lietuviška degtinė / Original Lithuanian vodka	Napoje spirytusowe		Оригинали лиетувишка дегтине/Ориджинал литуаниан водка
NL/BE/ DE/FR	Genièvre / Jenever / Genever	Napoje spirytusowe		Женьевре/Женевер/ Женевер
PL	Herbal vodka from the North Podlasie Lowland aromatised with an extract of bison grass / Wódka ziołowa z Niziny Północnopodlaskiej aromatyzowana ekstraktem z trawy żubrowej	Napoje spirytusowe		Хербал водка фром зе норз Подласи Лоулэнд ароматайзд виз эн экстракт оф бизон грас/Вудка зөлова з Низины Пулноцноподляскей ароматызована экстрактем з травы
PL	Polish Cherry	Napoje spirytusowe		Полиш Черри
PL	Polska Wódka / Polish Vodka	Napoje spirytusowe		Польска Водка/Полиш Водка
SE	Svensk Vodka / Swedish Vodka	Napoje spirytusowe		Свенск Водка/Свидиш Водка

3. Wykaz win

Państwo członkowskie	Nazwa, która ma być chroniona	Kategoria produktu	Transkrypcja łacińska	Transkrypcja na alfabet kirgiski
BG	Дунавска равнина	Wino	Danube Plain	Дунавска равнина
BG	Тракийска низина	Wino	Thracian Lowlands	Тракийска низина
CY	Κουμανδαρία	Wino	Commandaria	Коммандария
DE	Mosel	Wino		Мозель
DE	Rheingau	Wino		Рейнгау
DE	Rheinhessen	Wino		Райнхессен
EL	Σάμος	Wino	Samos	Самос
ES	Cariñena	Wino		Кариньена
ES	Cataluña/ Catalunya	Wino		Каталунья
ES	Cava	Wino		Кава
ES	Empordà	Wino		Эмпорда
ES	Jerez-Xérès-Sherry / Jerez / Xérès / Sherry	Wino		Херес-Шерри
ES	La Mancha	Wino		Ла Манча
ES	Málaga	Wino		Малага
ES	Navarra	Wino		Наварра
ES	Priorat	Wino		Приорат
ES	Rías Baixas	Wino		Риас Байшас
ES	Ribera del Duero	Wino		Рибера дель Дуэро
ES	Rioja	Wino		Рьоха
ES	Rueda	Wino		Руэда
ES	Somontano	Wino		Сомонтано

Państwo członkowskie	Nazwa, która ma być chroniona	Kategoria produktu	Transkrypcja łacińska	Transkrypcja na alfabet kirgiski
ES	Toro	Wino		Торо
ES	Valdepeñas	Wino		Вальдепеньяс
ES	Valencia	Wino		Валенсия
FR	Alsace / Vin d'Alsace	Wino		Эльзас/Ваң д'Эльзас
FR	Anjou	Wino		Анжу
FR	Beaujolais	Wino		Божоле
FR	Bordeaux	Wino		Бордо
FR	Bourgogne	Wino		Бургонь
FR	Chablis	Wino		Шабли
FR	Champagne	Wino		Шампань
FR	Châteauneuf-du-Pape	Wino		Шато нөф-дю-Пап
FR	Coteaux du Languedoc / Languedoc	Wino		Кото дю Лангедок/Лангедок
FR	Côtes de Provence	Wino		Кот де Прованс
FR	Côtes du Rhône	Wino		Кот дю Рон
FR	Côtes du Roussillon	Wino		Кот дю Руссийон
FR	Graves	Wino		Грав
FR	Haut-Médoc	Wino		О-Медок
FR	Margaux	Wino		Марго
FR	Médoc	Wino		Медок
FR	Saint-Émilion	Wino		Сэн-Эмильон
FR	Sauternes	Wino		Сотерн

Państwo członkowskie	Nazwa, która ma być chroniona	Kategoria produktu	Transkrypcja łacińska	Transkrypcja na alfabet kirgiski
FR	Touraine	Wino		Турен
FR	Val de Loire	Wino		Валь де Луар
HR	Dingač	Wino		Дингач
HU	Tokaj / Tokaji	Wino		Токай / Токайи
IT	Asti	Wino		Асти
IT	Brunello di Montalcino	Wino		Брунелло ди Монтальчино
IT	Chianti	Wino		Кьянти
IT	Conegliano Valdobbiadene – Prosecco / Conegliano – Prosecco / Valdobbiadene – Prosecco	Wino		Конельяно Вальдобьядене-Просекко/Конельяно-Просекко/Вальдобьядене-Просекко
IT	Franciacorta	Wino		Франчакорта
IT	Lambrusco di Sorbara	Wino		Ламбруско ди Сорбара
IT	Lambrusco Grasparossa di Castelvetro	Wino		Ламбруско Граспаросса ди Кастельветро
IT	Montepulciano d'Abruzzo	Wino		Абруццо
IT	Prosecco	Wino		Просекко
IT	Soave	Wino		Соаве
IT	Toscano / Toscana	Wino		Тоскано/Тоскана
IT	Vino Nobile di Montepulciano	Wino		Вино Нобиле ди Монтепульчано
PT	Alentejo	Wino		Алентехо
PT	Bairrada	Wino		Байрадда
PT	Dão	Wino		Дао

Państwo członkowskie	Nazwa, która ma być chroniona	Kategoria produktu	Transkrypcja łacińska	Transkrypcja na alfabet kirgiski
PT	Douro	Wino		Дуро
PT	Madeira / Madera / Vinho da Madeira / Madeira Wein / Madeira Wine / Vin de Madère / Vino di Madera / Madeira Wijn	Wino		Мадейра/Мадера/Винью да Мадейра/Мадейра Вайн/Мадейра Вайн/Ваң де Мадер/Вино ди Мадера/Мадейра Вейн
PT	Lisboa	Wino		Лисбоа
PT	Porto / Oporto / Vinho do Porto / Vin de Porto / Port / Port Wine / Portwein / Portvin / Portwijn	Wino		Порто/Опорто/Виньо до Порто/Ваң де Порто/Порт/Порт Вайн/ Портвейн/Портвин/Портвейн
PT	Setúbal/Península de Setúbal	Wino		Сетубал/Пенинсула де Сетубал
PT	Tejo	Wino		Техо
PT	Vinho Verde	Wino		Винью Верде
RO	Cotnari	Wino		Котнари
RO	Dealu Mare	Wino		Дялу Маре
RO	Murfatlar	Wino		Мурфатлар
SK	Vinohradnícka oblasť Tokaj	Wino		Виноградницка область Токай

SEKCJA B

OZNACZENIA GEOGRAFICZNE PRODUKTÓW REPUBLIKI KIRGISKIEJ, KTÓRE MAJĄ BYĆ CHRONIONE W UNII EUROPEJSKIEJ

— XXX

— XXX

ZAŁĄCZNIK 9

ZAMÓWIENIA RZĄDOWE

SEKCJA 1

PODMIOTY ADMINISTRACJI CENTRALNEJ

Progi:

O ile niniejszy załącznik nie stanowi inaczej oraz z zastrzeżeniem uwag do niniejszej sekcji oraz uwag ogólnych w sekcji 5, rozdział 9 ma zastosowanie do podmiotów zamawiających Stron objętych podsekcjami A i B niniejszej sekcji, jeżeli wartość zamówienia jest równa następującym progom lub je przekracza:

a) 130 000 specjalnych praw ciągnienia (SDR) dla wszystkich towarów;

b) 130 000 SDR dla usług określonych w sekcji 4;

c) 5 000 000 SDR dla wszystkich usług budowlanych wymienionych w dziale 51 CPC ONZ.

PODSEKCJA A

UNIA EUROPEJSKA

1. Podmioty objęte niniejszą umową:

a) PODMIOTY UNII EUROPEJSKIEJ

Rada Unii Europejskiej

Komisja Europejska

Europejska Służba Działań Zewnętrznych (ESDZ)

b) INSTYTUCJE ZAMAWIAJĄCE PAŃSTW CZŁONKOWSKICH UNII EUROPEJSKIEJ

BELGIA

(i) Federale Overheidsdiensten (Services publics fédéraux):

FOD Kanselarij van de Eerste Minister (SPF Chancellerie du Premier Ministre)

FOD Kanselarij Personeel en Organisatie (SPF Personnel et Organisation)

FOD Budget en Beheerscontrole (SPF Budget et Contrôle de la Gestion)

FOD Informatie- en Communicatietechnologie (Fedict) (SPF Technologie de l'Information et de la Communication (Fedict))

FOD Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking (SPF Affaires étrangères, Commerce extérieur et Coopération au Développement)

FOD Financiën (SPF Finances)

FOD Mobiliteit en Vervoer (SPF Mobilité et Transports)

FOD Werkgelegenheid, Arbeid en sociaal overleg (SPF Emploi, Travail et Concertation sociale)

FOD Sociale Zekerheid en Openbare Instellingen van sociale Zekerheid (SPF Sécurité Sociale et Institutions publiques de Sécurité Sociale)

FOD Volksgezondheid, Veiligheid van de Voedselketen en Leefmilieu (SPF Santé publique, Sécurité de la Chaîne alimentaire et Environnement)

FOD Justitie (SPF Justice)

FOD Economie, KMO, Middenstand en Energie (SPF Economie, PME, Classes moyennes et Energie)

Programmatorische Overheidsdienst Maatschappelijke Integratie, Armoedsbestrijding en sociale Economie (Service public de Programmation Intégration sociale, Lutte contre la pauvreté et Economie sociale)

Programmatorische federale Overheidsdienst Duurzame Ontwikkeling (Service public fédéral de Programmation Développement durable)

Programmatorische federale Overheidsdienst Wetenschapsbeleid (Service public fédéral de Programmation Politique scientifique)

(ii) Regie der Gebouwen (Régie des Bâtiments):

Rijksinstituut voor de sociale Verzekeringen der Zelfstandigen (Institut national d'Assurance sociales pour travailleurs indépendants)

Rijksinstituut voor Ziekte- en Invaliditeitsverzekering (Institut national d'Assurance Maladie-Invalidité)

Rijksdienst voor Pensioenen (Office national des Pensions)

Hulpkas voor Ziekte-en Invaliditeitsverzekering (Caisse auxiliaire d'Assurance Maladie-Invalidité)

Fonds voor Beroepsziekten (Fond des Maladies professionnelles)

Rijksdienst voor Arbeidsvoorziening (Office national de l'Emploi)

De Post (La Poste) ([1])

BUŁGARIA

Администрация на Народното събрание (Administracja Rady Narodowej)

Администрация на Президента (Administracja Prezydenta)

Администрация на Министерския съвет (Administracja Rady Ministrów)

Конституционен съд (Trybunał Konstytucyjny)

Министерство на външните работи (Ministerstwo Spraw Zagranicznych)

Министерство на извънредните ситуации (Ministerstwo ds. Sytuacji Nadzwyczajnych)

Министерство на държавната администрация и административната реформа (Ministerstwo Administracji Państwowej i Reformy Administracji)

Министерство на земеделието и храните (Ministerstwo Rolnictwa i Żywności)

Министерство на здравеопазването (Ministerstwo Zdrowia)

Министерство на икономиката и енергетиката (Ministerstwo Gospodarki i Energetyki)

Министерство на културата (Ministerstwo Kultury)

Министерство на образованието и науката (Ministerstwo Edukacji i Nauki)

Министерство на околната среда и водите (Ministerstwo Środowiska i Zasobów Wodnych)

Министерство на правосъдието (Ministerstwo Sprawiedliwości)

Министерство на регионалното развитие и благоустройството (Ministerstwo Rozwoju Regionalnego i Robót Publicznych)

Министерство на транспорта (Ministerstwo Transportu)

Министерство на труда и социалната политика (Ministerstwo Pracy i Polityki Społecznej)

Министерство на финансите (Ministerstwo Finansów)

([1]) Działalność pocztowa na podstawie ustawy z dnia 24 grudnia 1993 r.

държавни агенции, държавни комисии, изпълнителни агенции и други държавни институции, създадени със закон или с постановление на Министерския съвет, които имат функции във връзка с осъществяването на изпълнителната власт (agencje państwowe, komisje państwowe, agencje wykonawcze i inne organy państwowe utworzone na podstawie ustawy lub rozporządzenia Rady Ministrów, których zadania są związane ze sprawowaniem władzy wykonawczej)

Агенция за ядрено регулиране (Agencja Nadzoru Nuklearnego)

Държавна комисия за енергийно и водно регулиране (Komisja Nadzoru nad Zasobami Energetycznymi i Wodnymi)

Държавна комисия по сигурността на информацията (Państwowa Komisja ds. Bezpieczeństwa Informacji)

Комисия за защита на конкуренцията (Komisja ds. Ochrony Konkurencji)

Комисия за защита на личните данни (Komisja ds. Ochrony Danych Osobowych)

Комисия за защита от дискриминация (Komisja ds. Ochrony przed Dyskryminacją)

Комисия за регулиране на съобщенията (Komisja Regulacji Łączności)

Комисия за финансов надзор (Komisja Nadzoru Finansowego)

Патентно ведомство на Република България (Urząd Patentowy Republiki Bułgarii)

Сметна палата на Република България (Trybunał Obrachunkowy Republiki Bułgarii)

Агенция за приватизация (Agencja Prywatyzacyjna)

Агенция за следприватизационен контрол (Agencja ds. Kontroli Poprywatyzacyjnej)

Български институт по метрология (Bułgarski Instytut Meteorologiczny)

Държавна агенция „Архиви” (Państwowa Agencja „Archiwa”)

Държавна агенция „Държавен резерв и военновременни запаси” (Państwowa Agencja „Rezerwa państwowa i zapasy na wypadek wojny”)

Държавна агенция за бежанците (Państwowa Agencja ds. Uchodźców)

Държавна агенция за българите в чужбина (Państwowa Agencja ds. Bułgarów Przebywających Za Granicą)

Държавна агенция за закрила на детето (Państwowa Agencja ds. Ochrony Dzieci)

Държавна агенция за информационни технологии и съобщения (Państwowa Agencja ds. Technologii Informatycznych i Komunikacji)

Държавна агенция за метрологичен и технически надзор (Państwowa Agencja ds. Nadzoru Metrologicznego i Technicznego)

Държавна агенция за младежта и спорта (Państwowa Agencja ds. Młodzieży i Sportu)

Държавна агенция по туризма (Państwowa Agencja ds. Turystyki)

Държавна комисия по стоковите борси и тържища (Państwowa Komisja ds. Wymiany Towarowej i Rynków Towarowych)

Институт по публична администрация и европейска интеграция (Instytut Administracji Publicznej i Integracji Europejskiej)

Национален статистически институт (Narodowy Instytut Statystyczny)

Агенция „Митници” (Agencja Celna)

Агенция за държавна и финансова инспекция (Agencja ds. Kontroli Finansów Publicznych)

Агенция за държавни вземания (Agencja ds. Ściągania Należności Państwa)

Агенция за социално подпомагане (Agencja ds. Pomocy Socjalnej)

Агенция за хората с увреждания (Agencja ds. Osób Niepełnosprawnych)

Агенция по вписванията (Agencja Rejestrowa)

Агенция по енергийна ефективност (Agencja ds. Efektywności Energetycznej)

Агенция по заетостта (Agencja ds. Zatrudnienia)

Агенция по геодезия, картография и кадастър (Agencja ds. Geodezji, Kartografii i Katastru)

Агенция по обществени поръчки (Agencja ds. Zamówień Publicznych)

Българска агенция за инвестиции (Bułgarska Agencja Inwestycyjna)

Главна дирекция „Гражданска въздухоплавателна администрация" (Dyrekcja Generalna „Administracja Lotnictwa Cywilnego")

Дирекция за национален строителен контрол (Dyrekcja ds. Krajowego Nadzoru Budownictwa)

Държавна комисия по хазарта (Państwowa Komisja Hazardowa)

Изпълнителна агенция „Автомобилна администрация" (Agencja Wykonawcza „Administracja Pojazdów")

Изпълнителна агенция „Борба с градушките" (Agencja Wykonawcza „Ochrona przed Gradem")

Изпълнителна агенция „Българска служба за акредитация" (Agencja Wykonawcza „Bułgarski Urząd Akredytacyjny")

Изпълнителна агенция „Главна инспекция по труда" (Agencja Wykonawcza „Generalna Inspekcja Pracy")

Изпълнителна агенция „Железопътна администрация" (Agencja Wykonawcza „Administracja Kolei")

Изпълнителна агенция „Морска администрация" (Agencja Wykonawcza „Administracja Morska")

Изпълнителна агенция „Национален филмов център" (Agencja Wykonawcza „Narodowe Centrum Filmowe")

Изпълнителна агенция „Пристанищна администрация" (Agencja Wykonawcza „Administracja Portów")

Изпълнителна агенция „Проучване и поддържане на река Дунав" (Agencja Wykonawcza „Eksploatacja i Utrzymanie Rzeki Dunaj")

Фонд „Републиканска пътна инфраструктура" (Krajowy Fundusz Inwestycji Infrastrukturalnych)

Изпълнителна агенция за икономически анализи и прогнози (Agencja Wykonawcza ds. Analiz i Prognoz Gospodarczych)

Изпълнителна агенция за насърчаване на малките и средни предприятия (Agencja Wykonawcza ds. Promocji Małych i Średnich Przedsiębiorstw)

Изпълнителна агенция по лекарствата (Agencja Wykonawcza ds. Leków)

Изпълнителна агенция по лозата и виното (Agencja Wykonawcza ds. Winorośli i Wina)

Изпълнителна агенция по околна среда (Agencja Wykonawcza ds. Środowiska)

Изпълнителна агенция по почвените ресурси (Agencja Wykonawcza ds. Zasobów Gleby)

Изпълнителна агенция по рибарство и аквакултури (Agencja Wykonawcza ds. Rybołówstwa i Akwakultury)

Изпълнителна агенция по селекция и репродукция в животновъдството (Agencja Wykonawcza ds. Selekcji i Reprodukcji w ramach Hodowli Zwierząt)

Изпълнителна агенция по сортоизпитване, апробация и семеконтрол (Agencja Wykonawcza ds. Badania Odmian Roślin, Inspekcji Polowej i Kontroli Materiału Siewnego)

Изпълнителна агенция по трансплантация (Agencja Wykonawcza ds. Transplantacji)

Изпълнителна агенция по хидромелиорации (Agencja Wykonawcza ds. Hydromelioracji)

Комисията за защита на потребителите (Komisja Ochrony Konsumentów)

Контролно-техническата инспекция (Inspektorat Nadzoru Technicznego)

Национална агенция за приходите (Krajowa Agencja ds. Dochodów)

Национална ветеринарномедицинска служба (Krajowa Służba Weterynaryjna)

Национална служба за растителна защита (Krajowa Służba Ochrony Roślin)

Национална служба по зърното и фуражите (Krajowa Służba ds. Zbóż i Pasz)

Държавна агенция по горите (Agencja Lasów Państwowych)

Висшата атестационна комисия (Wyższa Komisja Atestacyjna)

Национална агенция за оценяване и акредитация (Krajowa Agencja ds. Oceny i Akredytacji)

Националната агенция за професионално образование и обучение (Krajowa Agencja ds. Kształcenia i Szkolenia Zawodowego)

Национална комисия за борба с трафика на хора (Krajowa Komisja ds. Zwalczania Handlu Ludźmi)

Дирекция „Материално-техническо осигуряване и социално обслужване" на Министерство на вътрешните работи (Dyrekcja „Zabezpieczenie materiałowo-techniczne i służby opieki społecznej" przy Ministerstwie Spraw Wewnętrznych)

Дирекция „Оперативно издирване" на Министерство на вътрешните работи (Dyrekcja „Dochodzenia operacyjne" przy Ministerstwie Spraw Wewnętrznych)

Дирекция „Финансово-ресурсно осигуряване" на Министерство на вътрешните работи (Dyrekcja „Zabezpieczenie finansowe i zaopatrzenie w zasoby" przy Ministerstwie Spraw Wewnętrznych)

Изпълнителна агенция „Военни клубове и информация" (Agencja Wykonawcza „Kluby Wojskowe i Informacja")

Изпълнителна агенция „Държавна собственост на Министерството на отбраната" (Agencja Wykonawcza „Własność Państwowa w Ministerstwie Obrony")

Изпълнителна агенция „Изпитвания и контролни измервания на въоръжение, техника и имущества" (Agencja Wykonawcza „Środki Testowania i Kontroli Broni, Sprzętu i Własności")

Изпълнителна агенция „Социални дейности на Министерството на отбраната" (Agencja Wykonawcza „Działalność Socjalna w Ministerstwie Obrony")

Национален център за информация и документация (Krajowe Centrum Informacji i Dokumentacji)

Национален център по радиобиология и радиационна защита (Krajowe Centrum Radiobiologii i Ochrony przed Promieniowaniem)

Национална служба „Полиция" (Krajowa Służba Policji)

Национална служба „Пожарна безопасност и защита на населението" (Krajowa służba „Bezpieczeństwo Pożarowe i Ochrona Ludności")

Национална служба за съвети в земеделието (Krajowa Służba Doradztwa Rolniczego)

Служба „Военна информация" (Służba Informacji Wojskowej)

Служба „Военна полиция" (Służba Policji Wojskowej)

Авиоотряд 28 (28. Eskadra Lotnicza)

CZECHY

Ministerstvo dopravy (Ministerstwo Transportu)

Ministerstvo financí (Ministerstwo Finansów)

Ministerstvo kultury (Ministerstwo Kultury)

Ministerstvo pro místní rozvoj (Ministerstwo Rozwoju Regionalnego)

Ministerstvo práce a sociálních věcí (Ministerstwo Pracy i Spraw Społecznych)

Ministerstvo průmyslu a obchodu (Ministerstwo Przemysłu i Handlu)

Ministerstvo spravedlnosti (Ministerstwo Sprawiedliwości)

Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy (Ministerstwo Edukacji, Młodzieży i Sportu)

Ministerstvo zahraničních věcí (Ministerstwo Spraw Zagranicznych)

Ministerstvo zdravotnictví (Ministerstwo Zdrowia)

Ministerstvo zemědělství (Ministerstwo Rolnictwa)

Ministerstvo životního prostředí (Ministerstwo Środowiska)

Poslanecká sněmovna PČR (Izba Deputowanych Parlamentu Republiki Czeskiej)

Senát PČR (Senat Parlamentu Republiki Czeskiej)

Kancelář prezidenta (Kancelaria Prezydenta)

Český statistický úřad (Czeski Urząd Statystyczny)

Český úřad zeměměřičský a katastrální (Czeski Urząd Nadzoru Kartograficznego i Katastru)

Úřad průmyslového vlastnictví (Urząd Własności Przemysłowej)

Úřad pro ochranu osobních údajů (Urząd Ochrony Danych Osobowych)

Česká akademie věd (Akademia Nauk Republiki Czeskiej)

Český báňský úřad (Czeski Urząd ds. Górnictwa)

Úřad pro ochranu hospodářské soutěže (Urząd Ochrony Konkurencji)

Správa státních hmotných rezerv (Administracja Krajowymi Rezerwami Materialnymi)

Státní úřad pro jadernou bezpečnost (Krajowy Urząd Bezpieczeństwa Jądrowego)

Energetický regulační úřad (Urząd Regulacji Energetyki)

Úřad vlády České republiky (Kancelaria Rządu Republiki Czeskiej)

Ústavní soud (Sąd Konstytucyjny)

Nejvyšší soud (Sąd Najwyższy)

Nejvyšší správní soud (Naczelny Sąd Administracyjny)

Nejvyšší státní zastupitelství (Biuro Oskarżyciela Publicznego)

Nejvyšší kontrolní úřad (Najwyższa Izba Kontroli)

Kancelář Veřejného ochránce práv (Biuro Obrońcy Praw Publicznych)

Grantová agentura České republiky (Urząd Subsydiów Republiki Czeskiej)

Státní úřad inspekce práce (Państwowy Urząd Inspekcji Pracy)

Český telekomunikační úřad (Czeski Urząd Telekomunikacji)

Ředitelství silnic a dálnic ČR (ŘSD) (Dyrekcja Dróg i Autostrad Republiki Czeskiej)

DANIA

Folketinget (Parlament Danii)

Rigsrevisionen (Krajowa Izba Kontroli)

Statsministeriet (Kancelaria Premiera)

Udenrigsministeriet (Ministerstwo Spraw Zagranicznych)

Beskæftigelsesministeriet - 5 styrelser og institutioner (Ministerstwo Zatrudnienia – 5 agencji i instytucji)

Domstolsstyrelsen (Administracja sądowa)

Finansministeriet - 5 styrelser og institutioner (Ministerstwo Finansów – 5 agencji i instytucji)

Ministeriet for Sundhed og Forebyggelse - Adskillige styrelser og institutioner, herunder Statens Serum Institut (Ministerstwo Spraw Wewnętrznych i Zdrowia – szereg agencji i instytucji, w tym Statens Serum Institut)

Justitsministeriet - Rigspolitichefen, anklagemyndigheden samt 1 direktorat og et antal styrelser (Ministerstwo Sprawiedliwości – Komisarz policji, 1 dyrekcja i kilka agencji)

Kirkeministeriet - 10 stiftsøvrigheder (Ministerstwo Spraw Kościelnych – 10 organów diecezjalnych)

Kulturministeriet - 4 styrelser samt et antal statsinstitutioner (Ministerstwo Kultury – 4 departamenty i kilka instytucji)

Miljøministeriet - 5 styrelser (Ministerstwo Środowiska – 5 agencji)

Ministeriet for Fødevarer, Landbrug og Fiskeri - 4 direktorater og institutioner (Ministerstwo ds. Żywności, Rolnictwa i Rybołówstwa – 4 dyrekcje i instytucje)

Ministeriet for Videnskab, Teknologi og Udvikling – Adskillige styrelser og institutioner, Forskningscenter Risø og Statens uddannelsesbygninger (Ministerstwo Nauki, Technologii i Innowacji – szereg agencji i instytucji, w tym Laboratorium Krajowe w Risoe oraz duńskie krajowe ośrodki badawcze i edukacyjne)

Skatteministeriet - 1 styrelse og institutioner (Ministerstwo ds. Podatków – 1 agencja i szereg instytucji)

Velfærdsministeriet - 3 styrelse og institutioner (Ministerstwo Opieki Społecznej – 3 agencje i szereg instytucji)

Transportministeriet - 7 styrelser og institutioner, herunder Øresundsbrokonsortiet (Ministerstwo Transportu – 7 agencji i instytucji, w tym Øresundsbrokonsortiet)

Undervisningsministeriet - 3 styrelser, 4 undervisningsinstitutioner og 5 andre institutioner (Ministerstwo Edukacji – 3 agencje, 4 placówki edukacyjne, 5 innych instytucji)

Økonomi- og Erhvervsministeriet - Adskillige styrelser og institutioner (Ministerstwo Gospodarki i Biznesu – szereg agencji i instytucji)

Klima- og Energiministeriet - 3 styrelser og institutioner (Ministerstwo Klimatu i Energii – 3 agencje i instytucje)

NIEMCY

Auswärtiges Amt (Federalny Urząd Spraw Zagranicznych)

Bundeskanzleramt (Urząd Kanclerza Federalnego)

Bundesministerium für Arbeit und Soziales (Federalne Ministerstwo Pracy i Spraw Społecznych)

Bundesministerium für Bildung und Forschung (Federalne Ministerstwo Nauki i Badań)

Bundesministerium für Ernährung, Landwirtschaft und Verbraucherschutz (Federalne Ministerstwo ds. Żywności, Rolnictwa i Ochrony Konsumentów)

Bundesministerium der Finanzen (Federalne Ministerstwo Finansów)

Bundesministerium für Gesundheit (Federalne Ministerstwo Zdrowia)

Bundesministerium für Familie, Senioren, Frauen und Jugend (Federalne Ministerstwo ds. Rodziny, Seniorów, Kobiet i Młodzieży)

Bundesministerium der Justiz (Federalne Ministerstwo Sprawiedliwości)

Bundesministerium für Verkehr, Bau und Stadtentwicklung (Federalne Ministerstwo Transportu, Budownictwa i Spraw Miejskich)

Bundesministerium für Wirtschaft und Technologie (Federalne Ministerstwo Gospodarki i Technologii)

Bundesministerium für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung (Federalne Ministerstwo Współpracy Gospodarczej i Rozwoju)

Bundesministerium der Verteidigung (Federalne Ministerstwo Obrony)

Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit (Federalne Ministerstwo Środowiska, Ochrony Przyrody i Bezpieczeństwa Reaktorów)

ESTONIA

Vabariigi Presidendi Kantselei (Urząd Prezydenta Republiki Estońskiej)

Eesti Vabariigi Riigikogu (Parlament Republiki Estońskiej)

Eesti Vabariigi Riigikohus (Sąd Najwyższy Republiki Estońskiej)

Riigikontroll (Państwowy Urząd Nadzoru Republiki Estonii)

Õiguskantsler (Kanclerz Praw)

Riigikantselei (Kancelaria Stanu)

Rahvusarhiiv (Państwowe Archiwum Estońskie)

Haridus- ja Teadusministeerium (Ministerstwo Edukacji i Badań)

Justiitsministeerium (Ministerstwo Sprawiedliwości)

Keskkonnaministeerium (Ministerstwo Środowiska)

Kultuuriministeerium (Ministerstwo Kultury)

Majandus- ja Kommunikatsiooniministeerium (Ministerstwo Gospodarki i Komunikacji)

Põllumajandusministeerium (Ministerstwo Rolnictwa)

Rahandusministeerium (Ministerstwo Finansów)

Sotsiaalministeerium (Ministerstwo Spraw Społecznych)

Välisministeerium (Ministerstwo Spraw Zagranicznych)

Keeleinspektsioon (Inspektorat Języka)

Riigiprokuratuur (Urząd Prokuratora)

Teabeamet (Komisja Informacji)

Maa-amet (Estońska Komisja Gruntów)

Keskkonnainspektsioon (Inspektorat Środowiska)

Metsakaitse- ja Metsauuenduskeskus (Centrum Ochrony Lasów i Gospodarki Leśnej)

Muinsuskaitseamet (Komisja ds. Dziedzictwa)

Patendiamet (Urząd Patentowy)

Tehnilise Järelevalve Amet (Estoński Urząd Nadzoru Technicznego)

Tarbijakaitseamet (Komisja Ochrony Konsumenta)

Riigihangete Amet (Urząd Zamówień Publicznych)

Taimetoodangu Inspektsioon (Inspektorat Hodowli Roślin)

Põllumajanduse Registrite ja Informatsiooni Amet (Komisja Rejestrów Rolnych i Informacji)

Veterinaar- ja Toiduamet (Komisja Weterynaryjna i Żywności)

Konkurentsiamet (Estoński Urząd ds. Konkurencji)

Maksu –ja Tolliamet (Urząd Podatkowy i Celny)

Statistikaamet (Estoński Urząd Statystyczny)

Kodakondsus- ja Migratsiooniamet (Komisja Obywatelstwa i Migracji)

Piirivalveamet (Krajowa Komisja Straży Granicznej)

Politseiamet (Komisja Policji Krajowej)

Eesti Kohtuekspertiisi ja Instituut (Centrum Medycyny Sądowej)

Keskkriminaalpolitsei (Centralna Policja Kryminalna)

Päästeamet (Komisja Ratownictwa)

Andmekaitse Inspektsioon (Estoński Inspektorat Ochrony Danych Osobowych)

Ravimiamet (Państwowa Agencja ds. Leków)

Sotsiaalkindlustusamet (Zakład Ubezpieczeń Społecznych)

Tööturuamet (Komisja Rynku Pracy)

Tervishoiuamet (Komisja Ochrony Zdrowia)

Tervisekaitseinspektsioon (Inspektorat Ochrony Zdrowia)

Tööinspektsioon (Inspektorat Pracy)

Lennuamet (Estońska Administracja Lotnictwa Cywilnego)

Maanteeamet (Estońska Administracja Dróg)

Veeteede Amet (Administracja Morska)

Julgestuspolitsei (Centralne Organy Ścigania)

IRLANDIA

President's Establishment

Houses of the Oireachtas (Parliament)

Department of the Taoiseach (Prime Minister)

Central Statistics Office

Department of Finance

Office of the Comptroller and Auditor General

Office of the Revenue Commissioners

Office of Public Works

State Laboratory

Office of the Attorney General

Office of the Director of Public Prosecutions

Valuation Office

Commission for Public Service Appointments

Office of the Ombudsman

Chief State Solicitor's Office

Department of Justice, Equality and Law Reform

Courts Service

Office of the Commissioners of Charitable Donations and Bequests

Department of the Environment, Heritage and Local Government

Department of Education and Science

Department of Communications, Energy and Natural Resources

Department of Agriculture, Fisheries and Food

Department of Transport

Department of Health and Children

Department of Enterprise, Trade and Employment

Department of Arts, Sports and Tourism

Department of Foreign Affairs

Department of Social and Family Affairs

Department of Community, Rural and Gaeltacht (Gaelic-speaking regions) Affairs

Arts Council

National Gallery

GRECJA

Υπουργείο Εξωτερικών (Ministerstwo Spraw Zagranicznych)

Υπουργείο Οικονομίας και Οικονομικών (Ministerstwo Gospodarki i Finansów)

Υπουργείο Ανάπτυξης (Ministerstwo Rozwoju)

Υπουργείο Δικαιοσύνης (Ministerstwo Sprawiedliwości)

Υπουργείο Εθνικής Παιδείας και Θρησκευμάτων (Ministerstwo Edukacji i Religii)

Υπουργείο Πολιτισμού (Ministerstwo Kultury)

Υπουργείο Υγείας και Κοινωνικής Αλληλεγγύης (Ministerstwo Zdrowia i Solidarności Społecznej)

Υπουργείο Περιβάλλοντος, Χωροταξίας και Δημοσίων Έργων (Ministerstwo Środowiska, Planowania Przestrzennego i Robót Publicznych)

Υπουργείο Απασχόλησης και Κοινωνικής Προστασίας (Ministerstwo Zatrudnienia i Ochrony Socjalnej)

Υπουργείο Μεταφορών και Επικοινωνιών (Ministerstwo Transportu i Komunikacji)

Υπουργείο Αγροτικής Ανάπτυξης και Τροφίμων (Ministerstwo Rozwoju Wsi i ds. Żywności)

Υπουργείο Εμπορικής Ναυτιλίας, Αιγαίου και Νησιωτικής Πολιτικής (Ministerstwo Floty Handlowej oraz Polityki Morza Egejskiego i Wysp Egejskich)

Υπουργείο Μακεδονίας- Θράκης (Ministerstwo Macedonii i Tracji)

Γενική Γραμματεία Επικοινωνίας (Sekretariat Generalny ds. Komunikacji)

Γενική Γραμματεία Ενημέρωσης (Sekretariat Generalny ds. Informacji)

Γενική Γραμματεία Νέας Γενιάς (Sekretariat Generalny ds. Młodzieży)

Γενική Γραμματεία Ισότητας (Sekretariat Generalny ds. Równości)

Γενική Γραμματεία Κοινωνικών Ασφαλίσεων (Sekretariat Generalny ds. Zabezpieczenia Społecznego)

Γενική Γραμματεία Απόδημου Ελληνισμού (Sekretariat Generalny ds. Greków mieszkających za granicą)

Γενική Γραμματεία Βιομηχανίας (Sekretariat Generalny ds. Przemysłu)

Γενική Γραμματεία Έρευνας και Τεχνολογίας (Sekretariat Generalny ds. Badań i Technologii)

Γενική Γραμματεία Αθλητισμού (Sekretariat Generalny ds. Sportu)

Γενική Γραμματεία Δημοσίων Έργων (Sekretariat Generalny ds. Robót Publicznych)

Γενική Γραμματεία Εθνικής Στατιστικής Υπηρεσίας Ελλάδος (Krajowa Służba Statystyczna)

Εθνικό Συμβούλιο Κοινωνικής Φροντίδας (Krajowa Rada Opieki Społecznej)

Οργανισμός Εργατικής Κατοικίας (Organizacja Budownictwa dla Robotników)

Εθνικό Τυπογραφείο (Krajowy Urząd Publikacji)

Γενικό Χημείο του Κράτους (Główne Laboratorium Państwowe)

Ταμείο Εθνικής Οδοποιίας (Grecki Fundusz Drogowy)

Εθνικό Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών (Uniwersytet Ateński)

Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης (Uniwersytet w Salonikach)

Δημοκρίτειο Πανεπιστήμιο Θράκης (Uniwersytet Tracji)

Πανεπιστήμιο Αιγαίου (Uniwersytet Egejski)

Πανεπιστήμιο Ιωαννίνων (Uniwersytet w Janinie)

Πανεπιστήμιο Πατρών (Uniwersytet w Patras)

Πανεπιστήμιο Μακεδονίας (Uniwersytet Macedoński)

Πολυτεχνείο Κρήτης (Politechnika Kreteńska)

Σιβιτανίδειος Δημόσια Σχολή Τεχνών και Επαγγελμάτων (Szkoła Techniczna Sivitanidios)

Αιγινήτειο Νοσοκομείο (Szpital Eginition)

Αρεταίειο Νοσοκομείο (Szpital Areteio)

Εθνικό Κέντρο Δημόσιας Διοίκησης (Krajowe Centrum Administracji Publicznej)

Οργανισμός Διαχείρισης Δημοσίου Υλικού (A.E. Organizacja ds. Zarządzania Materiałami Publicznymi)

Οργανισμός Γεωργικών Ασφαλίσεων (Organizacja Ubezpieczeń Rolniczych)

Οργανισμός Σχολικών Κτιρίων (Organizacja ds. Budynków Szkolnych)

Ελληνική Επιτροπή Ατομικής Ενέργειας (Grecka Komisja Energii Atomowej)

Γενική Γραμματεία Εκπαίδευσης Ενηλίκων (Sekretariat Generalny ds. Dalszej Edukacji)

Γενική Γραμματεία Εμπορίου (Sekretariat Generalny ds. Handlu)

Ελληνικά Ταχυδρομεία (Poczta Grecka – EL. TA)

HISZPANIA

Presidencia de Gobierno

Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación

Ministerio de Justicia

Ministerio de Economía y Hacienda

Ministerio de Fomento

Ministerio de Educación y Ciencia

Ministerio de Industria, Turismo y Comercio

Ministerio de Trabajo y Asuntos Sociales

Ministerio de Agricultura, Pesca y Alimentación

Ministerio de la Presidencia

Ministerio de Administraciones Públicas

Ministerio de Cultura

Ministerio de Sanidad y Consumo

Ministerio de Medio Ambiente

Ministerio de Vivienda

FRANCJA

(i) Ministères:

Services du Premier Ministre

Ministère chargé de la santé, de la jeunesse et des sports

Ministère chargé de la justice

Ministère chargé des affaires étrangères et européennes

Ministère chargé de l'éducation nationale

Ministère chargé de l'économie, des finances et de l'emploi

Secrétariat d'État aux transports

Secrétariat d'État aux entreprises et au commerce extérieur

Ministère chargé du travail, des relations sociales et de la solidarité

Ministère chargé de la culture et de la communication

Ministère chargé du budget, des comptes publics et de la fonction publique

Ministère chargé de l'agriculture et de la pêche

Ministère chargé de l'enseignement supérieur et de la recherche

Ministère chargé de l'écologie, du développement et de l'aménagement durables

Secrétariat d'État à la fonction publique

Ministère chargé du logement et de la ville

Secrétariat d'État à la coopération et à la francophonie

Secrétariat d'État à l'outre-mer

Secrétariat d'État à la jeunesse et aux sports et de la vie associative

Secrétariat d'État aux anciens combattants

Ministère chargé de l'immigration, de l'intégration, de l'identité nationale et du co-développement

Secrétariat d'État en charge de la prospective et de l'évaluation des politiques publiques

Secrétariat d'État aux affaires européennes

Secrétariat d'État aux affaires étrangères et aux droits de l'homme

Secrétariat d'État à la consommation et au tourisme

Secrétariat d'État à la politique de la ville

Secrétariat d'État à la solidarité

Secrétariat d'État en charge de l'emploi

Secrétariat d'État en charge du commerce, de l'artisanat, des PME, du tourisme et des services

Secrétariat d'État en charge du développement de la région-capitale

Secrétariat d'État en charge de l'aménagement du territoire

(ii) Établissements publics nationaux:

Académie de France à Rome

Académie de marine

Académie des sciences d'outre-mer

Agence Centrale des Organismes de Sécurité Sociale - A.C.O.S.S.

Agences de l'eau

Agence de biomédecine

Agence pour l'enseignement du français à l'étranger

Agence française de sécurité sanitaire des aliments

Agence française de sécurité sanitaire de l'environnement et du travail

Agence nationale de l'accueil des étrangers et des migrations

Agence Nationale pour l'Amélioration des Conditions de Travail - ANACT

Agence Nationale pour l'Amélioration de l'Habitat - ANAH

Agence nationale pour la cohésion sociale et l'égalité des chances

Agence nationale pour la garantie des droits des mineurs

Agence Nationale pour l'Indemnisation des Français d'Outre-Mer - ANIFOM

Assemblée Permanente des Chambres d'Agriculture - APCA

Bibliothèque nationale de France

Bibliothèque nationale et universitaire de Strasbourg

Caisse des dépôts et consignations

Caisse Nationale des Autoroutes - CNA

Caisse Nationale Militaire de Sécurité Sociale - CNMSS

Caisse de garantie du logement locatif social

Casa de Velasquez

Centre d'enseignement zootechnique

Centre d'études de l'emploi

Centre hospitalier national des Quinze-Vingts

Centre international d'études supérieures en sciences agronomiques - Montpellier Sup Agro

Centre des liaisons européennes et internationales de sécurité sociale

Centre des monuments nationaux

Centre national d'art et de culture Georges Pompidou

Centre national des arts plastiques

Centre national de la cinématographie

Institut national supérieur de formation et de recherche pour l'éducation des jeunes handicapés et les enseignements adaptés

Centre national d'Études et d'expérimentation du Machinisme Agricole, du Génie Rural, des Eaux et des Forêts - CEMAGREF

École nationale supérieure de Sécurité Sociale

Centre national du livre

Centre national de documentation pédagogique

Centre National des Oeuvres Universitaires et Scolaires - CNOUS

Centre national professionnel de la propriété forestière

Centre National de la Recherche Scientifique - C.N.R.S

Centres d'Éducation Populaire et de Sport - CREPS

Centres Régionaux des Oeuvres Universitaires - CROUS

Collège de France

Conservatoire de l'espace littoral et des rivages lacustres

Conservatoire national des arts et métiers

Conservatoire national supérieur de musique et de danse de Paris

Conservatoire national supérieur de musique et de danse de Lyon

Conservatoire national supérieur d'art dramatique

École centrale de Lille

École centrale de Lyon

École centrale des arts et manufactures

École française d'archéologie d'Athènes

École française d'Extrême-Orient

École française de Rome

École des hautes études en sciences sociales

École du Louvre

École nationale d'administration

École Nationale de l'Aviation Civile - ENAC

École nationale des Chartes

École nationale d'équitation

École nationale du génie de l'eau et de l'environnement de Strasbourg

Écoles nationales d'ingénieurs

École nationale d'ingénieurs des industries des techniques agricoles et alimentaires de Nantes

Écoles nationales d'ingénieurs des travaux agricoles

École nationale de la magistrature

Écoles nationales de la marine marchande

École Nationale de la Santé Publique - ENSP

École nationale de ski et d'alpinisme

École nationale supérieure des arts décoratifs

École nationale supérieure des arts et industries textiles Roubaix

École nationale supérieure des arts et techniques du théâtre

Écoles nationales supérieures d'arts et métiers

École nationale supérieure des beaux-arts

École nationale supérieure de céramique industrielle

École Nationale Supérieure de l'Électronique et de ses Applications - ENSEA

École nationale supérieure des sciences de l'information et des bibliothécaires

Écoles nationales vétérinaires

École nationale de voile

Écoles normales supérieures

École polytechnique

École de viticulture - Avize - Marne

Établissement national d'enseignement agronomique de Dijon

Établissement National des Invalides de la Marine - ENIM

Établissement national de bienfaisance Koenigswarter

Fondation Carnegie

Fondation Singer-Polignac

Haras nationaux

Hôpital national de Saint-Maurice

Institut français d'archéologie orientale du Caire

Institut géographique national

Institut national des appellations d'origine

Institut national des hautes études de sécurité

Institut de veille sanitaire

Institut national d'enseignement supérieur et de recherche agronomique et agroalimentaire de Rennes

Institut National d'Études Démographiques - I.N.E.D

Institut national d'horticulture

Institut national de la jeunesse et de l'éducation populaire

Institut national des jeunes aveugles — Paris

Institut national des jeunes sourds — Bordeaux

Institut national des jeunes sourds — Chambéry

Institut national des jeunes sourds — Metz

Institut national des jeunes sourds — Paris

Institut National de Physique Nucléaire et de Physique des Particules - I.N.P.N.P.P

Institut national de la propriété industrielle

Institut National de la Recherche Agronomique - I.N.R.A

Institut National de la Recherche Pédagogique - I.N.R.P

Institut National de la Santé et de la Recherche Médicale - I.N.S.E.R.M

Institut National d'Histoire de l'Art - I.N.H.A.

Institut national des sciences de l'univers

Institut national des sports et de l'éducation physique

Instituts nationaux polytechniques

Instituts nationaux des sciences appliquées

Institut National de Recherche en Informatique et en Automatique - INRIA

Institut National de Recherche sur les Transports et leur Sécurité - INRETS

Institut de recherche pour le développement

Instituts régionaux d'administration

Institut des sciences et des industries du vivant et de l'environnement - Agro Paris Tech

Institut supérieur de mécanique de Paris

Institut universitaires de Formation des Maîtres

Musée de l'armée

Musée Gustave-Moreau

Musée du Quai Branly

Musée national de la marine

Musée national J.-J.-Henner

Musée national de la Légion d'honneur

Musée de la Poste

Muséum national d'histoire naturelle

Musée Auguste-Rodin

Observatoire de Paris

Office français de protection des réfugiés et apatrides

Office National des Anciens Combattants et des Victimes de Guerre - ONAC

Office national de la chasse et de la faune sauvage

Office national de l'eau et des milieux aquatiques

Office National d'Information sur les Enseignements et les Professions - ONISEP

Office universitaire et culturel français pour l'Algérie

Palais de la découverte

Parcs nationaux

Universités

(iii) Institutions, autorités et juridictions indépendantes:

Autorité de contrôle des assurances et des mutuelles

Autorité de contrôle des nuisances sonores aéroportuaires

Autorité de régulation des communications électroniques et des postes

Comité national d'évaluation des établissements publics à caractère scientifique, culturel et professionnel

Défenseur des enfants

Haute autorité de lutte contre les discriminations et pour l'égalité

Haute autorité de santé

Médiateur de la République

(iv) Autres organismes publics nationaux:

Union des Groupements d'Achats Publics - UGAP

Agence Nationale Pour l'Emploi - A.N.P.E

Autorité indépendante des marchés financiers

Caisse Nationale des Allocations Familiales - CNAF

Caisse Nationale d'Assurance Maladie des Travailleurs Salariés - CNAMS

Caisse Nationale d'Assurance-Vieillesse des Travailleurs Salariés – CNAVTS

CHORWACJA

Hrvatski sabor (Parlament Chorwacji)

Predsjednik Republike Hrvatske (Prezydent Republiki Chorwacji)

Ured predsjednika Republike Hrvatske (Urząd Prezydenta Republiki Chorwacji)

Ured predsjednika Republike Hrvatske po prestanku obnašanja dužnosti (Urząd Prezydenta Republiki Chorwacji po zakończeniu kadencji)

Vlada Republike Hrvatske (Rząd Republiki Chorwacji)

uredi Vlade Republike Hrvatske (Urzędy Rządu Republiki Chorwacji)

Ministarstvo gospodarstva (Ministerstwo Gospodarki)

Ministarstvo regionalnoga razvoja i fondova Europske unije (Ministerstwo Rozwoju Regionalnego i Funduszy UE)

Ministarstvo financija (Ministerstwo Finansów)

Ministarstvo vanjskih i europskih poslova (Ministerstwo Spraw Zagranicznych i Europejskich)

Ministarstvo pravosuđa (Ministerstwo Sprawiedliwości)

Ministarstvo uprave (Ministerstwo Administracji Publicznej)

Ministarstvo poduzetništva i obrta (Ministerstwo Przedsiębiorczości i Rzemiosła)

Ministarstvo rada i mirovinskog sustava (Ministerstwo Pracy i Systemu Emerytalnego)

Ministarstvo pomorstva, prometa i infrastrukture (Ministerstwo Spraw Morskich, Transportu i Infrastruktury)

Ministarstvo poljoprivrede (Ministerstwo Rolnictwa)

Ministarstvo turizma (Ministerstwo Turystyki)

Ministarstvo zaštite okoliša i prirode (Ministerstwo Ochrony Środowiska)

Ministarstvo graditeljstva i prostornoga uređenja (Ministerstwo Budownictwa i Planowania Przestrzennego)

Ministarstvo branitelja (Ministerstwo ds. Weteranów)

Ministarstvo socijalne politike i mladih (Ministerstwo Polityki Społecznej i Młodzieży)

Ministarstvo zdravlja (Ministerstwo Zdrowia)

Ministarstvo znanosti, obrazovanja i sporta (Ministerstwo Nauki, Edukacji i Sportu)

Ministarstvo kulture (Ministerstwo Kultury)

Državne upravne organizacije (Państwowe organizacje administracyjne)

Uredi državne uprave u županijama (Urzędy administracji państwowej na szczeblu powiatów)

Ustavni sud Republike Hrvatske (Trybunał Konstytucyjny Republiki Chorwacji)

Vrhovni sud Republike Hrvatske (Sąd Najwyższy Republiki Chorwacji)

Sudovi (sądy)

Državno sudbeno vijeće (Krajowa Rada Sądownictwa)

Državna odvjetništva (Urząd Prokuratora Generalnego)

Državnoodvjetničko vijeće (Urząd Prokuratora Krajowego)

Pravobraniteljstva (Urzędy Rzecznika Praw Obywatelskich)

Državna komisija za kontrolu postupaka javne nabave (Państwowa Komisja ds. Nadzoru nad Procedurami Zamówień Publicznych)

Državne agencije i uredi (Państwowe agencje i urzędy)

Državni ured za reviziju (Państwowy Urząd Kontroli)

WŁOCHY

(i) Podmioty dokonujące zakupów:

Presidenza del Consiglio dei Ministri (Urząd Rady Ministrów)

Ministero degli Affari Esteri (Ministerstwo Spraw Zagranicznych)

Ministero della Giustizia e Uffici giudiziari - esclusi i giudici di pace (Ministerstwo Sprawiedliwości i urzędy sądowe – inne niż sędziowie pokoju)

Ministero dell'Economia e delle Finanze (Ministerstwo Gospodarki i Finansów)

Ministero dello Sviluppo Economico (Ministerstwo Rozwoju Gospodarczego)

Ministero del Commercio internazionale (Ministerstwo Handlu Zagranicznego)

Ministero delle Comunicazioni (Ministerstwo Komunikacji)

Ministero delle Politiche Agricole e Forestali (Ministerstwo Polityki Rolnej i Leśnej)

Ministero dell'Ambiente e Tutela del Territorio e del Mare (Ministerstwo Środowiska, Gruntów i Morza)

Ministero delle Infrastrutture (Ministerstwo Infrastruktury)

Ministero dei Trasporti (Ministerstwo Transportu)

Ministero del Lavoro e delle politiche sociali e della Previdenza sociale (Ministerstwo Pracy, Polityki Społecznej i Zabezpieczenia Społecznego)

Ministero della Solidarietà sociale (Ministerstwo Solidarności Społecznej)

Ministero della Salute (Ministerstwo Zdrowia)

Ministero dell'Istruzione dell' università e della ricerca (Ministerstwo Edukacji, Szkolnictwa Wyższego i Badań)

Ministero per i Beni e le Attività culturali comprensivo delle sue articolazioni periferiche (Ministerstwo Dziedzictwa i Kultury, w tym jego podmioty podporządkowane)

(ii) Inne krajowe instytucje publiczne:

CONSIP (Concessionaria Servizi Informatici Pubblici) ([2])

CYPR

Προεδρία και Προεδρικό Μέγαρο (Urząd i Pałac Prezydencki)

Γραφείο Συντονιστή Εναρμόνισης (Urząd Koordynatora ds. Harmonizacji)

Υπουργικό Συμβούλιο (Rada Ministrów)

([2]) Pełni funkcję centralnego podmiotu zamawiającego dla całej włoskiej administracji publicznej.

Βουλή των Αντιπροσώπων (Izba Reprezentantów)

Δικαστική Υπηρεσία (Służba Sądowa)

Νομική Υπηρεσία της Δημοκρατίας (Biuro Prawne Republiki)

Ελεγκτική Υπηρεσία της Δημοκρατίας (Urząd Nadzoru Republiki)

Επιτροπή Δημόσιας Υπηρεσίας (Komisja Służb Publicznych)

Επιτροπή Εκπαιδευτικής Υπηρεσίας (Komisja Służb Edukacji)

Γραφείο Επιτρόπου Διοικήσεως (Urząd Komisarza ds. Administracji (Rzecznik Praw Obywatelskich))

Επιτροπή Προστασίας Ανταγωνισμού (Komisja Ochrony Konkurencji)

Υπηρεσία Εσωτερικού Ελέγχου (Służba Nadzoru Wewnętrznego)

Γραφείο Προγραμματισμού (Biuro Planowania)

Γενικό Λογιστήριο της Δημοκρατίας (Ministerstwo Skarbu)

Γραφείο Επιτρόπου Προστασίας Δεδομένων Προσωπικού Χαρακτήρα (Urząd Komisarza ds. Ochrony Danych Osobowych)

Γραφείο Εφόρου Δημοσίων Ενισχύσεων (Urząd Komisarza ds. Kontroli Pomocy Publicznej)

Αναθεωρητική Αρχή Προσφορών (Organ ds. Kontroli Przetargów)

Υπηρεσία Εποπτείας και Ανάπτυξης Συνεργατικών Εταιρειών (Organ ds. Nadzoru i Rozwoju Spółdzielni)

Αναθεωρητική Αρχή Προσφύγων (Organ ds. Kontroli Uchodźców)

Υπουργείο Γεωργίας, Φυσικών Πόρων και Περιβάλλοντος (Ministerstwo Rolnictwa, Zasobów Naturalnych i Środowiska):

- Τμήμα Γεωργίας (Departament Rolnictwa)
- Κτηνιατρικές Υπηρεσίες (Służby Weterynaryjne)
- Τμήμα Δασών (Departament Leśnictwa)
- Τμήμα Αναπτύξεως Υδάτων (Departament Rozwoju Zasobów Wodnych)
- Τμήμα Γεωλογικής Επισκόπησης (Departament Nadzoru Geologicznego)
- Μετεωρολογική Υπηρεσία (Służby Meteorologiczne)
- Τμήμα Αναδασμού (Departament Konsolidacji Gruntów)
- Υπηρεσία Μεταλλείων (Służba Kopalń)
- Ινστιτούτο Γεωργικών Ερευνών (Instytut Badań Rolnictwa)
- Τμήμα Αλιείας και Θαλάσσιων Ερευνών (Departament Rybołówstwa i Badań Morskich)

Υπουργείο Δικαιοσύνης και Δημοσίας Τάξεως (Ministerstwo Sprawiedliwości i Porządku Publicznego):

- Πυροσβεστική Υπηρεσία Κύπρου (Straż Pożarna Cypru)

Υπουργείο Εμπορίου, Βιομηχανίας και Τουρισμού (Ministerstwo Handlu, Przemysłu i Turystyki)

- Τμήμα Εφόρου Εταιρειών και Επίσημου Παραλήπτη (Departament Rejestru Spółek i Syndyków Mas Upadłościowych)

Υπουργείο Εργασίας και Κοινωνικών Ασφαλίσεων (Ministerstwo Pracy i Ubezpieczeń Społecznych):

- Τμήμα Εργασίας (Departament Pracy)

Τμήμα Κοινωνικών Ασφαλίσεων (Departament Ubezpieczeń Społecznych)

Τμήμα Υπηρεσιών Κοινωνικής Ευημερίας (Departament Służb Ochrony Socjalnej)

Κέντρο Παραγωγικότητας Κύπρου (Centrum Produkcyjności Cypru)

Ανώτερο Ξενοδοχειακό Ινστιτούτο Κύπρου (Wyższy Instytut Hotelarstwa Cypru)

Ανώτερο Τεχνολογικό Ινστιτούτο (Wyższy Instytut Techniczny)

Τμήμα Επιθεώρησης Εργασίας (Departament Inspekcji Pracy)

Τμήμα Εργασιακών Σχέσεων (Departament Spraw Pracowniczych)

Υπουργείο Εξωτερικών (Ministerstwo Spraw Zagranicznych)

Υπουργείο Οικονομικών (Ministerstwo Finansów):

Τελωνεία (Cło i Akcyzy)

Τμήμα Εσωτερικών Προσόδων (Departament Dochodów Podatkowych)

Στατιστική Υπηρεσία (Urząd Statystyczny)

Τμήμα Κρατικών Αγορών και Προμηθειών (Departament Zamówień i Dostaw Rządowych)

Τμήμα Δημόσιας Διοίκησης και Προσωπικού (Departament Administracji Publicznej i Personelu)

Κυβερνητικό Τυπογραφείο (Urząd Publikacji Rządowych)

Τμήμα Υπηρεσιών Πληροφορικής (Departament Służb Informatycznych)

Υπουργείο Παιδείας και Πολιτισμού (Ministerstwo Edukacji i Kultury)

Υπουργείο Συγκοινωνιών και Έργων (Ministerstwo Komunikacji i Robót):

Τμήμα Δημοσίων Έργων (Departament Robót Publicznych)

Τμήμα Αρχαιοτήτων (Departament Przedmiotów Antycznych)

Τμήμα Πολιτικής Αεροπορίας (Departament Lotnictwa Cywilnego)

Τμήμα Εμπορικής Ναυτιλίας (Departament Marynarki Handlowej)

Τμήμα Ταχυδρομικών Υπηρεσιών (Departament Służb Pocztowych)

Τμήμα Οδικών Μεταφορών (Departament Transportu Drogowego)

Τμήμα Ηλεκτρομηχανολογικών Υπηρεσιών (Departament Służb Mechanicznych i Elektryczności)

Τμήμα Ηλεκτρονικών Επικοινωνιών (Departament Łączności Elektronicznej)

Υπουργείο Υγείας (Ministerstwo Zdrowia):

Φαρμακευτικές Υπηρεσίες (Służby Farmaceutyczne)

Γενικό Χημείο (Główne Laboratorium)

Ιατρικές Υπηρεσίες και Υπηρεσίες Δημόσιας Υγείας (Służby Medyczne i Zdrowia Publicznego):

Οδοντιατρικές Υπηρεσίες (Służby Dentystyczne)

Υπηρεσίες Ψυχικής Υγείας (Służby Zdrowia Psychicznego)

ŁOTWA

(i) Ministerstwa, sekretariaty ministrów do zadań szczególnych i podległe im instytucje:

Ārlietu ministrija un tas padotībā esošās iestādes (Ministerstwo Spraw Zagranicznych i podległe mu instytucje)

Ekonomikas ministrija un tās padotībā esošās iestādes (Ministerstwo Gospodarki i podległe mu instytucje)

Finanšu ministrija un tās padotībā esošās iestādes (Ministerstwo Finansów i podległe mu instytucje)

Izglītības un zinātnes ministrija un tās padotībā esošās iestādes (Ministerstwo Edukacji i Nauki i podległe mu instytucje)

Kultūras ministrija un tas padotībā esošās iestādes (Ministerstwo Kultury i podległe mu instytucje)

Labklājības ministrija un tās padotībā esošās iestādes (Ministerstwo Opieki Społecznej i podległe mu instytucje)

Satiksmes ministrija un tās padotībā esošās iestādes (Ministerstwo Transportu i podległe mu instytucje)

Tieslietu ministrija un tās padotībā esošās iestādes (Ministerstwo Sprawiedliwości i podległe mu instytucje)

Veselības ministrija un tās padotībā esošās iestādes (Ministerstwo Zdrowia i podległe mu instytucje)

Vides aizsardzības un reģionālās attīstības ministrija un tās padotībā esošās iestādes (Ministerstwo Ochrony Środowiska i Rozwoju Regionalnego i podległe mu instytucje)

Zemkopības ministrija un tās padotībā esošās iestādes (Ministerstwo Rolnictwa i podległe mu instytucje)

Īpašu uzdevumu ministra sekretariāti un to padotībā esošās iestādes (Ministerstwa do zadań specjalnych i podległe im instytucje)

(ii) Inne instytucje państwowe:

Augstākā tiesa (Sąd Najwyższy)

Centrālā vēlēšanu komisija (Centralna Komisja Wyborcza)

Finanšu un kapitāla tirgus komisija (Komisja Rynków Finansowych i Kapitałowych)

Prokuratūra un tās pārraudzībā esošās iestādes (Urząd Prokuratora oraz instytucje pod jego nadzorem)

Saeimas un tās padotībā esošās iestādes (Parlament i podległe mu instytucje)

Satversmes tiesa (Trybunał Konstytucyjny)

Valsts kanceleja un tās pārraudzībā esošās iestādes (Kancelaria Stanu oraz instytucje będące pod jej nadzorem)

Valsts kontrole (Państwowy Urząd Kontroli)

Valsts prezidenta kanceleja (Kancelaria Prezydenta Państwa)

(iii) Inne instytucje państwowe, niepodlegające ministerstwom:

Tiesībsarga birojs (Urząd Rzecznika Praw Obywatelskich);

Nacionālā radio un televīzijas padome (Narodowa Rada Radiofonii i Telewizji)

LITWA

(i) Prezidentūros kanceliarija (Urząd Prezydenta)

(ii) Seimo kanceliarija (Kancelaria Parlamentu):

Instytucje podległe Parlamentowi:

Lietuvos mokslo taryba (Rada Nauki)

Seimo kontrolierių įstaiga (Urząd Rzecznika Praw Obywatelskich przy Parlamencie)

Valstybės kontrolė (Państwowy Urząd Kontroli)

Specialiųjų tyrimų tarnyba (Specjalne Służby Wywiadowcze)

Valstybės saugumo departamentas (Departament Bezpieczeństwa Stanu)

Konkurencijos taryba (Rada Konkurencji)

Lietuvos gyventojų genocido ir rezistencijos tyrimo centras (Centrum Badań nad Eksterminacją Ludności i Ruchem Oporu)

Vertybinių popierių komisija (Litewska Komisja Papierów Wartościowych)

Ryšių reguliavimo tarnyba (Urząd Regulacji Łączności)

Nacionalinė sveikatos taryba (Narodowa Komisja Zdrowia)

Etninės kultūros globos taryba (Rada Ochrony Folkloru)

Lygių galimybių kontrolieriaus tarnyba (Urząd Rzecznika Równouprawnienia)

Valstybinė kultūros paveldo komisija (Krajowa Komisja Dziedzictwa Kulturowego)

Vaiko teisių apsaugos kontrolieriaus įstaiga (Instytucja Rzecznika Praw Dziecka)

Valstybinė kainų ir energetikos kontrolės komisija (Państwowa Komisja Regulacji Cen Zasobów Energii)

Valstybinė lietuvių kalbos komisija (Komisja Państwowa Języka Litewskiego)

Vyriausioji rinkimų komisija (Centralny Komitet Wyborczy)

Vyriausioji tarnybinės etikos komisija (Główna Komisja ds. etyki urzędowej)

Žurnalistų etikos inspektoriaus tarnyba (Urząd Inspektora Etyki Dziennikarskiej)

(iii) Vyriausybės kanceliarija (Kancelaria Rady Ministrów):

Instytucje podległe Radzie Ministrów:

Informacinės visuomenės plėtros komitetas (Komitet Rozwoju Społeczeństwa Informacyjnego)

Kūno kultūros ir sporto departamentas (Departament Edukacji Fizycznej i Sportu)

Lietuvos archyvų departamentas (Departament Archiwów Litewskich)

Mokestinių ginčų komisija (Komisja Sporów Podatkowych)

Statistikos departamentas (Departament Statystyki)

Tautinių mažumų ir išeivijos departamentas (Departament Mniejszości Narodowych oraz Litwinów Poza Granicami Kraju)

Valstybinė tabako ir alkoholio kontrolės tarnyba (Państwowa Służba Kontroli Tytoniu i Alkoholu)

Viešųjų pirkimų tarnyba (Urząd Zamówień Publicznych)

Valstybinė atominės energetikos saugos inspekcija (Państwowy Inspektorat Bezpieczeństwa Energii Jądrowego)

Valstybinė duomenų apsaugos inspekcija (Państwowy Inspektorat Ochrony Danych)

Valstybinė lošimų priežiūros komisija (Państwowa Komisja Kontroli Gier Losowych)

Valstybinė maisto ir veterinarijos tarnyba (Państwowe Służby Żywności i Weterynaryjne)

Vyriausioji administracinių ginčų komisija (Główna Komisja Sporów Administracyjnych)

Draudimo priežiūros komisija (Komisja Nadzoru Ubezpieczeniowego)

Lietuvos valstybinis mokslo ir studijų fondas (Litewska Państwowa Fundacja Nauki i Kształcenia)

Konstitucinis Teismas (Trybunał Konstytucyjny)

(iv) Aplinkos ministerija (Ministerstwo Środowiska):

Instytucje podległe Ministerstwu Środowiska:

Generalinė miškų urėdija (Dyrekcja Generalna Lasów Państwowych)

Lietuvos geologijos tarnyba (Litewski Urząd Pomiarów Geologicznych)

Lietuvos hidrometeorologijos tarnyba (Litewska Służba Hydrometeorologiczna)

Lietuvos standartizacijos departamentas (Litewska Rada ds. Normalizacji)

Nacionalinis akreditacijos biuras (Litewskie Krajowe Biuro Akredytacyjne)

Valstybinė metrologijos tarnyba (Państwowa Służba ds. Metrologii)

Valstybinė saugomų teritorijų tarnyba (Państwowa Służba ds. Obszarów Chronionych)

Valstybinė teritorijų planavimo ir statybos inspekcija (Państwowy Inspektorat Planowania Terytorialnego i Budownictwa)

(v) Finansų ministerija (Ministerstwo Finansów):

Instytucje podległe Ministerstwu Finansów:

Muitinės departamentas (Litewska Służba Celna)

Valstybės dokumentų technologinės apsaugos tarnyba (Służba Bezpieczeństwa Technologicznego Dokumentów Państwowych)

Valstybinė mokesčių inspekcija (Państwowa Inspekcja Podatkowa)

Finansų ministerijos mokymo centras (Centrum Szkoleniowe Ministerstwa Finansów)

(vi) Kultūros ministerija (Ministerstwo Kultury):

Instytucje podległe Ministerstwu Kultury:

Kultūros paveldo departamentas (Departament Litewskiego Dziedzictwa Kulturowego)

Valstybinė kalbos inspekcija (Państwowa Komisja ds. Języka)

(vii) Socialinės apsaugos ir darbo ministerija (Ministerstwo Zabezpieczenia Społecznego i Pracy):

Instytucje podległe Ministerstwu Zabezpieczenia Społecznego i Pracy:

Garantinio fondo administracija (Administracja Funduszu Gwarancyjnego)

Valstybės vaiko teisių apsaugos ir įvaikinimo tarnyba (Państwowa Służba ds. Ochrony Praw Dziecka i Adopcji)

Lietuvos darbo birža (Litewska Giełda Pracy)

Lietuvos darbo rinkos mokymo tarnyba (Litewski Urząd ds. Szkoleń na Rynku Pracy)

Trišalės tarybos sekretoriatas (Sekretariat Rady Trójstronnej)

Socialinių paslaugų priežiūros departamentas (Departament ds. Monitorowania Służb Socjalnych)

Darbo inspekcija (Inspekcja Pracy)

Valstybinio socialinio draudimo fondo valdyba (Państwowy Fundusz Ubezpieczeń Społecznych)

Neįgalumo ir darbingumo nustatymo tarnyba (Służby ds. Orzekania o Niepełnosprawności i Zdolności do Pracy)

Ginčų komisija (Komisja ds. Sporów)

Techninės pagalbos neįgaliesiems centras (Państwowe Centrum ds. Urządzeń Wspomagających dla Osób z Niepełnosprawnościami)

Neįgaliųjų reikalų departamentas (Departament Spraw Osób z Niepełnosprawnościami)

(viii) Susisiekimo ministerija (Ministerstwo Transportu i Komunikacji):

Instytucje podległe Ministerstwu Transportu i Komunikacji:

Lietuvos automobilių kelių direkcija (Litewska Administracja Dróg)

Valstybinė geležinkelio inspekcija (Państwowa Inspekcja Kolejowa)

Valstybinė kelių transporto inspekcija (Państwowa Inspekcja Transportu Drogowego)

(ix) Sveikatos apsaugos ministerija (Ministerstwo Zdrowia):

Instytucje podległe Ministerstwu Zdrowia:

Valstybinė akreditavimo sveikatos priežiūros veiklai tarnyba (Państwowa Agencja ds. Akredytacji Ośrodków Opieki Zdrowotnej)

Valstybinė ligonių kasa (Państwowy Fundusz Pacjentów)

Valstybinė medicininio audito inspekcija (Państwowa Inspekcja Kontroli Medycznej)

Valstybinė vaistų kontrolės tarnyba (Państwowa Agencja Kontroli Leków)

Valstybinė teismo psichiatrijos ir narkologijos tarnyba (Litewska Służba Psychiatrii Sądowej i Badania Uzależnień)

Valstybinė visuomenės sveikatos priežiūros tarnyba (Państwowa Służba Zdrowia Publicznego)

Farmacijos departamentas (Departament Farmacji)

Sveikatos apsaugos ministerijos Ekstremalių sveikatai situacijų centras (Centrum opieki zdrowotnej w nagłych wypadkach przy Ministerstwie Zdrowia)

Lietuvos bioetikos komitetas (Litewski Komitet Bioetyczny)

Radiacinės saugos centras (Centrum Ochrony przed Promieniowaniem)

(x) Švietimo ir mokslo ministerija (Ministerstwo Edukacji i Nauki):

Instytucje podległe Ministerstwu Edukacji i Nauki:

Nacionalinis egzaminų centras (Krajowe Centrum Egzaminacyjne)

Studijų kokybės vertinimo centras (Centrum Oceny Jakości Placówek Szkolnictwa Wyższego)

(xi) Teisingumo ministerija (Ministerstwo Sprawiedliwości):

Instytucje podległe Ministerstwu Sprawiedliwości:

Nacionalinė vartotojų teisių apsaugos taryba (Krajowa Rada Ochrony Praw Konsumentów)

Europos teisės departamentas (Departament Prawa Europejskiego)

(xii) Ūkio ministerija (Ministerstwo Gospodarki):

Instytucje podległe Ministerstwu Gospodarki:

Įmonių bankroto valdymo departamentas (Departament Zarządzania Upadłością Przedsiębiorstw)

Valstybinė energetikos inspekcija (Państwowa Inspekcja Energetyczna)

Valstybinė ne maisto produktų inspekcija (Państwowa Inspekcja Produktów Nieżywnościowych)

Valstybinis turizmo departamentas (Litewski Państwowy Departament Turystyki)

(xiii) Užsienio reikalų ministerija (Ministerstwo Spraw Zagranicznych):

Misje dyplomatyczne i konsulaty za granicą oraz przedstawicielstwa przy organizacjach międzynarodowych

(xiv) Žemės ūkio ministerija (Ministerstwo Rolnictwa):

Instytucje podległe Ministerstwu Rolnictwa:

Nacionalinė mokėjimo agentūra (Krajowa agencja płatnicza)

Nacionalinė žemės tarnyba (Krajowa Służba ds. Gruntów)

Valstybinė augalų apsaugos tarnyba (Państwowa Służba Ochrony Roślin)

Valstybinė gyvulių veislininkystės priežiūros tarnyba (Państwowa Służba Nadzoru Hodowli Zwierząt)

Valstybinė sėklų ir grūdų tarnyba (Państwowa Służba ds. Nasion)

Žuvininkystės departamentas (Departament Rybołówstwa)

(xv) Sądy:

Lietuvos Aukščiausiasis Teismas (Sąd Najwyższy Litwy)

Lietuvos apeliacinis teismas (Sąd Apelacyjny Litwy)

Lietuvos vyriausiasis administracinis teismas (Naczelny Sąd Administracyjny Litwy)

Apygardų teismai (sądy okręgowe)

Apygardų administraciniai teismai (administracyjne sądy okręgowe)

Apylinkių teismai (sądy rejonowe)

Nacionalinė teismų administracija (krajowa administracja sądowa)

Generalinė prokuratūra (Urząd Prokuratora)

(xvi) Inne jednostki administracji centralnej – instytucje, biura, agencje:

Muitinės kriminalinė tarnyba (Służba ds. Przestępczości Celnej)

Muitinės informacinių sistemų centras (Centrum Systemów Informacji Celnej)

Muitinės laboratorija (Laboratorium Celne)

Muitinės mokymo centras (Centrum Szkolenia Urzędników Celnych)

LUKSEMBURG

Ministère d'État

Ministère des Affaires Étrangères et de l'Immigration

Ministère de l'Agriculture, de la Viticulture et du Développement Rural

Ministère de l'Agriculture, de la Viticulture et du Développement Rural: Administration des Services Techniques de l'Agriculture

Ministère des Classes moyennes, du Tourisme et du Logement

Ministère de la Culture, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche

Ministère de l'Économie et du Commerce extérieur

Ministère de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle;

Ministère de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle: Lycée d'Enseignement Secondaire et d'Enseignement Secondaire Technique

Ministère de l'Égalité des chances

Ministère de l'Environnement

Ministère de l'Environnement: Administration de l'Environnement

Ministère de la Famille et de l'Intégration

Ministère de la Famille et de l'Intégration: Maisons de retraite

Ministère des Finances

Ministère de la Fonction publique et de la Réforme administrative

Ministère de la Fonction publique et de la Réforme administrative: Service Central des Imprimés et des Fournitures de l'État – Centre des Technologies de l'informatique de l'État

Ministère de la Justice

Ministère de la Justice: Établissements Pénitentiaires

Ministère de la Santé

Ministère de la Santé: Centre hospitalier neuropsychiatrique

Ministère de la Sécurité sociale

Ministère des Transports

Ministère du Travail et de l'Emploi

Ministère des Travaux publics

Ministère des Travaux publics: Bâtiments Publics – Ponts et Chaussées

WĘGRY

Nemzeti Erőforrás Minisztérium (Ministerstwo Zasobów Krajowych)

Vidékfejlesztési Minisztérium (Ministerstwo Rozwoju Wsi)

Nemzeti Fejlesztési Minisztérium (Ministerstwo Rozwoju Narodowego)

Közigazgatási és Igazságügyi Minisztérium (Ministerstwo Administracji Publicznej i Sprawiedliwości)

Nemzetgazdasági Minisztérium (Ministerstwo Gospodarki Narodowej)

Külügyminisztérium (Ministerstwo Spraw Zagranicznych)

Miniszterelnöki Hivatal (Kancelaria Prezesa Rady Ministrów)

Központi Szolgáltatási Főigazgatóság (Dyrekcja ds. Służb Centralnych)

MALTA

Uffiċċju tal-Prim Ministru (Kancelaria Premiera)

Ministeru għall-Familja u Solidarjeta' Soċjali (Ministerstwo Rodziny i Solidarności Społecznej)

Ministeru ta' l-Edukazzjoni Żgħażagħ u Impjieg (Ministerstwo Edukacji, Młodzieży i Zatrudnienia)

Ministeru tal-Finanzi (Ministerstwo Finansów)

Ministeru tar-Riżorsi u l-Infrastruttura (Ministerstwo Zasobów i Infrastruktury)

Ministeru tat-Turiżmu u Kultura (Ministerstwo Turystyki i Kultury)

Ministeru għall-Affarijiet Rurali u l-Ambjent (Ministerstwo Spraw Wiejskich i Środowiska)

Ministeru għal Għawdex (Ministerstwo ds. Gozo)

Ministeru tas-Saħħa, l-Anzjani u Kura fil-Kommunita' (Ministerstwo Zdrowia, Osób Starszych i Opieki Społecznej)

Ministeru ta' l-Affarijiet Barranin (Ministerstwo Spraw Zagranicznych)

Ministeru għall-Investimenti, Industrija u Teknologija ta' Informazzjoni (Ministerstwo Inwestycji, Przemysłu i Technologii Informacyjnych)

Ministeru għall-Kompetittività u Komunikazzjoni (Ministerstwo ds. Konkurencji i Komunikacji)

Ministeru għall-Iżvilupp Urban u Toroq (Ministerstwo Rozwoju Obszarów Miejskich i Dróg)

L-Uffiċċju tal-President (Urząd Prezydenta)

Uffiċċju ta 'l-Iskrivan tal-Kamra tad-Deputati (Urząd Kancelarii Izby Przedstawicieli)

NIDERLANDY

Ministerie van Algemene Zaken (Ministerstwo Spraw Ogólnych):

Bestuursdepartement (departament ds. polityki i personelu)

Bureau van de Wetenschappelijke Raad voor het Regeringsbeleid (Rada Doradcza ds. Polityki Rządu)

Rijksvoorlichtingsdienst (Służby Informacyjne Rządu Niderlandów)

Ministerie van Buitenlandse Zaken (Ministerstwo Spraw Zagranicznych):

Directoraat-generaal Regiobeleid en Consulaire Zaken – DGRC (Dyrekcja Generalna ds. Polityki Regionalnej i Spraw Konsularnych)

Directoraat-generaal Politieke Zaken – DGPZ (Dyrekcja Generalna do spraw Politycznych)

Directoraat-generaal Internationale Samenwerking – DGIS (Dyrekcja Generalna ds. Współpracy Międzynarodowej)

Directoraat-generaal Europese Samenwerking – DGES (Dyrekcja Generalna ds. Współpracy Europejskiej)

Centrum tot Bevordering van de Import uit Ontwikkelingslanden – CBI (Centrum Promocji Importu z Państw Rozwijających się)

Centrale diensten ressorterend onder S/PlvS (służby pomocnicze podlegające Sekretarzowi Generalnemu lub Zastępcy Sekretarza Generalnego)

Buitenlandse Posten (ieder afzonderlijk) (różne misje zagraniczne)

Ministerie van Economische Zaken (Ministerstwo Spraw Gospodarczych):

Bestuursdepartement (departament ds. polityki i personelu)

Centraal Planbureau – CPB (Biuro Analiz Polityki Gospodarczej)

Bureau voor de Industriële Eigendom – BIE (Urząd Własności Przemysłowej)

SenterNovem (agencja ds. zrównoważonych innowacji)

Staatstoezicht op de Mijnen – SodM (Państwowy Nadzór nad Kopalniami)

Nederlandse Mededingingsautoriteit – NMa (Niderlandzki Urząd ds. Konkurencji)

Economische Voorlichtingsdienst – EVD (Niderlandzka Służba ds. Handlu Zagranicznego)

Agentschap Telecom (agencja ds. radiokomunikacji)

Kenniscentrum Professioneel & Innovatief Aanbesteden, Netwerk voor Overheidsopdrachtgevers – PIANOo (Profesjonalne i innowacyjne zamówienia, sieć instytucji zamawiających)

Regiebureau Inkoop Rijksoverheid (Biuro ds. Koordynacji Zakupów Instytucji Rządowych)

Octrooicentrum Nederland (Niderlandzki Urząd Patentowy)

Consumentenautoriteit (Urząd Konsumentów)

Ministerie van Financiën (Ministerstwo Finansów):

Bestuursdepartement (departament ds. polityki i personelu)

Belastingdienst Automatiseringscentrum (Centrum Informatyczne Administracji Podatkowej i Celnej)

Belastingdienst (Administracja Podatkowa i Celna)

De afzonderlijke Directies der Rijksbelastingen (różne wydziały Urzędu ds. Podatków i Ceł na terenie całych Niderlandów)

Fiscale Inlichtingen- en Opsporingsdienst (incl. Economische Controle dienst (ECD) (Służba Informacji Podatkowej i Dochodzeń Podatkowych, w tym Służba Kontroli Gospodarczej)

Belastingdienst Opleidingen (Centrum Szkoleniowe Służb Podatkowych i Celnych)

Dienst der Domeinen (Służba ds. Własności Państwowej)

Ministerie van Justitie (Ministerstwo Sprawiedliwości):

Bestuursdepartement (departament ds. polityki i personelu)

Raad voor de Kinderbescherming (Agencja ds. opieki nad dziećmi i ochrony dzieci)

Centraal Justitie Incasso Bureau (Centralna Agencja ds. Poboru Kar)

Openbaar Ministerie (Urząd Prokuratora Generalnego)

Immigratie en Naturalisatiedienst (Służby ds. Imigracji i Naturalizacji)

Nederlands Forensisch Instituut (Niderlandzki Instytut Medycyny Sądowej)

Dienst Terugkeer & Vertrek (Agencja ds. Repatriacji i Wyjazdów)

Ministerie van Landbouw, Natuur en Voedselkwaliteit (Ministerstwo Rolnictwa, Środowiska i Jakości Żywności):

Bestuursdepartement (departament ds. polityki i personelu)

Dienst Regelingen – DR (Krajowa Służba Wdrażania Regulacji Prawnych)

Agentschap Plantenziektenkundige Dienst – PD (Służba Ochrony Roślin)

Algemene Inspectiedienst – AID (Generalna Służba Kontroli)

Dienst Landelijk Gebied – DLG (Służba Rządowa ds. Zrównoważonego Rozwoju Wsi)

Voedsel en Waren Autoriteit – VWA (Urząd ds. Bezpieczeństwa Żywności i Produktów Konsumenckich)

Ministerie van Onderwijs, Cultuur en Wetenschappen (Ministerstwo Edukacji, Kultury i Nauki):

Bestuursdepartement (departament ds. polityki i personelu)

Inspectie van het Onderwijs (Inspektorat ds. Edukacji)

Erfgoedinspectie (Inspektorat ds. Dziedzictwa)

Centrale Financiën Instellingen (Agencja ds. Centralnego Finansowania Instytucji)

Nationaal Archief (Archiwa Państwowe)

Adviesraad voor Wetenschaps- en Technologiebeleid (Komitet Doradczy ds. Polityki Naukowej i Technologicznej)

Onderwijsraad (Rada ds. Edukacji)

Raad voor Cultuur (Rada ds. Kultury)

Ministerie van Sociale Zaken en Werkgelegenheid (Ministerstwo Spraw Społecznych i Zatrudnienia):

Bestuursdepartement (departament ds. polityki i personelu)

Inspectie Werk en Inkomen (Inspekcja Pracy i Dochodów)

Agentschap SZW (Agencja SZW)

Ministerie van Verkeer en Waterstaat (Ministerstwo Transportu, Robót Publicznych i Gospodarki Wodnej):

Bestuursdepartement (departament ds. polityki i personelu)

Directoraat-Generaal Transport en Luchtvaart (Dyrekcja Generalna ds. Transportu i Lotnictwa Cywilnego)

Directoraat-generaal Personenvervoer (Dyrekcja Generalna ds. Transportu Pasażerskiego)

Directoraat-generaal Water (Dyrekcja Generalna ds. Wodnych)

Centrale diensten (służby centralne)

Shared services Organisatie Verkeer en Watersaat (Wspólne służby Organizacji Transportu Wodnego i Gospodarki Wodnej)

Koninklijke Nederlandse Meteorologisch Instituut KNMI (Królewski Niderlandzki Instytut Meteorologiczny)

Rijkswaterstaat, Bestuur (Roboty Publiczne i Gospodarka Wodna, Administracja)

De afzonderlijke regionale Diensten van Rijkswaterstaat (wszystkie urzędy regionalne Dyrekcji Generalnej ds. Robót Publicznych i Gospodarki Wodnej)

De afzonderlijke specialistische diensten van Rijkswaterstaat (wszystkie urzędy wyspecjalizowane Dyrekcji Generalnej ds. Robót Publicznych i Gospodarki Wodnej)

Adviesdienst Geo-Informatie en ICT (Komitet Doradczy ds. Geoinformacji i Technologii Informacyjno-Komunikacyjnych)

Adviesdienst Verkeer en Vervoer – AVV (Komitet Doradczy ds. Ruchu Drogowego i Transportu)

Bouwdienst (Służba Budownictwa)

Corporate Dienst (Służba Administracyjna)

Data ICT Dienst (Służba ds. Danych i Informatyki)

Dienst Verkeer en Scheepvaart (Służba ds. Ruchu Statków i Transportu Drogą Wodną)

Dienst Weg- en Waterbouwkunde – DWW (Służba Inżynierii Drogowej i Wodnej)

Rijksinstituut voor Kust en Zee – RIKZ (Krajowy Instytut Zarządzania Strefami Morskimi i Przybrzeżnymi)

Rijksinstituut voor Integraal Zoetwaterbeheer en Afvalwaterbehandeling – RIZA (Krajowy Instytut Zarządzania Zasobami Wody Pitnej i Oczyszczania Wody)

Waterdienst (Służba ds. Wody)

Inspectie Verkeer en Waterstaat, Hoofddirectie (Inspektorat Transportu Wodnego i Gospodarki Wodnej, Dyrekcja Główna)

Havenstaatcontrole (Kontrola Państwa Portu)

Directie Toezichtontwikkeling Communicatie en Onderzoek – TCO (Dyrekcja Rozwoju i Nadzoru Komunikacji i Badań)

Toezichthouder Beheer Eenheid Lucht (Jednostka zarządzająca „Powietrze")

Toezichthouder Beheer Eenheid Water (Jednostka zarządzająca „Woda")

Toezichthouder Beheer Eenheid Land (Jednostka zarządzająca „Ziemia")

Ministerie van Volkshuisvesting, Ruimtelijke Ordening en Milieubeheer (Ministerstwo Budownictwa, Planowania Przestrzennego i Środowiska):

Bestuursdepartement (departament ds. polityki i personelu)

Directoraat-generaal Wonen, Wijken en Integratie (Dyrekcja Generalna ds. Budownictwa, Wspólnot i Integracji)

Directoraat-generaal Ruimte (Dyrekcja Generalna ds. Polityki Przestrzennej)

Directoraat-general Milieubeheer (Dyrekcja Generalna ds. Ochrony Środowiska)

Rijksgebouwendienst (Służba ds. Budynków Rządowych)

VROM Inspectie (Inspektorat VROM)

Ministerie van Volksgezondheid, Welzijn en Sport (Ministerstwo Zdrowia, Opieki Społecznej i Sportu):

Bestuursdepartement (departament ds. polityki i personelu)

Inspectie Gezondheidsbescherming, Waren en Veterinaire Zaken (Inspekcja Ochrony Zdrowia Ludzi i Zwierząt)

Inspectie Gezondheidszorg (Inspekcja ds. Opieki Zdrowotnej)

Inspectie Jeugdhulpverlening en Jeugdbescherming (Służby ds. Młodzieży i Inspekcja Ochrony Młodzieży)

Rijksinstituut voor de Volksgezondheid en Milieu – RIVM (Narodowy Instytut Zdrowia Publicznego i Środowiska)

Sociaal en Cultureel Planbureau (Urząd Planowania Społecznego i Kulturalnego)

Agentschap t.b.v. het College ter Beoordeling van Geneesmiddelen (Agencja na rzecz Komisji Oceny Leków)

Tweede Kamer der Staten-Generaal (Druga Izba Stanów Generalnych)

Eerste Kamer der Staten-Generaal (Pierwsza Izba Stanów Generalnych)

Raad van State (Rada Państwa)

Algemene Rekenkamer (Trybunał Obrachunkowy)

Nationale Ombudsman (Krajowy Rzecznik Praw Obywatelskich)

Kanselarij der Nederlandse Orden (Kapituła Orderów Niderlandzkich)

Kabinet der Koningin (Gabinet Królowej)

Raad voor de Rechtspraak en de Rechtbanken (Rada Sądownictwa i sądy powszechne)

AUSTRIA

Aktualny wykaz podmiotów:

Bundeskanzleramt (Urząd Kanclerza Federalnego)

Bundesministerium für europäische und internationale Angelegenheiten (Federalne Ministerstwo Spraw Europejskich i Międzynarodowych)

Bundesministerium für Finanzen (Federalne Ministerstwo Finansów)

Bundesministerium für Gesundheit (Federalne Ministerstwo Zdrowia)

Bundesministerium für Justiz (Federalne Ministerstwo Sprawiedliwości)

Bundesministerium für Land- und Forstwirtschaft, Umwelt und Wasserwirtschaft (Federalne Ministerstwo Rolnictwa i Leśnictwa, Środowiska i Gospodarki Wodnej)

Bundesministerium für Arbeit, Soziales und Konsumentenschutz (Federalne Ministerstwo Zatrudnienia, Spraw Społecznych i Ochrony Konsumentów)

Bundesministerium für Unterricht, Kunst und Kultur (Federalne Ministerstwo Edukacji, Sztuki i Kultury)

Bundesministerium für Verkehr, Innovation und Technologie (Federalne Ministerstwo Transportu, Innowacji i Technologii)

Bundesministerium für Wirtschaft, Familie und Jugend (Federalne Ministerstwo Spraw Gospodarczych, Rodziny i Młodzieży)

Bundesministerium für Wissenschaft und Forschung (Federalne Ministerstwo Nauki i Badań)

Bundesamt für Eich- und Vermessungswesen (Federalny Urząd Kalibracji i Miar)

Österreichische Forschungs- und Prüfzentrum Arsenal Gesellschaft m.b.H (Austriackie Centrum Badań i testów Arsenal – spółka G.m.b.H)

Bundesanstalt für Verkehr (Federalny Instytut Ruchu Drogowego)

Bundesbeschaffung G.m.b.H (Zamówienia Federalne – spółka G.m.b.H)

Bundesrechenzentrum G.m.b.H (Federalne Centrum Przetwarzania Danych – spółka G.m.b.H)

Wszystkie pozostałe centralne instytucje publiczne, w tym ich regionalne i lokalne pododdziały, pod warunkiem że nie mają one charakteru przemysłowego ani handlowego.

POLSKA

Kancelaria Prezydenta RP

Kancelaria Sejmu RP

Kancelaria Senatu RP

Kancelaria Prezesa Rady Ministrów

Sąd Najwyższy

Naczelny Sąd Administracyjny

Sądy powszechne – rejonowe, okręgowe i apelacyjne

Trybunał Konstytucyjny

Najwyższa Izba Kontroli

Biuro Rzecznika Praw Obywatelskich

Biuro Rzecznika Praw Dziecka

Biuro Ochrony Rządu

Centralne Biuro Antykorupcyjne

Ministerstwo Pracy i Polityki Społecznej

Ministerstwo Finansów

Ministerstwo Gospodarki

Ministerstwo Rozwoju Regionalnego

Ministerstwo Kultury i Dziedzictwa Narodowego

Ministerstwo Edukacji Narodowej

Ministerstwo Rolnictwa i Rozwoju Wsi

Ministerstwo Skarbu Państwa

Ministerstwo Sprawiedliwości

Ministerstwo Transportu, Budownictwa i Gospodarki Morskiej

Ministerstwo Nauki i Szkolnictwa Wyższego

Ministerstwo Środowiska

Ministerstwo Administracji i Cyfryzacji

Ministerstwo Spraw Zagranicznych

Ministerstwo Zdrowia

Ministerstwo Sportu i Turystyki

Urząd Patentowy Rzeczypospolitej Polskiej

Urząd Regulacji Energetyki

Urząd do Spraw Kombatantów i Osób Represjonowanych

Urząd Transportu Kolejowego

Urząd Dozoru Technicznego

Urząd Rejestracji Produktów Leczniczych, Wyrobów Medycznych i Produktów Biobójczych

Urząd do Spraw Cudzoziemców

Urząd Zamówień Publicznych

Urząd Ochrony Konkurencji i Konsumentów

Urząd Lotnictwa Cywilnego

Urząd Komunikacji Elektronicznej

Wyższy Urząd Górniczy

Główny Urząd Miar

Główny Urząd Geodezji i Kartografii

Główny Urząd Nadzoru Budowlanego

Główny Urząd Statystyczny

Krajowa Rada Radiofonii i Telewizji

Generalny Inspektor Ochrony Danych Osobowych

Państwowa Komisja Wyborcza

Państwowa Inspekcja Pracy

Rządowe Centrum Legislacji

Narodowy Fundusz Zdrowia

Polska Akademia Nauk

Polskie Centrum Akredytacji

Polskie Centrum Badań i Certyfikacji

Polska Organizacja Turystyczna

Polski Komitet Normalizacyjny

Zakład Ubezpieczeń Społecznych

Komisja Nadzoru Finansowego

Naczelna Dyrekcja Archiwów Państwowych

Kasa Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego

Generalna Dyrekcja Dróg Krajowych i Autostrad

Główny Inspektorat Ochrony Roślin i Nasiennictwa

Komenda Główna Państwowej Straży Pożarnej

Główny Inspektorat Jakości Handlowej Artykułów Rolno-Spożywczych

Główny Inspektorat Ochrony Środowiska

Główny Inspektorat Transportu Drogowego

Główny Inspektorat Farmaceutyczny

Główny Inspektorat Sanitarny

Główny Inspektorat Weterynarii

Agencja Restrukturyzacji i Modernizacji Rolnictwa

Agencja Rynku Rolnego

Agencja Nieruchomości Rolnych

Państwowa Agencja Atomistyki

Państwowa Agencja Rozwiązywania Problemów Alkoholowych

Agencja Rezerw Materiałowych

Narodowy Fundusz Ochrony Środowiska i Gospodarki Wodnej

Państwowy Fundusz Rehabilitacji Osób Niepełnosprawnych

Instytut Pamięci Narodowej - Komisja Ścigania Zbrodni Przeciwko Narodowi Polskiemu

Rada Ochrony Pamięci Walk i Męczeństwa

Służba Celna Rzeczypospolitej Polskiej

Państwowe Gospodarstwo Leśne „Lasy Państwowe”

Polska Agencja Rozwoju Przedsiębiorczości

Samodzielne Publiczne Zakłady Opieki Zdrowotnej, jeśli ich organem założycielskim jest minister, organ administracji rządowej na szczeblu centralnym lub wojewoda

PORTUGALIA

Presidência do Conselho de Ministros (Urząd Rady Ministrów)

Ministério das Finanças (Ministerstwo Finansów)

Ministério dos Negócios Estrangeiros e das Comunidades Portuguesas (Ministerstwo Spraw Zagranicznych i Społeczności Portugalskich)

Ministério da Justiça (Ministerstwo Sprawiedliwości)

Ministério da Economia (Ministerstwo Gospodarki)

Ministério da Agricultura, Desenvolvimento Rural e Pescas (Ministerstwo Rolnictwa, Rozwoju Wsi i Rybołówstwa)

Ministério da Educação (Ministerstwo Edukacji)

Ministério da Ciência e do Ensino Superior (Ministry of Science and University Education)

Ministério da Cultura (Ministerstwo Kultury)

Ministério da Saúde (Ministerstwo Zdrowia)

Ministério do Trabalho e da Solidariedade Social (Ministerstwo Pracy i Solidarności Społecznej)

Ministério das Obras Públicas, Transportes e Habitação (Ministerstwo Robót Publicznych, Transportu i Mieszkalnictwa)

Ministério das Cidades, Ordenamento do Território e Ambiente (Ministerstwo ds. Miast, Zarządzania Gruntami i Środowiska)

Ministério para a Qualificação e o Emprego (Ministerstwo Kwalifikacji i Zatrudnienia)

Presidença da Republica (Prezydencja Republiki)

Tribunal Constitucional (Trybunał Konstytucyjny)

Tribunal de Contas (Trybunał Obrachunkowy)

Provedoria de Justiça (Rzecznik Praw Obywatelskich)

RUMUNIA

Administrația Prezidențială (Administracja Prezydencka)

Senatul României (Senat Rumunii)

Camera Deputaților (Izba Deputowanych)

Inalta Curte de Casație și Justiție (Najwyższy Sąd Kasacyjny)

Curtea Constituțională (Trybunał Konstytucyjny)

Consiliul Legislativ (Rada Legislacyjna)

Curtea de Conturi (Trybunał Obrachunkowy)

Consiliul Superior al Magistraturii (Najwyższa Rada Sędziów i Prokuratorów)

Parchetul de pe lângă Inalta Curte de Casație și Justiție (Urząd Prokuratora Generalnego przy Najwyższym Sądzie Kasacyjnym)

Secretariatul General al Guvernului (Sekretariat Generalny Rządu)

Cancelaria primului ministru (Kancelaria Premiera)

Ministerul Afacerilor Externe (Ministerstwo Spraw Zagranicznych)

Ministerul Economiei și Finanțelor (Ministerstwo Gospodarki i Finansów)

Ministerul Justiției (Ministerstwo Sprawiedliwości)

Ministerul Muncii, Familiei și Egalității de Șanse (Ministerstwo Pracy, Rodziny i Równości Szans)

Ministerul pentru Întreprinderi Mici și Mijlocii, Comerț, Turism și Profesii Liberale (Ministerstwo ds. Małych i Średnich Przedsiębiorstw, Handlu, Turystyki i Wolnych Zawodów)

Ministerul Agriculturii și Dezvoltării Rurale (Ministerstwo Rolnictwa i Rozwoju Wsi)

Ministerul Transporturilor (Ministerstwo Transportu)

Ministerul Dezvoltării, Lucrărilor Publice și Locuinței (Ministerstwo Rozwoju, Robót Publicznych i Mieszkalnictwa)

Ministerul Educației, Cercetării și Tineretului (Ministerstwo Edukacji, Badań i Młodzieży)

Ministerul Sănătății Publice (Ministerstwo Zdrowia Publicznego)

Ministerul Culturii și Cultelor (Ministerstwo Kultury i Wyznań)

Ministerul Comunicațiilor și Tehnologiei Informației (Ministerstwo Łączności i Technologii Informacyjnych)

Ministerul Mediului și Dezvoltării Durabile (Ministerstwo Środowiska i Zrównoważonego Rozwoju)

Serviciul de Telecomunicații Speciale (Specjalna Służba Telekomunikacyjna)

Consiliul Național al Audiovizualului (Krajowa Rada ds. Audiowizualnych Środków Przekazu)

Consiliul Concurenței – CC (Rada ds. Konkurencji)

Direcția Națională Anticorupție (Krajowa Dyrekcja ds. Przeciwdziałania Korupcji)

Autoritatea Națională pentru Reglementarea și Monitorizarea Achizițiilor Publice (Krajowy Organ ds. Regulacji i Monitorowania Zamówień Publicznych)

Consiliul Național de Soluționare a Contestațiilor (Krajowa Rada ds. Rozpatrywania Skarg)

Autoritatea Națională de Reglementare pentru Serviciile Comunitare de Utilități Publice – ANRSC (Krajowy Urząd ds. Regulacji Usług Użyteczności Publicznej)

Autoritatea Națională Sanitară Veterinară şi pentru Siguranța Alimentelor (Krajowy Urząd ds. Bezpieczeństwa Sanitarnego i Weterynaryjnego oraz Bezpieczeństwa Żywności)

Autoritatea Națională pentru Protecția Consumatorilor (Krajowy Urząd Ochrony Konsumentów)

Autoritatea Navală Română (Rumuński Urząd Morski)

Autoritatea Feroviară Română (Rumuński Urząd Kolejnictwa)

Autoritatea Rutieră Română (Rumuński Urząd Drogownictwa)

Autoritatea Națională pentru Protecția Drepturilor Copilului şi Adopție (Krajowy Urząd ds. Ochrony Praw Dziecka i Adopcji)

Autoritatea Națională pentru Persoanele cu Handicap (Krajowy Urząd ds. Osób z Niepełnosprawnościami)

Autoritatea Națională pentru Tineret (Krajowy Urząd ds. Młodzieży)

Autoritatea Națională pentru Cercetare Științifică (Krajowy Urząd ds. Badań Naukowych)

Autoritatea Națională pentru Comunicații (Krajowy Urząd ds. Komunikacji)

Autoritatea Națională pentru Serviciile Societății Informaționale (Krajowy Urząd ds. Usług dla Społeczeństwa Informacyjnego)

Autoritatea Electorală Permanentă (Rada Stała ds. Wyborów)

Agenția pentru Strategii Guvernamentale (Agencja ds. Strategii Rządowych)

Agenția Națională a Medicamentului (Krajowa Agencja Leków)

Agenția Națională pentru Sport (Krajowa Agencja Sportu)

Agenția Națională pentru Ocuparea Forței de Muncă (Krajowa Agencja Zatrudnienia)

Agenția Națională de Reglementare în Domeniul Energiei (Krajowa Agencja Regulacji Energetyki)

Agenția Română pentru Conservarea Energiei (Rumuńska Agencja Poszanowania Energii)

Agenția Națională pentru Resurse Minerale (Krajowa Agencja Zasobów Mineralnych)

Agenția Română pentru Investiții Străine (Rumuńska Agencja Inwestycji Zagranicznych)

Agenția Națională a Funcționarilor Publici (Krajowa Agencja Służby Cywilnej)

Agenția Națională de Administrare Fiscală (Krajowa Agencja Administracji Fiskalnej)

Agenția de Compensare pentru Achiziții de Tehnică Specială (Agencja ds. kompensacji w przypadku zamówień dotyczących techniki specjalistycznej)

Agenția Națională Anti-doping (Krajowa Agencja Antydopingowa)

Agenția Nucleară (Agencja Jądrowa)

Agenția Națională pentru Protecția Familiei (Krajowa Agencja Ochrony Rodziny)

Agenția Națională pentru Egalitatea de Șanse între Bărbați și Femei (Krajowy Urząd ds. Równości Płci)

Agenția Națională pentru Protecția Mediului (Krajowa Agencja Ochrony Środowiska)

Agenția Națională Antidrog (Krajowa Agencja Antynarkotykowa)

SŁOWENIA

Predsednik Republike Slovenije (Prezydent Republiki Słowenii)

Državni zbor (Zgromadzenie Narodowe)

Državni svet (Rada Narodowa)

Varuh človekovih pravic (Rzecznik Praw Obywatelskich)

Ustavno sodišče (Trybunał Konstytucyjny)

Računsko sodišče (Trybunał Obrachunkowy)

Državna revizijska komisija (Krajowa Komisja Rewizyjna)

Slovenska akademija znanosti in umetnosti (Słoweńska Akademia Nauki i Sztuki)

Vladne službe (Służby Rządowe)

Ministrstvo za finance (Ministerstwo Finansów)

Ministrstvo za zunanje zadeve (Ministerstwo Spraw Zagranicznych)

Ministrstvo za pravosodje (Ministerstwo Sprawiedliwości)

Ministrstvo za gospodarstvo (Ministerstwo Gospodarki)

Ministrstvo za kmetijstvo, gozdarstvo in prehrano (Ministerstwo Rolnictwa, Leśnictwa i Żywności)

Ministrstvo za promet (Ministerstwo Transportu)

Ministrstvo za okolje, prostor in energijo (Ministerstwo Środowiska, Planowania Przestrzennego oraz Energii)

Ministrstvo za delo, družino in socialne zadeve (Ministerstwo Pracy, Rodziny i Spraw Społecznych)

Ministrstvo za zdravje (Ministerstwo Zdrowia)

Ministrstvo za visoko šolstvo, znanost in tehnologijo (Ministerstwo Szkolnictwa Wyższego, Nauki i Technologii)

Ministrstvo za kulturo (Ministerstwo Kultury)

Ministerstvo za javno upravo (Ministerstwo Administracji Publicznej)

Vrhovno sodišče Republike Slovenije (Sąd Najwyższy Republiki Słowenii)

Višja sodišča (sądy wyższe)

Okrožna sodišča (sądy okręgowe)

Okrajna sodišča (sądy rejonowe)

Vrhovno tožilstvo Republike Slovenije (Naczelny Prokurator Republiki Słowenii)

Okrožna državna tožilstva (okręgowi prokuratorzy krajowi)

Družbeni pravobranilec Republike Slovenije (Pełnomocnik ds. Społecznych Republiki Słowenii)

Državno pravobranilstvo Republike Slovenije (Pełnomocnik ds. Krajowych Republiki Słowenii)

Upravno sodišče Republike Slovenije (Sąd Administracyjny Republiki Słowenii)

Senat za prekrške Republike Slovenije (Izba Wykroczeń Republiki Słowenii)

Višje delovno in socialno sodišče v Ljubljani (Wyższy Sąd Pracy i Spraw Społecznych w Lublanie)

Delovna in sodišča (sądy pracy)

Upravne note (lokalne jednostki administracyjne)

SŁOWACJA

Ministerstwa i inne organy rządowe na szczeblu centralnym, o których mowa w ustawie nr 575/2001 Coll. (słowacki dziennik urzędowy) w sprawie struktury i działalności organów rządowych i organów administracji państwowej na szczeblu centralnym:

Ministerstvo hospodárstva Slovenskej republiky (Ministerstwo Gospodarki Republiki Słowackiej)

Ministerstvo financií Slovenskej republiky (Ministerstwo Finansów Republiki Słowackiej)

Ministerstvo dopravy, výstavby a regionálneho rozvoja Slovenskej republiky (Ministerstwo Transportu, Budownictwa i Rozwoju Regionalnego Republiki Słowackiej)

Ministerstvo pôdohospodárstva a rozvoja vidieka Slovenskej republiky (Ministerstwo Rolnictwa i Rozwoju Wsi Republiki Słowackiej)

Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky (Ministerstwo Sprawiedliwości Republiki Słowackiej)

Ministerstvo zahraničných vecí Slovenskej republiky (Ministerstwo Spraw Zagranicznych Republiki Słowackiej)

Ministerstvo práce, sociálnych vecí a rodiny Slovenskej republiky (Ministerstwo Pracy, Spraw Społecznych i Rodziny Republiki Słowackiej)

Ministerstvo životného prostredia Slovenskej republiky (Ministerstwo Środowiska Republiki Słowackiej)

Ministerstvo školstva, vedy, výskumu a športu Slovenskej republiky (Ministerstwo Edukacji, Nauki, Badań i Sportu Republiki Słowackiej)

Ministerstvo kultúry Slovenskej republiky (Ministerstwo Kultury Republiki Słowackiej)

Ministerstvo zdravotníctva Slovenskej republiky (Ministerstwo Służby Zdrowia Republiki Słowackiej)

Úrad vlády Slovenskej republiky (Biuro rządu Republiki Słowackiej)

Protimonopolný úrad Slovenskej republiky (Urząd Antymonopolowy Republiki Słowackiej)

Štatistický úrad Slovenskej republiky (Urząd Statystyczny Republiki Słowackiej)

Úrad geodézie, kartografie a katastra Slovenskej republiky (Urząd Pomiaru Gruntów, Kartografii i Katastru Republiki Słowackiej)

Úrad pre normalizáciu, metrológiu a skúšobníctvo Slovenskej republiky (Urząd Normalizacji, Metrologii i Badań Republiki Słowackiej)

Úrad pre verejné obstarávanie (Urząd Zamówień Publicznych)

Úrad priemyselného vlastníctva Slovenskej republiky (Urząd Własności Przemysłowej Republiki Słowackiej)

Správa štátnych hmotných rezerv Slovenskej republiky (Administracja Państwowych Rezerw Materiałowych Republiki Słowackiej)

Kancelária Prezidenta Slovenskej republiky (Kancelaria Prezydenta Republiki Słowackiej)

Národná rada Slovenskej republiky (Rada Narodowa Republiki Słowackiej)

Ústavný súd Slovenskej republiky (Trybunał Konstytucyjny Republiki Słowackiej)

Najvyšší súd Slovenskej republiky (Sąd Najwyższy Republiki Słowackiej)

Generálna prokuratúra Slovenskej republiky (Urząd Prokuratora Generalnego Republiki Słowackiej)

Najvyšší kontrolný úrad Slovenskej republiky (Najwyższy Urząd Kontroli Republiki Słowackiej)

Telekomunikačný úrad Slovenskej republiky (Urząd Telekomunikacji Republiki Słowackiej)

Poštový úrad (Urząd Regulacji Poczty)

Úrad na ochranu osobných údajov (Urząd Ochrony Danych Osobowych)

Kancelária verejného ochrancu práv (Urząd Rzecznika Praw Obywatelskich)

Úrad pre finančný trh (Urząd Rynku Finansowego)

FINLANDIA

Oikeuskanslerinvirasto – Justitiekanslersämbetet (Urząd Kanclerza Sprawiedliwości)

Liikenne- ja Viestintäministeriö – Kommunikationsministeriet (Ministerstwo Transportu i Komunikacji):

Viestintävirasto – Kommunikationsverket (Fiński Urząd Regulacji Komunikacji)

Ajoneuvohallintokeskus AKE – Fordonsförvaltningscentralen AKE (Fińska Administracja ds. Pojazdów)

Ilmailuhallinto – Luftfartsförvaltningen (Fiński Urząd Lotnictwa Cywilnego)

Ilmatieteen laitos – Meteorologiska institutet (Fiński Instytut Meteorologiczny)

Merenkulkulaitos – Sjöfartsverket (Fińska Administracja Morska)

Merentutkimuslaitos – Havsforskningsinstitutet (Fiński Instytut Badań Morskich)

Ratahallintokeskus RHK – Banförvaltningscentralen RHK (Administracja Kolejowa)

Rautatievirasto – Järnvägsverket (Fińska Agencja Kolejowa)

Tiehallinto – Vägförvaltningen (Administracja Dróg)

Maa- ja Metsätalousministeriö – Jord- Och Skogsbruksministeriet (Ministerstwo Rolnictwa i Leśnictwa):

Elintarviketurvallisuusvirasto – Livsmedelssäkerhetsverket (Fiński Urząd Bezpieczeństwa Żywności)

Maanmittauslaitos – Lantmäteriverket (Państwowy urząd Pomiarów Gruntów Finlandii)

Maaseutuvirasto – Landsbygdsverket (Agencja ds. Wsi)

Oikeusministeriö – Justitieministeriet (Ministerstwo Sprawiedliwości):

Tietosuojavaltuutetun toimisto – Dataombudsmannens byrå (Urząd Rzecznika Ochrony Danych)

Tuomioistuimet – Domstolar (sądy powszechne)

Korkein oikeus – Högsta domstolen (Sąd Najwyższy)

Korkein hallinto-oikeus – Högsta förvaltningsdomstolen (Najwyższy Sąd Administracyjny)

Hovioikeudet – hovrätter (sądy apelacyjne)

Käräjäoikeudet – tingsrätter (sądy rejonowe)

Hallinto-oikeudet – förvaltningsdomstolar (sądy administracyjne)

Markkinaoikeus – Marknadsdomstolen (Sąd ds. Rynku)

Työtuomioistuin – Arbetsdomstolen (Sąd Pracy)

Vakuutusoikeus – Försäkringsdomstolen (Sąd ds. Ubezpieczeń)

Kuluttajariitalautakunta – Konsumenttvistenämnden (Komisja ds. Skarg Konsumentów)

HEUNI – Yhdistyneiden Kansakuntien yhteydessä toimiva Euroopan kriminaalipolitiikan instituutti – HEUNI – Europeiska institutet för kriminalpolitik, verksamt i anslutning till Förenta Nationerna (Europejski Instytut Zapobiegania i Kontroli Przestępczości)

Konkurssiasiamiehen toimisto – Konkursombudsmannens byrå (Urząd rzecznika osób ogłaszających upadłość)

Oikeushallinnon palvelukeskus – Justitieförvaltningens servicecentral (Służba Prawna)

Oikeushallinnon tietotekniikkakeskus – Justitieförvaltningens datateknikcentral (Centrum Obliczeniowe Administracji Prawnej)

Oikeuspoliittinen tutkimuslaitos (Optula) – Rättspolitiska forskningsinstitutet (Instytut Polityki Prawnej)

Oikeusrekisterikeskus – Rättsregistercentralen (Centrum Rejestru Prawnego)

Onnettomuustutkintakeskus – Centralen för undersökning av olyckor (Komisja Badania Wypadków)

Rikosseuraamusvirasto – Brottspåföljdsverket (Agencja ds. Sankcji Karnych)

Rikosseuraamusalan koulutuskeskus – Brottspåföljdsområdets utbildningscentral (Instytut Szkoleniowy dla Służb Więziennictwa i Służb ds. Zwolnień Warunkowych)

Rikoksentorjuntaneuvosto Rådet för brottsförebyggande (Krajowa Rada Zapobiegania Przestępczości)

Saamelaiskäräjät – Sametinget (Parlament Saamów)

Valtakunnansyyttäjänvirasto – Riksåklagarämbetet (Urząd Prokuratora Generalnego)

Opetusministeriö – Undervisningsministeriet (Ministerstwo Edukacji):

Opetushallitus – Utbildningsstyrelsen (Krajowa Rada ds. Edukacji)

Valtion elokuvatarkastamo – Statens filmgranskningsbyrå (Fińska Rada Klasyfikacji Filmów)

Sosiaali- Ja Terveysministeriö – Social- Och Hälsovårdsministeriet (Ministerstwo Spraw Społecznych i Zdrowia):

Työttömyysturvalautakunta – Besvärsnämnden för utkomstskyddsärenden (Rada Apelacyjna ds. Osób Bezrobotnych)

Sosiaaliturvan muutoksenhakulautakunta – Besvärsnämnden för socialtrygghet (Trybunał Apelacyjny)

Lääkelaitos – Läkemedelsverket (Krajowa Agencja Leków)

Terveydenhuollon oikeusturvakeskus – Rättsskyddscentralen för hälsovården (Krajowy Urząd ds. Prawa Medycznego)

Säteilyturvakeskus – Strålsäkerhetscentralen (Fińskie Centrum ds. Promieniowania i Bezpieczeństwa Atomowego)

Kansanterveyslaitos – Folkhälsoinstitutet (Krajowy Instytut Zdrowia Publicznego)

Lääkehoidon kehittämiskeskus ROHTO – Utvecklingscentralen för läkemedelsbe-handling (Centrum Rozwoju Farmakoterapii ROHTO)

Sosiaali- ja terveydenhuollon tuotevalvontakeskus – Social- och hälsovårdens produkttillsynscentral (Krajowa Agencja Kontroli Produktów dla Opieki Społecznej i Zdrowia)

Sosiaali- ja terveysalan tutkimus- ja kehittämiskeskus Stakes – Forsknings- och utvecklingscentralen för social- och hälsovården Stakes (Krajowe Centrum Badań i Rozwoju Opieki Społecznej i Zdrowia STAKES)

Työ- Ja Elinkeinoministeriö – Arbets- Och Näringsministeriet (Ministerstwo Zatrudnienia i Gospodarki):

Kuluttajavirasto – Konsumentverket (Fińska Agencja ds. Konsumentów)

Kilpailuvirasto – Konkurrensverket (Fiński Urząd ds. Konkurencji)

Patentti- ja rekisterihallitus – Patent- och registerstyrelsen (Krajowa Rada ds. Patentów i Rejestracji)

Valtakunnansovittelijain toimisto – Riksförlikningsmännens byrå (Krajowe Biuro Arbitrów)

Työneuvosto – Arbetsrådet (Rada ds. Pracy)

Energiamarkkinavirasto — Energimarknadsverket (Urząd ds. Rynku Energetycznego)

Geologian tutkimuskeskus – Geologiska forskningscentralen (Służba geodezyjna Finlandii)

Huoltovarmuuskeskus – Försörjningsberedskapscentralen (Krajowa Agencja ds. zaopatrzenia awaryjnego)

Kuluttajatutkimuskeskus – Konsumentforskningscentralen (Krajowe Centrum Badań Konsumenckich)

Matkailun edistämiskeskus - MEK – Centralen för turistfrämjande (Fińska Izba Turystyki)

Mittatekniikan keskus - MIKES – Mätteknikcentralen (Centrum Metrologii i Akredytacji)

Tekes - teknologian ja innovaatioiden kehittämiskeskus — Tekes - utvecklingscentralen för teknologi och innovationer (Fińska Agencja ds. Funduszy na rzecz Technologii i Innowacji)

Turvatekniikan keskus - TUKES – Säkerhetsteknikcentralen (Urząd ds. Technologii Bezpieczeństwa)

Valtion teknillinen tutkimuskeskus - VTT – Statens tekniska forskningscentral (Fińskie Centrum Badań Technicznych VTT)

Syrjintälautakunta – Nationella diskrimineringsnämnden (Trybunał ds. dyskryminacji)

Vähemmistövaltuutetun toimisto – Minoritetsombudsmannens byrå (Urząd Rzecznika Praw Mniejszości)

Ulkoasiainministeriö – utrikesministeriett (Ministerstwo Spraw Zagranicznych)

Valtioneuvoston kanslia – statsrådets kansli (Kancelaria Premiera)

Valtiovarainministeriö – finansministeriet (Ministerstwo Finansów):

Valtiokonttori – Statskontoret (Skarb Państwa)

Verohallinto – Skatteförvaltningen (Administracja Podatkowa)

Tullilaitos – Tullverket (Cła)

Tilastokeskus – Statistikcentralen (Urząd Statystyczny Finlandii)

Valtion taloudellinen tutkimuskeskus – Statens ekonomiska forskningscentral (Rządowy Instytut Badań Gospodarczych)

Väestörekisterikeskus – Befolkningsregistercentralen (Centralny Rejestr Ludności)

Ympäristöministeriö – Miljöministeriet (Ministerstwo Środowiska):

Suomen ympäristökeskus - Finlands miljöcentral (Fiński Instytut Środowiska)

Asumisen rahoitus- ja kehityskeskus – Finansierings- och utvecklingscentralen för boendet (Fińskie Centrum Finansowania i Rozwoju Budownictwa)

Valtiontalouden Tarkastusvirasto – Statens Revisionsverk (Państwowa Izba Kontroli)

SZWECJA

Akademien för de fria konsterna (Królewska Akademia Sztuk Pięknych)

Allmänna reklamationsnämnden (Państwowa Rada ds. Skarg Konsumenckich)

Arbetsdomstolen (Sąd Pracy)

Arbetsförmedlingen (Służby Zatrudnienia)

Arbetsgivarverk, statens (Państwowa Agencja ds. Pracowników Sektora Publicznego)

Arbetslivsinstitutet (Instytut ds. Życia Zawodowego)

Arbetsmiljöverket (Urząd ds. Środowiska Pracy)

Arvsfondsdelegationen (Komisja ds. Funduszu Spadkowego)

Arkitekturmuseet (Muzeum Architektury)

Ljud och bildarkiv, statens (Państwowe Archiwum Nagrań Dźwiękowych i Ruchomych Obrazów)

Barnombudsmannen (Urząd Rzecznika Praw Dziecka)

Beredning för utvärdering av medicinsk metodik, statens (Państwowa Rada ds. Oceny Technologii Medycznych)

Kungliga Biblioteket (Biblioteka Królewska)

Biografbyrå, statens (Państwowa Rada Cenzorów Filmowych)

Biografiskt lexikon, svenskt (Leksykon Biografii Szwedzkich)

Bokföringsnämnden (Rada ds. Standardów Rachunkowości)

Bolagsverket (Urząd Rejestracji Spółek) Bostadskreditnämnd, statens (BKN) (Krajowa Rada ds. Gwarancji Kredytowych dla Mieszkalnictwa)

Boverket (Państwowa Rada ds. Mieszkalnictwa)

Brottsförebyggande rådet (Państwowa Rada ds. Zapobiegania Przestępczości)

Brottsoffermyndigheten (Urząd ds. Odszkodowań dla Ofiar Przestępstw i Wsparcia dla Nich)

Centrala studiestödsnämnden (Centralna Rada ds. Pomocy Studentom)

Datainspektionen (Rada ds. Inspekcji Danych)

Departementen (Ministerstwa – departamenty rządowe)

Domstolsverket (Krajowa Administracja Sądowa)

Elsäkerhetsverket (Krajowa Rada ds. Bezpieczeństwa Energii Elektrycznej)

Energimarknadsinspektionen (Inspektorat ds. Rynków Energetycznych)

Exportkreditnämnden (Rada ds. Gwarancji Kredytów Eksportowych)

Finanspolitiska rådet (Rada Polityki Budżetowej)

Finansinspektionen (Organ Nadzoru Finansowego)

Fiskeriverket (Krajowa Izba Rybołówstwa)

Folkhälsoinstitut, statens (Państwowy Instytut Zdrowia Publicznego)

Forskningsrådet för miljö, areella näringar och samhällsbyggande, Formas (Rada ds. Badań Naukowych na rzecz Środowiska)

Fortifikationsverket (Państwowa Administracja ds. Fortyfikacji)

Medlingsinstitutet (Instytut Mediacji)

Försäkringskassan (Zakład Ubezpieczeń Społecznych);

Geologiska undersökning, Sveriges (Służba Geodezyjna Szwecji)

Geotekniska institut, statens (Instytut Geotechniczny)

Glesbygdsverket (Urząd ds. Rozwoju Obszarów Wiejskich)

Grafiska institutet och institutet för högre kommunikations- och reklamutbildning (Instytut Grafiki i Wyższa Szkoła Komunikacji)

Granskningsnämnden för Radio och TV (Komisja Radiofonii i Telewizji)

Handelsflottans kultur- och fritidsråd (Rada ds. Marynarki Handlowej)

Handikappombudsmannen (Rzecznik Osób z Niepełnosprawnościami)

Haverikommission, statens (Państwowa Komisja ds. Badań nad Wypadkami)

Hovrätterna (sądy apelacyjne) (6)

Hyres- och ärendenämnder (regionalne trybunały ds. czynszów i najmu) (12)

Hälso- och sjukvårdens ansvarsnämnd (Komisja Odpowiedzialności Lekarskiej)

Högskoleverket (Urząd Szkolnictwa Wyższego)

Högsta domstolen (Sąd Najwyższy)

Institut för psykosocial miljömedicin, statens (Państwowy Instytut Czynników Psychospołecznych i Zdrowia)

Institut för tillväxtpolitiska studier (Instytut Badań Regionalnych)

Institutet för rymdfysik (Instytut Fizyki Kosmicznej)

Internationella programkontoret för utbildningsområdet (Międzynarodowe Biuro Programowe ds. Kształcenia i Szkolenia)

Migrationsverket (Urząd ds. Migracji)

Jordbruksverk, statens (Państwowa Rada ds. Rolnictwa)

Justitiekanslern (Urząd Kanclerza Sprawiedliwości)

Jämställdhetsombudsmannen (Urząd Rzecznika Równości Szans)

Kammarkollegiet (Państwowa Rada Sądowa ds. Gruntów i Funduszy Publicznych)

Kammarrätterna (administracyjne sądy apelacyjne) (4)

Kemikalieinspektionen (Inspektorat ds. Chemikaliów)

Kommerskollegium (Krajowa Izba Handlu)

Verket för innovationssystem - VINNOVA (Urząd ds. Systemów Innowacji – VINNOVA)

Konjunkturinstitutet (Instytut Badań nad Gospodarką)

Konkurrensverket (Urząd ds. Konkurencji)

Konstfack (Wyższa Szkoła Sztuk Pięknych, Rzemiosła i Projektowania)

Konsthögskolan (Akademia Sztuk Pięknych)

Nationalmuseum (Muzeum Narodowe)

Konstnärsnämnden (Komisja ds. Dotacji dla Sztuki)

Konstråd, statens (Państwowa Rada Sztuki)

Konsumentverket (Urząd ds. Polityki Konsumenckiej)

Kriminaltekniska laboratorium, statens (Państwowe Laboratorium Kryminalistyki)

Kriminalvården (Służba Więzienna i Probacyjna)

Kriminalvårdsnämnden (Komisja ds. Zwolnień Warunkowych)

Kronofogdemyndigheten (Służba Komornicza)

Kulturråd, statens (Państwowa Rada Kultury)

Kustbevakningen (Straż Przybrzeżna)

Lantmäteriverket (Urząd Pomiarów Gruntu)

Livrustkammaren/Skoklosters slott/ Hallwylska museet (Arsenał Królewski)

Livsmedelsverk, statens (Państwowy Urząd ds. Żywności)

Lotteriinspektionen (Rada ds. Gier Losowych)

Läkemedelsverket (Urząd ds. Produktów Medycznych)

Länsrätterna (okręgowe sądy administracyjne) (24)

Länsstyrelserna (rządowe urzędy administracji regionalnej) (24)

Pensionsverk, statens (Państwowy Urząd ds. Wynagrodzeń i Emerytur Pracowników Rządowych)

Marknadsdomstolen (Sąd ds. Rynku)

Meteorologiska och hydrologiska institut, Sveriges (Szwedzki Instytut Meteorologiczno-Hydrologiczny)

Moderna museet (Muzeum Sztuki Nowoczesnej)

Musiksamlingar, statens (Państwowe Zbiory Muzyczne)

Myndigheten för handikappolitisk samordning (Szwedzka Agencja ds. Koordynacji Polityki względem Osób z Niepełnosprawnościami)

Myndigheten för nätverk och samarbete inom högre utbildning (Agencja ds. Sieci i Współpracy w Szkolnictwie Wyższym)

Nämnden för statligt stöd till trossamfun (Komisja ds. Państwowych Dotacji dla Wspólnot Religijnych)

Naturhistoriska riksmuseet (Muzeum Historii Naturalnej)

Naturvårdsverket (Urząd Ochrony Środowiska)

Nordiska Afrikainstitutet (Nordycki Instytut Studiów Afrykańskich)

Nordiska högskolan för folkhälsovetenskap (Nordycka Szkoła Zdrowia Publicznego)

Notarienämnden (Rada ds. Notariatu)

Myndigheten för internationella adoptionsfrågor (Krajowa Agencja ds. Przysposobień Międzynarodowych)

Verket för näringslivsutveckling - NUTEK (Urząd ds. Wzrostu Gospodarczego i Regionalnego – NUTEK)

Ombudsmannen mot etnisk diskriminering (Urząd Rzecznika ds. Dyskryminacji Etnicznej)

Patentbesvärsrätten (Sąd Apelacyjny Patentowy)

Patent- och registreringsverket (Urząd Patentowy i Rejestracyjny)

Personadressregisternämnd statens, SPAR-nämnden (Rada ds. Rejestru Ludności)

Polarforskningssekretariatet (Sekretariat ds. Badań Polarnych)

Presstödsnämnden (Komisja ds. Subsydiów dla Prasy)

Rådet för Europeiska socialfonden i Sverige (Rada Europejskiego Funduszu Społecznego w Szwecji)

Radio- och TV-verket (Rada Radiofonii i Telewizji)

Regeringskansliet (biura rządowe)

Regeringsrätten (Naczelny Sąd Administracyjny)

Riksantikvarieämbetet (Centralna Rada Ochrony Zabytków)

Riksarkivet (Archiwum Narodowe)

Riksdagsförvaltningen (Parlamentarne Biuro Administracyjne)

Riksdagens ombudsmän, JO (rzecznicy parlamentarni)

Riksdagens revisorer (audytorzy parlamentarni)

Riksgäldskontoret (Biuro Długu Publicznego)

Rikspolisstyrelsen (Krajowa Rada Policji)

Riksrevisionen (Najwyższa Izba Kontroli)

Riksutställningar, Stiftelsen (Krajowa Fundacja ds. Wystaw)

Rymdstyrelsen (Państwowa Agencja Kosmiczna)

Forskningsrådet för arbetsliv och socialvetenskap (Rada ds. Badań nad Życiem Zawodowym i Badań Społecznych)

Räddningsverk, statens (Państwowy Urząd ds. Służb Ratowniczych)

Rättshjälpsmyndigheten (Służba ds. Pomocy Prawnej)

Rättsmedicinalverket (Państwowy Urząd ds. Medycyny Sądowej)

Sameskolstyrelsen och sameskolor (Rada ds. Szkół dla Samów i szkoły dla Samów)

Sjöfartsverket (Państwowa Administracja Morska)

Maritima museer, statens (Państwowe Muzea Morskie)

Säkerhets- och intregritetsskyddsnämnden (Komisja ds. Bezpieczeństwa i Ochrony Danych Osobowych)

Skatteverket (Krajowy Urząd Podatkowy)

Skogsstyrelsen (Krajowa Izba Leśnictwa)

Skolverk, statens (Państwowa Agencja ds. Szkolnictwa)

Smittskyddsinstitutet (Instytut Kontroli Chorób Zakaźnych)

Socialstyrelsen (Rada ds. Zdrowia i Opieki Społecznej)

Sprängämnesinspektionen (Inspektorat Materiałów Wybuchowych i Łatwopalnych)

Statistiska centralbyrån (Centralny Urząd Statystyczny)

Statskontoret (Agencja Rozwoju Administracyjnego)

Strålsäkerhetsmyndigheten (Służba Bezpieczeństwa Radiacyjnego)

Styrelsen för internationellt utvecklingssamarbete, SIDA (Urząd ds. Międzynarodowej Współpracy na rzecz Rozwoju, SIDA)

Styrelsen för psykologiskt försvar (Rada ds. Obrony Psychologicznej)

Styrelsen för ackreditering och teknisk kontroll (Komisja Akredytacji i Kontroli Technicznej)

Svenska Institutet, stiftelsen (Instytut Szwedzki)

Talboks- och punktskriftsbiblioteket (Biblioteka Audiobooków i Publikacji w Języku Braille'a)

Tingsrätterna (sądy rejonowe i miejskie) (97)

Tjänsteförslagsnämnden för domstolsväsendet (Komisja ds. Wniosków w sprawie Nominacji Sędziów)

Totalförsvarets pliktverk (Komisja Rekrutacyjna Sił Zbrojnych)

Tullverket (Rada Urzędów Celnych)

Turistdelegationen (Urząd ds. Turystyki)

Ungdomsstyrelsen (Rada ds. Młodzieży)

Universitet och högskolor (uniwersytety i szkoły wyższe)

Utlänningsnämnden (Komisja ds. Odwołań Obcokrajowców)

Utsädeskontroll, statens (Państwowy Instytut Badania i Klasyfikacji Nasion)

Vatten- och avloppsnämnd, statens (Krajowy Trybunał ds. Zaopatrzenia w Wodę i Ścieków)

Verket för högskoleservice (VHS) (Urząd ds. Szkolnictwa Wyższego);Verket för näringslivsutveckling (NUTEK) (Urząd ds. Wzrostu Gospodarczego i Regionalnego)

Vetenskapsrådet (Rada ds. Badań Naukowych)

Veterinärmedicinska anstalt, statens (Państwowy Instytut Weterynaryjny)

Väg- och transportforskningsinstitut, statens (Państwowy Instytut Badań Transportu Drogowego)

Växtsortnämnd, statens (Państwowa Rada Odmian Roślin)

Åklagarmyndigheten (Prokuratura)

Krisberedskapsmyndigheten (Służba Zarządzania Kryzysowego)

Överklagandenämnden för nämndemannauppdrag (Rada ds. Odwołań od Postanowień Dotyczących Mandatu Ławnika)

2. Uwaga do podsekcji A

Każdy podmiot wymieniony w pozycji 1 lit. b) obejmuje również każdy podporządkowany podmiot tych instytucji zamawiających państwa członkowskiego Unii Europejskiej, pod warunkiem że nie ma on odrębnej osobowości prawnej.

PODSEKCJA B

REPUBLIKA KIRGISKA

1. Podmioty objęte niniejszą umową:

Parlament Republiki Kirgiskiej (Dżokorku Kenesz)

Dyrekcja Administracyjna Prezydenta Republiki Kirgiskiej

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Republiki Kirgiskiej

Ministerstwo Sprawiedliwości Republiki Kirgiskiej

Ministerstwo Finansów Republiki Kirgiskiej

Ministerstwo Gospodarki i Handlu Republiki Kirgiskiej

Ministerstwo Rolnictwa Republiki Kirgiskiej

Ministerstwo Transportu i Komunikacji Republiki Kirgiskiej

Ministerstwo Edukacji i Nauki Republiki Kirgiskiej

Ministerstwo Zdrowia Republiki Kirgiskiej

Ministerstwo Kultury, Informacji, Sportu i Polityki Młodzieżowej Republiki Kirgiskiej

Ministerstwo Pracy, Polityki Socjalnej i Migracji Republiki Kirgiskiej

Ministerstwo Rozwoju Cyfrowego Republiki Kirgiskiej

Ministerstwo Energii Republiki Kirgiskiej

Państwowa Służba Podatkowa przy Ministerstwie Finansów Republiki Kirgiskiej

Państwowa Służba Celna przy Ministerstwie Finansów Republiki Kirgiskiej

Ministerstwo Surowców Naturalnych, Ekologii i Nadzoru Technicznego Republiki Kirgiskiej

Ministerstwo Kultury, Informacji, Sportu i Polityki Młodzieżowej Republiki Kirgiskiej

Państwowa Agencja Architektury, Budownictwa, Mieszkalnictwa i Usług Komunalnych przy Radzie Ministrów Republiki Kirgiskiej

Państwowa Służba Regulacji Antymonopolowej przy Ministerstwie Gospodarki i Handlu Republiki Kirgiskiej

Państwowa Agencja Służby Cywilnej i Samorządu Lokalnego przy Radzie Ministrów Republiki Kirgiskiej

Wydział Regulacji Kompleksu Paliwowo-Energetycznego przy Ministerstwie Energii Republiki Kirgiskiej

Służba Regulacji i Nadzorowania Rynku Finansowego przy Ministerstwie Gospodarki i Handlu Republiki Kirgiskiej

Państwowa Agencja Własności Intelektualnej i Innowacji przy Radzie Ministrów Republiki Kirgiskiej

Państwowa Służba Wywiadu Finansowego przy Ministerstwie Finansów Republiki Kirgiskiej

Ministerstwo Pracy, Polityki Socjalnej i Migracji

Fundusz Państwowych Rezerw Materiałowych przy Ministerstwie Sytuacji Nadzwyczajnych Republiki Kirgiskiej

Obowiązkowy Fundusz Ubezpieczenia Zdrowotnego przy Ministerstwie Zdrowia Republiki Kirgiskiej

Fundusz Zarządzania Mieniem Państwowym przy Ministerstwie Gospodarki i Handlu Republiki Kirgiskiej

Służba Weterynaryjna przy Ministerstwie Rolnictwa Republiki Kirgiskiej

Fundusz Socjalny Republiki Kirgiskiej przy Radzie Ministrów Republiki Kirgiskiej

Państwowa Agencja Służby Cywilnej i Samorządu Lokalnego przy Radzie Ministrów Republiki Kirgiskiej

Krajowy Komitet Statystyczny Republiki Kirgiskiej

Wydział Sądownictwa w Sądzie Najwyższym Republiki Kirgiskiej

Krajowa Komisja Nostryfikacyjna przy Prezydencie Republiki Kirgiskiej

Agencja Likwidacji Bankowej

Państwowa Komisja Spraw Wyznaniowych Republiki Kirgiskiej

Prokuratura Generalna Republiki Kirgiskiej

Izba Obrachunkowa Republiki Kirgiskiej

2. Uwaga do podsekcji B

Każdy podmiot wymieniony w pozycji 1 obejmuje również każdy podporządkowany podmiot tego objętego podmiotu Republiki Kirgiskiej, pod warunkiem że nie ma on odrębnej osobowości prawnej.

SEKCJA 2

PODMIOTY ADMINISTRACJI PONIŻEJ SZCZEBLA CENTRALNEGO

Progi:

O ile niniejszy załącznik nie stanowi inaczej oraz z zastrzeżeniem uwag do niniejszej sekcji oraz uwag ogólnych w sekcji 5, rozdział 9 ma zastosowanie do podmiotów zamawiających Stron objętych podsekcjami A i B niniejszej sekcji, jeżeli wartość dostaw jest równa następującym progom lub je przekracza:

a) 200 000 SDR dla wszystkich towarów;

b) 200 000 SDR dla usług określonych w sekcji 4;

c) 5 000 000 SDR dla wszystkich usług budowlanych wymienionych w dziale 51 CPC ONZ.

PODSEKCJA A

UNIA EUROPEJSKA

1. Podmioty objęte niniejszą umową:

Wszystkie regionalne lub lokalne instytucje zamawiające jednostek administracyjnych określonych w rozporządzeniu (WE) nr 1059/2003 Parlamentu Europejskiego i Rady z dnia 26 maja 2003 r. w sprawie ustalenia wspólnej klasyfikacji Jednostek Terytorialnych do Celów Statystycznych (zwanym dalej „rozporządzeniem NUTS") ([3]).

2. Uwaga do podsekcji A

([3]) Dz.U. UE L 154 z 21.6.2003, s. 1.

a) Na potrzeby niniejszej sekcji „regionalne instytucje zamawiające" należy rozumieć jako podmioty zamawiające jednostek administracyjnych objętych wspólną klasyfikacją statystyczną jednostek terytorialnych (zwaną dalej „NUTS") NUTS 1 i NUTS 2, o których mowa w rozporządzeniu NUTS.

b) Na potrzeby niniejszej sekcji „lokalne instytucje zamawiające" należy rozumieć jako podmioty zamawiające jednostek administracyjnych poziomu NUTS 3 i mniejszych jednostek administracyjnych, o których mowa w rozporządzeniu NUTS.

PODSEKCJA B

REPUBLIKA KIRGISKA

1. Podmioty objęte niniejszą umową:

a) REGIONALNE JEDNOSTKI ADMINISTRACJI PAŃSTWOWEJ:

obwód czujski

obwód tałaski

obwód issykkulski

obwód dżalalabadzki

obwód naryński

obwód oszyński

obwód batkeński

b) CENTRA REGIONALNE (BIURA BURMISTRZA I OKRĘGI ADMINISTRACYJNE):

Urząd Burmistrza w Biszkeku

Urząd Burmistrza w Oszu

Urząd Burmistrza w Tałasie

Urząd Burmistrza w Karakole

Urząd Burmistrza w Dżalalabadzie

Urząd Burmistrza w Narynie

Urząd Burmistrza w Batken

c) OKRĘGI ADMINISTRACYJNE BISZKEKU

rejon Birinczi Maj

rejon Swierdłow

rejon Oktiabr

rejon Lenin

d) GMINY MIEJSKIE (URZĘDY BURMISTRZA):

Tokmok

Karabałta

Kajyngdy

Szopokow

Kant

Orłowka

Kemin

Kara-Suu

Nookat

Özgön

Naryn

Karakoł

Tasz-Kömür

Majłuu-Suu

Kerben

Koczkor-Ata

Kök-Dżanggak

Toktoguł

Bałykczy

Czołpon-Ata

Isfana

Ajdarken

Kadamdżaj

Kyzył-Kyja

Sülüktü

e) GMINY WIEJSKIE

(i) gminy wiejskie w obwodzie czujskim:

wszystkie gminy wiejskie w rejonie Ałamüdün (17 gmin wiejskich)

wszystkie gminy wiejskie w rejonie Dżajył (13 gmin wiejskich)

wszystkie gminy wiejskie w rejonie Kemin (10 gmin wiejskich)

wszystkie gminy wiejskie w rejonie Moskwa (12 gmin wiejskich)

wszystkie gminy wiejskie w rejonie Panfiłow (6 gmin wiejskich)

wszystkie gminy wiejskie w rejonie Sokułuk (19 gmin wiejskich)

wszystkie gminy wiejskie w rejonie Czüj (10 gmin wiejskich)

wszystkie gminy wiejskie w rejonie Ysyk-Ata (18 gmin wiejskich).

(ii) gminy wiejskie w obwodzie issykkulskim:

wszystkie gminy wiejskie w rejonie Ak-Suu (13 gmin wiejskich)

wszystkie gminy wiejskie w rejonie Dżeti-Ögüz (13 gmin wiejskich)

wszystkie gminy wiejskie w rejonie Tong (9 gmin wiejskich)

wszystkie gminy wiejskie w rejonie Tüp (12 gmin wiejskich)

wszystkie gminy wiejskie w rejonie Ysyk-Köl (12 gmin wiejskich)

(iii) gminy wiejskie w obwodzie tałaskim:

wszystkie gminy wiejskie w rejonie Bakaj-Ata (8 gmin wiejskich).

wszystkie gminy wiejskie w rejonie Kara-Buura (9 gmin wiejskich).

wszystkie gminy wiejskie w rejonie Manas (6 gmin wiejskich)

wszystkie gminy wiejskie w rejonie Tałas (13 gmin wiejskich)

(iv) gminy wiejskie w obwodzie oszyńskim:

wszystkie gminy wiejskie w rejonie Ałaj (12 gmin wiejskich)

wszystkie gminy wiejskie w rejonie Arawan (8 gmin wiejskich)

wszystkie gminy wiejskie w rejonie Kara-Kułdża (11 gmin wiejskich).

wszystkie gminy wiejskie w rejonie Kara-Suu (16 gmin wiejskich).

wszystkie gminy wiejskie w rejonie Nookat (15 gmin wiejskich)

wszystkie gminy wiejskie w rejonie Özgön (19 gmin wiejskich)

wszystkie gminy wiejskie w rejonie Czong-Ałaj (3 gmin wiejskich)

(v) gminy wiejskie w obwodzie naryńskim:

wszystkie gminy wiejskie w rejonie Ak-Tałaa (13 gmin wiejskich)

wszystkie gminy wiejskie w rejonie At-Baszy (11 gmin wiejskich)

wszystkie gminy wiejskie w rejonie Dżumgał (12 gmin wiejskich)

wszystkie gminy wiejskie w rejonie Koczkor (11 gmin wiejskich)

wszystkie gminy wiejskie w rejonie Naryn (6 gmin wiejskich)

(vi) gminy wiejskie w obwodzie dżalalabadzkim:

wszystkie gminy wiejskie w rejonie Aksy (12 gmin wiejskich)

wszystkie gminy wiejskie w rejonie Ała-Buka (8 gmin wiejskich)

wszystkie gminy wiejskie w rejonie Bazar-Korgon (9 gmin wiejskich)

wszystkie gminy wiejskie w rejonie Nooken (8 gmin wiejskich)

wszystkie gminy wiejskie w rejonie Suzak (13 gmin wiejskich)

wszystkie gminy wiejskie w rejonie Toguz-Toro (4 gmin wiejskich)

wszystkie gminy wiejskie w rejonie Toktoguł (11 gmin wiejskich)

wszystkie gminy wiejskie w rejonie Czatkał (2 gmin wiejskich)

(vii) gminy wiejskie w obwodzie batkeńskim:

wszystkie gminy wiejskie w rejonie Batken (10 gmin wiejskich)

wszystkie gminy wiejskie w rejonie Kadamdżaj (11 gmin wiejskich)

wszystkie gminy wiejskie w rejonie Lejlek (8 gmin wiejskich)

2. Uwaga do podsekcji B

Podmioty administracji poniżej szczebla centralnego wymienione w niniejszej podsekcji i zdefiniowane w ustawie o samorządach lokalnych Republiki Kirgiskiej nr 149 z dnia 3 sierpnia 2012 r. obejmują wszelkie organy i organizacje podporządkowane takim podmiotom, pod warunkiem, że nie mają one odrębnej osobowości prawnej.

SEKCJA 3

INNE PODMIOTY OBJĘTE NINIEJSZĄ UMOWĄ

Progi:

O ile niniejszy załącznik nie stanowi inaczej oraz z zastrzeżeniem uwag do niniejszej sekcji oraz uwag ogólnych w sekcji 5, rozdział 9 ma zastosowanie do pozostałych podmiotów zamawiających Stron objętych podsekcjami A i B niniejszej sekcji, jeżeli wartość dostaw jest równa następującym progom lub je przekracza:

a) 400 000 SDR dla wszystkich towarów;

b) 400 000 SDR dla usług określonych w sekcji 4;

c) 5 000 000 SDR dla wszystkich usług budowlanych wymienionych w dziale 51 CPC ONZ.

PODSEKCJA A

UNIA EUROPEJSKA

1. Podmioty objęte niniejszą umową:

a) W przypadku Unii Europejskiej niniejsza sekcja obejmuje podmioty zamawiające, których zamówienia objęte są dyrektywą Parlamentu Europejskiego i Rady 2014/25/UE ([4]), które są instytucjami zamawiającymi zgodnie z tą dyrektywą, w tym podmioty objęte sekcjami 1 i 2 niniejszego załącznika lub przedsiębiorstwa publiczne, i które prowadzą jeden z następujących rodzajów działalności lub dowolne ich połączenie:

   (i) zapewnianie lub obsługa stałych sieci przeznaczonych do świadczenia usług dla odbiorców publicznych w związku z produkcją, transportem lub dystrybucją wody pitnej lub dostawa wody pitnej do takich sieci;

   (ii) zapewnianie lub obsługa sieci stacjonarnych przeznaczonych do świadczenia usług dla ludności w związku z produkcją, przesyłem lub dystrybucją energii elektrycznej lub dostawa energii elektrycznej do takich sieci;

   (iii) udostępnianie portów lotniczych lub innych urządzeń infrastruktury portów lotniczych przewoźnikom lotniczym;

   (iv) udostępnianie portów morskich lub śródlądowych lub innych urządzeń infrastruktury portów przewoźnikom morskim lub śródlądowym;

   (v) zapewnianie lub obsługa sieci świadczących usługi dla ludności w zakresie transportu kolejami miejskimi, systemami zautomatyzowanymi, tramwajami, trolejbusami, autobusami lub kolejką linową;

   (vi) zapewnianie lub obsługa sieci świadczących usługi dla ludności w zakresie transportu kolejowego.

b) Orientacyjne wykazy instytucji zamawiających i przedsiębiorstw publicznych Unii Europejskiej spełniających kryteria określone w lit. a) znajdują się w załączniku 3 do dodatku I Unii Europejskiej do Porozumienia WTO w sprawie zamówień rządowych.

2. Uwagi do podsekcji A

a) Zamówienia w celu wykonywania działalności wymienionej w pozycji 1 lit. a) pkt (i)–(vi) nie są objęte rozdziałem 9, jeżeli działalność ta podlega konkurencji na danym rynku.

b) Rozdział 9 nie ma zastosowania do zamówień udzielanych przez podmioty zamawiające objęte niniejszym załącznikiem do następujących celów:

   (i) zakup wody i dostawa energii lub paliw do produkcji energii;

   (ii) cele inne niż prowadzenie działalności wymienionej w pozycji 1 lit. a) pkt (i)–(vi) lub do celów prowadzenia takiej działalności w państwie spoza Europejskiego Obszaru Gospodarczego; lub

([4]) Dyrektywa Parlamentu Europejskiego i Rady 2014/25/UE z dnia 26 lutego 2014 r. w sprawie udzielania zamówień przez podmioty działające w sektorach gospodarki wodnej, energetyki, transportu i usług pocztowych, uchylająca dyrektywę 2004/17/WE (Dz.U. UE L 94 z 28.3.2014, s. 243).

(iii) odsprzedaż lub wynajmowanie osobom trzecim, zakładając, że podmiot zamawiający nie posiada specjalnych ani wyłącznych praw do sprzedaży lub wynajmowania przedmiotu takich umów, a pozostałe podmioty mają swobodę sprzedaży lub wynajmu na tych samych warunkach co podmiot zamawiający.

c) Dostaw wody pitnej lub energii elektrycznej do sieci świadczących usługi dla ludności przez podmiot zamawiający inny niż instytucja zamawiająca nie uznaje się za działalność w rozumieniu pozycji 1 lit. a) pkt (i) lub (ii), jeżeli:

(i) produkcja wody pitnej lub energii elektrycznej przez dany podmiot ma miejsce, ponieważ jej zużycie jest konieczne do prowadzenia innych rodzajów działalności niż te wymienione w pozycji 1 lit. a) pkt (i)–(vi); oraz

(ii) dostawy do sieci publicznej uzależnione są wyłącznie od własnego zużycia danego podmiotu oraz nie przekraczają 30 % łącznej produkcji wody pitnej lub energii elektrycznej przez ten podmiot w odniesieniu do średniego poziomu w trzech ostatnich latach, łącznie z rokiem bieżącym.

d) O ile spełnione są warunki określone w lit. e), rozdział 9 nie ma zastosowania do zamówień udzielonych:

(i) przez podmiot zamawiający przedsiębiorstwu powiązanemu ([5]); ani

(ii) przez spółkę joint venture utworzoną wyłącznie przez kilka podmiotów zamawiających w celu prowadzenia działalności w rozumieniu pozycji 1 lit. a) pkt (i)–(vi) – na rzecz przedsiębiorstwa powiązanego z jednym z tych podmiotów zamawiających.

e) Lit. d) ma zastosowanie do zamówień na usługi lub dostawy, pod warunkiem że co najmniej 80 % średnich obrotów przedsiębiorstwa powiązanego dotyczących usług lub dostaw za poprzednie trzy lata pochodzi odpowiednio ze świadczenia takich usług lub dostaw przedsiębiorstwom, z którymi jest ono powiązane.

f) O ile spółka joint venture została utworzona w celu prowadzenia określonej działalności przez okres co najmniej trzech lat, a instrument powołujący tę spółkę joint venture stanowi, że podmioty zamawiające, które ją tworzą, pozostaną jej członkami przez co najmniej przez ten sam okres, rozdział 9 nie ma zastosowania do zamówień udzielonych:

(i) przez spółkę joint venture utworzoną wyłącznie przez kilka podmiotów zamawiających w celu prowadzenia działalności w rozumieniu pozycji 1 lit. a) pkt (i)–(vi) – na rzecz jednego z tych podmiotów zamawiających; lub

(ii) przez podmiot zamawiający – na rzecz takiej spółki joint venture, w której skład wchodzi ten podmiot.

PODSEKCJA B

REPUBLIKA KIRGISKA

Podmioty objęte niniejszą umową:

Otwarta spółka akcyjna „National Electric Network of Kyrgyzstan”

Otwarta spółka akcyjna „Electric Stations”

Spółka „Sever” i inne spółki dystrybucyjne

Otwarta spółka akcyjna „Bishkekteploset”

Przedsiębiorstwo państwowe „Kyrgyzaeronavigatsiya”

Przedsiębiorstwo państwowe „National Company Kyrgyz Temir Jolu” przy Ministerstwie Transportu i Komunikacji Republiki Kirgiskiej

([5]) „Przedsiębiorstwo powiązane” oznacza każde przedsiębiorstwo, którego sprawozdanie roczne jest skonsolidowane ze sprawozdaniem podmiotu zamawiającego zgodnie z wymogami dyrektywy Parlamentu Europejskiego i Rady 2013/34/UE z dnia 26 czerwca 2013 r. w sprawie rocznych sprawozdań finansowych, skonsolidowanych sprawozdań finansowych i powiązanych sprawozdań niektórych rodzajów jednostek, zmieniającej dyrektywę Parlamentu Europejskiego i Rady 2006/43/WE oraz uchylającej dyrektywy Rady 78/660/EWG i 83/349/EWG, a w przypadku podmiotów niepodlegających przepisom tej dyrektywy – każde przedsiębiorstwo, w stosunku do którego podmiot zamawiający może wywierać, bezpośrednio lub pośrednio, dominujący wpływ, lub które może wywierać dominujący wpływ na podmiot zamawiający, lub które, wspólnie z podmiotem zamawiającym, podlega dominującemu wpływowi innego przedsiębiorstwa z tytułu prawa własności, udziału finansowego lub obowiązujących je przepisów.

Otwarta spółka akcyjna „Vostokelektro”

Otwarta spółka akcyjna „Jalalabatelectro”

Otwarta spółka akcyjna „Oshelectro”

Otwarta spółka akcyjna „International Airport Manas” ([6])

Dział ds. Produkcji i Zarządzania Operacyjnego „Bishkekvodokanal” w Urzędzie Burmistrza w Biszkeku

Publiczna Korporacja Radiofonii i Telewizji Republiki Kirgiskiej

Wolne strefy ekonomiczne Republiki Kirgiskiej

Przedsiębiorstwo państwowe „Bishkek bus station”

Przedsiębiorstwo państwowe „Kyrgyz Avtobeketi”

Przedsiębiorstwo państwowe „Kyrgyz Pochtasy”

SEKCJA 4

USŁUGI

W odniesieniu do Republiki Kirgiskiej i Unii Europejskiej:

O ile niniejszy załącznik nie stanowi inaczej i z zastrzeżeniem uwag ogólnych zawartych w sekcji 5, rozdział 9 obejmuje następujące usługi, które określa się zgodnie z CPC ONZ, według wykazu klasyfikacji sektorowej usług WTO (MTN. GNS/W/120) ([7]), jeżeli są one zamawiane przez podmioty objęte sekcjami 1–3 niniejszego załącznika.

Opis	Nr CPC ONZ
Usługi konserwacyjne i naprawcze	6112, 6122, 633, 886
Usługi transportu lądowego, w tym usługi samochodów opancerzonych oraz usługi kurierskie, z wyjątkiem transportu poczty	712 (z wyjątkiem 71235), 7512, 87304
Usługi transportu lotniczego pasażerów i towarów, z wyjątkiem transportu poczty	73 (z wyjątkiem 7321)
Transport poczty drogą lądową (z wyjątkiem transportu koleją) i lotniczą	71235, 7321
Usługi telekomunikacyjne	752
Usługi finansowe	ex 81
Usługi ubezpieczeniowe	812, 814
Usługi bankowe i inwestycyjne ([8])	

([6]) Otwarta spółka akcyjna „MANAS” obejmuje: 1) lotnisko międzynarodowe w Manasie; 2) lotnisko w Oszu; 3) lotnisko w Dżalalabadzie; 4) lotnisko w Tamczy; oraz 5) lotnisko w Batken.

([7]) Z wyjątkiem usług, na które podmioty muszą udzielać zamówień u innych podmiotów na podstawie prawa wyłącznego ustanowionego opublikowanymi przepisami ustawowymi, wykonawczymi lub administracyjnymi.

([8]) Z wyjątkiem zamówień lub nabycia usług agencji fiskalnych lub usług depozytowych, usług likwidacji i zarządzania na potrzeby regulowanych instytucji finansowych lub usług związanych ze sprzedażą, umorzeniem i dystrybucją długu publicznego, łącznie z pożyczkami i obligacjami państwowymi, wekslami i innymi papierami wartościowymi.
W Szwecji płatności na rzecz agencji rządowych i przez nie dokonywane są obsługiwane przez szwedzki system Postal Giro (Postgiro).

Opis	Nr CPC ONZ
Usługi komputerowe i usługi z nimi związane	84
Usługi w zakresie księgowości, audytu oraz prowadzenia ksiąg rachunkowych	862
Usługi badania rynku i opinii publicznej	864
Usługi konsultacyjne w zakresie zarządzania i usługi z nimi związane	865, 866 ([9])
Usługi architektoniczne; inżynieryjne i zintegrowane usługi inżynieryjne, usługi urbanistyczne, architektury krajobrazu; związane z nimi usługi w konsultacji naukowych i technicznych; usługi badań i analiz technicznych	867
Usługi reklamowe	871
Usługi sprzątania budynków i usługi zarządzania mieniem	874; 82201-82206
Usługi w zakresie publikowania i drukowania – wykonywane na podstawie wynagrodzenia lub umowy	88442
Usługi w zakresie odprowadzania ścieków i wywozu nieczystości; usługi sanitarne i podobne	94

SEKCJA 5

OGÓLNE UWAGI I ODSTĘPSTWA

PODSEKCJA A

UNIA EUROPEJSKA

1. Rozdział 9 nie ma zastosowania do następujących rodzajów zamówień:

a) zamówienia na produkty rolne mające na celu realizację rolniczych programów wsparcia i programów żywienia ludności (np. pomocy żywnościowej, w tym pomocy doraźnej);

b) zamówienia udzielane przez nadawców na potrzeby nabycia, opracowania, produkcji lub koprodukcji materiałów programowych oraz zamówienia dotyczących czasu antenowego; oraz

c) zamówienia udzielane przez podmioty zamawiające objęte sekcjami 1 i 2 w związku z prowadzeniem działalności w sektorach wody pitnej, energetyki, transportu i usług pocztowych, chyba że są objęte sekcją 3.

2. W odniesieniu do Wysp Alandzkich (Ahvenanmaa) zastosowanie mają warunki szczególne protokołu nr 2 dotyczącego Wysp Alandzkich do Traktatu o Przystąpieniu Finlandii do Unii Europejskiej.

PODSEKCJA B

REPUBLIKA KIRGISKA

Rozdział 9 nie ma zastosowania do następujących rodzajów zamówień:

a) na usługi budowlane i towary zamawiane przez przedstawicielstwa dyplomatyczne za granicą;

([9]) Z wyjątkiem usług arbitrażowych i koncyliacyjnych.

b) na produkty rolne wytworzone w ramach realizacji rolniczych programów wsparcia i programów żywienia ludności;

c) zamówienia rządowe związane z bezpieczeństwem narodowym;

d) zamówienia rządowe w dziedzinie obronności do celów ochrony tajemnicy państwowej lub zapobiegania klęskom żywiołowym i zarządzania nimi;

e) zamówienia na towary, roboty budowlane i usługi od „naturalnych monopolistów" zdefiniowanych w odpowiedniej ustawie Republiki Kirgiskiej po cenach ustanowionych przez odpowierdni organ regulacyjny Republiki Kirgiskiej;

f) zamówienia na roboty budowlane i usługi, które zgodnie z ustawodawstwem Republiki Kirgiskiej mogą być świadczone wyłącznie przez konkretne rządowe organy wykonawcze, w tym organy im podporządkowane, podmioty państwowe lub osoby prawne, w przypadku których 100 % udziałów lub akcji jest własnością rządu;

g) zamówienia udzielane przez podmiot zamawiający objęty sekcjami 1–3 w imieniu podmiotu nieobjętego tymi sekcjami;

h) zamówienia udzielane przez podmioty zamawiające na części towarów lub usług, które same w sobie nie są objęte niniejszym załącznikiem;

i) zamówienia udzielane przez nadawców na potrzeby nabycia, opracowania, produkcji lub koprodukcji materiałów programowych oraz zamówień dotyczących czasu antenowego;

j) zamówienia udzielane przez podmioty zamawiające objęte sekcjami 1 i 2 w związku z prowadzeniem działalności w sektorach wody pitnej, energetyki, transportu i usług pocztowych, chyba że są objęte sekcją 3.

SEKCJA 6

WYKORZYSTANIE ŚRODKÓW MASOWEGO PRZEKAZU DO PUBLIKOWANIA INFORMACJI O ZAMÓWIENIACH

PODSEKCJA A

UNIA EUROPEJSKA

1. Publikowanie ogólnych informacji dotyczących zamówień

Środki przekazu wyznaczone i wykorzystywane przez Unię Europejską do spełnienia ogólnych wymogów dotyczących publikacji zgodnie z art. 159 ust. 1 niniejszej Umowy, o których mowa w ust. 2 lit. a) tego artykułu:

a) SZCZEBEL UNII EUROPEJSKIEJ

http://simap.ted.europa.eu

Dziennik Urzędowy Unii Europejskiej

b) PAŃSTWA CZŁONKOWSKIE UNII EUROPEJSKIEJ

BELGIA

(i) Akty, przepisy królewskie, regulacje ministerialne, okólniki ministerialne:

le Moniteur Belge

(ii) Orzecznictwo:

Pasicrisie

BUŁGARIA

(i) Przepisy ustawowe i wykonawcze:

Държавен вестник (Monitor Państwowy)

(ii) Orzeczenia sądowe:

http://www.sac.government.bg

(iii) Decyzje administracyjne ogólnego zastosowania oraz procedury:

http://www.aop.bg

http://www.cpc.bg

CZECHY

(i) Przepisy ustawowe i wykonawcze:

Sbírka zákonů České republiky (Zbiór Praw Republiki Czeskiej)

(ii) Orzeczenia Urzędu Ochrony Konkurencji:

Zbiór Orzeczeń Urzędu Ochrony Konkurencji

DANIA

(i) Przepisy ustawowe i wykonawcze:

Lovtidende

(ii) Orzeczenia sądowe:

Ugeskrift for Retsvæsen

(iii) Decyzje i postępowania administracyjne:

Ministerialtidende

(iv) Decyzje Duńskiej Rady Odwoławczej ds. Zamówień Publicznych:

Kendelser fra Klagenævnet for Udbud

NIEMCY

(i) Przepisy ustawowe i wykonawcze:

Bundesgesetzblatt

Bundesanzeiger

(ii) Orzeczenia sądowe:

Entscheidungsammlungen des: Bundesverfassungsgerichts; Bundesgerichtshofs; Bundesverwaltungsgerichts; Bundesfinanzhofs sowie der Oberlandesgerichte

ESTONIA

(i) Przepisy ustawowe i wykonawcze oraz zarządzenia administracyjne o zasięgu ogólnym:

Riigi Teataja — http://www.riigiteataja.ee

(ii) Procedury dotyczące zamówień rządowych:

https://riigihanked.riik.ee

IRLANDIA

Przepisy ustawowe i wykonawcze:

Iris Oifigiuil (Dziennik Urzędowy Rządu Irlandii)

GRECJA

Εφημερίδα της Κυβερνήσεως της Ελληνικής Δημοκρατίας (Monitor Rządowy Grecji)

HISZPANIA

(i) Przepisy ustawowe i wykonawcze:

Boletin Oficial del Estado

(ii) Orzeczenia sądowe:

Brak publikacji urzędowych

FRANCJA

(i) Przepisy ustawowe i wykonawcze:

Journal Officiel de la République française

(ii) Orzecznictwo:

Recueil des arrêts du Conseil d'État

(iii) Revue des marchés publics

CHORWACJA

Narodne novine – http://www.nn.hr

WŁOCHY

(i) Przepisy ustawowe i wykonawcze:

Gazzetta Ufficiale

(ii) Orzecznictwo:

Brak publikacji urzędowych

CYPR

(i) Przepisy ustawowe i wykonawcze:

Επίσημη Εφημερίδα της Δημοκρατίας (Dziennik Urzędowy Republiki)

(ii) Orzeczenia sądowe:

Αποφάσεις Ανωτάτου Δικαστηρίου 1999 – Τυπογραφείο της Δημοκρατίας (Orzeczenia Sądu Najwyższego – Biuro Publikacji)

ŁOTWA

Przepisy ustawowe i wykonawcze:

Latvijas vēstnesis (Gazeta urzędowa)

LITWA

(i) Przepisy ustawowe, wykonawcze i administracyjne:

Teisės aktų registras (Rejestr aktów prawnych)

(ii) Orzeczenia sądowe, orzecznictwo:

Biuletyn Sądu Najwyższego Litwy „Teismų praktika"

Biuletyn Najwyższego Sądu Administracyjnego Litwy „Administracinių teismų praktyka"

LUKSEMBURG

(i) Przepisy ustawowe i wykonawcze:

Mémorial

(ii) Orzecznictwo:

Pasicrisie

WĘGRY

(i) Przepisy ustawowe i wykonawcze:

Magyar Közlöny (Dziennik Urzędowy Republiki Węgierskiej)

(ii) Orzecznictwo:

Közbeszerzési Értesítő – a Közbeszerzések Tanácsa Hivatalos Lapja (Biuletyn Zamówień Publicznych – Dziennik Urzędowy Rady Zamówień Publicznych)

MALTA

Przepisy ustawowe i wykonawcze:

Monitor Rządowy

NIDERLANDY

(i) Przepisy ustawowe i wykonawcze:

Nederlandse Staatscourant lub Staatsblad

(ii) Orzecznictwo:

Brak publikacji urzędowych

AUSTRIA

(i) Przepisy ustawowe i wykonawcze:

Österreichisches Bundesgesetzblatt

Amtsblatt zur Wiener Zeitung

(ii) Orzeczenia sądowe:

Entscheidungen des Verfassungsgerichtshofes, Verwaltungsgerichtshofes, Obersten Gerichtshofes, der Oberlandesgerichte, des Bundesverwaltungsgerichtes und der Landesverwaltungsgerichte — http://ris.bka.gv.at/Judikatur/

POLSKA

(i) Ustawodawstwo:

Dziennik Ustaw Rzeczypospolitej Polskiej

(ii) Orzeczenia sądowe, orzecznictwo:

„Zamówienia publiczne w orzecznictwie. Wybrane orzeczenia zespołu arbitrów i Sądu Okręgowego w Warszawie”

PORTUGALIA

(i) Przepisy ustawowe i wykonawcze:

Diário da República Portuguesa 1a Série A e 2a série

(ii) Publikacje sądowe:

Boletim do Ministério da Justiça

Colectânea de Acordos do Supremo Tribunal Administrativo

Colectânea de Jurisprudencia Das Relações

RUMUNIA

(i) Przepisy ustawowe i wykonawcze:

Monitorul Oficial al României (Dziennik Urzędowy Rumunii)

(ii) Orzeczenia sądowe, zarządzenia administracyjne o zasięgu ogólnym i wszelkie postępowania:

http://www.anrmap.ro

SŁOWENIA

(i) Przepisy ustawowe i wykonawcze:

Uradni list Republike Slovenije (Monitor Urzędowy Republiki Słowenii)

(ii) Orzeczenia sądowe:

Brak publikacji urzędowych

SŁOWACJA

(i) Przepisy ustawowe i wykonawcze:

Zbierka zákonov (Zbiór Ustaw)

(ii) Orzeczenia sądowe:

Brak publikacji urzędowych

FINLANDIA

Suomen Säädöskokoelma – Finlands Författningssamling (Zbiór ustaw Finlandii)

SZWECJA

Svensk Författningssamling (Szwedzki Kodeks Ustaw)

2. Publikowanie ogłoszeń o zamówieniach

Elektroniczne lub papierowe środki przekazu wyznaczone i wykorzystywane przez Unię Europejską i jej państwa członkowskie do publikacji ogłoszeń wymaganych na mocy art. 160, art. 162 ust. 7 i art. 169 ust. 2 niniejszej Umowy, zgodnie z art. 159 ust. 2 lit. b) i c) niniejszej Umowy:

a) SZCZEBEL UNII EUROPEJSKIEJ

Suplement do *Dziennika Urzędowego Unii Europejskiej* oraz jego wersja elektroniczna:

TED (oferty przetargowe dostępne codziennie drogą elektroniczną) http://ted.europa.eu (dostępne również z portalu http://simap.ted.europa.eu)

b) PAŃSTWA CZŁONKOWSKIE UNII EUROPEJSKIEJ

BELGIA

Dziennik Urzędowy Unii Europejskiej, wersja online, Tenders Electronic Daily — http://ted.europa.eu

Le Bulletin des Adjudications

Inne publikacje w prasie specjalistycznej

BUŁGARIA

Dziennik Urzędowy Unii Europejskiej, wersja online, Tenders Electronic Daily — http://ted.europa.eu

Държавен вестник (Monitor Państwowy) — http://dv.parliament.bg

Rejestr Zamówień Publicznych — http://www.aop.bg

CZECHY

Dziennik Urzędowy Unii Europejskiej, wersja online, Tenders Electronic Daily — http://ted.europa.eu

DANIA

Dziennik Urzędowy Unii Europejskiej, wersja online, Tenders Electronic Daily — http://ted.europa.eu

NIEMCY

Dziennik Urzędowy Unii Europejskiej, wersja online, Tenders Electronic Daily — http://ted.europa.eu

ESTONIA

Dziennik Urzędowy Unii Europejskiej, wersja online, Tenders Electronic Daily — http://ted.europa.eu

IRLANDIA

Dziennik Urzędowy Unii Europejskiej, wersja online, Tenders Electronic Daily — http://ted.europa.eu

Prasa codzienna: „Irish Independent", „Irish Times", „Irish Press", „Cork Examiner"

GRECJA

Dziennik Urzędowy Unii Europejskiej, wersja online, Tenders Electronic Daily — http://ted.europa.eu

Publikacja w prasie codziennej, finansowej, regionalnej i specjalistycznej

HISZPANIA

Dziennik Urzędowy Unii Europejskiej, wersja online, Tenders Electronic Daily — http://ted.europa.eu

FRANCJA

Dziennik Urzędowy Unii Europejskiej, wersja online, Tenders Electronic Daily — http://ted.europa.eu

Bulletin officiel des annonces des marchés publics.

CHORWACJA

Dziennik Urzędowy Unii Europejskiej, wersja online, Tenders Electronic Daily — http://ted.europa.eu

Elektronički oglasnik javne nabave Republike Hrvatske (Elektroniczny system zamówień publicznych Republiki Chorwacji)

WŁOCHY

Dziennik Urzędowy Unii Europejskiej, wersja online, Tenders Electronic Daily — http://ted.europa.eu

CYPR

Dziennik Urzędowy Unii Europejskiej, wersja online, Tenders Electronic Daily — http://ted.europa.eu

Monitor Urzędowy Republiki

Lokalna prasa codzienna

ŁOTWA

Dziennik Urzędowy Unii Europejskiej, wersja online, Tenders Electronic Daily — http://ted.europa.eu

Latvijas vēstnesis (Gazeta urzędowa)

LITWA

Dziennik Urzędowy Unii Europejskiej, wersja online, Tenders Electronic Daily — http://ted.europa.eu

Centrinė viešųjų pirkimų informacinė sistema (Centralny portal zamówień publicznych)

Dodatek informacyjny „Informaciniai pranešimai" do Dziennika Urzędowego („Valstybės žinios") Republiki Litewskiej

LUKSEMBURG

Dziennik Urzędowy Unii Europejskiej, wersja online, Tenders Electronic Daily — http://ted.europa.eu

Prasa codzienna

WĘGRY

Dziennik Urzędowy Unii Europejskiej, wersja online, Tenders Electronic Daily — http://ted.europa.eu

Közbeszerzési Értesítő – a Közbeszerzések Tanácsa Hivatalos Lapja (Biuletyn Zamówień Publicznych – Dziennik Urzędowy Rady Zamówień Publicznych)

MALTA

Dziennik Urzędowy Unii Europejskiej, wersja online, Tenders Electronic Daily — http://ted.europa.eu

Monitor Rządowy

NIDERLANDY

Dziennik Urzędowy Unii Europejskiej, wersja online, Tenders Electronic Daily — http://ted.europa.eu

AUSTRIA

Dziennik Urzędowy Unii Europejskiej, wersja online, Tenders Electronic Daily — http://ted.europa.eu

Amtsblatt zur Wiener Zeitung

POLSKA

Dziennik Urzędowy Unii Europejskiej, wersja online, Tenders Electronic Daily — http://ted.europa.eu

Biuletyn Zamówień Publicznych

PORTUGALIA

Dziennik Urzędowy Unii Europejskiej, wersja online, Tenders Electronic Daily — http://ted.europa.eu

RUMUNIA

Dziennik Urzędowy Unii Europejskiej, wersja online, Tenders Electronic Daily — http://ted.europa.eu

Monitorul Oficial al României (Dziennik Urzędowy Rumunii)

Elektroniczny system zamówień publicznych — http://www.e-licitatie.ro

SŁOWENIA

Dziennik Urzędowy Unii Europejskiej, wersja online, Tenders Electronic Daily — http://ted.europa.eu

Portal javnih naročil — http://www.enarocanje.si/?podrocje=portal

SŁOWACJA

Dziennik Urzędowy Unii Europejskiej, wersja online, Tenders Electronic Daily — http://ted.europa.eu

Vestník verejného obstarávania (Biuletyn Zamówień Publicznych)

FINLANDIA

Dziennik Urzędowy Unii Europejskiej, wersja online, Tenders Electronic Daily — http://ted.europa.eu

Julkiset hankinnat Suomessa ja ETA-alueella, Virallisen lehden liite (Zamówienia publiczne w Finlandii i na obszarze EOG, Dodatek do Monitora Urzędowego Finlandii)

SZWECJA

Dziennik Urzędowy Unii Europejskiej, wersja online, Tenders Electronic Daily — http://ted.europa.eu

3. Publikacje dotyczące udzielonych zamówień

Adres strony internetowej, na której Unia Europejska publikuje swoje ogłoszenia dotyczące zamówień udzielonych przez podmioty objęte sekcjami 1–3 niniejszego załącznika, zgodnie z wymogami art. 168 ust. 2 niniejszej Umowy i zgodnie z art. 158 ust. 2 lit. c) niniejszej Umowy:

Dziennik Urzędowy Unii Europejskiej, wersja online, Tenders Electronic Daily — http://ted.europa.eu

PODSEKCJA B

REPUBLIKA KIRGISKA

1. Publikowanie ogólnych informacji dotyczących zamówień

Środki przekazu wyznaczone i wykorzystywane przez Republikę Kirgiską do spełnienia ogólnych wymogów dotyczących publikacji zgodnie z art. 159 ust. 1 niniejszej Umowy, o których mowa w art. 159 ust. 2 lit. a) niniejszej Umowy:

Państwowa gazeta republikańska „Erkin Too”

2. Publikacja ogłoszeń o zamówieniach i ogłoszeń dotyczących udzielonych zamówień

Środki przekazu wyznaczone i wykorzystywane przez Republikę Kirgiską do publikacji ogłoszeń wymaganych na mocy art. 160, art. 162 ust. 7 i art. 169 ust. 2 niniejszej Umowy i zgodnie z art. 159 ust. 2 lit. b) i c) niniejszej Umowy:

Oficjalny portal internetowy dotyczący zamówień publicznych: zakupki.gov.kg

ZAŁĄCZNIK 14-A

REGULAMIN WEWNĘTRZNY

I. Powiadomienia

1. W zależności od przypadku wszelkie wnioski, zawiadomienia, oświadczenia pisemne i inne dokumenty:

a) zespołu orzekającego – przesyła się równocześnie obu Stronom;

b) Strony skierowane do zespołu orzekającego – przesyła się równocześnie do wiadomości drugiej Strony;

c) Strony skierowane do drugiej Strony – przesyła się równocześnie do wiadomości zespołu orzekającego.

2. Wszelkich powiadomień, o których mowa w pkt 1, dokonuje się drogą elektroniczną lub, w stosownych przypadkach, za pomocą jakichkolwiek innych środków łączności, które zapewniają rejestrację wysłania powiadomienia. Powiadomienie uznaje się za doręczone w dniu jego wysłania, chyba że zostanie udowodnione, że było inaczej. Wersję drukowaną dokumentu przesyła się pocztą.

3. Wszelkie powiadomienia wysyła się na adres Dyrekcji Generalnej ds. Handlu Komisji Europejskiej oraz Ministerstwa Gospodarki i Handlu Republiki Kirgiskiej. Jeżeli Strony już wyznaczyły swoich przedstawicieli w sporze, wszystkie powiadomienia wysyła się również na adres tych przedstawicieli.

4. Niewielkie błędy pisarskie występujące we wniosku, zawiadomieniu, oświadczeniu pisemnym lub innym dokumencie związanym z postępowaniem przed zespołem orzekającym można poprawić, dostarczając nowy dokument, w którym jasno zaznaczono zmiany.

5. Jeżeli ostatni dzień na złożenie dokumentu przypada w dniu wolnym od pracy dla instytucji Unii Europejskiej lub Republiki Kirgiskiej, termin na złożenie dokumentu upływa następnego dnia roboczego.

II. Powoływanie członków zespołu orzekającego

6. Jeżeli zgodnie z art. 213 członka zespołu orzekającego wybiera się w drodze losowania, współprzewodniczący Komitetu Współpracy pochodzący ze Strony skarżącej niezwłocznie informuje współprzewodniczącego Strony, przeciwko której wniesiono skargę, o dniu, godzinie i miejscu losowania. Strona, przeciwko której wniesiono skargę, może, jeżeli tak zdecyduje, być obecna podczas losowania.

7. Współprzewodniczący Komitetu Współpracy pochodzący ze Strony skarżącej powiadamia na piśmie każdą osobę wybraną na członka zespołu orzekającego o jej powołaniu. W terminie pięciu dni od dnia otrzymania powiadomienia o powołaniu każda z tych osób potwierdza swoją dostępność i informuje Strony, czy będzie mogła przyjąć to stanowisko. Osoba wybrana na członka potwierdza również, że przestrzega kodeksu postępowania określonego w załączniku 14-B.

8. Współprzewodniczący Komitetu Współpracy pochodzący ze Strony skarżącej wybiera członka zespołu orzekającego lub przewodniczącego w drodze losowania w ciągu pięciu dni od upływu terminu, o którym mowa w art. 213 ust. 2, jeżeli stosowna część listy, o której mowa w art. 214 ust. 1:

a) nie została sporządzona – spośród osób formalnie zaproponowanych przez jedną lub obie Strony na potrzeby sporządzenia tej konkretnej części listy; lub

b) nie zawiera już nazwisk co najmniej pięciu osób – spośród osób, które pozostają na tej konkretnej części listy.

III. Spotkanie organizacyjne

9. O ile Strony nie postanowią inaczej, spotykają się one z zespołem orzekającym w ciągu siedmiu dni od dnia jego ustanowienia w celu ustalenia kwestii, które Strony lub zespół orzekający uznają za stosowne, w tym:

a) wynagrodzenia i zwrotów wydatków wypłacanych członkom zespołu orzekającego;

b) wynagrodzenia wypłacanego asystentom; łączna wysokość wynagrodzenia asystenta lub asystentów członka zespołu orzekającego nie może przekraczać 50 % wynagrodzenia tego członka zespołu orzekającego;

c) harmonogramu postępowania.

Członkowie zespołu orzekającego i przedstawiciele Stron mogą brać udział w tym spotkaniu za pośrednictwem telefonu lub wideokonferencji.

IV. Oświadczenia pisemne

10. Strona skarżąca składa swoje oświadczenie pisemne nie później niż 20 dni od powołania zespołu orzekającego. Strona, przeciwko której wniesiono skargę, składa swoje oświadczenie pisemne nie później niż 20 dni od dnia otrzymania oświadczenia pisemnego Strony skarżącej.

V. Działanie zespołu orzekającego

11. Przewodniczący zespołu orzekającego przewodniczy wszystkim jego posiedzeniom. Zespół orzekający może przekazać przewodniczącemu uprawnienie do podejmowania decyzji administracyjnych i proceduralnych.

12. O ile w rozdziale 14 lub w niniejszym regulaminie wewnętrznym nie postanowiono inaczej, zespół orzekający może prowadzić swoje działania w dowolny sposób, w tym drogą elektroniczną lub przez telefon, albo, w stosownych przypadkach, za pomocą innych środków łączności.

13. W obradach zespołu orzekającego mogą brać udział wyłącznie jego członkowie, ale zespół orzekający może zezwolić na obecność asystentów członków podczas obrad.

14. Za sporządzenie wszelkich decyzji i sprawozdań odpowiada wyłącznie zespół orzekający; ich sporządzenie nie może być delegowane.

15. W przypadku pojawienia się kwestii proceduralnych, których nie obejmują postanowienia rozdziału 14 i załączników do niego, zespół orzekający, po konsultacji ze Stronami, może przyjąć odpowiednią procedurę, która jest zgodna z postanowieniami tego rozdziału i załączników do niego.

16. Jeżeli zespół orzekający uzna, że konieczna jest zmiana któregokolwiek terminu postępowania innego niż terminy określone w rozdziale 14 lub dokonanie jakichkolwiek innych dostosowań proceduralnych lub administracyjnych, informuje Strony na piśmie – po uprzedniej konsultacji z nimi – o powodach zmiany terminu postępowania lub innego dostosowania proceduralnego lub administracyjnego.

VI. Zastąpienie członka zespołu

17. Jeżeli Strona uzna, że członek zespołu orzekającego nie przestrzega kodeksu postępowania określonego w załączniku 14-B i w związku z tym powinien zostać zastąpiony, Strona ta powiadamia o tym drugą Stronę w terminie 15 dni od uzyskania wystarczających dowodów na zarzucane nieprzestrzeganie kodeksu postępowania określonego w załączniku 14-B.

18. Strony konsultują się ze sobą w terminie 15 dni od powiadomienia, o którym mowa w pkt 17 niniejszego regulaminu wewnętrznego. Strony informują członka zespołu orzekającego o zarzucie nieprzestrzegania kodeksu postępowania i mogą zwrócić się do niego o podjęcie działań naprawczych. Mogą również, jeśli tak postanowią, odwołać członka zespołu orzekającego i wybrać nowego członka zgodnie z art. 213 niniejszej Umowy.

19. Jeśli Strony nie dojdą do porozumienia co do konieczności zastąpienia członka zespołu orzekającego, który nie jest jego przewodniczącym, każda ze Stron może wystąpić o przekazanie sprawy przewodniczącemu zespołu orzekającego, którego decyzja jest ostateczna.

Jeżeli przewodniczący zespołu orzekającego uzna, że członek nie przestrzega kodeksu postępowania określonego w załączniku 14-B, wybiera się nowego członka zgodnie z art. 213 niniejszej Umowy.

20. Jeśli Strony nie dojdą do porozumienia co do konieczności zastąpienia przewodniczącego zespołu orzekającego, każda ze Stron może wystąpić z wnioskiem o przekazanie sprawy jednej z pozostałych osób z części listy zawierającej kandydatów na przewodniczącego sporządzonej zgodnie z art. 214 niniejszej Umowy. Osobę tę wybiera w drodze losowania współprzewodniczący Komitetu Współpracy ze Strony wnioskującej lub osoba przez niego delegowana. Decyzja wybranej osoby dotycząca konieczności zastąpienia przewodniczącego jest ostateczna.

Jeżeli osoba ta uzna, że przewodniczący nie przestrzega kodeksu postępowania określonego w załączniku 14-B, wybiera się nowego przewodniczącego zgodnie z art. 213 niniejszej Umowy.

VII. Posiedzenia

21. Zgodnie z harmonogramem ustalonym na podstawie pkt 9 oraz po konsultacji ze Stronami i pozostałymi członkami zespołu orzekającego przewodniczący powiadamia Strony o dniu, godzinie i miejscu posiedzenia. Strona, na której terytorium odbywa się posiedzenie, podaje te informacje do wiadomości publicznej, chyba że posiedzenie ma toczyć się przy drzwiach zamkniętych.

22. O ile Strony nie postanowią inaczej, posiedzenie odbywa się w Brukseli, gdy stroną skarżącą jest Republika Kirgiska, a w Biszkeku, gdy Stroną skarżącą jest Unia Europejska. Strona, przeciwko której wniesiono skargę, ponosi koszty wynikające z logistycznej organizacji posiedzenia.

23. Zespół orzekający może zwoływać dodatkowe posiedzenia, jeżeli Strony tak uzgodnią.

24. Wszyscy członkowie zespołu orzekającego są obecni przez cały czas trwania posiedzenia.

25. O ile Strony nie postanowią inaczej, na posiedzeniu mogą być obecne następujące osoby, niezależnie od tego, czy posiedzenie ma charakter jawny:

a) przedstawiciele Strony;

b) doradcy;

c) asystenci i pracownicy administracyjni;

d) tłumacze ustni i pisemni oraz sprawozdawcy sądowi zespołu orzekającego; oraz

e) eksperci zaproszeni przez zespół orzekający na podstawie art. 229 ust. 2.

26. Nie później niż pięć dni przed dniem posiedzenia każda ze Stron przedkłada zespołowi orzekającemu i drugiej Stronie wykaz swoich przedstawicieli, którzy przedstawią ustne argumenty lub oświadczenia na posiedzeniu w jej imieniu, oraz wykaz innych przedstawicieli i doradców, którzy będą obecni na posiedzeniu.

27. Zespół orzekający prowadzi posiedzenie w następujący sposób, zapewniając przyznanie równej ilości czasu Stronie skarżącej i Stronie, przeciwko której wniesiono skargę, na przedstawienie zarówno argumentów, jak i replik:

Argumenty

a) argument Strony skarżącej;

b) argument Strony, przeciwko której wniesiono skargę.

Kontrargumenty

a) odpowiedź Strony skarżącej;

b) odpowiedź Strony, przeciwko której wniesiono skargę.

28. Zespół orzekający może kierować pytania do każdej ze Stron w dowolnym momencie posiedzenia.

29. Zespół orzekający zapewnia przygotowanie transkrypcji lub nagrania audio posiedzenia i jego przekazanie Stronom możliwie jak najszybciej po posiedzeniu. Strony mogą zgłaszać uwagi dotyczące transkrypcji, a zespół orzekający może te uwagi uwzględnić.

30. W terminie 10 dni od dnia posiedzenia każda ze Stron może przedstawić dodatkowe oświadczenie pisemne dotyczące wszelkich kwestii, które pojawiły się w trakcie posiedzenia.

VIII. Pytania pisemne

31. Zespół orzekający może w każdym momencie postępowania zwracać się z pytaniami na piśmie do jednej Strony lub obu Stron. Wszelkie pytania skierowane do jednej ze Stron przekazuje się drugiej Stronie do wiadomości.

32. Każda ze Stron przekazuje drugiej Stronie kopię swoich odpowiedzi na pytania zespołu orzekającego. Druga Strona ma możliwość przedstawienia pisemnych uwag dotyczących tych odpowiedzi w terminie pięciu dni od dostarczenia takiej kopii.

IX. Poufność

33. Każda ze Stron i zespół orzekający traktują jako poufne wszelkie informacje przedłożone zespołowi orzekającemu przez drugą Stronę i określone przez nią jako poufne. Przedkładając zespołowi orzekającemu oświadczenie pisemne zawierające informacje poufne, Strona przekazuje również, w terminie 15 dni, oświadczenie pisemne niezawierające informacji poufnych, które można podać do wiadomości publicznej.

34. Żadne z postanowień niniejszego regulaminu wewnętrznego nie wyklucza możliwości publicznego ujawnienia przez Stronę jej własnego stanowiska, o ile, odnosząc się do informacji przedstawionych przez drugą Stronę, Strona nie ujawnia żadnych informacji, które druga Strona uznała za poufne.

35. Posiedzenia zespołu orzekającego odbywają się przy drzwiach zamkniętych, jeżeli Strony tak uzgodnią lub jeżeli oświadczenia i argumenty Strony zawierają poufne informacje handlowe.

36. W przypadku gdy posiedzenie zespołu orzekającego odbywa się przy drzwiach zamkniętych, Strony zachowują jego poufność.

X. Kontakty *ex parte*

37. Zespół orzekający nie spotyka się ani nie kontaktuje się ze Stroną pod nieobecność drugiej Strony.

38. Członek zespołu orzekającego nie omawia żadnych aspektów przedmiotu postępowania z jedną Stroną ani z obiema Stronami pod nieobecność pozostałych członków zespołu orzekającego.

XI. Oświadczenia *amicus curiae*

39. O ile Strony nie postanowią inaczej, w terminie pięciu dni od powołania zespołu orzekającego zespół orzekający może przyjmować dobrowolne oświadczenia pisemne od osób fizycznych lub osób prawnych pochodzących z terytorium Strony, niezależnych od rządów Stron, pod warunkiem że:

a) zespół orzekający otrzyma je w terminie 10 dni od powołania zespołu orzekającego;

b) są one zwięzłe i w żadnym wypadku nie przekraczają 15 stron maszynopisu z podwójnymi odstępami między wierszami, włącznie z załącznikami;

c) dotyczą one bezpośrednio kwestii faktycznej lub prawnej rozpatrywanej przez zespół orzekający;

d) zawierają informacje dotyczące osoby składającej oświadczenie, w tym w przypadku osoby fizycznej – jej obywatelstwo, a w przypadku osoby prawnej – jej siedzibę, charakter działalności, status prawny, ogólne cele i jej źródła finansowania;

e) określają, jaki dana osoba ma interes w danym postępowaniu przed zespołem orzekającym; oraz

f) sporządzone są w językach wybranych przez Strony zgodnie z pkt 43 i 44.

40. Oświadczenia takie przesyła się Stronom, które mogą przedstawić swoje uwagi. Strony mogą przedłożyć zespołowi orzekającemu swoje uwagi w terminie 10 dni od dnia doręczenia.

41. Zespół orzekający wymienia w swoim sprawozdaniu wszystkie oświadczenia, które otrzymał zgodnie z pkt 39. Zespół orzekający nie jest zobowiązany odnosić się w swoim sprawozdaniu do argumentów przedstawionych w takich oświadczeniach. Jeżeli jednak zespół orzekający odniesie się do tych argumentów w swoim sprawozdaniu, uwzględnia również wszelkie uwagi przedstawione przez Strony zgodnie z pkt 40.

XII. Sprawy pilne

42. W sprawach pilnych, o których mowa w art. 218, zespół orzekający – po konsultacji ze Stronami – dostosowuje odpowiednio terminy, o których mowa w niniejszym regulaminie wewnętrznym. Zespół orzekający powiadamia Strony o takich dostosowaniach.

XIII. Tłumaczenia pisemne i ustne

43. Podczas konsultacji, o których mowa w art. 211, a najpóźniej na spotkaniu, o którym mowa w pkt 9 niniejszego regulaminu wewnętrznego, Strony dokładają wszelkich starań, by uzgodnić wspólny język roboczy postępowania przed zespołem orzekającym.

44. Jeśli Strony nie są w stanie uzgodnić wspólnego języka roboczego, każda ze Stron składa swoje oświadczenia pisemne w wybranym języku. Każda ze Stron przedkłada jednocześnie tłumaczenie na język wybrany przez drugą Stronę, chyba że oświadczenie sporządzono w jednym z języków roboczych WTO. Strona, przeciwko której wniesiono skargę, organizuje tłumaczenie ustne oświadczeń ustnych na języki wybrane przez Strony.

45. Sprawozdania i decyzje zespołu orzekającego sporządza się w języku lub językach wybranych przez Strony. Jeżeli Strony nie uzgodniły wspólnego języka roboczego, sprawozdanie wstępne i końcowe zespołu arbitrażowego publikuje się w jednym z języków roboczych WTO.

46. Każda ze Stron może przedstawić uwagi dotyczące poprawności tłumaczenia dowolnej przetłumaczonej wersji dokumentu sporządzonego zgodnie z niniejszym regulaminem wewnętrznym.

47. Każda ze Stron ponosi koszty tłumaczenia własnych oświadczeń pisemnych. Strony ponoszą w równym stopniu wszelkie koszty sporządzenia tłumaczenia orzeczenia zespołu orzekającego.

XIV. Pozostałe procedury

48. Terminy określone w niniejszym regulaminie wewnętrznym dostosowuje się za porozumieniem Stron do szczególnych terminów przewidzianych w odniesieniu do przyjmowania sprawozdań lub decyzji zespołu orzekającego w postępowaniach na podstawie art. 222–225.

ZAŁĄCZNIK 14-B

KODEKS POSTĘPOWANIA DLA CZŁONKÓW ZESPOŁU ORZEKAJĄCEGO I MEDIATORÓW

I. Podstawowe zasady

1. W celu zachowania rzetelności i bezstronności mechanizmu rozstrzygania sporów każdy kandydat i członek zespołu orzekającego:

a) zapoznaje się z niniejszym kodeksem postępowania;

b) jest niezależny i bezstronny;

c) unika bezpośrednich lub pośrednich konfliktów interesów;

d) unika niewłaściwego zachowania i stwarzania wrażenia niewłaściwego zachowania lub stronniczości;

e) przestrzega wysokich standardów postępowania; oraz

f) nie ulega wpływom własnych interesów, naciskom zewnętrznym, względom politycznym, opinii publicznej, lojalności wobec Strony ani obawom przed krytyką.

2. Członek zespołu orzekającego nie podejmuje w sposób bezpośredni ani pośredni żadnych zobowiązań ani nie przyjmuje korzyści mogących w jakikolwiek sposób zakłócić właściwe wykonywanie jego obowiązków lub stworzyć wrażenie zakłócenia ich właściwego wykonywania.

3. Członek zespołu orzekającego nie wykorzystuje swojego stanowiska w zespole orzekającym do realizacji jakichkolwiek osobistych lub prywatnych interesów. Członek zespołu orzekającego unika podejmowania działań, które mogą sprawiać wrażenie, że inne osoby mają możliwość wywierania na niego wpływu.

4. Członek zespołu orzekającego nie pozwala na to, aby przeszłe lub obecne związki lub zobowiązania finansowe, handlowe, zawodowe, osobiste lub społeczne miały wpływ na jego postępowanie lub osąd.

5. Członek zespołu orzekającego unika nawiązywania kontaktów i uzyskiwania korzyści finansowych, które mogą mieć wpływ na jego niezależność lub bezstronność lub mogą racjonalnie wywoływać wrażenie niewłaściwego zachowania lub stronniczości.

II. Obowiązek ujawnienia informacji

6. Przed wyrażeniem zgody na powołanie na członka zespołu orzekającego na podstawie art. 213 kandydat, któremu zaproponowano zostanie członkiem zespołu orzekającego, ujawnia wszelkie interesy, powiązania lub kwestie, które mogą mieć wpływ na jego niezależność lub bezstronność lub które mogą racjonalnie wywoływać wrażenie niewłaściwego zachowania lub stronniczości w postępowaniu przed zespołem orzekającym. W tym celu kandydat dokłada wszelkich rozsądnych starań, aby rozpoznać takie interesy, związki i kwestie, w tym interesy finansowe, zawodowe, pracownicze lub rodzinne.

7. Obowiązek ujawnienia informacji, o którym mowa w pkt 6, ma charakter ciągły, co oznacza, że członek zespołu orzekającego jest zobowiązany ujawnić wszelkie takie interesy, związki oraz kwestie, które mogą wyniknąć na dowolnym etapie postępowania.

8. Kandydat lub członek zespołu orzekającego informuje Komitet Współpracy o wszelkich kwestiach dotyczących faktycznego lub potencjalnego naruszenia niniejszego kodeksu postępowania, gdy tylko się o nich dowie, a następnie Strony rozpatrują te kwestie.

III. Obowiązki członków

9. Po przyjęciu stanowiska członek zespołu orzekającego pozostaje do dyspozycji i wykonuje swoje obowiązki w sposób sumienny i sprawny w trakcie całego postępowania, zachowując uczciwość i staranność.

10. Członek zespołu orzekającego rozważa jedynie kwestie poruszane w ramach postępowania przed zespołem orzekającym i konieczne do wydania decyzji i nie zleca wykonania tego obowiązku innej osobie.

11. Członek zespołu orzekającego podejmuje wszelkie odpowiednie działania w celu zapewnienia, aby jego asystenci i pracownicy administracyjni byli świadomi obowiązków członka wynikających z części II, III, IV i VI niniejszego kodeksu postępowania oraz aby je wypełniali.

IV. Obowiązki byłych członków

12. Były członek zespołu orzekającego unika działań mogących stwarzać wrażenie, że wykonując swoje obowiązki, był stronniczy lub odnosił korzyści z decyzji zespołu orzekającego.

13. Były członek zespołu orzekającego wypełnia obowiązki określone w części VI niniejszego kodeksu postępowania.

V. Poufność

14. Członek zespołu orzekającego w żadnym momencie nie ujawnia informacji niepublicznych dotyczących postępowania lub uzyskanych w trakcie postępowania, do którego został powołany. Członek zespołu orzekającego w żadnym przypadku nie ujawnia ani nie wykorzystuje takich informacji w celu uzyskania osobistych korzyści lub korzyści na rzecz innej osoby ani w celu zaszkodzenia interesom innych osób.

15. Członek zespołu orzekającego nie ujawnia decyzji zespołu orzekającego ani jej części przed jej publikacją zgodnie z rozdziałem 14.

16. Członek zespołu orzekającego w żadnym momencie nie ujawnia przebiegu obrad zespołu orzekającego ani opinii któregokolwiek z jego członków, ani nie składa oświadczeń dotyczących postępowania, do którego został powołany, ani kwestii będących przedmiotem sporu w tym postępowaniu.

VI. Wydatki

17. Członek zespołu orzekającego prowadzi ewidencję czasu poświęconego postępowaniu i swoich wydatków, a także czasu i wydatków swoich asystentów i pracowników administracyjnych, i przedstawia końcowe rozliczenie.

VII. Mediatorzy

18. Niniejszy kodeks postępowania stosuje się odpowiednio do mediatorów.

PROTOKÓŁ

O WZAJEMNEJ POMOCY ADMINISTRACYJNEJ W SPRAWACH CELNYCH

ARTYKUŁ 1

Definicje

Na potrzeby niniejszego protokołu:

a) „organ wnioskujący” oznacza właściwy organ administracyjny, wyznaczony w tym celu przez Stronę, który występuje z wnioskiem o pomoc na podstawie niniejszego protokołu;

b) „przepisy prawa celnego” oznacza wszelkie przepisy ustawowe i wykonawcze obowiązujące na terytoriach Stron, regulujące przywóz, wywóz i tranzyt towarów oraz objęcie ich dowolnym innym systemem celnym lub inną procedurą celną, w tym środki zakazu, ograniczenia i kontroli;

c) „informacje” oznaczają dane, dokumenty, obrazy, sprawozdania, komunikaty lub uwierzytelnione odpisy, w jakiejkolwiek formie, w tym w formie elektronicznej, nawet przetworzone lub przeanalizowane;

d) „działanie naruszające przepisy prawa celnego” oznacza wszelkie naruszenie lub usiłowanie naruszenia przepisów prawa celnego;

e) „osoba” oznacza każdą osobę fizyczną lub prawną;

f) „dane osobowe” oznaczają wszelkie informacje dotyczące zidentyfikowanej lub możliwej do zidentyfikowania osoby fizycznej;

g) „organ współpracujący” oznacza właściwy organ administracyjny, wyznaczony w tym celu przez Stronę, który otrzymuje wniosek o pomoc na podstawie niniejszego protokołu.

ARTYKUŁ 2

Zakres

1. Strony pomagają sobie nawzajem w zakresie swoich uprawnień, w sposób i na warunkach określonych w niniejszym protokole, aby zapewnić prawidłowe stosowanie przepisów celnych, w szczególności przez zapobieganie działaniom naruszającym takie przepisy, prowadzenie dochodzeń dotyczących takich działań i zwalczanie tychże działań.

2. Pomoc w sprawach celnych, jak przewidziano w niniejszym protokole, ma zastosowanie do każdego organu administracyjnego każdej ze Stron, który jest właściwy w zakresie stosowania niniejszego protokołu. Pomoc ta pozostaje bez uszczerbku dla postanowień regulujących wzajemną pomoc w sprawach karnych ani też nie stosuje się do informacji uzyskanych zgodnie z wykonywanymi uprawnieniami na wniosek organu sądowego, chyba że organ ten zezwala na przekazywanie takich informacji.

3. Niniejszy protokół nie obejmuje pomocy w zakresie odzyskiwania ceł, podatków lub grzywien.

ARTYKUŁ 3

Pomoc na wniosek

1. Na prośbę organu wnioskującego organ współpracujący dostarcza mu wszelkich stosownych informacji pozwalających mu zapewnić prawidłowe stosowanie przepisów prawa celnego, włącznie z informacjami dotyczącymi ujawnionych lub planowanych działań, które stanowią lub mogłyby stanowić działania naruszające przepisy prawa celnego.

2. Na wniosek organu wnioskującego organ współpracujący informuje organ wnioskujący o tym:

a) czy towary wywiezione z terytorium jednej ze Stron zostały właściwie przywiezione na terytorium drugiej Strony, określając, w stosownych przypadkach, procedurę celną zastosowaną wobec tych towarów;

b) czy towary przywiezione na terytorium jednej ze Stron zostały prawidłowo wywiezione z terytorium drugiej Strony, określając, w stosownych przypadkach, procedurę celną zastosowaną wobec tych towarów.

3. Na prośbę organu wnioskującego organ współpracujący podejmuje, w ramach obowiązujących go przepisów ustawowych i wykonawczych, kroki niezbędne do zapewnienia specjalnego nadzoru dotyczącego:

a) osób, wobec których istnieje uzasadnione podejrzenie, że uczestniczą lub uczestniczyły w działaniach naruszających przepisy prawa celnego;

b) towarów, które są lub mogą być transportowane w taki sposób, że istnieje uzasadnione podejrzenie, że towary te są lub mają być wykorzystywane do działań naruszających przepisy prawa celnego;

c) miejsc, w których są lub mogą być gromadzone zapasy towarów w taki sposób, że istnieje uzasadnione podejrzenie, że towary te są lub mają być wykorzystywane do działań naruszających przepisy prawa celnego; oraz

d) środków transportu, które są lub mogą być wykorzystywane w taki sposób, że istnieje uzasadnione podejrzenie, że są lub mają być wykorzystywane do działań naruszających przepisy prawa celnego.

ARTYKUŁ 4

Pomoc z własnej inicjatywy

Strony pomagają sobie wzajemnie, z własnej inicjatywy i zgodnie ze swoimi przepisami ustawowymi i wykonawczymi, jeśli uznają to za niezbędne do prawidłowego stosowania przepisów prawa celnego, poprzez dostarczanie uzyskanych informacji dotyczących zakończonych, planowanych lub trwających działań, które stanowią lub zdają się stanowić działania naruszające przepisy prawa celnego i które mogą zainteresować drugą Stronę. Informacje te dotyczą zwłaszcza:

a) osób, towarów i środków transportu; oraz

b) nowych środków lub metod wykorzystywanych do prowadzenia działań naruszających przepisy prawa celnego.

ARTYKUŁ 5

Forma i treść wniosków o pomoc

1. Wnioski składane na podstawie niniejszego protokołu sporządza się na piśmie w formie drukowanej albo elektronicznej. Do wniosków dołącza się dokumenty niezbędne do zapewnienia zgodności z wnioskiem. W pilnych przypadkach organ współpracujący może zaakceptować wnioski w formie ustnej, lecz wnioski takie muszą zostać niezwłocznie potwierdzone przez organ wnioskujący w formie pisemnej.

2. Wnioski, o których mowa w ust. 1, zawierają następujące informacje:

a) organ wnioskujący i urzędnik wnioskujący;

b) informacje lub rodzaj pomocy będące przedmiotem wniosku;

c) przedmiot wniosku i powód wystąpienia z wnioskiem;

d) przepisy ustawowe lub wykonawcze oraz pozostałe instrumenty prawne mające związek z wnioskiem;

e) możliwie dokładne i wyczerpujące informacje dotyczące osób, wobec których prowadzone jest dochodzenie;

f) podsumowanie istotnych faktów oraz już przeprowadzonych postępowań; oraz

g) wszelkie dostępne szczegółowe informacje dodatkowe niezbędne organowi współpracującemu do rozpatrzenia wniosku.

3. Wnioski przedkłada się w języku urzędowym organu współpracującego lub w języku akceptowanym przez ten organ, przy czym język angielski zawsze jest językiem akceptowanym. Wymóg ten nie ma zastosowania do dokumentów towarzyszących wnioskowi na podstawie ust. 1.

4. Jeżeli wniosek nie spełnia wymogów formalnych określonych w ust. 1–3, organ współpracujący może zażądać poprawienia lub uzupełnienia wniosku; jednocześnie można zarządzić wprowadzenie środków zabezpieczających.

ARTYKUŁ 6

Realizacja wniosków

1. W celu wykonania wniosku o pomoc organ współpracujący podejmuje czynności w granicach swoich kompetencji i w ramach dostępnych środków – tak jakby działał na własny rachunek lub na wniosek innych organów tej samej Strony – dostarczając informacje już przez siebie posiadane, prowadząc właściwe postępowania lub zlecając ich podjęcie.

2. Ust. 1 stosuje się także do wszelkich innych organów, którym wniosek został przekazany przez organ współpracujący, jeżeli ten ostatni nie może działać samodzielnie.

3. Wnioski o pomoc rozpatruje się zgodnie z przepisami ustawowymi lub wykonawczymi Strony, do której skierowano wniosek.

ARTYKUŁ 7

Forma przekazywania informacji

1. Organ współpracujący przekazuje organowi wnioskującemu, w formie pisemnej, wyniki postępowań wraz ze wszystkimi odnośnymi dokumentami, uwierzytelnionymi odpisami lub innymi materiałami. Informacje takie mogą być przekazywane w formie elektronicznej.

2. Oryginały dokumentów przekazuje się zgodnie z ograniczeniami prawnymi każdej ze Stron, wyłącznie na wniosek organu wnioskującego, w przypadkach gdy uwierzytelnione odpisy byłyby niewystarczające. Organ wnioskujący zwraca takie oryginały w najwcześniejszym możliwym terminie.

3. Zgodnie z przepisami, o których mowa w ust. 2, organ współpracujący przekazuje organowi wnioskującemu wszelkie informacje dotyczące autentyczności dokumentów wydanych lub poświadczonych przez agencje urzędowe na jego terytorium przy zgłoszeniu towaru.

ARTYKUŁ 8

Obecność urzędników jednej Strony na terytorium drugiej Strony

1. Należycie upoważnieni urzędnicy Strony mogą, za zgodą drugiej Strony i na warunkach określonych przez tę ostatnią, przebywać w biurach organu współpracującego lub wszelkich innych organów, których to dotyczy zgodnie z art. 6 ust. 1 niniejszego protokołu, w celu uzyskania informacji o działaniach, które stanowią lub mogłyby stanowić działania naruszające przepisy prawa celnego, których organ wnioskujący potrzebuje do celów niniejszego protokołu.

2. Należycie upoważnieni urzędnicy Strony mogą, za zgodą drugiej Strony i na warunkach określonych przez tę ostatnią, być obecni przy postępowaniach prowadzonych na terytorium drugiej Strony.

3. Obecność urzędników jednej Strony na terytorium drugiej Strony ma wyłącznie charakter doradczy. Podczas przebywania na terytorium drugiej Strony urzędnicy ci:

a) muszą być w stanie w każdej chwili udowodnić swoją funkcję urzędową;

b) nie mogą nosić umundurowania ani broni; oraz

c) korzystają z takiej samej ochrony, jaka przysługuje urzędnikom drugiej Strony, zgodnie z przepisami ustawowymi i wykonawczymi mającymi zastosowanie na terytorium drugiej Strony.

ARTYKUŁ 9

Przekazywanie i powiadamianie

1. Na wniosek organu wnioskującego organ współpracujący podejmuje w ramach obowiązujących go przepisów ustawowych i wykonawczych wszelkie działania niezbędne do przekazania adresatowi zamieszkującemu lub mającemu siedzibę na terytorium podlegającym organowi współpracującemu wszelkich dokumentów lub powiadomienia takiego adresata o wszelkich decyzjach organu wnioskującego wchodzących w zakres stosowania niniejszego protokołu.

2. Wnioski o przekazanie dokumentów lub powiadomienie o decyzji, o których mowa w ust. 1, przedkłada się na piśmie w języku urzędowym organu współpracującego lub w języku akceptowanym przez ten organ.

ARTYKUŁ 10

Automatyczna wymiana informacji

1. W drodze wzajemnego porozumienia zgodnie z art. 15 niniejszego protokołu Strony mogą:

a) dokonywać automatycznej wymiany wszelkich informacji objętych niniejszym protokołem;

b) dokonywać wymiany określonych informacji przed przybyciem przesyłek na terytorium drugiej Strony.

2. W celu realizacji wymiany, o której mowa w ust. 1, Strony dokonają ustaleń dotyczących rodzaju informacji, które zamierzają wymieniać, oraz formatu i częstości przekazywania.

ARTYKUŁ 11

Wyjątki od obowiązku udzielenia pomocy

1. Można odmówić udzielenia pomocy lub uzależnić jej udzielenie od spełnienia pewnych warunków lub wymogów, w przypadkach gdy jedna Strona uzna, że udzielenie pomocy w ramach niniejszego protokołu:

a) może grozić naruszeniem suwerenności Republiki Kirgiskiej lub państwa członkowskiego Unii Europejskiej, do którego skierowano wniosek o udzielenie pomocy zgodnie z niniejszym protokołem;

b) może grozić naruszeniem porządku publicznego, bezpieczeństwa lub innych podstawowych interesów, w szczególności w przypadkach, o których mowa w art. 12 ust. 5 niniejszego protokołu; lub

c) naruszałoby tajemnicę przemysłową, handlową bądź zawodową.

2. Organ współpracujący może odroczyć udzielenie pomocy, jeżeli kolidowałaby ona z trwającymi dochodzeniami, śledztwami lub postępowaniami. W takim przypadku organ współpracujący konsultuje się z organem wnioskującym, aby ustalić, czy pomocy można udzielić z zachowaniem warunków wymaganych przez organ współpracujący.

3. Jeżeli organ wnioskujący składa wniosek o udzielenie pomocy, której sam nie byłby w stanie udzielić, gdyby o to do niego wystąpiono, zwraca na ten fakt uwagę w swoim wniosku. Decyzja co do sposobu rozpatrzenia takiego wniosku należy do organu współpracującego.

4. W przypadkach, o których mowa w ust. 1 i 2, organ współpracujący niezwłocznie przekazuje organowi wnioskującemu swoją decyzję wraz z uzasadnieniem.

ARTYKUŁ 12

Wymiana informacji i poufność

1. Informacje otrzymane na podstawie niniejszego protokołu wykorzystuje się wyłącznie do określonych w nim celów.

2. Wykorzystanie informacji uzyskanych na podstawie niniejszego protokołu w postępowaniu administracyjnym lub sądowym wszczętym w związku z działaniami naruszającymi przepisy prawa celnego uznaje się za służące osiągnięciu celów niniejszego protokołu. W związku z tym Strony mogą wykorzystywać uzyskane informacje i dokumenty, z którymi zapoznały się zgodnie z postanowieniami niniejszego protokołu, jako dowód w swoich aktach dowodowych, sprawozdaniach i zeznaniach oraz w postępowaniach i sprawach przed sądami. Organ współpracujący może uzależnić dostarczenie informacji lub udzielenie dostępu do dokumentów od spełnienia warunku powiadomienia go o takim wykorzystaniu.

3. Jeżeli jedna ze Stron pragnie wykorzystać informacje uzyskane na podstawie niniejszego protokołu do innych celów, musi wcześniej uzyskać na to pisemną zgodę organu, który je dostarczył. Wykorzystanie informacji w ten sposób podlega wówczas ograniczeniom nałożonym przez ten organ.

4. Wszelkie informacje przekazane w dowolnej formie zgodnie z niniejszym protokołem mają charakter poufny lub zastrzeżony, zgodnie z przepisami ustawowymi i wykonawczymi obowiązującymi na terytorium każdej ze Stron. Informacje te są objęte obowiązkiem zachowania tajemnicy zawodowej i korzystają z ochrony, jaką objęte są podobne informacje na podstawie odpowiednich przepisów ustawowych i wykonawczych Strony, która je otrzymała. Strony przekazują sobie informacje na temat swoich mających zastosowanie przepisów ustawowych i wykonawczych.

5. Dane osobowe mogą być przekazywane wyłącznie zgodnie z przepisami o ochronie danych Strony dostarczającej dane. Każda ze Stron informuje drugą Stronę o odpowiednich przepisach dotyczących ochrony danych i w razie potrzeby dokłada wszelkich starań, aby uzgodnić dodatkowe środki ochrony.

ARTYKUŁ 13

Biegli i świadkowie

Organ współpracujący może upoważnić swoich urzędników do stawienia się, w granicach przyznanego upoważnienia, jako biegli lub świadkowie w postępowaniu sądowym lub administracyjnym w sprawach objętych niniejszym protokołem oraz przedstawienia potrzebnych do celów tych postępowań przedmiotów i dokumentów lub ich uwierzytelnionych odpisów. Wniosek o stawienie się musi wskazywać, przed jakim organem sądowym lub administracyjnym urzędnik musi się stawić, w jakiej sprawie oraz z jakiego tytułu lub w jakim charakterze urzędnik ten będzie przesłuchiwany.

ARTYKUŁ 14

Wydatki związane z udzieleniem pomocy

1. Z zastrzeżeniem ust. 2 i 3, Strony zrzekają się wszelkich wzajemnych roszczeń dotyczących zwrotu wydatków poniesionych w związku z wykonaniem niniejszego protokołu.

2. Koszty i dodatki wypłacane biegłym, świadkom oraz tłumaczom ustnym i pisemnym, innym niż pracownicy służb publicznych, ponosi odpowiednio Strona wnioskująca.

3. Jeżeli do wykonania wniosku niezbędne są wydatki o charakterze nadzwyczajnym, Strony określają zasady i warunki, na jakich wniosek ma zostać wykonany, jak również sposób pokrycia takich wydatków.

ARTYKUŁ 15

Wykonanie protokołu

1. Wykonanie niniejszego protokołu powierza się, z jednej strony, organom celnym Republiki Kirgiskiej, a z drugiej strony, właściwym służbom Komisji Europejskiej i organom celnym państw członkowskich Unii Europejskiej. Decydują one w sprawach związanych ze wszystkimi środkami praktycznymi i uzgodnieniami niezbędnymi do wykonania niniejszego protokołu, z uwzględnieniem mających do nich zastosowanie przepisów ustawowych i wykonawczych, w szczególności w dziedzinie ochrony danych osobowych.

2. W razie potrzeby Strony informują się wzajemnie o szczegółowych środkach wykonawczych przyjętych przez każdą ze Stron zgodnie z niniejszym protokołem i konsultują się w ich sprawie, w szczególności w odniesieniu do należycie upoważnionych służb i urzędników wyznaczonych jako właściwi do celów przesyłania i otrzymywania informacji określonych w niniejszym protokole.

3. W Unii Europejskiej postanowienia niniejszego protokołu nie mają wpływu na przekazywanie jakichkolwiek informacji uzyskanych na podstawie niniejszego protokołu między właściwymi służbami Komisji Europejskiej a organami celnymi państw członkowskich Unii Europejskiej.

ARTYKUŁ 16

Inne umowy

Niniejszy protokół ma pierwszeństwo przed wszelkimi dwustronnymi umowami o wzajemnej pomocy administracyjnej w sprawach celnych między poszczególnymi państwami członkowskimi Unii Europejskiej a Republiką Kirgiską w zakresie, w jakim takie umowy są niezgodne z niniejszym protokołem.

ARTYKUŁ 17

Konsultacje

W sprawach związanych z wykładnią i wykonaniem niniejszego protokołu Strony konsultują się ze sobą nawzajem w razie potrzeby w ramach Komitetu Współpracy ustanowionego na mocy art. 311 niniejszej Umowy.

2024/2141

13.9.2024

Enhanced Partnership and Cooperation Agreement between the European Union and its Member States, of the one part, and the Kyrgyz Republic, of the other part

PREAMBLE

THE KINGDOM OF BELGIUM,

THE REPUBLIC OF BULGARIA,

THE CZECH REPUBLIC,

THE KINGDOM OF DENMARK,

THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY,

THE REPUBLIC OF ESTONIA,

IRELAND,

THE HELLENIC REPUBLIC,

THE KINGDOM OF SPAIN,

THE FRENCH REPUBLIC,

THE REPUBLIC OF CROATIA,

THE ITALIAN REPUBLIC,

THE REPUBLIC OF CYPRUS,

THE REPUBLIC OF LATVIA,

THE REPUBLIC OF LITHUANIA,

THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG,

HUNGARY,

THE REPUBLIC OF MALTA,

THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS,

THE REPUBLIC OF AUSTRIA,

THE REPUBLIC OF POLAND,

THE PORTUGUESE REPUBLIC,

ROMANIA,

THE REPUBLIC OF SLOVENIA,

THE SLOVAK REPUBLIC,

THE REPUBLIC OF FINLAND,

THE KINGDOM OF SWEDEN,

Contracting Parties to the Treaty on European Union and the Treaty on the Functioning of the European Union, hereinafter referred to as the 'Member States',

and

THE EUROPEAN UNION,

of the one part,

and THE KYRGYZ REPUBLIC,

of the other part,

hereinafter jointly referred to as 'the Parties',

CONSIDERING their strong ties and their common values,

CONSIDERING their desire to strengthen the mutually beneficial cooperation established in the past through the Partnership and Cooperation Agreement establishing a partnership between the European Communities and their Member States, of the one part, and the Kyrgyz Republic, of the other part, signed in Brussels on 9 February 1995,

CONSIDERING their wish to upgrade their relations to reflect new political and economic realities and the advancement of their partnership,

EXPRESSING their common will to consolidate, deepen and diversify their cooperation at all levels on bilateral, regional and international issues of mutual interest,

REAFFIRMING their commitment to strengthen the promotion, protection and implementation of human rights and fundamental freedoms, and the respect for democratic principles, the rule of law and good governance, as well as the development of parliamentary democracy,

CONFIRMING their commitment to the principles laid down in the Charter of the United Nations (hereinafter referred to as the 'UN Charter'), the Universal Declaration of Human Rights adopted by the UN General Assembly resolution A/RES/217 (III) A on 10 December 1948 (hereinafter referred to as the 'UDHR'), the Organization for Security and Co-operation in Europe (hereinafter referred to as the 'OSCE'), in particular the Helsinki Final Act adopted on 1 August 1975 during the Conference on Security and Cooperation in Europe (hereinafter referred to as the 'OSCE Helsinki Final Act'), the International Covenant on Civil and Political Rights adopted by the UN General Assembly resolution 2200A (XXI) on 16 December 1966, and the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights adopted by the UN General Assembly resolution 2200A (XXI) on 16 December 1966, as well as principles and norms of international law,

REITERATING their commitment to actively promote international peace and security and engage in effective multilateralism and the peaceful settlement of disputes, in particular by cooperating within the framework of the UN and the OSCE,

CONSIDERING their desire to further develop regular political dialogue on bilateral and international issues of mutual interest,

CONSIDERING their commitment to international obligations to fight against the proliferation of weapons of mass destruction and their means of delivery,

CONSIDERING their commitment to strengthen cooperation in the field of justice, freedom and security, including in the fight against corruption,

CONSIDERING their commitment to contribute, through their wide-ranging cooperation in a broad spectrum of areas of common interest, to the political, socio-economic and institutional development of the Kyrgyz Republic,

CONSIDERING their willingness to strengthen their economic relationship on the basis of the principles of a free-market economy and to create a climate conducive to expanding bilateral trade and investment relations and connectivity,

CONSIDERING their commitment to comply with the rights and obligations arising from membership of the World Trade Organization (hereinafter referred to as the 'WTO'), and their commitment to the transparent and non-discriminatory implementation of those rights and obligations,

CONSIDERING their commitment to respect the principle of sustainable development and to work together in pursuit of the objectives of the outcome document entitled 'Transforming our world: the 2030 Agenda for Sustainable Development' of the UN summit for the adoption of the post-2015 development agenda adopted by UN General Assembly resolution A/RES/70/1 on 25 September 2015 (hereinafter referred to as the 'Agenda 2030'), with due regard to their internal programmes,

CONSIDERING their commitment to ensure environmental sustainability and protection, and the implementation of multilateral environmental agreements to which they are parties, as well as their commitment to strengthen cooperation in environment, disaster risk reduction and in all areas of climate action in line with the purposes of the Paris Agreement under the United Nations Framework Convention on Climate Change adopted on 12 December 2015 (hereinafter referred to as the 'Paris Agreement on Climate Change'),

CONSIDERING their commitment to promote cross-border and interregional cooperation,

NOTING that, if the Parties decide, within the framework of this Agreement, to enter into specific agreements in the area of freedom, security and justice concluded by the European Union pursuant to Title V of Part Three of the Treaty on the Functioning of the European Union ('TFEU') after the entry into force of this Agreement, the provisions of such future specific agreements would not bind Ireland unless the European Union, simultaneously with Ireland, as regards its previous bilateral relations, notifies the Kyrgyz Republic that Ireland has become bound by such future specific agreements as part of the European Union in accordance with Protocol No 21 on the position of Ireland in respect of the area of freedom, security and justice, annexed to the Treaty on European Union ('TEU') and to the TFEU; also noting that any subsequent internal measures of the European Union which are adopted pursuant to Title V of Part Three of the TFEU to implement this Agreement would not bind Ireland, unless Ireland has notified its wish to take part in such measures or accept them in accordance with Protocol No 21; and further noting that such future agreements or such subsequent internal measures of the European Union would fall within Protocol No 22 on the position of Denmark annexed to the TEU and to the TFEU,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

TITLE I

OBJECTIVES AND GENERAL PRINCIPLES

ARTICLE 1

Objectives

1. This Agreement establishes an enhanced partnership and cooperation between the Parties, based on shared values, common interests and the ambition to strengthen their relationship in all areas of its application, to their mutual benefit.

2. This cooperation is a process between the Parties that contributes to sustainable development, peace, stability and security, through increased convergence with regard to foreign and security policy, effective political and economic cooperation and multilateralism.

ARTICLE 2

General principles

1. Respect for democratic principles and human rights and fundamental freedoms, as laid down in particular in the UN Charter, the UDHR, the OSCE Helsinki Final Act and other relevant international human rights instruments to which they are party, and for the principle of the rule of law, underpins the internal and international policies of the Parties and constitutes an essential element of this Agreement.

2. The Parties reaffirm their respect for the principles of good governance, including the fight against corruption at all levels.

3. The Parties reiterate their commitment to the principles of a free-market economy, promoting sustainable development and the fight against climate change.

4. The Parties commit themselves to the fight against the different forms of transnational organised crime and terrorism, the fight against the proliferation of weapons of mass destruction (hereinafter referred to as 'WMD') and their means of delivery and to effective multilateralism.

5. The Parties shall implement this Agreement on the basis of shared values, the principles of dialogue, mutual trust and respect, regional cooperation, effective multilateralism and respect for their international obligations arising from, in particular, their membership of the UN and the OSCE.

TITLE II

POLITICAL DIALOGUE AND REFORM; COOPERATION IN THE FIELD OF FOREIGN AND SECURITY POLICY

ARTICLE 3

Aims of political dialogue

The Parties shall develop effective political dialogue in all areas of mutual interest, including foreign and security policy and internal reform. The aims of the political dialogue shall be:

(a) to increase the effectiveness of political cooperation and convergence with regard to foreign and security policy and to promote, preserve and strengthen peace and regional and international stability and security on the basis of effective multilateralism;

(b) to strengthen democracy and political, sustainable socio-economic and institutional development in the Kyrgyz Republic;

(c) to strengthen the respect for democratic principles, the rule of law and good governance, human rights, fundamental freedoms and the principle of non-discrimination, and to increase cooperation in these areas;

(d) to develop dialogue and deepen cooperation in the field of security and defence;

(e) to promote the peaceful resolution of conflicts and the principles of territorial integrity, inviolability of borders, sovereignty and independence;

(f) to improve the conditions for regional cooperation.

ARTICLE 4

Democracy and the rule of law

The Parties shall enhance dialogue and cooperation with the aim of:

(a) ensuring the application of democratic principles and the rule of law;

(b) developing, consolidating and increasing the stability, effectiveness and accountability of democratic institutions;

(c) pursuing judicial and legal reform and effective functioning of institutions in the areas of law enforcement and the administration of justice, so as to ensure equal access to justice and the right to a fair trial (including procedural rights of suspects, accused and victims), to secure the independence, accountability, quality and efficiency of the judiciary, the prosecution and law enforcement;

(d) promoting e-governance and pursuing public administration reform to build an accountable, efficient and transparent governance at national, regional and local levels;

(e) strengthening electoral processes and capacities of electoral management bodies;

(f) ensuring effectiveness in the fight against corruption at all levels.

ARTICLE 5

Human rights and fundamental freedoms

The Parties shall cooperate in the promotion and protection of human rights and fundamental freedoms, and enhance dialogue and cooperation with the aim of:

(a) ensuring the respect for human rights, the principle of non-discrimination and the rights of persons belonging to minorities and vulnerable groups;

(b) ensuring the protection of fundamental freedoms, including freedom of expression, freedom of assembly and of association; freedom of the media and freedom of religion;

(c) promoting economic, social and cultural rights;

(d) promoting gender equality, promoting, protecting and fulfilling girls' and women's rights, including by ensuring their active participation in private and public spheres;

(e) strengthening national human-rights-related institutions, including through their participation in the decision making processes;

(f) strengthening cooperation within the United Nations human rights bodies and Special Procedures of the Human Rights Council, including a proper follow-up of their recommendations in accordance with national legislation of the Parties.

ARTICLE 6

Civil society

The Parties shall cooperate to strengthen civil society and its role in economic, social and political development of an open democratic society, in particular by:

(a) strengthening the capacity, independence and transparency of civil society organisations;

(b) fostering civil society engagement in law- and policy-making processes by establishing an open, transparent and regular dialogue between public institutions, on the one hand, and representatives of civil society, on the other;

(c) fostering strengthened contacts, exchange of information and experiences including through seminars and consultations between all sectors of civil society of the European Union and of the Kyrgyz Republic, including by implementing this Agreement.

ARTICLE 7

Foreign and security policy

1. The Parties reaffirm their commitment to the principles and norms of international law, including those enshrined in the UN Charter and the OSCE Helsinki Final Act, and their commitment to the promotion of those principles and norms in their bilateral and multilateral relations.

2. The Parties shall intensify their dialogue and cooperation in the area of foreign and security policy, including various aspects of security and defence policy, and shall address, in particular, issues of conflict prevention and crisis management, risk reduction, cybersecurity, efficient functioning of the security sector, regional stability, disarmament, non-proliferation, arms control and export control.

ARTICLE 8

Serious crimes of concern to the international community

1. The Parties reaffirm that the most serious crimes of concern to the international community as a whole must not go unpunished and that their effective prosecution must be ensured by taking measures at the domestic and international level.

2. The Parties consider that the establishment and effective functioning of the International Criminal Court constitutes an important development for international peace and justice. The Parties shall enhance cooperation in the promotion of peace and international justice. The parties shall promote universality of the Rome Statute of the International Criminal Court and will discuss the question of ratification and implementation, taking into account their legal and constitutional frameworks.

3. The Parties agree to closely cooperate to prevent genocide, crimes against humanity and war crimes by making use of appropriate bilateral and multilateral frameworks.

ARTICLE 9

Conflict prevention and crisis management

The Parties shall cooperate in conflict prevention and crisis management and work against conflicts in the region in order to create an environment of peace and stability.

ARTICLE 10

Regional cooperation and peaceful resolution of conflicts

1. The Parties shall intensify their joint efforts to improve conditions for further regional cooperation in key areas such as water, energy, environment and climate change, integrated management of water and hydro energy resources, border management that facilitates cross-border flow of persons and goods, and democratic and sustainable development, thereby contributing to good neighbourly relations, stability and security in Central Asia. The Parties shall work towards the peaceful resolution of conflicts.

2. The efforts referred to in paragraph 1 shall follow the objective of maintaining international peace and security, as enshrined in the UN Charter, the OSCE Helsinki Final Act and other relevant multilateral instruments to which the Parties adhere.

ARTICLE 11

Countering proliferation of WMD

1. The Parties consider that the proliferation of WMD and their means of delivery, both to state and non-state actors, represents one of the most serious threats to international stability and security. The Parties therefore agree to cooperate and to contribute to countering the proliferation of WMD and their means of delivery through full compliance with and national implementation of their existing obligations under international disarmament and non-proliferation treaties and agreements and other relevant international obligations. The Parties agree that this provision constitutes an essential element of this Agreement.

2. The Parties furthermore agree to cooperate and to contribute to countering the proliferation of WMD and their means of delivery by:

(a) taking steps to sign, ratify, or accede to, as appropriate, and fully implement relevant international instruments;

(b) the establishment of an effective system of national export controls, controlling the export as well as transit of WMD-related goods, including a WMD end-use control on dual-use technologies and containing effective sanctions for breaches of export controls.

3. The Parties agree to establish a regular political dialogue that will accompany and consolidate these elements.

ARTICLE 12

Small arms and light weapons and conventional arms export control

1. The Parties recognise that the illicit manufacture, transfer and circulation of small arms and light weapons (hereinafter referred to as 'SALW'), including their ammunition, and their excessive accumulation, poor management, inadequately secured stockpiles and uncontrolled spread continue to pose a serious threat to peace and international security.

2. The Parties agree to observe and fully implement their respective obligations to deal with the illicit trade in SALW, including their ammunition, under existing international agreements and UN Security Council resolutions, as well as their commitments within the framework of other international instruments applicable in this area, such as the UN Programme of Action to Prevent, Combat and Eradicate the Illicit Trade in Small Arms and Light Weapons in All Its Aspects adopted on 20 July 2001.

3. The Parties recognise the importance of domestic control systems for the transfer of conventional arms in line with existing international standards. The Parties recognise the importance of applying such controls in a responsible manner, as a contribution to international and regional peace, security and stability, and to the reduction of human suffering, as well as to the prevention of diversion of conventional weapons.

4. The Parties therefore undertake to cooperate and ensure coordination, complementarity and synergy in their efforts to regulate, or to improve the regulation of, international trade in conventional arms and to prevent, combat and eradicate the illicit trade in arms. They agree to establish a regular political dialogue that will accompany and consolidate this undertaking.

TITLE III

JUSTICE, FREEDOM AND SECURITY

ARTICLE 13

Protection of personal data

1. The Parties recognise the importance of promoting and ensuring the fundamental rights to privacy and the protection of personal data, as a central factor of citizens' trust in the digital economy and a key element for further developing commercial exchanges and law enforcement cooperation.

2. The Parties shall cooperate to ensure the effective protection and enforcement of these rights, including in the context of the prevention and combat of terrorism and of other transnational crimes. Cooperation may include capacity-building, technical assistance and the exchange of information and expertise, and other forms.

3. The Parties shall cooperate in order to ensure a high level of protection of personal data, through the exchange of best practices and experience, taking into account European and international legal instruments and standards. As a way to facilitate cooperation, the Kyrgyz Republic will strive for accession to, and implementation of the Council of Europe Convention for the Protection of Individuals with regard to Automatic Processing of Personal Data done on 28 January 1981 and its Additional Protocol to the Convention for the Protection of Individuals with regard to Automatic Processing of Personal Data regarding supervisory authorities and transborder data flows done on 8 November 2001.

ARTICLE 14

Cooperation on migration, asylum and border management

1. The Parties reaffirm the importance of establishing a comprehensive dialogue on all migration-related issues, including legal migration where appropriate, international protection and the fight against illegal migration, and the fight against people smuggling and trafficking in human beings.

2. Cooperation shall be based on a specific needs-assessment conducted through mutual consultation between the Parties and shall be implemented in accordance with their relevant legislation in force. It shall, in particular, focus on:

(a) addressing the root causes of migration;

(b) the development and implementation of national legislation and practices as regards international protection, with a view to satisfying the provisions of the Convention Relating to the Status of Refugees adopted on 28 July 1951, and the Protocol Relating to the Status of Refugees done on 31 January 1967;

(c) recalling the New York Declaration for Refugees and Migrants adopted by the UN General Assembly resolution A/RES/71/1 on 19 September 2016;

(d) the admission rules and rights and status of persons admitted, fair treatment and integration of lawfully residing non-nationals, education and training and measures against racism and xenophobia;

(e) the establishment of an effective and preventive policy against illegal migration, the smuggling of migrants and trafficking in human beings, including the issue of how to combat networks of smugglers and traffickers and how to protect the victims of such trafficking in the framework of relevant international instruments;

(f) issues such as organisation, training, best practices and other operational measures in the areas of migration management, in particular illegal migration, document security, visa policy, and border-management and migration-information systems.

ARTICLE 15

Readmission and the fight against illegal migration

1. In the framework of their cooperation to prevent and tackle illegal migration, the Parties agree that:

(a) the Kyrgyz Republic shall readmit any of its nationals who do not, or who no longer, fulfil the conditions in force for entry to, presence in, or residence on the territory of a Member State of the European Union, upon request by the latter and without further formalities;

(b) each Member State of the European Union shall readmit any of its nationals who do not, or who no longer, fulfil the conditions in force for entry to, presence in, or residence on the territory of the Kyrgyz Republic, upon request by the latter and without further formalities;

(c) the Member States of the European Union and the Kyrgyz Republic shall provide their nationals with appropriate travel documents for such purposes or accept the use of the European travel document established in accordance with Regulation (EU) 2016/1953 of the European Parliament and of the Council [1] for return purposes. When the person to be readmitted does not possess any documents or other proofs of his or her nationality, the competent diplomatic and consular representations of the Member State concerned or the Kyrgyz Republic shall, upon request by the Kyrgyz Republic or the Member State concerned, provide full cooperation in order to establish his or her nationality.

2. The Parties agree to conclude, upon request, an agreement between the European Union and the Kyrgyz Republic regulating the specific obligations for Member States of the European Union and the Kyrgyz Republic on readmission, including detailed provisions for the readmission of nationals of other countries and stateless persons. The Parties may consider as well, if conditions allow, a possible negotiation of an agreement between the European Union and the Kyrgyz Republic on visa facilitation for citizens of the European Union and of the Kyrgyz Republic.

ARTICLE 16

Anti-money laundering and combating the financing of terrorism

1. The Parties shall cooperate with a view to preventing and effectively combating the use of their financial institutions and designated non-financial businesses and professions from laundering the proceeds of criminal activities and financing terrorism.

2. To that end, they shall exchange information within the framework of their respective legislation and cooperate to ensure the effective and full implementation of the Financial Action Task Force (FATF) recommendations and other standards adopted by relevant international bodies active in this area. Such cooperation may include, inter alia, identification, tracing, seizure, confiscation and recovery of assets or funds derived from the proceeds of crime.

ARTICLE 17

Illicit drugs

1. The Parties shall cooperate to ensure a balanced, evidence-based and integrated approach towards illicit drugs as well as new psychoactive substances.

2. Drug-related policies and actions shall be aimed at reinforcing structures to prevent and address illicit drugs, reduce the supply of, trafficking in, and demand for illicit drugs, and cope with the health and social consequences of the use of illicit drugs with a view to reducing harm. The Parties shall cooperate to prevent the diversion of chemical precursors used for the illicit manufacture of narcotic drugs and psychotropic and new psychoactive substances.

[1] Regulation (EU) 2016/1953 of the European Parliament and of the Council of 26 October 2016 on the establishment of a European travel document for the return of illegally staying third-country nationals, and repealing the Council Recommendation of 30 November 1994 (OJ EU L 311, 17.11.2016, p. 13).

3. The Parties shall agree on the necessary methods of cooperation to attain the objectives referred to in paragraph 1. Actions shall be based on commonly agreed principles set out in the relevant UN drug control conventions, and on the recommendations set out in the outcome document entitled 'Our joint commitment to effectively addressing and countering the world drug problem' adopted by the UN General Assembly resolution A/RES/S-30/1 on 19 April 2016, as the most recent international consensus on the international drug policy, in order to take stock of the implementation of the commitments made to jointly address and counter the world drug problem.

ARTICLE 18

Fight against organised crime and corruption

1. The Parties shall cooperate in combating and preventing criminal and illegal activities, including transnational activities, organised or otherwise, such as:

(a) smuggling of migrants and trafficking in human beings;

(b) smuggling and trafficking in firearms including SALW;

(c) smuggling and trafficking illicit drugs;

(d) smuggling and trafficking in goods;

(e) illegal economic and financial activities such as counterfeiting, fiscal fraud and public-procurement fraud;

(f) embezzlement in projects funded by international donors;

(g) active and passive corruption, in both the private and public sector;

(h) forging documents and submitting false statements;

(i) cybercrime.

2. The Parties shall enhance bilateral, regional and international cooperation among law-enforcement bodies, including training and experience sharing. The Parties shall implement effectively the relevant international standards, in particular those enshrined in the United Nations Convention against Transnational Organised Crime adopted by the UN General Assembly resolution A/RES/55/25 on 8 January 2001 and the Protocols thereto.

3. The Parties shall cooperate in preventing and fighting corruption in line with relevant international standards, in particular those enshrined in the United Nations Convention against Corruption adopted by the UN General Assembly resolution A/RES/58/4 on 31 October 2003 and the recommendations arising from assessments against this convention.

ARTICLE 19

Counter-terrorism

1. The Parties reaffirm the importance of the fight against and the prevention of terrorism, and agree to work together at bilateral, regional and international level to prevent and combat terrorism in all its forms and manifestations.

2. The Parties agree that it is essential that the fight against terrorism be conducted with full respect for the rule of law and in full conformity with international law, including international human rights law, international refugee law and international humanitarian law, the principles of the UN Charter, and all relevant international counter-terrorism-related instruments.

3. The Parties stress the importance of the universal ratification and implementation of all UN counter-terrorism-related conventions and protocols. The Parties agree to promote dialogue on the draft comprehensive convention on international terrorism and to cooperate in the implementation of the United Nations Global Counter-Terrorism Strategy adopted by the UN General Assembly resolution A/RES/60/288 on 8 September 2006, as well as all relevant UN Security Council resolutions.

4. The Parties reaffirm the importance of a law-enforcement and judicial approach to the fight against terrorism, and agree to cooperate in the prevention and suppression of terrorism, in particular by:

(a) exchanging information on terrorist groups and individuals and their support networks, in accordance with international and national law, in particular as regards data protection and the protection of privacy;

(b) exchanging experience with regard to the prevention and suppression of terrorism, means and methods and their technical aspects, as well as training, in accordance with applicable law;

(c) exchanging views on radicalisation and recruitment, and ways to counter radicalisation, and promote deradicalisation and rehabilitation;

(d) exchanging views and experience concerning cross-border movement and travel of terrorist suspects as well as terrorist threats;

(e) sharing best practices as regards the protection of human rights in the fight against terrorism, in particular in relation to criminal proceedings;

(f) ensuring the criminalisation of terrorist offences and taking measures to counter the financing of terrorism;

(g) taking measures against the threat of chemical, biological, radiological and nuclear terrorism, and undertaking necessary measures to prevent the acquisition, transfer and use for terrorist purposes of chemical, biological, radiological and nuclear materials as well as to prevent illegal acts against high-risk chemical, biological, radiological and nuclear facilities.

5. Cooperation shall be based on relevant available assessments and conducted through mutual consultation between the Parties.

ARTICLE 20

Judicial and legal cooperation

1. The Parties shall enhance existing cooperation on mutual legal assistance and extradition on the basis of relevant international agreements. The Parties shall strengthen existing mechanisms and, where appropriate, consider the development of new mechanisms to facilitate international cooperation in this area. Such cooperation shall include, as appropriate, accession to, and implementation of, the relevant international instruments, and closer cooperation with Eurojust.

2. The Parties shall develop judicial and legal cooperation in civil and commercial matters, in particular, as regards the negotiation, ratification and implementation of multilateral conventions on civil judicial cooperation, including the Conventions of The Hague Conference on Private International Law.

ARTICLE 21

Consular protection

The diplomatic and consular authorities of any represented Member State of the European Union shall provide protection to any national of a Member State of the European Union which does not have a permanent representation in the Kyrgyz Republic in a position to effectively provide consular protection in a given case, on the same conditions as to nationals of that Member State.

With a view to establishing a coordinated procedure allowing nationals of the Kyrgyz Republic to receive consular protection in Member States of the European Union in which the Kyrgyz Republic does not have a permanent representation in a position to effectively provide consular protection in a given case, the requirement for consular posts of the Kyrgyz Republic established in a Member State of the European Union to give notification under Article 7 of the Vienna Convention on Consular Relations adopted on 24 April 1963 is waived.

TITLE IV

TRADE AND TRADE-RELATED MATTERS

CHAPTER 1

HORIZONTAL PROVISIONS

ARTICLE 22

Objectives

The objectives of this Title are the following:

(a) the expansion, diversification and facilitation of trade between the Parties in particular through provisions regarding customs and trade facilitation, technical barriers to trade as well as sanitary and phytosanitary measures, while preserving the right of each Party to legislate in order to achieve public policy objectives;

(b) the facilitation of trade in services and investment between the Parties including through the free transfer of current payments and capital movements;

(c) the effective and reciprocal opening of government procurement markets of the Parties;

(d) the promotion of innovation and creativity by ensuring an adequate and effective protection of all intellectual property rights;

(e) the promotion of conditions fostering undistorted competition in the economic activities of the Parties in particular with regard to trade and investment between them;

(f) the development of international trade in a manner that contributes to sustainable development in its economic, social and environmental dimensions;

(g) the establishment of an effective, fair and predictable dispute settlement mechanism to solve disputes on the interpretation and application of this Title.

ARTICLE 23

Definitions

For the purposes of this Title:

(a) 'Agreement on Agriculture' means the Agreement on Agriculture, contained in Annex 1A to the WTO Agreement;

(b) 'Agreement on Import Licensing Procedures' means the Agreement on Import Licensing Procedures, contained in Annex 1A to the WTO Agreement;

(c) 'Anti-Dumping Agreement' means the Agreement on Implementation of Article VI of GATT 1994, contained in Annex 1A to the WTO Agreement;

(d) 'days' means calendar days, including weekends and holidays;

(e) 'Energy Charter Treaty' means the Energy Charter Treaty, done at Lisbon on 17 December 1994;

(f) 'existing' means in effect on the date of entry into force of this Agreement;

(g) 'GATT 1994' means the General Agreement on Tariffs and Trade 1994, contained in Annex 1A to the WTO Agreement;

(h) 'GATS' means the General Agreement on Trade in Services, contained in Annex 1B to the WTO Agreement;

(i) 'measure' includes any measure by a Party, whether in the form of a law, regulation, rule, procedure, decision, administrative action, or in any other forms [2];

(j) 'measures of a Party' means any measures adopted or maintained by: [3]

(i) central, regional or local governments or authorities; and

(ii) non-governmental bodies in the exercise of powers delegated by central, regional or local governments or authorities;

(k) 'person' means a natural person or a legal person;

(l) 'Revised Kyoto Convention' means the International Convention on the Simplification and Harmonisation of Customs Procedures, done at Kyoto on 18 May 1973, as amended;

(m) 'Safeguards Agreement' means the Agreement on Safeguards, contained in Annex 1A to the WTO Agreement;

(n) 'SCM Agreement' means the Agreement on Subsidies and Countervailing Measures, contained in Annex 1A to the WTO Agreement;

(o) 'SPS Agreement' means the Agreement on the Application of Sanitary and Phytosanitary Measures, contained in Annex 1A to the WTO Agreement;

(p) 'TBT Agreement' means the Agreement on Technical Barriers to Trade, contained in Annex 1A to the WTO Agreement;

(q) 'third country' means a country or territory outside the geographic scope of application of this Agreement;

(r) 'Trade Facilitation Agreement' means the Agreement on Trade Facilitation, contained in Annex 1A of the WTO Agreement;

(s) 'TRIPS Agreement' means the Agreement on Trade-Related Aspects of Intellectual Property Rights, contained in Annex 1C to the WTO Agreement;

(t) 'Vienna Convention on the Law of Treaties' means the Vienna Convention on the Law of Treaties, done at Vienna on 23 May 1969;

(u) 'World Customs Organization's Arusha Declaration' means the Declaration of the Customs Co-operation Council Concerning Good Governance and Integrity in Customs, as last revised in June 2003;

(v) 'WTO' means the World Trade Organization;

(w) 'WTO Agreement' means the Marrakesh Agreement Establishing the World Trade Organization, done on 15 April 1994.

ARTICLE 24

Relation to other international agreements

1. The Parties affirm their rights and obligations with respect to each other under the WTO Agreement and any other agreements to which they are both party.

2. Nothing in this Agreement shall be construed as requiring either Party to act in a manner inconsistent with its obligations under the WTO Agreement.

[2] For greater certainty, the term measure includes failures to act.

[3] For greater certainty, 'measures of a Party' covers measures by entities listed in point (j), (i) and (ii) which are adopted or maintained by instructing, directing or controlling, either directly or indirectly, the conduct of other entities with regard to those measures.

ARTICLE 25

References to laws and regulations and other agreements

1. Any reference in this Title to laws and regulations, either generally or by reference to a specific statute, regulation or directive, shall be construed as a reference to the law and regulations as amended, unless otherwise indicated.

2. Any reference, or incorporation by means of a reference, in this Title to other agreements or legal instruments in whole or in part, shall be construed, unless otherwise indicated, as including:

(a) related annexes, protocols, footnotes, interpretative notes and explanatory notes; and

(b) successor agreements to which the Parties are party or amendments that are binding on the Parties, except where the reference affirms existing rights.

ARTICLE 26

Right of action under domestic law

A Party shall not provide for a right of action under its law against the other Party on the grounds that a measure of the other Party is inconsistent with this Agreement.

ARTICLE 27

Specific tasks of the Cooperation Council acting in its trade configuration

1. When the Cooperation Council performs any of the tasks conferred upon it relating to this Title, it shall be composed of representatives of the Parties with responsibility of trade-related matters, in accordance with the Parties' respective legal frameworks, or by their designees.

2. The Cooperation Council acting in its trade configuration:

(a) shall have the power to adopt decisions in order to update or amend the following on the basis of mutual consent with due respect to the completion of the Parties' respective internal procedures as provided for in their legislation:

(i) Annex 2;

(ii) Annexes 8-A, 8-B and 8-C;

(iii) Annex 9;

(iv) Annexes 14-A and 14-B;

(v) the Protocol;

such updates and amendments shall be confirmed by, and enter into force upon, the exchange of diplomatic notes between the Parties, unless otherwise agreed by the Parties.

(b) may adopt decisions to issue interpretations of the provisions of this Title;

(c) may adopt decisions to establish additional subcommittees from those established in this Title, composed of representatives of the Parties, and assign them responsibilities within its competence; it may also decide to modify the functions that are assigned to the subcommittees it establishes, as well as to dissolve them.

3. The Cooperation Council acting in its trade configuration shall adopt decisions and make appropriate recommendations following the completion of the Parties' respective internal procedures, as provided for in their legislation.

4. When meetings of the Cooperation Council are not available, the decisions referred to in paragraph 2 may be adopted by written procedure.

ARTICLE 28

Specific tasks of the Cooperation Committee acting in its trade configuration

1. When the Cooperation Committee performs any of the tasks conferred upon it in this Title, it shall be composed of representatives of the Parties with responsibility for trade-related matters, or their designees.

2. The Cooperation Committee acting in its trade configuration shall have, in particular, the following tasks:

(a) assist the Cooperation Council in the performance of its tasks regarding trade-related matters;

(b) be responsible for the proper implementation and application of this Title; in this respect, and without prejudice to the rights established in Chapter 14, either Party may refer for discussion within the Cooperation Committee any issue relating to the application or interpretation of this Title;

(c) oversee the further elaboration of this Title as necessary and evaluate the results obtained from its application;

(d) seek appropriate ways of preventing and solving problems which might otherwise arise in areas covered by this Title; and

(e) supervise the work of all subcommittees established under this Title.

3. In the performance of its tasks under paragraph 2 of this Article, the Cooperation Committee may submit proposals on the necessity to adopt the decisions to make updates or amendments as referred to in point (a) of Article 27(2) or to issue interpretations as referred to in point (b) of Article 27(2) when meetings of the Cooperation Council are not available.

4. The Cooperation Committee, acting in its trade configuration shall take decisions and make appropriate recommendations following the completion of the Parties' respective internal procedures, as provided in their legislation.

ARTICLE 29

Coordinators

1. The European Union and the Kyrgyz Republic shall each appoint a coordinator for this Title, within 60 days after the entry into force of this Agreement, and notify each other of the contact details of the coordinators.

2. The coordinators shall jointly establish the agenda and conduct all other necessary preparations for the meetings of the Cooperation Council and the Cooperation Committee in accordance with this Chapter, and shall follow up on the decisions of such bodies, where appropriate.

ARTICLE 30

Subcommittees

1. The subcommittees shall be composed of representatives of the European Union, on the one part, and of representatives of the Kyrgyz Republic, on the other part.

2. The subcommittees shall meet within a year of the date of entry into force of this Agreement and, thereafter, once per year or at the request of either Party or of the Cooperation Committee, at an appropriate level. When in person, meetings shall be held alternately in Brussels or Bishkek. Meetings may also be held by any technological means available to the Parties.

3. The subcommittees shall be co-chaired by representatives of the Parties.

CHAPTER 2

TRADE IN GOODS

ARTICLE 31

Scope

Except as otherwise provided in this Agreement, this Chapter applies to trade in goods of a Party.

ARTICLE 32

Definitions

For the purposes of this Chapter:

(a) 'consular transactions' means the procedure of obtaining from a consul of the importing Party in the territory of the exporting Party, or in the territory of a third party, a consular invoice or a consular visa for a commercial invoice, certificate of origin, manifest, shipper's export declaration or any other customs documentation in connection with the importation of a good;

(b) 'customs duty' means any duty or charge of any kind imposed on or in connection with the importation of a good; it does not include any:

(i) charge equivalent to an internal tax imposed in accordance with Article 34;

(ii) anti-dumping, special safeguard, countervailing or safeguard duty applied in accordance with GATT 1994, the Anti-dumping Agreement, the Agreement on Agriculture, the SCM Agreement and the Safeguards Agreement, as appropriate;

(iii) fee or other charge imposed on or in connection with the importation of a good that is limited in amount to the approximate cost of the services rendered;

(c) 'export licensing procedure' means an administrative procedure requiring the submission of an application or other documentation (other than that generally required for customs clearance purposes) to the relevant administrative body or bodies as a prior condition for exportation from the territory of the exporting Party;

(d) 'good of a Party' means a domestic good as this is understood in GATT 1994;

(e) 'Harmonised System' or 'HS' means the Harmonized Commodity Description and Coding System, including all legal notes and amendments thereto developed by the World Customs Organization;

(f) 'import licensing procedure' means an administrative procedure requiring the submission of an application or other documentation (other than that generally required for customs clearance purposes) to the relevant administrative body or bodies as a prior condition for importation into the territory of the importing Party;

(g) 'remanufactured good' means a good classified in the Harmonised System's Chapters 84, 85, 87, 90 or Heading 9402 that:

(i) is entirely or partially comprised of parts obtained from goods that have been used beforehand;

(ii) has similar performance and working conditions compared to the equivalent good in new condition; and

(iii) is given the same warranty as the equivalent good in new condition.

ARTICLE 33

Most-favoured-nation treatment

1. Each Party shall accord most-favoured-nation treatment to goods of the other Party in accordance with Article I of GATT 1994, including its Notes and Supplementary Provisions, which are incorporated into and made part of this Agreement, *mutatis mutandis*.

2. Paragraph 1 shall not apply in respect of preferential treatment accorded by either Party to goods of a third country in accordance with the WTO Agreement.

ARTICLE 34

National treatment

Each Party shall accord national treatment to the goods of the other Party in accordance with Article III of GATT 1994, including its Notes and Supplementary Provisions. To this end, Article III of GATT 1994 and its Notes and Supplementary Provisions are incorporated into and made part of this Agreement, *mutatis mutandis*.

ARTICLE 35

Import and export restrictions

Neither Party shall adopt or maintain any prohibition or restriction other than duties, taxes or other charges, whether made effective through quotas, import or export licences or other measures, on the importation of any good of the other Party or on the exportation or sale for export of any good destined for the territory of the other Party, except in accordance with Article XI of GATT 1994, including its Notes and Supplementary Provisions. To that end, Article XI of GATT 1994 and its Notes and Supplementary Provisions are incorporated into and made part of this Agreement, *mutatis mutandis*.

ARTICLE 36

Export duties, taxes or other charges

1. Neither Party shall introduce or maintain any duty, tax or other charge of any kind imposed on, or in connection with, the exportation of a good to the other Party or any other measures having an equivalent effect other than for goods in accordance with the Schedule set out in Annex 2 to this Agreement. This provision does not apply to goods in transit across the territory of a Party within the meaning of Article V of GATT 1994, or to goods which, in accordance with an international agreement between the Kyrgyz Republic and a third party, have been imported into the Kyrgyz Republic without the imposition of export duties which could otherwise have been imposed by that third party on export to the European Union in accordance, where relevant, with that third party's Schedule of concessions annexed to GATT 1994 or any bilateral commitments with the European Union.

2. Nothing in this Article shall prevent a Party from imposing on the exportation of a good to the other Party a fee or charge that is permitted under Article 38.

ARTICLE 37

Dual-use export controls

The Parties shall exchange information and good practices on dual-use export controls with a view to promoting the convergence of the European Union and of the Kyrgyz Republic export controls.

ARTICLE 38

Fees and formalities

1. Article VIII of GATT 1994 and its interpretative notes as well as any exception and exemption to the obligations, and waivers thereof, set out in Article VIII of GATT 1994 applicable under the WTO Agreement are incorporated into and made part of this Agreement, *mutatis mutandis*.

2. Each Party shall promptly publish all fees and charges it imposes in connection with importation or exportation in such a manner as to enable governments, traders and other interested parties, to become acquainted with them.

3. Each Party shall periodically review the fees and charges it imposes with a view to reducing their number and diversity, where practicable.

4. Neither Party shall require consular transactions, including related fees and charges, in connection with the importation of any good of the other Party.

ARTICLE 39

Remanufactured goods

1. A Party shall endeavour to accord to remanufactured goods of the other Party a treatment that is not less favourable than that it accords to equivalent goods in new condition.

2. If a Party adopts or maintains import and export prohibitions or restrictions to used goods, it shall endeavour not to apply those measures to remanufactured goods.

3. A Party may require that remanufactured goods be identified as such for distribution or sale in its territory and that they meet all applicable technical requirements that apply to equivalent goods in new condition.

ARTICLE 40

Temporary admission of goods

A Party shall grant the other Party exemption from import charges and duties on goods admitted temporarily, in the instances and in accordance with the procedures stipulated by any international convention on the temporary admission of goods binding upon it. That exemption shall be applied pursuant to the legislation of each Party.

ARTICLE 41

Transit

Article V of GATT 1994 is incorporated into and made part of this Agreement. The Parties shall take all necessary measures to facilitate the transit of energy goods, in accordance with the principle of freedom of transit, and with Article 7(1) and (3) of the Energy Charter Treaty.

ARTICLE 42

Import and export monopolies

Neither Party shall designate or maintain a designated import or export monopoly. For the purposes of this Article, import or export monopoly means the exclusive right or grant of authority by a Party to an entity to import a good from, or export a good to, the other Party ([4]).

ARTICLE 43

Origin marking

1. Where the Kyrgyz Republic requires a mark of origin on the importation of goods of the European Union, it shall accept the 'Made in EU' origin marking or the equivalent in a language in accordance with the Kyrgyz Republic origin marking requirements under conditions that are no less favourable than those applied to marks of origin of Member States of the European Union.

2. For the purposes of the origin mark 'Made in EU', the Kyrgyz Republic shall treat the European Union as a single territory.

ARTICLE 44

Import licensing procedures

Each Party shall adopt and administer any import licensing procedures in accordance with Articles 1, 2 and 3 of the Agreement on Import Licensing Procedures. To that end, Articles 1, 2 and 3 of the Agreement on Import Licensing Procedures are incorporated into and made part of this Agreement, *mutatis mutandis*.

([4]) For greater certainty, this Article is without prejudice to Chapter 6, and does not include a right that results from the grant of an intellectual property right.

ARTICLE 45

Export licensing procedures ([5])

1. Each Party, in accordance with its competencies ([6]), shall ensure transparency with regard to export licensing procedures and publish any new export licensing procedure, or any modification to an existing export licensing procedure in such a manner as to enable governments, traders and other interested parties to become acquainted with them. Such publication shall take place, whenever practicable, no later than 30 days before any new export licencing procedure or any modification of any existing export licencing procedure takes effect, and in any event no later than the date when such procedure or modification takes effect.

2. The publication of export licensing procedures shall include the following information:

(a) the texts of the export licensing procedures or any modifications made thereto;

(b) the goods subject to each export licensing procedure;

(c) for each procedure, a description of the process for applying for an export licence and any criteria an applicant has to fulfil to be eligible to apply for an export licence, such as possessing an activity licence, establishing or maintaining an investment, or operating through a particular form of establishment in a Party's territory;

(d) a contact point or points from which interested persons can obtain further information on the conditions for obtaining an export licence;

(e) the administrative body or bodies to which an application or other relevant documentation is to be submitted;

(f) a description of any measure or measures that the export licensing procedure is designed to implement;

(g) the period during which each export licensing procedure will be in effect, unless the procedure will remain in effect until it is withdrawn or revised in a new publication;

(h) if the Party intends to use an export licensing procedure to administer an export quota, the overall quantity and, if applicable, the value of the quota and the opening and closing dates of the quota; and

(i) any exemptions from or exceptions to the requirement to obtain an export licence, how to request or use those exemptions or exceptions, and the criteria for granting them.

3. Within 45 days after the date of entry into force of this Agreement, each Party shall notify the other Party of its existing export licensing procedures. A Party that adopts a new export licensing procedure, or modifies any existing export licensing procedure, shall notify to the other Party the procedure or modification within 60 days of publication. The notification shall include the reference to the source(s) where the information required pursuant to paragraph 2 is published and include, where appropriate, the address of the relevant official website.

ARTICLE 46

Trade remedies

The Parties affirm their rights and obligations under:

(a) Article XIX of GATT 1994;

(b) the Safeguards Agreement;

(c) Article 5 of the Agreement on Agriculture;

(d) Article VI of GATT 1994;

([5]) For greater certainty, nothing in this Article requires a Party to grant an export licence, or prevents a Party from implementing its obligations or commitments under UN Security Council Resolutions, as well as under multilateral non-proliferation regimes and export control arrangements.

([6]) With respect to the Kyrgyz Republic, this Article is applied only with respect to measures applied by the Kyrgyz Republic unilaterally in accordance with laws and regulations applied in its territory.

(e) the Anti-Dumping Agreement; and

(f) the SCM Agreement.

ARTICLE 47

Transparency of trade defence instruments

1. Parties agree that trade defence instruments (anti-dumping, anti-subsidy and global safeguards) should be used in full compliance with the relevant WTO requirements and on the basis of a fair and transparent system.

2. Before a final determination on anti-dumping or countervailing measures is made, the Parties shall ensure the disclosure of all essential facts under consideration which form the basis for the decision to apply measures, without prejudice to Article 6.5 of the Anti-Dumping Agreement and Article 12.4 of the SCM Agreement. Disclosures shall allow interested parties sufficient time to make their comments.

3. Each interested party shall be given an opportunity to express its views during anti-dumping and anti-subsidy investigations, provided that this does not unnecessarily delay the conduct of the investigations.

4. This Article shall not be subject to Chapter 14 of this Title.

CHAPTER 3

CUSTOMS

ARTICLE 48

Customs cooperation

1. The Parties shall strengthen cooperation in the area of customs in order to ensure a transparent trade environment, facilitate trade, enhance supply chain security, promote consumer safety, prevent the flows of goods infringing intellectual property rights and fight smuggling and fraud.

2. In order to implement the objectives referred to in paragraph 1 and within the limits of available resources, the Parties shall cooperate with a view to, inter alia:

(a) improving customs legislation and harmonising and simplifying customs procedures, in accordance with international conventions and standards applicable in the field of customs and trade facilitation, including those developed by the WTO (including the Trade Facilitation Agreement) and the World Customs Organization (in particular the Revised Kyoto Convention), and taking into account the instruments and best practices developed by the European Union, including customs blueprints;

(b) establishing modern customs systems, including modern customs clearance technologies; provisions for authorised economic operators; automated risk-based analysis and controls; simplified procedures for the release of goods; post-clearance audit; transparent customs valuation and provisions for customs-to-business partnerships;

(c) ensuring the facilitation and effective control of transhipment operations and transit movements through their respective territories; ensuring cooperation and coordination between all concerned authorities and agencies in their respective territories to facilitate traffic in transit; and pursuing, where relevant and appropriate, opportunities to make compatible the respective customs transit systems;

(d) encouraging the highest standards of professional ethics, in particular at the border, through the application of measures reflecting the principles of the World Customs Organization's Arusha Declaration;

(e) exchanging best practices and providing technical support for planning and for ensuring the highest standards of professional ethics;

(f) exchanging, where appropriate, relevant information and data while respecting each other's rules on the confidentiality of sensitive data and on the protection of personal data;

(g) engaging, where relevant and appropriate, in coordinated customs actions between their customs authorities.

ARTICLE 49

Mutual administrative assistance

Without prejudice to other forms of cooperation envisaged in this Agreement, in particular in Article 48, the Parties shall provide each other with mutual administrative assistance in customs matters in accordance with the Protocol.

ARTICLE 50

Customs valuation

1. Articles 1-17 of the Agreement on Implementation of Article VII of GATT 1994, contained in Annex 1A to the WTO Agreement, shall govern the customs valuation of goods in the trade between the Parties. These provisions are hereby incorporated into and made part of this Agreement, *mutatis mutandis*.

2. The Parties shall cooperate with a view to reaching a common approach to issues relating to customs valuation.

CHAPTER 4

TECHNICAL BARRIERS TO TRADE

ARTICLE 51

Objective

The objective of this Chapter is to facilitate trade in goods between the Parties by preventing, identifying and eliminating unnecessary technical barriers to trade.

ARTICLE 52

Scope

1. This Chapter applies to the preparation, adoption and application of all standards, technical regulations and conformity assessment procedures defined in the TBT Agreement which may affect trade in goods between the Parties.

2. Notwithstanding paragraph 1, this Chapter does not apply to:

(a) purchasing specifications prepared by governmental bodies for production or consumption requirements of such bodies; or

(b) sanitary and phytosanitary measures, as defined in Annex A to the SPS Agreement, which are covered by Chapter 5 of this Agreement.

ARTICLE 53

Relationship with the TBT Agreement

The Parties affirm their existing rights and obligations with respect to each other under the TBT Agreement, which is hereby incorporated into and made part of this Agreement, *mutatis mutandis*.

ARTICLE 54

Technical regulations

1. Each Party shall carry out, in accordance with the rules and procedures applicable to that Party, a regulatory impact assessment of planned technical regulations taking into account the available regulatory and non-regulatory alternatives to the proposed technical regulation that may fulfil the Party's legitimate objectives in accordance with Article 2.2 of the TBT Agreement.

2. Each Party shall use relevant international standards as a basis for its technical regulations unless it can demonstrate that such international standards would be an ineffective or inappropriate means for the fulfilment of the legitimate objectives pursued.

3. If a Party has not used international standards as a basis for its technical regulations, it shall, on the request of the other Party, take measures to ensure that any substantial deviation from the relevant international standard is identified and explain the reasons why such standards were considered to be inappropriate or ineffective for the aim pursued.

4. Each Party shall review its technical regulations to increase their convergence with relevant international standards, taking into account, inter alia, any new development in the relevant international standards or any change in the circumstances that have given rise to divergences from any relevant international standard.

5. When developing major technical regulations which may have a significant effect on trade, each Party shall take measures to ensure, in accordance with its respective rules and procedures, that procedures exist that allow persons to provide input through a public discussion, except where urgent problems of safety, health, environmental protection or national security arise or threaten to arise, and that the results of such discussions are made public.

ARTICLE 55

Standards

1. With a view to harmonising standards on as wide a basis as possible, each Party shall encourage the standardising bodies established within its territory and the regional standardising bodies of which it or the standardising bodies established in its territory are members to:

(a) participate, within the limits of their resources, in the preparation of international standards by relevant international standardising bodies;

(b) use relevant international standards as a basis for the standards they develop, except where such international standards would be ineffective or inappropriate, for instance because of an insufficient level of protection or fundamental climatic or geographical factors or fundamental technological problems;

(c) avoid duplication of, or overlap with, the work of international standardising bodies;

(d) review, at regular intervals, national and regional standards not based on relevant international standards, with a view to increasing their convergence with such international standards;

(e) cooperate with the relevant standardising bodies of the other Party in international standardisation activities; that cooperation may be undertaken in the international standardising bodies or at regional level; and

(f) foster bilateral cooperation between them and the standardising bodies of the other Party.

2. The Parties should exchange information on their respective standardisation processes, and the extent of use of international, regional or sub-regional standards as a basis for their national standards.

3. If requirements of standards are rendered mandatory in a draft technical regulation or conformity assessment procedure, the transparency obligations set out in Article 58 of this Agreement and in Article 2 or 5 of the TBT Agreement shall be fulfilled.

4. International standards adopted by the International Organization for Standardization, the International Electrotechnical Commission, the International Telecommunication Union, the Codex Alimentarius Commission established by the Food and Agriculture Organization shall be considered to be the relevant international standards within the meaning of Articles 2 and 5 of the TBT Agreement and of Annex 3 thereto, not precluding the use of other international standards.

5. A standard developed by other international organisations could also be considered to be relevant international standard within the meaning of Articles 2 and 5 of the TBT Agreement and of Annex 3 thereto, provided that it has been developed:

(a) by a standardisation body which seeks to establish consensus either among:

(i) national delegations of the participating WTO Members representing all the national standardisation bodies in their territory that have adopted, or expect to adopt, standards for the subject matter to which the international standardisation activity relates; or

(ii) governmental bodies of participating WTO Member; and

(b) in accordance with the Decision of the Committee on Principles for the Development of International Standards, Guides and Recommendations with relation to Articles 2 and 5 of the TBT Agreement and of Annex 3 thereto.

ARTICLE 56

Conformity assessment

1. The provisions set out in Article 52 with respect to the preparation, adoption and application of technical regulations shall apply to conformity assessment procedures *mutatis mutandis*.

2. If a Party requires conformity assessment as a positive assurance that a product conforms with a technical regulation, it shall select conformity assessment procedures ([7]) proportionate to the risks involved as determined on the basis of risk assessment, including, where appropriate, the use of the supplier's declaration of conformity.

3. If a Party requires third-party conformity assessment as a positive assurance that a product conforms with a technical regulation, and it has not reserved this task to a government authority as specified in paragraph 4, it shall:

(a) preferentially use accreditation to qualify conformity assessment bodies;

(b) make best use of international standards for accreditation and conformity assessment, as well as international agreements involving the Parties' accreditation bodies, for example through the mechanisms of the International Laboratory Accreditation Cooperation (ILAC) and the International Accreditation Forum (IAF);

(c) consider joining or encourage its conformity assessment bodies to join, as applicable, any functioning international agreements or arrangements for harmonisation or facilitation of acceptance of conformity assessment results;

(d) ensure that economic operators have a choice amongst the conformity assessment bodies accepted by the authorities of a Party for a particular product;

(e) ensure that conformity assessment bodies are independent of manufacturers, importers and economic operators in general and that there are no conflicts of interest between accreditation bodies and conformity assessment bodies;

(f) allow conformity assessment bodies to use subcontractors to perform testing or inspections in relation to the conformity assessment; and

(g) publish on a single website a list of the bodies that it has designated to perform such conformity assessment and relevant information on the scope of designation of each of those bodies.

([7]) For the Kyrgyz Republic, conformity assessment procedures are established by technical regulations.

4. Nothing in point (f) of paragraph 3 shall be construed to prohibit a Party from requiring subcontractors to meet the same requirements that the conformity assessment body to which it is contracted would be required to meet in order to perform the contracted tests or inspection itself.

5. Nothing in this Article shall preclude a Party from requiring that conformity assessment in relation to specific products be performed by specified government authorities. In such cases, the Party shall:

(a) limit the conformity assessment fees to the approximate cost of the services rendered and, on the request of an applicant for conformity assessment, explain how any fees it imposes for such conformity assessment are limited to the approximate cost of services rendered; and

(b) make publicly available the conformity assessment fees.

6. Three years after the entry into force of this Agreement, the Parties shall start discussions on the acceptance of a supplier's declaration of conformity as proof of compliance with existing technical regulations, in particular in the following fields:

(a) safety aspects of electrical and electronic equipment;

(b) safety aspects of machinery;

(c) electromagnetic compatibility of equipment;

(d) energy efficiency, including eco-design requirements; and

(e) restriction of the use of certain hazardous substances in electrical and electronic equipment.

ARTICLE 57

Cooperation in the field of technical barriers to trade

1. The Parties shall strengthen their cooperation with regard to standards, technical regulations, metrology, market surveillance, accreditation and conformity assessment procedures with a view to increasing the mutual understanding of their respective systems and facilitating access to their respective markets. To that end, the Parties shall seek to identify and develop cooperation mechanisms and initiatives appropriate for the particular issues or sectors, including:

(a) exchanging information and experiences on the preparation and application of their respective technical regulations and conformity assessment procedures;

(b) encouraging cooperation between their respective bodies responsible for metrology, standardisation, conformity assessment and accreditation; and

(c) exchanging information on developments in relevant regional and multilateral fora related to standards, technical regulations, conformity assessment procedures and accreditation.

2. In order to promote trade between them, the Parties shall:

(a) seek to reduce the differences which exist between them with regard to technical regulations, metrology, standardisation, market surveillance, accreditation and conformity assessment procedures, including by encouraging the use of relevant internationally agreed instruments;

(b) promote, in accordance with international rules, the use of accreditation in support of the assessment of the technical competence of conformity assessment bodies and their activities; and

(c) promote the participation and, where possible, the membership of the Kyrgyz Republic and its relevant national bodies in the European and international organisations whose activity relates to standards, conformity assessment, accreditation, metrology and related functions.

ARTICLE 58

Transparency

1. Upon transmitting a proposed technical regulation or conformity assessment procedure to the WTO Central Registry of Notifications a Party shall allow for a period of at least 60 days for the other Party to provide written comments, except where urgent problems of safety, health, environmental protection or national security arise or threaten to arise. A Party shall give consideration to a reasonable request to extend the period for comments.

2. If a Party receives written comments on its proposed technical regulation or conformity assessment procedure from the other Party, it shall:

(a) if requested by the other Party, discuss the written comments with the participation of its own competent regulatory authority, at a time when they can be taken into account; and

(b) reply to comments in writing no later than the date of publication of the technical regulation or conformity assessment procedure.

3. Each Party shall publish on a website its responses to comments it receives following the notification referred to in paragraph 1 no later than on the date of publication of the adopted technical regulation or conformity assessment procedure.

4. Each Party shall, if requested by the other Party, provide information regarding the objectives of, and legal basis and rationale for, a technical regulation or conformity assessment procedure that the Party has adopted or is proposing to adopt.

5. Each Party shall ensure that the technical regulations and conformity assessment procedures it has adopted are published on a website free of charge.

6. Each Party shall provide information on the adoption and the entry into force of the technical regulation and conformity assessment procedure and the adopted final text through an addendum to the original notification to the WTO.

7. There shall be a reasonable interval between the publication of technical regulations and their entry into force in order to allow economic operators of the other Party to adapt. The phrase 'reasonable interval' shall be understood to mean a period of not less than six months, except in cases where this would be an ineffective means for the fulfilment of the legitimate objectives pursued.

8. A Party shall give positive consideration to a reasonable request from the other Party, received prior to the end of the comment period following the transmission of a proposed technical regulation to the WTO as referred to in paragraph 1, to extend the period of time between the adoption of the technical regulation and its entry into force, except in cases where the delay would be an ineffective means for the fulfilment of the legitimate objectives pursued.

ARTICLE 59

Marking and labelling

1. The Parties agree that a technical regulation may include or exclusively address marking or labelling requirements. In such cases, the Parties shall apply the principles of Article 2.2 of the TBT Agreement.

2. If a Party requires mandatory marking or labelling of products:

(a) it shall only require information which is relevant for consumers or users of the product or to indicate the product's conformity with the mandatory technical requirements;

(b) it shall not require any prior approval, registration or certification of the labels or markings of products, nor any fee disbursement, as a precondition for placing on its market products that otherwise comply with its established requirements unless it is necessary in view of the risk of the products to human, animal or plant health or life, the environment or national security;

(c) if it requires the use of a unique identification number by economic operators, it shall issue such number to the economic operators of the other Party without undue delay and on a non-discriminatory basis;

(d) provided that the elements listed below are not misleading, contradictory or confusing in relation to the information required in the Party importing the goods, that Party shall permit:

(i) information in other languages in addition to the language required in the Party importing the goods;

(ii) internationally accepted nomenclatures, pictograms, symbols or graphics; and

(iii) additional information to that required in the Party importing the goods;

(e) it shall accept that labelling, including supplementary labelling or corrections to labelling, takes place in customs warehouses or other designated areas as an alternative to labelling in the country of origin; and

(f) where appropriate, it will consider accepting non-permanent or detachable labels, or marking or labelling in the accompanying documentation rather than physically attached to the product.

ARTICLE 60

Consultations

1. A Party may request consultations with the other Party regarding any matter arising under this Chapter by delivering a written request to the TBT Chapter coordinator of the other Party. The Parties shall make every attempt to resolve the matter in a mutually satisfactory manner and may convene the Cooperation Committee for that purpose.

2. For greater certainty, this Article is without prejudice to the rights and obligations of the Parties under Chapter 14.

ARTICLE 61

TBT Chapter coordinator

1. Each Party shall nominate a TBT Chapter coordinator and inform the other Party if it changes. The TBT Chapter coordinators shall work jointly to facilitate the implementation of this Chapter and the cooperation between the Parties in all matters related to the TBT Agreement.

2. The functions of each TBT Chapter coordinator shall include:

(a) following the implementation and administration of this Chapter, including any issue related to the development, adoption, application or enforcement of standards, technical regulations and conformity assessment procedures;

(b) communicating with the other Party's TBT Chapter coordinator on initiatives taken by the Parties for enhancing cooperation in the development and improvement of standards, technical regulations and conformity assessment procedures and exchanging information on developments in non-governmental, regional and multilateral fora related to standards, technical regulations and conformity assessment procedures.

3. The TBT Chapter coordinators shall communicate with one another by any agreed method that is appropriate to carry out their functions.

CHAPTER 5

SANITARY AND PHYTOSANITARY MATTERS

ARTICLE 62

Objective

The objective of this Chapter is to set out the principles applicable to sanitary and phytosanitary (hereinafter referred to as 'SPS') measures in trade between the Parties, as well as to cooperate on animal welfare, the protection of plants and antimicrobial resistance. The principles set out in this Chapter shall be applied by the Parties in a manner that facilitates

trade and avoids the creation of unjustified barriers to trade between them, while preserving each Party's level of protection of human, animal or plant life or health.

ARTICLE 63

Multilateral obligations

The Parties affirm their rights and obligations made under the SPS Agreement.

ARTICLE 64

Principles

1. The Parties shall ensure that SPS measures are developed and applied on the basis of the principles of proportionality, transparency, non-discrimination and scientific justification and taking into account the international standards (the International Plant Protection Convention, signed in Rome on 6 December 1951 (hereinafter referred to as the 'IPPC'), the World Organisation for Animal Health (hereinafter referred to as the 'OIE'), and the Codex Alimentarius Commission (hereinafter referred to as the 'Codex Alimentarius')).

2. Each Party shall ensure that its SPS measures do not arbitrarily or unjustifiably discriminate between its own territory and the territory of the other Party to the extent that identical or similar conditions prevail. SPS measures shall not be applied in a manner which would constitute a disguised restriction on trade between the Parties.

3. Each Party shall ensure that SPS measures, procedures or controls are implemented and that requests for information received from a competent authority of the other Party are addressed without undue delay and in a manner no less favourable to imported products than to like domestic products.

ARTICLE 65

Import requirements

1. The import requirements of the importing Party shall be applicable to the entire territory of the exporting Party, subject to Article 64.

2. The import requirements set out in certificates that may be required for trading food and agricultural goods between the Parties are based on IPPC, OIE and Codex Alimentarius principles and their relevant standards, unless the import requirements are supported by a science-based risk assessment conducted in accordance with the applicable international rules provided for in the SPS Agreement.

3. The requirements set out in import permits as issued by the Kyrgyz Republic shall not contain sanitary and veterinary conditions that are more stringent than those laid down in the certificates referred to in paragraph 2. Each Party should apply harmonised import certificates that are managed at central level and that are applicable to the whole territory of the exporting Party.

ARTICLE 66

Measures linked to animal and plant health

In accordance with the SPS Agreement and the relevant IPPC, OIE and Codex Alimentarius standards, guidelines or recommendations:

(a) the Parties shall recognise the concept of pest or disease-free areas and areas of low pest or disease prevalence;

(b) the importing Party shall base its sanitary measures applicable to the exporting Party whose territory is affected by a pest or disease on the zoning decision taken by the exporting Party, provided that the importing Party's appropriate level of protection will be achieved;

(c) when determining pest- or disease-free areas and areas of low pest or disease prevalence, the Parties shall consider factors such as geographical location, ecosystems, epidemiological surveillance and the effectiveness of sanitary or phytosanitary controls in such areas.

ARTICLE 67

Inspections and audits

Inspections and audits carried out by the importing Party in the territory of the exporting Party to evaluate and recognise the latter's inspection and certification systems shall be performed in accordance with the relevant IPPC, OIE and Codex Alimentarius standards, guidelines and recommendations. The costs of inspections and audits shall be borne by the Party carrying out the audits and the inspections.

ARTICLE 68

Exchange of information and cooperation

1. The Parties shall discuss and exchange information on existing SPS and animal welfare measures and on their development and implementation. Such discussions and exchange of information shall, as appropriate, take into account the SPS Agreement and the standards, guidelines or recommendations of the IPPC, the OIE and the Codex Alimentarius.

2. The Parties agree to cooperate on matters relating to food safety, animal health, animal welfare, plant health, the protection of plants and antimicrobial resistance through the exchange of information, expertise and experience with the objective of building up capacity in those fields. Such cooperation may include technical assistance.

3. Upon request by either Party, the Parties shall establish a timely dialogue on SPS issues to consider matters relating to SPS and other urgent issues covered by this Chapter. The Cooperation Committee may adopt rules for the conduct of such dialogues.

4. The Parties shall designate and regularly update contact points for communication on matters covered by this Chapter.

ARTICLE 69

Transparency

Each Party shall:

(a) pursue transparency as regards SPS measures applicable to trade and, in particular, to the SPS requirements applied to imports of the other Party;

(b) upon the request of the other Party and within two months after the date of such a request, communicate the requirements that apply for the import of specific products, and indicate whether a risk assessment is needed; and

(c) notify the contact point of the other Party by mail, fax or e-mail, without undue delay, of any serious or significant animal or plant health risk, including any food emergencies related to goods traded between the Parties.

CHAPTER 6

TRADE IN SERVICES AND INVESTMENT

ARTICLE 70

Objective, scope and coverage

1. The Parties, affirming their respective commitments under the WTO Agreement, hereby lay down the necessary arrangements with a view to improving reciprocal conditions for trade in services and investment.

2. Nothing in this Chapter shall be construed as imposing any obligation with respect to government procurement subject to Chapter 9.

3. This Chapter shall not apply to subsidies granted by either Party.

4. The Parties reaffirm the right to regulate within their respective territory to achieve legitimate policy objectives, such as the protection of public health, social services, public education, safety, the environment, including climate change, public morals, social or consumer protection, privacy and data protection, and the promotion and protection of cultural diversity.

5. This Chapter shall not apply to measures affecting natural persons seeking access to the employment market of the Parties or to measures regarding citizenship, residence or employment on a permanent basis.

6. This Chapter shall not prevent a Party from applying measures to regulate the entry of natural persons into, or their temporary stay in, its territory, including measures necessary to protect the integrity of, and to ensure the orderly movement of natural persons across, its borders, provided that such measures are not applied in such a manner as to nullify or impair the benefits accruing to the other Party under this Chapter. The sole fact of requiring a visa for natural persons of a certain country and not for those of others shall not be regarded as nullifying or impairing benefits accrued under this Chapter.

7. For the purposes of this Chapter, no account shall be taken of treatment accorded by a Party:

(a) pursuant to an agreement which substantially liberalises trade in services (including establishment in the area of services) meeting the criteria of Articles V and V bis of the GATS or to an agreement which substantially liberalises establishment in other economic activities, meeting the same criteria, in respect of such activities;

(b) resulting from measures providing for recognition, including of the standards or criteria for the authorisation, licencing or certification of a natural person or enterprise to carry out an economic activity, or of prudential measures.

8. This Chapter does not apply to the audio-visual sector.

ARTICLE 71

Definitions

For the purposes of this Chapter:

(a) 'activity performed in the exercise of governmental authority' means activity performed, including any service supplied, neither on a commercial basis nor in competition with one or more economic operators;

(b) 'branch' means a place of business established in a Party that does not have legal personality, has the appearance of permanency, such as the extension of a parent body established in the other Party, has a management and is materially equipped to negotiate business with third parties so that such third parties, although knowing that there will, if necessary, be a legal link with the parent body the head office of which is in the other Party, do not have to deal directly with such parent body but may transact business at the place of business constituting the extension;

(c) 'cross-border supply of services' means the supply of a service:

(i) from the territory of a Party into the territory of the other Party; or

(ii) in the territory of a Party to a service consumer of the other Party;

(d) 'economic activity' means any service or activity of an industrial, commercial or professional character or activity of a craftsman, except for services or activities performed in the exercise of governmental authority;

(e) 'enterprise' means a legal person, branch or representative office set up through establishment;

(f) 'establishment' means the setting-up or acquisition of a legal person, including through capital participation, or the creation of a branch or representative office, in the European Union or in the Kyrgyz Republic, with a view to establishing or maintaining lasting economic links;

(g) 'intra-corporate transferee' means a natural person who has been employed by a legal person of a Party or has been a partner in it, for a period of not less than one year immediately preceding the date of his or her application for entry and temporary stay in the other Party, and who is temporarily transferred to an enterprise, in the territory of the other Party, which forms part of the same group of the former legal person, including its representative office, subsidiary, branch or head company, provided that:

(i) the natural person concerned belongs to one of the following categories:

(A) managers or executives: persons working in a senior position who primarily direct the management of the enterprise, receiving general supervision or direction principally from the board of directors or from shareholders of the business or their equivalent, and as a minimum:

(1) direct the enterprise or a department thereof;

(2) supervise and control the work of other supervisory, professional or managerial employees; and

(3) have the personal authority to recruit and dismiss or to recommend recruitment, dismissal or other personnel-related actions;

(B) specialists: persons possessing specialised knowledge essential to the enterprise's production, research equipment, techniques, processes, procedures or management; or

(C) trainee employees: persons possessing a university degree who are temporarily transferred for career development purposes or to obtain training in business techniques or methods ([8]);

(ii) for the European Union, in assessing the knowledge referred to in point (i)(B), account is taken not only of knowledge specific to the enterprise, but also of whether the natural person has a high level of qualification in relation to a type of work or trade requiring specific technical knowledge, including membership of an accredited profession;

(h) 'investor' of a Party means a natural or legal person of that Party that seeks to perform or performs an economic activity through setting up an establishment in the other Party;

(i) 'legal person' means any legal entity duly constituted or otherwise organised under applicable law, whether for profit or otherwise, and whether privately owned or governmentally owned, including any corporation, trust, partnership, joint venture, sole proprietorship or association;

(j) 'legal person of a Party' means a legal person set up in accordance with the law of the European Union or its Member States or with the law of the Kyrgyz Republic, and having its registered office, its central administration or its principal place of business in the territory of the European Union or in the territory of the Kyrgyz Republic, respectively; in cases where a legal person set up in accordance with the law of the European Union or its Member States or with the law of the Kyrgyz Republic has only its registered office or central administration in the territory of the European Union or in the territory of the Kyrgyz Republic, respectively, it shall not be considered to be a legal person of a Party unless it engages in substantive business operations in the territory of the European Union or in the territory of the Kyrgyz Republic, respectively; shipping companies established outside the European Union or the Kyrgyz Republic and controlled by nationals of a Member State of the European Union or the Kyrgyz Republic, respectively, shall also be beneficiaries of this Chapter if their vessels are registered in accordance with their respective legislation, in a Member State of the European Union or in the Kyrgyz Republic and fly the flag of a Member State of the European Union or the Kyrgyz Republic;

([8]) The recipient enterprise may be required to submit a training programme covering the duration of the stay for prior approval, demonstrating that the purpose of the stay is for training. For AT, CZ, DE, FR, ES, HU and LT, training must be linked to the university degree which has been obtained.

(k) 'natural person of the European Union' and 'natural person of the Kyrgyz Republic' mean, respectively, a national of one of the Member States of the European Union and a national of the Kyrgyz Republic in accordance with the domestic laws and regulations of that Member State of the European Union ([9]) or the Kyrgyz Republic, respectively;

(l) 'operations' means conduct, management, maintenance, use, enjoyment and sale or other form of disposal of an enterprise;

(m) 'services' means any service ([10]) in any sector except services supplied in the exercise of governmental authority;

(n) 'service supplier' means any natural or legal person that seeks to supply or supplies a service;

(o) 'subsidiary of a legal person of a Party' means a legal person which is controlled by another legal person of that Party;

(p) 'supply of a service' means the production, distribution, marketing, sale or delivery of a service.

ARTICLE 72

Most-favoured-nation treatment and national treatment

1. With respect to the establishment and operations of an enterprise to perform economic activities in its territory, the European Union shall accord to investors of the Kyrgyz Republic and their enterprises treatment no less favourable than that accorded to investors of any third country and their enterprises.

2. With respect to the establishment and operations of an enterprise to perform economic activities in its territory, the Kyrgyz Republic shall accord to investors of the European Union and their enterprises treatment no less favourable than that accorded to its own investors and their enterprises or to the investors of any third country and their enterprises, whichever is the better.

3. For greater certainty, the treatment referred to in paragraphs 1 and 2 does not include investor-to-state dispute-settlement procedures provided for in other international agreements. Substantive provisions in other international agreements concluded by a Party with a third party do not in themselves constitute treatment under this Article. Measures of a Party pursuant to such provisions ([11]) may constitute treatment as referred to in paragraphs 1 and 2, and thus may give rise to a breach of this Article.

4. Paragraphs 1, 2 and 3 of this Article shall not apply to air transport, inland waterways or maritime transport.

ARTICLE 73

Horizontal limitation on services

1. Notwithstanding any other provision of this Chapter, a Party should not be required to accord, in respect of sectors or measures covered by the GATS, treatment which is more favourable than that which that Party is required to accord under the GATS and this in respect of each services sector and sub-sector and mode of supply.

2. For greater certainty, in respect of services, the GATS schedules of specific commitments of the Parties, including the reservations and, for the European Union, its Annex on Article II exemptions (list of MFN exceptions), shall be incorporated into and made part of this Agreement and shall apply.

([9]) The definition of 'natural person of the European Union' also includes a natural person permanently residing in the Republic of Latvia who is not a citizen of the Republic of Latvia or any other State but who is entitled, under the laws and regulations of the Republic of Latvia, to receive a non-citizen passport.

([10]) For greater clarity, for the purposes of this Chapter, a service shall be deemed to be a service as those listed in the most up-to-date version of the WTO document MTN.GNS/W/120 in its up to date version.

([11]) For greater certainty, the mere transposition of such provisions by a Party into its law, to the extent that it is necessary in order to incorporate them into the domestic legal order, does not in itself qualify as a measure.

ARTICLE 74

Prudential carve-out

1. Nothing in this Agreement shall be construed to prevent a Party from adopting or maintaining measures for prudential reasons, such as the protection of investors, depositors, policyholders or persons to whom a fiduciary duty is owed by a financial service supplier, or ensuring the integrity and stability of the financial system. Where such measures do not conform with this Agreement, they shall not be used as a means of avoiding the Party's commitments or obligations under this Agreement.

2. Nothing in this Agreement shall be construed to require a Party to disclose information relating to the affairs and accounts of individual customers or any confidential or proprietary information in the possession of public entities.

ARTICLE 75

Denial of benefits

A Party may deny the benefits of this Chapter to a legal person of the other Party or to an enterprise established by that legal person in its territory if the denying Party adopts or maintains measures related to the maintenance of international peace and security, including the protection of human rights, which:

(a) prohibit transactions with that legal person or its enterprise; or

(b) would be violated or circumvented if the benefits under this Chapter were accorded to that legal person or its enterprise, including where the measures prohibit transactions with a natural person who owns or controls that legal person or its enterprise.

ARTICLE 76

Intra-corporate transferees

1. Each Party shall allow investors of the other Party to employ in their enterprises natural persons of that other Party provided that such employees are intra-corporate transferees.

2. The entry and temporary stay of the natural persons referred to in paragraph 1 shall be for the following periods:

(a) for managers or executives, a period of up to three years;

(b) for specialists, a period of up to three years; and

(c) for trainee employees, a period of up to one year.

3. All requirements pursuant to the laws and regulations of the Parties regarding entry, stay, work and social security measures continue to apply, including regulations concerning period of stay, minimum wages and collective wage agreements.

4. This Article does not apply in cases where the intent or effect of the temporary presence of an intra-corporate transferee is to interfere with, or otherwise affect the outcome of, any labour or management dispute or negotiation.

ARTICLE 77

Progressive liberalisation of investment

The Parties recognise the importance of granting each other's investors national treatment with regard to the establishment and operations of enterprises in their respective territories and will consider the possibility of advancing towards this end on a mutually satisfactory basis, and in the light of any recommendations by the Cooperation Committee.

ARTICLE 78

Standstill clause

1. Each Party shall use its best endeavours to avoid taking any measures or actions which render the conditions for the establishment and operations of enterprises in its territory of each other's investors more restrictive than the situation existing on the day preceding the date of signature of this Agreement.

2. Acting in the spirit of partnership and cooperation and in the light of Chapter 13, the Kyrgyz Republic shall inform the European Union of its intention to adopt new laws or regulations which may render the conditions for the establishment or operations of enterprises in the Kyrgyz Republic of investors of the European Union more restrictive than the situation existing on the day preceding the date of signature of this Agreement.

3. The European Union may request the Kyrgyz Republic to communicate the drafts of new laws or regulations as referred to in paragraph 2 and to enter into consultations about such drafts.

4. Where new laws or regulations introduced in the Kyrgyz Republic would result in rendering the conditions for the operations of enterprises of investors of the European Union more restrictive than the situation existing on the date of signature of this Agreement, such laws or regulations shall not apply for three years following their entry into force to those enterprises already established in the Kyrgyz Republic at the time of their entry into force.

5. For greater certainty, tax measures applied by the Kyrgyz Republic in a non-discriminatory manner shall not be considered to be more restrictive within the meaning of paragraph 4.

ARTICLE 79

Cross-border supply of services

1. The Parties undertake in accordance with the provisions of this Chapter to take the necessary steps to allow progressively the cross-border supply of services between the Parties, taking into account the development of their respective service sectors.

2. The Cooperation Council shall make recommendations for the implementation of this Article.

ARTICLE 80

Cooperation for a market-oriented service sector in the Kyrgyz Republic

The Parties shall cooperate with the aim of developing a market-oriented service sector in the Kyrgyz Republic.

ARTICLE 81

Maritime transport services

1. The Parties shall apply the principle of unrestricted access to the international maritime markets and trade on a commercial and non-discriminatory basis.

2. In applying the principle referred to in paragraph 1, the Parties shall:

(a) not introduce cargo-sharing arrangements in future bilateral agreements with third countries concerning maritime transport services, including dry and liquid bulk and liner trade, and terminate, within a reasonable period of time, any such cargo-sharing arrangements that exist in previous agreements; and

(b) upon the entry into force of this Agreement, abolish and abstain from introducing any unilateral measures and administrative, technical and other obstacles which could constitute a disguised restriction or have discriminatory effects on the free supply of services in international maritime transport.

ARTICLE 82

Other transport services

With a view to ensuring the coordinated development of transport between the Parties, adapted to their commercial needs, specific agreements, negotiated between the Parties after the entry into force of this Agreement, may address the conditions of mutual market access and provision of services in transport by road, rail and inland waterways and, if applicable, air transport.

CHAPTER 7

CAPITAL MOVEMENTS, PAYMENTS AND TRANSFERS AND TEMPORARY SAFEGUARD MEASURES

ARTICLE 83

Current account

Without prejudice to other provisions of this Agreement, the Parties shall allow any payments with regard to transactions on the current account of the balance of payments between the Parties, in freely convertible currency, and in accordance with the Articles of the Agreement of the International Monetary Fund adopted at the United Nations Monetary and Financial Conference on 22 July 1944, as applicable.

ARTICLE 84

Capital movements

1. With regard to transactions on the capital and financial account of the balance of payments, from the date of entry into force of this Agreement, each Party shall ensure the free movement of capital related to direct investments made in accordance with the law applicable in its territory and Chapter 6, as well as the liquidation or repatriation of such invested capital and any profit stemming therefrom.

2. Without prejudice to other provisions of this Agreement, neither Party shall introduce any new restrictions on the movement of capital and current payments between residents of the Member States of the European Union and the Kyrgyz Republic and shall not make the existing arrangements more restrictive.

3. The Parties shall consult each other with a view to facilitating the movement of capital between them in order to promote trade and investment.

ARTICLE 85

Application of laws and regulations relating to capital movements, payments or transfers

1. Articles 83 and 84 shall not preclude a Party from applying its laws and regulations relating to:

(a) bankruptcy, insolvency or the protection of the rights of creditors;

(b) issuing, trading or dealing in financial instruments;

(c) financial reporting or record-keeping of capital movements, payments or transfers where necessary to assist law-enforcement or financial regulatory authorities;

(d) criminal or penal offences, deceptive or fraudulent practices;

(e) ensuring compliance with orders or judgments in adjudicatory proceedings; or

(f) social security, public retirement or compulsory savings schemes.

2. The laws and regulations referred to in paragraph 1 shall not be applied in an arbitrary or discriminatory manner or in a manner which otherwise constitutes a disguised restriction on capital movements, payments or transfers.

ARTICLE 86

Temporary safeguard measures

1. In exceptional circumstances of serious difficulties, or threat thereof, for the operation of monetary and exchange rate policy, in the case of the Kyrgyz Republic or a Member State of the European Union whose currency is not the euro, or for the operation of the economic and monetary union, in the case of the European Union, safeguard measures may be adopted or maintained by the concerned Party with regard to capital movements, payments or transfers for a period not exceeding six months.

2. The measures referred to in paragraph 1 shall be limited to the extent they are strictly necessary.

ARTICLE 87

Restrictions in the event of balance-of-payments and external financing difficulties

1. Where a Party experiences serious balance-of-payments or external financial difficulties, or the threat thereof, it may adopt or maintain restrictive measures with regard to capital movements, payments or transfers ([12]).

2. The measures referred to in paragraph 1 shall:

(a) be consistent with the Articles of the Agreement of the International Monetary Fund, as applicable;

(b) not exceed those necessary to deal with serious balance-of-payments or external financial difficulties, or the threat thereof;

(c) be temporary and be phased out progressively as the circumstances referred to in paragraph 1 improve;

(d) avoid unnecessary damage to the commercial, economic and financial interests of the other Party;

(e) not treat the other Party less favourably than a non-Party in like situations.

3. In the case of trade in goods, each Party may adopt restrictive measures in order to safeguard its external financial position or balance of payments. Such measures shall be in accordance with GATT 1994 and the Understanding on the Balance-of-Payments Provisions of the General Agreement on Tariffs and Trade 1994.

4. In the case of trade in services, each Party may adopt restrictive measures in order to safeguard its external financial position or balance of payments. Such measures shall be in accordance with Article XII of GATS.

5. A Party maintaining or having adopted measures referred to in paragraphs 1 and 2 shall promptly notify them to the other Party.

6. Where restrictions are adopted or maintained under this Article, consultations shall be held promptly in the Cooperation Committee unless consultations are held in other fora. The consultations shall assess the balance-of-payments or external financial difficulty that led to the respective measures, taking into account, inter alia, such factors as:

(a) the nature and extent of the balance-of-payments or external financial difficulties;

(b) the external economic and trading environment; and

(c) alternative corrective measures which may be available.

7. The consultations referred to in paragraph 6 shall address the compliance of any restrictive measure with paragraphs 1 and 2. All relevant findings of a statistical or factual nature presented by the International Monetary Fund, where available, shall be accepted and conclusions shall take into account the assessment by the International Monetary Fund of the balance of payments and the external financial situation of the Party concerned.

([12]) In the case of the European Union, such measures may be taken by one of the Member States of the European Union in situations other than those referred to in Article 86 which affect the economy of that Member State of the European Union.

CHAPTER 8

INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

SECTION A

GENERAL PROVISIONS

ARTICLE 88

Objectives

The objectives of this Chapter are to:

(a) facilitate the production and commercialisation of innovative and creative products and services between the Parties contributing to a more sustainable and inclusive economy for the Parties;

(b) facilitate and govern trade between the Parties as well as reduce distortions and impediments to such trade; and

(c) achieve an adequate and effective level of protection and enforcement of intellectual property rights.

ARTICLE 89

Nature and scope of obligations

1. The Parties shall implement the international treaties dealing with intellectual property rights to which they are parties, including the TRIPS Agreement. This Chapter shall complement and further specify the rights and obligations of each Party under the TRIPS Agreement and other international treaties in the field of intellectual property to which they are Parties.

2. For the purposes of this Chapter, the term 'intellectual property rights' refers to all categories of intellectual property that are referred to in Articles 92 to 136 of this Agreement and Sections 1 to 7 of Part II of the TRIPS Agreement.

3. The protection of intellectual property rights includes protection against unfair competition as referred to in Article 10bis of the Paris Convention for the Protection of Industrial Property of 20 March 1883, as amended on 28 September 1979 (hereinafter referred to as the 'Paris Convention').

4. This Chapter does not preclude any Party from applying its law introducing higher standards for the protection and enforcement of intellectual property rights, provided that they are compatible with this Chapter.

ARTICLE 90

Exhaustion

1. Each Party shall provide for a regime of national or regional exhaustion of intellectual property rights, in accordance with its law in respect of copyright and related rights and trademarks.

2. In the area of copyright and related rights, exhaustion of rights applies only to the distribution to the public by sale or otherwise of the original of works or of other protected subject matter or copies thereof.

ARTICLE 91

National treatment

1. In respect of the intellectual property rights covered in this Chapter, each Party shall accord to the nationals of the other Party treatment no less favourable than that which it accords to its own nationals with regard to the protection ([13]) of intellectual property rights, subject to the exceptions already provided for in:

(a) the Paris Convention;

(b) the Berne Convention for the Protection of Literary and Artistic Works adopted on 9 September 1886 (hereinafter referred to as the 'Berne Convention');

(c) the International Convention for the Protection of Performers, Producers of Phonograms and Broadcasting Organisations done at Rome on 26 October 1961 (hereinafter referred to as the 'Rome Convention'); or

(d) the Treaty on Intellectual Property in Respect of Integrated Circuits adopted at Washington on 26 May 1989.

In respect of performers, producers of phonograms and broadcasting organisations, the obligation referred to in the first subparagraph only applies in respect of the rights provided for in this Agreement.

2. A Party may avail itself of the exceptions already provided for in the international instruments referred to in paragraph 1 in relation to its judicial and administrative procedures, including requiring a national of the other Party to designate an address for service of process in its territory, or to appoint an agent in its territory, provided that such exceptions are:

(a) necessary to ensure compliance with the Party's laws or regulations that are not inconsistent with this Chapter; and

(b) not applied in a manner that would constitute a disguised restriction on trade.

3. Paragraph 1 does not apply to procedures provided for in multilateral agreements concluded under the auspices of the World Intellectual Property Organisation (hereinafter referred to as the 'WIPO') relating to the acquisition or maintenance of intellectual property rights.

SECTION B

STANDARDS CONCERNING INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

SUB-SECTION 1

COPYRIGHT AND RELATED RIGHTS

ARTICLE 92

International agreements

1. Each Party reaffirms its commitment to and shall comply with:

(a) the Berne Convention;

(b) the Rome Convention;

(c) the WIPO Copyright Treaty (WCT) adopted in Geneva on 20 December 1996;

(d) the WIPO Performances and Phonograms Treaty (WPPT) adopted in Geneva on 20 December 1996; and

([13]) For the purposes of this paragraph, 'protection' includes matters affecting the availability, acquisition, scope, maintenance, and enforcement of intellectual property rights as well as matters affecting the use of intellectual property rights specifically addressed in this Chapter. Furthermore, for the purposes of this paragraph, 'protection' also includes measures to prevent the circumvention of effective technological measures and measures concerning rights management information.

(e) the Marrakesh Treaty to Facilitate Access to Published Works for Persons Who Are Blind, Visually Impaired or Otherwise Print Disabled adopted in Marrakesh on 28 June 2013.

2. Each Party shall comply with and shall make all reasonable efforts to ratify or accede to the Beijing Treaty on Audiovisual Performances adopted in Beijing on 24 June 2012.

ARTICLE 93

Authors

Each Party shall provide for authors the exclusive right to authorise or prohibit:

(a) direct or indirect, temporary or permanent reproduction by any means and in any form, in whole or in part of their works;

(b) any form of distribution to the public by sale or otherwise of the original of their works or of copies thereof;

(c) any communication to the public of their works, by wire or wireless means, including the making available to the public of their works in such a way that members of the public may access them from a place and at a time individually chosen by them; and

(d) the commercial rental to the public of originals or copies of their works.

ARTICLE 94

Performers

Each Party shall provide for performers the exclusive right to authorise or prohibit:

(a) the fixation ([14]) of their performances;

(b) the direct or indirect, temporary or permanent reproduction by any means and in any form, in whole or in part of fixations of their performances;

(c) the distribution to the public, by sale or otherwise, of the fixations of their performances;

(d) the making available to the public of fixations of their performances, by wire or wireless means, in such a way that members of the public may access them from a place and at a time individually chosen by them;

(e) the broadcasting by wireless means and the communication to the public of their performances, except where the performance is itself already a broadcast performance or is made from a fixation; and

(f) the commercial rental to the public of the fixation of their performances.

ARTICLE 95

Producers of phonograms

Each Party shall provide for phonogram producers the exclusive right to authorise or prohibit:

(a) the direct or indirect, temporary or permanent, reproduction by any means and in any form, in whole or in part of their phonograms;

(b) the distribution to the public, by sale or otherwise, of their phonograms, including copies thereof;

(c) the making available to the public of their phonograms, by wire or wireless means, in such a way that members of the public may access them from a place and at a time individually chosen by them; and

([14]) 'fixation' means the embodiment of sounds, or of the representations thereof, or audiovisual embodiment of moving images, whether or not accompanied by sounds or by the representations thereof, from which they can be perceived, reproduced or communicated through a device.

(d) the commercial rental of their phonograms to the public.

ARTICLE 96

Broadcasting organisations

Each Party shall provide broadcasting organisations with the exclusive right to authorise or prohibit:

(a) the fixation of their broadcasts, whether those broadcasts are transmitted by wire or over the air, including by cable or satellite;

(b) the direct or indirect, temporary or permanent reproduction by any means and in any form, in whole or in part, of fixations of their broadcasts, whether those broadcasts are transmitted by wire or over the air, including by cable or satellite;

(c) the making available to the public, by wire or wireless means, of fixations of their broadcasts, whether those broadcasts are transmitted by wire or over the air, including by cable or satellite, in such a way that members of the public may access them from a place and at a time individually chosen by them;

(d) the distribution to the public, by sale or otherwise, of fixations, including copies thereof, of their broadcasts, whether those broadcasts are transmitted by wire or over the air, including by cable or satellite; and

(e) the rebroadcasting of their broadcasts by wireless means, as well as the communication to the public of their broadcasts if such communication is made in places accessible to the public against payment of an entrance fee.

ARTICLE 97

Broadcasting and communication to the public of phonograms published for commercial purposes [15]

1. Each Party shall provide that the performers and producers of phonograms have a right to equitable remuneration if a phonogram published for commercial purposes, or a reproduction of such a phonogram, is used for broadcasting or communication to the public.

2. Each Party shall ensure that the remuneration referred to in paragraph 1 is shared between the relevant performers and phonogram producers. In the absence of an agreement between performers and producers of phonograms, each Party may set the terms according to which the remuneration is to be shared between them.

ARTICLE 98

Term of protection

1. The rights of an author of a work shall run for the life of the author and for 70 years after his or her death, irrespective of the date when the work is lawfully made available to the public.

2. The term of protection of a musical composition with words shall expire 70 years after the death of the last of the following persons to survive, whether or not those persons are designated as co-authors: the author of the lyrics and the composer of the musical composition, provided that both contributions were specifically created for the respective musical composition with words.

3. In the case of a work of joint authorship, the term referred to in paragraph 1 shall be calculated from the death of the last surviving author.

4. In the case of anonymous or pseudonymous works, the term of protection shall run for 70 years after the work is lawfully made available to the public. However, when the pseudonym adopted by the author leaves no doubt as to his or her identity or if the author discloses his or her identity during the period referred to in the first sentence of this paragraph, the term of protection applicable shall be that which is referred to in paragraph 1.

5. The term of protection of cinematographic or audiovisual works shall expire 70 years after the death of the last of the following persons to survive, whether or not those persons are designated as co-authors:

(a) the principal director;

[15] Each Party may grant more extensive rights, as regards the broadcasting and communication to the public of phonograms published for commercial purposes, to performers and producers of phonograms.

(b) the author of the screenplay;

(c) the author of the dialogue; and

(d) the composer of music specifically created for use in the cinematographic or audiovisual work.

The Kyrgyz Republic may exclude from or add one or several persons to this list in its law.

6. The rights of broadcasting organisations shall expire 50 years after the first transmission of a broadcast, whether that broadcast is transmitted by wire or over the air, including by cable or satellite.

7. The rights of performers shall expire 50 years after the date of the fixation of the performance. However, if a fixation of the performance is lawfully published or lawfully communicated to the public within that period, the term of protection shall be calculated from the date of the first such publication or communication to the public, whichever is the earlier.

With respect to the fixation of the performance in a phonogram, the term of protection shall be 70 years after the date of the first such publication or communication to the public.

8. The rights of producers of phonograms shall expire 50 years after the fixation is made. However, if the phonogram has been lawfully published within this period, those rights shall expire 70 years from the date of the first such publication. If no lawful publication has taken place within the period mentioned in the first sentence, and if the phonogram has been lawfully communicated to the public within this period, the said rights shall expire 70 years from the date of the first lawful communication to the public. Each Party may adopt measures to ensure that the profit generated during the 20 years of protection beyond 50 years is shared fairly between the performers and the producers of phonograms.

9. The terms laid down in this Article shall be calculated from 1 January of the year following the event.

10. Each Party may provide for longer terms of protection than those provided for in this Article.

11. No later than two years after the date on which this Agreement enters into force, the Kyrgyz Republic shall provide for the terms of protection referred to in this Article.

ARTICLE 99

Resale right

1. Each Party shall provide, for the benefit of the author of an original work of graphic or plastic art, a resale right, to be defined as an inalienable right, which cannot be waived, even in advance, to receive a royalty based on the sale price obtained for any resale of the work, subsequent to the first transfer of the work by the author.

2. The right referred to in paragraph 1 shall apply to all acts of resale involving as sellers, buyers or intermediaries art market professionals, such as salesrooms, art galleries and, in general, any dealers in works of art.

3. Each Party may provide that the right referred to in paragraph 1 shall not apply to acts of resale where the seller has acquired the work directly from the author less than three years before that resale and where the resale price does not exceed a certain minimum amount.

4. The procedure for collection of the remuneration and its amount shall be a matter for determination by domestic legislation.

ARTICLE 100

Collective management of rights

1. The Parties shall promote cooperation between their respective collective management organisations for the purpose of fostering the availability of works and other protected subject matter in the territories of the Parties and the transfer of rights revenue between the respective collective management organisations for the use of such works or other protected subject matter.

2. Each Party shall promote transparency of collective management organisations, in particular regarding rights revenue they collect, deductions they apply to rights revenue they collect, the use of the rights revenue collected, the distribution policy and their repertoire.

3. Each Party undertakes to ensure that, where a collective management organisation established in the territory of one Party represents another collective management organisation established in the territory of the other Party by way of a representation agreement, the representing collective management organisation does not discriminate against right-holders of the represented collective management organisation.

4. Each Party shall endeavour to provide that, where a collective management organisation established in the territory of one Party represents another collective management organisation established in the territory of the other Party by way of a representation agreement, the representing collective management organisation is to accurately, regularly and diligently pay amounts owed to the represented collective management organisation as well as provide the represented collective management organisation with the information on the amount of rights revenue collected on its behalf and any deductions made to this rights revenue.

ARTICLE 101

Exceptions and limitations

Each Party shall restrict limitations or exceptions to the rights set out in Articles 93 to 96 to certain special cases which do not conflict with a normal exploitation of the work or other subject-matter and do not unreasonably prejudice the legitimate interests of the right-holders.

ARTICLE 102

Protection of technological measures

1. Each Party shall provide legal protection against the circumvention of any effective technological measures which the person concerned carries out in the knowledge, or with reasonable grounds to know, that he or she is circumventing an effective technological measure.

2. Each Party shall provide legal protection against the manufacture, import, distribution, sale, rental, advertisement for sale or rental, or possession for commercial purposes of devices, products or components or the provision of services which:

(a) are promoted, advertised or marketed for the purpose of circumventing an effective technological measure;

(b) have only a limited commercially significant purpose or use other than to circumvent an effective technological measure; or

(c) are primarily designed, produced, adapted or performed for the purpose of enabling or facilitating the circumvention of an effective technological measure.

3. For the purposes of this Sub-Section, 'technological measures' means any technology, device or component that, in the normal course of its operation, is designed to prevent or restrict acts, in respect of works or other subject-matter, which are not authorised by the right-holder of any copyright or related right as provided for by national legislation. Technological measures shall be deemed 'effective' where the use of a protected work or other subject matter is controlled by the right-holders through the application of an access control or protection process, such as encryption, scrambling or other transformation of the work or other subject-matter or a copy control mechanism, which achieves the protection objective.

4. Notwithstanding the legal protection provided for in paragraph 1 of this Article, in the absence of voluntary measures taken by the right-holders, each Party may take appropriate measures, as necessary, to ensure that the adequate legal protection against the circumvention of effective technological measures provided for in accordance with this Article does not prevent beneficiaries of exceptions or limitations provided for in accordance with Article 101 from enjoying such exceptions or limitations.

ARTICLE 103

Obligations concerning rights management information

1. Each Party shall provide legal protection against any person knowingly performing without authority any of the following acts if such person knows, or has reasonable grounds to know, that by doing so he or she is inducing, enabling, facilitating or concealing an infringement of a copyright or any related rights provided for in national legislation:

(a) the removal or alteration of any electronic rights-management information; and

(b) the distribution, importation for distribution, broadcasting, communication or making available to the public of works or other subject-matter protected under this Sub-Section from which electronic rights-management information has been removed or altered without authority.

2. For the purposes of this Article, 'rights-management information' means any information provided by right-holders which identifies the work or other subject-matter referred to in this Article, the author or any other right-holder, or information about the terms and conditions of use of the work or other subject-matter, and any numbers or codes that represent such information.

3. Paragraph 2 shall apply when rights-management information is associated with a copy of, or appears in connection with the communication to the public of, a work or other subject-matter referred to in this Article.

SUB-SECTION 2

TRADEMARKS

ARTICLE 104

International agreements

Each Party shall:

(a) accede to the Protocol relating to the Madrid Agreement Concerning the International Registration of Marks, adopted at Madrid on 27 June 1989, as amended on 3 October 2006 and on 12 November 2007;

(b) comply with the Trademark Law Treaty, done at Geneva on 27 October 1994 and with the Nice Agreement Concerning the International Classification of Goods and Services for the Purposes of the Registration of Marks of 15 June 1957; and

(c) make all reasonable efforts to accede to the Singapore Treaty on the Law of Trademarks done at Singapore on 27 March 2006.

ARTICLE 105

Signs of which a trademark may consist

1. A trademark may consist of any signs, in particular words, including personal names, or designs, letters, numerals, colours, the shape of goods or of the packaging of goods, or sounds, provided that such signs are capable of:

(a) distinguishing the goods or services of one undertaking from those of other undertakings; and

(b) being represented on the respective register of each Party trademarks, in a manner which enables the competent authorities and the public to determine the clear and precise subject matter of the protection afforded to its proprietor.

2. No later than five years after the date on which this Agreement enters into force, the Kyrgyz Republic shall endeavour to make it possible to register sound as a trademark.

ARTICLE 106

Rights conferred by a trademark, including on goods in transit

1. The registered trademark shall confer on the proprietor exclusive rights therein. The proprietor shall be entitled to prevent all third parties, not having the consent of the proprietor, from using in the course of trade any sign:

(a) which is identical to the registered trademark in relation to goods or services which are identical to those for which the trademark is registered;

(b) where, because it is identical or similar to the registered trademark and because the goods or services covered by this trademark are identical or similar to those covered by the sign, there exists a likelihood of confusion on the part of the public, which includes the likelihood of association between the sign and the registered trademark.

2. The proprietor of a registered trademark shall be entitled to prevent all third parties from bringing goods, in the course of trade, into the Party where the trademark is registered without being released for free circulation there, where such goods, including packaging, come from third countries and bear without authorisation a trademark which is identical to the trademark registered in respect of such goods, or which cannot be distinguished in its essential aspects from that trademark ([16]).

3. The entitlement of the proprietor of the trademark referred to in paragraph 2 shall lapse if, during the proceedings to determine whether the registered trademark has been infringed, evidence is provided by the declarant or the holder of the goods that the proprietor of the registered trademark is not entitled to prohibit the placing of the goods on the market in the country of final destination.

ARTICLE 107

Registration procedure

1. Each Party shall provide for a system for the registration of trademarks in which each final negative decision, including partial refusal, taken by the relevant trademark administration is communicated in writing to the relevant party, duly reasoned and subject to appeal.

2. Each Party shall provide for the possibility for third parties to oppose trademark applications or, where appropriate, trademark registrations. Such opposition proceedings shall be adversarial.

3. Each Party shall provide a publicly available electronic database of trademark applications and trademark registrations. The Kyrgyz Republic shall, no later than two years after the date on which this Agreement enters into force, provide for electronic database of trademark applications referred to in the first sentence of this paragraph, on the condition that the European Union has provided adequate technical assistance in conformity with European Union's law.

ARTICLE 108

Well-known trademarks

For the purpose of giving effect to protection of well-known trademarks, as referred to in Article 6bis of the Paris Convention and Article 16(2) and (3) of the TRIPS Agreement, each Party shall apply the Joint Recommendation Concerning Provisions on the Protection of Well-Known Marks adopted by the assembly of the Paris Union for the Protection of Industrial Property and the General Assembly of the WIPO at the Thirty-Fourth Series of Meetings of the Assemblies of the Member States of WIPO from 20 to 29 September 1999.

ARTICLE 109

Exceptions to the rights conferred by a trademark

1. Each Party:

(a) shall provide for limited exceptions to the rights conferred by a trademark such as the fair use of descriptive terms including geographical indications; and

(b) may provide for other limited exceptions to the rights conferred by a trademark.

([16]) The Parties may take additional appropriate measures with a view to ensuring the smooth transit of generic medicines.

When providing for the limited exceptions referred to in points (a) and (b) of the first paragraph, each Party shall take account of the legitimate interests of the proprietor of the trademark and third parties.

2. A trademark shall not entitle the proprietor to prohibit a third party from using, in the course of trade, the following provided that he or she uses them in accordance with honest practices in industrial or commercial matters:

(a) the name or address of the third party, where the third party is a natural person;

(b) signs or indications concerning the kind, quality, quantity, intended purpose, value, geographical origin, the time of production of goods or of rendering of the service, or other characteristics of goods or services; and

(c) the trademark where it is necessary to indicate the intended purpose of a good or service, in particular as accessories or spare parts.

3. The trademark shall not entitle the proprietor to prohibit a third party from using, in the course of trade, an earlier right which only applies in a particular locality if that right is recognised by the laws of the Party in question and within the limits of the territory in which it is recognised.

ARTICLE 110

Grounds for revocation

1. Each Party shall provide that a trademark shall be liable to revocation if, within a continuous period of at least three years, it has not been put to genuine use in the relevant territory in connection with the goods or services in respect of which it is registered, and there are no proper reasons for non-use.

2. No person may claim that the proprietor's rights in a trademark should be revoked where, during the interval between expiry of minimum three-year period and filing of the application for revocation, genuine use of the trademark has been started or resumed.

3. The commencement or resumption of use within a period of three months preceding the filing of an application for revocation which began at the earliest on expiry of the continuous period of five years of non-use shall be disregarded where preparations for the commencement or resumption occur only after the proprietor becomes aware that the application for revocation may be filed.

4. A trademark shall also be liable to revocation if, after the date on which it was registered:

(a) in consequence of acts or inactivity of the proprietor, it has become the common name in the trade for a good or service in respect of which it is registered;

(b) in consequence of the use made of it by the proprietor of the trademark or with the consent of the proprietor in respect of the goods or services for which it is registered, it is liable to mislead the public, particularly as to the nature, quality or geographical origin of those goods or services.

ARTICLE 111

Bad-faith applications

A trademark shall be liable to be declared invalid where the application for registration of the trademark was made in bad faith by the applicant. Each Party may also provide that such a trademark is not to be registered.

SUB-SECTION 3

DESIGNS

ARTICLE 112

International agreements

The European Union reaffirms its commitment under and the Kyrgyz Republic shall comply with the Geneva Act of the Hague Agreement Concerning the International Registration of Industrial Designs adopted on 2 July 1999.

ARTICLE 113

Protection of registered designs

1. Each Party shall provide for the protection of independently created designs that are new and original. Such protection shall be provided by means of registration and shall confer an exclusive right upon the holder of a registered design in accordance with this Sub-Section.

2. The holder of a registered design shall have the right to prevent third parties not having the consent of the holder of a registered design at least from making, offering for sale, selling, importing, exporting, stocking the product bearing and embodying the protected design or using articles bearing or embodying the protected design when such acts are undertaken for commercial purposes.

3. A design applied to or incorporated in a product which constitutes a component part of a complex product shall only be considered to be new and original:

(a) if the component part, once it has been incorporated into the complex product, remains visible during normal use of the latter; and

(b) to the extent that those visible features of the component part fulfil in themselves the requirements as to novelty and originality.

4. For the purposes of point (a) of paragraph 3, 'normal use' means use by the end user, excluding maintenance, servicing or repair work.

5. For the purposes of this Article, a Party may consider that a design having individual character is original.

ARTICLE 114

Duration of protection

Each Party shall ensure that a design is protected for a period of five years as from the date of the filing of the application and that the right-holder has the right to renew the term of protection for one or more five-year periods, up to a total term of at least 15 years from the date of filing.

ARTICLE 115

Protection of unregistered designs

1. Each Party shall provide the legal means to prevent the use of the unregistered design only if the contested use results from copying the unregistered design in its territory. Such use shall at least cover offering for sale, putting on the market, importing or exporting the product.

2. The Kyrgyz Republic shall provide the protection available for the unregistered design referred to in paragraph 1 of this Article no later than 10 years after the date on which this Title starts to apply on the condition that the European Union has provided technical assistance, upon request and according to the needs of the Kyrgyz Republic, in conformity with European Union law.

3. The duration of protection available for the unregistered design as referred to in paragraph 1, shall amount to at least three years from the date on which the design was made available to the public in one of the Parties.

ARTICLE 116

Exceptions and exclusions

1. Each Party may provide limited exceptions to the protection of designs including unregistered designs, provided that such exceptions do not unreasonably conflict with the normal exploitation of protected designs and do not unreasonably prejudice the legitimate interests of the holder of the protected design, taking account of the legitimate interests of third parties.

2. Design protection shall not be extended to a design solely on the basis of its technical or functional considerations. A design shall not subsist in features of appearance of a product which necessarily have to be reproduced in their exact form and dimensions in order to permit the product in which the design is incorporated or to which it is applied to be mechanically connected to or placed in, around or against another product so that either product may perform its function.

3. A design right shall not subsist in a design which is contrary to public policy or to accepted principles of morality.

4. By way of derogation from paragraph 2 of this Article, a design shall, under the conditions set out in Article 113(1), subsist in a design which has the purpose of allowing the multiple assembly or connection of mutually interchangeable products within a modular system.

ARTICLE 117

Relationship to copyright

Each Party shall ensure that a design, including unregistered design, is eligible for protection under its copyright law as from the date on which the design was created or fixed in any form. Each Party shall determine the extent to which, and the conditions under which, such protection is conferred, including the level of originality required.

SUB-SECTION 4

GEOGRAPHICAL INDICATIONS

ARTICLE 118

Scope

1. For the purposes of this Sub-Section, 'geographical indication' means a geographical indication as defined in Article 22(1) of the TRIPS Agreement ([17]).

2. This Sub-Section applies to the recognition and protection of geographical indications originating in the territories of the Parties.

3. Geographical indications of a Party which are to be protected by the other Party shall only be subject to this Sub-Section if covered by the scope of the legislation referred to in Article 119.

ARTICLE 119

Procedures

1. Having examined the legislation of the Kyrgyz Republic listed in Section A of Annex 8-A, the European Union concludes that that legislation contains the elements for the registration and control of geographical indications set out in Section B of Annex 8-A.

2. Having examined the legislation of the European Union listed in Section A of Annex 8-A, the Kyrgyz Republic concludes that that legislation contains the elements for the registration and control of geographical indications set out in Section B of Annex 8-A.

3. Following the completion of an opposition procedure in accordance with the criteria set out in Annex 8-B and an examination of the geographical indications for products of the European Union to be protected in the Kyrgyz Republic listed in Section A of the Annex 8-C which have been registered by the European Union under the legislation referred to in paragraph 2 of this Article, the Kyrgyz Republic shall protect those geographical indications according to the level of protection laid down in this Sub-Section.

4. Following the completion of an opposition procedure in accordance with the criteria set out in Annex 8-B and an examination of the geographical indications for products of the Kyrgyz Republic to be protected in the European Union listed in Section B of the Annex 8-C which have been registered by the Kyrgyz Republic under the legislation referred to in paragraph 1 of this Article, the European Union shall protect those geographical indications according to the level of protection laid down in this Sub-Section.

([17]) For greater certainty, the Kyrgyz Republic reaffirms its commitments in the framework of the TRIPS Agreement and in particular that its legislation providing for appellations of origin of goods with a definition is in line with article 22(1) of the TRIPS Agreement.

ARTICLE 120

Amendment of the list of geographical indications

The Parties may amend the list of geographical indications to be protected in Annex 8-C in accordance with Article 27. New geographical indications shall be added following the completion of the opposition procedure and their examination as referred to in Article 119(3) or (4).

ARTICLE 121

Protection of geographical indications

1. The geographical indications listed in Annex 8-C, including the geographical indications added in accordance with Article 120, shall be protected against:

(a) any direct or indirect commercial use of a protected name:

(i) for comparable products not compliant with the product specification of the protected name; or

(ii) in so far as such use exploits the reputation of a geographical indication, including when that product is used as an ingredient;

(b) any misuse, imitation or evocation, even if the true origin of the product is indicated or if the protected name is translated, transcribed, transliterated or accompanied by an expression such as 'style', 'type', 'method', 'as produced in', 'imitation', 'flavour', 'like' or similar, including when those products are used as an ingredient;

(c) any other false or misleading indication as to the origin, nature or essential qualities of the product, on the inner or outer packaging, advertising material or documents relating to the product concerned, and the packing of the product in a container liable to convey a false impression as to its origin, including when those products are used as an ingredient; and

(d) any other practice liable to mislead the consumer as to the true origin of the product.

2. Geographical indications listed in Annex 8-C, including ones added in accordance with Article 120, shall not become generic in the territories of the Parties.

3. Nothing in this Agreement shall oblige a Party to protect a geographical indication of the other Party which is not, or ceases to be, protected in the territory of origin. Each Party shall notify the other Party if a geographical indication ceases to be protected in the territory of that Party of origin. Such notification shall take place in accordance with Article 154.

4. Nothing in this Agreement shall prejudice the right of any person to use, in the course of trade, the name of that person and/or the name of the predecessor of that person in business, except where that name is used in such a manner to mislead the public.

ARTICLE 122

Right of use of geographical indications

1. A name protected under this Agreement may be used by any natural or legal person marketing a product which conforms to the corresponding specification.

2. Once a geographical indication is protected under this Sub-Section, the use of such protected name shall not be subject to any registration of users or related charges.

ARTICLE 123

Relationship to trademarks

1. The Parties shall, where a geographical indication is protected under this Agreement, refuse to register a trademark the use of which would be contrary to Article 121(1), provided an application to register the trademark is submitted after the date of submission of the application for protection of the geographical indication in the territory of the Party concerned.

2. For geographical indications referred to in Article 119, the date of submission of the application for protection referred to in paragraph 1 of this Article shall be the date of entry into force of this Agreement.

3. Trademarks registered in breach of paragraph 1 shall be invalidated.

4. For geographical indications referred to in Article 120, the date of submission of the application for protection referred to in paragraph 1 of this Article shall be the date of the transmission of a request to the other Party to protect a geographical indication.

5. Without prejudice to paragraph 7 of this Article, each Party shall protect geographical indications also where a prior trademark exists. A 'prior trademark' means a trademark the use of which is contrary to Article 121(1) and which has been applied for, registered or established by use, if that possibility is provided for by the legislation concerned, in good faith in the territory of one Party before the date on which the application for protection of the geographical indication is submitted by the other Party under this Agreement.

6. A prior trademark may continue to be used and renewed notwithstanding the protection of the geographical indication, provided that no grounds for the invalidity or revocation of the trademark exist in the legislation on trademarks of each Party. In such cases, the use of the protected geographical indication as well as the use of the relevant trademarks shall be permitted.

7. A Party shall not be required to protect a name as a geographical indication under this Agreement if, in light of a trademark's reputation and renown and the length of time it has been used, that name is liable to mislead the consumer as to the true identity of the product.

ARTICLE 124

Enforcement of protection

Each Party shall enforce the protection provided for in Articles 119 to 123 by appropriate administrative and judicial measures or at the request of an interested party to prevent or stop the unlawful use of a protected geographical indication.

ARTICLE 125

General rules

1. This Agreement shall apply without prejudice to the rights and obligations of the Parties under the WTO Agreement.

2. A Party shall not be required to protect a name as a geographical indication under this Agreement if that name conflicts with the name of a plant variety or an animal breed and as a result is likely to mislead the consumer as to the true origin of the product.

3. A homonymous name which misleads consumers into believing that a product comes from another territory shall not be protected even if the name is accurate as far as the actual territory, region or place of origin of the product in question is concerned. Without prejudice to Article 23 of the TRIPS Agreement, the Parties shall mutually decide on the practical conditions of use under which wholly or partially homonymous geographical indications will be differentiated from each other, taking into account the need to ensure equitable treatment of the producers concerned and that consumers are not misled.

4. When a Party, in the context of bilateral negotiations with a third party, proposes to protect a geographical indication of that third party which is wholly or partially homonymous with a geographical indication of the other Party protected under this Agreement, it may inform the other Party thereof and give it an opportunity to comment before the geographical indication of the third party becomes protected.

5. Any matter arising from product specifications of protected geographical indications shall be dealt with in the Intellectual Property Rights subcommittee referred to in Article 154.

6. The protection of geographical indications protected under this Agreement may only be cancelled by the Party in which the product originates.

7. A product specification referred to in this Agreement shall be that which is approved, including any amendments also approved, by the authorities of the Party in which the product originates.

ARTICLE 126

Transitional provisions

1. Nothing in this Chapter shall oblige a Party to implement the protection given to geographical indications listed in Annex 8-C as provided in Articles 118 to 125 during a transitional period of a maximum of seven years after the entry into force of this Agreement.

2. A Party shall refuse to register a trademark that corresponds to any of the situations referred to in Article 121 in relation to a protected geographical indication for like products, provided that an application for that trademark is submitted for protection in the territory concerned after the entry into force of this Title.

3. A trademark registered in breach of paragraph 2 shall be invalidated.

4. Subsequent to the transition period set in paragraph 1, for a transitional period of three years, the protection pursuant to this Agreement of the following geographical indications for products of the European Union shall not preclude those geographical indications from being used in order to designate and present certain comparable products originating in Kyrgyz Republic:

(a) Φέτα (Feta);

(b) Calvados;

(c) Asti;

(d) České pivo.

5. Subsequent to the transition period set in paragraph 1, for a transitional period of eight years, the protection pursuant to this Agreement of the following geographical indications for products of the European Union shall not preclude those geographical indications from being used in order to designate and present certain comparable products originating in the Kyrgyz Republic:

(a) Champagne;

(b) Cognac.

6. Products which were produced and labelled in conformity with law of a Party before this Agreement entered into force but which do not comply with the requirements of this Agreement, may continue to be sold until stocks run out.

7. Products which were produced and labelled, in conformity with a Party's law, with the geographical indications listed in paragraphs 4 and 5 after this Agreement entered into force and before the termination of the transitional periods referred to in paragraphs 4 and 5, but which do not comply with the requirements of this Sub-Section, may continue to be sold until stocks run out.

ARTICLE 127

Technical assistance

For the purpose of facilitating the implementation of this Sub-Section in the Kyrgyz Republic, as well as assisting the industry of the Kyrgyz Republic, the European Union shall provide to the Kyrgyz Republic, subject to its request and according to its needs, adequate technical assistance in conformity with European Union law.

SUB-SECTION 5

PATENTS

ARTICLE 128

International agreements

Each Party shall ensure that the procedures provided under the Patent Cooperation Treaty, done at Washington on 19 June 1970 are available in its territory and shall make all reasonable efforts to comply with the Patent Law Treaty, adopted in Geneva on 1 June 2000.

ARTICLE 129

Patents and public health

1. The Parties recognise the importance of the Declaration on the TRIPS Agreement and Public Health, adopted in Doha on 14 November 2001 by the Ministerial Conference of the WTO (hereinafter referred as the 'Doha Declaration'). In interpreting and implementing the rights and obligations under this Sub-Section, each Party shall ensure consistency with the Doha Declaration.

2. Each Party shall implement Article 31bis of the TRIPS Agreement, as well as the Annex to the TRIPS Agreement and Appendix to the Annex to the TRIPS Agreement, which entered into force on 23 January 2017.

ARTICLE 130

Further protection for medicinal products [18]

1. The Parties recognise that medicinal products protected by a patent on their respective territory may be subject to an administrative authorisation procedure before being put on their respective market (hereinafter referred to as the 'marketing authorisation procedure'). The Parties recognise that the period that elapses between the filing of the application for a patent and the first authorisation to place the product on the market, as defined for that purpose by their respective law, may shorten the period of effective protection under the patent.

2. Each Party shall provide for an adequate and effective mechanism to compensate the patent owner for the reduction in the effective patent life resulting from unreasonable delays [19] in the granting of the first marketing authorisation in its respective territory in accordance with its law.

3. As an alternative to paragraph 2, a Party may provide for further protection for a medicinal product which is protected by a patent and which has been subject to a marketing authorisation procedure, for a period equal to the period which elapsed between the date on which the application for a patent was filed and the date of the first marketing authorisation to place the product on the market in the Party, reduced by a period of five years. The duration of such further protection shall not exceed five years. That period may be extended for a further six months in the case of medicinal products for which paediatric studies have been carried out, and the results of those studies are reflected in the product information.

ARTICLE 131

Extension of the period of protection conferred by a patent on plant protection products

1. Each Party shall determine safety and efficacy requirements before authorising the placing on the market of plant protection products.

[18] For the purposes of this Chapter, 'medicinal product' means at least any substance or combination of substances which: (a) are presented as having properties for treating or preventing disease in human beings or animals; or (b) may be used in or administered to human beings or animals either with a view to restoring, correcting or modifying physiological functions by exerting a pharmacological, immunological or metabolic action, or to making a medical diagnosis.

[19] For the purposes of this Article, an 'unreasonable delay' includes at least a delay of more than two years in the first response to the applicant following the date of filing of the application for marketing authorisation. Any delays that occur in the granting of a marketing authorisation due to periods attributable to the applicant or any period that is out of control of the marketing authorisation authority need not be included in the determination of such delay.

2. The Parties recognise that plant protection products protected by a patent in their respective territories may be subject to an administrative authorisation procedure before being put on their market. The Parties recognise that the period that elapses between the filing of the application for a patent and the first authorisation to place the product on their respective market, as defined for that purpose by the relevant legislation, may shorten the period of effective protection under the patent.

3. Each Party shall provide for further protection for a plant protection product which is protected by a patent and which has been subject to an administrative authorisation procedure, for a period being equal to the period referred to in the second sentence of paragraph 2, reduced by five years.

4. Notwithstanding paragraph 3, the duration of the further period of protection shall not exceed five years.

SUB-SECTION 6

PROTECTION OF UNDISCLOSED INFORMATION

ARTICLE 132

Scope of protection of trade secrets

1. In fulfilling its obligation to comply with the TRIPS Agreement, and in particular Article 39(1) and (2) of the TRIPS Agreement, each Party shall provide for appropriate civil judicial procedures and remedies for any trade secret holder to prevent, and obtain redress for, the acquisition, use or disclosure of a trade secret whenever carried out in a manner contrary to honest commercial practices.

2. For the purposes of this Sub-Section:

(a) 'trade secret' means information that:

(i) is secret in the sense that it is not, as a body or in the precise configuration and assembly of its components, generally known among or readily accessible to persons within the circles that normally deal with the kind of information in question;

(ii) has commercial value because it is secret; and

(iii) has been subject to reasonable steps under the circumstances, by the person lawfully in control of the information, to keep it secret;

(b) 'trade secret holder' means any natural or legal person lawfully controlling a trade secret.

3. For the purposes of this Sub-Section, at least the following forms of conduct shall be considered contrary to honest commercial practices:

(a) the acquisition of a trade secret without the consent of the trade secret holder, whenever carried out by unauthorised access to, appropriation of, or copying of any documents, objects, materials, substances or electronic files, lawfully under the control of the trade secret holder, containing the trade secret or from which the trade secret can be deduced;

(b) the use or disclosure of a trade secret whenever carried out, without the consent of the trade secret holder, by a person who is found to meet any of the following conditions:

(i) having acquired the trade secret in a manner referred to in point (a);

(ii) being in breach of a confidentiality agreement or any other duty not to disclose the trade secret; or

(iii) being in breach of a contractual or any other duty to limit the use of the trade secret;

(c) the acquisition, use or disclosure of a trade secret whenever carried out by a person who, at the time of the acquisition, use or disclosure, knew or ought, under the circumstances, to have known that the trade secret had been obtained directly or indirectly from another person who was using or disclosing the trade secret unlawfully within the meaning of point (b).

4. Nothing in this Sub-Section shall be understood as requiring any Party to consider any of the following forms of conduct to be contrary to honest commercial practices:

(a) independent discovery or creation;

(b) reverse engineering of a product by a person who is lawfully in possession of it and who is free from any legally valid duty to limit the acquisition of the relevant information;

(c) acquisition, use or disclosure of information required or allowed by the law of a Party;

(d) use by employees of their experience and skills honestly acquired in the normal course of their employment.

5. Nothing in this Sub-Section shall be understood as restricting freedom of expression and information, including media freedom as protected in the jurisdiction of each of the Parties.

ARTICLE 133

Civil procedures and remedies for trade secret holders

1. Each Party shall ensure that any person participating in the civil judicial procedures referred to in Article 132, or who has access to documents which form part of those procedures, is not permitted to use or disclose any trade secret or alleged trade secret which the judicial authorities have, in response to a duly reasoned application by an interested party, identified as confidential and of which they have become aware as a result of such participation or access.

2. In the civil judicial procedures referred to in Article 132, each Party shall provide that its judicial authorities have the authority at least to:

(a) order provisional measures to prevent the acquisition, use or disclosure of the trade secret in a manner contrary to honest commercial practices;

(b) order injunctive relief to prevent the acquisition, use or disclosure of the trade secret in a manner contrary to honest commercial practices;

(c) order the person that knew or ought to have known that he, she or it was acquiring, using or disclosing a trade secret in a manner contrary to honest commercial practices to pay the trade secret holder adequate damages to compensate for the actual prejudice suffered as a result of such acquisition, use or disclosure of the trade secret;

(d) take specific measures to preserve the confidentiality of any trade secret or alleged trade secret produced in civil judicial procedures relating to the alleged acquisition, use and disclosure of a trade secret in a manner contrary to honest commercial practices; such specific measures may include, in accordance with the law of a relevant Party, the possibility of:

(i) restricting access to certain documents in whole or in part;

(ii) restricting access to hearings and their corresponding records or transcript; and

(iii) making available a non-confidential version of judicial decision in which the passages containing trade secrets have been removed or redacted; and

(e) impose sanctions on any persons participating in the legal proceedings who fail or refuse to comply with the court orders concerning the protection of the trade secret or alleged trade secret.

3. Each Party shall not be required to provide for the civil judicial procedures and remedies referred to in Article 132 when the conduct contrary to honest commercial practices is carried out, in accordance with the relevant law of a Party, to reveal misconduct, wrongdoing or illegal activity or for the purpose of protecting a legitimate interest recognised by its law.

ARTICLE 134

Data protection for medicinal products ([20])

1. In order to implement Article 39 of the TRIPS Agreement, and in the course of ensuring effective protection against unfair competition as provided for in Article 10bis of the Paris Convention, each Party shall protect commercially confidential information submitted to obtain an authorisation to place medicinal product on the market (hereinafter referred to as the 'marketing authorisation') against disclosure to third parties, unless steps are taken to ensure that the data are protected against unfair commercial use and except where the disclosure is necessary for an overriding public interest.

2. If a Party requires, as a condition for approving the marketing of medicinal product, the submission of undisclosed test data or other data, the origination of which involves a considerable effort, the Party shall protect such data against unfair commercial use. In addition, each Party shall protect such data against disclosure, except where necessary to protect the public interest.

3. Each Party shall ensure that, for a period of at least five years, the authority responsible for the granting of the marketing authorisation does not accept any subsequent application for a marketing authorisation that refers to the data referred to in paragraph 2 submitted in the application for the first marketing authorisation without explicit consent of the holder of the first marketing authorisation, except where necessary to protect the public interest.

ARTICLE 135

Data protection for plant protection products

1. Each Party shall recognise a temporary right, hereinafter referred to as 'data protection', of the owner of a test or study report submitted for the first time to obtain a marketing authorisation for a plant protection product. During such period, the test or study report will not be used for the benefit of any other person aiming to obtain a marketing authorisation for a plant protection product, except when the explicit consent of the first owner is proved.

2. The test or study report should be:

(a) necessary for the authorisation or an amendment of an authorisation in order to allow the use on other crops; and

(b) certified as compliant with the principles of good laboratory practice or good experimental practice.

3. The period of data protection shall be at least 10 years from the first authorisation granted by the concerned authority in the Party concerned. For low-risk plant protection products, the period can be extended to 13 years.

4. The period of data protection shall be extended by three months for each extension of authorisation for minor uses if the applications for such authorisations are made by the authorisation holder at the latest five years after the date of the first authorisation. The total period of data protection may in no case exceed 13 years. For low risk plant protection products the total period of data protection may in no case exceed 15 years.

5. A test or study report shall also be protected if it was necessary for the renewal or review of an authorisation. In those cases, the period of data protection shall be 30 months.

6. Notwithstanding paragraphs 3, 4 and 5, the public body responsible for the granting of a marketing authorisation shall not take into account the information referred to in paragraphs 1 and 2 for any successive marketing authorisation, regardless of whether or not it has been made available to the public.

7. Each Party shall lay down measures obliging the applicant and holders of previous authorisations established in the Parties' respective territories, to share proprietary information, so as to avoid duplicative testing on vertebrate animals.

([20]) For the purposes of this Article, 'public interest' includes public health in accordance with the Doha Declaration and domestic legislation.

SUB-SECTION 7

PLANT VARIETIES

ARTICLE 136

General provisions

Each Party shall protect plant variety rights, in accordance with the International Convention for the Protection of New Varieties of Plants (hereinafter referred to as the 'UPOV Convention'), including the optional exceptions to the breeder's right as referred to in Article 15(2) of the UPOV Convention, and co-operate to promote and enforce those rights.

SECTION C

ENFORCEMENT OF INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

SUB-SECTION 1

CIVIL AND ADMINISTRATIVE ENFORCEMENT

ARTICLE 137

General obligations

1. The Parties reaffirm their commitments under the TRIPS Agreement and in particular Part III thereof, and shall provide for the measures, procedures and remedies necessary to ensure that intellectual property rights are enforced. Such measures, procedures and remedies shall be fair and equitable, and shall not be unnecessarily complicated or costly, or entail unreasonable time-limits or unwarranted delays. For the purposes of Section C of this Chapter, the term 'intellectual property rights' shall not include rights covered by Sub-Section 6 of Section B of this Chapter.

2. The measures, procedures and remedies referred to in paragraph 1 shall be effective, proportionate and dissuasive and shall be applied in such a manner as to avoid the creation of barriers to trade and the Parties shall provide for safeguards against their abuse.

ARTICLE 138

Persons entitled to request the application of measures, procedures and remedies

Each Party shall recognise the following as persons entitled to request the application of the measures, procedures and remedies referred to in this Sub-Section and in Part III of the TRIPS Agreement:

(a) the holders of intellectual property rights in accordance with the applicable law;

(b) all other persons authorised to use those rights, in particular licensees, in so far as permitted by and in accordance with the applicable law;

(c) intellectual property collective rights management bodies which are regularly recognised as having a right to represent holders of intellectual property rights, in so far as permitted by and in accordance with the applicable law;

(d) professional defence bodies which are regularly recognised as having a right to represent holders of intellectual property rights, in so far as permitted by and in accordance with the applicable law.

ARTICLE 139

Evidence

1. Each Party shall ensure that, even before the commencement of proceedings on the merits of the case, the judicial authorities are able, on application by a person who has presented reasonably available evidence to support his or her claims that his or her intellectual property right has been infringed or is about to be infringed, to order prompt and effective

provisional measures to preserve relevant evidence in respect of the alleged infringement, subject to the protection of confidential information. In ordering provisional measures, the judicial authorities shall take into account the legitimate interests of the alleged infringer.

2. The provisional measures referred to in paragraph 1 may include the detailed description, with or without the taking of samples, or the physical seizure of the alleged infringing goods, and, in appropriate cases, the materials and implements used in the production or distribution of such goods and the documents relating thereto.

3. Each Party shall take the measures necessary, in cases of infringement of an intellectual property right committed on a commercial scale, to enable the judicial authorities to order, where appropriate, on application by a person, the communication of banking, financial or commercial documents under the control of the opposing person, subject to the protection of confidential information.

ARTICLE 140

Right of information

1. Each Party shall ensure that, during civil judicial procedures concerning an infringement of an intellectual property right and in response to a justified and proportionate request of the claimant, the judicial authorities are able to order the infringer or any other person which is party to a litigation or a witness therein to provide information on the origin and distribution networks of the goods or services which infringe an intellectual property right.

2. For the purposes of paragraph 1, 'any other person' means a person who was:

(a) found in possession of the infringing goods on a commercial scale;

(b) found to be using the infringing services on a commercial scale;

(c) found to be providing on a commercial scale services used in infringing activities; or

(d) identified by a person carrying out an activity referred to in point (a), (b) or (c) as being involved in the production, manufacture or distribution of the goods or the provision of the services.

3. Information referred to in paragraph 1 shall, as appropriate, comprise:

(a) the names and addresses of the producers, manufacturers, distributors, suppliers and other previous holders of the goods or services, as well as the intended wholesalers and retailers; and

(b) information on the quantities produced, manufactured, delivered, received or ordered, as well as the price obtained for the goods or services in question.

4. Paragraphs 1 and 2 shall apply without prejudice to each Party's law which:

(a) grants the right-holder rights to receive additional information;

(b) governs the use of the information communicated pursuant to this Article in civil judicial procedures;

(c) governs responsibility for misuse of the right to information;

(d) provides an opportunity for refusing to provide information which would force the person referred to in paragraph 1 to admit his own participation or that of his close relatives in an infringement of an intellectual property right; or

(e) governs the protection of confidentiality of information sources or the processing of personal data.

ARTICLE 141

Provisional and precautionary measures

1. Each Party shall ensure that the judicial authorities are able, at the request of the applicant, to issue against the alleged infringer an interlocutory injunction intended to prevent any imminent infringement of an intellectual property right, or to forbid, on a provisional basis and subject, where appropriate, to a recurring penalty payment where provided for by domestic law, the continuation of the alleged infringements of that right, or to make such continuation subject to the

lodging of guarantees intended to ensure that the right-holder is compensated. An interlocutory injunction may also be issued, under the same conditions, against an intermediary whose services, including internet services, are being used by a third party to infringe an intellectual property right.

2. An interlocutory injunction may also be issued to order the seizure or delivery of goods suspected of infringing an intellectual property right, so as to prevent their entry into or movement within the channels of commerce.

3. In the case of an alleged infringement committed on a commercial scale, each Party shall ensure that, if the applicant demonstrates circumstances likely to endanger the recovery of damages, the judicial authorities are able, in accordance with domestic law, to order the precautionary seizure of the movable and immovable property of the alleged infringer, including the blocking of bank accounts and other assets of the alleged infringer. To that end, the competent authorities may order the communication of bank, financial or commercial documents, or appropriate access to the relevant information.

ARTICLE 142

Remedies

1. Each Party shall ensure that the judicial authorities are able to order, at the request of the applicant and without prejudice to any damages due to the right-holder by reason of the infringement, and without compensation of any sort, the destruction, or at least the definitive removal from the channels of commerce, of goods that they have found to be infringing an intellectual property right. Each Party shall also ensure that, where appropriate, the judicial authorities are able to order the destruction of materials and implements predominantly used in the creation or manufacture of those goods.

2. Each Party's judicial authorities shall have the authority to order that the remedies referred to in paragraph 1 shall be carried out at the expense of the infringer, unless particular reasons are invoked for not doing so.

3. In considering a request for remedies, the need for proportionality between the seriousness of the infringement and the remedies ordered as well as the interests of third parties shall be taken into account.

ARTICLE 143

Injunctions

Each Party shall ensure that, where a judicial decision is taken finding an infringement of an intellectual property right, the judicial authorities are able to issue against the infringer as well as against an intermediary whose services are used by a third party to infringe an intellectual property right an injunction aimed at prohibiting the continuation of the infringement.

ARTICLE 144

Alternative measures

Each Party may provide that the judicial authorities, in appropriate cases and at the request of the person liable to be subject to the remedies provided for in Article 142 or 143, are able to order pecuniary compensation to be paid to the injured party instead of applying the remedies provided for in those Articles if that person acted unintentionally and without negligence, if execution of the remedies in question would cause him disproportionate harm and if pecuniary compensation to the injured party appears reasonably satisfactory.

ARTICLE 145

Damages

1. Each Party shall ensure that the judicial authorities have the authority to order on application by the injured party, an infringer who knowingly, or with reasonable grounds to know, engaged in an infringing activity to pay the right-holder adequate damages to compensate for the actual prejudice suffered by the right-holder as a result of the infringement. When the judicial authorities set the damages:

(a) they shall take into account all appropriate factors, such as the negative economic consequences, including lost profits, which the injured party has suffered, any unfair profits made by the infringer and, in appropriate cases, elements other than economic factors, such as the moral prejudice caused to the right holder by the infringement; or

(b) as an alternative to point (a), they may, in appropriate cases, set the damages as a lump sum on the basis of factors including, as a minimum, the amount of royalties or fees which would have been due if the infringer had requested authorisation to use the intellectual property right in question.

2. Where the infringer did not knowingly, or with reasonable grounds to know, engage in infringing activity, the Parties may provide that the judicial authorities are able to order in favour of the injured party the recovery of profits or the payment of damages, which may be pre-established.

ARTICLE 146

Legal costs

Each Party shall ensure that reasonable and proportionate legal costs and other expenses incurred by the successful party to the legal proceedings are as a general rule borne by the unsuccessful party, unless equity does not allow this.

ARTICLE 147

Publication of judicial decisions

Each Party shall ensure that, in legal proceedings instituted with regard to infringement of an intellectual property right, the judicial authorities are able to order, at the request of the applicant and at the expense of the infringer, appropriate measures for the dissemination of the information concerning the decision, including displaying the decision and publishing it in full or in part.

ARTICLE 148

Presumption of authorship or ownership

The Parties shall recognise that, for the purpose of applying the measures, procedures and remedies provided for in this Section it shall be sufficient for the name of the author to appear on the literary or artistic work in the usual manner for the author of that work, in the absence of proof to the contrary, to be regarded as such, and consequently to be entitled to institute infringement proceedings. This Article shall apply *mutatis mutandis* to the holders of rights related to copyright with regard to their protected subject matter.

ARTICLE 149

Administrative procedures

To the extent that any civil remedy can be ordered as a result of administrative procedures on the merits of a case, such procedures shall conform to principles equivalent in substance to those set forth in the relevant provisions of this Section.

SUB-SECTION 2

BORDER ENFORCEMENT

ARTICLE 150

Border measures

1. With respect to goods under customs control, each Party shall adopt or maintain procedures through which a right-holder is able to submit an application requesting the customs authorities to detain or suspend the release of goods suspected of infringing intellectual property rights, in particular trademarks, copyrights and related rights, geographical indications, patents, utility models, industrial designs, topographies of integrated circuits and plant variety rights (hereinafter referred to as 'suspected goods').

2. Each Party shall have in place electronic systems for the management by the customs authorities of the applications granted or recorded. The Kyrgyz Republic shall, no later than five years after the date on which this Agreement enters into force, provide for such electronic systems.

3. When a Party charges a fee to cover the administrative costs resulting from the application or recordation, that fee shall be proportionate to the service rendered and the cost incurred.

4. Each Party shall ensure that its customs authorities decide on the granting or recording of an application within a reasonable period of time in accordance with its law.

5. Each Party shall provide for the application referred to in paragraph 1 to apply to multiple shipments.

6. Each Party shall ensure that, with respect to goods under customs control, its customs authorities are able to act upon their own initiative to detain or suspend the release of suspected goods.

7. Each Party shall ensure that its customs authorities use risk analysis to identify suspected goods.

8. Each Party shall have in place procedures allowing for the destruction of suspected goods, without there being any need for prior administrative or judicial proceedings for the formal determination of the infringements, in particular where the persons concerned agree or are not opposed to the destruction. In cases where goods determined to be infringing are not destroyed, each Party shall ensure that, except in exceptional circumstances, such goods are disposed of outside the commercial channel in such a manner as to avoid any harm to the right-holder.

9. Where the detained or suspended goods are subsequently found not to infringe an intellectual property right, the right-holder shall be liable to any holder or declarant of the goods who has suffered damage in that regard, in accordance with the applicable legislation of each Party.

10. Each Party may have in place procedures allowing for the swift destruction of counterfeit trademark and pirated goods sent in postal or express couriers' consignments.

11. Each Party may decide not to apply this Article to the import of goods put on the market in another country by or with the consent of the rightholders. A Party may exclude from the application of this Article goods of a non-commercial nature contained in travellers' personal luggage.

12. Each Party shall ensure that its customs authorities maintain a regular dialogue and promote cooperation with the relevant stakeholders and with other authorities involved in the enforcement of intellectual property rights.

13. The Parties shall cooperate in respect of international trade in suspected goods. In particular, the Parties agree to share information on trade in suspected goods affecting the other Party, without prejudice to the respective applicable law on personal data protection in each Party.

14. Without prejudice to other forms of cooperation, the Protocol on mutual administrative assistance in customs matters shall be applicable with regard to breaches of legislation on intellectual property rights for the enforcement of which the customs authorities are competent in accordance with this Article.

15. The Intellectual Property Rights subcommittee referred to in Article 154 shall be responsible for ensuring the proper functioning and implementation of this Article, in particular in terms of cooperation between the Parties.

ARTICLE 151

Consistency with GATT 1994 and the TRIPS Agreement

In implementing border measures for the enforcement of intellectual property rights by customs authorities, whether or not covered by this Sub-Section, the Parties shall ensure consistency with their obligations under GATT 1994 and TRIPS Agreement and, in particular, with Article V of GATT 1994, Article 41 and Section 4 of the Part III of TRIPS Agreement.

SECTION D

FINAL PROVISIONS

ARTICLE 152

Cooperation

1. The Parties agree to cooperate with a view to supporting the implementation of the commitments and obligations undertaken under this Chapter.

2. The cooperation between the Parties shall include the following activities:

(a) exchange of information on the legal framework concerning intellectual property rights and relevant rules of protection and enforcement;

(b) exchange of experience between the Parties on legislative progress;

(c) exchange of experience between the Parties on the enforcement, at central and sub-central level, of intellectual property rights;

(d) coordination to prevent exports of counterfeit goods, including with other countries;

(e) technical assistance, capacity building; exchange and training of personnel;

(f) protection and defence of intellectual property rights and the dissemination of information in this regard in, inter alia, business circles and civil society;

(g) public awareness of consumers and right-holders; enhancement of institutional cooperation, particularly between the intellectual property offices;

(h) awareness promotion and education of the general public on policies concerning the protection and enforcement of intellectual property rights;

(i) promotion of protection and enforcement of intellectual property rights with public-private collaboration involving small and medium-sized enterprises;

(j) formulation of effective strategies to identify audiences and communication programmes to increase consumer and media awareness on the impact of violations of intellectual property rights, including the risk to health and safety and the connection to organised crime.

3. Each Party may make publicly available the product specifications, or a summary thereof, and relevant contact points for control or management of geographical indications of the other Party protected pursuant to Sub-Section 4.

4. The Parties shall, either directly or through the Intellectual Property Rights subcommittee referred to in Article 154, maintain contact on all matters related to the implementation and functioning of this Chapter.

ARTICLE 153

Voluntary stakeholder initiatives

Each Party shall endeavour to facilitate voluntary stakeholder initiatives to reduce the infringement of intellectual property rights, including over the internet and in other marketplaces, focusing on concrete problems and seeking practical solutions that are realistic, balanced, proportionate and fair for all concerned, including in the following ways:

(a) each Party shall endeavour to convene stakeholders consensually in its territory to facilitate voluntary initiatives to find solutions and resolve differences regarding the protection and enforcement of intellectual property rights and reducing infringement;

(b) the Parties shall endeavour to exchange information with each other regarding efforts to facilitate voluntary stakeholder initiatives in their respective territories; and

(c) the Parties shall endeavour to promote open dialogue and cooperation among the stakeholders in the Parties, and to encourage those stakeholders to jointly find solutions and resolve differences regarding the protection and enforcement of intellectual property rights and reducing infringement.

ARTICLE 154

Institutional provisions

1. The Parties hereby establish an Intellectual Property Rights subcommittee (hereinafter referred to as the 'IPR subcommittee') consisting of representatives of the European Union and the Kyrgyz Republic with the purpose of monitoring the implementation of this Chapter and of intensifying their cooperation and dialogue on intellectual property rights.

2. The IPR subcommittee shall meet at the request of either Party, alternately in the European Union and in the Kyrgyz Republic, at a time and a place and in a manner agreed by the Parties, which may include by videoconference, but no later than 90 days after the request has been submitted.

CHAPTER 9

GOVERNMENT PROCUREMENT

ARTICLE 155

Definitions

For the purposes of this Chapter:

(a) 'commercial goods or services' means goods or services of a type generally sold or offered for sale in the commercial marketplace to, and customarily purchased by, non-governmental buyers for non-governmental purposes;

(b) 'construction services' means services that have as their objective the realisation by whatever means of civil or building works, based on Division 51 of the UN CPC;

(c) 'electronic auction' means an iterative process that involves the use of electronic means for the presentation by suppliers of either new prices, or new values for quantifiable non-price elements of the tender related to the evaluation criteria, or both, resulting in a ranking or re-ranking of tenders;

(d) 'in writing' or 'written' means any worded or numbered expression that can be read, reproduced and later communicated, and includes electronically transmitted and stored information;

(e) 'limited tendering' means a procurement method whereby the procuring entity contacts one or more suppliers of its choice;

(f) 'measure' means any law, regulation, procedure, administrative guidance document or practice, or any action of a procuring entity relating to a covered procurement;

(g) 'multi-use list' means a list of qualified suppliers that the procuring entity intends to use more than once;

(h) 'notice of intended procurement' means a notice published by a procuring entity inviting interested suppliers to submit a request for participation, a tender or both;

(i) 'offset' means any condition or undertaking that encourages local development or improves a Party's balance-of-payments accounts, such as the use of domestic content, the licensing of technology, investment, countertrade and similar actions or requirements;

(j) 'open tendering' means a procurement method whereby all interested suppliers may submit a tender;

(k) 'procuring entity' means an entity covered under a Party's Sub-Section of Section 1, 2 or 3 of Annex 9;

(l) 'qualified supplier' means a supplier that a procuring entity recognises as having satisfied the conditions for participation;

(m) 'selective tendering' means a procurement method whereby only qualified suppliers are invited by the procuring entity to submit a tender;

(n) 'services' includes construction services, unless otherwise specified;

(o) 'standard' means a document approved by a recognised body that provides for common and repeated use, rules, guidelines or characteristics for goods or services, or related processes and production methods, with which compliance is not mandatory; it may also include or deal exclusively with terminology, symbols, packaging, marking or labelling requirements as they apply to a good, service, process or production method;

(p) 'supplier' means a person or group of persons that provides or could provide goods or services;

(q) 'technical specification' means a tendering requirement that:

(i) lays down the characteristics of goods or services to be procured, including quality, performance, safety and dimensions, or the processes and methods for their production or provision; or

(ii) addresses terminology, symbols, packaging, marking or labelling requirements, as they apply to a good or service;

(r) 'UN CPC' means the United Nations Provisional Central Product Classification (Statistical Papers Series M No. 77, Department of International Economic and Social Affairs, Statistical Office of the United Nations, New York, 1991).

ARTICLE 156

Scope

1. This Chapter applies to any measure relating to a covered procurement, whether or not it is conducted exclusively or partially by electronic means.

2. For the purposes of this Chapter, 'covered procurement' means procurement for governmental purposes:

(a) of a good, a service, or any combination thereof:

(i) as specified in Annex 9; and

(ii) not procured with a view to commercial sale or resale, or for use in the production or supply of a good or a service for commercial sale or resale;

(b) by any contractual means, including: purchase; lease; and rental or hire purchase, with or without an option to buy;

(c) for which the value, as estimated in accordance with paragraphs 6, 7 and 8 of this Article, equals or exceeds the relevant threshold specified in Sections 1, 2 and 3 of Annex 9, at the time of publication of a notice in accordance with Article 160;

(d) by a procuring entity; and

(e) that is not otherwise excluded from coverage by paragraph 3 of this Article or by the relevant Party's Sub-Section of Sections 1, 2, 3 or 5 of Annex 9.

3. Except as otherwise provided for in Annex 9, this Chapter does not apply to:

(a) the acquisition or rental of land, existing buildings or other immovable property, or the rights pertaining thereto;

(b) non-contractual agreements or any form of assistance that a Party provides, including cooperative agreements, grants, loans, equity infusions, guarantees and fiscal incentives;

(c) the procurement or acquisition of fiscal agency or depository services, liquidation and management services for regulated financial institutions or services related to the sale, redemption and distribution of public debt, including loans and government bonds, notes and other securities;

(d) public employment contracts;

(e) procurement conducted:

(i) for the specific purpose of providing international assistance, including development aid;

(ii) under the particular procedure or condition of an international agreement relating to the stationing of troops or relating to the joint implementation by the signatory countries of a project; or

(iii) under the particular procedure or condition of an international organisation, or funded by international grants, loans or other assistance if the applicable procedure or condition would be inconsistent with this Chapter.

4. The commitments of each Party on covered procurement and the related access to information are set out in Annex 9 as follows:

(a) in Section 1, the central government entities whose procurement is covered by this Chapter, including the applicable thresholds for covered goods and services;

(b) in Section 2, the sub-central government entities whose procurement is covered by this Chapter, including the applicable thresholds for covered goods and services;

(c) in Section 3, all other entities whose procurement is covered by this Chapter, including the applicable thresholds for covered goods and services;

(d) in Section 4, the services, other than construction services, covered by this Chapter;

(e) in Section 5, general notes and derogations; and

(f) in Section 6, the media in which the Party publishes its procurement notices, award notices, and other information related to its government procurement system as set out in this Chapter.

5. If a procuring entity, in the context of covered procurement, requires a person not covered under the relevant Party's Sub-Section of Section 1, 2 or 3 of Annex 9 to procure in accordance with particular requirements, paragraph 4 of this Article shall apply *mutatis mutandis* to such requirements.

Valuation

6. In estimating the value of a procurement for the purpose of ascertaining whether it is a covered procurement, a procuring entity shall:

(a) neither divide a procurement into separate procurements nor select or use a particular valuation method for estimating the value of a procurement with the intention of totally or partially excluding it from the application of this Chapter; and

(b) include the estimated maximum total value of the procurement over its entire duration, whether awarded to one or more suppliers, taking into account all forms of remuneration, including:

(i) premiums, fees, commissions and interest; and

(ii) if the procurement provides for the possibility of options, the total value of such options.

7. If an individual requirement for a procurement results in the award of more than one contract or in the award of contracts in separate parts (hereinafter referred to as 'recurring contracts') the calculation of the estimated maximum total value shall be based on:

(a) the value of recurring contracts of the same type of good or service awarded during the preceding 12 months or the procuring entity's preceding fiscal year, adjusted, if possible, to take into account anticipated changes in the quantity or value of the good or service being procured over the following 12 months; or

(b) the estimated value of recurring contracts of the same type of good or service to be awarded during the 12 months following the initial contract award or the procuring entity's fiscal year.

8. In the case of procurement by lease, rental or hire purchase of a good or a service, or procurement for which a total price is not specified, the basis for valuation shall be:

(a) in the case of a fixed-term contract:

(i) if the term of the contract is 12 months or less, the total estimated maximum value for its duration; or

(ii) if the term of the contract exceeds 12 months, the total estimated maximum value, including any estimated residual value;

(b) if the contract is for an indefinite period, the estimated monthly instalment multiplied by 48; and

(c) if it is not certain whether the contract is to be a fixed-term contract, point (b) shall apply.

ARTICLE 157

Security and general exceptions

1. Nothing in this Chapter shall be construed to prevent a Party from taking any action or from not disclosing any information that it considers necessary for the protection of its essential security interests relating to the procurement:

(a) of arms, ammunition or war material;

(b) indispensable for national security; or

(c) for national defence purposes.

2. Subject to the requirement that such measures are not applied in a manner that would constitute a means of arbitrary or unjustifiable discrimination between the Parties where the same conditions prevail or a disguised restriction on trade between the Parties, nothing in this Chapter shall be construed to prevent a Party from imposing or enforcing measures:

(a) necessary to protect public morals, order or safety;

(b) necessary to protect human, animal or plant life or health;

(c) necessary to protect intellectual property; or

(d) relating to goods or services of persons with disabilities, of philanthropic institutions or of prison labour.

ARTICLE 158

General principles

Non-discrimination

1. With respect to any measure regarding covered procurement, a Party, including its procuring entities, shall accord immediately and unconditionally to the goods and services of the other Party and to the suppliers of the other Party offering such goods or services, treatment no less favourable than the treatment the Party, including its procuring entities, accords to its own goods, services and suppliers.

2. With respect to any measure regarding covered procurement, a Party, including its procuring entities, shall not:

(a) treat a locally established supplier less favourably than another locally established supplier on the basis of the degree of foreign affiliation or ownership; or

(b) discriminate against a locally established supplier on the basis that the goods or services offered by that supplier for a particular procurement are goods or services of the other Party.

National treatment of locally established suppliers

3. Each Party shall ensure that the suppliers of the other Party that have established a commercial presence in its territory through the constitution, acquisition or maintenance of a legal person are accorded, with regard to any government procurement of the Party in its territory, treatment no less favourable than the treatment accorded to its domestic suppliers in accordance with national laws and regulations.

The general exceptions set forth in Article 157 shall apply.

Use of electronic means

4. When conducting covered procurement by electronic means, a procuring entity shall:

(a) ensure that the procurement is conducted using information technology systems and software, including those related to authentication and encryption of information, that are generally available and interoperable with other generally available information technology systems and software;

(b) maintain mechanisms that ensure the integrity of requests for participation and tenders, including with regard to the determination of the time of receipt and the prevention of inappropriate access; and

(c) use electronic means of information and communication for the publication of notices and tender documentation in procurement procedures and, to the widest extent practicable, for the submission of tenders.

Conduct of covered procurement

5. A procuring entity shall conduct covered procurement in a transparent and impartial manner that:

(a) is consistent with this Chapter, using methods such as open tendering, selective tendering and limited tendering;

(b) avoids conflicts of interest; and

(c) prevents corrupt practices.

Rules of origin

6. For the purposes of covered procurement, a Party shall not apply rules of origin to imports or supplies of goods or services from the other Party that are different from the rules of origin the Party applies at the same time in the normal course of trade to imports or supplies of the same goods or services.

Offsets

7. With regard to covered procurement, a Party, including its procuring entities, shall not seek, take account of, impose or enforce any offset.

Measures not specific to procurement

8. Paragraphs 1 and 2 shall not apply to:

(a) customs duties and charges of any kind imposed on, or in connection with, importation;

(b) the method of levying such duties and charges; or

(c) other import regulations or formalities and measures affecting trade in services other than measures governing covered procurement.

Anti-corruption measures

9. Each Party shall ensure that it has appropriate measures in place to address corruption in its government procurement. Those measures may include procedures to render ineligible for participation in the Party's procurements, either indefinitely or for a stated period of time, suppliers that the judicial authorities or competent State authorities of that Party have determined by final decision to have engaged in fraudulent or other illegal actions in relation to government

procurement in the territory of that Party. Each Party shall also ensure that it has in place policies and procedures to eliminate to the extent possible or manage any potential conflict of interest of persons engaged in or having influence over procurement.

ARTICLE 159

Information on the procurement system

1. Each Party shall:

(a) promptly publish any law, regulation, judicial decision, administrative ruling of general application, standard contract clause mandated by law or regulation and incorporated by reference in notices or tender documentation and procedure regarding covered procurement, and any modifications thereto, in an officially designated electronic or paper medium that is widely disseminated and remains readily accessible to the public; and

(b) provide an explanation thereof to the other Party, on request.

2. Each Party shall list in Section 6 of Annex 9:

(a) the electronic or paper media in which the Party publishes the information described in point (a) of paragraph 1 of this Article;

(b) the electronic or paper media in which the Party publishes the notices referred to in Articles 160, 162(7) and 169(2); and

(c) the website address or addresses where the Party publishes its notices concerning awarded contracts pursuant to Article 169(2).

3. A Party shall promptly notify the Cooperation Committee of any modification to the information listed, pursuant to paragraph 2 of this Article, in Section 6 of Annex 9.

ARTICLE 160

Notices

1. All notices referred to in this Article (notice of intended procurement, summary notice and notice of planned procurement) shall be directly accessible by electronic means free of charge through a single online point of access. In addition, the notices may also be published in an appropriate paper medium which is widely disseminated and shall remain readily accessible to the public, at least until expiration of the time period indicated in the notice.

Notice of intended procurement

2. For each covered procurement, a procuring entity shall publish a notice of intended procurement, except in the circumstances described in Article 166.

3. Except as otherwise provided for in this Chapter, each notice of intended procurement shall include:

(a) the name and address of the procuring entity and other information necessary to contact the procuring entity and obtain all relevant documents relating to the procurement, and their cost and terms of payment, if any;

(b) a description of the procurement, including the nature and the quantity of the goods or services to be procured or, if the quantity is not known, the estimated quantity;

(c) for recurring contracts, an estimate, if possible, of the timing of subsequent notices of intended procurement;

(d) a description of any options;

(e) the time frame for delivery of goods or services or the duration of the contract;

(f) the procurement method that will be used and whether it will involve negotiation or electronic auction;

(g) if applicable, the address and any final date for the submission of requests for participation;

(h) the address and the final date for the submission of tenders;

(i) the language or languages in which tenders or requests for participation may be submitted, if they may be submitted in a language other than an official language of the Party of the procuring entity;

(j) a list and brief description of any conditions for participation, including any requirements for specific documents or certifications to be provided by suppliers in connection with such participation, unless such requirements are included in tender documentation that is made available to all interested suppliers at the same time as the notice of intended procurement;

(k) if, pursuant to Article 162, a procuring entity intends to select a limited number of qualified suppliers to be invited to tender, the criteria that will be used to select them and, if applicable, any limitation on the number of qualified suppliers that will be permitted to tender; and

(l) an indication that the procurement is a covered procurement.

Summary notice

4. For each case of intended procurement, a procuring entity shall publish a summary notice that is readily accessible, at the same time as the publication of the notice of intended procurement, in one of the languages of the WTO. The summary notice shall contain at least the following information:

(a) the subject matter of the procurement;

(b) the final date for the submission of tenders or, if applicable, any final date for the submission of requests for participation or for inclusion on a multi-use list; and

(c) the address from which documents relating to the procurement may be requested.

Notice of planned procurement

5. Procuring entities are encouraged to publish in the appropriate electronic and, if available, paper medium listed in Section 6 of Annex 9 as early as possible in each fiscal year a notice regarding their future procurement plans (hereinafter referred to as 'notice of planned procurement'). The notice of planned procurement shall also be published in the single point of access website listed in Section 6 of Annex 9, subject to paragraph 3 of this Article. The notice of planned procurement should include the subject matter of the procurement and the planned date of the publication of the notice of intended procurement.

6. A procuring entity covered under Sections B or C may use a notice of planned procurement as a notice of intended procurement provided that the notice of planned procurement includes as much of the information referred to in paragraph 4 of this Article as is available to the procuring entity and a statement that interested suppliers should express their interest in the procurement to the procuring entity.

ARTICLE 161

Conditions for participation

1. A procuring entity shall limit any conditions for participation in a procurement to those that are essential to ensure that a supplier has the legal and financial capacities and the commercial and technical abilities to undertake the relevant procurement.

2. In establishing the conditions for participation, a procuring entity:

(a) shall not impose the condition that, in order for a supplier to participate in a procurement, the supplier has previously been awarded one or more contracts by a procuring entity of a Party; and

(b) may require relevant prior experience if essential to meet the requirements of the procurement ([21]).

([21]) For greater certainty: if a procuring entity requires to demonstrate prior experience, it is sufficient for the supplier to demonstrate that this prior experience has been acquired in any territory.

3. In assessing whether a supplier satisfies the conditions for participation, a procuring entity shall:

(a) evaluate the financial capacity and the commercial and technical abilities of a supplier on the basis of that supplier's business activities both inside and outside the territory of the Party of the procuring entity; and

(b) base its evaluation on the conditions that it has specified in advance in notices or tender documentation.

4. If there is supporting evidence, a Party, including its procuring entities, may exclude a supplier from participation in a procurement on grounds such as:

(a) bankruptcy;

(b) false declarations;

(c) significant or persistent deficiencies in performance of any substantive requirement or obligation under any prior contract;

(d) final judgments in respect of serious crimes or other serious offences;

(e) professional misconduct or acts or omissions that adversely reflect on the commercial integrity of the supplier; or

(f) failure to pay taxes.

ARTICLE 162

Qualification of suppliers

Registration systems and qualification procedures

1. A Party, including its procuring entities, may maintain a supplier registration system under which interested suppliers are required to register and provide certain information. In this case, the Party shall ensure that interested suppliers have access to information on the registration system to the extent possible, through electronic means, and that they may request registration at any time. The procuring entity shall inform them within a reasonable period of time of the decision to grant or reject this request. If the request is rejected, the decision shall be duly motivated.

2. Each Party shall ensure that:

(a) its procuring entities make efforts to minimise differences in their qualification procedures; and

(b) if its procuring entities maintain registration systems, the procuring entities make efforts to minimise differences in their registration systems.

3. A Party, including its procuring entities, shall not adopt or apply a registration system or qualification procedure with the purpose or the effect of creating unnecessary obstacles to the participation of suppliers of the other Party in its procurement.

Selective tendering

4. If a procuring entity intends to use selective tendering, it shall:

(a) include in the notice of intended procurement at least the information specified in points (a), (b), (f), (g), (j), (k) and (l) of Article 160(3) and invite suppliers to submit a request for participation; and

(b) provide, by the commencement of the time period for tendering, at least the information specified in points (c), (d), (e), (h) and (i) of Article 160(3) to the qualified suppliers that it notifies as specified in point (b) of Article 164(3).

5. A procuring entity shall allow all qualified suppliers to participate in a particular procurement, unless the procuring entity states in the notice of intended procurement any limitation on the number of qualified suppliers permitted to tender and the criteria for selecting the limited number of suppliers. An invitation to submit a tender shall be addressed to a number of qualified suppliers necessary to ensure effective competition.

6. If the tender documentation is not made publicly available from the date of publication of the notice referred to in point (a) of paragraph 4, a procuring entity shall ensure that the documentation is made available at the same time to all the qualified suppliers selected in accordance with paragraph 5.

Multi-use lists

7. A procuring entity may maintain a multi-use list, provided that a notice inviting interested suppliers to apply for inclusion on the list is:

(a) published annually in the appropriate medium listed in Section 6 of Annex 9; and

(b) if published by electronic means, made available continuously in the appropriate medium listed in Section 6 of Annex 9.

8. The notice provided for in paragraph 7 shall include:

(a) a description of the goods or services, or categories thereof, for which the list may be used;

(b) the conditions for participation to be satisfied by suppliers for inclusion on the list and the methods that the procuring entity will use to verify that a supplier satisfies the conditions;

(c) the name and address of the procuring entity and other information necessary to contact the procuring entity and obtain all relevant documents relating to the list;

(d) the period of validity of the list and the means for its renewal or termination, or if the period of validity is not provided, an indication of the method by which notice will be given of the termination of use of the list; and

(e) an indication that the list may be used for the covered procurement.

9. Notwithstanding paragraph 7, if a multi-use list will be valid for three years or less, a procuring entity may publish the notice referred to in paragraph 7 only once, at the beginning of the period of validity of the list, provided that the notice:

(a) states the period of validity of the list and states that further notices will not be published; and

(b) is published by electronic means and is made available continuously during the period of its validity in the appropriate medium listed in Section 6 of Annex 9.

10. A procuring entity shall allow suppliers to apply at any time for inclusion on a multi-use list and shall include on the list all qualified suppliers within a reasonably short time.

11. If a supplier that is not included on a multi-use list submits a request for participation in a procurement based on a multi-use list and all required documents, within the time period provided for in Article 164(2), a procuring entity shall examine the request. The procuring entity shall not exclude the supplier from consideration in respect of the procurement on the grounds that the procuring entity does not have sufficient time to examine the request, unless, in exceptional cases, due to the complexity of the procurement, the procuring entity is not able to complete the examination of the request within the time period allowed for the submission of tenders.

Procuring entities covered by Sections 2 and 3 of Annex 9

12. A procuring entity covered under Sections 2 and 3 of Annex 9 may use a notice inviting interested suppliers to apply for inclusion on a multi-use list as a notice of intended procurement, provided that:

(a) the notice is published in accordance with paragraph 7 of this Article and includes the information required under paragraph 8 of this Article, as much of the information required under Article 160(2) as is available and a statement that it constitutes a notice of intended procurement or that only the suppliers on the multi-use list will receive further notices of procurement covered by the multi-use list; and

(b) the procuring entity promptly provides to suppliers that have expressed an interest in a given procurement, sufficient information to permit them to assess their interest in the procurement, including all remaining information required under Article 160(2), to the extent such information is available.

13. A procuring entity covered under Section 2 or 3 of Annex 9 may allow a supplier that has applied for inclusion on a multi-use list to tender in a given procurement, if there is sufficient time for the procuring entity to examine whether the supplier satisfies the conditions for participation.

14. A procuring entity shall promptly inform any supplier that submits a request for participation in a procurement or application for inclusion on a multi-use list of the procuring entity's decision with respect to the request or application.

15. If a procuring entity rejects a supplier's request for participation in a procurement or application for inclusion on a multi-use list, ceases to recognise a supplier as a qualified supplier, or removes a supplier from a multi-use list, the procuring entity shall promptly inform the supplier and, on request of the supplier, promptly provide the supplier with a written explanation of the reasons for its decision.

ARTICLE 163

Technical specifications and tender documentation

Technical specifications

1. A Party including its procuring entities shall not prepare, adopt or apply any technical specification or set out any conformity assessment procedure with the purpose or the effect of creating unnecessary obstacles to trade between the Parties.

2. In setting out the technical specifications for the goods or services being procured, a procuring entity shall, if appropriate:

(a) set out the technical specification in terms of performance and functional requirements, rather than design or descriptive characteristics; and

(b) base the technical specification on international standards, if such standards exist, otherwise, on national technical regulations, recognised national standards or building codes.

3. If design or descriptive characteristics are set out in the technical specifications, a procuring entity should indicate, if appropriate, that it will consider tenders of equivalent goods or services that demonstrably fulfil the requirements of the procurement by including words such as 'or equivalent' in the tender documentation.

4. A procuring entity shall not set out technical specifications that require or refer to a particular trademark or trade name, patent, copyright, design, type, specific origin, producer or supplier, unless there is no other sufficiently precise or intelligible way of describing the procurement requirements and provided that the procuring entity includes words such as 'or equivalent' in the tender documentation.

5. A procuring entity shall not seek or accept, in a manner that would have the effect of precluding competition, advice that may be used in the preparation or adoption of any technical specification for a specific procurement from a person that may have a commercial interest in the procurement.

6. A Party, including its procuring entities, may prepare, adopt or apply technical specifications to promote the conservation of natural resources or protect the environment, provided that it does so in accordance with this Article.

A Party may:

(a) allow procuring entities to take into account environmental and social considerations throughout the procurement procedure, provided they are non-discriminatory and they are linked to the subject matter of the concerned contract; and

(b) take appropriate measures to ensure compliance with its obligations in the fields of environmental, social and labour law, including the obligations under Chapter 10.

Tender documentation

7. A procuring entity shall make available to suppliers tender documentation that includes all information necessary to permit suppliers to prepare and submit responsive tenders. Unless already provided in the notice of intended procurement, such documentation shall include a complete description of:

(a) the procurement, including the nature and the quantity of the goods or services to be procured or, if the quantity is not known, the estimated quantity, and any requirements to be fulfilled, including any technical specifications, conformity assessment certification, plans, drawings or instructional materials;

(b) any conditions for participation, including a list of information and documents that suppliers are required to submit in connection with such participation;

(c) all evaluation criteria the procuring entity will apply in the awarding of the contract and, unless price is the sole criterion, the relative importance of those criteria;

(d) if the procuring entity will conduct the procurement by electronic means, any authentication and encryption requirements or other requirements related to the submission of information and documents by electronic means;

(e) if the procuring entity will hold an electronic auction, the rules, including on the identification of the elements of the tender related to the evaluation criteria, according to which the auction will be conducted;

(f) if there will be a public opening of tenders, the date, time and place for the opening and, if appropriate, the persons authorised to be present;

(g) any other terms or conditions, including terms of payment and any limitation on the means by which tenders may be submitted, such as whether on paper or by electronic means; and

(h) any dates for the delivery of goods or the supply of services set in accordance with paragraph 8.

8. In setting any date for the delivery of goods or the supply of services being procured, a procuring entity shall take into account such factors as the complexity of the procurement, the extent of subcontracting anticipated and the realistic time required for production, destocking and transport of goods from the point of supply or for supply of services.

9. The evaluation criteria set out in the tender documentation may include, among others, price and other cost factors, quality, technical merit, environmental characteristics and terms of delivery.

10. A procuring entity shall promptly:

(a) make available tender documentation to ensure that interested suppliers have sufficient time to submit responsive tenders;

(b) provide, on request, the tender documentation to any interested supplier; and

(c) reply to any reasonable request for relevant information by any interested or participating supplier, provided that such information does not give that supplier an advantage over other suppliers.

Modifications

11. If, prior to the award of a contract, a procuring entity modifies the criteria or requirements set out in the notice of intended procurement or tender documentation made available to participating suppliers, or amends or reissues the notice or tender documentation, it shall transmit in writing all such modifications or the amended or re-issued notice or tender documentation:

(a) to all suppliers that are participating at the time of the modification, amendment or re-issuance, if those suppliers are known to the procuring entity, and in all other cases, in the same manner as the original information was made available; and

(b) in adequate time to allow those suppliers to modify and re-submit amended tenders, as appropriate.

ARTICLE 164

Time periods

1. A procuring entity shall, in accordance with its own reasonable needs, provide sufficient time periods for suppliers to prepare and submit requests for participation and responsive tenders, taking into account such factors as:

(a) the nature and complexity of the procurement;

(b) the extent of subcontracting anticipated; and

(c) the time necessary for transmitting tenders by non-electronic means from foreign as well as domestic points if electronic means are not used.

These time periods, including any extension thereof, shall be the same for all interested or participating suppliers.

2. A procuring entity that uses selective tendering shall establish that the final date for the submission of requests for participation is, in principle, to be at least 25 days after the date of publication of the notice of intended procurement. If a state of urgency duly substantiated by the procuring entity renders this time period impracticable, the time period may be reduced to not less than 10 days.

3. Except as provided for in paragraphs 4, 5, 7 and 8, a procuring entity shall establish that the final date for the submission of tenders is to be at least 40 days after the date on which:

(a) in the case of open tendering, the notice of intended procurement is published; or

(b) in the case of selective tendering, the procuring entity notifies suppliers that they will be invited to submit tenders, whether or not it uses a multi-use list.

4. A procuring entity may reduce the time period for tendering established in accordance with paragraph 3 to not less than 10 days if:

(a) the procuring entity has published a notice of planned procurement as referred to in Article 160(4) at least 40 days and not more than 12 months in advance of the publication of the notice of intended procurement, and the notice of planned procurement contains:

(i) a description of the procurement;

(ii) the approximate final dates for the submission of tenders or requests for participation;

(iii) a statement that interested suppliers should express their interest in the procurement to the procuring entity;

(iv) the address from which documents relating to the procurement may be obtained; and

(v) as much of the information that is required for the notice of intended procurement under Article 160(2), as is available;

(b) the procuring entity, for contracts of a recurring nature, indicates in an initial notice of intended procurement that subsequent notices will provide time periods for tendering based on this paragraph; or

(c) a state of urgency duly substantiated by the procuring entity renders the time period for tendering established in accordance with paragraph 3 impracticable.

5. A procuring entity may reduce the time period for tendering established in accordance with paragraph 3 by five days for each one of the following circumstances:

(a) the notice of intended procurement is published by electronic means;

(b) the tender documentation is made available by electronic means from the date of publication of the notice of intended procurement; and

(c) the procuring entity accepts tenders by electronic means.

6. The use of paragraph 5, in conjunction with paragraph 4, shall in no case result in the reduction of the time period for tendering established in accordance with paragraph 3 to less than 10 days from the date on which the notice of intended procurement is published.

7. Notwithstanding any other provision in this Article, a procuring entity purchasing commercial goods or services, or any combination thereof, may reduce the time period for tendering established in accordance with paragraph 3 to not less than 13 days, provided that it publishes by electronic means, at the same time, both the notice of intended procurement and the tender documentation. In addition, if the procuring entity accepts tenders for commercial goods or services by electronic means, it may reduce the time period established in accordance with paragraph 3 to not less than 10 days.

8. A procuring entity covered under Section 2 or 3 of Annex 9 that has selected all or a limited number of qualified suppliers may determine the time period for tendering by mutual agreement between the procuring entity and the selected suppliers. In the absence of agreement, the time period shall not be less than 10 days.

ARTICLE 165

Negotiation

1. A Party may provide for its procuring entities to conduct negotiations with suppliers if:

(a) the procuring entity has indicated its intent to conduct negotiations in the notice of intended procurement as referred to in point (f) of Article 160(3); or

(b) it appears from the evaluation that no tender is obviously the most advantageous in terms of the specific evaluation criteria set out in the notice of intended procurement or tender documentation.

2. A procuring entity shall:

(a) ensure that any elimination of suppliers participating in negotiations is carried out in accordance with the evaluation criteria set out in the notice of intended procurement or tender documentation; and

(b) if negotiations are concluded, provide a common deadline for the remaining participating suppliers to submit any new or revised tenders.

ARTICLE 166

Limited tendering

1. Provided that it does not use this provision for the purpose of avoiding competition among suppliers or in a manner that discriminates against suppliers of the other Party or protects domestic suppliers, a procuring entity may use limited tendering and may choose not to apply Articles 160, 161 and 162, Article 163(7) to (11), and Articles 164 to 167 under any of the following circumstances:

(a) provided that the requirements of the tender documentation are not substantially modified, if:

(i) no tenders were submitted or no suppliers requested participation;

(ii) no tenders that conform to the essential requirements of the tender documentation were submitted;

(iii) no suppliers satisfied the conditions for participation; or

(iv) the tenders submitted have been collusive;

(b) if the goods or services can be supplied only by a particular supplier and no reasonable alternative or substitute goods or services exist for any of the following reasons:

(i) the requirements are for a work of art;

(ii) the protection of patents, copyrights or other exclusive rights; or

(iii) an absence of competition for technical reasons;

(c) for additional deliveries by the original supplier of goods or services that were not included in the initial procurement if a change of supplier for such additional goods or services:

(i) cannot be made for economic or technical reasons such as requirements of interchangeability or interoperability with existing equipment, software, services or installations procured under the initial procurement; and

(ii) would cause significant inconvenience or substantial duplication of costs for the procuring entity;

(d) if, and only insofar as is strictly necessary, for reasons of extreme urgency brought about by events unforeseeable by the procuring entity, the goods or services could not be obtained in time using open tendering or selective tendering;

(e) for goods purchased on a commodity market;

(f) if a procuring entity procures a prototype or a first good or service that is developed at its request in the course of, and for, a particular contract for research, experiment, study or original development; original development of a first good or service may include limited production or supply in order to incorporate the results of field testing and to demonstrate that the good or service is suitable for production or supply in quantity to acceptable quality standards, but does not include quantity production or supply to establish commercial viability or to recover research and development costs;

(g) for purchases made under exceptionally advantageous conditions that only arise in the very short term in the case of unusual disposals such as those arising from liquidation, receivership or bankruptcy, but not for routine purchases from regular suppliers; or

(h) if a contract is awarded to a winner of a design contest provided that:

(i) the contest has been organised in a manner that is consistent with the principles of this Chapter, in particular relating to the publication of a notice of intended procurement; and

(ii) the participants are judged by an independent jury with a view to a design contract being awarded to a winner.

2. A procuring entity shall prepare a report in writing on each contract awarded under paragraph 1. The report shall include the name of the procuring entity, the value and kind of goods or services procured and a statement indicating the circumstances and conditions referred to in paragraph 1 that justified the use of limited tendering.

ARTICLE 167

Electronic auctions

A procuring entity that intends to conduct a covered procurement using an electronic auction, shall provide each participant, before commencing the electronic auction, with:

(a) the automatic evaluation method, including the mathematical formula, that is based on the evaluation criteria set out in the tender documentation and that will be used in the automatic ranking or re-ranking during the auction;

(b) the results of any initial evaluation of the elements of its tender if the contract is to be awarded on the basis of the most advantageous tender; and

(c) any other relevant information relating to the conduct of the electronic auction.

ARTICLE 168

Treatment of tenders and awarding of contracts

Treatment of tenders

1. A procuring entity shall receive, open and treat all tenders under procedures that guarantee the fairness and impartiality of the procurement process, and the confidentiality of tenders.

2. A procuring entity shall not penalise any supplier whose tender is received after the time period specified for receiving tenders if the delay is due solely to mishandling on the part of the procuring entity.

3. A procuring entity that provides a supplier with an opportunity to correct unintentional errors of form between the opening of tenders and the awarding of the contract, shall provide the same opportunity to all participating suppliers.

Awarding of contracts

4. To be considered for an award, a tender shall be submitted in writing and shall, at the time of opening, comply with the essential requirements set out in the notices and tender documentation and be from a qualified supplier.

5. Unless a procuring entity determines that it is not in the public interest to award a contract, it shall award the contract to the qualified supplier that the procuring entity has determined to be capable of fulfilling the terms of the contract and that, based solely on the evaluation criteria specified in the notices and tender documentation, has submitted:

(a) the most advantageous tender; or

(b) if price is the sole criterion, the lowest price.

6. If a procuring entity receives a tender with a price that is abnormally lower than the prices in other tenders submitted, it may verify with the supplier that it satisfies the conditions for participation and is capable of fulfilling the terms of the contract. The procuring entity may also verify whether the supplier has obtained subsidies. In that case, the tender may be rejected on that ground alone unless the supplier is able to prove, within a sufficient time period fixed by the procuring entity, that the subsidy was granted in compliance with the disciplines relating to subsidies laid down in Section B of Chapter 11.

7. A procuring entity shall not use options, cancel a procurement or modify awarded contracts in a manner that circumvents the obligations under this Chapter.

8. Each Party shall provide, as a general rule, for a standstill period between the award and the conclusion of a contract in order to give sufficient time to unsuccessful bidders to review and challenge the award decision.

ARTICLE 169

Transparency of procurement information

Information provided to suppliers

1. A procuring entity shall promptly inform participating suppliers of its contract award decisions and, on the request of a supplier, shall do so in writing. Subject to Article 170(2) and (3), a procuring entity shall, on request, provide an unsuccessful supplier with an explanation of the reasons why the procuring entity did not select its tender and the relative advantages of the successful supplier's tender.

Publication of award information

2. A procuring entity shall publish a notice in the appropriate electronic or paper medium listed in Section 6 of Annex 9 no later than 72 days after the award of each contract covered by this Chapter. If the procuring entity publishes the notice only in an electronic medium, the information shall remain readily accessible for a reasonable period of time. The notice shall include at least the following information:

(a) a description of the goods or services procured;

(b) the name and address of the procuring entity;

(c) the name and address of the successful supplier;

(d) the value of the successful tender or the highest and lowest offers taken into account in the award of the contract;

(e) the date of award; and

(f) the type of procurement method used, and in cases where limited tendering was used in accordance with Article 166, a description of the circumstances and conditions referred to in paragraph 1 of that Article that justified the use of limited tendering.

Maintenance of documentation, reports and electronic traceability

3. Each procuring entity shall, for a period of at least three years from the date it awards a contract, maintain:

(a) the documentation and reports of tendering procedures and contract awards relating to covered procurement, including the reports required under Article 166; and

(b) data that ensure the appropriate traceability of the conduct of covered procurement by electronic means.

ARTICLE 170

Disclosure of information

1. On request of the other Party, a Party shall provide promptly any information necessary to determine whether a covered procurement was conducted fairly, impartially and in accordance with this Chapter, including information on the characteristics and relative advantages of the successful tender. If releasing the information might prejudice competition in future tenders, the Party that receives the information shall not disclose it to any supplier, except after obtaining the consent of the Party that provided the information.

2. Notwithstanding any other provision of this Chapter, a Party, including its procuring entities, shall not provide to any particular supplier information that might prejudice fair competition between suppliers.

3. Nothing in this Chapter shall be construed as requiring a Party, including its procuring entities, authorities and review bodies, to disclose confidential information if such disclosure:

(a) would impede law enforcement;

(b) might prejudice fair competition between suppliers;

(c) would prejudice the legitimate commercial interests of particular persons, including the protection of intellectual property; or

(d) would otherwise be contrary to the public interest.

ARTICLE 171

Domestic review procedures

1. Each Party shall provide for a timely, effective, transparent and non-discriminatory administrative or judicial review procedure through which a supplier may challenge, in the context of a covered procurement in which the supplier has, or has had, an interest:

(a) a breach of this Chapter; or

(b) if the supplier does not have a right to challenge directly a breach of this Chapter under the law of a Party, a failure to comply with a Party's measures implementing this Chapter.

The procedural rules for all challenges shall be in writing and made publicly available.

2. In the case of a complaint by a supplier, arising in the context of a covered procurement in which the supplier has, or has had, an interest, that there has been a breach or a failure as referred to in paragraph 1, the Party of the procuring entity conducting the covered procurement shall encourage the procuring entity and the supplier to seek resolution of the complaint through consultations. The procuring entity shall accord impartial and timely consideration to any such complaint in a manner that is not prejudicial to the supplier's participation in ongoing or future covered procurement or its right to seek corrective measures under the administrative or judicial review procedure.

3. Each supplier shall be allowed a sufficient period of time to prepare and submit a challenge. That period of time shall in no case be less than 10 days from the time when the basis of the challenge became known or reasonably should have become known to the supplier.

4. Each Party shall establish or designate at least one impartial administrative or judicial authority that is independent of its procuring entities to receive and review a challenge by a supplier arising in the context of a covered procurement.

5. If a body other than an authority referred to in paragraph 4 initially reviews a challenge, the relevant Party shall ensure that the supplier may appeal the initial decision to an impartial administrative or judicial authority that is independent of the procuring entity whose covered procurement is the subject of the challenge.

6. Each Party shall ensure that a review body referred to in paragraph 5 that is not a court has its decision subject to judicial review or has procedures that provide that:

(a) the procuring entity is to respond in writing to the challenge and disclose all relevant documents to the review body;

(b) the participants in the proceedings (hereinafter referred to as 'participants') have the right to be heard prior to a decision of the review body being made on the challenge;

(c) the participants have the right to be represented and accompanied;

(d) the participants are to have access to all proceedings;

(e) the participants have the right to request that the proceedings take place in public and that witnesses may be presented; and

(f) the review body is to make [its decisions or recommendations in a timely fashion, in writing, and include] an explanation of the basis for each decision or recommendation.

7. Each Party shall adopt or maintain procedures that provide for rapid interim measures to preserve the supplier's opportunity to participate in the covered procurement. Such interim measures may result in suspension of the procurement process. The procedures may provide that overriding adverse consequences for the interests concerned, including the public interest, may be taken into account when deciding whether such measures should be applied. Just cause for not acting shall be provided in writing.

Each Party shall also adopt or maintain procedures that provide for corrective action or compensation for the loss or damages suffered, in cases where a review body has determined that there has been a breach or a failure as referred to in paragraph 1. The compensation for the loss or damages suffered may be limited to either the costs for the preparation of the tender or the costs relating to the challenge, or both.

ARTICLE 172

Modifications and rectifications to coverage

1. A Party may propose to modify its covered procurement set out in Annex 9 or to rectify its relevant Sub-Section in Sections 1, 2 or 3 of Annex 9.

Modifications

2. A Party that intends to propose a modification to Annex 9 shall:

(a) notify the other Party in writing; and

(b) include in the notification a proposal for appropriate compensatory adjustments to the other Party to maintain a level of coverage comparable to that existing prior to the modification.

3. Notwithstanding point (b) of paragraph 2, a Party does not need to provide compensatory adjustments if the modification covers a procuring entity over which the Party has eliminated its control or influence, or if the procuring entity henceforward will be operating as a commercial enterprise subject to competition in a market to which access is not restricted.

A Party is considered to exert control or influence over a procuring entity if that entity:

(a) is financed, for the most part, by the State, or a body controlled by the State;

(b) is subject to management supervision by the State, or a body controlled by the State; or

(c) has an administrative, managerial or supervisory board, more than half of whose members are appointed by the State or a body controlled by the State.

4. The other Party must object in writing to a proposed modification to Annex 9 notified pursuant to paragraph 2 of this Article, if it disputes that:

(a) an adjustment proposed pursuant to point (b) of paragraph 2 is adequate to maintain a comparable level of mutually agreed coverage;

(b) the modification covers a procuring entity over which the Party has eliminated its control or influence pursuant to paragraph 3; or

(c) the procuring entity concerned is operating as a commercial enterprise subject to competition in a market to which access is not restricted.

If no objection is submitted in writing within 45 days after the date of receipt of the notification referred to in point (a) of paragraph 2, the other Party shall be deemed to have agreed to the adjustment or modification.

Rectifications

5. The following changes to a Party's Sub-Section in Sections 1, 2 or 3 of Annex 9 shall be considered a rectification of a purely formal nature, provided that they do not affect the mutually agreed coverage provided for in this Chapter:

(a) a change in the name of a procuring entity;

(b) a merger of two or more procuring entities; and

(c) the separation of a procuring entity into two or more entities that are all added to the procuring entities covered by the same Section of Annex 9.

The Party making such rectification of a purely formal nature shall not be obliged to provide for compensatory adjustments.

6. In the case of proposed rectifications to a Party's Sub-Section in Sections 1, 2 or 3 of Annex 9, the Party shall notify the other Party every two years following the entry into force of this Chapter.

7. A Party may notify the other Party of an objection to a proposed rectification in writing within 45 days from having received the notification. A Party submitting an objection shall explain why it considers the proposed rectification to be outside the scope of paragraph 5, and describe the effect of the proposed rectification on the mutually agreed coverage provided for in this Chapter. If no objection is submitted in writing within 45 days after the date of receipt of the notification, the other Party shall be deemed to have agreed to the proposed rectification.

Consultations and dispute settlement

8. If the other Party objects to the proposed modification or rectification, the Parties shall seek to resolve the issue through consultations. If no agreement is found within 60 days after the date of receipt of the objection, the Party seeking to modify or rectify its Sub-Section in Sections 1, 2 or 3 of Annex 9 may refer the matter to the dispute settlement procedure under Chapter 14 to determine whether the objection is justified.

Amendments of Annex 9

9. Once the Parties agree on any proposed modification or rectification, including where a Party has not objected within 45 days in accordance with paragraph 4 or 7 or where the issue has been resolved through the dispute settlement procedure referred to in paragraph 8, the Cooperation Council acting in its trade configuration shall modify Annex 9 accordingly.

ARTICLE 173

Institutional provisions

On a Party's request, the Cooperation Committee shall meet to address matters related to the implementation and operation of this Chapter as well as of Annex 9, such as:

(a) the necessity of a modification to Annex 9;

(b) issues regarding government procurement that are referred to it by a Party;

(c) any other matter related to the operation of this Chapter.

ARTICLE 174

Transitional period

This Chapter shall become applicable three years after the entry into force of this Agreement.

CHAPTER 10

TRADE AND SUSTAINABLE DEVELOPMENT

ARTICLE 175

Context and objectives

1. The Parties recall Agenda 21 of the UN Conference on Environment and Development of 1992, the International Labour Organization's (hereinafter referred to as 'ILO') Declaration on Fundamental Principles and Rights at Work of 1998, the Ministerial Declaration of the UN Economic and Social Council on Full Employment and Decent Work of 2006, the ILO Declaration on Social Justice for a Fair Globalisation of 2008 and the UN 2030 Agenda for Sustainable Development of 2015 with its Sustainable Development Goals (hereinafter referred to as 'SDGs').

2. The Parties reaffirm their commitments to promote the development of international trade and investment in such a way as to contribute to the objective of sustainable development and the fight against climate change. In this context, the Parties recognise that economic development, social development and environmental protection are interdependent and mutually reinforcing components of sustainable development.

ARTICLE 176

Right to regulate and levels of protection

1. The Parties recognise the right of each Party to establish its own levels of domestic environmental and labour protection, and to adopt or modify its relevant law and policies accordingly, in accordance with internationally recognised standards and agreements and with a view to achieving high levels of environmental and labour protection.

2. The Parties recognise that it is inappropriate to encourage trade or investment by weakening or reducing the level of protection afforded in their environmental law or in their labour law and standards.

3. A Party shall not seek to encourage trade or investment by derogating from or, through a sustained or recurring course of action or inaction, failing to enforce its environmental and labour law effectively.

ARTICLE 177

Multilateral environmental agreements and labour conventions

1. The Parties recognise the value of international environmental governance and agreements as a response of the international community to global or regional environmental challenges as well as of full and productive employment, including skills development and decent work for all, as a key element of sustainable development for all countries and as a priority objective of international cooperation.

2. In this context, and taking into account Articles 259 to 265 of this Agreement, the Parties reaffirm their commitment to effectively implement the multilateral environmental agreements, including the Paris Agreement on Climate Change, that they have ratified respectively.

3. Taking into account Articles 285 to 288 of this Agreement, the Parties reaffirm their commitment to effectively implement the fundamental ILO conventions, as well as other ILO conventions that they have ratified respectively, and to maintain an effective labour inspection system consistent with their commitments as members of the ILO.

ARTICLE 178

Trade and investment favouring sustainable developments

1. The Parties reaffirm their commitment to enhance the contribution of trade to the objective of sustainable development. Accordingly, they agree to promote the use of sustainability assurance schemes, such as fair and ethical trade or eco-labelling, corporate social responsibility and responsible business conduct practices and trade and investment in environmental goods and services as well as in climate-friendly products and technologies.

2. The Parties shall exchange information and share experience on their actions to promote coherence and mutual supportiveness between trade, social and environmental policies, and shall strengthen dialogue and cooperation on sustainable development issues that may arise in the context of their trade relations.

3. Such dialogue and cooperation between the Parties should involve relevant stakeholders, in particular social partners, as well as other civil society organisations, including through the civil society cooperation established pursuant to Article 314, as appropriate.

ARTICLE 179

Dispute settlement

Articles 223, 224 and 225 do not apply to disputes under this Chapter. For any such dispute, after the arbitration panel has delivered its final report pursuant to Articles 219 and 220, the Parties, taking that report into account, shall discuss suitable measures to be implemented. The Cooperation Committee shall monitor the implementation of any such measures and shall keep the matter under review, including through the mechanism referred to in Article 178(3).

CHAPTER 11

ANTICOMPETITIVE CONDUCT, MERGER CONTROL AND SUBSIDIES

ARTICLE 180

Principles

The Parties recognise the importance of free and undistorted competition in their trade and investment relations. The Parties acknowledge that anticompetitive business practices and State interventions have the potential to distort the proper functioning of markets and undermine the benefits of trade and investment liberalisation.

ARTICLE 181

Competitive neutrality

The Parties shall apply this Chapter to all enterprises, public and private.

ARTICLE 182

Economic activities

This Chapter applies to economic activities.

For the purposes of this Chapter, 'economic activities' means those activities pertaining to the offering of goods and services in a market.

SECTION A

ANTICOMPETITIVE CONDUCT AND MERGER CONTROL

ARTICLE 183

Legislative framework

Each Party shall adopt or maintain competition law which applies to all enterprises in all sectors of the economy ([22]) and addresses, in an effective manner, the following practices:

([22]) For greater certainty, pursuant to Article 42 of the Treaty on the Functioning of the European Union, competition law in the European Union applies to the agricultural sector in accordance with Regulation (EU) No 1308/2013 of the European Parliament and of the Council establishing a common organisation of the markets in agricultural products and repealing Council Regulations (EEC) No 922/72, (EEC) No 234/79, (EC) No 1037/2001 and (EC) No 1234/2007 (OJ EU L 347, 20.12.2013, p. 671).

(a) horizontal and vertical agreements between enterprises, decisions by associations of enterprises and concerted practices which have as their object or effect the prevention, restriction or distortion of competition;

(b) the abuse by one or more enterprises of a dominant position; and

(c) concentrations between enterprises which would significantly impede effective competition, in particular as a result of the creation or strengthening of a dominant position.

ARTICLE 184

Services of general economic interest

The Parties shall ensure that enterprises entrusted with the operation of services of general economic interest are subject to the rules set out in this Section, in so far as the application of those rules does not obstruct the performance, in law or in fact, of the tasks assigned to such enterprises. The tasks assigned shall be transparent and any limitation to or deviation from the application of the rules set out in this Section shall not go beyond what is strictly necessary to achieve those tasks.

ARTICLE 185

Implementation

1. Each Party shall establish or maintain an operationally independent competition authority which is responsible for, and appropriately equipped with the powers and resources necessary to ensure, the full application and the effective enforcement of its competition law referred to in Article 183.

2. Each Party shall apply its competition law referred to in Article 183 in a transparent manner, respecting the principles of procedural fairness, including the rights of defence of the enterprises concerned, in particular the right to be heard and the right to judicial review.

ARTICLE 186

Cooperation

1. The Parties acknowledge that it is in their common interest to promote cooperation with regard to competition policy and enforcement.

2. To facilitate such cooperation, the competition authorities of the Parties may exchange information, subject to the confidentiality rules laid down in the Parties' respective law.

3. The competition authorities of the Parties shall endeavour to coordinate, where possible and appropriate, their enforcement activities relating to the same or related conduct or cases.

ARTICLE 187

Non-application of dispute settlement

Chapter 14 does not apply to this Section.

SECTION B

SUBSIDIES

ARTICLE 188

Definition and scope

1. For the purposes of this Section, 'a subsidy' means a measure that fulfils the conditions set out in paragraph 1.1 of Article 1 of the SCM Agreement, irrespective of whether it is granted to an enterprise supplying goods or services ([23]).

2. This Section applies to subsidies that are specific within the meaning of Article 2 of the SCM Agreement or that fall within the scope of Article 192 of this Agreement.

3. The Parties shall ensure that subsidies to enterprises entrusted with the operation of services of general economic interest are subject to the rules set out in this Section, in so far as the application of those rules does not obstruct the performance, in law or in fact, of the tasks assigned to these enterprises. The tasks assigned shall be transparent and any limitation to or deviation from the application of the rules set out in this Section shall not go beyond what is strictly necessary to achieve those tasks.

4. Article 191 of this Agreement does not apply to subsidies related to trade in goods covered by Annex 1 to the Agreement on Agriculture.

5. Articles 191 and 192 do not apply to the audio-visual sector.

6. Article 192 does not apply to subsidies formally agreed or granted before or within five years of the entry into force of this Agreement.

ARTICLE 189

Relationship with the WTO

Nothing in this Section shall affect the rights or obligations of either Party under the SCM Agreement, the Agreement on Agriculture, Article XVI of GATT 1994 or Article XV of GATS.

ARTICLE 190

Transparency

1. Each Party shall, with respect to a subsidy granted or maintained within its territory, make the following information public:

(a) the legal basis and purpose of the subsidy;

(b) the form of the subsidy;

(c) the amount of the subsidy or the amount budgeted for the subsidy; and

(d) if possible, the name of the recipient of the subsidy.

2. A Party shall comply with paragraph 1 by:

(a) submitting a notification pursuant to Article 25 of the SCM Agreement, which is provided at least every two years;

(b) submitting a notification pursuant to Article 18 of the Agreement on Agriculture; or

(c) ensuring that the information referred to in paragraph 1 is published by itself or on its behalf on a publicly accessible website by 31 December of the calendar year subsequent to the year in which the subsidy was granted or maintained.

([23]) This definition is without prejudice to the outcome of any future discussions in the WTO on the definition of subsidies for services. Depending on the progress of those discussions at the WTO level, the Parties may update this Agreement in this respect.

ARTICLE 191

Consultations

1. If a Party considers that a subsidy is adversely affecting or is likely to adversely affect its trade or investment liberalisation interests, it may express its concern in writing to the other Party and request further information on the matter.

2. The request referred to in paragraph 1 shall include an explanation of how the subsidy is adversely affecting or is likely to adversely affect the requesting Party's interests. The requesting Party may seek the following information about the subsidy:

(a) the legal basis for and policy objective or purpose of the subsidy;

(b) the form of the subsidy;

(c) the dates and duration of the subsidy and any other time limits attached to it;

(d) the eligibility requirements for the subsidy;

(e) the total amount or the annual amount budgeted for the subsidy;

(f) if possible, the name of the recipient of the subsidy; and

(g) any other information permitting an assessment of the adverse effects of the subsidy.

3. The requested Party shall provide the information requested in writing within a reasonable period of time, in principle not exceeding 60 days after the date of delivery of the request. In the event that the requested Party does not provide any of the information requested, that Party shall explain the absence of such information in its written response within the same period of time.

4. After having received the information requested, the requesting Party may request consultations on the matter. Consultations between the Parties to discuss the concerns raised shall be held within a reasonable period of time, in principle not exceeding 60 days after the date of delivery of the request for consultations.

5. The Parties shall make every attempt to arrive at a mutually satisfactory resolution of the matter.

ARTICLE 192

Subsidies subject to conditions

1. The following subsidies shall be allowed subject to the conditions below for the purposes of this Section:

(a) subsidies whereby a government guarantees debts or liabilities of certain enterprises, provided that the amount of those debts and liabilities or the duration of such guarantee are limited; and

(b) subsidies to insolvent or ailing enterprises in various forms, provided that:

(i) there is a credible restructuring plan based on realistic assumptions with a view to ensuring the return to long-term viability of the insolvent or ailing enterprise within a reasonable time period; and

(ii) the enterprise contributes to the costs of restructuring; small and medium-sized enterprises are not obliged to contribute to the costs of restructuring.

2. Point (b) of paragraph 1 does not apply to subsidies provided to enterprises as temporary liquidity support in the form of loan guarantees or loans during the period which is necessary to prepare a restructuring plan. Such temporary liquidity support shall be limited to the amount needed to merely keep the enterprise in business.

3. Subsidies to ensure the orderly market exit of a company shall be allowed.

4. This Article does not apply to subsidies the cumulative amounts or budgets of which are less than EUR 200 000 per enterprise over a period of three consecutive years.

5. Paragraph 1 does not apply to subsidies that are granted to remedy a serious disturbance in the economy of a Party. A disturbance in the economy of a Party shall be considered serious if it is exceptional, temporary and significant.

6. To the extent that they do not fall within the scope of Article 188(3), subsidies provided for implementation of programmes, in particular in the areas of social housing and railway transport for commodities, are exempted from respecting the conditions referred to in paragraph 1 of this Article provided that they are socially oriented.

ARTICLE 193

Use of subsidies

Each Party shall ensure that enterprises use subsidies only for the policy objective for which the subsidies were granted ([24]).

CHAPTER 12

STATE-OWNED ENTERPRISES, ENTERPRISES GRANTED SPECIAL RIGHTS OR PRIVILEGES, AND DESIGNATED MONOPOLIES

ARTICLE 194

Definitions

For the purposes of this Chapter:

(a) 'Arrangement' means the Arrangement on Officially Supported Export Credits of the Organisation for Economic Co-operation and Development (hereinafter referred to as 'OECD') or a successor undertaking, whether developed within or outside of the OECD framework, that has been adopted by at least 12 original WTO Members that were Participants to the Arrangement as of 1 January 1979;

(b) 'commercial activities' means activities the end result of which is the production of a good or supply of a service which will be sold in quantities and at prices determined by an enterprise, and are undertaken with an orientation towards profit-making ([25]);

(c) 'commercial considerations' means price, quality, availability, marketability, transportation and other terms and conditions of purchase or sale, or other factors that would normally be taken into account in commercial decisions of a privately owned enterprise operating according to market economy principles in the relevant business or industry;

(d) 'designated monopoly' means an entity, including a consortium or a government agency, that in a relevant market in the territory of a Party is designated as the sole supplier or purchaser of a good or service, but does not include an entity that has been granted an exclusive intellectual property right solely by reason of such granting;

(e) 'designate' means to establish or authorise a monopoly, or to expand the scope of a monopoly to cover an additional good or service;

(f) 'enterprise granted special rights or privileges' means an enterprise, public or private, to which a Party has granted, in law or in fact, special rights or privileges by designating or limiting to two or more the number of enterprises authorised to supply a good or a service, other than according to objective, proportional and non-discriminatory criteria, in a way that substantially affects the ability of any other enterprise to supply the same good or service in the same geographical area under substantially equivalent conditions;

(g) 'service supplied in the exercise of governmental authority' means a service supplied in the exercise of governmental authority as defined in GATS, including, where applicable, in the Annex on Financial Services to GATS.

([24]) For greater certainty, when a Party has set up the relevant legislative framework and administrative procedures to this effect, the obligation is considered to be fulfilled.

([25]) For greater certainty, this excludes activities undertaken by an enterprise: (a) which operates on a non-profit basis; or (b) which operates on cost recovery basis.

(h) 'state-owned enterprise' means an enterprise in which a Party:

(i) directly owns more than 50 % of share capital;

(ii) controls, directly or indirectly, the exercise of more than 50 % of the voting rights;

(iii) holds the power to appoint a majority of the members of the board of directors or an equivalent management body; or

(iv) has the power to exercise control over the enterprise.

ARTICLE 195

Scope

1. The Parties confirm their rights and obligations under paragraphs 1, 2 and 3 of Article XVII of GATT 1994, the Understanding on the Interpretation of Article XVII of GATT 1994, as well as under paragraphs 1, 2 and 5 of Article VIII of GATS.

2. This Chapter applies to state-owned enterprises, enterprises granted special rights or privileges and designated monopolies engaged in a commercial activity. Where such enterprises or monopolies engage in both commercial and non-commercial activities, only the commercial activities are covered by this Chapter.

3. This Chapter applies to state-owned enterprises, enterprises granted special rights or privileges and designated monopolies at all levels of government.

4. This Chapter does not apply to state-owned enterprises, enterprises granted special rights or privileges or designated monopolies where they act as procuring entities covered under each Party's annexes to Appendix I to the Agreement on Government Procurement, done at Marrakesh on 15 April 1994, contained in Annex 4 to the WTO Agreement, or under Annex 9 to this Agreement for governmental purposes and where they do not act with a view to reselling the goods or services procured on a commercial basis or with a view to using the goods or services procured in the production of goods or in the supply of services for commercial sale.

5. This Chapter does not apply to any service supplied in the exercise of governmental authority.

6. This Chapter does not apply to state-owned enterprises, enterprises granted special rights or privileges or designated monopolies engaged exclusively in the production of military and defence-related products ([26]).

7. This Chapter does not apply to a state-owned enterprise, an enterprise granted special rights or privileges or a designated monopoly if in any one of the three previous consecutive fiscal years the annual revenue derived from the commercial activities of that enterprise or monopoly was less than 50 million special drawing rights.

8. Article 197 does not apply to the supply of financial services by a state-owned enterprise pursuant to a government mandate if that supply of financial services:

(a) supports exports or imports, provided that the services are:

(i) not intended to displace commercial financing; or

(ii) offered on terms no more favourable than those that could be obtained for comparable financial services in the commercial market;

(b) supports private investment outside the territory of the Party, provided that the services are:

(i) not intended to displace commercial financing; or

(ii) offered on terms no more favourable than those that could be obtained for comparable financial services in the commercial market; or

([26]) For greater certainty, insofar as such enterprises or monopolies are engaged in commercial activities unrelated to military or defence activities, such activities are covered by this Chapter.

(c) is offered on terms consistent with the Arrangement, provided that it falls within the scope of the Arrangement ([27]).

9. Article 197 does not apply to the service sectors outside the scope of this Agreement as set out in Chapter 6.

ARTICLE 196

General provisions

1. Without prejudice to the rights and obligations of each Party under this Chapter, nothing in this Chapter prevents a Party from establishing or maintaining state-owned enterprises, granting enterprises special rights or privileges or designating or maintaining monopolies.

2. Neither Party shall require or encourage a state-owned enterprise, an enterprise granted special rights or privileges or a designated monopoly to act in a manner inconsistent with this Chapter.

ARTICLE 197

Non-discriminatory treatment and commercial considerations

1. Each Party shall ensure that each of its state-owned enterprises, enterprises granted special rights or privileges and designated monopolies, when engaging in commercial activities:

(a) acts in accordance with commercial considerations in its purchase or sale of a good or a service, except to fulfil any terms of its public service mandate ([28]), for example concerning socially-oriented programmes and projects, that are not inconsistent with point (b) or (c);

(b) in its purchase of a good or a service:

(i) accords to a good or a service supplied by an enterprise of the other Party treatment no less favourable than that which it accords to a like good or a like service supplied by its enterprises; and

(ii) accords to a good or a service supplied by an enterprise of the other Party that is a covered investment in its territory treatment no less favourable than that which it accords to a like good or a like service supplied by enterprises in the relevant market in its territory that are investments of investors of the Party; and

(c) in its sale of a good or a service:

(i) accords to an enterprise of the other Party treatment no less favourable than that which it accords to its enterprises; and

(ii) accords to an enterprise of the other Party that is a covered investment in its territory treatment no less favourable than that which it accords to enterprises in the relevant market in its territory that are investments of its investors.

2. Paragraph 1 does not preclude state-owned enterprises, enterprises granted special rights or privileges or designated monopolies from:

(a) purchasing or supplying goods or services on different terms or conditions, including those relating to price, provided that the purchase or supply is undertaken in accordance with commercial considerations; or

(b) refusing to purchase or supply goods or services, provided that this is done on the basis of commercial considerations.

([27]) For greater clarity, the Parties acknowledge that the Kyrgyz Republic is not a Participant to the Arrangement, but, nevertheless, the Parties understand that this provision confers rights equally to the Parties of this Agreement.

([28]) For greater clarity, state-owned banks may be assigned a public service mandate to grant preferential loans for agricultural sector. Such loans are to be considered domestic support for agriculture.

ARTICLE 198

Regulatory framework

1. The Parties shall endeavour to respect and make best use of relevant international standards, including the OECD Guidelines on Corporate Governance of State-Owned Enterprises.

2. Each Party shall ensure that any regulatory body that it establishes or maintains or any body that it entrusts with a regulatory function:

(a) is independent of, and not accountable to, any of the enterprises that that body regulates in order to ensure the effectiveness of the regulatory function; and

(b) acts impartially ([29]) with respect to all enterprises that that body regulates, including state-owned enterprises, enterprises granted special rights or privileges and designated monopolies ([30]).

3. Each Party shall apply its laws and regulations to state-owned enterprises, enterprises granted special rights or privileges and designated monopolies in a consistent and non-discriminatory manner.

ARTICLE 199

Transparency

1. A Party which has reason to believe that its interests under this Chapter are being adversely affected by the commercial activities of a state-owned enterprise, an enterprise granted special rights or privileges or a designated monopoly of the other Party may request in written form that other Party to supply information about the operations of that enterprise or monopoly related to the implementation of this Chapter.

2. Requests for information as referred to in paragraph 1 shall indicate:

(a) the enterprise or monopoly concerned;

(b) the goods or services and markets concerned;

(c) the interests under this Chapter that the requesting Party believes to be adversely affected;

(d) practices in which the enterprise or monopoly is engaging that hinder trade or investment between the Parties in a manner inconsistent with this Chapter; and

(e) which of the following information is to be provided:

(i) the ownership and the voting structure of the enterprise or monopoly, indicating the percentage of shares that the requested Party, its state-owned enterprises, enterprises granted special rights or privileges or designated monopolies cumulatively own, and the percentage of voting rights that they cumulatively hold, in the enterprise or monopoly;

(ii) a description of any special shares or special voting or other rights that the requested Party, its state-owned enterprises, enterprises granted special rights or privileges or designated monopolies hold, where such rights are different from those attached to the general common shares of the enterprise or monopoly;

(iii) a description of the organisational structure of the enterprise or monopoly and its composition of the board of directors or of any other equivalent body;

(iv) a description of the government departments or public bodies that regulate or monitor the enterprise or monopoly, a description of the reporting requirements imposed on the enterprise or monopoly by those departments or bodies, and the rights and practices of the government departments or public bodies in the

([29]) For greater certainty, the impartiality with which the regulatory body exercises its regulatory functions is to be assessed by reference to a general pattern or practice of that regulatory body.

([30]) For greater certainty, for those sectors in which the Parties have agreed to specific obligations relating to the regulatory body in other Chapters, the relevant provision in those other Chapters shall prevail.

appointment, dismissal or remuneration of senior executives and members of the board of directors or any other equivalent management body of the enterprise or monopoly;

(v) annual revenue and total assets of the enterprise or monopoly over the most recent three-year period for which information is available;

(vi) any exemptions, immunities and related measures from which the enterprise or monopoly benefits under the laws and regulations of the requested Party; and

(vii) any additional information regarding the enterprise or monopoly that is publicly available, including annual financial reports and third-party audits.

3. If the requested information is not available to the requested Party, that Party shall provide the reasons for this in writing to the requesting Party.

CHAPTER 13

TRANSPARENCY

ARTICLE 200

Definitions

For the purposes of this Chapter:

(a) 'administrative decision' means a decision with legal effect that affects the rights and obligations of a specific person in an individual case, and covers an administrative action or failure to take an administrative action or decision as provided for in the Party's law;

(b) 'interested person' means any person that is or may be affected by a measure of general application;

(c) 'measure of general application' means laws, regulations, procedures and administrative rulings of general application that may have an impact on any matter covered by this Title.

ARTICLE 201

Objective

Recognising the impact which their respective regulatory environment may have on trade and investment between them, the Parties aim to promote a predictable regulatory environment and efficient procedures for economic operators, especially small and medium-sized enterprises, in accordance with the provisions of this Chapter.

ARTICLE 202

Publication

1. Each Party shall ensure that a measure of general application with respect to any matter covered by this Title:

(a) is promptly published via an officially designated medium and, where feasible, electronic means, or otherwise made available in such a manner as to enable any person to become acquainted with it;

(b) provides an explanation of the objective of, and rationale for, the measure; and

(c) allows for sufficient time between publication and entry into force of such a measure, except where this is not possible on grounds of urgency.

2. When adopting or amending laws or regulations of general application with respect to any matter covered by this Title, each Party shall, in accordance with its respective rules and procedures:

(a) publish at an early appropriate stage the draft law or regulation or consultation documents providing details of the objective of, and rationale for, the proposed law or regulation;

(b) provide reasonable opportunities and an appropriate period of time for interested persons to comment; and

(c) endeavour to take into consideration the comments received.

ARTICLE 203

Enquiries

1. Each Party shall establish or maintain appropriate mechanisms for responding to enquiries from any person regarding any measure of general application which is proposed or is in force, with respect to any matter covered by this Title.

2. Upon request of a Party, the other Party shall promptly provide information and respond to questions pertaining to any measure of general application or any proposal to adopt, amend or repeal any measure of general application with respect to any matter covered by this Title and that the requesting Party considers might affect the operation of this Agreement.

ARTICLE 204

Administration of measures of general application

1. Each Party shall administer in an objective, impartial and reasonable manner all measures of general application with respect to any matter covered by this Title.

2. Each Party, in applying the measures referred to in paragraph 1 to specific persons, goods or services of the other Party in individual cases shall:

(a) endeavour to provide interested persons who are directly affected by administrative proceedings with reasonable notice, in accordance with its laws and regulations, when proceedings are initiated, including a description of the nature of the proceedings, a statement of the legal authority under which the proceedings are initiated and, where appropriate, a general description of any issues in dispute; and

(b) provide those interested persons with a reasonable opportunity to present facts and arguments in support of their positions prior to any final administrative decision in so far as time, the nature of the proceedings and the public interest permit.

ARTICLE 205

Review

1. Each Party shall establish or maintain judicial, arbitral or administrative tribunals or procedures for the purposes of the prompt review and, where warranted, correction of administrative decisions with respect to any matter covered by this Title. Each Party shall ensure that its procedures for review are carried out in a non-discriminatory and impartial manner. Each Party shall ensure that its tribunals carrying out such review are impartial and independent of the office or authority entrusted with administrative enforcement and do not have any substantial interest in the outcome of the matter.

2. Each Party shall ensure that the parties to the proceedings referred to in paragraph 1 are provided with the right to:

(a) a reasonable opportunity to support or defend their respective positions; and

(b) a decision based on the evidence and submissions of record or, where required by its law, the record compiled by the administrative authority.

3. The decision referred to in point (b) of paragraph 2 shall, subject to appeal or further review as provided for in each Party's law, be implemented by the office or authority entrusted with administrative enforcement.

ARTICLE 206

Regulatory quality, performance and good regulatory practices

1. The Parties recognise the principles of good regulatory practices and shall promote regulatory quality and performance, including by:

(a) encouraging the use of regulatory impact assessments when developing major initiatives; and

(b) establishing or maintaining procedures to promote periodic retrospective evaluation of their measures of general application.

2. The Parties shall endeavour to cooperate in regional and multilateral fora and to promote good regulatory practices and transparency in respect of international trade and investment in areas covered by this Title.

ARTICLE 207

Specific provisions

This Chapter shall apply without prejudice to any specific transparency rules established in the other Chapters of this Title.

CHAPTER 14

DISPUTE SETTLEMENT

SECTION A

OBJECTIVE AND SCOPE

ARTICLE 208

Objective

The objective of this Chapter is to establish an effective and efficient mechanism for avoiding and settling disputes between the Parties concerning the interpretation and application of this Title with a view to reaching, where possible, a mutually agreed solution.

ARTICLE 209

Scope

This Chapter applies to any dispute between the Parties concerning the interpretation or application of this Title (hereinafter referred to as 'covered provisions'), unless otherwise provided for in this Title.

ARTICLE 210

Definitions

1. For the purposes of Chapter 14 and Annexes 14-A-and 14-B:

(a) 'administrative staff' means individuals, other than assistants, under the direction and control of a panellist;

(b) 'adviser' means an individual retained by a Party to advise or assist that Party in connection with the panel proceedings;

(c) 'assistant' means an individual who, under the terms of appointment and under the direction and control of a panellist, conducts research or provides assistance to that panellist;

(d) 'candidate' means an individual whose name is on the list of panellists referred to in Article 214 and who is under consideration for selection as a panellist in accordance with Article 213;

(e) 'complaining Party' means a Party that requests the establishment of a panel under Article 212;

(f) 'mediator' means an individual who has been selected as a mediator in accordance with Article 236;

(g) 'panel' means a panel established pursuant to Article 213;

(h) 'panellist' means a member of a panel;

(i) 'Party complained against' means a Party that is alleged to be in violation of the covered provisions;

(j) 'representative' means an employee or any individual appointed by a government department, agency or any other public entity of a Party who represents the Party for the purposes of a dispute under this Title.

SECTION B

CONSULTATIONS

ARTICLE 211

Consultations

1. The Parties shall endeavour to resolve any dispute referred to in Article 209 by entering into consultations in good faith with the aim of reaching a mutually agreed solution.

2. A Party shall seek consultations by means of a written request delivered to the other Party identifying the measure at issue and the covered provisions that it considers applicable.

3. The Party to which the request for consultations is made shall reply to the request promptly, and in any case no later than 10 days after the date of its delivery. Consultations shall be held no later than 30 days after the date of delivery of the request and take place, unless the Parties agree otherwise, in the territory of the Party to which the request is made. Consultations shall be deemed to have been concluded within 30 days after the date of delivery of the request, unless the Parties agree to continue them further.

4. Consultations on matters of urgency, including those regarding perishable goods or seasonal goods or services, shall be held within 15 days after the date of delivery of the request. Consultations shall be deemed to have been concluded within those 15 days unless the Parties agree to continue them further.

5. During consultations, each Party shall provide the other Party with sufficient factual information to allow a complete examination of the manner in which the measure at issue could affect the application of the covered provisions. Each Party shall endeavour to ensure the participation of personnel of their competent governmental authorities who have expertise in the matter subject to the consultations.

6. Consultations, and in particular all information designated as confidential and positions taken by the Parties during consultations, shall be confidential and without prejudice to the rights of either Party in any further proceedings.

SECTION C

PANEL PROCEDURES

ARTICLE 212

Initiation of panel procedures

1. A Party that sought consultations in accordance with Article 211 may request the establishment of a panel if:

(a) the Party to which the request for consultation is made in accordance with Article 211 does not respond to that request within 10 days after the date of its delivery;

(b) consultations are not held within the time periods set out in Article 211(3) or (4);

(c) the Parties agree not to have consultations; or

(d) consultations have been concluded and no mutually agreed solution has been reached.

2. A Party that requests the establishment of a panel (hereinafter referred to as the 'complaining Party') shall do so by means of a written request delivered to the Party that is alleged to be in violation of the covered provisions (hereinafter referred to as the 'Party complained against'). The complaining Party shall identify the measure at issue in its request, and explain how that measure is inconsistent with the covered provisions in a manner that clearly presents the legal basis for the complaint.

ARTICLE 213

Establishment of a panel

1. A panel shall be composed of three panellists.

2. Within 14 days after the date of delivery of the written request for the establishment of a panel, the Parties shall consult one another with a view to agreeing on the composition of the panel.

3. If the Parties are unable to agree on the composition of the panel within the time period set out in paragraph 2 of this Article, each Party shall appoint a panellist from its sub-list established under Article 214 within five days after the expiry of the time period set out in paragraph 2 of this Article. If a Party does not appoint a panellist from its sub-list within that time period, the co-chair of the Cooperation Committee from the complaining Party shall select the panellist by lot, within five days after the expiry of that time period, from the sub-list of the Party that did not appoint a panellist. The co-chair of the Cooperation Committee from the complaining Party may delegate such selection by lot of the panellist.

4. If the Parties are unable to agree on the chairperson of the panel within the time period set out in paragraph 2 of this Article, the co-chair of the Cooperation Committee from the complaining Party shall select the chairperson of the panel by lot, within five days after the expiry of that time period, from the sub-list of chairpersons established under Article 214. The co-chair of the Cooperation Committee from the complaining Party may delegate such selection by lot of the chairperson of the panel.

5. If any of the lists provided for in Article 214 have not been established or do not contain sufficient names at the time a request is made pursuant to Article 212, the panellists shall be selected in accordance with the Rules of Procedure set out in Annex 14-A.

6. The date of establishment of the panel shall be the date on which all three selected panellists have notified their acceptance of appointment in accordance with the Rules of Procedure set out in Annex 14-A.

ARTICLE 214

Lists of panellists

1. The Cooperation Committee shall, no later than six months after the date of entry into force of this Agreement, establish a list of at least 15 individuals who are willing and able to serve as panellists. The list shall be composed of three sub-lists:

(a) one sub-list of individuals established on the basis of proposals by the European Union;

(b) one sub-list of individuals established on the basis of proposals by the Kyrgyz Republic; and

(c) one sub-list of individuals who are not nationals of either Party and who are willing and able to serve as chairperson of the panel.

2. Each sub-list shall include at least five individuals. The Cooperation Committee shall ensure that each sub-list is always maintained at that minimum number of individuals.

3. The Cooperation Committee may establish additional lists of individuals with expertise in specific sectors covered by this Title. Subject to the agreement of the Parties, such additional lists shall be used to compose the panel in accordance with the procedure set out in Article 213.

ARTICLE 215

Requirements for panellists

1. Each panellist shall:

(a) have demonstrated expertise in law, international trade and other matters covered by this Title;

(b) be independent of, and not be affiliated with or take instructions from, either Party;

(c) serve in an individual capacity and not take instructions from any organisation or government with regard to matters related to the dispute; and

(d) comply with the Code of Conduct for Panellists and Mediators set out in Annex 14-B.

2. The chairperson shall also have experience in dispute settlement procedures.

3. In view of the subject matter of a particular dispute, the Parties may agree to derogate from the requirements listed in point (a) of paragraph 1.

ARTICLE 216

Functions of the panel

The panel:

(a) shall make an objective assessment of the matter before it, including an objective assessment of the facts of the case and the applicability of and conformity with the covered provisions;

(b) shall set out, in its decisions and reports, the findings of facts, the applicability of the covered provisions and the basic rationale behind any findings and conclusions that it makes; and

(c) should regularly consult with the Parties and provide adequate opportunities for the development of a mutually agreed solution.

ARTICLE 217

Terms of reference

1. Unless the Parties agree otherwise within five days after the date of establishment of the panel, the terms of reference of the panel shall be:

'to examine, in the light of the relevant provisions of this Title cited by the Parties, the matter referred to in the request for the establishment of the panel, to make findings on the conformity of the measure at issue with those provisions and to deliver a report in accordance with Articles 219 and 220.'

2. If the Parties agree on other terms of reference, they shall notify the agreed terms of reference to the panel within the time period set out in paragraph 1.

ARTICLE 218

Decision on urgency

1. If a Party so requests, the panel shall decide, within 10 days after its establishment, whether the case concerns a matter of urgency.

2. In cases of urgency, the applicable time periods set out in this Section shall be half the time prescribed therein, except for the time periods referred to in Articles 213 and 217.

ARTICLE 219

Interim report

1. The panel shall deliver an interim report to the Parties within 90 days after the date of establishment of the panel. If the panel considers that this deadline cannot be met, the chairperson of the panel shall notify the Parties in writing, stating the reasons for the delay and the date on which the panel plans to deliver its interim report. The panel shall, under no circumstances, deliver its interim report later than 120 days after the date of establishment of the panel.

2. Each Party may deliver to the panel a written request to review precise aspects of the interim report within 10 days after the date of its delivery. A Party may comment on the other Party's request within six days after the delivery of the request.

ARTICLE 220

Final report

1. The panel shall deliver its final report to the Parties within 120 days after the date of establishment of the panel. If the panel considers that this deadline cannot be met, the chairperson of the panel shall notify the Parties in writing, stating the reasons for the delay and the date on which the panel plans to deliver its final report. The panel shall, under no circumstances, deliver its final report later than 150 days after the date of establishment of the panel.

2. The final report shall include a discussion of any written request by the Parties on the interim report and clearly address the comments of the Parties.

ARTICLE 221

Compliance measures

1. The Party complained against shall take any measures necessary to comply promptly with the findings and conclusions in the final report in order to bring itself into compliance with the covered provisions.

2. The Party complained against shall, no later than 30 days after delivery of the final report, notify the complaining Party in writing of the measures which it has taken, or which it envisages to take, to comply with the final report.

ARTICLE 222

Reasonable period of time

1. If immediate compliance in accordance with Article 221(1) is not possible, the Party complained against shall, no later than 30 days after delivery of the final report, notify the complaining Party in writing of the length of the reasonable period of time it will require. The Parties shall endeavour to agree on the length of the reasonable period of time to comply with the final report.

2. If the Parties are unable to agree on the length of the reasonable period of time referred to in paragraph 1, the complaining Party may, at the earliest 20 days after the date of delivery of the notification referred to in paragraph 1, request in writing that the original panel determine the length of the reasonable period of time. The panel shall deliver its decision to the Parties within 20 days after the date of delivery of the request.

3. The Party complained against shall notify the complaining Party in writing of its progress in complying with the final report at least one month before the expiry of the reasonable period of time established in accordance with paragraph 2.

4. The Parties may agree to extend the reasonable period of time established in accordance with paragraph 2.

ARTICLE 223

Compliance review

1. The Party complained against shall, no later than the date of expiry of the reasonable period of time referred to in Article 222, notify the complaining Party in writing of any measure that it has taken to comply with the final report.

2. If the Parties disagree on the existence of measures taken to comply with the final report or the consistency of such measures with the covered provisions, the complaining Party may deliver a written request to the original panel to decide on the matter. The request shall identify any measure at issue and explain how that measure constitutes a breach of the covered provisions in a manner that clearly presents the legal basis for the complaint. The panel shall deliver its decision to the Parties within 46 days after the date of delivery of the request.

ARTICLE 224

Temporary remedies

1. The Party complained against shall, upon request by and after consultations with the complaining Party, present an offer for temporary compensation if:

(a) the Party complained against notifies the complaining Party in writing that it is not possible to comply with the final report;

(b) the Party complained against fails to deliver a written notification of any measure taken to comply with the final report within the deadline referred to in Article 221(2) or before the date of expiry of the reasonable period of time; or

(c) the panel finds that no measure has been taken to comply or that the measure taken to comply is inconsistent with the covered provisions.

2. Under any of the situations referred to in points (a), (b) and (c) of paragraph 1, the complaining Party may notify the Party complained against in writing that it intends to suspend the application of its obligations under the covered provisions if:

(a) the complaining Party decides not to make a request under paragraph 1; or

(b) where the complaining Party has made a request under paragraph 1 of this Article, the Parties do not agree on temporary compensation within 20 days after the expiry of the reasonable period of time referred to in Article 222 or the delivery of the panel decision under Article 223(2).

The notification shall specify the level of intended suspension of obligations.

3. The complaining Party may suspend obligations under the covered provisions 10 days after the date of delivery of the notification referred to in paragraph 2, unless the Party complained against has delivered a request under paragraph 5.

4. The level of suspension of obligations shall not exceed the level equivalent to the nullification or impairment caused by the violation of the covered provisions.

5. If the Party complained against considers that the notified level of suspension of obligations exceeds the level equivalent to the nullification or impairment caused by the violation, it may deliver a written request to the original panel before the expiry of the 10-day period set out in paragraph 3 to decide on the matter. The panel shall deliver its decision to the Parties within 30 days after the date of the request. Obligations shall not be suspended until the panel has delivered its decision. The suspension of obligations shall be consistent with that decision.

6. The compensation or the suspension of obligations referred to in this Article shall be temporary and shall not be applied after:

(a) the Parties have reached a mutually agreed solution pursuant to Article 240;

(b) the Parties have agreed that the measure taken to comply with the final report brings the Party complained against into compliance with the covered provisions; or

(c) any measure taken to comply with the final report which the panel has found to be inconsistent with the covered provisions has been withdrawn or amended so as to bring the Party complained against into compliance with those provisions.

ARTICLE 225

Review of any measure taken to comply after the adoption of temporary remedies

1. The Party complained against shall notify the complaining Party in writing of any measure it has taken to comply with the final report following the suspension of obligations or following the application of temporary compensation, as the case may be. With the exception of cases in which paragraph 2 applies, the complaining Party shall terminate the suspension of obligations within 30 days after the date of delivery of the notification. In cases where compensation has been applied, and with the exception of cases under paragraph 2, the Party complained against may terminate the application of such compensation within 30 days after the date of delivery of the notification that it has complied.

2. If the Parties do not reach an agreement on whether the measure notified in accordance with paragraph 1 brings the Party complained against into compliance with the covered provisions within 30 days after the date of delivery of the notification, the complaining Party may deliver a written request to the original panel to decide on the matter. The panel shall deliver its decision to the Parties within 46 days after the date of delivery of the request. If the panel finds that the measure taken to comply with the final report is in compliance with the covered provisions, the suspension of obligations or the compensation, as the case may be, shall be terminated. Where relevant, the complaining Party shall adjust the level of suspension of obligations or the level of compensation in light of the panel decision.

3. If the Party complained against considers that the level of suspension implemented by the complaining Party exceeds the level equivalent to the nullification or impairment caused by the violation, it may deliver a written request to the original panel to decide on the matter. The panel shall deliver its decision within 46 days after the date of delivery of the request.

ARTICLE 226

Replacement of panellists

If, during dispute settlement procedures, a panellist is unable to participate, withdraws or needs to be replaced because he or she does not comply with the Code of Conduct for Panellists and Mediators set out in Annex 14-B, the procedure provided for in Article 213 applies. The time periods for the delivery of the reports or decisions of the panel set out in this Section shall be extended as necessary for the appointment of the new panellist.

ARTICLE 227

Rules of procedure

1. Panel procedures shall be governed by this Chapter and the Rules of Procedure set out in Annex 14-A.

2. Any hearing of the panel shall be open to the public unless otherwise provided in the Rules of Procedure set out in Annex 14-A.

ARTICLE 228

Suspension and termination

At the request of both Parties, the panel shall suspend its work at any time for a period agreed by the Parties and not exceeding 12 consecutive months. The panel shall resume its work before the end of the suspension period at the written request of both Parties, or at the end of the suspension period at the written request of either Party. Where the latter applies, the requesting Party shall notify the other Party in writing of the request. If neither Party requests the resumption of the panel's work at the end of the suspension period, the authority of the panel shall lapse and the dispute settlement procedure shall be terminated. In the event of the suspension of the work of the panel, the relevant time periods under this Section shall be extended by the same period of time for which the work of the panel was suspended.

ARTICLE 229

Receipt of information

1. At the request of a Party, or its own initiative, the panel may seek from the Parties relevant information it considers necessary and appropriate. The Parties shall respond promptly and fully to any request by the panel for such information.

2. At the request of a Party or on its own initiative, the panel may seek any information it deems appropriate from any source. The panel may also seek the opinion of experts, as it deems appropriate, and subject to any terms and conditions agreed by the Parties, where applicable.

3. Natural persons of a Party or legal persons established in a Party may file *amicus curiae* submissions in accordance with the Rules of Procedure set out in Annex 14-A.

4. Any information obtained by the panel under this Article shall be disclosed to the Parties. The Parties may provide comments on that information.

ARTICLE 230

Rules of interpretation

The panel shall interpret the covered provisions in accordance with customary rules of interpretation of public international law, including those codified in the Vienna Convention on the Law of Treaties. The panel shall also take into account relevant interpretations in reports of WTO panels and reports of the Appellate Body adopted by the WTO Dispute Settlement Body under the Understanding on Rules and Procedures Governing the Settlement of Disputes, contained in Annex 2 of the WTO Agreement (hereinafter referred to as the 'WTO Dispute Settlement Understanding'). Reports and decisions of the panel shall not add to or diminish the rights and obligations of the Parties under this Agreement.

ARTICLE 231

Reports and decisions of the panel

1. The deliberations of the panel shall be kept confidential. The panel shall make every effort to draft reports and take decisions by consensus. If this is not possible, the panel shall decide the matter by majority vote. In no case shall separate opinions of panellists be disclosed.

2. The reports and decisions of the panel shall be accepted unconditionally by the Parties. They shall not create any rights or obligations with respect to natural or legal persons.

3. Each Party shall make the reports and decisions of the panel and its submissions publicly available, subject to the protection of confidential information.

4. The panel and the Parties shall treat as confidential any information submitted by a Party to the panel in accordance with the Rules of Procedure set out in Annex 14-A.

ARTICLE 232

Choice of forum

1. Where a dispute arises regarding a particular measure in alleged breach of an obligation under this Title and a substantially equivalent obligation under another international agreement to which both Parties are party, including the WTO Agreement, the complaining Party shall select the forum in which to settle the dispute.

2. Once the complaining Party has selected the forum and initiated dispute settlement procedures under this Section or under another international agreement, that Party shall not initiate dispute settlement procedures under the other international agreement with respect to the particular measure referred to in paragraph 1, unless the forum selected first fails to make findings for procedural or jurisdictional reasons.

3. For the purposes of this Article:

(a) dispute settlement procedures under this Section are deemed to be initiated by a Party's request for the establishment of a panel under Article 212;

(b) dispute settlement procedures under the WTO Agreement are deemed to be initiated by a Party's request for the establishment of a panel under Article 6 of the WTO Dispute Settlement Understanding;

(c) dispute settlement procedures under any other international agreement are deemed to be initiated in accordance with the relevant provisions of that agreement.

4. Without prejudice to paragraph 2, nothing in this Agreement shall preclude a Party from suspending obligations authorised by the WTO Dispute Settlement Body or authorised under the dispute settlement procedures of another international agreement to which both disputing Parties are party. The WTO Agreement or any other international agreement between the Parties shall not be invoked to preclude a Party from suspending obligations under this Section.

SECTION D

MEDIATION MECHANISM

ARTICLE 233

Objective

The objective of the mediation mechanism is to facilitate the finding of a mutually agreed solution through a comprehensive and expeditious procedure with the assistance of a mediator.

ARTICLE 234

Request for information

1. At any time before the initiation of the mediation procedure, a Party may deliver to the other Party a written request for information regarding a measure that adversely affects trade or investment between the Parties. The Party to which such request is delivered shall, within 20 days after the date of delivery of the request, deliver a written response containing its comments on the requested information.

2. If the responding Party considers that it will not be able to deliver a response within 20 days after the date of delivery of the request, it shall promptly notify the requesting Party, stating the reasons for the delay and providing an estimate of the shortest period within which it will be able to deliver its response.

3. A Party is normally expected to make a request for information in accordance with paragraph 1 before the initiation of the mediation procedure.

ARTICLE 235

Initiation of the mediation procedure

1. A Party may at any time request to enter into a mediation procedure with respect to a measure that adversely affects trade or investment between the Parties.

2. The request referred to in paragraph 1 shall be made by means of a written request delivered to the other Party. The request shall present the concerns of the requesting Party clearly and in sufficient detail and shall:

(a) identify the specific measure at issue;

(b) provide a statement on the adverse effects that the requesting Party considers the measure has, or will have, on trade or investment between the Parties; and

(c) explain how the requesting Party considers that those effects are linked to the measure.

3. The mediation procedure may only be initiated by mutual agreement of the Parties in order to explore mutually agreed solutions and consider any advice and proposed solutions by the mediator. The Party to which the request to enter into a mediation procedure is made shall give sympathetic consideration to the request and deliver its written acceptance or rejection to the requesting Party within 10 days after the date of its delivery. If the Party to which the request is made fails to deliver its written acceptance or rejection within that period the request shall be regarded as rejected.

ARTICLE 236

Selection of the mediator

1. The Parties shall endeavour to agree on a mediator within 10 days after the initiation of the mediation procedure.

2. In the event that the Parties are unable to agree on the mediator within the time period set out in paragraph 1 of this Article, either Party may request the co-chair of the Cooperation Committee from the Party requesting to enter into a mediation procedure to select the mediator by lot, within five days after the request, from the sub-list of chairpersons established in accordance with Article 214. The co-chair of the Cooperation Committee from the Party requesting to enter into a mediation procedure may delegate such selection by lot of the mediator.

3. If the sub-list of chairpersons provided for in point (c) of Article 214(1) has not been established at the time a request is made pursuant to Article 235, the mediator shall be drawn by lot from the individuals who have been formally proposed by one Party or both Parties for that sub-list.

4. A mediator shall not be a national of either Party or employed by either Party, unless the Parties agree otherwise.

5. A mediator shall comply with the Code of Conduct for Panellists and Mediators set out in Annex 14-B.

ARTICLE 237

Rules of the mediation procedure

1. Within 10 days after the date on which the mediator was agreed upon pursuant to Article 236(1) or selected pursuant to Article 236(2) or (3), the Party which initiated the mediation procedure shall deliver to the mediator and to the other Party a detailed written description of its concerns, in particular as regards the operation of the measure at issue and its possible adverse effects on trade or investment between the Parties. The other Party may provide written comments on that description within 20 days after the date of delivery thereof. Either Party may include any information that it deems relevant in its description or comments.

2. The mediator shall assist the Parties in a transparent manner in bringing clarity to the measure at issue and its possible adverse effects on trade or investment between the Parties. In particular, the mediator may organise meetings between the Parties, consult the Parties jointly or individually, seek the assistance of, or consult with, relevant experts and stakeholders and provide any additional support requested by the Parties. The mediator shall consult with the Parties before seeking the assistance of, or consulting with, relevant experts and stakeholders.

3. The mediator may offer advice and propose a solution for the consideration of the Parties. The Parties may accept or reject the proposed solution, or agree on a different solution. The mediator shall not advise or comment on the consistency of the measure at issue with this Title.

4. The mediation procedure shall take place in the territory of the Party to which the request was made, or by mutual agreement in any other location or by any other means.

5. The Parties shall endeavour to reach a mutually agreed solution within 60 days after the date on which the mediator was agreed upon pursuant to Article 236(1) or selected pursuant to Article 236(2) or (3). Pending a final agreement, the Parties may consider possible interim solutions, especially if the measure relates to perishable goods or seasonal goods or services.

6. A mutually agreed solution may be adopted by a decision of the Cooperation Committee. Either Party may make the mutually agreed solution subject to the completion of any necessary internal procedures. Mutually agreed solutions shall be made publicly available. The version disclosed to the public shall not contain any information that a Party has designated as confidential.

7. Upon the request of either Party, the mediator shall deliver a draft factual report to the Parties, providing:

(a) a brief summary of the specific measure at issue;

(b) the procedures followed; and

(c) if applicable, any mutually agreed solution reached, including possible interim solutions.

The mediator shall allow the Parties 15 days to comment on the draft factual report. After considering the comments of the Parties, the mediator shall, within another 15 days, deliver a final factual report to the Parties. The final factual report shall not include any interpretation of this Title.

8. The procedure shall be terminated by:

(a) the adoption of a mutually agreed solution by the Parties, on the date of its adoption;

(b) mutual agreement of the Parties at any stage of the procedure, on the date of that agreement;

(c) a written declaration of the mediator, after consultation with the Parties, that further efforts at mediation would be to no avail, on the date of that declaration; or

(d) a written declaration of a Party after having explored proposed solutions under the mediation procedure and after having considered any advice and proposed solutions by the mediator, on the date of that declaration.

ARTICLE 238

Confidentiality

Unless the Parties agree otherwise, all steps of the mediation procedure, including any advice or proposed solution, shall be confidential. Each Party may disclose to the public the fact that mediation is taking place.

ARTICLE 239

Relationship to dispute settlement procedures

1. The mediation procedure is without prejudice to the Parties' rights and obligations under Sections B and C of this Chapter or under dispute settlement procedures under any other international agreement.

2. A Party shall not rely on, or introduce as evidence, in other dispute settlement procedures under this Title or any other international agreement, nor shall a panel take into consideration:

(a) positions taken by the other Party in the course of the mediation procedure or information exclusively gathered in accordance with Article 237(2);

(b) the fact that the other Party has indicated its willingness to accept a solution in relation to the measure subject to mediation; or

(c) advice given or proposals made by the mediator.

3. Unless the Parties agree otherwise, a mediator shall not serve as a member of a panel in dispute settlement procedures under this Title or under any other international agreement involving the same matter for which he or she has been a mediator.

SECTION E

COMMON PROVISIONS

ARTICLE 240

Mutually agreed solution

1. The Parties may reach a mutually agreed solution at any time with respect to any dispute covered by Article 209.

2. If a mutually agreed solution is reached during the panel or mediation procedure, the Parties shall jointly notify that solution to the chairperson of the panel or the mediator, as appropriate. Upon such notification, the panel or the mediation procedure shall be terminated.

3. Each Party shall take any measures necessary to implement the mutually agreed solution within the agreed time period.

4. Each Party shall, before the expiry of the agreed time period, inform the other Party, in writing, of any measure that it has taken to implement the mutually agreed solution.

ARTICLE 241

Time periods

1. All time periods set out in this Chapter shall be counted in calendar days from the day following the act to which they refer.

2. Any time period referred to in this Chapter may be modified by mutual agreement of the Parties.

3. Under Section C, the panel may at any time propose to the Parties to modify any time period referred to in this Chapter, stating the reasons for the proposal.

ARTICLE 242

Costs

1. Each Party shall bear its own expenses derived from the participation in the panel or mediation procedure.

2. The Parties shall share jointly and equally the expenses for organisational matters, including the remuneration and expenses of the panellists and of the mediator. The remuneration of the panellists and of the mediator shall be in accordance with WTO practice and shall be determined in accordance with the Rules of Procedure set out in Annex 14-A.

ARTICLE 243

Annexes

The Cooperation Council may modify Annexes 14-A and 14-B.

CHAPTER 15

EXCEPTIONS

ARTICLE 244

General exceptions

1. For the purposes of Chapters 2, 3, 6 and 12, Article XX of GATT 1994, including its Notes and Supplementary Provisions, is incorporated into and made part of this Agreement, *mutatis mutandis*.

2. Subject to the requirement that such measures are not applied in a manner which would constitute a means of arbitrary or unjustifiable discrimination between the Parties where like conditions prevail, or a disguised restriction on investment liberalisation or trade in services, nothing in Chapter 6 or Chapter 12 shall be construed to prevent the adoption or enforcement by either Party of measures necessary to:

(a) protect public security or public morals or to maintain public order ([31]);

(b) protect human, animal or plant life or health;

([31]) The public security and public order exceptions may be invoked only where a genuine and sufficiently serious threat is posed to one of the fundamental interests of society.

(c) secure compliance with laws or regulations which are not inconsistent with the provisions of this Agreement, including those relating to:

(i) the prevention of deceptive and fraudulent practices;

(ii) the effects of a default on contracts;

(iii) the protection of the privacy of individuals in relation to the processing and dissemination of personal data and the protection of confidentiality of individual records and accounts; and

(iv) safety.

3. For greater certainty, the Parties understand that, to the extent that measures covered by paragraphs 1 and 2 of this Article are otherwise inconsistent with Chapters 6 and 12:

(a) the measures referred to in point (b) of Article XX of GATT 1994 and in point (b) of paragraph 2 of this Article include environmental measures which are necessary to protect human, animal or plant life or health;

(b) point (g) of Article XX of GATT 1994 applies to measures relating to the conservation of living and non-living exhaustible natural resources; and

(c) measures taken to implement multilateral environmental agreements can fall under point (b) or (g) of Article XX of GATT 1994 or under point (b) of paragraph 2 of this Article.

4. Before a Party takes any measures provided for in points (i) and (j) of Article XX of GATT 1994, that Party shall provide the other Party with all relevant information, with a view to seeking a solution acceptable to the Parties. If no agreement is reached within 30 days of the provision of such information, the Party may take the relevant measures. Where exceptional and critical circumstances requiring immediate action make the provision of prior information impossible, the Party intending to take the measures may apply forthwith the precautionary measures necessary to deal with the situation. That Party shall inform the other Party thereof immediately.

ARTICLE 245

Taxation

1. Nothing in this Title shall affect the rights and obligations of the Kyrgyz Republic or the European Union or its Member States under any tax convention. In the event of any inconsistency between this Agreement and any tax convention, that tax convention shall prevail to the extent of the inconsistency.

2. Articles 33 and 72 of this Agreement shall not apply to an advantage accorded by a Party pursuant to a tax convention.

3. Subject to the requirement that such measures are not applied in a manner which would constitute a means of arbitrary or unjustifiable discrimination between the Parties where like conditions prevail, or a disguised restriction on trade and investment, nothing in this Title shall be construed to prevent the adoption, maintenance or enforcement by a Party of any measure aimed at ensuring the equitable or effective imposition or collection of direct taxes that:

(a) distinguishes between taxpayers who are not in the same situation, in particular with regard to their place of residence or with regard to the place where their capital is invested; or

(b) aims to prevent the avoidance or evasion of taxes pursuant to the provisions of any tax convention or domestic fiscal legislation.

4. For the purposes of this Article:

(a) ‘residence’ means residence for tax purposes;

(b) ‘tax convention’ means a convention for the avoidance of double taxation or any other international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation to which the Kyrgyz Republic or the European Union or its Member States are party.

ARTICLE 246

Disclosure of information

1. Nothing in this Title shall be construed as requiring a Party to make available confidential information the disclosure of which would impede law enforcement, or otherwise be contrary to the public interest, or which would prejudice the legitimate commercial interests of particular enterprises, public or private, except where a panel requires such confidential information in dispute settlement proceedings under Chapter 14. In such cases, the treatment of confidential information shall be governed by the relevant provisions of Chapter 14.

2. When a Party submits to the other Party, including through the bodies established under this Agreement, information which is considered confidential under its laws and regulations, the other Party shall treat that information as confidential, unless the submitting Party agrees otherwise.

ARTICLE 247

WTO waivers

If an obligation in this Title is substantially equivalent to an obligation contained in the WTO Agreement, any measure taken in conformity with a waiver adopted pursuant to Article IX of the WTO Agreement is deemed to be in conformity with the substantively equivalent provision of this Agreement.

TITLE V

COOPERATION IN THE AREA OF ECONOMIC AND SUSTAINABLE DEVELOPMENT

ARTICLE 248

General cooperation objectives

1. The Parties shall cooperate on economic reform by improving the shared understanding of the fundamentals of their respective economies and the formulation and implementation of economic policies.

2. The Kyrgyz Republic shall take further steps to develop a well-functioning and sustainable market economy, including the improvement of the investment climate and an increased inclusion of the private sector. The Parties shall work together in ensuring sound macroeconomic policies and public finance management that are compatible with the fundamental principles of effectiveness, transparency and accountability.

ARTICLE 249

General cooperation principles

The Parties shall:

(a) exchange experience and best practices related to strategies for sustainable development, including the promotion of economic, social and cultural rights;

(b) exchange information on macroeconomic trends and policies, as well as on structural reforms;

(c) exchange expertise and best practices in areas such as public-finance, monetary and exchange-rate policy frameworks, financial-sector policy and economic statistics;

(d) exchange information and experiences on regional economic integration, including the functioning of the European economic and monetary union;

(e) review the status of bilateral cooperation in the economic, financial and statistical fields.

ARTICLE 250

Management of public finances, financial control and external audit

The Parties shall cooperate on the further development of robust public financial management systems for the Kyrgyz Republic, essential for the country's financial framework within which the government of the Kyrgyz Republic delivers its economic and social policy objectives for the benefit of its citizens, and which rest on the following best principles and practices:

(a) the government publishes a medium-term budgetary framework on a general government basis that is founded on credible forecasts and covers a minimum period of three years, and all budget institutions operate within that budgetary framework;

(b) the budget is formulated in line with the national legal framework, with comprehensive spending appropriations that are consistent with the medium-term budgetary framework and are observed;

(c) the central budget authority, or authorised treasury authority, centrally controls disbursement of funds from the treasury single account and ensures cash liquidity;

(d) there is a clear debt management strategy in place and implemented so that the country's overall debt target is respected and debt-servicing costs are kept under control;

(e) budget transparency and scrutiny are ensured;

(f) the operational framework for internal control defines responsibilities and powers, and is implemented by budget institutions in line with the overall internal control policy;

(g) the operational framework for internal audit reflects international standards and is applied consistently by government institutions;

(h) public procurement regulations are aligned with internationally recognised principles of economy, efficiency, transparency, openness and accountability, and there is central institutional and administrative capacity to develop, implement and monitor procurement policy effectively and efficiently;

(i) the remedies system is aligned with applicable agreements and international regulations, with internationally recognised good practice of independence, probity and transparency, and provides for rapid and competent handling of complaints and sanctions;

(j) public procurement operations comply with basic principles of equal treatment, non-discrimination, proportionality and transparency, and ensure the most efficient use of public funds, and contracting authorities have appropriate capacities and use modern procurement techniques;

(k) the independence, mandate and organisation of the supreme audit institution are established and protected by the constitutional and legal frameworks and are respected in practice;

(l) the supreme audit institution applies standards in a neutral and objective manner to ensure high-quality audits which positively impact on the governance and functioning of the public sector.

ARTICLE 251

Cooperation in the area of taxation

The Parties recognise and shall implement the principles of good governance in the area of taxation, including the global standards on transparency and exchange of information, fair taxation, and the minimum standards against base erosion and profit shifting ('BEPS'). The Parties shall promote good governance in tax matters, improve international cooperation in the tax area and facilitate the collection of legitimate tax revenues.

ARTICLE 252

Cooperation in the area of statistics

1. The Parties shall promote the harmonisation of statistical methods and practice, including the gathering and dissemination of statistics by a sustainable, efficient and professionally independent national statistical system.

2. Cooperation in the area of statistics shall focus on exchange of knowledge, fostering good practices and respect for the Fundamental Principles of Official Statistics adopted by the UN General Assembly Resolution 68/261 of 29 January 2014 and, when relevant, the revised European Statistics Code of Practice adopted by the European Statistical System Committee on 16 November 2017, including any subsequent amendments.

3. The Parties shall exchange best practices in the field of training and capacity building in all fields of statistics.

ARTICLE 253

General energy cooperation objectives

1. The Parties shall cooperate on energy matters with the objective of promoting the use of renewable energy sources, energy efficiency and energy security.

2. This cooperation shall be based on a comprehensive partnership and shall be guided by mutual interest, reciprocity, transparency and predictability according to the principles of market economy and the Energy Charter Treaty, done at Lisbon on 17 December 1994.

3. This cooperation shall also be aimed at promoting regional energy cooperation, with special regard to the integration of the Central Asian countries with each other and into international markets and corridors.

ARTICLE 254

Cooperation in the energy sector

Cooperation in the energy sector shall cover, inter alia, the following areas:

(a) enhancing renewable energy sources, energy efficiency and energy security, especially reliability, safety and sustainability of energy supply, by promoting regional energy cooperation, including the establishment of the regional energy markets and facilitating intra- and inter-regional energy trade and exchanges;

(b) implementation of energy strategies and policies, discussion of outlooks and scenarios, including global market conditions for energy products, as well as improvement of the statistical system in the energy sector;

(c) creation of an attractive and stable investment climate and the encouragement of mutual investments in the energy field on a non-discriminatory and transparent basis;

(d) exchanges with the European Investment Bank, the European Bank for Reconstruction and Development and other relevant international financial institutions and instruments in the field of energy;

(e) scientific and technical exchanges for the development of energy technologies with particular attention to energy efficient and environmentally friendly technologies;

(f) collaboration in multilateral energy fora, initiatives and institutions;

(g) exchange of knowledge and experience as well as technology transfer in innovation, including in the areas of management and energy technologies.

ARTICLE 255

Renewable energy sources

Cooperation shall be pursued, inter alia, through:

(a) the development of renewable energy sources in an economic and environmentally sound manner, including cooperation on regulatory issues, certification and standardisation as well as on technological development;

(b) facilitating exchanges and research cooperation between institutions, laboratories and private sector entities of the European Union and the Kyrgyz Republic, including through joint programmes, with the aim of implementing best practices towards creating the energy of the future and the green economy;

(c) conducting joint seminars, conferences and training programmes, and exchanging information and open statistical data, as well as information on the development of renewable energy sources.

ARTICLE 256

Energy efficiency and energy savings

Cooperation in the promotion of energy efficiency and energy savings, including in the coal sector, gas flaring (and the use of associated gas), buildings, appliances and transport, shall be pursued, inter alia, through:

(a) exchanging information about energy efficiency policies and legal and regulatory frameworks and action plans;

(b) facilitating the exchange of experiences and know-how in the field of energy efficiency and energy savings;

(c) initiating and implementing projects, including demonstration projects, for the introduction of innovative technologies and solutions in the field of energy efficiency and energy savings;

(d) training programmes and training courses in the field of energy efficiency in order to achieve the objectives of this Agreement.

ARTICLE 257

General transport cooperation objectives

The Parties shall cooperate in the area of transport with the following objectives:

(a) promoting complementarity between their transport sectors;

(b) enhancing the sustainable regional and international connectivity of their transport networks;

(c) promoting efficient, safe and secure transport operations and systems;

(d) developing sustainable transport systems, including their social and environmental aspects, in particular regarding climate change.

ARTICLE 258

Cooperation in the area of transport

Cooperation in the area of transport shall cover, inter alia:

(a) the exchange of best practices on transport policies;

(b) the improvement of the movement of passengers and goods, the increase of fluidity of transport flows by removing administrative, technical and other obstacles, and the pursuit of closer market integration;

(c) the improvement of transport infrastructure and the promotion of interoperability along transport corridors;

(d) the exchange of information and joint activities at regional and international level and the implementation of applicable international agreements and conventions;

(e) the improvement of transport safety and environmental protection;

(f) the exchange of experience in green technologies for transport systems, including on the introduction of environmentally friendly transport;

(g) interaction in the field of air transport.

ARTICLE 259

General environment cooperation objectives

The Parties shall develop and strengthen cooperation on environmental issues, thereby contributing to sustainable development and good governance in environmental protection and disaster risk reduction.

ARTICLE 260

Cooperation in the area of the environment

1. Cooperation in the area of the environment shall be aimed at preserving, protecting, improving, and rehabilitating the quality of the environment, protecting human health, sustainable utilisation of natural resources and promoting measures at international level to deal with regional or global environmental problems, including in the areas of:

(a) environmental governance and horizontal issues, including strategic planning, environmental impact assessment and strategic environmental assessment, education and training, monitoring and environmental information systems, inspection and enforcement, environmental liability, combating environmental crime, public access to environmental information, decision-making processes and effective administrative and judicial review procedures;

(b) air quality;

(c) water quality and water resource management, including improvement of water pollution monitoring system;

(d) resource and waste management, including hazardous waste;

(e) resource-efficiency, green and circular economy;

(f) nature protection, including forestry and conservation of biological diversity;

(g) industrial pollution and industrial hazards;

(h) chemicals management;

(i) disaster risk reduction.

2. Cooperation shall also be aimed at integrating the environment into sector policies other than environmental policy in order to contribute to the implementation of the Agenda 2030.

ARTICLE 261

Integration of the environment into other sectors

The Parties shall exchange experience in promoting integration of the environment into other sectors, including exchanging best practices, increasing knowledge and competence, environmental education and awareness raising in the areas referred to in this Chapter.

ARTICLE 262

Environmental cooperation at regional and international level

The Parties shall exchange information and expertise and intensify environmental cooperation at regional and international levels and in the implementation of multilateral environmental agreements, ratified by the Parties.

ARTICLE 263

General climate change cooperation objectives

The Parties shall develop and strengthen their cooperation to combat and to adapt to climate change. Cooperation shall be conducted while taking into account the interests of the Parties on the basis of equality and mutual benefit, as well as the interdependence existing between their bilateral and multilateral commitments in that field.

ARTICLE 264

Measures at domestic, regional and international level

Cooperation shall promote measures at domestic, regional and international level, including with regard to:

(a) the mitigation of climate change;

(b) adaptation to climate change;

(c) market and non-market mechanisms for addressing climate change;

(d) the promotion of new, innovative, safe and sustainable low-carbon and adaptation technologies;

(e) the implementation of the Paris Agreement on Climate Change once ratified by the Parties;

(f) the mainstreaming of climate considerations into general and sector-specific policies;

(g) awareness raising, education and training.

ARTICLE 265

Cooperation on climate change

1. The Parties shall, inter alia:

(a) exchange information and expertise;

(b) implement joint research activities and exchanges of information on cleaner and environmentally sound technologies;

(c) implement joint activities at regional and international level, including with regard to multilateral environmental agreements ratified by the Parties, such as the United Nations Framework Convention on Climate Change done at New York on 9 May 1992 and the Paris Agreement on Climate Change.

2. Cooperation on climate change shall cover, inter alia:

(a) measures to enhance the capacity to take effective climate action;

(b) the implementation of a climate strategy and action plan for the long-term mitigation of and adaptation to climate change, including the reduction of emissions of greenhouse gases;

(c) the development of vulnerability and adaptation assessments;

(d) measures to promote technology transfer;

(e) measures related to ozone-depleting substances and fluorinated gases.

3. The Parties shall promote regional cooperation on climate change.

ARTICLE 266

General industrial and enterprise policy cooperation objectives

The Parties shall endeavour to develop and strengthen their cooperation on industrial and enterprise policy, thereby improving the business environment for all economic operators, with particular emphasis on small and medium-sized enterprises (hereinafter referred to as 'SMEs').

ARTICLE 267

Cooperation in the area of industrial and enterprise policy

Cooperation in the area of industrial and enterprise policy shall include, inter alia:

(a) the exchange of information and best practice to support entrepreneurship and SME development policies;

(b) the exchange of information and best practice on productivity and efficiency of resource use, including reduction of energy consumption and cleaner production;

(c) the exchange of information and best practice to enhance the role of business and industry in sustainable development and respect for human rights;

(d) public supporting measures for industry sectors, based on WTO requirements and other international rules applicable to the Parties;

(e) the encouragement of the development of innovation policy, via the exchange of information and best practice regarding the commercialisation of results of research and development (including support instruments for technology-based business start-ups), cluster development and access to finance;

(f) the promotion of business initiatives and industrial cooperation between enterprises of the European Union and the Kyrgyz Republic;

(g) the promotion of a more business-friendly environment, with a view to enhancing growth potential, trade and investment opportunities.

ARTICLE 268

General cooperation objectives in the area of company law

The Parties recognise the importance of an effective set of rules and practices in the areas of company law and corporate governance, as well as in accounting and auditing, in a functioning market economy with a predictable and transparent business environment, and underline the importance of promoting regulatory convergence in this field.

ARTICLE 269

Cooperation in the area of company law

The Parties shall cooperate on the following:

(a) the exchange of best practice to promote the availability of and access to information regarding the organisation and representation of registered companies in a transparent and easily accessible way;

(b) the further development of corporate governance policy in line with international and particularly OECD standards;

(c) the continued implementation and consistent application of International Financial Reporting Standards developed by the International Accounting Standards Board for the consolidated accounts of listed companies;

(d) the approximation of accounting rules and financial reporting, including as regards SMEs;

(e) the exchange of experience and best practice in regulation and oversight of auditing and accounting activities;

(f) the application of international auditing standards and the Code of Ethics of the International Federation of Accountants , with the aim of improving the professional level of auditors by means of observance of standards and ethical norms by professional organisations, audit organisations and auditors.

ARTICLE 270

General cooperation objectives in the area of financial services and markets

1. The Parties agree on the importance of effective legislation and practices and shall cooperate in the area of financial services and markets with the following objectives:

(a) to improve the regulation of financial services and markets;

(b) to ensure effective and adequate protection of investors and consumers of financial services;

(c) to contribute to the stability and integrity of the financial markets;

(d) to promote cooperation between different actors of the financial markets, including regulators and supervisors;

(e) to promote independent and effective supervision.

2. The Parties shall promote regulatory convergence with international standards for sound financial markets.

ARTICLE 271

General cooperation objectives in the area of the digital economy and society

The Parties shall promote cooperation on the development of the digital economy and society, including on the associated infrastructure and governance to benefit citizens and businesses through the widespread availability of information and communication technologies (hereinafter referred to as the 'ICT') and through better quality of electronic services at affordable prices, in particular in the areas of trade and commerce, health and education as well as government and administration in general. This cooperation shall be aimed at promoting the development of competition in, and openness of, ICT markets and encouraging investments in this sector.

ARTICLE 272

Cooperation in the area of the digital economy and society

Cooperation in the area of the digital economy and society shall cover, inter alia:

(a) the exchange of information and best practice on the implementation of national digital strategies, including initiatives aimed at promoting broadband access, improving rules for cross-border data transfer and network security and developing public online services (e-government);

(b) the exchange of information, best practice and experience to promote the development of a comprehensive regulatory framework for electronic communications, including the role of a national regulator, foster a better use of spectrum resources and promote interoperability of electronic communications infrastructure in the European Union and the Kyrgyz Republic.

ARTICLE 273

Cooperation between regulators in the field of information and communication technologies

The Parties shall promote cooperation between regulators from the European Union and the authorised state body of the Kyrgyz Republic in the field of information and communication technologies, including electronic communications, as appropriate.

ARTICLE 274

General cooperation objectives in the area of tourism

The Parties shall cooperate in the field of tourism with the aim of strengthening the development of a competitive and sustainable tourism industry as a generator of economic growth, empowerment, employment and exchanges in the tourism sector.

ARTICLE 275

Principles of cooperation in the area of sustainable tourism

Cooperation in the area of sustainable tourism shall be based on the following principles:

(a) respect for the integrity and interests of local communities, particularly in rural areas;

(b) the importance of preserving cultural, historical and natural heritage; and

(c) positive interaction between tourism and environmental preservation.

ARTICLE 276

Cooperation in the area of tourism

Cooperation in the area of tourism shall include, inter alia:

(a) exchange information on statistics in tourism, innovative technologies, business practices and new market demands;

(b) promote sustainable and responsible tourism development models and exchange best practice, experience and know-how;

(c) exchange information and best practices in training and skills development in tourism;

(d) encourage greater contacts between private, public and community stakeholders of the Member States of the European Union and the Kyrgyz Republic.

ARTICLE 277

General agriculture and rural development cooperation objectives

Cooperation between the Parties in the area of agriculture and rural development shall cover, inter alia:

(a) the facilitation of the mutual understanding of agricultural and rural development policies;

(b) the exchange of best practice in enhancing the administrative capacities at central and local level in the planning, evaluation and implementation of agricultural and rural development policies;

(c) the promotion of the modernisation and the sustainable development of agricultural production;

(d) the sharing of knowledge and best practice with regard to rural development policies to promote economic well-being for rural communities;

(e) the improvement of the competitiveness of the agricultural sector, including development of agricultural cooperatives, and the efficiency and transparency of the markets;

(f) the exchange of experience in the implementation of quality policies, including geographical indications, and control mechanisms, food safety, and the development of organic agriculture;

(g) the promotion of knowledge dissemination and provision of extension services to the subjects of the agricultural sector;

(h) the exchange of experience in policies related to sustainable development of agribusiness and the processing and distribution of agricultural products;

(i) the promotion of cooperation in projects of agro-industrial investments and innovations, in particular in the field of livestock and crop development.

ARTICLE 278

Cooperation in the area of agriculture and rural development

The Parties shall cooperate to promote agricultural and rural development, in particular through exchange of knowledge and best practices and progressive convergence of policies and legislation, in the areas of interest to the Parties.

ARTICLE 279

General cooperation objectives in the areas of mining and raw materials

The Parties shall develop and strengthen their cooperation in the areas of mining and the production of raw materials, with the objectives of promoting mutual understanding, improving the business environment, exchanging information and cooperating on non-energy issues relating in particular to the mining of metallic ores and industrial minerals.

ARTICLE 280

Cooperation in the areas of mining and raw materials

Cooperation in the areas of mining and raw materials shall cover, inter alia:

(a) the exchange of information on developments in their respective mining and raw material sectors;

(b) the exchange of information on matters related to trade in raw materials with the aim of promoting bilateral exchanges;

(c) the exchange of information and best practice in relation to the sustainable development of the mining industries, including in the application of clean technologies in the mining processes;

(d) the exchange of information and best practice in relation to health and safety in the mining industries;

(e) the exchange of information and best practice in relation to capacity building and training in the mining sector;

(f) the development of joint scientific and technological initiatives.

ARTICLE 281

Areas of research and innovation cooperation and general objectives

The Parties shall promote cooperation:

(a) in all areas of civil scientific research and technological development, on the basis of mutual benefit and subject to appropriate and effective protection of intellectual property rights; and

(b) to encourage innovation.

ARTICLE 282

Cooperation in the area of research and innovation

Cooperation in the area of research and innovation shall cover, inter alia:

(a) policy dialogue and the exchange of scientific and technological information;

(b) the exchange of information and best practice regarding innovation and the commercialisation of research and development, including support instruments for technology-based business start-ups, cluster development and access to finance;

(c) the facilitation of access to the respective research and innovation programmes of the Parties;

(d) increasing the research capacity in research entities of the Kyrgyz Republic and the facilitation of their participation in the Framework Programme for Research and Innovation of the European Union and in other potential initiatives financed by the European Union;

(e) the development and the promotion of joint projects for research and innovation;

(f) the promotion of the commercialisation of results of joint research and innovation projects;

(g) the facilitation of new technology access to domestic markets of the Parties;

(h) the arrangement of training activities and mobility programmes for scientists, researchers and other staff engaged in research and innovation activities in the Parties;

(i) the facilitation, within the framework of applicable legislation, of the free movement of research workers participating in activities covered by this Agreement and the cross-border movement of goods intended for use in such activities;

(j) other forms of cooperation in the area of research and innovation, including through regional approaches and initiatives, on the basis of mutual agreement.

ARTICLE 283

Synergies with other activities

In carrying out the cooperation activities set out in Article 282, synergies should be sought with activities funded by the International Science and Technology Centre and other activities carried out within the framework of financial cooperation between the European Union and the Kyrgyz Republic as set out in Article 304.

TITLE VI

OTHER AREAS OF COOPERATION

ARTICLE 284

Cooperation in the area of consumer protection

The Parties recognise the importance of ensuring a high level of consumer protection and, to that end, shall endeavour to cooperate in the field of consumer policy. The Parties agree that such cooperation in this field shall, to the extent possible, involve:

(a) the exchange of information on their respective consumer protection frameworks, including on consumer laws, consumer product safety, consumer redress, the enforcement and implementation of consumer legislation and consumer awareness;

(b) the encouragement of the development of independent consumer associations and contacts between consumer representatives.

ARTICLE 285

General cooperation objectives in the area of employment, social policy and equal opportunities

1. The Parties, taking into account Agenda 2030 and its SDG No 8: to promote sustained, inclusive and sustainable economic growth, full and productive employment and decent work for all, recognise that full and productive employment and decent work for all are key elements of sustainable development.

2. The Parties shall strengthen their dialogue and cooperation on promoting the ILO Decent Work Agenda, employment policy, living and working conditions, health and safety at work, social dialogue, social protection, social inclusion, gender equality and anti-discrimination, and thereby contribute to the promotion of more and better jobs, poverty reduction, enhanced social cohesion, sustainable development and improved quality of life.

3. The Parties shall aim to enhance cooperation on decent work, employment and social policy matters in all relevant fora and organisations.

ARTICLE 286

ILO conventions and involvement of stakeholders

1. The Parties reaffirm their commitment to implement the applicable ILO conventions they have ratified and to promote further ratification.

2. The Parties shall encourage, in line with the ILO Declaration on Fundamental Principles and Rights at Work of 1998 and the ILO Declaration on Social Justice for a Fair Globalisation of 2008, the involvement of all relevant stakeholders, in particular social partners, in their respective social policy development and in the cooperation between the European Union and the Kyrgyz Republic under this Agreement.

ARTICLE 287

Cooperation in the area of employment, social policy and equal opportunities

Cooperation in the area of employment, social policy and equal opportunities, based on the exchange of information and best practice, shall cover, inter alia:

(a) the reduction of poverty and the enhancement of social cohesion; inclusive labour markets and the integration of vulnerable people;

(b) the promotion of more and better jobs with decent working conditions, in particular with a view to reducing the informal economy and informal employment and to improving living conditions;

(c) the improvement of working conditions, in particular the protection and enforcement of labour rights and the level of protection of health and safety at work;

(d) the enhancement of gender equality by promoting the participation of women in social and economic life and by ensuring equal opportunities between men and women in employment, education, training, economy, society and decision making;

(e) the elimination of all forms of discrimination in employment and social affairs in accordance with each Party's obligations under international standards and conventions;

(f) the enhancement of the level of social protection for all and modernising social protection systems, in terms of quality, adequacy, accessibility and financial sustainability;

(g) the enhancement of the participation of social partners and promoting social dialogue, including through strengthening the capacity of social partners.

ARTICLE 288

Cooperation on the responsible management of supply chains

1. The Parties recognise the importance of responsible management of supply chains through responsible business conduct and corporate social responsibility practices and through the provision of an enabling environment. They shall support the dissemination and use of relevant international instruments, such as the OECD Guidelines for Multinational Enterprises adopted on 21 June 1976 as part of the Declaration on International Investment and Multinational Enterprises, the ILO Tripartite Declaration of Principles concerning Multinational Enterprises and Social Policy adopted in Geneva on 16 November 1977, the UN Global Compact launched in New York on 26 July 2000, and the Guiding Principles on Business and Human Rights endorsed by the UN Human Rights Council by Resolution 17/4 of 16 June 2011.

2. The Parties shall exchange information and best practices, and, as appropriate, cooperate with each other, regionally and in international fora, on issues covered by this Article.

ARTICLE 289

General cooperation objectives in the area of health

The Parties shall develop their cooperation in the area of public health with a view to raising the level of protection of human health and reducing health inequalities, in line with common health values and principles, and as a precondition for sustainable development and economic growth.

ARTICLE 290

Cooperation in the area of health

Cooperation in the area of health shall address the prevention and control of communicable and non-communicable diseases, including through the exchange of health information, the promotion of a health-in-all-policies approach, cooperation with international organisations, in particular the World Health Organization (hereinafter referred to as the 'WHO'), and the promotion of the implementation of international health agreements such as the WHO Framework Convention on Tobacco Control done at Geneva on 21 May 2003 and the International Health Regulations adopted by the World Health Assembly of the WHO on 23 May 2005.

ARTICLE 291

General cooperation objectives in the area of education and training

1. The Parties shall cooperate in the area of education and training with a view to approximating the education and training systems in the Kyrgyz Republic with those in the European Union. The Parties shall cooperate to promote lifelong learning and encourage cooperation and transparency at all levels of education and training.

2. The aim of cooperation between the Parties in the area of education and training shall be to support education policy based on Agenda 2030 and SDG No 4 aimed at ensuring inclusive and quality education for all and promoting lifelong learning.

ARTICLE 292

Cooperation in the area of education and training

Cooperation in the area of education and training shall focus on:

(a) the promotion of lifelong learning, which is key to growth and jobs and can allow citizens to participate fully in society;

(b) the modernisation of education and training systems, including training systems for public/civil servants, and the enhancement of quality, relevance and access throughout the education ladder, from early childhood education and care to tertiary education;

(c) the promotion of convergence and coordinated reforms in higher education;

(d) the reinforcement of international academic cooperation, the increase of participation in cooperation programmes of the European Union, and the improvement of student, staff and researchers mobility;

(e) the further development of the national qualifications framework to improve the transparency and recognition of qualifications and competences;

(f) the further development of vocational education and training, while taking into consideration best practice in the European Union.

ARTICLE 293

Cooperation in the area of youth policy

Cooperation in the area of youth policy shall support Agenda 2030 and the implementation of its SDGs.

ARTICLE 294

Objectives for cooperation in the area of youth policy

The Parties shall:

(a) reinforce cooperation and exchanges in the areas of youth policy and non-formal education for young people and youth workers;

(b) facilitate the active participation of all young people in society;

(c) support mobility for young people and youth workers as a means to promote intercultural dialogue and the acquisition of knowledge, skills and competences outside the formal educational systems, including through volunteering; and

(d) promote cooperation between youth organisations to support civil society.

ARTICLE 295

Cooperation in the area of culture

1. The Parties shall promote cultural cooperation in accordance with the principles enshrined in the Convention on the Protection and Promotion of the Diversity of Cultural Expressions adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (hereinafter referred to as 'UNESCO') on 20 October 2005, in order to foster intercultural dialogue, promote cultural diversity, mutual understanding and knowledge of their respective cultures.

2. The Parties shall take appropriate measures to promote cultural exchanges and encourage joint initiatives in various cultural spheres and exchange best practice in the field of training and capacity building for artists and cultural professionals and organisations.

3. The Parties shall cooperate in the framework of multilateral international treaties and international organisations, including UNESCO, in order to support cultural diversity and preserve and valorise cultural and historical heritage.

ARTICLE 296

Cooperation in the areas of media and audiovisual policy

1. The Parties shall cooperate in the areas of media and audiovisual policy, in particular through the exchange of information and best practice regarding media and audiovisual policies and training for journalists and other media, cinema and audiovisual professionals.

2. The Parties shall cooperate to reinforce the independence and professionalism of the media, on the basis of the standards set in the applicable international conventions, including those of UNESCO and the Council of Europe, where appropriate.

3. The Parties shall cooperate in the areas of media and audiovisual policy in international fora, such as UNESCO and the WTO.

ARTICLE 297

Cooperation in the area of sport and physical activity

The Parties shall cooperate in the area of sport and physical activity in order to promote a healthy lifestyle, to promote good governance within the framework of both social and educational values, and to combat such threats to sport as doping, match-fixing, racism and violence. Cooperation in the area of sports and physical activity shall include the exchange of information and best practice, sports know-how, sports management and marketing.

ARTICLE 298

Cooperation in the area of regional development

The Parties shall promote mutual understanding and bilateral cooperation in the area of regional development policy, including methods of formulation and implementation of regional policies, multi-level governance and partnership, with special emphasis on the development of disadvantaged areas and territorial cooperation, with the objective of improving living conditions, promoting economic, social and territorial cohesion, and enhancing the exchange of information and experience between national, regional and local authorities, as well as participation of socio-economic actors and civil society.

ARTICLE 299

Regional policy and cross-border cooperation

The Parties shall support and strengthen the involvement of local and regional level authorities in regional policy cooperation and cross-border cooperation, in order to promote mutual understanding and information exchange, develop capacity building measures, promote establishment of relevant structures and legislative framework and strengthen cross-border economic and business networks.

ARTICLE 300

Cross-border cooperation in other areas

The Parties shall strengthen and encourage development of cross-border cooperation in other areas covered by this Agreement such as trade, transport, energy, water, environment, climate change, communication networks, culture, education, research, tourism, and border security.

ARTICLE 301

Sustainable connectivity

The Parties shall promote sustainable connectivity in the region of Central Asia and beyond. To that end, the Parties shall cooperate on issues of common interest, to advance connectivity strategies and initiatives that are economically, fiscally, environmentally and socially sustainable in the long term and aligned with internationally agreed rules and regulations.

ARTICLE 302

Cooperation in the area of legislative approximation

1. The Parties consider that an important aspect of strengthening the links between the Kyrgyz Republic and the European Union is a gradual convergence of existing and future legislation of the Kyrgyz Republic with that of the European Union. The Kyrgyz Republic will aim to gradually make its legislation compatible with that of the European Union, in agreed areas covered by this Agreement.

2. This cooperation shall be aimed at, inter alia, developing the administrative and institutional capacity of the Kyrgyz Republic, to the extent necessary to implement this Agreement and to carry out the necessary structural reforms and legislative approximation, as applicable.

ARTICLE 303

Technical assistance

The European Union shall endeavour to provide the Kyrgyz Republic with technical assistance for the implementation of the measures referred to in Article 302, by means of inter alia:

(a) the exchange of experts;

(b) the provision of early information especially on relevant legislation;

(c) the organisation of seminars;

(d) training activities, including online.

ARTICLE 304

Financial and technical assistance

1. With a view to achieving the objectives of this Agreement, the Kyrgyz Republic may receive financial assistance from the European Union in the form of grants and loans, possibly in partnership with the European Investment Bank and other international financial institutions. The Kyrgyz Republic may also receive technical assistance.

2. Financial assistance may be provided in accordance with the relevant funding instruments of the European Union concerning the external action. Regulation (EU, Euratom) 2018/1046 of the European Parliament and of the Council ([32]) shall apply to financing by the European Union.

3. Financial assistance shall be based on annual action programmes established by the European Union, following consultations with the Kyrgyz Republic.

4. The European Union and the Kyrgyz Republic may co-finance programmes and projects. The Parties shall coordinate programmes and projects on financial and technical cooperation and shall exchange information on all sources of assistance.

5. The delivery of financial assistance of the European Union to the Kyrgyz Republic shall be guided by the principles of aid effectiveness, as laid down in the OECD Paris Declaration on Aid Effectiveness adopted on 2 March 2005, the New European Consensus on Development signed by the European Union and its Member States on 7 June 2017, the reports of the European Court of Auditors, and the lessons learned from implemented and ongoing cooperation programmes of the European Union in the Kyrgyz Republic.

ARTICLE 305

General principles

1. The Parties shall implement financial assistance in accordance with the principles of sound financial management and cooperate in ensuring the protection of the financial interests of the European Union and of the Kyrgyz Republic. The Parties shall take effective measures to prevent and fight fraud, corruption and any other illegal activities to the detriment of the financial interests of the European Union and of the Kyrgyz Republic.

2. Without prejudice to direct application of Article 308, any further agreement or financing instrument to be concluded between the Parties during the implementation of this Agreement shall provide for specific financial cooperation clauses covering on-the-spot checks, inspections, controls and anti-fraud measures, including inter alia, those conducted by the European Court of Auditors and the European Anti-Fraud Office (hereinafter referred to as 'OLAF').

([32]) Regulation (EU, Euratom) 2018/1046 of the European Parliament and of the Council of 18 July 2018 on the financial rules applicable to the general budget of the Union, amending Regulations (EU) No 1296/2013, (EU) No 1301/2013, (EU) No 1303/2013, (EU) No 1304/2013, (EU) No 1309/2013, (EU) No 1316/2013, (EU) No 223/2014, (EU) No 283/2014, and Decision No 541/2014/EU and repealing Regulation (EU, Euratom) No 966/2012 (OJ EU L 193, 30.7.2018, p. 1).

ARTICLE 306

Donor coordination

To make efficient use of available resources, the Parties commit themselves to ensuring that the contributions of the European Union are made in close coordination with contributions from other sources, third countries and international financial institutions. To this effect, information on all sources of assistance shall be exchanged regularly between the Parties. The assistance provided by the European Union may be co-financed by the Kyrgyz Republic.

ARTICLE 307

Prevention and communication

1. When the Kyrgyz Republic is entrusted with the implementation of the funds of the European Union (hereinafter referred to as 'EU funds') or is a beneficiary of EU funds under the direct management of the European Union, the authorities of the Kyrgyz Republic shall take all appropriate measures to prevent irregularities, fraud, corruption, and any other illegal activities to the detriment of EU funds and, where applicable, the co-financing funds of the Kyrgyz Republic. To that end, the European Commission and the authorities of the Kyrgyz Republic shall exchange, upon request, relevant information.

2. The authorities of the Kyrgyz Republic shall transmit to the European Union information which has come to their notice on suspected or actual cases of fraud, corruption, conflict of interest or other irregularity in connection with EU funds. Similarly, the European Union shall transmit to the authorities of the Kyrgyz Republic such information in connection with co-financing funds of the Kyrgyz Republic.

ARTICLE 308

Cooperation with OLAF

1. Within the framework of this Agreement, OLAF shall be authorised to carry out on-the-spot checks and inspections in order to establish whether there has been fraud, corruption or any other illegal activity affecting the financial interests of the European Union in accordance with Regulation (EU, Euratom) No 883/2013 of the European Parliament of the Council ([33]) and Council Regulations (Euratom, EC) No 2185/96 ([34]) and No 2988/95 (EC, Euratom) ([35]).

2. On-the-spot checks and inspections shall be prepared and conducted by OLAF in close cooperation with the competent authorities of the Kyrgyz Republic. Officials of the competent authorities of the Kyrgyz Republic may participate in the on-the-spot checks and inspections.

3. Where an economic operator resists an on-the-spot check or inspection, the competent authorities of the Kyrgyz Republic shall give OLAF the assistance needed to allow it to discharge its duty in carrying out on-the-spot checks or inspections.

4. The competent authorities of the Kyrgyz Republic shall, upon request, exchange with OLAF information which might be relevant for the protection of the financial interests of the European Union.

5. For the transfer and processing of personal data, data protection rules of the transferring party apply.

6. OLAF may agree with the competent authorities of the Kyrgyz Republic on further cooperation in the field of anti-fraud, including the conclusion of administrative arrangements.

([33]) Regulation (EU, Euratom) No 883/2013 of the European Parliament and of the Council of 11 September 2013 concerning investigations conducted by the European Anti-Fraud Office (OLAF) and repealing Regulation (EC) No 1073/1999 of the European Parliament and of the Council and Council Regulation (Euratom) No 1074/1999 (OJ EU L 248, 18.9.2013, p. 1).

([34]) Council Regulation (Euratom, EC) No 2185/96 of 11 November 1996 concerning on-the-spot checks and inspections carried out by the Commission in order to protect the European Communities' financial interests against fraud and other irregularities (OJ EC L 292, 15.11.1996, p. 2).

([35]) Council Regulation (EC, Euratom) No 2988/95 of 18 December 1995 on the protection of the European Communities financial interests (OJ EC L 312, 23.12.1995, p. 1).

ARTICLE 309

Investigation and prosecution

The competent authorities of the Kyrgyz Republic shall ensure investigation and prosecution of suspected and actual cases of fraud, corruption and any other illegal activities to the detriment of EU funds. Where appropriate, OLAF may assist the competent authorities of the Kyrgyz Republic in this task.

TITLE VII

INSTITUTIONAL, GENERAL AND FINAL PROVISIONS

ARTICLE 310

Cooperation Council

1. A Cooperation Council is hereby established to oversee the fulfilment of the objectives of this Agreement and supervise its implementation. It shall examine any major issues arising within the framework of this Agreement and any other bilateral or international issues of mutual interest.

2. The Cooperation Council shall meet at regular intervals, normally on an annual basis.

3. The Cooperation Council shall be composed of representatives of the Parties at ministerial level. The Cooperation Council shall meet in all necessary configurations, by mutual agreement.

4. The Cooperation Council shall establish its own rules of procedure, and the rules of procedure of the Cooperation Committee.

5. The Cooperation Council shall be chaired alternately by a representative of the European Union and a representative of the Kyrgyz Republic.

6. The Cooperation Council shall have the power to take decisions and make appropriate recommendations as provided for in this Agreement. Within the scope of Titles I, II, III, V, and VI, the Cooperation Council shall also have the power to take decisions and make recommendations as mutually agreed by the Parties. Decisions shall be binding on the Parties. The Cooperation Council shall take decisions and make recommendations following the completion of the Parties' respective internal procedures, as provided in their legislation.

7. The Cooperation Council may delegate to the Cooperation Committee any of its functions.

ARTICLE 311

Cooperation Committee

1. A Cooperation Committee is hereby established to assist the Cooperation Council in the performance of its duties.

2. The Cooperation Committee shall be chaired alternately by a representative of the European Union and a representative of the Kyrgyz Republic.

3. The Cooperation Committee shall be composed of representatives of the Parties at senior official level.

4. The Cooperation Committee shall meet once a year, or as mutually agreed, on a date and with an agenda agreed in advance by the Parties, in Brussels and Bishkek alternately. Special meetings may be convened, by mutual agreement, at the request of either of the Parties.

5. The Cooperation Committee may meet in a specific configuration to address all issues related to Title IV. When the Cooperation Committee addresses issues related to Title IV, it shall be composed of representatives of each of the Parties with responsibility for trade-related matters.

6. The Cooperation Committee shall have the power to take decisions as provided for in this Agreement or where such power has been delegated to it by the Cooperation Council. Decisions shall be binding on the Parties. The Cooperation Committee shall take decisions and make recommendations following the completion of the Parties' respective internal

procedures, as provided in their legislation. When exercising delegated powers, the Cooperation Committee shall take its decisions in accordance with the Rules of Procedure of the Cooperation Council.

ARTICLE 312

Subcommittees and other bodies

1. The Cooperation Council may establish subcommittees or other bodies to assist in the performance of its duties and to address specific tasks or subject matters. It may change the tasks assigned to or dissolve any subcommittee or other body.

2. The Cooperation Council shall agree on the terms of reference of the subcommittees.

3. Subcommittees and other bodies shall report on their activities to the Cooperation Committee regularly or when requested.

4. Subcommittees or other bodies shall meet when requested by either Party or by the Cooperation Committee, except if otherwise agreed between the Parties.

5. The establishment or existence of any of the subcommittees and other bodies shall not prevent either Party from bringing any matter directly to the Cooperation Committee.

ARTICLE 313

Parliamentary Cooperation Committee

1. A Parliamentary Cooperation Committee is hereby established. It shall be a forum for meetings and exchange of views with the purpose of deepening and strengthening the relations of the Parties.

2. The Parliamentary Cooperation Committee shall consist of Members of the European Parliament and of the Members of the Zhogorku Kenesh of the Kyrgyz Republic.

3. The Parliamentary Cooperation Committee shall meet at intervals which it shall itself determine.

4. The Parliamentary Cooperation Committee shall establish its own rules of procedure.

5. The Parliamentary Cooperation Committee shall be chaired alternately by a representative of the European Parliament and a representative of the Zhogorku Kenesh of the Kyrgyz Republic in accordance with its rules of procedure.

6. The Parliamentary Cooperation Committee shall be informed of the decisions and recommendations of the Cooperation Council.

7. The Parliamentary Cooperation Committee may make recommendations to the Cooperation Council.

ARTICLE 314

Participation of civil society

With a view to informing and consulting civil society on the implementation of this Agreement as stipulated in Article 6, the Parties may establish a specific body for this purpose, in accordance with the procedure defined in Article 312.

ARTICLE 315

Territorial application

1. This Agreement shall apply:

(a) to the territories in which the Treaty on European Union and the Treaty on the Functioning of the European Union are applied and under the conditions laid down in those Treaties; and

(b) to the territory of the Kyrgyz Republic.

References to 'territory' in this Agreement shall be understood in this sense, except as otherwise expressly provided.

References to 'territory' in this Agreement shall include air space and territorial sea as provided in the United Nations Convention on the Law of the Sea done at Montego Bay on 10 December 1982.

2. As regards provisions of this Agreement concerning customs cooperation, this Agreement shall also apply with respect to the European Union to those areas of the Union customs territory as referred to in Article 4 of Regulation (EU) No 952/2013 of the European Parliament and of the Council ([36]), not covered by point (a) of the first subparagraph of paragraph 1 of this Article.

ARTICLE 316

Fulfilment of obligations

1. The Parties shall take any general or specific measures required to fulfil their obligations under this Agreement.

2. If either Party considers that the other Party has failed to fulfil any of the obligations under Title IV, the specific mechanisms provided for in that Title shall apply.

3. If either Party considers that the other Party has failed to fulfil any of the obligations that are described as essential elements of this Agreement in Articles 2 and 11, it may take appropriate measures. For the purposes of this paragraph, 'appropriate measures' may include the suspension, in part or in full, of this Agreement.

4. If either Party considers that the other Party has failed to fulfil any of the obligations in this Agreement, save those falling within the scope of paragraphs 2 and 3 of this Article, it shall notify the other Party. The Parties shall hold consultations under the auspices of the Cooperation Council with a view to reaching a mutually acceptable solution. Where the Cooperation Council is unable to reach a mutually acceptable solution, the notifying Party may take appropriate measures. For the purposes of this paragraph, 'appropriate measures' may include the suspension only of Title I, II, III, V or VI, or of this Title.

5. Appropriate measures referred to in paragraphs 3 and 4 shall be taken in full respect of international law and shall be proportionate to the failure to fulfil obligations under this Agreement. Priority must be given to those measures which least disturb the functioning of this Agreement.

ARTICLE 317

Security exception

Nothing in this Agreement shall be construed:

(a) to require a Party to furnish or allow access to any information the disclosure of which it considers contrary to its essential security interests; or

(b) to prevent a Party from taking an action which it considers necessary for the protection of its essential security interests:

(i) connected to the production of or traffic in arms, ammunition and implements of war and to such traffic and transactions in other goods and materials, services and technology, and to economic activities, carried out directly or indirectly for the purpose of supplying a military establishment;

(ii) relating to fissionable and fusionable materials or the materials from which they are derived; or

(iii) taken in time of war or other emergency in international relations; or

(c) to prevent a Party from taking any action in order to carry out its international obligations under the UN Charter for the purpose of maintaining international peace and security.

([36]) Regulation (EU) No 952/2013 of the European Parliament and of the Council of 9 October 2013 laying down the Union Customs Code (OJ EU L 269, 10.10.2013, p. 1).

ARTICLE 318

Entry into force and provisional application

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Parties have notified each other of the completion of their respective internal procedures for that purpose.

2. Notwithstanding paragraph 1, the Parties may apply this Agreement, wholly or in part, on a provisional basis, in accordance with their respective internal procedures. Provisional application shall begin on the first day of the second month following the date on which the European Union and the Kyrgyz Republic notify each other of the following:

(a) for the European Union: the completion of the internal procedures necessary for that purpose, indicating the parts of this Agreement that shall be provisionally applied; and

(b) for the Kyrgyz Republic: the completion of the internal procedures necessary for that purpose, confirming its agreement to the parts of this Agreement that shall be provisionally applied.

3. Either Party may notify the other Party in writing of its intention to terminate the provisional application of this Agreement. The termination shall take effect on the first day of the second month following that notification.

4. For the purposes of the provisional application of this Agreement, the term 'entry into force of this Agreement' means the date of provisional application. The Cooperation Council and other bodies established under this Agreement may exercise their functions during the provisional application of this Agreement to the extent that these functions are necessary for ensuring the provisional application of this Agreement. Any decisions adopted in the exercise of their functions shall cease to be effective if the provisional application of this Agreement is terminated in accordance with paragraph 3.

5. Where, in accordance with paragraph 2, a provision of this Agreement is applied by the Parties pending the entry into force of this Agreement, any reference in such provision to the date of entry into force of this Agreement shall be understood to refer to the date from which the Parties agree to apply that provision on a provisional basis in accordance with paragraph 2.

6. Notifications made in accordance with this Article shall be sent, for the European Union and its Member States, to the Secretary-General of the Council of the European Union and, for the Kyrgyz Republic, to the Ministry of Foreign Affairs.

ARTICLE 319

Other agreements

1. The Partnership and Cooperation Agreement establishing a partnership between the European Communities and their Member States, of the one part, and the Kyrgyz Republic, of the other part, which was signed in Brussels on 9 February 1995 and entered into force on 1 July 1999, is hereby repealed and replaced by this Agreement.

2. References to the Agreement referred to in paragraph 1 in all other agreements between the Parties shall be construed as referring to this Agreement.

3. The Parties may complement this Agreement by concluding specific agreements in any area of cooperation falling within the scope of this Agreement. Such specific agreements shall form an integral part of the overall bilateral relations as governed by this Agreement and shall be subject to a common institutional framework established by this Agreement.

ARTICLE 320

Annexes, Protocols and footnotes

The Annexes, Protocols and footnotes to this Agreement shall form an integral part thereof.

ARTICLE 321

Accession of new Member States of the European Union

1. The European Union will inform the Kyrgyz Republic of any request for accession of a third country to the European Union.

2. The European Union shall notify the Kyrgyz Republic of the entry into force of any Treaty concerning the accession of a third country to the European Union (hereinafter referred to as the 'Accession Treaty').

3. A new Member State of the European Union shall accede to this Agreement in accordance with the terms decided by the Cooperation Council. Save as otherwise provided in paragraph 4, the accession shall take effect from the date of accession of the new Member State to the European Union and this Agreement shall be thereby amended by a decision of the Cooperation Council establishing the terms of accession.

4. Title IV shall apply between the new Member State of the European Union and the Kyrgyz Republic from the date of accession of that new Member State to the European Union.

5. In order to facilitate the implementation of paragraph 4 of this Article, as from the date of signature of the Accession Treaty, the Cooperation Committee acting in its trade configuration shall examine any effects of the accession on this Agreement. The Cooperation Committee shall decide on necessary technical amendments to Annexes 8-A, 8-C and 9 to this Agreement, and on other necessary adjustments or transitional measures. Any decision of the Cooperation Committee shall take effect on the date of accession of the new Member State to the European Union.

ARTICLE 322

Private rights

Nothing in this Agreement shall be construed as conferring rights or imposing obligations on persons other than those created between the Parties under public international law, nor as permitting this Agreement to be directly invoked in the domestic legal systems of the Parties.

ARTICLE 323

Public access to official documents

This Agreement shall be without prejudice to the application of the relevant legislation of the Parties regarding public access to documents.

ARTICLE 324

Duration

This Agreement is valid indefinitely.

ARTICLE 325

Definition of the Parties

For the purposes of this Agreement, the term 'Parties' means the European Union, or its Member States, or the European Union and its Member States, in accordance with their respective areas of competence, of the one part, and the Kyrgyz Republic, of the other part.

ARTICLE 326

Termination

Either Party may notify the other Party by means of written notification delivered through diplomatic channels of its intention to terminate this Agreement. The termination shall take effect six months after the date of receipt of the notification.

ARTICLE 327

Authentic texts

This Agreement is drawn up in duplicate in the Bulgarian, Croatian, Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Italian, Irish, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Portuguese, Romanian, Slovak, Slovenian, Spanish, Swedish, Kyrgyz and Russian languages, each text being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries, duly authorised to this effect, have signed this Agreement.

Съставено в Брюксел на двадесет и пети юни две хиляди двадесет и четвърта година.

Hecho en Bruselas, el veinticinco de junio de dos mil veinticuatro.

V Bruselu dne dvacátého pátého června dva tisíce dvacet čtyři.

Udfærdiget i Bruxelles den femogtyvende juni to tusind og fireogtyve.

Geschehen zu Brüssel am fünfundzwanzigsten Juni zweitausendvierundzwanzig.

Kahe tuhande kahekümne neljanda aasta juunikuu kahekümne viiendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι πέντε Ιουνίου δύο χιλιάδες είκοσι τέσσερα.

Done at Brussels on the twenty-fifth day of June in the year two thousand and twenty four.

Fait à Bruxelles, le vingt-cinq juin deux mille vingt-quatre.

Arna dhéanamh sa Bhruiséil, an cúigiú lá is fiche de Mheitheamh sa bhliain dhá mhíle fiche a ceathair.

Sastavljeno u Bruxellesu dvadeset petog lipnja godine dvije tisuće dvadeset četvrte.

Fatto a Bruxelles, addì venticinque giugno duemilaventiquattro.

Briselē, divi tūkstoši divdesmit ceturtā gada divdesmit piektajā jūnijā.

Priimta du tūkstančiai dvidešimt ketvirtų metų birželio dvidešimt penktą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétezer-huszonnegyedik év június havának huszonötödik napján.

Magħmul fi Brussell, fil-ħamsa u għoxrin jum ta' Ġunju fis-sena elfejn u erbgħa u għoxrin.

Gedaan te Brussel, vijfentwintig juni tweeduizend vierentwintig.

Sporządzono w Brukseli dnia dwudziestego piątego czerwca roku dwa tysiące dwudziestego czwartego.

Feito em Bruxelas, em vinte e cinco de junho de dois mil e vinte e quatro.

Întocmit la Bruxelles la douăzeci şi cinci iunie două mii douăzeci şi patru.

V Bruseli dvadsiateho piateho júna dvetisícdvadsaťštyri.

V Bruslju, petindvajsetega junija dva tisoč štiriindvajset.

Tehty Brysselissä kahdentenakymmenentenäviidentenä päivänä kesäkuuta vuonna kaksituhattakaksikymmentäneljä.

Som skedde i Bryssel den tjugofemte juni år tjugohundratjugofyra.

Брюссель шаарында эки миң жыйырма төртүнчү жылдын жыйырма бешинчи июнунда кол коюлду.

Совершено в городе Брюссель двадцать пятого июня две тысячи двадцать четвертого года.

Voor het Koninkrijk België
Pour le Royaume de Belgique
Für das Königreich Belgien



Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Diese Unterschrift bindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

За Република България



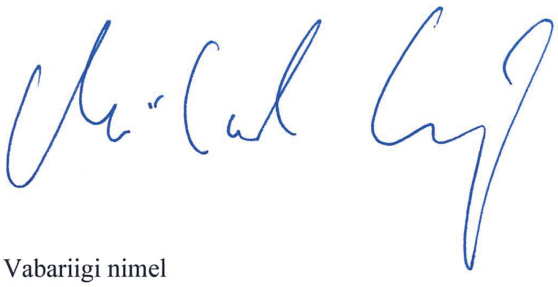
Za Českou republiku



For Kongeriget Danmark



Für die Bundesrepublik Deutschland



Eesti Vabariigi nimel



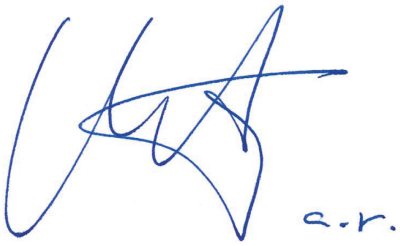
Thar ceann na hÉireann
For Ireland



Για την Ελληνική Δημοκρατία



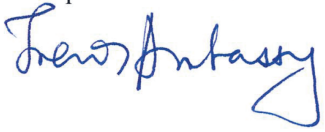
Por el Reino de España



Pour la République française



Za Republiku Hrvatsku



Per la Repubblica italiana



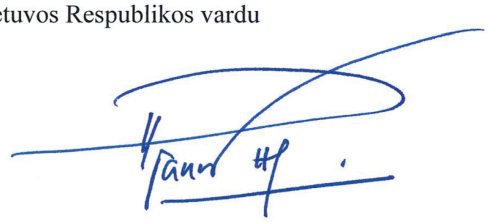
Για την Κυπριακή Δημοκρατία



Latvijas Republikas vārdā –



Lietuvos Respublikos vardu



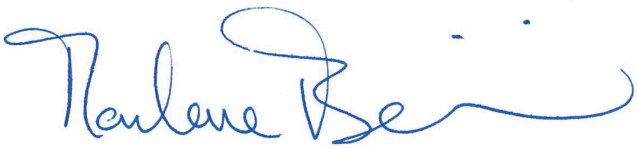
Pour le Grand-Duché de Luxembourg



Magyarország részéről



Għar-Repubblika ta' Malta



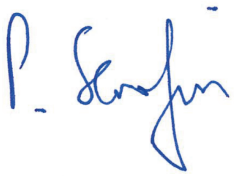
Voor het Koninkrijk der Nederlanden



Für die Republik Österreich



W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej



Pela República Portuguesa



Pentru România



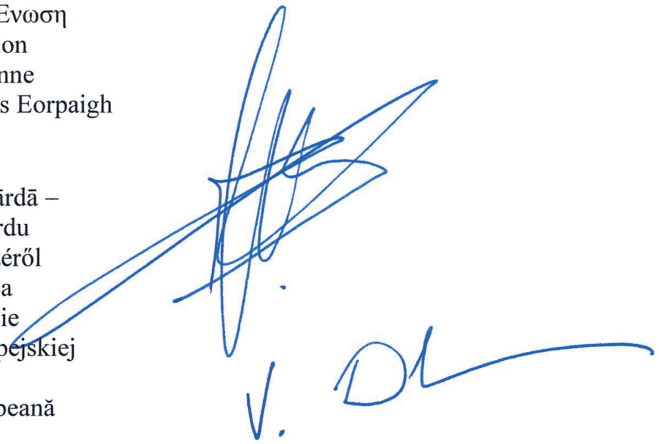
Za Republiko Slovenijo

Za Slovenskú republiku

Suomen tasavallan puolesta
För Republiken Finland

För Konungariket Sverige

За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Thar ceann an Aontais Eorpaigh
Za Europsku uniju
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen



Кыргыз Республикасы үчүн
За Кыргызскую Республику



ANNEX 2

EXPORT DUTIES, TAXES OR OTHER CHARGES

HS code	Description	Rate of duty
1206 00 100 0	– for sowing	10 % but not less than 15 € / 1 000 kg
1206 00 910 0	– – shelled; in grey-and-white-striped shell	10 % but not less than 15 € / 1 000 kg
1206 00 990 0	– – other	10 % but not less than 15 € / 1 000 kg
2505 10 000 0	silica sands and quartz sands	50 % but not less than 100 € / 1 000 kg
2505 90 000 0	other	50 % but not less than 100 € / 1 000 kg
2506 10 000 0	– – quartz	50 % but not less than 100 € / 1 000 kg
2514 00 000 0	Slate, whether or not roughly trimmed or merely cut, by sawing or otherwise, into blocks or slabs of a rectangular (including square) shape	50 % but not less than 100 € / 1 000 kg
2515 11 000 0	– – crude or roughly trimmed	100 % but not less than 50 € / 1 000 kg
2515 12 000 0	– – merely cut, by sawing or otherwise, into blocks or slabs of a rectangular (including square) shape	100 % but not less than 50 € / 1 000 kg
2515 20 000 0	– ecaussine and other calcareous monumental or building stone; alabaster	30 % but not less than 70 € / 1 000 kg
2516 11 000 0	– granite: - - crude or roughly trimmed	30 % but not less than 70 € / 1 000 kg
2516 12 000 0	– granite: - - merely cut, by sawing or otherwise, into blocks or slabs of a rectangular (including square) shape	30 % but not less than 70 € / 1 000 kg
2516 90 000 0	– other monumental or building stone	30 % but not less than 70 € / 1 000 kg
2518 10 000 0	– dolomite, not calcined or sintered	30 % but not less than 70 € / 1 000 kg
2521 00 000 0	Limestone flux; limestone and other calcareous stone, of a kind used for the manufacture of lime or cement	30 % but not less than 70 € / 1 000 kg
2601 11 000 0	– – non-agglomerated	30 % but not less than 70 € / 1 000 kg
2601 12 000 0	– – agglomerated	30 % but not less than 70 € / 1 000 kg

HS code	Description	Rate of duty
2603 00 000 0	Copper ores and concentrates	30 % but not less than 100 € / 1 000 kg
2604 00 000 0	Nickel ores and concentrates	25 % but not less than 60 € / 1 000 kg
2605 00 000 0	Cobalt ores and concentrates	25 % but not less than 60 € / 1 000 kg
2606 00 000 0	Aluminium ores and concentrates	25 % but not less than 60 € / 1 000 kg
2607 00 000 1	– containing by weight not less than 45 % of lead	25 % but not less than 60 € / 1 000 kg
2607 00 000 9	– other	25 % but not less than 60 € / 1 000 kg
2608 00 000 0	Zinc ores and concentrates	25 % but not less than 60 € / 1 000 kg
2609 00 000 0	Tin ores and concentrates	25 % but not less than 60 € / 1 000 kg
2610 00 000 0	Chromium ores and concentrates	25 % but not less than 60 € / 1 000 kg
2611 00 000 0	Tungsten ores and concentrates	25 % but not less than 60 € / 1 000 kg
2613 10 000 0	– roasted	25 % but not less than 60 € / 1 000 kg
2613 90 000 0	– other	25 % but not less than 60 € / 1 000 kg
2616 90 000 0	– other	30 % but not less than 100 € / 1 000 kg
2617 10 000 0	– antimony ores and concentrates	25 % but not less than 60 € / 1 000 kg
2617 90 000 0	– other	50 % but not less than 100 € / 1 000 kg
2709 00 100 9	– – other	5 %
2709 00 900 1	– – crude oil density at 20° C is more than 887,6 kg/m³ but not more than 994 kg/m³ with a sulphur content not less than 0,015 % by weight but not more than 3,47 % by weight	see footnote (*****) for formula
2709 00 900 2	– – crude oil density at 20° C is not less than 694,7 kg/m³ but not more than 980 kg/m³ with a sulphur content not less than 0,04 % by weight but not more than 5 % by weight	see footnote (*****) for formula
2709 00 900 3	– – crude oil density at 20° C is not less than 694,7kg/m³ but not more than 887,6 kg/m³ with a sulphur content not less than 0,04 % by weight but not more than 1,5 % by weight	see footnote (*****) for formula

HS code	Description	Rate of duty
2709 00 900 4	– – – crude oil density at 20° C is not less than 750 kg/m³ but not more than 900 kg/m³ with a sulphur content not less than 4 % by weight	see footnote (*****) for formula
2709 00 900 9	– – – other	see footnote (*****) for formula
2710 12 411 0	– – – – – – – – – – with an octane number (RON) of less than 80	see footnote (*****) for formula
2710 12 412 0	– – – – – – – – – – with an octane number (RON) of 80 or more but less than 92	see footnote (*****) for formula
2710 12 413 0	– – – – – – – – – – with an octane number (RON) of 92 or more	see footnote (*****) for formula
2710 12 419 0	– – – – – – – – – other	see footnote (*****) for formula
2710 12 450 0	– – – – – – – – with an octane number (RON) of 95 or more but less than 98	see footnote (*****) for formula
2710 12 490 0	– – – – – – – – with an octane number (RON) of 98 or more	see footnote (*****) for formula
2710 12 510 0	– – – – – – – – with an octane number (RON) of less than 98	see footnote (*****) for formula
2710 12 590 0	– – – – – – – – with an octane number (RON) of 98 or more	see footnote (*****) for formula
2710 19 421 0	– – – – – – – – summer	see footnote (*****) for formula
2710 19 422 0	– – – – – – – – winter	see footnote (*****) for formula
2710 19 460 0	– – – – – – with a sulphur content exceeding 0,05 % by weight but not exceeding 0,2 % by weight	see footnote (*****) for formula
2710 19 510 9	– – – – – – other	see footnote (*****) for formula
2710 19 550 9	– – – – – – other	see footnote (*****) for formula
2710 19 620 9	– – – – – – – other	see footnote (*****) for formula
2710 19 710 0	– – – – – for undergoing a specific process	see footnote (*****) for formula
2710 19 980 0	– – – – – – other lubricating oils and other oils	see footnote (*****) for formula

HS code	Description	Rate of duty
2710 99 000 0	– – other	see footnote (*****) for formula
4101 20 100 0	– – fresh hides and skins	20 % but not less than 200 € / 1 000 kg
4101 20 300 0	– – wet-salted hides and skins	20 % but not less than 200 € / 1 000 kg
4101 20 500 0	– – dried or dry-salted	20 % but not less than 200 € / 1 000 kg
4101 20 800 0	– – other	20 % but not less than 200 € / 1 000 kg
4101 50 100 0	– – fresh	20 % but not less than 200 € / 1 000 kg
4101 50 300 0	– – wet-salted	20 % but not less than 200 € / 1 000 kg
4101 50 500 0	– – dried or dry-salted	20 % but not less than 200 € / 1 000 kg
4101 50 900 0	– – other	20 % but not less than 200 € / 1 000 kg
4101 90 000 0	– other, including butts, bends and bellies	20 % but not less than 200 € / 1 000 kg
4102 10 100 0	– – of lambs	20 % but not less than 200 € / 1 000 kg
4102 10 900 0	– – other	20 % but not less than 200 € / 1 000 kg
4102 21 000 0	– – pickled	20 % but not less than 200 € / 1 000 kg
4102 29 000 0	– – other	20 % but not less than 200 € / 1 000 kg
4104 11 100 0	– – – whole bovine (including buffalo) hides and skins, of a unit surface area not exceeding 28 square feet (2,6 m^2)	10 % but not less than 90 € / 1 000 kg
4104 11 510 0	– – – – – whole hides and skins, of a unit surface area exceeding 28 square feet (2,6 m^2)	10 % but not less than 90 € / 1 000 kg
4104 11 590 0	– – – – – other	10 % but not less than 90 € / 1 000 kg
4104 11 900 0	– – – – other	10 % but not less than 90 € / 1 000 kg
4104 19 100 0	– – – whole bovine (including buffalo) hides and skins, of a unit surface area not exceeding 28 square feet (2,6 m^2)	10 % but not less than 90 € / 1 000 kg
4104 19 510 0	– – – – – whole hides and skins, of a unit surface area exceeding 28 square feet (2,6 m^2)	10 % but not less than 90 € / 1 000 kg

HS code	Description	Rate of duty
4104 19 590 0	– – – – – other	10 % but not less than 90 € / 1 000 kg
4104 19 900 0	– – – – other	10 % but not less than 90 € / 1 000 kg
4104 41 190 0	– – – – other	10 % but not less than 90 € / 1 000 kg
4104 41 510 0	– – – – – whole hides and skins, of a unit surface area exceeding 28 square feet (2,6 m^2)	10 % but not less than 90 € / 1 000 kg
4104 41 590 0	– – – – – other	10 % but not less than 90 € / 1 000 kg
4104 41 900 0	– – – – other	10 % but not less than 90 € / 1 000 kg
4104 49 190 0	– – – – other	10 % but not less than 90 € / 1 000 kg
4104 49 510 0	– – – – – whole hides and skins, of a unit surface area exceeding 28 square feet (2,6 m^2)	10 % but not less than 90 € / 1 000 kg
4104 49 590 0	– – – – – other	10 % but not less than 90 € / 1 000 kg
4104 49 900 0	– – – – other	10 % but not less than 90 € / 1 000 kg
4105 10 000 0	– in the wet state (including wet-blue)	10 % but not less than 90 € / 1 000 kg
4105 30 900 0	– – other	10 % but not less than 90 € / 1 000 kg
4106 21 000 0	– in the wet state (including wet-blue)	10 % but not less than 90 € / 1 000 kg
4106 22 900 0	– – – other	10 % but not less than 90 € / 1 000 kg
4106 40 900 0	– – other	10 % but not less than 90 € / 1 000 kg
4107 11 110 0	– – – – boxcalf	10 % but not less than 90 € / 1 000 kg
4107 11 190 0	– – – – other	10 % but not less than 90 € / 1 000 kg
4107 11 900 0	– – – other	10 % but not less than 90 € / 1 000 kg
4107 12 110 0	– – – – boxcalf	10 % but not less than 90 € / 1 000 kg
4107 12 190 0	– – – – other	10 % but not less than 90 € / 1 000 kg
4107 12 910 0	– – – – leather of bovine (including buffalo)	10 % but not less than 90 € / 1 000 kg

HS code	Description	Rate of duty
4107 12 990 0	– – – – leather of equine animals	10 % but not less than 90 € / 1 000 kg
4107 19 100 0	– – – leather of bovine (including buffalo) of a unit surface area not exceeding 28 square feet (2,6 m^2)	10 % but not less than 90 € / 1 000 kg
4107 19 900 0	– – – other	10 % but not less than 90 € / 1 000 kg
4107 91 100 0	– – – sole	10 % but not less than 90 € / 1 000 kg
4107 91 900 0	– – – other	10 % but not less than 90 € / 1 000 kg
4107 92 100 0	– – – leather of bovine (including buffalo)	10 % but not less than 90 € / 1 000 kg
4107 92 900 0	– – – leather of equine animals	10 % but not less than 90 € / 1 000 kg
4107 99 100 0	– – – leather of bovine (including buffalo)	10 % but not less than 90 € / 1 000 kg
4107 99 900 0	– – – leather of equine animals	10 % but not less than 90 € / 1 000 kg
4112 00 000 0	Leather further prepared after tanning or crusting, including parchment-dressed leather, of sheep or lamb, without wool on, whether or not split, other than leather of heading 41.14	10 % but not less than 90 € / 1 000 kg
4113 10 000 0	– of goats or kids	10 % but not less than 90 € / 1 000 kg
4113 90 000 0	– other	10 % but not less than 90 € / 1 000 kg
4114 10 100 0	– – chamois leather of sheep or lambs	10 % but not less than 90 € / 1 000 kg
4114 10 900 0	– – chamois leather of other animals	10 % but not less than 90 € / 1 000 kg
4114 20 000 0	– patent leather and patent laminated leather; metallised leather	10 % but not less than 90 € / 1 000 kg
4115 10 000 0	– composition leather with a basis of leather or leather fibre, in slabs, sheets or strip, whether or not in rolls	10 % but not less than 90 € / 1 000 kg
4115 20 000 0	– parings and other waste of leather or of composition leather, not suitable for the manufacture of leather articles; leather dust, powder and flour	10 % but not less than 90 € / 1 000 kg

HS code	Description	Rate of duty
4707 10 000 0	– unbleached kraft paper or paperboard or corrugated paper or paperboard	10 % but not less than 70 € / 1 000 kg
4707 20 000 0	– other paper or paperboard made mainly of bleached chemical pulp, not coloured in the mass	10 % but not less than 70 € / 1 000 kg
4707 30 100 0	– – old or unsold newspapers, magazines, telephone directories, brochures and printed advertising material	10 % but not less than 70 € / 1 000 kg
4707 30 900 0	– – other	10 % but not less than 70 € / 1 000 kg
4707 90 100 0	– – other, including unsorted waste	10 % but not less than 70 € / 1 000 kg
4707 90 900 0	– – other, including sorted waste	10 % but not less than 70 € / 1 000 kg
5101 11 000 0	– – shorn wool	10 % but not less than 90 € / 1 000 kg
5101 19 000 0	– – other	10 % but not less than 90 € / 1 000 kg
5101 21 000 0	– – shorn wool	10 % but not less than 90 € / 1 000 kg
5101 29 000 0	– – other	10 % but not less than 90 € / 1 000 kg
5101 30 000 0	– carbonised	10 % but not less than 90 € / 1 000 kg
5102 20 000 0	– coarse animal hair	10 % but not less than 90 € / 1 000 kg
5103 10 100 0	– – not carbonised	10 % but not less than 90 € / 1 000 kg
5103 10 900 0	– – carbonised	10 % but not less than 90 € / 1 000 kg
5103 20 000 0	– other waste of wool or of fine animal hair	10 % but not less than 90 € / 1 000 kg
5103 30 000 0	– waste of coarse animal hair	10 % but not less than 90 € / 1 000 kg
5104 00 000 0	Garnetted stock of wool or of fine or coarse animal hair	10 % but not less than 90 € / 1 000 kg
5105 10 000 0	– carded wool	10 % but not less than 90 € / 1 000 kg
5105 21 000 0	– – combed wool in fragments	10 % but not less than 90 € / 1 000 kg
5105 29 000 0	– – other	10 % but not less than 90 € / 1 000 kg

HS code	Description	Rate of duty
5105 39 000 0	– – other	10 % but not less than 90 € / 1 000 kg
5105 40 000 0	– coarse animal hair, carded or combed	10 % but not less than 90 € / 1 000 kg
5106 10 100 0	– – not bleached	10 % but not less than 90 € / 1 000 kg
5106 10 900 0	– – other	10 % but not less than 90 € / 1 000 kg
5106 20 100 0	– – with a wool and fine animal hair content of 85 % or more by weight	10 % but not less than 90 € / 1 000 kg
5106 20 910 0	– – – not bleached	10 % but not less than 90 € / 1 000 kg
5106 20 990 0	– – – other	10 % but not less than 90 € / 1 000 kg
5107 10 100 0	– – not bleached	10 % but not less than 90 € / 1 000 kg
5107 10 900 0	– – other	10 % but not less than 90 € / 1 000 kg
5107 20 100 0	– – – not bleached	10 % but not less than 90 € / 1 000 kg
5107 20 300 0	– – – other	10 % but not less than 90 € / 1 000 kg
5107 20 510 0	– – – – not bleached	10 % but not less than 90 € / 1 000 kg
5107 20 590 0	– – – – other	10 % but not less than 90 € / 1 000 kg
5107 20 910 0	– – – – not bleached	10 % but not less than 90 € / 1 000 kg
5107 20 990 0	– – – – other	10 % but not less than 90 € / 1 000 kg
5108 10 100 0	– – not bleached	10 % but not less than 90 € / 1 000 kg
5108 10 900 0	– – other	10 % but not less than 90 € / 1 000 kg
5108 20 100 0	– – not bleached	10 % but not less than 90 € / 1 000 kg
5108 20 900 0	– – other	10 % but not less than 90 € / 1 000 kg
7106 91 000 9	– – – other	25 %
7106 92 000 0	– – semi-manufactured	25 %
7108 12 000 9	– – – other	25 %

HS code	Description	Rate of duty
7108 13 800 0	– – – other	15 %
7108 20 000 9	– – other	15 %
7118 90 000 0	– other	25 %
7204 10 000 0	– waste and scrap of cast iron	15 % but not less than 150 $ / 1 000 kg
7204 21 100 0	– – – containing by weight 8 % or more of nickel	15 % but not less than 150 $ / 1 000 kg
7204 21 900 0	– – – other	15 % but not less than 150 $ / 1 000 kg
7204 29 000 0	– – other	15 % but not less than 150 $ / 1 000 kg
7204 30 000 0	– waste and scrap of tinned iron or steel	15 % but not less than 150 $ / 1 000 kg
7204 41 100 0	– – – turnings, shavings, chips, milling waste, sawdust and filings	15 % but not less than 150 $ / 1 000 kg
7204 41 910 0	– – – – in bundles	15 % but not less than 150 $ / 1 000 kg
7204 41 990 0	– – – – other	15 % but not less than 150 $ / 1 000 kg
7204 49 100 0	– – – fragmentised (shredded)	15 % but not less than 150 $ / 1 000 kg
7204 49 300 0	– – – – in bundles	15 % but not less than 150 $ / 1 000 kg
7204 49 900 0	– – – – other	15 % but not less than 150 $ / 1 000 kg
7204 50 000 0	– remelting scrap ingots	15 % but not less than 150 $ / 1 000 kg
7404 00 100 0	– of refined copper	15 % but not less than 150 $ / 1 000 kg
7404 00 910 0	– – of copper-zinc base alloys (brass)	15 % but not less than 150 $ / 1 000 kg
7404 00 990 0	– – other	15 % but not less than 150 $ / 1 000 kg
7503 00 100 0	– of nickel, not alloyed	15 % but not less than 150 $ / 1 000 kg
7503 00 900 0	– of nickel alloys	15 % but not less than 150 $ / 1 000 kg

HS code	Description	Rate of duty
7602 00 110 0	– – turnings, shavings, chips, milling waste, sawdust and filings, waste of coloured, coated or bonded sheets and foil, of a thickness (excluding any backing) not exceeding 0,2 mm	15 % but not less than 150 $ / 1 000 kg
7602 00 190 0	– – other (including factory rejects)	15 % but not less than 150 $ / 1 000 kg
7602 00 900 0	– scrap	15 % but not less than 150 $ / 1 000 kg
7802 00 000 0	Lead waste and scrap	15 % but not less than 150 $ / 1 000 kg
7902 00 000 0	Zinc waste and scrap	15 % but not less than 150 $ / 1 000 kg
8101 97 000 0	– – waste and scrap	15 % but not less than 150 $ / 1 000 kg
8102 97 000 0	– – waste and scrap	15 % but not less than 150 $ / 1 000 kg
8103 30 000 0	– waste and scrap	15 % but not less than 150 $ / 1 000 kg
8104 20 000 0	– waste and scrap	15 % but not less than 150 $ / 1 000 kg
8105 30 000 0	– waste and scrap	15 % but not less than 150 $ / 1 000 kg
8106 00 100 0	– Unwrought bismuth; waste and scrap; powders	15 % but not less than 150 $ / 1 000 kg
8107 30 000 0	– waste and scrap	15 % but not less than 150 $ / 1 000 kg
8108 30 000 0	– waste and scrap	15 % but not less than 150 $ / 1 000 kg
8109 30 000 0	– waste and scrap	15 % but not less than 150 $ / 1 000 kg

(*****) Formula for export duties on crude oil

if the world prices (W.p.) on crude oil are:	Duty rate
<= 109,5 $/t	0
> 109,5 but <= 146 $/t	<= 0,35 (W.p. - 109,5) $/t
> 146 but <= 182,5 $/t	<= 12,78 $/t + 0,45 (W.p. - 146) $/t
> 182,5 $/t	<= 29,2 $/t + 0,65 (W.p. - 182,5) $/t

ANNEX 8-A

GEOGRAPHICAL INDICATIONS - LEGISLATION OF THE PARTIES AND ELEMENTS FOR REGISTRATION AND CONTROL

SECTION A

LEGISLATION OF THE PARTIES

Legislation of the Kyrgyz Republic

— Civil Code of the Kyrgyz Republic (Part II, Section V, and its implementing Acts ([1]));

— Law of the Kyrgyz Republic on Trademarks, Service Marks and Appellations of Origin of Goods and its implementing Acts ([2]).

Legislation of the European Union

— Regulation (EU) No 1151/2012 of the European Parliament and of the Council of 21 November 2012 on quality schemes for agricultural products and foodstuffs and its implementing Acts ([3]);

— Regulation (EU) No 1308/2013 of the European Parliament and of the Council of 17 December 2013 establishing a common organisation of the markets in agricultural products and repealing Council Regulations (EEC) No 922/72, (EEC) No 234/79, (EC) No 1037/2001 and (EC) No 1234/2007 ([4]), in particular Articles 92 to 111 on designations of origin and geographical indications, and its implementing Acts;

— Regulation (EC) No 110/2008 of the European Parliament and of the Council of 15 January 2008 on the definition, description, presentation, labelling and the protection of geographical indications of spirit drinks and repealing Council Regulation (EEC) No 1576/89 ([5]), and its implementing Acts;

— Regulation (EU) 2019/787 of the European Parliament and of the Council of 17 April 2019 on the definition, description, presentation and labelling of spirit drinks, the use of the names of spirit drinks in the presentation and labelling of other foodstuffs, the protection of geographical indications for spirit drinks, the use of ethyl alcohol and distillates of agricultural origin in alcoholic beverages, and repealing Regulation (EC) No 110/2008 ([6]);

— Regulation (EU) No 251/2014 of the European Parliament and of the Council of 26 February 2014 on the definition, description, presentation, labelling and the protection of geographical indications of aromatised wine products and repealing Council Regulation (EEC) No 1601/91 ([7]), and its implementing Acts.

SECTION B

ELEMENTS FOR THE REGISTRATION AND CONTROL OF GEOGRAPHICAL INDICATIONS

— a register listing geographical indications protected in the territory;

— an administrative process verifying that geographical indications identify a good as originating in a territory, region or locality of one of the Parties, where a given quality, reputation or other characteristic of the good is essentially attributable to its geographical origin;

— a requirement that a registered name correspond to one or more specific products for which a product specification is laid down and can only be amended by due administrative process;

— control provisions applying to production;

— enforcement of the protection of registered names by means of appropriate administrative action by the public authorities;

([1]) 'Erkin Too' 27.02.1998, N 18-25; 'Vedomosti Jogorku Kenesha Kyrgyzskoi Respubliki', 1998, N6, p. 226.
([2]) 'Vedomosti Jogorku Kenesha Kyrgyzskoi Respubliki', 1998, N 3, p. 68; 'Erkin Too' 28.01.1998, N 8-9; 'Normativnye akty Kyrgyzskoi Respubliki', 1998, N 2; 'Normativnye akty Kyrgyzskoi Respubliki', 02.2008, N 7.
([3]) OJ EU L 343, 14.12.2012, p. 1.
([4]) OJ EU L 347, 20.12.2013, p. 671.
([5]) OJ EU L 39, 13.2.2008, p. 16.
([6]) OJ EU L 130, 17.5.2019, p. 1.
([7]) OJ EU L 84, 20.3.2014, p. 14.

— legal provisions laying down that a registered name may be used by any natural or legal person marketing products conforming to the corresponding specification;

— provisions concerning the registration, which may include refusal of registration, of terms homonymous or partly homonymous with registered terms, terms customary in common language as the common name for goods, and terms comprising or including the names of plant varieties and animal breeds; such provisions shall take into account the legitimate interests of all parties concerned;

— rules concerning the relationship between geographical indications and trade marks that provide for a limited exception to the rights conferred under trade mark law to the effect that the existence of a prior trade mark is not a reason to prevent the registration and use of a name as a registered geographical indication except where, by reason of the trade mark's renown and the length of time it has been used, consumers would be misled by the registration and use of the geographical indication on products not covered by the trade mark;

— a right for any producer established in the geographical area who submits to the system of controls to produce the product labelled with the protected name, provided that he complies with the product specifications;

— an opposition procedure that allows the legitimate interests of prior users of names, whether those names are protected as a form of intellectual property or not, to be taken into account.

ANNEX 8-B

CRITERIA FOR THE OPPOSITION PROCEDURE

1. The following elements shall be included in the opposition procedure:

(a) list of names with the corresponding transcription into Latin or Kyrgyz characters;

(b) the product type;

(c) an invitation:

(i) in the case of the European Union, to any natural or legal persons except those established or resident in the Kyrgyz Republic; or

(ii) in the case of the Kyrgyz Republic, to any natural or legal persons except those established or resident in a Member State of the European Union,

having a legitimate interest, to submit objections to the protection of a geographical indication by lodging a duly substantiated statement.

2. Statements of opposition as referred to in paragraph 3 shall reach the European Commission or the Kyrgyz Republic within two months of the date of the publication of the information notice.

3. Statements of opposition shall be admissible only if they are received within the time limit set out in paragraph 2 and:

(a) if they show that the protection of the name proposed would:

(i) conflict with the name of a plant variety, including a wine grape variety, or an animal breed, and as a result be likely to mislead the consumer as to the true origin of the product;

(ii) be a homonymous name which misleads the consumer into believing that products come from another territory;

(iii) in the light of a trade mark's reputation and renown and the length of time it has been used, be liable to mislead the consumer as to the true identity of the product; or

(iv) jeopardise the existence of an entirely or partly identical name or of a trade mark or the existence of products which have been legally on the market for at least five years prior to the date of the publication of the opposition notice; or

(b) give details which indicate that the name for which protection and registration is considered is generic.

4. The criteria listed in paragraph 3 shall be evaluated by competent authorities and in relation to the respective territories of the Party concerned, which in the case of intellectual property rights refers only to the territory or territories where such rights are protected.

ANNEX 8-C

GEOGRAPHICAL INDICATIONS FOR PRODUCTS TO BE PROTECTED

SECTION A

GEOGRAPHICAL INDICATIONS FOR PRODUCTS OF THE EUROPEAN UNION TO BE PROTECTED IN THE KYRGYZ REPUBLIC

1. List of agricultural products and foodstuffs other than wines, spirit drinks and aromatised wines

Member State	Name to be protected	Product category	Latin transcription	Transcription into Kyrgyz characters
AT	Steirisches Kürbiskernöl	Oils and fats (butter, margarine, oil etc.)		Штайришес Кюрбискернөл
AT	Tiroler Speck	Meat products (cooked, salted, smoked etc.)		Тиролер Шпек
AT	Vorarlberger Bergkäse	Cheese		Форарльбергер Бергезе
BE	Jambon d'Ardenne	Meat products (cooked, salted, smoked etc.)		Жамбоң Д'Арден
BG	Българско розово масло	Essential oils	Bulgarsko rozovo maslo	Булгарско розово масло
CZ	Budějovické pivo	Beers		Будейовицке пиво
CZ	Budějovický měšťanský var	Beers		Будейовицки мештански вар
CZ	České pivo	Beers		Ческе пиво
CZ	Českobudějovické pivo	Beers		Ческобудейовицке пиво
CZ	Žatecký chmel	Other products of Annex I to the Treaty (spices etc.)		Жатецки хмел
DE	Bayerisches Bier	Beers		Байеришес Бир
DE	Münchener Bier	Beers		Мюнхенер Бир
DE	Nürnberger Bratwürste / Nürnberger Rostbratwürste	Meat products (cooked, salted, smoked etc.)		Нюрнбергер Братвюрсте / Нюрнбергер Ростбратвюрсте
DK	Danablu	Cheese		Данаблю

Member State	Name to be protected	Product category	Latin transcription	Transcription into Kyrgyz characters
EL	Ακτινίδιο Πιερίας	Fruit, vegetables and cereals fresh or processed	Aktinidio Pierias	Актинидио Пиериас
EL	Ελιά Καλαμάτας	Fruit, vegetables and cereals, fresh or processed	Elia Kalamatas	Элиа Каламатас
EL	Καλαμάτα	Oils and fats (butter, margarine, oil etc.)	Kalamata	Каламата
EL	Κεφαλογραβιέρα	Cheese	Kefalograviera	Кефалогравиера
EL	Κολυμβάρι Χανίων Κρήτης	Oils and fats (butter, margarine, oil etc.)	Kolymvari Chanion Kritis	Колимвари Ханьон Критис
EL	Κρόκος Κοζάνης	Other products of Annex I to the Treaty (spices etc.)	Krokos Kozanis	Крокос Козанис
EL	Μαστίχα Χίου	Natural gums and resins	Masticha Chiou	Мастиха Хиу
EL	Πράσινες Ελιές Χαλκιδικής	Fruit, vegetables and cereals, fresh or processed	Prasines Elies Chalkidikis	Прасинес Элиес Халькидикис
EL	Σητεία Λασιθίου Κρήτης	Oils and fats (butter, margarine, oil, etc.)	Sitia Lasithiou Kritis	Сития Ласитхиу Критис
EL	Φέτα	Cheese	Feta	Фета
ES	Azafrán de la Mancha	Other products of Annex I to the Treaty (spices etc.)		Азафран де ла Манча
ES	Baena	Oils and fats (butter, margarine, oil, etc.)		Баэна
ES	Cítricos Valencianos / Cítrics Valencians	Fruit, vegetables and cereals, fresh or processed		Ситрикос Валенсианос/Ситрикс Валенсианс
ES	Jabugo (ex Jamón de Huelva)	Meat products (cooked, salted, smoked etc.)		Хабуго (экс Хамон де Уельва)
ES	Jamón de Teruel	Meat products (cooked, salted, smoked etc.)		Хамон де Теруэль
ES	Jijona	Bread, pastry, cakes, confectionery, biscuits and other baker's wares		Хихона

Member State	Name to be protected	Product category	Latin transcription	Transcription into Kyrgyz characters
ES	Priego de Córdoba	Oils and fats (butter, margarine, oil etc.)		Приего де Кордоба
ES	Queso Manchego	Cheese		Кесо Манчего
ES	Sierra de Segura	Oils and fats (butter, margarine, oil etc.)		Сьерра де Сегура
ES	Sierra Mágina	Oils and fats (butter, margarine, oil etc.)		Сьерра Махина
ES	Turrón de Alicante	Bread, pastry, cakes, confectionery, biscuits and other baker's wares		Туррон де Аликанте
FR	Beurre Charentes-Poitou	Oils and fats (butter, margarine, oil etc.)		Бөр Шарант-Пуату
FR	Brie de Meaux	Cheese		Бри де Мо
FR	Camembert de Normandie	Cheese		Камамбер де Норманди
FR	Canard à foie gras du Sud-Ouest (Chalosse, Gascogne, Gers, Landes, Périgord, Quercy)	Meat products (cooked, salted, smoked etc.)		Канар а фуа гра дю Сюд-Уэст (Шалос, Гасконь, Жер, Ланд, Перигор, Куэрси)
FR	Charolais de Bourgogne	Fresh meat (and offal)		Шароле де Бургонь
FR	Comté	Cheese		Конте
FR	Crème d'Isigny	Other products of animal origin (eggs, honey, various dairy products except butter etc.)		Крем д'Исиньи
FR	Emmental de Savoie	Cheese		Эмменталь де Савуа
FR	Gruyère	Cheese		Груйер
FR	Huile essentielle de lavande de Haute-Provence	Essential oils		Үл эссенсель де лаванд де От-Прованс
FR	Jambon de Bayonne	Meat products (cooked, salted, smoked etc.)		Жамбо де Байонн

Member State	Name to be protected	Product category	Latin transcription	Transcription into Kyrgyz characters
FR	Pruneaux d'Agen; Pruneaux d'Agen mi-cuits	Fruit, vegetables and cereals, fresh or processed		Прюно д'Ажен; Прюно д'Ажен ми-кюи
FR	Reblochon / Reblochon de Savoie	Cheese		Реблошон/Реблошон де Савуа
FR	Roquefort	Cheese		Рокфор
HU	Szegedi szalámi / Szegedi téliszalámi	Meat products (cooked, salted, smoked etc.)		Сегеди салами / Сегеди телисалами
IT	Aceto Balsamico di Modena	Other products of Annex I to the Treaty (spices etc.)		Ачето Бальсамико ди Модена
IT	Aceto balsamico tradizionale di Modena	Other products of Annex I to the Treaty (spices etc.)		Ачето бальсамико традисионале ди Модена
IT	Asiago	Cheese		Азиаго
IT	Bresaola della Valtellina	Meat products (cooked, salted, smoked etc.)		Брезаола делла Вальтеллина
IT	Fontina	Cheese		Фонтина
IT	Gorgonzola	Cheese		Горгонзола
IT	Grana Padano	Cheese		Грана Падано
IT	Mortadella Bologna	Meat products (cooked, salted, smoked etc.)		Мортаделла Болонья
IT	Mozzarella di Bufala Campana	Cheese		Моцарелла ди Буфала Кампана
IT	Parmigiano Reggiano	Cheese		Пармиджано Реджано
IT	Pecorino Romano	Cheese		Пекорино Романо
IT	Prosciutto di Parma	Meat products (cooked, salted, smoked etc.)		Прошутто ди Парма
IT	Prosciutto di San Daniele	Meat products (cooked, salted, smoked etc.)		Прошутто ди Сан Даньеле

Member State	Name to be protected	Product category	Latin transcription	Transcription into Kyrgyz characters
IT	Prosciutto Toscano	Meat products (cooked, salted, smoked etc.)		Прошутто Тоскано
IT	Provolone Valpadana	Cheese		Проволоне Вальпадана
IT	Taleggio	Cheese		Таледжо
NL	Edam Holland	Cheese		Эдам Холланд
NL	Gouda Holland	Cheese		Гауда Холланд
PT	Queijo S. Jorge	Cheese		Кеихо Сан Хорхе
SI	Kranjska Klobasa	Meat products (cooked, salted, smoked etc.)		Краньска Клобаса
SI	Kraški pršut	Meat products (cooked, salted, smoked etc.)		Крашки пршут

2. List of spirit drinks

Member State	Name to be protected	Product category	Latin transcription	Transcription into Kyrgyz characters
AT	Inländerrum	Spirit		Инлендеррум
AT	Jägertee / Jagertee / Jagatee	Spirit		Ягерте
CY	Ζιβανία / Τζιβανία / Ζιβάνα	Spirit	Zivania	Зивания
DE/AT/BE	Korn / Kornbrand	Spirit		Корн/Корнбранд
EL/CY	Ούζο	Spirit	Ouzo	Узо
ES	Brandy de Jerez	Spirit		Бренди де Херес
ES	Pacharán Navarro	Spirit		Пачаран Наварро
FI	Suomalainen Marjalikööri / Suomalainen Hedelmälikööri / Finsk Bärlikör / Finsk Fruktlikör / Finnish berry liqueur / Finnish fruit liqueur	Spirit		Суомалайнен Марьяликөри/ Суомалайнен Хедельмяликөри/Финск Бярликөр/Финск Фруктиликөр/Финиш берри ликөр/Финниш фрут ликёр

Member State	Name to be protected	Product category	Latin transcription	Transcription into Kyrgyz characters
FI	Suomalainen Vodka / Finsk Vodka / Vodka of Finland	Spirit		Суомалайнен Водка/Финск Водка/Водка оф Финленд
FR	Armagnac	Spirit		Арманьяк
FR	Calvados	Spirit		Кальвадос
FR	Cognac/Eau de vie de Cognac/Eau de vie des Charentes	Spirit		Коньяк/ О де ви де коньяк/ О де ви де Шарант
HU	Pálinka	Spirit		Палинка
HU	Törkölypálinka	Spirit		Төркөлипалинка
IE	Irish Cream	Spirit		Айриш Крем
IE	Irish Whiskey / Uisce Beatha Eireannach / Irish Whisky	Spirit		Айриш Виски/Ишке баха Эреннах/Айриш Виски
IT	Grappa	Spirit		Граппа
LT	Originali lietuviška degtinė / Original Lithuanian vodka	Spirit		Оригинали лиетувишка дегтине/Ориджинал литуаниан водка
NL/BE/ DE/FR	Genièvre / Jenever / Genever	Spirit		Женьевре/Женевер/ Женевер
PL	Herbal vodka from the North Podlasie Lowland aromatised with an extract of bison grass / Wódka ziołowa z Niziny Północnopodlaskiej aromatyzowana ekstraktem z trawy żubrowej	Spirit		Хербал водка фром зе норз Подласи Лоулэнд ароматайзд виз эн экстракт оф бизон грас/Вудка зөлова з Низины Пулноцноподляскей ароматызована экстрактем з травы
PL	Polish Cherry	Spirit		Полиш Черри
PL	Polska Wódka / Polish Vodka	Spirit		Польска Водка/Полиш Водка
SE	Svensk Vodka / Swedish Vodka	Spirit		Свенск Водка/Свидиш Водка

3. List of wines

Member State	Name to be protected	Product category	Latin transcription	Transcription into Kyrgyz characters
BG	Дунавска равнина	Wine	Danube Plain	Дунавска равнина
BG	Тракийска низина	Wine	Thracian Lowlands	Тракийска низина
CY	Κουμανδαρία	Wine	Commandaria	Коммандария
DE	Mosel	Wine		Мозель
DE	Rheingau	Wine		Рейнгау
DE	Rheinhessen	Wine		Райнхессен
EL	Σάμος	Wine	Samos	Самос
ES	Cariñena	Wine		Кариньена
ES	Cataluña/ Catalunya	Wine		Каталунья
ES	Cava	Wine		Кава
ES	Empordà	Wine		Эмпорда
ES	Jerez-Xérès-Sherry / Jerez / Xérès / Sherry	Wine		Херес-Шерри
ES	La Mancha	Wine		Ла Манча
ES	Málaga	Wine		Малага
ES	Navarra	Wine		Наварра
ES	Priorat	Wine		Приорат
ES	Rías Baixas	Wine		Риас Байшас
ES	Ribera del Duero	Wine		Рибера дель Дуэро
ES	Rioja	Wine		Рьоха
ES	Rueda	Wine		Руэда
ES	Somontano	Wine		Сомонтано

Member State	Name to be protected	Product category	Latin transcription	Transcription into Kyrgyz characters
ES	Toro	Wine		Торо
ES	Valdepeñas	Wine		Вальдепеньяс
ES	Valencia	Wine		Валенсия
FR	Alsace / Vin d'Alsace	Wine		Эльзас/Ваң д'Эльзас
FR	Anjou	Wine		Анжу
FR	Beaujolais	Wine		Божоле
FR	Bordeaux	Wine		Бордо
FR	Bourgogne	Wine		Бургонь
FR	Chablis	Wine		Шабли
FR	Champagne	Wine		Шампань
FR	Châteauneuf-du-Pape	Wine		Шато нөф-дю-Пап
FR	Coteaux du Languedoc / Languedoc	Wine		Кото дю Лангедок/Лангедок
FR	Côtes de Provence	Wine		Кот де Прованс
FR	Côtes du Rhône	Wine		Кот дю Рон
FR	Côtes du Roussillon	Wine		Кот дю Руссийон
FR	Graves	Wine		Грав
FR	Haut-Médoc	Wine		О-Медок
FR	Margaux	Wine		Марго
FR	Médoc	Wine		Медок
FR	Saint-Émilion	Wine		Сэн-Эмильон
FR	Sauternes	Wine		Сотерн

Member State	Name to be protected	Product category	Latin transcription	Transcription into Kyrgyz characters
FR	Touraine	Wine		Турен
FR	Val de Loire	Wine		Валь де Луар
HR	Dingač	Wine		Дингач
HU	Tokaj / Tokaji	Wine		Токай / Токайи
IT	Asti	Wine		Асти
IT	Brunello di Montalcino	Wine		Брунелло ди Монтальчино
IT	Chianti	Wine		Кьянти
IT	Conegliano Valdobbiadene – Prosecco / Conegliano – Prosecco / Valdobbiadene – Prosecco	Wine		Конельяно Вальдобьядене-Просекко/Конельяно-Просекко/Вальдобьядене-Просекко
IT	Franciacorta	Wine		Франчакорта
IT	Lambrusco di Sorbara	Wine		Ламбруско ди Сорбара
IT	Lambrusco Grasparossa di Castelvetro	Wine		Ламбруско Граспаросса ди Кастельветро
IT	Montepulciano d'Abruzzo	Wine		Абруццо
IT	Prosecco	Wine		Просекко
IT	Soave	Wine		Соаве
IT	Toscano / Toscana	Wine		Тоскано/Тоскана
IT	Vino Nobile di Montepulciano	Wine		Вино Нобиле ди Монтепульчано
PT	Alentejo	Wine		Алентехо
PT	Bairrada	Wine		Байрадда
PT	Dão	Wine		Дао

Member State	Name to be protected	Product category	Latin transcription	Transcription into Kyrgyz characters
PT	Douro	Wine		Дуро
PT	Madeira / Madera / Vinho da Madeira / Madeira Wein / Madeira Wine / Vin de Madère / Vino di Madera / Madeira Wijn	Wine		Мадейра/Мадера/Винью да Мадейра/Мадейра Вайн/Мадейра Вайн/Ваң де Мадер/Вино ди Мадера/Мадейра Вейн
PT	Lisboa	Wine		Лисбоа
PT	Porto / Oporto / Vinho do Porto / Vin de Porto / Port / Port Wine / Portwein / Portvin / Portwijn	Wine		Порто/Опорто/Виньо до Порто/Ваң де Порто/Порт/Порт Вайн/ Портвейн/Портвин/Портвейн
PT	Setúbal/Península de Setúbal	Wine		Сетубал/Пенинсула де Сетубал
PT	Tejo	Wine		Техо
PT	Vinho Verde	Wine		Винью Верде
RO	Cotnari	Wine		Котнари
RO	Dealu Mare	Wine		Дялу Маре
RO	Murfatlar	Wine		Мурфатлар
SK	Vinohradnícka oblas' Tokaj	Wine		Виноградницка область Токай

SECTION B

GEOGRAPHICAL INDICATIONS FOR PRODUCTS OF THE KYRGYZ REPUBLIC TO BE PROTECTED IN THE EUROPEAN UNION

— XXX

— XXX

ANNEX 9

GOVERNMENT PROCUREMENT

SECTION 1

CENTRAL GOVERNMENT ENTITIES

Thresholds:

Unless otherwise provided for in this Annex and subject to the Notes to this Section and the General Notes in Section 5, Chapter 9 applies to the procuring entities of the Parties listed in Sub-Sections A and B of this Section if the value of the procurement is equal to or exceeds the following thresholds:

(a) 130 000 special drawing rights (SDR) for all goods;

(b) 130 000 SDR for services specified in Section 4;

(c) 5 000 000 SDR for all construction services listed in Division 51 of the UN CPC

SUB-SECTION A

EUROPEAN UNION

1. Covered entities:

(a) EUROPEAN UNION ENTITIES

The Council of the European Union

The European Commission

European External Action Service (EEAS)

(b) CONTRACTING AUTHORITIES OF THE MEMBER STATES OF THE EUROPEAN UNION

BELGIUM

(i) Federale Overheidsdiensten (Services publics fédéraux):

FOD Kanselarij van de Eerste Minister (SPF Chancellerie du Premier Ministre)

FOD Kanselarij Personeel en Organisatie (SPF Personnel et Organisation)

FOD Budget en Beheerscontrole (SPF Budget et Contrôle de la Gestion)

FOD Informatie- en Communicatietechnologie (Fedict) (SPF Technologie de l'Information et de la Communication (Fedict))

FOD Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking (SPF Affaires étrangères, Commerce extérieur et Coopération au Développement)

FOD Financiën (SPF Finances)

FOD Mobiliteit en Vervoer (SPF Mobilité et Transports)

FOD Werkgelegenheid, Arbeid en sociaal overleg (SPF Emploi, Travail et Concertation sociale)

FOD Sociale Zekerheid en Openbare Instellingen van sociale Zekerheid (SPF Sécurité Sociale et Institutions publiques de Sécurité Sociale)

FOD Volksgezondheid, Veiligheid van de Voedselketen en Leefmilieu (SPF Santé publique, Sécurité de la Chaîne alimentaire et Environnement)

FOD Justitie (SPF Justice)

FOD Economie, KMO, Middenstand en Energie (SPF Economie, PME, Classes moyennes et Energie)

Programmatorische Overheidsdienst Maatschappelijke Integratie, Armoedsbestrijding en sociale Economie (Service public de Programmation Intégration sociale, Lutte contre la pauvreté et Economie sociale)

Programmatorische federale Overheidsdienst Duurzame Ontwikkeling (Service public fédéral de Programmation Développement durable)

Programmatorische federale Overheidsdienst Wetenschapsbeleid (Service public fédéral de Programmation Politique scientifique)

(ii) Regie der Gebouwen (Régie des Bâtiments):

Rijksinstituut voor de sociale Verzekeringen der Zelfstandigen (Institut national d'Assurance sociales pour travailleurs indépendants)

Rijksinstituut voor Ziekte- en Invaliditeitsverzekering (Institut national d'Assurance Maladie-Invalidité)

Rijksdienst voor Pensioenen (Office national des Pensions)

Hulpkas voor Ziekte-en Invaliditeitsverzekering (Caisse auxiliaire d'Assurance Maladie-Invalidité)

Fonds voor Beroepsziekten (Fond des Maladies professionnelles)

Rijksdienst voor Arbeidsvoorziening (Office national de l'Emploi)

De Post (La Poste) [1]

BULGARIA

Администрация на Народното събрание (Administration of the National Assembly)

Администрация на Президента (Administration of the President)

Администрация на Министерския съвет (Administration of the Council of Ministers)

Конституционен съд (Constitutional Court)

Министерство на външните работи (Ministry of Foreign Affairs)

Министерство на извънредните ситуации (Ministry of Emergency Situations)

Министерство на държавната администрация и административната реформа (Ministry of State Administration and Administrative Reform)

Министерство на земеделието и храните (Ministry of Agriculture and Food)

Министерство на здравеопазването (Ministry of Health)

Министерство на икономиката и енергетиката (Ministry of Economy and Energy)

Министерство на културата (Ministry of Culture)

Министерство на образованието и науката (Ministry of Education and Science)

Министерство на околната среда и водите (Ministry of Environment and Water)

Министерство на правосъдието (Ministry of Justice)

Министерство на регионалното развитие и благоустройството (Ministry of Regional Development and Public Works)

Министерство на транспорта (Ministry of Transport)

Министерство на труда и социалната политика (Ministry of Labour and Social Policy)

Министерство на финансите (Ministry of Finance)

[1] Postal activities as per act of 24 December 1993.

държавни агенции, държавни комисии, изпълнителни агенции и други държавни институции, създадени със закон или с постановление на Министерския съвет, които имат функции във връзка с осъществяването на изпълнителната власт (state agencies, state commissions, executive agencies and other state authorities established by law or by Council of Ministers' decree having a function relating to the exercise of executive power)

Агенция за ядрено регулиране (Nuclear Regulatory Agency)

Държавна комисия за енергийно и водно регулиране (Energy and Water State Regulatory Commission)

Държавна комисия по сигурността на информацията (State Commission on Information Security)

Комисия за защита на конкуренцията (Commission for Protection of Competition)

Комисия за защита на личните данни (Commission for Personal Data Protection)

Комисия за защита от дискриминация (Commission for Protection Against Discrimination)

Комисия за регулиране на съобщенията (Communications Regulation Commission)

Комисия за финансов надзор (Financial Supervision Commission)

Патентно ведомство на Република България (Patent Office of the Republic of Bulgaria)

Сметна палата на Република България (National Audit Office of the Republic of Bulgaria)

Агенция за приватизация (Privatisation Agency)

Агенция за следприватизационен контрол (Agency for Post-privatisation Control)

Български институт по метрология (Bulgarian Institute for Metrology)

Държавна агенция "Архиви (State Agency 'Archives')

Държавна агенция 'Държавен резерв и военновременни запаси' (State Agency 'State Reserve and War-Time Stocks')

Държавна агенция за бежанците (State Agency for Refugees)

Държавна агенция за българите в чужбина (State Agency for Bulgarians Abroad)

Държавна агенция за закрила на детето (State Agency for Child Protection)

Държавна агенция за информационни технологии и съобщения (State Agency for Information Technology and Communications)

Държавна агенция за метрологичен и технически надзор (State Agency for Metrological and Technical Surveillance)

Държавна агенция за младежта и спорта (State Agency for Youth and Sports)

Държавна агенция по туризма (State Agency for Tourism)

Държавна комисия по стоковите борси и тържища (State Commission on Commodity Exchanges and Market-places)

Институт по публична администрация и европейска интеграция (Institute of Public Administration and European Integration)

Национален статистически институт (National Statistical Institute)

Агенция 'Митници' (Customs Agency)

Агенция за държавна и финансова инспекция (Public Financial Inspection Agency)

Агенция за държавни вземания (State Receivables Collection Agency)

Агенция за социално подпомагане (Social Assistance Agency)

Агенция за хората с увреждания (Agency for Persons with Disabilities)

Агенция по вписванията (Registry Agency)

Агенция по енергийна ефективност (Energy Efficiency Agency)

Агенция по заетостта (Employment Agency)

Агенция по геодезия, картография и кадастър (Geodesy, Cartography and Cadastre Agency)

Агенция по обществени поръчки (Public Procurement Agency)

Българска агенция за инвестиции (Bulgarian Investment Agency)

Главна дирекция 'Гражданска въздухоплавателна администрация' (General Directorate 'Civil Aviation Administration')

Дирекция за национален строителен контрол (Directorate for National Construction Supervision)

Държавна комисия по хазарта (State Commission on Gambling)

Изпълнителна агенция 'Автомобилна администрация' (Executive Agency 'Automobile Administration')

Изпълнителна агенция 'Борба с градушките' (Executive Agency 'Hail Suppression')

Изпълнителна агенция 'Българска служба за акредитация' (Executive Agency 'Bulgarian Accreditation Service')

Изпълнителна агенция 'Главна инспекция по труда' (Executive Agency 'General Labour Inspectorate')

Изпълнителна агенция 'Железопътна администрация' (Executive Agency 'Railway Administration')

Изпълнителна агенция 'Морска администрация' (Executive Agency 'Maritime Administration')

Изпълнителна агенция 'Национален филмов център' (Executive Agency 'National Film Centre')

Изпълнителна агенция 'Пристанищна администрация' (Executive Agency 'Port Administration')

Изпълнителна агенция 'Проучване и поддържане на река Дунав' (Executive Agency 'Exploration and Maintenance of the Danube River')

Фонд 'Републиканска пътна инфраструктура' (National Infrastructure Fund)

Изпълнителна агенция за икономически анализи и прогнози (Executive Agency for Economic Analysis and Forecasting)

Изпълнителна агенция за насърчаване на малките и средни предприятия (Executive Agency for Promotion of Small and Medium-sized Enterprises)

Изпълнителна агенция по лекарствата (Executive Agency on Medicines)

Изпълнителна агенция по лозата и виното (Executive Agency on Vine and Wine)

Изпълнителна агенция по околна среда (Executive Environment Agency)

Изпълнителна агенция по почвените ресурси (Executive Agency on Soil Resources)

Изпълнителна агенция по рибарство и аквакултури (Executive Agency on Fisheries and Aquaculture)

Изпълнителна агенция по селекция и репродукция в животновъдството (Executive Agency for Selection and Reproduction in Animal Husbandry)

Изпълнителна агенция по сортоизпитване, апробация и семеконтрол (Executive Agency for Plant Variety Testing, Field Inspection and Seed Control)

Изпълнителна агенция по трансплантация (Transplantation Executive Agency)

Изпълнителна агенция по хидромелиорации (Executive Agency on Hydromelioration)

Комисията за защита на потребителите (Commission for Consumer Protection)

Контролно-техническата инспекция (Control Technical Inspectorate)

Национална агенция за приходите (National Revenue Agency)

Национална ветеринарномедицинска служба (National Veterinary Service)

Национална служба за растителна защита (National Service for Plant Protection)

Национална служба по зърното и фуражите (National Grain and Feed Service)

Държавна агенция по горите (State Forestry Agency)

Висшата атестационна комисия (Higher Attestation Commission)

Национална агенция за оценяване и акредитация (National Evaluation and Accreditation Agency)

Националната агенция за професионално образование и обучение (National Agency for Vocational Education and Training)

Национална комисия за борба с трафика на хора (National Anti-Trafficking Commission)

Дирекция 'Материално-техническо осигуряване и социално обслужване' на Министерство на вътрешните работи (Directorate 'Material-technical Ensuring and Social Service' at the Ministry of the Interior)

Дирекция 'Оперативно издирване' на Министерство на вътрешните работи (Directorate 'Operative Investigation' at the Ministry of the Interior)

Дирекция 'Финансово-ресурсно осигуряване' на Министерство на вътрешните работи (Directorate 'Financial and Resource Ensuring' at the Ministry of the Interior)

Изпълнителна агенция 'Военни клубове и информация' (Executive Agency 'Military Clubs and Information')

Изпълнителна агенция 'Държавна собственост на Министерството на отбраната' (Executive Agency 'State Property at the Ministry of Defence')

Изпълнителна агенция 'Изпитвания и контролни измервания на въоръжение, техника и имущества' (Executive Agency 'Testing and Control Measurements of Arms, Equipment and Property')

Изпълнителна агенция 'Социални дейности на Министерството на отбраната' (Executive Agency 'Social Activities at the Ministry of Defence')

Национален център за информация и документация (National Center for Information and Documentation)

Национален център по радиобиология и радиационна защита (National Centre for Radiobiology and Radiation Protection)

Национална служба 'Полиция' (National Office 'Police')

Национална служба 'Пожарна безопасност и защита на населението' (National Office 'Fire Safety and Protection of the Population')

Национална служба за съвети в земеделието (National Agricultural Advisory Service)

Служба 'Военна информация' (Military Information Service)

Служба 'Военна полиция' (Military Police)

Авиоотряд 28 (Airsquad 28)

CZECHIA

Ministerstvo dopravy (Ministry of Transport)

Ministerstvo financí (Ministry of Finance)

Ministerstvo kultury (Ministry of Culture)

Ministerstvo pro místní rozvoj (Ministry for Regional Development)

Ministerstvo práce a sociálních věcí (Ministry of Labour and Social Affairs)

Ministerstvo průmyslu a obchodu (Ministry of Industry and Trade)

Ministerstvo spravedlnosti (Ministry of Justice)

Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy (Ministry of Education, Youth and Sports)

Ministerstvo zahraničních věcí (Ministry of Foreign Affairs)

Ministerstvo zdravotnictví (Ministry of Health)

Ministerstvo zemědělství (Ministry of Agriculture)

Ministerstvo životního prostředí (Ministry of the Environment)

Poslanecká sněmovna PČR (Chamber of Deputies of the Parliament of the Czech Republic)

Senát PČR (Senate of the Parliament of the Czech Republic)

Kancelář prezidenta (Office of the President)

Český statistický úřad (Czech Statistical Office)

Český úřad zeměměřičský a katastrální (Czech Office for Surveying, Mapping and Cadastre)

Úřad průmyslového vlastnictví (Industrial Property Office)

Úřad pro ochranu osobních údajů (Office for Personal Data Protection)

Česká akademie věd (Academy of Sciences of the Czech Republic)

Český báňský úřad (Czech Mining Authority)

Úřad pro ochranu hospodářské soutěže (Office for the Protection of Competition)

Správa státních hmotných rezerv (Administration of the State Material Reserves)

Státní úřad pro jadernou bezpečnost (State Office for Nuclear Safety)

Energetický regulační úřad (Energy Regulatory Office)

Úřad vlády České republiky (Office of the Government of the Czech Republic)

Ústavní soud (Constitutional Court)

Nejvyšší soud (Supreme Court)

Nejvyšší správní soud (Supreme Administrative Court)

Nejvyšší státní zastupitelství (Supreme Public Prosecutor's Office)

Nejvyšší kontrolní úřad (Supreme Audit Office)

Kancelář Veřejného ochránce práv (Office of the Public Defender of Rights)

Grantová agentura České republiky (Grant Agency of the Czech Republic)

Státní úřad inspekce práce (State Labour Inspection Office)

Český telekomunikační úřad (Czech Telecommunication Office)

Ředitelství silnic a dálnic ČR (ŘSD) (Road and Motorway Directorate of the Czech Republic)

DENMARK

Folketinget (The Danish Parliament)

Rigsrevisionen (The National Audit Office)

Statsministeriet (The Prime Minister's Office)

Udenrigsministeriet (Ministry of Foreign Affairs)

Beskæftigelsesministeriet - 5 styrelser og institutioner (Ministry of Employment - 5 agencies and institutions)

Domstolsstyrelsen (The Court Administration)

Finansministeriet - 5 styrelser og institutioner (Ministry of Finance - 5 agencies and institutions)

Ministeriet for Sundhed og Forebyggelse - Adskillige styrelser og institutioner, herunder Statens Serum Institut (Ministry of the Interior and Health - Several agencies and institutions, including Statens Serum Institut)

Justitsministeriet - Rigspolitichefen, anklagemyndigheden samt 1 direktorat og et antal styrelser (Ministry of Justice - Commissioner of Police, 1 directorate and a number of agencies)

Kirkeministeriet - 10 stiftsøvrigheder (Ministry of Ecclesiastical Affairs - 10 diocesan authorities)

Kulturministeriet - 4 styrelser samt et antal statsinstitutioner (Ministry of Culture – 4 departments and a number of institutions)

Miljøministeriet - 5 styrelser (Ministry of the Environment - 5 agencies)

Ministeriet for Fødevarer, Landbrug og Fiskeri - 4 direktorater og institutioner (Ministry of Food, Agriculture and Fisheries - 4 directorates and institutions)

Ministeriet for Videnskab, Teknologi og Udvikling – Adskillige styrelser og institutioner, Forskningscenter Risø og Statens uddannelsesbygninger (Ministry of Science, Technology and Innovation - Several agencies and institutions, including Risoe National Laboratory and Danish National Research and Education Buildings)

Skatteministeriet - 1 styrelse og institutioner (Ministry of Taxation - 1 agency and several institutions)

Velfærdsministeriet - 3 styrelser og institutioner (Ministry of Welfare - 3 agencies and several institutions)

Transportministeriet - 7 styrelser og institutioner, herunder Øresundsbrokonsortiet (Ministry of Transport - 7 agencies and institutions, including Øresundsbrokonsortiet)

Undervisningsministeriet - 3 styrelser, 4 undervisningsinstitutioner og 5 andre institutioner (Ministry of Education - 3 agencies, 4 educational establishments, 5 other institutions)

Økonomi- og Erhvervsministeriet - Adskillige styrelser og institutioner (Ministry of Economic and Business Affairs - Several agencies and institutions)

Klima- og Energiministeriet - 3 styrelser og institutioner (Ministry for Climate and Energy – 3 agencies and institutions)

GERMANY

Auswärtiges Amt (Federal Foreign Office)

Bundeskanzleramt (Federal Chancellery)

Bundesministerium für Arbeit und Soziales (Federal Ministry of Labour and Social Affairs)

Bundesministerium für Bildung und Forschung (Federal Ministry of Education and Research)

Bundesministerium für Ernährung, Landwirtschaft und Verbraucherschutz (Federal Ministry for Food, Agriculture and Consumer Protection)

Bundesministerium der Finanzen (Federal Ministry of Finance)

Bundesministerium für Gesundheit (Federal Ministry of Health)

Bundesministerium für Familie, Senioren, Frauen und Jugend (Federal Ministry for Family Affairs, Senior Citizens, Women and Youth)

Bundesministerium der Justiz (Federal Ministry of Justice)

Bundesministerium für Verkehr, Bau und Stadtentwicklung (Federal Ministry of Transport, Building and Urban Affairs)

Bundesministerium für Wirtschaft und Technologie (Federal Ministry of Economic Affairs and Technology)

Bundesministerium für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung (Federal Ministry for Economic Cooperation and Development)

Bundesministerium der Verteidigung (Federal Ministry of Defence)

Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit (Federal Ministry of Environment, Nature Conservation and Reactor Safety)

ESTONIA

Vabariigi Presidendi Kantselei (Office of the President of the Republic of Estonia)

Eesti Vabariigi Riigikogu (Parliament of the Republic of Estonia)

Eesti Vabariigi Riigikohus (Supreme Court of the Republic of Estonia)

Riigikontroll (The State Audit Office of the Republic of Estonia)

Õiguskantsler (Legal Chancellor)

Riigikantselei (The State Chancellery)

Rahvusarhiiv (The National Archives of Estonia)

Haridus- ja Teadusministeerium (Ministry of Education and Research)

Justiitsministeerium (Ministry of Justice)

Keskkonnaministeerium (Ministry of Environment)

Kultuuriministeerium (Ministry of Culture)

Majandus- ja Kommunikatsiooniministeerium (Ministry of Economic Affairs and Communications)

Põllumajandusministeerium (Ministry of Agriculture)

Rahandusministeerium (Ministry of Finance)

Sotsiaalministeerium (Ministry of Social Affairs)

Välisministeerium (Ministry of Foreign Affairs)

Keeleinspektsioon (The Language Inspectorate)

Riigiprokuratuur (Prosecutor's Office)

Teabeamet (The Information Board)

Maa-amet (Estonian Land Board)

Keskkonnainspektsioon (Environmental Inspectorate)

Metsakaitse- ja Metsauuenduskeskus (Centre of Forest Protection and Silviculture)

Muinsuskaitseamet (The Heritage Board)

Patendiamet (Patent Office)

Tehnilise Järelevalve Amet (The Estonian Technical Surveillance Authority)

Tarbijakaitseamet (The Consumer Protection Board)

Riigihangete Amet (Public Procurement Office)

Taimetoodangu Inspektsioon (The Plant Production Inspectorate)

Põllumajanduse Registrite ja Informatsiooni Amet (Agricultural Registers and Information Board)

Veterinaar- ja Toiduamet (The Veterinary and Food Board)

Konkurentsiamet (The Estonian Competition Authority)

Maksu –ja Tolliamet (Tax and Customs Board)

Statistikaamet (Statistics Estonia)

Kodakondsus- ja Migratsiooniamet (Citizenship and Migration Board)

Piirivalveamet (National Board of Border Guard)

Politseiamet (National Police Board)

Eesti Kohtuekspertiisi ja Instituut (Forensic Service Centre)

Keskkriminaalpolitsei (Central Criminal Police)

Päästeamet (The Rescue Board)

Andmekaitse Inspektsioon (Estonian Data Protection Inspectorate)

Ravimiamet (State Agency of Medicines)

Sotsiaalkindlustusamet (Social Insurance Board)

Tööturuamet (Labour Market Board)

Tervishoiuamet (Health Care Board)

Tervisekaitseinspektsioon (Health Protection Inspectorate)

Tööinspektsioon (Labour Inspectorate)

Lennuamet (Estonian Civil Aviation Administration)

Maanteeamet (Estonian Road Administration)

Veeteede Amet (Maritime Administration)

Julgestuspolitsei (Central Law Enforcement Police)

IRELAND

President's Establishment

Houses of the Oireachtas (Parliament)

Department of the Taoiseach (Prime Minister)

Central Statistics Office

Department of Finance

Office of the Comptroller and Auditor General

Office of the Revenue Commissioners

Office of Public Works

State Laboratory

Office of the Attorney General

Office of the Director of Public Prosecutions

Valuation Office

Commission for Public Service Appointments

Office of the Ombudsman

Chief State Solicitor's Office

Department of Justice, Equality and Law Reform

Courts Service

Office of the Commissioners of Charitable Donations and Bequests

Department of the Environment, Heritage and Local Government

Department of Education and Science

Department of Communications, Energy and Natural Resources

Department of Agriculture, Fisheries and Food

Department of Transport

Department of Health and Children

Department of Enterprise, Trade and Employment

Department of Arts, Sports and Tourism

Department of Foreign Affairs

Department of Social and Family Affairs

Department of Community, Rural and Gaeltacht (Gaelic-speaking regions) Affairs

Arts Council

National Gallery

GREECE

Υπουργείο Εξωτερικών (Ministry of Foreign Affairs)

Υπουργείο Οικονομίας και Οικονομικών (Ministry of Economy and Finance)

Υπουργείο Ανάπτυξης (Ministry of Development)

Υπουργείο Δικαιοσύνης (Ministry of Justice)

Υπουργείο Εθνικής Παιδείας και Θρησκευμάτων (Ministry of Education and Religion)

Υπουργείο Πολιτισμού (Ministry of Culture)

Υπουργείο Υγείας και Κοινωνικής Αλληλεγγύης (Ministry of Health and Social Solidarity)

Υπουργείο Περιβάλλοντος, Χωροταξίας και Δημοσίων Έργων (Ministry of Environment, Physical Planning and Public Works)

Υπουργείο Απασχόλησης και Κοινωνικής Προστασίας (Ministry of Employment and Social Protection)

Υπουργείο Μεταφορών και Επικοινωνιών (Ministry of Transport and Communications)

Υπουργείο Αγροτικής Ανάπτυξης και Τροφίμων (Ministry of Rural Development and Food)

Υπουργείο Εμπορικής Ναυτιλίας, Αιγαίου και Νησιωτικής Πολιτικής (Ministry of Mercantile Marine, Aegean and Island Policy)

Υπουργείο Μακεδονίας- Θράκης (Ministry of Macedonia and Thrace)

Γενική Γραμματεία Επικοινωνίας (General Secretariat of Communication)

Γενική Γραμματεία Ενημέρωσης (General Secretariat of Information)

Γενική Γραμματεία Νέας Γενιάς (General Secretariat for Youth)

Γενική Γραμματεία Ισότητας (General Secretariat of Equality)

Γενική Γραμματεία Κοινωνικών Ασφαλίσεων (General Secretariat for Social Security)

Γενική Γραμματεία Απόδημου Ελληνισμού (General Secretariat for Greeks Living Abroad)

Γενική Γραμματεία Βιομηχανίας (General Secretariat for Industry)

Γενική Γραμματεία Έρευνας και Τεχνολογίας (General Secretariat for Research and Technology)

Γενική Γραμματεία Αθλητισμού (General Secretariat for Sports)

Γενική Γραμματεία Δημοσίων Έργων (General Secretariat for Public Works)

Γενική Γραμματεία Εθνικής Στατιστικής Υπηρεσίας Ελλάδος (National Statistical Service)

Εθνικό Συμβούλιο Κοινωνικής Φροντίδας (National Welfare Council)

Οργανισμός Εργατικής Κατοικίας (Workers' Housing Organisation)

Εθνικό Τυπογραφείο (National Printing Office)

Γενικό Χημείο του Κράτους (General State Laboratory)

Ταμείο Εθνικής Οδοποιίας (Greek Highway Fund)

Εθνικό Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών (University of Athens)

Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης (University of Thessaloniki)

Δημοκρίτειο Πανεπιστήμιο Θράκης (University of Thrace)

Πανεπιστήμιο Αιγαίου (University of Aegean)

Πανεπιστήμιο Ιωαννίνων (University of Ioannina)

Πανεπιστήμιο Πατρών (University of Patras)

Πανεπιστήμιο Μακεδονίας (University of Macedonia)

Πολυτεχνείο Κρήτης (Polytechnic School of Crete)

Σιβιτανίδειος Δημόσια Σχολή Τεχνών και Επαγγελμάτων (Sivitanidios Technical School)

Αιγινήτειο Νοσοκομείο (Eginitio Hospital)

Αρεταίειο Νοσοκομείο (Areteio Hospital)

Εθνικό Κέντρο Δημόσιας Διοίκησης (National Centre of Public Administration)

Οργανισμός Διαχείρισης Δημοσίου Υλικού (A.E. Public Material Management Organisation)

Οργανισμός Γεωργικών Ασφαλίσεων (Farmers' Insurance Organisation)

Οργανισμός Σχολικών Κτιρίων (School Building Organisation)

Ελληνική Επιτροπή Ατομικής Ενέργειας (Greek Atomic Energy Commission)

Γενική Γραμματεία Εκπαίδευσης Ενηλίκων (General Secretariat for Further Education)

Γενική Γραμματεία Εμπορίου (General Secretariat of Commerce)

Ελληνικά Ταχυδρομεία (Hellenic Post - EL. TA)

SPAIN

Presidencia de Gobierno

Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación

Ministerio de Justicia

Ministerio de Economía y Hacienda

Ministerio de Fomento

Ministerio de Educación y Ciencia

Ministerio de Industria, Turismo y Comercio

Ministerio de Trabajo y Asuntos Sociales

Ministerio de Agricultura, Pesca y Alimentación

Ministerio de la Presidencia

Ministerio de Administraciones Públicas

Ministerio de Cultura

Ministerio de Sanidad y Consumo

Ministerio de Medio Ambiente

Ministerio de Vivienda

FRANCE

(i) Ministères:

Services du Premier Ministre

Ministère chargé de la santé, de la jeunesse et des sports

Ministère chargé de la justice

Ministère chargé des affaires étrangères et européennes

Ministère chargé de l'éducation nationale

Ministère chargé de l'économie, des finances et de l'emploi

Secrétariat d'État aux transports

Secrétariat d'État aux entreprises et au commerce extérieur

Ministère chargé du travail, des relations sociales et de la solidarité

Ministère chargé de la culture et de la communication

Ministère chargé du budget, des comptes publics et de la fonction publique

Ministère chargé de l'agriculture et de la pêche

Ministère chargé de l'enseignement supérieur et de la recherche

Ministère chargé de l'écologie, du développement et de l'aménagement durables

Secrétariat d'État à la fonction publique

Ministère chargé du logement et de la ville

Secrétariat d'État à la coopération et à la francophonie

Secrétariat d'État à l'outre-mer

Secrétariat d'État à la jeunesse et aux sports et de la vie associative

Secrétariat d'État aux anciens combattants

Ministère chargé de l'immigration, de l'intégration, de l'identité nationale et du co-développement

Secrétariat d'État en charge de la prospective et de l'évaluation des politiques publiques

Secrétariat d'État aux affaires européennes

Secrétariat d'État aux affaires étrangères et aux droits de l'homme

Secrétariat d'État à la consommation et au tourisme

Secrétariat d'État à la politique de la ville

Secrétariat d'État à la solidarité

Secrétariat d'État en charge de l'emploi

Secrétariat d'État en charge du commerce, de l'artisanat, des PME, du tourisme et des services

Secrétariat d'État en charge du développement de la région-capitale

Secrétariat d'État en charge de l'aménagement du territoire

(ii) Établissements publics nationaux:

Académie de France à Rome

Académie de marine

Académie des sciences d'outre-mer

Agence Centrale des Organismes de Sécurité Sociale - A.C.O.S.S.

Agences de l'eau

Agence de biomédecine

Agence pour l'enseignement du français à l'étranger

Agence française de sécurité sanitaire des aliments

Agence française de sécurité sanitaire de l'environnement et du travail

Agence nationale de l'accueil des étrangers et des migrations

Agence Nationale pour l'Amélioration des Conditions de Travail - ANACT

Agence Nationale pour l'Amélioration de l'Habitat - ANAH

Agence nationale pour la cohésion sociale et l'égalité des chances

Agence nationale pour la garantie des droits des mineurs

Agence Nationale pour l'Indemnisation des Français d'Outre-Mer - ANIFOM

Assemblée Permanente des Chambres d'Agriculture - APCA

Bibliothèque nationale de France

Bibliothèque nationale et universitaire de Strasbourg

Caisse des dépôts et consignations

Caisse Nationale des Autoroutes - CNA

Caisse Nationale Militaire de Sécurité Sociale - CNMSS

Caisse de garantie du logement locatif social

Casa de Velasquez

Centre d'enseignement zootechnique

Centre d'études de l'emploi

Centre hospitalier national des Quinze-Vingts

Centre international d'études supérieures en sciences agronomiques - Montpellier Sup Agro

Centre des liaisons européennes et internationales de sécurité sociale

Centre des monuments nationaux

Centre national d'art et de culture Georges Pompidou

Centre national des arts plastiques

Centre national de la cinématographie

Institut national supérieur de formation et de recherche pour l'éducation des jeunes handicapés et les enseignements adaptés

Centre national d'Études et d'expérimentation du Machinisme Agricole, du Génie Rural, des Eaux et des Forêts - CEMAGREF

École nationale supérieure de Sécurité Sociale

Centre national du livre

Centre national de documentation pédagogique

Centre National des Oeuvres Universitaires et Scolaires - CNOUS

Centre national professionnel de la propriété forestière

Centre National de la Recherche Scientifique - C.N.R.S

Centres d'Éducation Populaire et de Sport - CREPS

Centres Régionaux des Oeuvres Universitaires - CROUS

Collège de France

Conservatoire de l'espace littoral et des rivages lacustres

Conservatoire national des arts et métiers

Conservatoire national supérieur de musique et de danse de Paris

Conservatoire national supérieur de musique et de danse de Lyon

Conservatoire national supérieur d'art dramatique

École centrale de Lille

École centrale de Lyon

École centrale des arts et manufactures

École française d'archéologie d'Athènes

École française d'Extrême-Orient

École française de Rome

École des hautes études en sciences sociales

École du Louvre

École nationale d'administration

École Nationale de l'Aviation Civile - ENAC

École nationale des Chartes

École nationale d'équitation

École nationale du génie de l'eau et de l'environnement de Strasbourg

Écoles nationales d'ingénieurs

École nationale d'ingénieurs des industries des techniques agricoles et alimentaires de Nantes

Écoles nationales d'ingénieurs des travaux agricoles

École nationale de la magistrature

Écoles nationales de la marine marchande

École Nationale de la Santé Publique - ENSP

École nationale de ski et d'alpinisme

École nationale supérieure des arts décoratifs

École nationale supérieure des arts et industries textiles Roubaix

École nationale supérieure des arts et techniques du théâtre

Écoles nationales supérieures d'arts et métiers

École nationale supérieure des beaux-arts

École nationale supérieure de céramique industrielle

École Nationale Supérieure de l'Électronique et de ses Applications - ENSEA

École nationale supérieure des sciences de l'information et des bibliothécaires

Écoles nationales vétérinaires

École nationale de voile

Écoles normales supérieures

École polytechnique

École de viticulture - Avize - Marne

Établissement national d'enseignement agronomique de Dijon

Établissement National des Invalides de la Marine - ENIM

Établissement national de bienfaisance Koenigswarter

Fondation Carnegie

Fondation Singer-Polignac

Haras nationaux

Hôpital national de Saint-Maurice

Institut français d'archéologie orientale du Caire

Institut géographique national

Institut national des appellations d'origine

Institut national des hautes études de sécurité

Institut de veille sanitaire

Institut national d'enseignement supérieur et de recherche agronomique et agroalimentaire de Rennes

Institut National d'Études Démographiques - I.N.E.D

Institut national d'horticulture

Institut national de la jeunesse et de l'éducation populaire

Institut national des jeunes aveugles — Paris

Institut national des jeunes sourds — Bordeaux

Institut national des jeunes sourds — Chambéry

Institut national des jeunes sourds — Metz

Institut national des jeunes sourds — Paris

Institut National de Physique Nucléaire et de Physique des Particules - I.N.P.N.P.P

Institut national de la propriété industrielle

Institut National de la Recherche Agronomique - I.N.R.A

Institut National de la Recherche Pédagogique - I.N.R.P

Institut National de la Santé et de la Recherche Médicale - I.N.S.E.R.M

Institut National d'Histoire de l'Art - I.N.H.A.

Institut national des sciences de l'univers

Institut national des sports et de l'éducation physique

Instituts nationaux polytechniques

Instituts nationaux des sciences appliquées

Institut National de Recherche en Informatique et en Automatique - INRIA

Institut National de Recherche sur les Transports et leur Sécurité - INRETS

Institut de recherche pour le développement

Instituts régionaux d'administration

Institut des sciences et des industries du vivant et de l'environnement - Agro Paris Tech

Institut supérieur de mécanique de Paris

Institut universitaires de Formation des Maîtres

Musée de l'armée

Musée Gustave-Moreau

Musée du Quai Branly

Musée national de la marine

Musée national J.-J.-Henner

Musée national de la Légion d'honneur

Musée de la Poste

Muséum national d'histoire naturelle

Musée Auguste-Rodin

Observatoire de Paris

Office français de protection des réfugiés et apatrides

Office National des Anciens Combattants et des Victimes de Guerre - ONAC

Office national de la chasse et de la faune sauvage

Office national de l'eau et des milieux aquatiques

Office National d'Information sur les Enseignements et les Professions - ONISEP

Office universitaire et culturel français pour l'Algérie

Palais de la découverte

Parcs nationaux

Universités

(iii) Institutions, autorités et juridictions indépendantes:

Autorité de contrôle des assurances et des mutuelles

Autorité de contrôle des nuisances sonores aéroportuaires

Autorité de régulation des communications électroniques et des postes

Comité national d'évaluation des établissements publics à caractère scientifique, culturel et professionnel

Défenseur des enfants

Haute autorité de lutte contre les discriminations et pour l'égalité

Haute autorité de santé

Médiateur de la République

(iv) Autres organismes publics nationaux:

Union des Groupements d'Achats Publics - UGAP

Agence Nationale Pour l'Emploi - A.N.P.E

Autorité indépendante des marchés financiers

Caisse Nationale des Allocations Familiales - CNAF

Caisse Nationale d'Assurance Maladie des Travailleurs Salariés - CNAMS

Caisse Nationale d'Assurance-Vieillesse des Travailleurs Salariés – CNAVTS

CROATIA

Hrvatski sabor (Croatian Parliament)

Predsjednik Republike Hrvatske (President of the Republic of Croatia)

Ured predsjednika Republike Hrvatske (Office of the President of the Republic of Croatia)

Ured predsjednika Republike Hrvatske po prestanku obnašanja dužnosti (Office of the President of the Republic of Croatia after the expiry of the term of office)

Vlada Republike Hrvatske (Government of the of the Republic of Croatia)

Uredi Vlade Republike Hrvatske (Offices of the Government of the Republic of Croatia)

Ministarstvo gospodarstva (Ministry of Economy)

Ministarstvo regionalnoga razvoja i fondova Europske unije (Ministry of Regional Development and EU Funds)

Ministarstvo financija (Ministry of Finance)

Ministarstvo vanjskih i europskih poslova (Ministry of Foreign and European Affairs)

Ministarstvo pravosuđa (Ministry of Justice)

Ministarstvo uprave (Ministry of Public Administration)

Ministarstvo poduzetništva i obrta (Ministry of Entrepreneurship and Crafts)

Ministarstvo rada i mirovinskog sustava (Ministry of Labour and Pension System)

Ministarstvo pomorstva, prometa i infrastrukture (Ministry of Maritime Affairs, Transport and Infrastructure)

Ministarstvo poljoprivrede (Ministry of Agriculture)

Ministarstvo turizma (Ministry of Tourism)

Ministarstvo zaštite okoliša i prirode (Ministry of Environmental and Nature Protection)

Ministarstvo graditeljstva i prostornoga uređenja (Ministry of Construction and Physical Planning)

Ministarstvo branitelja (Ministry of Veterans' Affairs)

Ministarstvo socijalne politike i mladih (Ministry of Social Policy and Youth)

Ministarstvo zdravlja (Ministry of Health)

Ministarstvo znanosti, obrazovanja i sporta (Ministry of Science, Education and Sports)

Ministarstvo kulture (Ministry of Culture)

Državne upravne organizacije (State administrative organisations)

Uredi državne uprave u županijama (County state administration offices)

Ustavni sud Republike Hrvatske (Constitutional Court of the Republic of Croatia)

Vrhovni sud Republike Hrvatske (Supreme Court of the Republic of Croatia)

Sudovi (Courts)

Državno sudbeno vijeće (State Judiciary Council)

Državna odvjetništva (State attorney's offices)

Državnoodvjetničko vijeće (State Prosecutor's Council)

Pravobraniteljstva (Ombudsman's offices)

Državna komisija za kontrolu postupaka javne nabave (State Commission for the Supervision of Public Procurement Procedures)

Državne agencije i uredi (State agencies and offices)

Državni ured za reviziju (State Audit Office)

ITALY

(i) Purchasing bodies:

Presidenza del Consiglio dei Ministri (Presidency of the Council of Ministers)

Ministero degli Affari Esteri (Ministry of Foreign Affairs)

Ministero della Giustizia e Uffici giudiziari - esclusi i giudici di pace (Ministry of Justice and the Judicial Offices - other than the giudici di pace

Ministero dell'Economia e delle Finanze (Ministry of Economy and Finance)

Ministero dello Sviluppo Economico (Ministry of Economic Development)

Ministero del Commercio internazionale (Ministry of International Trade)

Ministero delle Comunicazioni (Ministry of Communications)

Ministero delle Politiche Agricole e Forestali (Ministry of Agriculture and Forest Policies)

Ministero dell'Ambiente e Tutela del Territorio e del Mare (Ministry of Environment, Land and Sea)

Ministero delle Infrastrutture (Ministry of Infrastructure)

Ministero dei Trasporti (Ministry of Transport)

Ministero del Lavoro e delle politiche sociali e della Previdenza sociale (Ministry of Labour, Social Policy and Social Security)

Ministero della Solidarietà sociale (Ministry of Social Solidarity)

Ministero della Salute (Ministry of Health)

Ministero dell' Istruzione dell' università e della ricerca (Ministry of Education, University and Research)

Ministero per i Beni e le Attività culturali comprensivo delle sue articolazioni periferiche (Ministry of Heritage and Culture, including its subordinated entities)

(ii) Other national public bodies:

CONSIP (Concessionaria Servizi Informatici Pubblici) [2]

CYPRUS

Προεδρία και Προεδρικό Μέγαρο (Presidency and Presidential Palace)

Γραφείο Συντονιστή Εναρμόνισης (Office of the Coordinator for Harmonisation)

Υπουργικό Συμβούλιο (Council of Ministers)

[2] Acts as the central procuring entity for all the Italian public administration.

Βουλή των Αντιπροσώπων (House of Representatives)

Δικαστική Υπηρεσία (Judicial Service)

Νομική Υπηρεσία της Δημοκρατίας (Law Office of the Republic)

Ελεγκτική Υπηρεσία της Δημοκρατίας (Audit Office of the Republic)

Επιτροπή Δημόσιας Υπηρεσίας (Public Service Commission)

Επιτροπή Εκπαιδευτικής Υπηρεσίας (Educational Service Commission)

Γραφείο Επιτρόπου Διοικήσεως (Office of the Commissioner for Administration (Ombudsman))

Επιτροπή Προστασίας Ανταγωνισμού (Commission for the Protection of Competition)

Υπηρεσία Εσωτερικού Ελέγχου (Internal Audit Service)

Γραφείο Προγραμματισμού (Planning Bureau)

Γενικό Λογιστήριο της Δημοκρατίας (Treasury of the Republic)

Γραφείο Επιτρόπου Προστασίας Δεδομένων Προσωπικού Χαρακτήρα (Office of the Commissioner for Personal Data Protection)

Γραφείο Εφόρου Δημοσίων Ενισχύσεων (Office of the Commissioner for State Aid Control)

Αναθεωρητική Αρχή Προσφορών (Tender Review Body)

Υπηρεσία Εποπτείας και Ανάπτυξης Συνεργατικών Εταιρειών (Cooperative Societies' Supervision and Development Authority)

Αναθεωρητική Αρχή Προσφύγων (Refugees' Review Body)

Υπουργείο Γεωργίας, Φυσικών Πόρων και Περιβάλλοντος (Ministry of Agriculture, Natural Resources and Environment):

Τμήμα Γεωργίας (Department of Agriculture)

Κτηνιατρικές Υπηρεσίες (Veterinary Services)

Τμήμα Δασών (Forest Department)

Τμήμα Αναπτύξεως Υδάτων (Water Development Department)

Τμήμα Γεωλογικής Επισκόπησης (Geological Survey Department)

Μετεωρολογική Υπηρεσία (Meteorological Service)

Τμήμα Αναδασμού (Land Consolidation Department)

Υπηρεσία Μεταλλείων (Mines Service)

Ινστιτούτο Γεωργικών Ερευνών (Agricultural Research Institute)

Τμήμα Αλιείας και Θαλάσσιων Ερευνών (Department of Fisheries and Marine Research)

Υπουργείο Δικαιοσύνης και Δημοσίας Τάξεως (Ministry of Justice and Public Order):

Πυροσβεστική Υπηρεσία Κύπρου (Cyprus Fire Service)

Υπουργείο Εμπορίου, Βιομηχανίας και Τουρισμού (Ministry of Commerce, Industry and Tourism)

Τμήμα Εφόρου Εταιρειών και Επίσημου Παραλήπτη (Department of Registrar of Companies and Official Receiver)

Υπουργείο Εργασίας και Κοινωνικών Ασφαλίσεων (Ministry of Labour and Social Insurance):

Τμήμα Εργασίας (Department of Labour)

Τμήμα Κοινωνικών Ασφαλίσεων (Department of Social Insurance)

Τμήμα Υπηρεσιών Κοινωνικής Ευημερίας (Department of Social Welfare Services)

Κέντρο Παραγωγικότητας Κύπρου (Productivity Centre Cyprus)

Ανώτερο Ξενοδοχειακό Ινστιτούτο Κύπρου (Higher Hotel Institute Cyprus)

Ανώτερο Τεχνολογικό Ινστιτούτο (Higher Technical Institute)

Τμήμα Επιθεώρησης Εργασίας (Department of Labour Inspection)

Τμήμα Εργασιακών Σχέσεων (Depertment of Labour Relations)

Υπουργείο Εξωτερικών (Ministry of Foreign Affairs)

Υπουργείο Οικονομικών (Ministry of Finance):

Τελωνεία (Customs and Excise)

Τμήμα Εσωτερικών Προσόδων (Department of Inland Revenue)

Στατιστική Υπηρεσία (Statistical Service)

Τμήμα Κρατικών Αγορών και Προμηθειών (Department of Government Purchasing and Supply)

Τμήμα Δημόσιας Διοίκησης και Προσωπικού (Public Administration and Personnel Department)

Κυβερνητικό Τυπογραφείο (Government Printing Office)

Τμήμα Υπηρεσιών Πληροφορικής (Department of Information Technology Services)

Υπουργείο Παιδείας και Πολιτισμού (Ministry of Education and Culture)

Υπουργείο Συγκοινωνιών και Έργων (Ministry of Communications and Works):

Τμήμα Δημοσίων Έργων (Department of Public Works)

Τμήμα Αρχαιοτήτων (Department of Antiquities)

Τμήμα Πολιτικής Αεροπορίας (Department of Civil Aviation)

Τμήμα Εμπορικής Ναυτιλίας (Department of Merchant Shipping)

Τμήμα Ταχυδρομικών Υπηρεσιών (Postal Services Department)

Τμήμα Οδικών Μεταφορών (Department of Road Transport)

Τμήμα Ηλεκτρομηχανολογικών Υπηρεσιών (Department of Electrical and Mechanical Services)

Τμήμα Ηλεκτρονικών Επικοινωνιών (Department of Electronic Telecommunications)

Υπουργείο Υγείας (Ministry of Health):

Φαρμακευτικές Υπηρεσίες (Pharmaceutical Services)

Γενικό Χημείο (General Laboratory)

Ιατρικές Υπηρεσίες και Υπηρεσίες Δημόσιας Υγείας (Medical and Public Health Services):

Οδοντιατρικές Υπηρεσίες (Dental Services)

Υπηρεσίες Ψυχικής Υγείας (Mental Health Services)

LATVIA

(i) Ministries, secretariats of ministers for special assignments, and their subordinate institutions:

Ārlietu ministrija un tas padotībā esošās iestādes (Ministry of Foreign Affairs and subordinate institutions)

Ekonomikas ministrija un tās padotībā esošās iestādes (Ministry of Economics and subordinate institutions)

Finanšu ministrija un tās padotībā esošās iestādes (Ministry of Finance and subordinate institutions)

Izglītības un zinātnes ministrija un tās padotībā esošās iestādes (Ministry of Education and Science and subordinate institutions)

Kultūras ministrija un tas padotībā esošās iestādes (Ministry of Culture and subordinate institutions)

Labklājības ministrija un tās padotībā esošās iestādes (Ministry of Welfare and subordinate institutions)

Satiksmes ministrija un tās padotībā esošās iestādes (Ministry of Transport and subordinate institutions)

Tieslietu ministrija un tās padotībā esošās iestādes (Ministry of Justice and subordinate institutions)

Veselības ministrija un tās padotībā esošās iestādes (Ministry of Health and subordinate institutions)

Vides aizsardzības un reģionālās attīstības ministrija un tās padotībā esošās iestādes (Ministry of Environmental Protection and Regional Development and subordinate institutions)

Zemkopības ministrija un tās padotībā esošās iestādes (Ministry of Agriculture and subordinate institutions)

Īpašu uzdevumu ministra sekretariāti un to padotībā esošās iestādes (Ministries for Special Assignments and subordinate institutions)

(ii) Other state institutions:

Augstākā tiesa (Supreme Court)

Centrālā vēlēšanu komisija (Central Election Commission)

Finanšu un kapitāla tirgus komisija (Financial and Capital Market Commission)

Prokuratūra un tās pārraudzībā esošās iestādes (Prosecutor's Office and institutions under its supervision)

Saeimas un tās padotībā esošās iestādes (The Parliament and subordinate institutions)

Satversmes tiesa (Constitutional Court)

Valsts kanceleja un tās pārraudzībā esošās iestādes (State Chancellery and institutions under its supervision)

Valsts kontrole (State Audit Office)

Valsts prezidenta kanceleja (Chancellery of the State President)

(iii) Other state institutions not subordinate to ministries:

Tiesībsarga birojs (Office of the Ombudsman);

Nacionālā radio un televīzijas padome (National Broadcasting Council)

LITHUANIA

(i) Prezidentūros kanceliarija (Office of the President)

(ii) Seimo kanceliarija (Office of the Seimas):

Institutions accountable to the Seimas:

Lietuvos mokslo taryba (Science Council)

Seimo kontrolierių įstaiga (The Seimas Ombudsmen's Office)

Valstybės kontrolė (National Audit Office)

Specialiųjų tyrimų tarnyba (Special Investigation Service)

Valstybės saugumo departamentas (State Security Department)

Konkurencijos taryba (Competition Council)

Lietuvos gyventojų genocido ir rezistencijos tyrimo centras (Genocide and Resistance Research Centre)

Vertybinių popierių komisija (Lithuanian Securities Commission)

Ryšių reguliavimo tarnyba (Communications Regulatory Authority)

Nacionalinė sveikatos taryba (National Health Board)

Etninės kultūros globos taryba (Council for the Protection of Ethnic Culture)

Lygių galimybių kontrolieriaus tarnyba (Office of Equal Opportunities Ombudsperson)

Valstybinė kultūros paveldo komisija (National Cultural Heritage Commission)

Vaiko teisių apsaugos kontrolieriaus įstaiga (Children's Rights Ombudsman Institution)

Valstybinė kainų ir energetikos kontrolės komisija (State Price Regulation Commission of Energy Resources)

Valstybinė lietuvių kalbos komisija (State Commission of the Lithuanian Language)

Vyriausioji rinkimų komisija (Central Electoral Committee)

Vyriausioji tarnybinės etikos komisija (Chief Commission of Official Ethics)

Žurnalistų etikos inspektoriaus tarnyba (Office of the Inspector of Journalists' Ethics)

(iii) Vyriausybės kanceliarija (Office of the Government):

Institutions accountable to the Government:

Informacinės visuomenės plėtros komitetas (Information Society Development Committee)

Kūno kultūros ir sporto departamentas (Department of Physical Education and Sports)

Lietuvos archyvų departamentas (Lithuanian Archives Department)

Mokestinių ginčų komisija (Commission on Tax Disputes)

Statistikos departamentas (Department of Statistics)

Tautinių mažumų ir išeivijos departamentas (Department of National Minorities and Lithuanians Living Abroad)

Valstybinė tabako ir alkoholio kontrolės tarnyba (State Tobacco and Alcohol Control Service)

Viešųjų pirkimų tarnyba (Public Procurement Office)

Valstybinė atominės energetikos saugos inspekcija (State Nuclear Power Safety Inspectorate)

Valstybinė duomenų apsaugos inspekcija (State Data Protection Inspectorate)

Valstybinė lošimų priežiūros komisija (State Gaming Control Commission)

Valstybinė maisto ir veterinarijos tarnyba (State Food and Veterinary Service)

Vyriausioji administracinių ginčų komisija (Chief Administrative Disputes Commission)

Draudimo priežiūros komisija (Insurance Supervisory Commission)

Lietuvos valstybinis mokslo ir studijų fondas (Lithuanian State Science and Studies Foundation)

Konstitucinis Teismas (Constitutional Court)

(iv) Aplinkos ministerija (Ministry of Environment):

Institutions under the Ministry of Environment):

Generalinė miškų urėdija (Directorate General of State Forests)

Lietuvos geologijos tarnyba (Geological Survey of Lithuania)

Lietuvos hidrometeorologijos tarnyba (Lithuanian Hydrometereological Service)

Lietuvos standartizacijos departamentas (Lithuanian Standards Board)

Nacionalinis akreditacijos biuras (Lithuanian National Accreditation Bureau)

Valstybinė metrologijos tarnyba (State Metrology Service)

Valstybinė saugomų teritorijų tarnyba (State Service for Protected Areas)

Valstybinė teritorijų planavimo ir statybos inspekcija (State Territory Planning and construction Inspectorate)

(v) Finansų ministerija (Ministry of Finance):

Institutions under the Ministry of Finance:

Muitinės departamentas (Lithuania Customs)

Valstybės dokumentų technologinės apsaugos tarnyba (Service of Technological Security of State Documents)

Valstybinė mokesčių inspekcija (State Tax Inspectorate)

Finansų ministerijos mokymo centras (Training Centre of the Ministry of Finance)

(vi) Kultūros ministerija (Ministry of Culture):

Institutions under the Ministry of Culture:

Kultūros paveldo departamentas (Department for the Lithuanian Cultural Heritage)

Valstybinė kalbos inspekcija (State Language Commission)

(vii) Socialinės apsaugos ir darbo ministerija (Ministry of Social Security and Labour):

Institutions under the Ministry of Social Security and Labour:

Garantinio fondo administracija (Administration of Guarantee Fund)

Valstybės vaiko teisių apsaugos ir įvaikinimo tarnyba (State Child Rights Protection and Adoption Service)

Lietuvos darbo birža (Lithuanian Labour Exchange)

Lietuvos darbo rinkos mokymo tarnyba (Lithuanian Labour Market Training Authority)

Trišalės tarybos sekretoriatas (Tripartite Council Secretariat

Socialinių paslaugų priežiūros departamentas (Social Services Monitoring Department)

Darbo inspekcija (Labour Inspectorate)

Valstybinio socialinio draudimo fondo valdyba (State Social Insturance Fund Board)

Neįgalumo ir darbingumo nustatymo tarnyba (Disability and Working Capacity Establishment Service)

Ginčų komisija (Disputes Commission)

Techninės pagalbos neįgaliesiems centras (State Centre of Compensatory Technique for the Disabled)

Neįgaliųjų reikalų departamentas (Department of the Affairs of the Disabled)

(viii) Susisiekimo ministerija (Ministry of Transport and Communications):

Institutions under the Ministry of Transport and Communications:

Lietuvos automobilių kelių direkcija (Lithuanian Road Administration)

Valstybinė geležinkelio inspekcija (State Railway Inspectorate)

Valstybinė kelių transporto inspekcija (State Road Transport Inspectorate)

(ix) Sveikatos apsaugos ministerija (Ministry of Health):

Institutions under the Ministry of Health):

Valstybinė akreditavimo sveikatos priežiūros veiklai tarnyba (State Health Care Accreditation Agency)

Valstybinė ligonių kasa (State Patient Fund)

Valstybinė medicininio audito inspekcija (State Medical Audit Inspectorate)

Valstybinė vaistų kontrolės tarnyba (State Medicines Control Agency)

Valstybinė teismo psichiatrijos ir narkologijos tarnyba (Lithuanian Forensic Psychiatry and Narcology Service)

Valstybinė visuomenės sveikatos priežiūros tarnyba (State Public Health Service)

Farmacijos departamentas (Department of Pharmacy)

Sveikatos apsaugos ministerijos Ekstremalių sveikatai situacijų centras (Health Emergency Centre of the Ministry of Health)

Lietuvos bioetikos komitetas (Lithuanian Bioethics Committee)

Radiacinės saugos centras (Radiation Protection Centre)

(x) Švietimo ir mokslo ministerija (Ministry of Education and Science):

Institutions under the Ministry of Education and Science:

Nacionalinis egzaminų centras (National Examination Centre)

Studijų kokybės vertinimo centras (Centre for Quality Assessment in Higher Education)

(xi) Teisingumo ministerija (Ministry of Justice):

Institutions under the Ministry of Justice:

Nacionalinė vartotojų teisių apsaugos taryba (National Consumer Rights Protection Board)

Europos teisės departamentas (European Law Department)

(xii) Ūkio ministerija (Ministry of Economy):

Institutions under the Ministry of Economy:

Įmonių bankroto valdymo departamentas (Enterprise Bankruptcy Management Department)

Valstybinė energetikos inspekcija (State Energy Inspectorate)

Valstybinė ne maisto produktų inspekcija (State Non Food Products Inspectorate)

Valstybinis turizmo departamentas (Lithuanian State Department of Tourism)

(xiii) Užsienio reikalų ministerija (Ministry of Foreign Affairs):

Diplomatic Missions and Consular Offices Abroad as well as Representations to International Organisations

(xiv) Žemės ūkio ministerija (Ministry of Agriculture):

Institutions under the Ministry of Agriculture:

Nacionalinė mokėjimo agentūra (National Paying Agency)

Nacionalinė žemės tarnyba (National Land Service)

Valstybinė augalų apsaugos tarnyba (State Plant Protection Service)

Valstybinė gyvulių veislininkystės priežiūros tarnyba (State Animal Breeding Supervision Service)

Valstybinė sėklų ir grūdų tarnyba (State Seed and Grain Service)

Žuvininkystės departamentas (Fisheries Department)

(xv) Courts:

Lietuvos Aukščiausiasis Teismas (The Supreme Court of Lithuania)

Lietuvos apeliacinis teismas (The Court of Appeal of Lithuania)

Lietuvos vyriausiasis administracinis teismas (The Supreme Administrative Court of Lithuania)

Apygardų teismai (County courts)

Apygardų administraciniai teismai (County administrative courts)

Apylinkių teismai (District courts)

Nacionalinė teismų administracija (National Courts Administration)

Generalinė prokuratūra (The Prosecutor's Office)

(xvi) Other Central Public Administration Entities - institutions, establishments, agencies:

Muitinės kriminalinė tarnyba (Customs Criminal Service)

Muitinės informacinių sistemų centras (Customs Information Systems Centre)

Muitinės laboratorija (Customs Laboratory)

Muitinės mokymo centras (Customs Training Centre)

LUXEMBOURG

Ministère d'État

Ministère des Affaires Étrangères et de l'Immigration

Ministère de l'Agriculture, de la Viticulture et du Développement Rural

Ministère de l'Agriculture, de la Viticulture et du Développement Rural: Administration des Services Techniques de l'Agriculture

Ministère des Classes moyennes, du Tourisme et du Logement

Ministère de la Culture, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche

Ministère de l'Économie et du Commerce extérieur

Ministère de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle;

Ministère de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle: Lycée d'Enseignement Secondaire et d'Enseignement Secondaire Technique

Ministère de l'Égalité des chances

Ministère de l'Environnement

Ministère de l'Environnement: Administration de l'Environnement

Ministère de la Famille et de l'Intégration

Ministère de la Famille et de l'Intégration: Maisons de retraite

Ministère des Finances

Ministère de la Fonction publique et de la Réforme administrative

Ministère de la Fonction publique et de la Réforme administrative: Service Central des Imprimés et des Fournitures de l'État – Centre des Technologies de l'informatique de l'État

Ministère de la Justice

Ministère de la Justice: Établissements Pénitentiaires

Ministère de la Santé

Ministère de la Santé: Centre hospitalier neuropsychiatrique

Ministère de la Sécurité sociale

Ministère des Transports

Ministère du Travail et de l'Emploi

Ministère des Travaux publics

Ministère des Travaux publics: Bâtiments Publics – Ponts et Chaussées

HUNGARY

Nemzeti Erőforrás Minisztérium (Ministry of National Resources)

Vidékfejlesztési Minisztérium (Ministry of Rural Development)

Nemzeti Fejlesztési Minisztérium (Ministry of National Development)

Közigazgatási és Igazságügyi Minisztérium (Ministry of Public Administration and Justice)

Nemzetgazdasági Minisztérium (Ministry for National Economy)

Külügyminisztérium (Ministry of Foreign Affairs)

Miniszterelnöki Hivatal (Prime Minister's Office)

Központi Szolgáltatási Főigazgatóság (Central Services Directorate)

MALTA

Uffiċċju tal-Prim Ministru (Office of the Prime Minister)

Ministeru għall-Familja u Solidarjeta' Soċjali (Ministry for the Family and Social Solidarity)

Ministeru ta' l-Edukazzjoni Zghazagh u Impjieg (Ministry for Education Youth and Employment)

Ministeru tal-Finanzi (Ministry of Finance)

Ministeru tar-Riżorsi u l-Infrastruttura (Ministry for Resources and Infrastructure)

Ministeru tat-Turiżmu u Kultura (Ministry for Tourism and Culture)

Ministeru għall-Affarijiet Rurali u l-Ambjent (Ministry for Rural Affairs and the Environment)

Ministeru għal Għawdex (Ministry for Gozo)

Ministeru tas-Saħħa, l-Anzjani u Kura fil-Kommunita' (Ministry of Health, the Elderly and Community Care)

Ministeru ta' l-Affarijiet Barranin (Ministry of Foreign Affairs)

Ministeru għall-Investimenti, Industrija u Teknologija ta' Informazzjoni (Ministry for Investment, Industry and Information Technology)

Ministeru għall-Kompetittivà u Komunikazzjoni (Ministry for Competitiveness and Communications)

Ministeru għall-Iżvilupp Urban u Toroq (Ministry for Urban Development and Roads)

L-Uffiċċju tal-President (Office of the President)

Uffiċċju ta 'l-iskrivan tal-Kamra tad-Deputati (Office of the Clerk of the House of Representatives)

NETHERLANDS

Ministerie van Algemene Zaken (Ministry of General Affairs):

Bestuursdepartement (Central policy and staff departments)

Bureau van de Wetenschappelijke Raad voor het Regeringsbeleid (Advisory Council on Government Policy)

Rijksvoorlichtingsdienst (The Netherlands Government Information Service)

Ministerie van Buitenlandse Zaken (Ministry of Foreign Affairs):

Directoraat-generaal Regiobeleid en Consulaire Zaken - DGRC (Directorate-general for Regional Policy and Consular Affairs)

Directoraat-generaal Politieke Zaken - DGPZ (Directorate-general for Political Affairs)

Directoraat-generaal Internationale Samenwerking – DGIS (Directorate-general for International Cooperation)

Directoraat-generaal Europese Samenwerking - DGES (Directorate-general for European Cooperation)

Centrum tot Bevordering van de Import uit Ontwikkelingslanden - CBI (Centre for the Promotion of Imports from Developing Countries)

Centrale diensten ressorterend onder S/PlvS (Support services falling under the Secretary-general and Deputy Secretary-general)

Buitenlandse Posten - ieder afzonderlijk (the various Foreign Missions)

Ministerie van Economische Zaken (Ministry of Economic Affairs):

Bestuursdepartement (Central policy and staff departments)

Centraal Planbureau - CPB (Netherlands Bureau for Economic Policy Analyses)

Bureau voor de Industriële Eigendom - BIE (Industrial Property Office)

SenterNovem (SenterNovem – Agency for sustainable innovation)

Staatstoezicht op de Mijnen - SodM (State Supervision of Mines)

Nederlandse Mededingingsautoriteit - NMa (Netherlands Competition Authority)

Economische Voorlichtingsdienst - EVD (Netherlands Foreign Trade Agency)

Agentschap Telecom (Radiocommunications Agency)

Kenniscentrum Professioneel & Innovatief Aanbesteden, Netwerk voor Overheidsopdrachtgevers - PIANOo (Professional and innovative procurement, network for contracting authorities)

Regiebureau Inkoop Rijksoverheid (Coordination of Central Government Purchasing)

Octrooicentrum Nederland (Netherlands Patent Office)

Consumentenautoriteit (Consumer Authority)

Ministerie van Financiën (Ministry of Finance):

Bestuursdepartement (Central policy and staff departments)

Belastingdienst Automatiseringscentrum (Tax and Custom Computer and Software Centre)

Belastingdienst (Tax and Customs Administration)

De afzonderlijke Directies der Rijksbelastingen (The various Divisions of the Tax and Customs Administration throughout the Netherlands)

Fiscale Inlichtingen- en Opsporingsdienst - incl. Economische Controle dienst - ECD (Fiscal Information and Investigation Service - the Economic Investigation Service included)

Belastingdienst Opleidingen (Tax and Customs Training Centre)

Dienst der Domeinen (State Property Service)

Ministerie van Justitie (Ministry of Justice):

Bestuursdepartement (Central policy and staff departments)

Raad voor de Kinderbescherming (Child Care and Protection Agency)

Centraal Justitie Incasso Bureau (Central Fine Collection Agency)

Openbaar Ministerie (Public Prosecution Service)

Immigratie en Naturalisatiedienst (Immigration and Naturalisation Service)

Nederlands Forensisch Instituut (Netherlands Forensic Institute)

Dienst Terugkeer & Vertrek (Repatriation and Departure Agency)

Ministerie van Landbouw, Natuur en Voedselkwaliteit (Ministry of Agriculture, Nature and Food Quality):

Bestuursdepartement (Central policy and staff departments)

Dienst Regelingen - DR (National Service for the Implementation of Regulations (Agency))

Agentschap Plantenziektenkundige Dienst - PD (Plant Protection Service (Agency))

Algemene Inspectiedienst - AID (General Inspection Service)

Dienst Landelijk Gebied - DLG (Government Service for Sustainable Rural Development)

Voedsel en Waren Autoriteit - VWA (Food and Consumer Product Safety Authority)

Ministerie van Onderwijs, Cultuur en Wetenschappen (Ministry of Education, Culture and Science):

Bestuursdepartement (Central policy and staff departments)

Inspectie van het Onderwijs (Inspectorate of Education)

Erfgoedinspectie (Inspectorate of Heritage)

Centrale Financiën Instellingen (Central Funding of Institutions Agency)

Nationaal Archief (National Archives)

Adviesraad voor Wetenschaps- en Technologiebeleid (Advisory Council for Science and Technology Policy)

Onderwijsraad (Education Council)

Raad voor Cultuur (Council for Culture)

Ministerie van Sociale Zaken en Werkgelegenheid (Ministry of Social Affairs and Employment):

Bestuursdepartement (Central policy and staff departments)

Inspectie Werk en Inkomen (the Work and Income Inspectorate)

Agentschap SZW (SZW Agency)

Ministerie van Verkeer en Waterstaat (Ministry of Transport, Public Works and Watermanagement):

Bestuursdepartement (Central policy and staff departments)

Directoraat-Generaal Transport en Luchtvaart (Directorate-general for Transport and Civil Aviation)

Directoraat-generaal Personenvervoer (Directorate-general for Passenger Transport)

Directoraat-generaal Water (Directorate-general of Water Affairs)

Centrale diensten (Central Services)

Shared services Organisatie Verkeer en Waterstaat (Shared services Organisation for Transport and Water management)

Koninklijke Nederlandse Meteorologisch Instituut KNMI (Royal Netherlands Meteorological Institute)

Rijkswaterstaat, Bestuur (Public Works and Water Management, Board)

De afzonderlijke regionale Diensten van Rijkswaterstaat (Each individual regional service of the Directorate-general of Public Works and Water Management)

De afzonderlijke specialistische diensten van Rijkswaterstaat (Each individual specialist service of the Directorate-general of Public Works and Water Management)

Adviesdienst Geo-Informatie en ICT (Advisory Council for Geo-information and ICT)

Adviesdienst Verkeer en Vervoer - AVV (Advisory Council for Traffic and Transport)

Bouwdienst (Service for Construction)

Corporate Dienst (Corporate Service)

Data ICT Dienst (Service for Data and IT)

Dienst Verkeer en Scheepvaart (Service for Traffic and Ship Transport)

Dienst Weg- en Waterbouwkunde - DWW (Service for Road and Hydraulic Engineering)

Rijksinstituut voor Kust en Zee - RIKZ (National Institute for Coastal and Marine Management)

Rijksinstituut voor Integraal Zoetwaterbeheer en Afvalwaterbehandeling - RIZA (National Institute for Sweet Water Management and Water Treatment)

Waterdienst (Service for Water)

Inspectie Verkeer en Waterstaat, Hoofddirectie (Inspectorate Transport and Water Management, Main Directorate)

Havenstaatcontrole (Port state Control)

Directie Toezichtontwikkeling Communicatie en Onderzoek - TCO (Directorate of Development of Supervision of Communication and Research)

Toezichthouder Beheer Eenheid Lucht (Management Unit 'Air')

Toezichthouder Beheer Eenheid Water (Management Unit 'Water')

Toezichthouder Beheer Eenheid Land (Management Unit 'Land')

Ministerie van Volkshuisvesting, Ruimtelijke Ordening en Milieubeheer (Ministry for Housing, Spatial Planning and the Environment):

Bestuursdepartement (Central policy and staff departments)

Directoraat-generaal Wonen, Wijken en Integratie (Directorate General for Housing, Communities and Integration)

Directoraat-generaal Ruimte (Directorate General for Spatial Policy)

Directoraat-general Milieubeheer (Directorate General for Environmental Protection)

Rijksgebouwendienst (Government Buildings Agency)

VROM Inspectie (Inspectorate)

Ministerie van Volksgezondheid, Welzijn en Sport (Ministry of Health, Welfare and Sports):

Bestuursdepartement (Central policy and staff departments)

Inspectie Gezondheidsbescherming, Waren en Veterinaire Zaken (Inspectorate for Health Protection and Veterinary Public Health)

Inspectie Gezondheidszorg (Health Care Inspectorate)

Inspectie Jeugdhulpverlening en Jeugdbescherming (Youth Services and Youth Protection Inspectorate)

Rijksinstituut voor de Volksgezondheid en Milieu - RIVM (National Institute of Public Health and Environment)

Sociaal en Cultureel Planbureau (Social and Cultural Planning Office)

Agentschap t.b.v. het College ter Beoordeling van Geneesmiddelen (Medicines Evaluation Board Agency)

Tweede Kamer der Staten-Generaal (Second Chamber of the States General)

Eerste Kamer der Staten-Generaal (First Chamber of the States General)

Raad van State (Council of State)

Algemene Rekenkamer (Netherlands Court of Audit)

Nationale Ombudsman (National Ombudsman)

Kanselarij der Nederlandse Orden (Chancellery of the Netherlands Order)

Kabinet der Koningin (Queen's Cabinet)

Raad voor de Rechtspraak en de Rechtbanken (Judicial Management and Advisory Board and Courts of Law)

AUSTRIA

Present coverage of entities:

Bundeskanzleramt (Federal Chancellery)

Bundesministerium für europäische und internationale Angelegenheiten (Federal Ministry for european and international Affairs)

Bundesministerium für Finanzen (Federal Ministry of Finance)

Bundesministerium für Gesundheit (Federal Ministry of Health)

Bundesministerium für Justiz (Federal Ministry of Justice)

Bundesministerium für Land- und Forstwirtschaft, Umwelt und Wasserwirtschaft (Federal Ministry for Agriculture and Forestry, the Environment and Water Management)

Bundesministerium für Arbeit, Soziales und Konsumentenschutz (Federal Ministry for Employment, Social Affairs and Consumer Protection)

Bundesministerium für Unterricht, Kunst und Kultur (Federal Ministry for Education, Art and Culture)

Bundesministerium für Verkehr, Innovation und Technologie (Federal Ministry for Transport, Innovation and Technology)

Bundesministerium für Wirtschaft, Familie und Jugend (Federal Ministry for Economic Affairs, Family and Youth)

Bundesministerium für Wissenschaft und Forschung (Federal Ministry for Science and Research)

Bundesamt für Eich- und Vermessungswesen (Federal Office for Calibration and Measurement)

Österreichische Forschungs- und Prüfzentrum Arsenal Gesellschaft m.b.H (Austrian Research and Test Centre Arsenal Ltd)

Bundesanstalt für Verkehr (Federal Institute for Traffic)

Bundesbeschaffung G.m.b.H (Federal Procurement Ltd)

Bundesrechenzentrum G.m.b.H (Federal Data Processing Centre Ltd)

All other central public authorities including their regional and local sub-divisions provided that they do not have an industrial or commercial character

POLAND

Kancelaria Prezydenta RP (Chancellery of the President)

Kancelaria Sejmu RP (Chancellery of the Sejm)

Kancelaria Senatu RP (Chancellery of the Senate)

Kancelaria Prezesa Rady Ministrów (Chancellery of the Prime Minister)

Sąd Najwyższy (Supreme Court)

Naczelny Sąd Administracyjny (Supreme Administrative Court)

Sądy powszechne - rejonowe, okręgowe i apelacyjne (Common Court of Law - District Court, Regional Court, Appellate Court)

Trybunal Konstytucyjny (Constitutional Court)

Najwyższa Izba Kontroli (Supreme Chamber of Control)

Biuro Rzecznika Praw Obywatelskich (Office of the Human Rights Defender)

Biuro Rzecznika Praw Dziecka (Office of the Children's Rights Ombudsman)

Biuro Ochrony Rządu (Government Protection Bureau)

Centralne Biuro Antykorupcyjne (Central Anticorruption Bureau)

Ministerstwo Pracy i Polityki Społecznej (Ministry of Labour and Social Policy)

Ministerstwo Finansów (Ministry of Finance)

Ministerstwo Gospodarki (Ministry of Economy)

Ministerstwo Rozwoju Regionalnego (Ministry of Regional Development)

Ministerstwo Kultury i Dziedzictwa Narodowego (Ministry of Culture and National Heritage)

Ministerstwo Edukacji Narodowej (Ministry of National Education)

Ministerstwo Rolnictwa i Rozwoju Wsi (Ministry of Agriculture and Rural Development)

Ministerstwo Skarbu Państwa (Ministry of the State Treasury)

Ministerstwo Sprawiedliwości (Ministry of Justice)

Ministerstwo Transportu, Budownictwa i Gospodarki Morskiej (Ministry of Transport, Construction and Maritime Economy)

Ministerstwo Nauki i Szkolnictwa Wyższego (Ministry of Science and Higher Education)

Ministerstwo Środowiska (Ministry of Environment)

Ministerstwo Administracji i Cyfryzacji (Ministry of Administration and Digitisation)

Ministerstwo Spraw Zagranicznych (Ministry of Foreign Affairs)

Ministerstwo Zdrowia (Ministry of Health)

Ministerstwo Sportu i Turystyki (Ministry of Sport and Tourism)

Urząd Patentowy Rzeczypospolitej Polskiej (Patent Office of the Republic of Poland)

Urząd Regulacji Energetyki (The Energy Regulatory Authority of Poland)

Urząd do Spraw Kombatantów i Osób Represjonowanych (Office for Military Veterans and Victims of Repression)

Urząd Transportu Kolejowego (Office for Railroad Transport)

Urząd Dozoru Technicznego (Office of Technical Inspection)

Urząd Rejestracji Produktów Leczniczych, Wyrobów Medycznych i Produktów Biobójczych (The Office for Registration of Medicinal Products, Medical Devices and Biocidal Products)

Urząd do Spraw Cudzoziemców (Office for Foreigners)

Urząd Zamówień Publicznych (Public Procurement Office)

Urząd Ochrony Konkurencji i Konsumentów (Office for Competition and Consumer Protection)

Urząd Lotnictwa Cywilnego (Civil Aviation Office)

Urząd Komunikacji Elektronicznej (Office of Electronic Communication)

Wyższy Urząd Górniczy (State Mining Authority)

Główny Urząd Miar (Main Office of Measures)

Główny Urząd Geodezji i Kartografii (The Main Office of Geodesy and Cartography)

Główny Urząd Nadzoru Budowlanego (The General Office of Building Control)

Główny Urząd Statystyczny (Main Statistical Office)

Krajowa Rada Radiofonii i Telewizji (National Broadcasting Council)

Generalny Inspektor Ochrony Danych Osobowych (Inspector General for the Protection of Personal Data)

Państwowa Komisja Wyborcza (State Election Commission)

Państwowa Inspekcja Pracy (National Labour Inspectorate)

Rządowe Centrum Legislacji (Government Legislation Centre)

Narodowy Fundusz Zdrowia (National Health Fund)

Polska Akademia Nauk (Polish Academy of Science)

Polskie Centrum Akredytacji (Polish Accreditation Centre)

Polskie Centrum Badań i Certyfikacji (Polish Centre for Testing and Certification)

Polska Organizacja Turystyczna (Polish National Tourist Office)

Polski Komitet Normalizacyjny (Polish Committee for Standardisation)

Zakład Ubezpieczeń Społecznych (Social Insurance Institution)

Komisja Nadzoru Finansowego (Polish Financial Supervision Authority)

Naczelna Dyrekcja Archiwów Państwowych (Head Office of State Archives)

Kasa Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego (Agricultural Social Insurance Fund)

Generalna Dyrekcja Dróg Krajowych i Autostrad (The General Directorate of National Roads and Motorways)

Główny Inspektorat Ochrony Roślin i Nasiennictwa (The Main Inspectorate for the Inspection of Plant and Seeds Protection)

Komenda Główna Państwowej Straży Pożarnej (The National Headquarters of the State Fire Service)

Główny Inspektorat Jakości Handlowej Artykułów Rolno-Spożywczych (The Main Inspectorate of Commercial Quality of Agri-Food Products)

Główny Inspektorat Ochrony Środowiska (The Main Inspectorate for Environment Protection)

Główny Inspektorat Transportu Drogowego (Main Inspectorate of Road Transport)

Główny Inspektorat Farmaceutyczny (Main Pharmaceutical Inspectorate)

Główny Inspektorat Sanitarny (Main Sanitary Inspectorate)

Główny Inspektorat Weterynarii (The Main Veterinary Inspectorate)

Agencja Restrukturyzacji i Modernizacji Rolnictwa (Agency for Restructuring and Modernisation of Agriculture)

Agencja Rynku Rolnego (Agriculture Market Agency)

Agencja Nieruchomości Rolnych (Agricultural Property Agency)

Państwowa Agencja Atomistyki (National Atomic Energy Agency)

Państwowa Agencja Rozwiązywania Problemów Alkoholowych (State Agency for Prevention of Alcohol-Related Problems)

Agencja Rezerw Materiałowych (The Material Reserves Agency)

Narodowy Fundusz Ochrony Środowiska i Gospodarki Wodnej (The National Fund for Environmental Protection and Water Management)

Państwowy Fundusz Rehabilitacji Osób Niepełnosprawnych (National Disabled Persons Rehabilitation Fund)

Instytut Pamięci Narodowej - Komisja Ścigania Zbrodni Przeciwko Narodowi Polskiemu (National Remembrance Institute - Commission for Prosecution of Crimes Against the Polish Nation)

Rada Ochrony Pamięci Walk i Męczeństwa (The Committee of Protection of Memory of Combat and Martyrdom)

Służba Celna Rzeczypospolitej Polskiej (Customs Service of the Republic of Poland)

Państwowe Gospodarstwo Leśne 'Lasy Państwowe' (State Forest Enterprise 'Lasy Państwowe')

Polska Agencja Rozwoju Przedsiębiorczości (Polish Agency for Enterprise Development)

Samodzielne Publiczne Zakłady Opieki Zdrowotnej, jeśli ich organem założycielskim jest minister, centralny organ administracji rządowej lub wojewoda (Autonomous Public Health Care Management Units established by a minister, central government body or voivoda)

PORTUGAL

Presidência do Conselho de Ministros (Presidency of the Council of Ministers)

Ministério das Finanças (Ministry of Finance)

Ministério dos Negócios Estrangeiros e das Comunidades Portuguesas (Ministry of Foreign Affairs and Portuguese Communities)

Ministério da Justiça (Ministry of Justice)

Ministério da Economia (Ministry of Economy)

Ministério da Agricultura, Desenvolvimento Rural e Pescas (Ministry of Agriculture, Rural Development and Fishing)

Ministério da Educação (Ministry of Education)

Ministério da Ciência e do Ensino Superior (Ministry of Science and University Education)

Ministério da Cultura (Ministry of Culture)

Ministério da Saúde (Ministry of Health)

Ministério do Trabalho e da Solidariedade Social (Ministry of Labour and Social Solidarity)

Ministério das Obras Públicas, Transportes e Habitação (Ministry of Public Works, Transports and Housing)

Ministério das Cidades, Ordenamento do Território e Ambiente (Ministry of Cities, Land Management and Environment)

Ministério para a Qualificação e o Emprego (Ministry for Qualification and Employment)

Presidência da República (Presidency of the Republic)

Tribunal Constitucional (Constitutional Court)

Tribunal de Contas (Court of Auditors)

Provedoria de Justiça (Ombudsman)

ROMANIA

Administrația Prezidențială (Presidential Administration)

Senatul României (Romanian Senate)

Camera Deputaților (Chamber of Deputies)

Inalta Curte de Casație și Justiție (Supreme Court)

Curtea Constituțională (Constitutional Court)

Consiliul Legislativ (Legislative Council)

Curtea de Conturi (Court of Accounts)

Consiliul Superior al Magistraturii (Superior Council of Magistracy)

Parchetul de pe lângă Inalta Curte de Casație și Justiție (Prosecutor's Office Attached to the Supreme Court)

Secretariatul General al Guvernului (General Secretariat of the Government)

Cancelaria primului ministru (Chancellery of the Prime Minister)

Ministerul Afacerilor Externe (Ministry of Foreign Affairs)

Ministerul Economiei şi Finanţelor (Ministry of Economy and Finance)

Ministerul Justiției (Ministry of Justice)

Ministerul Muncii, Familiei şi Egalității de Șanse (Ministry of Labour or and Equal Opportunities)

Ministerul pentru Întreprinderi Mici şi Mijlocii, Comerț, Turism şi Profesii Liberale (Ministry for Small and Medium-sized Enterprises, Trade, Tourism and Liberal Professions)

Ministerul Agriculturii şi Dezvoltării Rurale (Ministry of Agricultural and Rural Development)

Ministerul Transporturilor (Ministry of Transport)

Ministerul Dezvoltării, Lucrărilor Publice şi Locuinței (Ministry of Development, Public Works and Housing)

Ministerul Educației, Cercetării şi Tineretului (Ministry of Education, Research and Youth)

Ministerul Sănătății Publice (Ministry of Public Health)

Ministerul Culturii şi Cultelor (Ministry of Culture and Religious Affairs)

Ministerul Comunicațiilor şi Tehnologiei Informației (Ministry of Communications and Information Technology)

Ministerul Mediului şi Dezvoltării Durabile (Ministry of Environment and Sustainable Development)

Serviciul de Telecomunicații Speciale (Special Telecommunication Service)

Consiliul Național al Audiovizualului (The National Audiovisual Council)

Consiliul Concurenței - CC (Competition Council)

Direcția Națională Anticorupție (National Anti-corruption Department)

Autoritatea Națională pentru Reglementarea şi Monitorizarea Achizițiilor Publice (National Authority for Regulation and Monitoring Public Procurement)

Consiliul Național de Soluționare a Contestațiilor (National Council for Solving the Contests)

Autoritatea Națională de Reglementare pentru Serviciile Comunitare de Utilități Publice - ANRSC (National Authority for Regulating Community Services Public Utilities)

Autoritatea Națională Sanitară Veterinară şi pentru Siguranța Alimentelor (Sanitary Veterinary and Food Safety National Authority)

Autoritatea Națională pentru Protecția Consumatorilor (National Authority for Consumer Protection)

Autoritatea Navală Română (Romanian Naval Authority)

Autoritatea Feroviară Română (Romanian Railway Authority)

Autoritatea Rutieră Română (Romanian Road Authority)

Autoritatea Națională pentru Protecția Drepturilor Copilului şi Adopție (National Authority for the Protection of Child Rights and Adoption)

Autoritatea Națională pentru Persoanele cu Handicap (National Authority for Disabled Persons)

Autoritatea Națională pentru Tineret (National Authority for Youth)

Autoritatea Națională pentru Cercetare Științifică (National Authority for Scientific Research)

Autoritatea Națională pentru Comunicații (National Authority for Communications)

Autoritatea Națională pentru Serviciile Societății Informaționale (National Authority for Informational Society Services)

Autoritatea Electorală Permanentă (Permanent Electoral Authority)

Agenția pentru Strategii Guvernamentale (Agency for Governmental Strategies)

Agenția Națională a Medicamentului (National Medicines Agency)

Agenția Națională pentru Sport (National Agency for Sports)

Agenția Națională pentru Ocuparea Forței de Muncă (National Agency for Employment)

Agenția Națională de Reglementare în Domeniul Energiei (National Authority for Electrical Energy Regulation)

Agenția Română pentru Conservarea Energiei (Romanian Agency for Power Conservation)

Agenția Națională pentru Resurse Minerale (National Agency for Mineral Resources)

Agenția Română pentru Investiții Străine (Romanian Agency for Foreign Investment)

Agenția Națională a Funcționarilor Publici (National Agency of Public Civil Servants)

Agenția Națională de Administrare Fiscală (National Agency of Fiscal Administration)

Agenția de Compensare pentru Achiziții de Tehnică Specială (Agency for Offsetting Special Technique Procurements)

Agenția Națională Anti-doping (National Anti-Doping Agency)

Agenția Nucleară (Nuclear Agency)

Agenția Națională pentru Protecția Familiei (National Agency for Family Protection)

Agenția Națională pentru Egalitatea de Șanse între Bărbați şi Femei (National Authority for Equality of Chances between Men and Women)

Agenția Națională pentru Protecția Mediului (National Agency for Environmental Protection)

Agenția națională Antidrog (National Anti-drugs Agency)

SLOVENIA

Predsednik Republike Slovenije (President of the Republic of Slovenia)

Državni zbor (The National Assembly)

Državni svet (The National Council)

Varuh človekovih pravic (The Ombudsman)

Ustavno sodišče (The Constitutional Court)

Računsko sodišče (The Court of Audits)

Državna revizijska komisja (The National Review Commission)

Slovenska akademija znanosti in umetnosti (The Slovenian Academy of Science and Art)

Vladne službe (The Government Services)

Ministrstvo za finance (Ministry of Finance)

Ministrstvo za zunanje zadeve (Ministry of Foreign Affairs)

Ministrstvo za pravosodje (Ministry of Justice)

Ministrstvo za gospodarstvo (Ministry of the Economy)

Ministrstvo za kmetijstvo, gozdarstvo in prehrano (Ministry of Agriculture, Forestry and Food)

Ministrstvo za promet (Ministry of Transport)

Ministrstvo za okolje, prostor in energijo (Ministry of Environment, Spatial Planning and Energy)

Ministrstvo za delo, družino in socialne zadeve (Ministry of Labour, Family and Social Affairs)

Ministrstvo za zdravje (Ministry of Health)

Ministrstvo za visoko šolstvo, znanost in tehnologijo (Ministry of Higher Education, Science and Technology)

Ministrstvo za kulturo (Ministry of Culture)

Ministerstvo za javno upravo (Ministry of Public Administration)

Vrhovno sodišče Republike Slovenije (The Supreme Court of the Republic of Slovenia)

Višja sodišča (Higher Courts)

Okrožna sodišča (District Courts)

Okrajna sodišča (County Courts)

Vrhovno tožilstvo Republike Slovenije (The Supreme Prosecutor of the Republic of Slovenia)

Okrožna državna tožilstva (Districts' State Prosecutors)

Družbeni pravobranilec Republike Slovenije (Social Attorney of the Republic of Slovenia)

Državno pravobranilstvo Republike Slovenije (National Attorney of the Republic of Slovenia)

Upravno sodišče Republike Slovenije (Administrative Court of the Republic of Slovenia)

Senat za prekrške Republike Slovenije (Senat of Minor Offenses of the Republic of Slovenia)

Višje delovno in socialno sodišče v Ljubljani (Higher Labour and Social Court)

Delovna in sodišča (Labour Courts)

Upravne note (Local Administrative Units)

SLOVAKIA

Ministries and other central government authorities referred to in Act No. 575/2001 Coll. on the structure of activities of the government and central state administration authorities:

Ministerstvo hospodárstva Slovenskej republiky (Ministry of Economy of the Slovak Republic)

Ministerstvo financií Slovenskej republiky (Ministry of Finance of the Slovak Republic)

Ministerstvo dopravy, výstavby a regionálneho rozvoja Slovenskej republiky (Ministry of Transport, Construction and Regional Development of the Slovak Republic)

Ministerstvo pôdohospodárstva a rozvoja vidieka Slovenskej republiky (Ministry of Agriculture and Rural Development of the Slovak Republic)

Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky (Ministry of Justice of the Slovak Republic)

Ministerstvo zahraničných vecí Slovenskej republiky (Ministry of Foreign Affairs of the Slovak Republic)

Ministerstvo práce, sociálnych vecí a rodiny Slovenskej republiky (Ministry of Labour, Social Affairs and Family of the Slovak Republic)

Ministerstvo životného prostredia Slovenskej republiky (Ministry of Environment of the Slovak Republic)

Ministerstvo školstva, vedy, výskumu a športu Slovenskej republiky (Ministry of Education, Science, Research and Sport of the Slovak Republic)

Ministerstvo kultúry Slovenskej republiky (Ministry of Culture of the Slovak Republic)

Ministerstvo zdravotníctva Slovenskej republiky (Ministry of Health Service of the Slovak Republic)

Úrad vlády Slovenskej republiky (The Government Office of the Slovak Republic)

Protimonopolný úrad Slovenskej republiky (Antimonopoly Office of the Slovak Republic)

Štatistický úrad Slovenskej republiky (Statistical Office of the Slovak Republic)

Úrad geodézie, kartografie a katastra Slovenskej republiky (The Office of Land Surveyor, Cartography and Cadastre of the Slovak Republic)

Úrad pre normalizáciu, metrológiu a skúšobníctvo Slovenskej republiky (Slovak Office of Standards, Metrology and Testing)

Úrad pre verejné obstarávanie (The Office for Public Procurement)

Úrad priemyselného vlastníctva Slovenskej republiky (Industrial Property Office of the Slovak Republic)

Správa štátnych hmotných rezerv Slovenskej republiky (The Administration of State Material Reserves of the Slovak Republic)

Kancelária Prezidenta Slovenskej republiky (The Office of the President of the Slovak Republic)

Národná rada Slovenskej republiky (National Council of the Slovak Republic)

Ústavný súd Slovenskej republiky (Constitutional Court of the Slovak Republic)

Najvyšší súd Slovenskej republiky (Supreme Court of the Slovak Republic)

Generálna prokuratúra Slovenskej republiky (Public Prosecution of the Slovak Republic)

Najvyšší kontrolný úrad Slovenskej republiky (Supreme Audit Office of the Slovak Republic)

Telekomunikačný úrad Slovenskej republiky (Telecommunications Office of the Slovak Republic)

Poštový úrad (Postal Regulatory Office)

Úrad na ochranu osobných údajov (Office for Personal Data Protection)

Kancelária verejného ochrancu práv (Ombudsman's Office)

Úrad pre finančný trh (Office for the Finance Market)

FINLAND

Oikeuskanslerinvirasto – Justitiekanslersämbetet (Office of the Chancellor of Justice)

Liikenne- ja Viestintäministeriö – Kommunikationsministeriet (Ministry of Transport and Communications):

Viestintävirasto – Kommunikationsverket (Finnish Communications Regulatory Authority)

Ajoneuvohallintokeskus AKE – Fordonsförvaltningscentralen AKE (Finnish Vehicle Administration)

Ilmailuhallinto – Luftfartsförvaltningen (Finnish Civil Aviation Authority)

Ilmatieteen laitos – Meteorologiska institutet (Finnish [Meteorological] Institute)

Merenkulkulaitos – Sjöfartsverket (The Finnish Maritime Administration)

Merentutkimuslaitos – Havsforskningsinstitutet (Finnish Institute of Marine Research)

Ratahallintokeskus RHK – Banförvaltningscentralen RHK (Rail Administration)

Rautatievirasto – Järnvägsverket (Finnish Railway Agency)

Tiehallinto – Vägförvaltningen (Road Administration)

Maa- ja Metsätalousministeriö – Jord- Och Skogsbruksministeriet (Ministry of Agriculture and Forestry):

Elintarviketurvallisuusvirasto – Livsmedelssäkerhetsverket (Finnish Food Safety Authority)

Maanmittauslaitos – Lantmäteriverket (National Land Survey of Finland)

Maaseutuvirasto – Landsbygdsverket (The Countryside Agency)

Oikeusministeriö – Justitieministeriet (Ministry of Justice):

Tietosuojavaltuutetun toimisto – Dataombudsmannens byrå (Office of the Data Protection Ombudsman)

Tuomioistuimet – Domstolar (Courts of Law)

Korkein oikeus – Högsta domstolen (Supreme Court)

Korkein hallinto-oikeus – Högsta förvaltningsdomstolen (Supreme Administrative Court)

Hovioikeudet – hovrätter (Courts of Appeal)

Käräjäoikeudet – tingsrätter (District Courts)

Hallinto-oikeudet – förvaltningsdomstolar (Administrative Courts)

Markkinaoikeus – Marknadsdomstolen (Market Court)

Työtuomioistuin – Arbetsdomstolen (Labour Court)

Vakuutusoikeus – Försäkringsdomstolen (Insurance Court)

Kuluttajariitalautakunta – Konsumenttvistenämnden (Consumer Complaint Board)

HEUNI – Yhdistyneiden Kansakuntien yhteydessä toimiva Euroopan kriminaalipolitiikan instituutti – HEUNI – Europeiska institutet för kriminalpolitik, verksamt i anslutning till Förenta Nationerna (the European Institute for Crime Prevention and Control)

Konkurssiasiamiehen toimisto – Konkursombudsmannens byrå (Office of Bankrupcy Ombudsman)

Oikeushallinnon palvelukeskus – Justitieförvaltningens servicecentral (Legal Management Service)

Oikeushallinnon tietotekniikkakeskus – Justitieförvaltningens datateknikcentral (Legal Administrative Computing Center)

Oikeuspoliittinen tutkimuslaitos (Optula) – Rättspolitiska forskningsinstitutet (Legal Policy Institute)

Oikeusrekisterikeskus – Rättsregistercentralen (Legal Register Centre)

Onnettomuustutkintakeskus – Centralen för undersökning av olyckor (Accident Investigation Board)

Rikosseuraamusvirasto – Brottspåföljdsverket (Criminal sanctions Agency)

Rikosseuraamusalan koulutuskeskus – Brottspåföljdsområdets utbildningscentral (Training Institute for Prison and Probation Services)

Rikoksentorjuntaneuvosto Rådet för brottsförebyggande (National Council for Crime Prevention)

Saamelaiskäräjät – Sametinget (The Saami Parliament)

Valtakunnansyyttäjänvirasto – Riksåklagarämbetet (the Office of the Prosecutor General)

Opetusministeriö – Undervisningsministeriet (Ministry of Education):

Opetushallitus – Utbildningsstyrelsen (National Board of Education)

Valtion elokuvatarkastamo – Statens filmgranskningsbyrå (Finnish Board of Film Classification)

Sosiaali- Ja Terveysministeriö – Social- Och Hälsovårdsministeriet (Ministry of Social Affairs and Health):

Työttömyysturvalautakunta – Besvärsnämnden för utkomstskyddsärenden (Unemployment Appeal Board)

Sosiaaliturvan muutoksenhakulautakunta – Besvärsnämnden för socialtrygghet (Appeal Tribunal)

Lääkelaitos – Läkemedelsverket (National Agency for Medicines)

Terveydenhuollon oikeusturvakeskus – Rättsskyddscentralen för hälsovården (National Authority for Medicolegal Affairs)

Säteilyturvakeskus – Strålsäkerhetscentralen (Finnish Centre for Radiation and Nuclear Safety)

Kansanterveyslaitos – Folkhälsoinstitutet (National Public Health Institute)

Lääkehoidon kehittämiskeskus ROHTO – Utvecklingscentralen för läkemedelsbe-handling (Centre for Pharmacotherapy Development ROHTO)

Sosiaali- ja terveydenhuollon tuotevalvontakeskus – Social- och hälsovårdens produkttillsynscentral (the National Product Control Agency's SSTV)

Sosiaali- ja terveysalan tutkimus- ja kehittämiskeskus Stakes – Forsknings- och utvecklingscentralen för social- och hälsovården Stakes (Health and Social Care Research and Development Center STAKES)

Työ- Ja Elinkeinoministeriö – Arbets- Och Näringsministeriet (Ministry of Employment and the Economy):

Kuluttajavirasto – Konsumentverket (Finnish Consumer Agency)

Kilpailuvirasto – Konkurrensverket (Finnish Competition Authority)

Patentti- ja rekisterihallitus – Patent- och registerstyrelsen (National Board of Patents and Registration)

Valtakunnansovittelijain toimisto – Riksförlikningsmännens byrå (National Conciliators' Office)

Työneuvosto – Arbetsrådet (Labour Council)

Energiamarkkinavirasto — Energimarknadsverket (Energy Market Authority)

Geologian tutkimuskeskus – Geologiska forskningscentralen (Geological Survey of Finland)

Huoltovarmuuskeskus – Försörjningsberedskapscentralen (The National Emergency Supply Agency)

Kuluttajatutkimuskeskus – Konsumentforskningscentralen (National Consumer Research Center)

Matkailun edistämiskeskus - MEK – Centralen för turistfrämjande (Finnish Tourist Board)

Mittatekniikan keskus - MIKES – Mätteknikcentralen (Centre for Metrology and Accreditation)

Tekes - teknologian ja innovaatioiden kehittämiskeskus —Tekes - utvecklingscentralen för teknologi och innovationer (Finnish Funding Agency for Technology and Innovation)

Turvatekniikan keskus - TUKES – Säkerhetsteknikcentralen (Safety Technology Authority)

Valtion teknillinen tutkimuskeskus - VTT – Statens tekniska forskningscentral (VTT Technical Research Centre of Finland)

Syrjintälautakunta – Nationella diskrimineringsnämnden (Discrimination Tribunal)

Vähemmistövaltuutetun toimisto – Minoritetsombudsmannens byrå (Office of the Ombudsman for Minorities)

Ulkoasiainministeriö – utrikesministeriet (Ministry for Foreign Affairs)

Valtioneuvoston kanslia – statsrådets kansli (Prime Minister's Office)

Valtiovarainministeriö – finansministeriet (Ministry of Finance):

Valtiokonttori – Statskontoret (State Treasury)

Verohallinto – Skatteförvaltningen (Tax Administration)

Tullilaitos – Tullverket (Customs)

Tilastokeskus – Statistikcentralen (Statistics Finland)

Valtion taloudellinen tutkimuskeskus – Statens ekonomiska forskningscentral (Government Institute for Economic Research)

Väestörekisterikeskus – Befolkningsregistercentralen (Population Register Centre)

Ympäristöministeriö – Miljöministeriet (Ministry of Environment):

Suomen ympäristökeskus - Finlands miljöcentral (Finnish Environment Institute)

Asumisen rahoitus- ja kehityskeskus – Finansierings- och utvecklingscentralen för boendet (The Housing Finance and Development Centre of Finland)

Valtiontalouden Tarkastusvirasto – Statens Revisionsverk (National Audit Office)

SWEDEN

Akademien för de fria konsterna (Royal Academy of Fine Arts)

Allmänna reklamationsnämnden (National Board for Consumer Complaints)

Arbetsdomstolen (Labour Court)

Arbetsförmedlingen (Swedish Employment Services)

Arbetsgivarverk, statens (National Agency for Government Employers)

Arbetslivsinstitutet (National Institute for Working Life)

Arbetsmiljöverket (Swedish Work Environment Authority)

Arvsfondsdelegationen (Swedish Inheritance Fund Commission)

Arkitekturmuseet (Museum of Architecture)

Ljud och bildarkiv, statens (National Archive of Recorded Sound and Moving Images)

Barnombudsmannen (The Office of the Childrens' Ombudsman)

Beredning för utvärdering av medicinsk metodik, statens (Swedish Council on Technology Assessment in Health Care)

Kungliga Biblioteket (Royal Library)

Biografbyrå, statens (National Board of Film Censors)

Biografiskt lexikon, svenskt (Dictionary of Swedish Biography)

Bokföringsnämnden (Swedish Accounting Standards Board)

Bolagsverket (Swedish Companies Registration Office) Bostadskreditnämnd, statens (BKN) (National Housing Credit Guarantee Board)

Boverket (National Housing Board)

Brottsförebyggande rådet (National Council for Crime Prevention)

Brottsoffermyndigheten (Criminal Victim Compensation and Support Authority)

Centrala studiestödsnämnden (National Board of Student Aid)

Datainspektionen (Data Inspection Board)

Departementen (Ministries (Government Departments))

Domstolsverket (National Courts Administration)

Elsäkerhetsverket (National Electrical Safety Board)

Energimarknadsinspektionen (Swedish Energy Markets Inspectorate)

Exportkreditnämnden (Export Credits Guarantee Board)

Finanspolitiska rådet (Swedish Fiscal Policy Council)

Finansinspektionen (Financial Supervisory Authority)

Fiskeriverket (National Board of Fisheries)

Folkhälsoinstitut, statens (National Institute of Public Health)

Forskningsrådet för miljö, areella näringar och samhällsbyggande, Formas (Swedish Research Council for Environment)

Fortifikationsverket (National Fortifications Administration)

Medlingsinstitutet (National Mediation Office)

Försäkringskassan (Social Insurance Office);

Geologiska undersökning, Sveriges (Geological Survey of Sweden)

Geotekniska institut, statens (Geotechnical Institute)

Glesbygdsverket (The National Rural Development Agency)

Grafiska institutet och institutet för högre kommunikations- och reklamutbildning (Graphic Institute and the Graduate School of Communications)

Granskningsnämnden för Radio och TV (The Swedish Broadcasting Commission)

Handelsflottans kultur- och fritidsråd (Swedish Government Seamen's Service)

Handikappombudsmannen (Ombudsman for the Disabled)

Haverikommission, statens (Board of Accident Investigation)

Hovrätterna (Courts of Appeal) (6)

Hyres- och ärendenämnder (Regional Rent and Tenancies Tribunals) (12)

Hälso- och sjukvårdens ansvarsnämnd (Committee on Medical Responsibility)

Högskoleverket (National Agency for Higher Education)

Högsta domstolen (Supreme Court)

Institut för psykosocial miljömedicin, statens (National Institute for Psycho-Social Factors and Health)

Institut för tillväxtpolitiska studier (National Institute for Regional Studies)

Institutet för rymdfysik (Swedish Institute of Space Physics)

Internationella programkontoret för utbildningsområdet (International Programme Office for Education and Training)

Migrationsverket (Swedish Migration Board)

Jordbruksverk, statens (Swedish Board of Agriculture)

Justitiekanslern (Office of the Chancellor of Justice)

Jämställdhetsombudsmannen (Office of the Equal Opportunities Ombudsman)

Kammarkollegiet (National Judicial Board of Public Lands and Funds)

Kammarrätterna (Administrative Courts of Appeal) (4)

Kemikalieinspektionen (National Chemicals Inspectorate)

Kommerskollegium (National Board of Trade)

Verket för innovationssystem - VINNOVA (Swedish Agency for Innovation Systems)

Konjunkturinstitutet (National Institute of Economic Research)

Konkurrensverket (Swedish Competition Authority)

Konstfack (College of Arts, Crafts and Design)

Konsthögskolan (College of Fine Arts)

Nationalmuseum (National Museum of Fine Arts)

Konstnärsnämnden (Arts Grants Committee)

Konstråd, statens (National Art Council)

Konsumentverket (National Board for Consumer Policies)

Kriminaltekniska laboratorium, statens (National Laboratory of Forensic Science)

Kriminalvården (Prison and Probation Service)

Kriminalvårdsnämnden (National Paroles Board)

Kronofogdemyndigheten (Swedish Enforcement Authority)

Kulturråd, statens (National Council for Cultural Affairs)

Kustbevakningen (Swedish Coast Guard)

Lantmäteriverket (National Land Survey)

Livrustkammaren/Skoklosters slott/ Hallwylska museet (Royal Armoury)

Livsmedelsverk, statens (National Food Administration)

Lotteriinspektionen (The National Gaming Board)

Läkemedelsverket (Medical Products Agency)

Länsrätterna (County Administrative Courts) (24)

Länsstyrelserna (County Administrative Boards) (24)

Pensionsverk, statens (National Government Employee and Pensions Board)

Marknadsdomstolen (Market Court)

Meteorologiska och hydrologiska institut, Sveriges (Swedish Meteorological and Hydrological Institute)

Moderna museet (Modern Museum)

Musiksamlingar, statens (Swedish National Collections of Music)

Myndigheten för handikappolitisk samordning (Swedish Agency for Disability Policy Coordination)

Myndigheten för nätverk och samarbete inom högre utbildning (Swedish Agency for Networks and Cooperation in Higher Education)

Nämnden för statligt stöd till trossamfun (Commission for state grants to religious communities)

Naturhistoriska riksmuseet (Museum of Natural History)

Naturvårdsverket (National Environmental Protection Agency)

Nordiska Afrikainstitutet (Scandinavian Institute of African Studies)

Nordiska högskolan för folkhälsovetenskap (Nordic School of Public Health)

Notarienämnden (Recorders Committee)

Myndigheten för internationella adoptionsfrågor (Swedish National Board for Intra Country Adoptions)

Verket för näringslivsutveckling - NUTEK (Swedish Agency for Economic and Regional Growth)

Ombudsmannen mot etnisk diskriminering (Office of the Ethnic Discrimination Ombudsman)

Patentbesvärsrätten (Court of Patent Appeals)

Patent- och registreringsverket (Patents and Registration Office)

Personadressregisternämnd statens, SPAR-nämnden (Swedish Population Address Register Board)

Polarforskningssekretariatet (Swedish Polar Research Secretariat)

Presstödsnämnden (Press Subsidies Council)

Rådet för Europeiska socialfonden i Sverige (The Council of the European Social Fund in Sweden)

Radio- och TV-verket (The Swedish Radio and TV Authority)

Regeringskansliet (Government Offices)

Regeringsrätten (Supreme Administrative Court)

Riksantikvarieämbetet (Central Board of National Antiquities)

Riksarkivet (National Archives)

Riksdagsförvaltningen (Parliamentary Administrative Office)

Riksdagens ombudsmän, JO (The Parliamentary Ombudsmen)

Riksdagens revisorer (The Parliamentary Auditors)

Riksgäldskontoret (National Debt Office)

Rikspolisstyrelsen (National Police Board)

Riksrevisionen (National Audit Bureau)

Riksutställningar, Stiftelsen (Travelling Exhibitions Service)

Rymdstyrelsen (National Space Board)

Forskningsrådet för arbetsliv och socialvetenskap (Swedish Council for Working Life and Social Research)

Räddningsverk, statens (National Rescue Services Board)

Rättshjälpsmyndigheten (Regional Legal-aid Authority)

Rättsmedicinalverket (National Board of Forensic Medicine)

Sameskolstyrelsen och sameskolor (Sami (Lapp) School Board, Sami (Lapp) Schools)

Sjöfartsverket (National Maritime Administration)

Maritima museer, statens (National Maritime Museums)

Säkerhets- och intregritetsskyddsnämnden (Swedish Commission on Security and Integrity Protection)

Skatteverket (Swedish Tax Agency)

Skogsstyrelsen (National Board of Forestry)

Skolverk, statens (National Agency for Education)

Smittskyddsinstitutet (Swedish Institute for Infectious Disease Control)

Socialstyrelsen (National Board of Health and Welfare)

Sprängämnesinspektionen (National Inspectorate of Explosives and Flammables)

Statistiska centralbyrån (Statistics Sweden)

Statskontoret (Agency for Administrative Development)

Strålsäkerhetsmyndigheten (Swedish Radiation Safety Authority)

Styrelsen för internationellt utvecklingssamarbete, SIDA (Swedish International Development Cooperation Authority)

Styrelsen för psykologiskt försvar (National Board of Psychological Defence and Conformity Assessment)

Styrelsen för ackreditering och teknisk kontroll (Swedish Board for Accreditation)

Svenska Institutet, stiftelsen (Swedish Institute)

Talboks- och punktskriftsbiblioteket (Library of Talking Books and Braille Publications)

Tingsrätterna (District and City Courts) (97)

Tjänsteförslagsnämnden för domstolsväsendet (Judges Nomination Proposal Committee)

Totalförsvarets pliktverk (Armed Forces' Enrolment Board)

Tullverket (Swedish Board of Customs)

Turistdelegationen (Swedish Tourist Authority)

Ungdomsstyrelsen (The National Board of Youth Affairs)

Universitet och högskolor (Universities and University Colleges)

Utlänningsnämnden (Aliens Appeals Board)

Utsädeskontroll, statens (National Seed Testing and Certification Institute)

Vatten- och avloppsnämnd, statens (National Water Supply and Sewage Tribunal)

Verket för högskoleservice (VHS) (National Agency for Higher Education);Verket för näringslivsutveckling (NUTEK) (Swedish Agency for Economic and Regional Development)

Vetenskapsrådet (Swedish Research Council)

Veterinärmedicinska anstalt, statens (National Veterinary Institute)

Väg- och transportforskningsinstitut, statens (Swedish National Road and Transport Research Institute)

Växtsortnämnd, statens (National Plant Variety Board)

Åklagarmyndigheten (Swedish Prosecution Authority)

Krisberedskapsmyndigheten (Swedish Emergency Management Agency)

Överklagandenämnden för nämndemannauppdrag (Board of Appeals of the Manna Mission)

2. Note to Sub-Section A

Any entity listed under point (b) of heading 1 also covers any subordinated entity of that contracting authority of aMember State of the European Union, provided that it does not have separate legal personality.

SUB-SECTION B

KYRGYZ REPUBLIC

1. Covered entities:

The Parliament of the Kyrgyz Republic (Jogorku Kenesh)

Administrative Directorate of the President of the Kyrgyz Republic

The Ministry of Foreign Affairs of the Kyrgyz Republic

The Ministry of Justice of the Kyrgyz Republic

The Ministry of Finance of the Kyrgyz Republic

The Ministry of Economy and Commerce of the Kyrgyz Republic

The Ministry of Agriculture of the Kyrgyz Republic

The Ministry of Transport and Communications of the Kyrgyz Republic

The Ministry of Education and Science of the Kyrgyz Republic

The Ministry of Health of the Kyrgyz Republic

Ministry of Culture, Information, Sports and Youth Policy of the Kyrgyz Republic

The Ministry of Labour, Social Welfare and Migration of the Kyrgyz Republic

The Ministry of Digital Development of the Kyrgyz Republic

The Ministry of Energy of the Kyrgyz Republic

The State Tax Service under the Ministry of Finance of the Kyrgyz Republic

The State Customs Service under the Ministry of Finance of the Kyrgyz Republic

The Ministry of Natural Resources, Ecology and Technical Supervision of the Kyrgyz Republic

The State Agency of Architecture, Construction, Housing and Communal Services under the Cabinet of Ministers of the Kyrgyz Republic

The Antimonopoly Regulation Service under the Ministry of Economy and Commerce of the Kyrgyz Republic

The State Agency for Civil Service and Local Self-Government under the Cabinet of Ministers of the Government of the Kyrgyz Republic

The Department for Regulation of Fuel and Energy Complex under the Ministry of Energy of the Kyrgyz Republic

The Service for Regulation and Supervision of the Financial Market under the Ministry of Economy and Commerce of Kyrgyz Republic

The State Agency for Intellectual Property and Innovation under the Cabinet of Ministers of the Kyrgyz Republic

The State Financial Intelligence Service under the Ministry of Finance of the Kyrgyz Republic

The State Material Reserves Fund under the Ministry of Emergency Situations of the Kyrgyz Republic

Mandatory Health Insurance Fund under the Ministry of Health of the Kyrgyz Republic

The State Property Management Fund under the Ministry of Economy and Commerce of the Kyrgyz Republic

Veterinary Service under the Ministry of Agriculture of the Kyrgyz Republic

Social Fund of the Kyrgyz Republic under the Cabinet of Ministers of the Kyrgyz Republic

The National Statistical Committee of the Kyrgyz Republic

Judicial Department at the Supreme Court of the Kyrgyz Republic

National Attestations Commission under the President of the Kyrgyz Republic

The Agency for Banks Liquidation

The State Commission for Religious Affairs of the Kyrgyz Republic

General Prosecutor Office of the Kyrgyz Republic

Chamber of Accounts of the Kyrgyz Republic

2. Note to Sub-Section B

Any entity listed under heading 1 also covers any subordinated entity of that covered entity of the Kyrgyz Republic, provided that it does not have separate legal personality.

SECTION 2

SUB-CENTRAL GOVERNMENT ENTITIES

Thresholds:

Unless otherwise provided for in this Annex and subject to the Notes to this Section and the General Notes in Section 5, Chapter 9 applies to the procuring entities of the Parties covered by Sub-Sections A and B of this Section if the value of the supplies is equal to or exceeds the following thresholds:

(a) 200 000 SDR for all goods;

(b) 200 000 SDR for services specified in Section 4;

(c) 5 000 000 SDR for all construction services listed in Division 51 of the UN CPC.

SUB-SECTION A

EUROPEAN UNION

1. Covered entities:

All regional or local contracting authorities of the administrative units as defined by Regulation (EC) No 1059/2003 of the European Parliament and of the Council of 26 May 2003 on the establishment of a common classification of territorial units for statistics (hereinafter referred to as 'NUTS Regulation') ([3]).

2. Note to Sub-Section A

([3]) OJ EU L 154, 21.6.2003, p. 1.

(a) For the purposes of this Section, 'regional contracting authorities' shall be understood to mean procuring entities of the administrative units falling under the common statistical classification of territorial units (hereinafter referred to as 'NUTS') NUTS 1 and NUTS 2, as referred to in the NUTS Regulation.

(b) For the purposes of this Section, 'local contracting authorities' shall be understood to mean procuring entities of the administrative units falling under NUTS 3 and smaller administrative units, as referred to in the NUTS Regulation.

SUB-SECTION B

KYRGYZ REPUBLIC

1. Covered entities:

(a) REGIONAL STATE ADMINISTRATIONS:

Chui

Talas

Issyk-Kul

Jalal-Abad

Naryn

Osh

Batken

(b) REGIONAL CENTRES (MAYOR'S OFFICES AND ADMINISTRATIVE DISTRICTS):

Mayor's Office of Bishkek

Mayor's Office of Osh

Mayor's Office of Talas

Mayor's Office of Kara-Kol

Mayor's Office of Jalal-Abad

Mayor's Office of Naryn

Mayor's Office of Batken

(c) ADMINISTRATIVE DISTRICTS OF BISHKEK

Pervomaisky district

Sverdlovsk region

Oktyabrsky district

Leninsky district

(d) URBAN MUNICIPALITIES (MAYOR'S OFFICES):

Tokmok

Kara-Balta

Kaindy

Shopokov

Kant

Orlovka

Kemin

Kara-Suu

Nookat

Uzgen

Naryn

Kara-Kul

Tash Kumyr

Maylu-Suu

Kerben

Kochkor-Ata

Kok-Jangak

Toktogul

Balykchy

Cholpon-Ata

Isfana

Aydarken

Kadamzhay

Kyzyl-Kiya

Sulukta

(e) DISTRICTS

(i) Rural municipalities in the Region of Chui:

All rural municipalities in the District of Alamedin (17 rural municipalities)

All rural municipalities in the District of Jayl (13 rural municipalities)

All rural municipalities in the District of Kemin (10 rural municipalities)

All rural municipalities in the District of Moskov (12 rural municipalities)

All rural municipalities in the District of Panfilov (6 rural municipalities)

All rural municipalities in the District of Sokuluk (19 rural municipalities)

All rural municipalities in the District of Chui (10 rural municipalities)

All rural municipalities in the District of Issyk- Ata (18 rural municipalities).

(ii) Rural municipalities in the Region of Issyk-Kul:

All rural municipalities in the District of Ak-Suu (13 rural municipalities)

All rural municipalities in the District of Jeti-Oguz (13 rural municipalities)

All rural municipalities in the District of Ton (9 rural municipalities)

All rural municipalities in the District of Typ (12 rural municipalities)

All rural municipalities in the District of Issyk-Kol (12 rural municipalities)

(iii) Rural municipalities in the Region of Talas:

All rural municipalities in the District of Bakai-Ata (8 rural municipalities)

All rural municipalities in the District of Kara-Buura (9 rural municipalities)

All rural municipalities in the District of Manas (6 rural municipalities)

All rural municipalities in the District of Talas (13 rural municipalities)

(iv) Rural municipalities in the Region of Osh:

All rural municipalities in the District of Alay (12 rural municipalities)

All rural municipalities in the District of Aravan (8 rural municipalities)

All rural municipalities in the District of Kara-Kulja (11 rural municipalities)

All rural municipalities in the District of Kara-Suu (16 rural municipalities)

All rural municipalities in the District of Nookat (15 rural municipalities)

All rural municipalities in the District of Uzgen (19 rural municipalities)

All rural municipalities in the District of Chon-Alay (3 rural municipalities)

(v) Rural municipalities in the Region of Naryn:

All rural municipalities in the District of Ak-Talaa (13 rural municipalities)

All rural municipalities in the District of At-Bashi (11 rural municipalities)

All rural municipalities in the District of Jumgal (12 rural municipalities)

All rural municipalities in the District of Kochkor (11 rural municipalities)

All rural municipalities in the District of Naryn (6 rural municipalities)

(vi) Rural municipalities in the Region of Jalal-Abad:

All rural municipalities in the District of Aksy (12 rural municipalities)

All rural municipalities in the District of Ala-Buka (8 rural municipalities)

All rural municipalities in the District of Bazar-Korgon (9 rural municipalities)

All rural municipalities in the District of Nooken (8 rural municipalities)

All rural municipalities in the District of Suzak (13 rural municipalities)

All rural municipalities in the District of Toguz- Toro (4 rural municipalities)

All rural municipalities in the District of Toktogul (11 rural municipalities)

All rural municipalities in the District of Chatkal (2 rural municipalities)

(vii) Rural municipalities in the Region of Batken:

All rural municipalities in the District of Batken (10 rural municipalities)

All rural municipalities in the District of Kadamjai (11 rural municipalities)

All rural municipalities in the District of Leylek (8 rural municipalities)

2. Note to Sub-Section B

The sub-central government entities listed in this Sub-Section and as defined by the Law on Local Self-Government of the Kyrgyz Republic of 3 August 2012 No 149, include any subordinated bodies and organisations that are under the supervision or control of such entity, provided that they do not have separate legal personality.

SECTION 3

OTHER COVERED ENTITIES

Thresholds:

Unless otherwise provided for in this Annex and subject to the Notes to this Section and the General Notes in Section 5, Chapter 9 applies to the other procuring entities of the Parties covered by Sub-Sections A and B of this Section if the value of the supplies is equal to or exceeds the following thresholds:

(a) 400 000 SDR for all goods;

(b) 400 000 SDR for services specified in Section 4;

(c) 5 000 000 SDR for all construction services listed in Division 51 of the UN CPC.

SUB-SECTION A

EUROPEAN UNION

1. Covered entities:

(a) For the European Union, this Section covers procuring entities whose procurement is covered by Directive 2014/25/EU of the European Parliament and of the Council ([4]) which are contracting authorities pursuant to that Directive, including those covered under Section 1 and Section 2 of this Annex or public undertakings, and which have as one of their activities any of the following or any combination thereof:

(i) the provision or operation of fixed networks intended to provide a service to the public in connection with the production, transport or distribution of drinking water or the supply of drinking water to such networks;

(ii) the provision or operation of fixed networks intended to provide a service to the public in connection with the production, transport or distribution of electricity or the supply of electricity to such networks;

(iii) the provision of airport or other terminal facilities to carriers by air;

(iv) the provision of maritime or inland port or other terminal facilities to carriers by sea or inland waterway;

(v) the provision or operation of networks providing a service to the public in the field of transport by urban railway, automated systems, tramway, trolley bus, bus or cable;

(vi) the provision or operation of networks providing a service to the public in the field of transport by railways.

(b) Indicative lists of contracting authorities and public undertakings of the European Union fulfilling the criteria set out in point (a) are provided in Annex 3 of the EU's Appendix I to the WTO Government Procurement Agreement.

2. Notes to Sub-Section A

(a) Procurement for the pursuit of an activity listed in points (a)(i) to (a)(vi) under heading 1 are not covered by Chapter 9 if the activity is exposed to competition in the market concerned.

(b) Chapter 9 does not apply to procurement by procuring entities covered under this Annex for the following purposes:

(i) the purchase of water and for the supply of energy or of fuels for the production of energy;

(ii) purposes other than the pursuit of their activities as listed in points (a)(i) to (a)(vi) under heading 1 or for the pursuit of such activities in a country outside the European Economic Area; or

([4]) Directive 2014/25/EU of the European Parliament and of the Council of 26 February 2014 on procurement by entities operating in the water, energy, transport and postal services sectors and repealing Directive 2004/17/EC (OJ EU L 94, 28.3.2014, p. 243).

(iii) resale or hire to third parties, provided that the procuring entity enjoys no special or exclusive right to sell or hire the subject of such contracts and other entities are free to sell or hire it under the same conditions as the procuring entity.

(c) The supply of drinking water or electricity to networks which provide a service to the public by a procuring entity other than a contracting authority shall not be considered as an activity within the meaning of points (a)(i) or (a)(ii) under heading 1 if:

(i) the production of drinking water or electricity by the entity concerned takes place because its consumption is necessary for carrying out an activity other than those referred to in points (a)(i) to (a)(vi) under heading 1; and

(ii) supply to the public network depends only on the entity's own consumption and has not exceeded 30 % of the entity's total production of drinking water or energy, having regard to the average for the preceding three years, including the current year.

(d) Provided that the conditions set out in point (e) are met, Chapter 9 does not apply to contracts awarded:

(i) by a procuring entity to an affiliated undertaking ([5]); or

(ii) by a joint venture, formed exclusively by a number of procuring entities for the purpose of carrying out activities within the meaning of points (a)(i) to (a)(vi) under heading 1, to an undertaking which is affiliated with one of these procuring entities.

(e) Point (d) applies to services or supplyt contracts provided that at least 80 % of the average turnover of the affiliated undertaking with respect to services or supplies for the preceding three years derives respectively from the provision of such services or supplies to undertakings with which it is affiliated.

(f) Provided that the joint venture has been set up to carry out the activity concerned over a period of at least three years and the instrument setting up the joint venture stipulates that the procuring entities which form it will be part thereof for at least the same period, Chapter 9 does not apply to contracts awarded by:

(i) a joint venture, formed exclusively by a number of procuring entities for the purpose of carrying out activities within the meaning of points (a)(i) to (a)(vi) under heading 1, to one of these procuring entities; or

(ii) a procuring entity to such a joint venture of which it forms part.

SUB-SECTION B

KYRGYZ REPUBLIC

Covered entities:

Open Joint Stock Company 'National Electric Network of Kyrgyzstan'

Open Joint Stock Company 'Electric Stations'

Joint Stock Company 'Sever' and other distribution companies

Open Joint Stock Company 'Bishkekteploset'

The State Enterprise 'Kyrgyzaeronavigatsiya'

The State Enterprise 'National Company Kyrgyz Temir Jolu' under the Ministry of Transport and Communications of the Kyrgyz Republic

([5]) 'affiliated undertaking' means any undertaking the annual accounts of which are consolidated with those of the procuring entity in accordance with the requirements of Directive 2013/34/EU of the European Parliament and of the Council of 26 June 2013 on the annual financial statements, consolidated financial statements and related reports of certain types of undertakings, amending Directive 2006/43/EC of the European Parliament and of the Council and repealing Council Directives 78/660/EEC and 83/349/EEC, or, in the case of entities not subject to that Directive, any undertaking over which the procuring entity may exercise, directly or indirectly, a dominant influence, or which may exercise a dominant influence over the procuring entity, or which, in common with the procuring entity, is subject to the dominant influence of another undertaking by virtue of ownership, financial participation, or the rules which govern it.

Open Joint Stock Company 'Vostokelektro'

Open Joint Stock Company 'Jalalabatelectro'

Open Joint Stock Company 'Oshelectro'

Open Joint Stock Company 'International Airport Manas' ([6])

The Production and Operational Management Unit 'Bishkekvodokanal' at the Mayor's Office of Bishkek

Public Broadcasting Corporation of the Kyrgyz Republic

Free Economic Zones of the Kyrgyz Republic

The State Enterprise 'Bishkek bus station'

The State Enterprise 'Kyrgyz Avtobeketi'

The State Enterprise 'Kyrgyz Pochtasy'

SECTION 4

SERVICES

With regard to the Kyrgyz Republic and the European Union:

Unless otherwise provided for in this Annex and subject to the General Notes contained in Section 5, Chapter 9 covers the following services, which are identified in accordance with the UN CPC as set out in the Services Sectoral Classification List of the WTO (MTN.GNS/W/120) ([7]), if they are procured by entities covered by Sections 1 to 3 of this Annex.

Description	UN CPC reference No
Maintenance and repair services	6112, 6122, 633, 886
Land transport services, including armoured car services, and courier services, except transport of mail	712 (except 71235), 7512, 87304
Air transport services of passengers and freight, except transport of mail	73 (except 7321)
Transport of mail by land, except rail, and by air	71235, 7321
Telecommunications services	752
Financial services	ex 81
Insurance services	812, 814
Banking and investments services ([8])	

([6]) OJSC 'MANAS' includes: 1) International Manas airport; 2) Airport of Osh; 3) Airport of Jalal-Abad; 4) Airport Tamchy; and 5) Airport Batken.

([7]) Except for services which entities have to procure from another entity pursuant to an exclusive right established by a published law, regulation or administrative provision.

([8]) Except for the procurement or acquisition of fiscal agency or depository services, liquidation, and management services for regulated financial institutions or services related to the sale, redemption and distribution of public debt, including loans and government bonds, notes and other securities.
In Sweden, payments to and from governmental agencies shall be transacted through the Swedish Postal Giro System (Postgiro).

Description	UN CPC reference No
Computer and related services	84
Accounting, auditing and bookkeeping services	862
Market research and public opinion polling services	864
Management consulting services and related services	865, 866 ([9])
Architectural services; engineering services and integrated engineering services, urban planning and landscape architectural services; related scientific and technical consulting services; technical testing and analysis services	867
Advertising services	871
Building-cleaning services and property management services	874; 82201-82206
Publishing and printing services on a fee or contract basis	88442
Sewage and refuse disposal; sanitation and similar services	94

SECTION 5

GENERAL NOTES AND DEROGATIONS

SUB-SECTION A

EUROPEAN UNION

1. Chapter 9 does not apply to the following types of procurement:

(a) procurement of agricultural products made in furtherance of agricultural support programmes and human feeding programmes (e.g. food aid including urgent relief aid);

(b) procurement for the acquisition, development, production or co-production of programme material by broadcasters and contracts for broadcasting time; and

(c) procurement by procuring entities covered under Sections 1 and 2, in connection with activities in the fields of drinking water, energy, transport and the postal sector, unless covered under Section 3.

2. In respect of the Åland Islands (Ahvenanmaa), the special conditions of Protocol No 2 on the Åland Islands to the Treaty of Accession of Finland to the European Union apply.

SUB-SECTION B

KYRGYZ REPUBLIC

Chapter 9 does not apply to the following types of procurement:

(a) construction services and goods procured by diplomatic representations abroad;

([9]) Except arbitration and conciliation services.

(b) agricultural products made in furtherance of agricultural support programmes and human feeding programmes;

(c) government procurement related to national security;

(d) government procurement related to defence government procurement for the purpose of the protection of state secrets or the prevention and management of natural disasters;

(e) procurement of goods, works and services from 'natural monopolies' as defined by the relevant law of the Kyrgyz Republic at prices established by the relevant regulatory authority of the Kyrgyz Republic;

(f) procurement of works and services which according to the legislation of the Kyrgyz Republic can be provided exclusively by specific executive government bodies, including any subordinated bodies, state entities or legal persons of which 100 % of shares belong to the government;

(g) procurement made by a procuring entity covered under Sections 1 to 3 on behalf of a non-covered entity;

(h) procurement made by procuring entities of parts of goods or services that are not themselves covered by this Annex.

(i) procurement for the acquisition, development, production or co-production of programme material by broadcasters and contracts for broadcasting time.

(j) procurement by procuring entities covered under Sections 1 and 2, in connection with activities in the fields of drinking water, energy, transport and the postal sector, unless covered under Section 3.

SECTION 6

MEDIA FOR PUBLICATION OF PROCUREMENT INFORMATION

SUB-SECTION A

EUROPEAN UNION

1. Publication of general procurement information

The media designated and used by the European Union for meeting the general publication requirements pursuant to Article 159(1) of this Agreement and as referred to in point (a) of paragraph 2 of that Article are the following:

(a) EUROPEAN UNION LEVEL

http://simap.ted.europa.eu

Official Journal of the European Union

(b) MEMBER STATES OF THE EUROPEAN UNION

BELGIUM

(i) Laws, royal regulations, ministerial regulations, ministerial circulars:

le Moniteur Belge

(ii) Jurisprudence:

Pasicrisie

BULGARIA

(i) Laws and regulations:

Държавен вестник (State Gazette)

(ii) Judicial decisions:

http://www.sac.government.bg

(iii) Administrative rulings of general application and any procedure:

http://www.aop.bg

http://www.cpc.bg

CZECHIA

(i) Laws and regulations:

Sbírka zákonů České republiky (Collection of Laws of the Czech Republic)

(ii) Rulings of the Office for the Protection of Competition:

Collection of Rulings of the Office for the Protection of Competition

DENMARK

(i) Laws and regulations:

Lovtidende

(ii) Judicial decisions:

Ugeskrift for Retsvæsen

(iii) Administrative rulings and procedures:

Ministerialtidende

(iv) Rulings by the Danish Complaints Board for Public Procurement:

Kendelser fra Klagenævnet for Udbud

GERMANY

(i) Laws and regulations:

Bundesgesetzblatt

Bundesanzeiger

(ii) Judicial decisions:

Entscheidungsammlungen des: Bundesverfassungsgerichts; Bundesgerichtshofs; Bundesverwaltungsgerichts; Bundesfinanzhofs sowie der Oberlandesgerichte

ESTONIA

(i) Laws, regulations and administrative rulings of general application:

Riigi Teataja — http://www.riigiteataja.ee

(ii) Procedures regarding government procurement:

https://riigihanked.riik.ee

IRELAND

Laws and regulations:

Iris Oifigiuil (Official Gazette of the Irish Government)

GREECE

Εφημερίδα της Κυβερνήσεως της Ελληνικής Δημοκρατίας (Government Gazette of Greece)

SPAIN

(i) Laws and regulations:

Boletin Oficial del Estado

(ii) Judicial decisions:

No official publication

FRANCE

(i) Laws and regulations:

Journal Officiel de la République française

(ii) Jurisprudence:

Recueil des arrêts du Conseil d'État

(iii) Revue des marchés publics

CROATIA

Narodne novine — http://www.nn.hr

ITALY

(i) Laws and regulations:

Gazzetta Ufficiale

(ii) Jurisprudence:

No official publication

CYPRUS

(i) Laws and regulations:

Επίσημη Εφημερίδα της Δημοκρατίας (Official Gazette of the Republic)

(ii) Judicial decisions:

Αποφάσεις Ανωτάτου Δικαστηρίου 1999 — Τυπογραφείο της Δημοκρατίας (Decisions of the Supreme High Court — Printing Office)

LATVIA

Laws and regulations:

Latvijas vēstnesis (Official Newspaper)

LITHUANIA

(i) Laws, regulations and administrative provisions:

Teisės aktų registras (Register of Legal Acts)

(ii) Judicial decisions, jurisprudence:

Bulletin of the Supreme Court of Lithuania 'Teismų praktika'

Bulletin of the Supreme Administrative Court of Lithuania 'Administracinių teismų praktika'

LUXEMBOURG

(i) Laws and regulations:

Mémorial

(ii) Jurisprudence:

Pasicrisie

HUNGARY

(i) Laws and regulations:

Magyar Közlöny (Official Journal of the Republic of Hungary)

(ii) Jurisprudence:

Közbeszerzési Értesítő — a Közbeszerzések Tanácsa Hivatalos Lapja (Public Procurement Bulletin — Official Journal of the Public Procurement Council)

MALTA

Laws and regulations:

Government Gazette

NETHERLANDS

(i) Laws and regulations:

Nederlandse Staatscourant or Staatsblad

(ii) Jurisprudence:

No official publication

AUSTRIA

(i) Laws and regulations:

Österreichisches Bundesgesetzblatt

Amtsblatt zur Wiener Zeitung

(ii) Judicial decisions:

Entscheidungen des Verfassungsgerichtshofes, Verwaltungsgerichtshofes, Obersten Gerichtshofes, der Oberlandesgerichte, des Bundesverwaltungsgerichtes und der Landesverwaltungsgerichte — http://ris.bka.gv.at/Judikatur/

POLAND

(i) Legislation:

Dziennik Ustaw Rzeczypospolitej Polskiej (Journal of Laws — Republic of Poland)

(ii) Judicial decisions, jurisprudence:

'Zamówienia publiczne w orzecznictwie. Wybrane orzeczenia zespołu arbitrów i Sądu Okręgowego w Warszawie' (Selection of judgments of arbitration panels and Regional Court in Warsaw)

PORTUGAL

(i) Laws and regulations:

Diário da República Portuguesa 1a Série A e 2a série

(ii) Judicial Publications:

Boletim do Ministério da Justiça

Colectânea de Acordos do Supremo Tribunal Administrativo

Colectânea de Jurisprudencia Das Relações

ROMANIA

(i) Laws and regulations:

Monitorul Oficial al României (Official Journal of Romania)

(ii) Judicial decisions, administrative rulings of general application and any procedure:

http://www.anrmap.ro

SLOVENIA

(i) Laws and regulations:

Uradni list Republike Slovenije (Official Gazette of the Republic of Slovenia)

(ii) Judicial decisions:

No official publication

SLOVAKIA

(i) Laws and regulations:

Zbierka zákonov (Collection of Laws)

(ii) Judicial decisions:

No official publication

FINLAND

Suomen Säädöskokoelma — Finlands Författningssamling (The Collection of the Statutes of Finland)

SWEDEN

Svensk Författningssamling (Swedish Code of Statutes)

2. Publication of procurement notices

The electronic or paper media designated and used by the European Union and its Member States for the publication of notices required by Articles 160, 162(7) and 169(2) of this Agreement, pursuant to points (b) and (c) of Article 159(2) of this Agreement are the following:

(a) EUROPEAN UNION LEVEL

Supplement to the *Official Journal of the European Union*, and its electronic version:

TED (tenders electronically daily) http://ted.europa.eu (also accessible from the portal http://simap.ted.europa.eu)

(b) MEMBER STATES OF THE EUROPEAN UNION

BELGIUM

Official Journal of the European Union, online version, Tenders Electronic Daily — http://ted.europa.eu

Le Bulletin des Adjudications

Other publications in the specialised press

BULGARIA

Official Journal of the European Union, online version, Tenders Electronic Daily — http://ted.europa.eu

Държавен вестник (State Gazette) — http://dv.parliament.bg

Public Procurement Register — http://www.aop.bg

CZECHIA

Official *Journal of the European Union*, online version, Tenders Electronic Daily — http://ted.europa.eu

DENMARK

Official Journal of the European Union, online version, Tenders Electronic Daily — http://ted.europa.eu

GERMANY

Official Journal of the European Union, online version, Tenders Electronic Daily — http://ted.europa.eu

ESTONIA

Official Journal of the European Union, online version, Tenders Electronic Daily — http://ted.europa.eu

IRELAND

Official Journal of the European Union, online version, Tenders Electronic Daily — http://ted.europa.eu

Daily Press: 'Irish Independent', 'Irish Times', 'Irish Press', 'Cork Examiner'

GREECE

Official Journal of the European Union, online version, Tenders Electronic Daily — http://ted.europa.eu

Publication in the daily, financial, regional and specialised press

SPAIN

Official Journal of the European Union, online version, Tenders Electronic Daily — http://ted.europa.eu

FRANCE

Official Journal of the European Union, online version, Tenders Electronic Daily — http://ted.europa.eu

Bulletin officiel des annonces des marchés publics

CROATIA

Official Journal of the European Union, online version, Tenders Electronic Daily — http://ted.europa.eu

Elektronički oglasnik javne nabave Republike Hrvatske (Electronic Public Procurement Classifieds of the Republic of Croatia)

ITALY

Official Journal of the European Union, online version, Tenders Electronic Daily — http://ted.europa.eu

CYPRUS

Official Journal of the European Union, online version, Tenders Electronic Daily — http://ted.europa.eu

Official Gazette of the Republic

Local Daily Press

LATVIA

Official Journal of the European Union, online version, Tenders Electronic Daily — http://ted.europa.eu

Latvijas vēstnesis (Official newspaper)

LITHUANIA

Official Journal of the European Union, online version, Tenders Electronic Daily — http://ted.europa.eu

Centrinė viešųjų pirkimų informacinė sistema (Central Portal of Public Procurement)

Information supplement 'Informaciniai pranešimai' to the Official Gazette ('Valstybės žinios') of the Republic of Lithuania.

LUXEMBOURG

Official Journal of the European Union, online version, Tenders Electronic Daily — http://ted.europa.eu

Daily Press

HUNGARY

Official Journal of the European Union, online version, Tenders Electronic Daily — http://ted.europa.eu

Közbeszerzési Értesítő — a Közbeszerzések Tanácsa Hivatalos Lapja (Public Procurement Bulletin — Official Journal of the Public Procurement Council)

MALTA

Official Journal of the European Union, online version, Tenders Electronic Daily — http://ted.europa.eu

Government Gazette

NETHERLANDS

Official Journal of the European Union, online version, Tenders Electronic Daily — http://ted.europa.eu

AUSTRIA

Official Journal of the European Union, online version, Tenders Electronic Daily — http://ted.europa.eu

Amtsblatt zur Wiener Zeitung

POLAND

Official Journal of the European Union, online version, Tenders Electronic Daily — http://ted.europa.eu

Biuletyn Zamówień Publicznych (Public Procurement Bulletin)

PORTUGAL

Official Journal of the European Union, online version, Tenders Electronic Daily — http://ted.europa.eu.

ROMANIA

Official Journal of the European Union, online version, Tenders Electronic Daily — http://ted.europa.eu

Monitorul Oficial al României (Official Journal of Romania)

Electronic System for Public Procurement — http://www.e-licitatie.ro

SLOVENIA

Official Journal of the European Union, online version, Tenders Electronic Daily — http://ted.europa.eu

Portal javnih naročil — http://www.enarocanje.si/?podrocje=portal

SLOVAKIA

Official Journal of the European Union, online version, Tenders Electronic Daily — http://ted.europa.eu

Vestník verejného obstarávania (Journal of Public Procurement)

FINLAND

Official Journal of the European Union, online version, Tenders Electronic Daily — http://ted.europa.eu

Julkiset hankinnat Suomessa ja ETA-alueella, Virallisen lehden liite (Public Procurement in Finland and at the EEA-area, Supplement to the Official Gazette of Finland)

SWEDEN

Official Journal of the European Union, online version, Tenders Electronic Daily — http://ted.europa.eu

3. Publications concerning contracts awarded

The website address where the European Union publishes its notices concerning awarded contracts by entities covered by Sections 1 to 3 of this Annex, as required pursuant to Article 168(2) of this Agreement and in accordance with point (c) of Article 158(2) of this Agreement, is the following:

Official Journal of the European Union, online version, Tenders Electronic Daily — http://ted.europa.eu

SUB-SECTION B

KYRGYZ REPUBLIC

1. Publication of general procurement information

The media designated and used by the Kyrgyz Republic for meeting the general publication requirements pursuant to Article 159(1) of this Agreement and as referred to in point (a) of Article 159(2) of this Agreement is the following:

State republican newspaper 'Erkin Too'

2. Publication of procurement notices and notices concerning contracts awarded

The media designated and used by the Kyrgyz Republic for the publication of any notices required by Articles 160, 162(7) and 169(2) of this Agreement and pursuant to points (b) and (c) of Article 159(2) of this Agreement, is the following:

Official web portal of public procurement: zakupki.gov.kg

ANNEX 14-A

RULES OF PROCEDURE

I. Notifications

1. Any request, notice, written submission or other document of:

(a) the panel shall be sent to the Parties at the same time;

(b) a Party which is addressed to the panel shall be copied to the other Party at the same time;

(c) a Party which is addressed to the other Party shall be copied to the panel at the same time.

2. Any notification referred to in rule 1 shall be made electronically or, where appropriate, by any other means of telecommunication that provides a record of the sending thereof. Unless proven otherwise, such notification shall be deemed to be delivered on the date of its sending. The paper version of the document shall be sent by post.

3. All notifications shall be addressed to the Directorate-General for Trade of the European Commission and to the Ministry of Economy and Commerce of the Kyrgyz Republic. If the Parties have already appointed their representatives in the dispute, all notifications shall also be addressed to those representatives.

4. Minor errors of a clerical nature in a request, notice, written submission or other document related to the panel proceedings may be corrected by delivery of a new document clearly indicating the changes.

5. If the last day for delivery of a document falls on a non-working day of the institutions of the European Union or of the Kyrgyz Republic, the time period for the delivery of the document shall end on the next following working day.

II. Appointment of panellists

6. If, pursuant to Article 213, a panellist is to be selected by lot, the co-chair of the Cooperation Committee from the complaining Party shall promptly inform the co-chair of the Cooperation Committee from the Party complained against of the date, time and venue of the lot. The Party complained against may, if it so chooses, be present during the lot. In any event, the lot shall be carried out with the Party or Parties that are present.

7. The co-chair of the Cooperation Committee from the complaining Party shall notify, in writing, each individual who has been selected to serve as a panellist of his or her appointment. Each individual shall confirm his or her availability and acceptance to the Parties within five days after the date on which he or she was informed of his or her appointment. He or she shall also confirm that he or she complies with the Code of Conduct set out in Annex 14-B.

8. The co-chair of the Cooperation Committee from the complaining Party shall select the panellist or chairperson by lot, within five days after the expiry of the time period referred to in Article 213(2), if the relevant sub-lists referred in Article 214(1):

(a) has not been established, from those individuals who have been formally proposed by one Party or both Parties for the establishment of that particular sub-list; or

(b) no longer contains at least five individuals, from those individuals who remain on that particular sub-list.

III. Organisational meeting

9. Unless the Parties agree otherwise, they shall meet the panel within seven days after its establishment in order to determine such matters that the Parties or the panel deem appropriate, including:

(a) the remuneration and expenses to be paid to the panellists;

(b) the remuneration to be paid to assistants; the total amount of the remuneration of an assistant or assistants of each panellist shall not exceed 50 % of the remuneration of that panellist;

(c) the timetable for the proceedings.

Panellists and representatives of the Parties may take part in the meeting via telephone or video conference.

IV. Written submissions

10. The complaining Party shall deliver its written submission no later than 20 days after the date of establishment of the panel. The Party complained against shall deliver its written submission no later than 20 days after the date of delivery of the written submission of the complaining Party.

V. Operation of the panel

11. The chairperson of the panel shall preside at all meetings of the panel. The panel may delegate to the chairperson the authority to make administrative and procedural decisions.

12. Unless otherwise provided in Chapter 14 or in these Rules of Procedure, the panel may conduct its activities by any means, including electronically or by telephone, or, where appropriate, by any other means of telecommunication.

13. Only panellists may take part in the deliberations of the panel, but the panel may permit panellists' assistants to be present at its deliberations.

14. The drafting of any decision or report shall remain the exclusive responsibility of the panel and shall not be delegated.

15. Where a procedural question arises that is not covered by Chapter 14 and its Annexes, the panel, after consulting the Parties, may adopt an appropriate procedure that is compatible with that Chapter and its Annexes.

16. If the panel considers that there is a need to modify any of the time periods for the proceedings other than the time periods set out in Chapter 14 or to make any other procedural or administrative adjustment, it shall, after consulting the Parties, inform them, in writing, of the reasons for the modification of the time period or other procedural or administrative adjustment.

VI. Replacement

17. If a Party considers that a panellist does not comply with the Code of Conduct set out in Annex 14-B and should for this reason be replaced, that Party shall notify the other Party within 15 days after the date at which it obtained sufficient evidence of the panellist's alleged failure to comply with the Code of Conduct set out in Annex 14-B.

18. The Parties shall consult one another within 15 days after the notification referred to in rule 17 of these Rules of Procedure. They shall inform the panellist of his or her alleged failure and they may request the panellist to take steps to remedy the failure. They may also, if they so agree, remove the panellist and select a new panellist in accordance with Article 213 of this Agreement.

19. If the Parties fail to agree on the need to replace a panellist other than the chairperson of the panel, either Party may request that the matter be referred to the chairperson of the panel, whose decision shall be final.

If the chairperson of the panel finds that a panellist does not comply with the Code of Conduct set out in Annex 14-B, a new panellist shall be selected in accordance with Article 213 of this Agreement.

20. If the Parties fail to agree on the need to replace the chairperson of the panel, either Party may request that the matter be referred to one of the remaining individuals on the sub-list of chairpersons established pursuant to Article 214. His or her name shall be drawn by lot by the co-chair of the Cooperation Committee from the requesting Party, or the co-chair's delegate. The decision of the selected individual on the need to replace the chairperson shall be final.

If the selected individual finds that the chairperson does not comply with the Code of Conduct set out in Annex 14-B, a new chairperson shall be selected in accordance with Article 213 of this Agreement.

VII. Hearings

21. In accordance with the timetable determined pursuant to rule 9, and after consulting the Parties and the other panellists, the chairperson of the panel shall notify the Parties of the date, time and venue of the hearing. This information shall be made publicly available by the Party in whose territory the hearing takes place, unless the hearing is held in closed session.

22. Unless the Parties agree otherwise, the hearing shall be held in Brussels if the complaining Party is the Kyrgyz Republic and in Bishkek if the complaining Party is the European Union. The Party complained against shall bear the expenses derived from the logistical administration of the hearing.

23. The panel may convene additional hearings if the Parties so agree.

24. All panellists shall be present during the entirety of a hearing.

25. Unless the Parties agree otherwise, the following persons may attend a hearing, irrespective of whether the hearing is open to the public or not:

(a) representatives of a Party;

(b) advisers;

(c) assistants and administrative staff;

(d) interpreters, translators and court reporters of the panel; and

(e) experts invited by the panel pursuant to Article 229(2).

26. No later than five days before the date of a hearing, each Party shall deliver to the panel and to the other Party a list of the names of its representatives who will make oral arguments or presentations at the hearing on behalf of that Party and of other representatives and advisers who will be attending the hearing.

27. The panel shall conduct the hearing in the following manner, ensuring that the complaining Party and the Party complained against are afforded equal time in both argument and rebuttal:

Argument

(a) argument of the complaining Party;

(b) argument of the Party complained against.

Rebuttal

(a) reply of the complaining Party;

(b) counter-reply of the Party complained against.

28. The panel may direct questions to either Party at any time during the hearing.

29. The panel shall arrange for a transcript or audio recording of the hearing to be prepared and delivered to the Parties as soon as possible after the hearing. The Parties may comment on the transcript, and the panel may consider those comments.

30. Each Party may deliver a supplementary written submission concerning any matter that arose during the hearing within 10 days after the date of the hearing.

VIII. Questions in writing

31. The panel may at any time during the proceedings submit questions in writing to one or both of the Parties. Any questions submitted to one Party shall be copied to the other Party.

32. Each Party shall provide the other Party with a copy of its responses to the questions submitted by the panel. The other Party shall have an opportunity to provide comments in writing on the Party's responses within five days after the date of delivery of the copy.

IX. Confidentiality

33. Each Party and the panel shall treat as confidential any information submitted by the other Party to the panel that the other Party has designated as confidential. When a Party submits to the panel a written submission which contains confidential information, it shall also provide, within 15 days, a submission without the confidential information which can be disclosed to the public.

34. Nothing in these Rules of Procedure shall preclude a Party from disclosing statements of its own positions to the public provided that, when making reference to information submitted by the other Party, it does not disclose any information designated by the other Party as confidential.

35. The panel shall meet in closed session when the Parties so agree or when the submission and arguments of a Party contain business confidential information.

36. The Parties shall maintain the confidentiality of the panel hearings when the hearings are held in closed session.

X. *Ex parte* contacts

37. The panel shall not meet or communicate with a Party in the absence of the other Party.

38. A panellist shall not discuss any aspect of the subject matter of the proceedings with one Party or both Parties in the absence of the other panellists.

XI. *Amicus curiae* submissions

39. Unless the Parties agree otherwise within five days after the date of the establishment of the panel, the panel may receive unsolicited written submissions from natural persons of a Party or legal persons established in the territory of a Party who are independent of the governments of the Parties, provided that they:

(a) are received by the panel within 10 days after the date of the establishment of the panel;

(b) are concise and in no case longer than 15 double-spaced pages, including any annexes;

(c) are directly relevant to a factual or a legal issue under consideration by the panel;

(d) contain a description of the person making the submission, including for a natural person his or her nationality and for a legal person its place of establishment, the nature of its activities, its legal status, its general objectives and its source of financing;

(e) specify the nature of the interest that the person has in the panel proceedings; and

(f) are drafted in the languages chosen by the Parties in accordance with rules 43 and 44.

40. The submissions shall be sent to the Parties for their comments. The Parties may submit comments to the panel within 10 days after the delivery.

41. The panel shall list in its report all the submissions it has received pursuant to rule 39. The panel shall not be obliged to address in its report the arguments made in such submissions. However, if the panel does address those arguments in its report, it shall also take into account any comments made by the Parties pursuant to rule 40.

XII. Urgent cases

42. In cases of urgency referred to in Article 218, the panel, after consulting the Parties, shall adjust, as appropriate, the time periods referred to in these Rules of Procedure. The panel shall notify the Parties of such adjustments.

XIII. Translation and interpretation

43. During the consultations referred to in Article 211, and no later than the date of the meeting referred to in rule 9 of these Rules of Procedure, the Parties shall endeavour to agree on a common working language for the proceedings before the panel.

44. If the Parties are unable to agree on a common working language, each Party shall make its written submissions in its chosen language. Each Party shall provide at the same time a translation in the language chosen by the other Party, unless its submissions are written in one of the working languages of the WTO. The Party complained against shall arrange for the interpretation of oral submissions into the languages chosen by the Parties.

45. Panel reports and decisions shall be issued in the language or languages chosen by the Parties. If the Parties have not agreed on a common working language, the interim and final report of the panel shall be issued in one of the working languages of the WTO.

46. Any Party may provide comments on the accuracy of the translation of any translated version of a document produced in accordance with these Rules of Procedure.

47. Each Party shall bear the costs of the translation of its written submissions. Any costs incurred for translation of a ruling shall be borne equally by the Parties.

XIV. Other procedures

48. The time periods laid down in these Rules of Procedure shall be adjusted by mutual agreement of the Parties in line with the special time periods laid down for the adoption of a report or decision by the panel in the proceedings under Articles 222 to 225.

ANNEX 14-B

CODE OF CONDUCT FOR PANELLISTS AND MEDIATORS

I. Governing principles

1. In order to preserve the integrity and impartiality of the dispute settlement mechanism, every candidate and panellist shall:

(a) become acquainted with this Code of Conduct;

(b) be independent and impartial;

(c) avoid direct and indirect conflicts of interest;

(d) avoid impropriety and the appearance of impropriety or bias;

(e) observe high standards of conduct; and

(f) not be influenced by self-interest, outside pressure, political considerations, public opinion, loyalty to a Party or fear of criticism.

2. A panellist shall not, directly or indirectly, incur any obligation or accept any benefit that would in any way interfere, or appear to interfere, with the proper performance of his or her duties.

3. A panellist shall not use his or her position on the panel to advance any personal or private interests. A panellist shall avoid actions that may create the impression that others are in a special position to influence him or her.

4. A panellist shall not allow past or existing financial, business, professional, personal or social relationships or responsibilities to influence his or her conduct or judgement.

5. A panellist shall avoid entering into any relationship or acquiring any financial interest that is likely to affect his or her independence or impartiality or that might reasonably create an appearance of impropriety or bias.

II. Disclosure obligations

6. Prior to the acceptance of his or her appointment as a panellist pursuant to Article 213, a candidate requested to serve as a panellist shall disclose any interest, relationship or matter that is likely to affect his or her independence or impartiality or that might reasonably create an appearance of impropriety or bias in the panel proceedings. To that end, a candidate shall make all reasonable efforts to become aware of any such interests, relationships and matters, including financial, professional, employment or family interests.

7. The disclosure obligation under paragraph 6 is a continuing duty, which requires a panellist to disclose any such interests, relationships or matters that may arise during any stage of the proceedings.

8. A candidate or a panellist shall communicate to the Cooperation Committee for consideration by the Parties any matters concerning actual or potential violations of this Code of Conduct as soon as he or she becomes aware of them.

III. Duties of panellists

9. Upon acceptance of his or her appointment, a panellist shall be available to perform and shall perform his or her duties thoroughly and expeditiously throughout the proceedings, and with fairness and diligence.

10. A panellist shall consider only the issues raised in the panel proceedings and necessary for a decision and shall not delegate this duty to any other person.

11. A panellist shall take all appropriate steps to ensure that his or her assistants and administrative staff are aware of, and comply with, the obligations of panellists under Parts II, III, IV and VI of this Code of Conduct.

IV. Obligations of former panellists

12. A former panellist shall avoid actions that may create the appearance that he or she was biased in carrying out his or her duties or derived advantage from the decision of the panel.

13. A former panellist shall comply with the obligations in Part VI of this Code of Conduct.

V. Confidentiality

14. A panellist shall not, at any time, disclose any non-public information concerning the proceedings or acquired during the proceedings for which he or she has been appointed. A panellist shall not, in any case, disclose or use any such information to gain personal advantage or advantage for others, or to adversely affect the interest of others.

15. A panellist shall not disclose a decision of the panel or parts thereof prior to its publication in accordance with Chapter 14.

16. A panellist shall not, at any time, disclose the deliberations of the panel, or any panellist's view, or make any statements on the proceedings for which he or she has been appointed or on the issues in dispute in the proceedings.

VI. Expenses

17. A panellist shall keep a record and render a final account of the time devoted to the proceedings and of his or her expenses, as well as of the time and expenses of his or her assistants and administrative staff.

VII. Mediators

18. This Code of Conduct applies to mediators *mutatis mutandis*.

PROTOCOL

ON MUTUAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE IN CUSTOMS MATTERS

ARTICLE 1

Definitions

For the purposes of this Protocol:

(a) 'applicant authority' means a competent administrative authority which has been designated by a Party for this purpose and which makes a request for assistance on the basis of this Protocol;

(b) 'customs legislation' means any legal or regulatory provision applicable in the territory of either Party, governing the import, export and transit of goods and their placing under any other customs regime or procedure, including measures of prohibition, restriction and control;

(c) 'information' means data, documents, images, reports, communications or authenticated copies, in any format, including electronic, whether or not processed or analysed;

(d) 'operation in breach of customs legislation' means any violation or attempted violation of customs legislation;

(e) 'person' means any natural or legal person;

(f) 'personal data' means any information relating to an identified or identifiable natural person;

(g) 'requested authority' means a competent administrative authority which has been designated by a Party for this purpose and which receives a request for assistance on the basis of this Protocol.

ARTICLE 2

Scope

1. The Parties shall assist each other in the areas within their competence, in the manner and under the conditions laid down in this Protocol, to ensure the correct application of customs legislation, in particular by preventing, investigating and combating operations in breach of that legislation.

2. Assistance in customs matters, as provided for in this Protocol, applies to any administrative authority of either Party which is competent for the application of this Protocol. Such assistance shall neither prejudice the provisions governing mutual assistance in criminal matters nor cover information obtained under powers exercised at the request of a judicial authority, except where communication of such information is authorised by that authority.

3. Assistance to recover duties, taxes or fines is not covered by this Protocol.

ARTICLE 3

Assistance on request

1. At the request of the applicant authority, the requested authority shall provide it with all relevant information which may enable it to ensure that customs legislation is correctly applied, including information related to activities noted or planned which are or could be operations in breach of customs legislation.

2. At the request of the applicant authority, the requested authority shall inform it whether:

(a) goods exported from the territory of one of the Parties have been properly imported into the territory of the other Party, specifying, where appropriate, the customs procedure applied to the goods;

(b) goods imported into the territory of one of the Parties have been properly exported from the territory of the other Party, specifying, where appropriate, the customs procedure applied to the goods.

3. At the request of the applicant authority, the requested authority shall, within the framework of its legal or regulatory provisions, take the steps necessary to ensure special surveillance of:

(a) persons in respect of whom there are reasonable grounds for believing that they are or have been involved in operations in breach of customs legislation;

(b) goods that are or may be transported in such a way that there are reasonable grounds for believing that they are intended to be used in operations in breach of customs legislation;

(c) places where stocks of goods have been or may be assembled in such a way that there are reasonable grounds for believing that those goods are intended to be used in operations in breach of customs legislation; and

(d) means of transport that are or may be used in such a way that there are reasonable grounds for believing that they are intended to be used in operations in breach of customs legislation.

ARTICLE 4

Spontaneous assistance

The Parties shall assist each other, at their own initiative and in accordance with their legal or regulatory provisions, if they consider that to be necessary for the correct application of customs legislation, by providing information obtained pertaining to concluded, planned or ongoing activities which constitute or appear to constitute operations in breach of customs legislation and which may be of interest to the other Party. The information shall focus in particular on:

(a) persons, goods and means of transportation; and

(b) new means or methods employed in carrying out operations in breach of customs legislation.

ARTICLE 5

Form and substance of requests for assistance

1. Requests pursuant to this Protocol shall be made in writing in either print or electronic format. They shall be accompanied by the documents necessary to enable compliance with the request. In cases of urgency, the requested authority may accept oral requests, but such oral requests shall be confirmed by the applicant authority in writing immediately.

2. Requests as referred to in paragraph 1 shall include the following information:

(a) the applicant authority and requesting official;

(b) the information and/or type of assistance requested;

(c) the object of and the reason for the request;

(d) the legal or regulatory provisions and other legal elements involved;

(e) indications as exact and comprehensive as possible on the persons who are the target of the investigations;

(f) a summary of the relevant facts and of the enquiries already carried out; and

(g) any additional available details to enable the requested authority to comply with the request.

3. Requests shall be submitted in an official language of the requested authority or in a language acceptable to that authority, English always being an acceptable language. This requirement does not apply to any documents that accompany the request under paragraph 1.

4. If a request does not meet the formal requirements set out in paragraphs 1 to 3, the requested authority may require the correction or the completion of the request; in the meantime, precautionary measures may be ordered.

ARTICLE 6

Execution of requests

1. In order to comply with a request for assistance, the requested authority shall proceed, within the limits of its competence and available resources, as though it were acting on its own account or at the request of other authority of that same Party, by supplying information already in its possession, by carrying out appropriate enquiries or by arranging for appropriate enquiries to be carried out.

2. Paragraph 1 shall also apply to any other authority to which the request has been addressed by the requested authority when the latter cannot act on its own.

3. Requests for assistance shall be executed in accordance with the legal or regulatory provisions of the requested Party.

ARTICLE 7

Form in which information is to be communicated

1. The requested authority shall communicate results of enquiries to the applicant authority in writing, together with relevant documents, certified true copies or other items. Such information may be provided in electronic format.

2. Original documents shall be transmitted according to each Party's legal constraints, only upon request of the applicant authority, in cases where certified true copies would be insufficient. The applicant authority shall return such original documents at the earliest opportunity.

3. The requested authority shall, under the provisions referred to in paragraph 2, deliver to the applicant authority any information related to the authenticity of the documents issued or certified by official agencies within its territory in support of a goods declaration.

ARTICLE 8

Presence of officials of one party in the territory of the other party

1. Duly authorised officials of a Party may, with the agreement of the other Party and subject to the conditions laid down by the latter, be present in the offices of the requested authority or any other concerned authority referred to in Article 6(1) of this Protocol in order to obtain information relating to activities that are or could be operations in breach of customs legislation, that the applicant authority needs for the purposes of this Protocol.

2. Duly authorised officials of a Party may, with the agreement of the other Party concerned and subject to the conditions laid down by the latter, be present at enquiries carried out in the latter's territory.

3. The presence of officials of a Party in the territory of the other Party shall solely be in an advisory capacity. While present in the territory of the other Party, such officials shall:

(a) be able to furnish proof of their official capacity at all times;

(b) not wear uniform nor carry weapons; and

(c) enjoy the same protection as that afforded to officials of the other Party, in accordance with the legal and regulatory provisions applicable in the territory of the other Party.

ARTICLE 9

Delivery and notification

1. At the request of the applicant authority, the requested authority shall, in accordance with legal and regulatory provisions applicable to that authority, take all necessary measures in order to deliver any documents or to notify any decisions of the applicant authority that fall within the scope of this Protocol to an addressee residing or established in the territory of the requested authority.

2. Requests for the delivery of documents or the notification of decisions as referred to in paragraph 1 shall be made in writing in an official language of the requested authority or in a language acceptable to that authority.

ARTICLE 10

Automatic exchange of information

1. The Parties may, by mutual arrangement in accordance with Article 15 of this Protocol:

(a) exchange information covered by this Protocol on an automatic basis;

(b) exchange specific information in advance of the arrival of consignments in the territory of the other Party.

2. In order to implement the exchanges referred to in paragraph 1, the Parties will establish arrangements on the type of information they wish to exchange and on the format and the frequency of transmission.

ARTICLE 11

Exceptions to the obligation to provide assistance

1. Assistance may be refused or may be subject to the satisfaction of certain conditions or requirements in cases where a Party is of the opinion that assistance under this Protocol would:

(a) be likely to prejudice the sovereignty of the Kyrgyz Republic or that of a Member State of the European Union which has been requested to provide assistance under this Protocol;

(b) be likely to prejudice public policy, security or other essential interests, in particular in the cases referred to in Article 12(5) of this Protocol; or

(c) violate an industrial, commercial or professional secret.

2. The requested authority may postpone assistance on the grounds that such assistance would interfere with ongoing investigations, prosecutions or proceedings. In such a case, the requested authority shall consult with the applicant authority to determine whether assistance can be given subject to such terms or conditions as the requested authority may require.

3. Where the applicant authority seeks assistance which it would itself be unable to provide if so requested, it shall draw attention to that fact in its request. It shall then be for the requested authority to decide how to respond to such a request.

4. In the cases referred to in paragraphs 1 and 2, the requested authority shall communicate its decision and the reasons therefor to the applicant authority without delay.

ARTICLE 12

Information exchange and confidentiality

1. The information received under this Protocol shall be used solely for the purposes of this Protocol established herein.

2. The use of information obtained under this Protocol in administrative or judicial proceedings instituted in respect of operations in breach of customs legislation is considered to be for the purposes of this Protocol. Therefore, the Parties may use information obtained and documents consulted in accordance with the provisions of this Protocol as evidence in their records of evidence, reports and testimonies and in proceedings and charges brought before the courts. The requested authority may subject the supply of information or the granting of access to documents to the condition that it be notified of such use.

3. Where one of the Parties wishes to use information obtained under this Protocol for other purposes, it shall obtain the prior written consent of the authority which provided that information. Such use shall then be subject to any restrictions laid down by that authority.

4. Any information communicated in whatsoever form pursuant to this Protocol shall be of a confidential or restricted nature, in accordance with the laws and regulations applicable in the territory of each Party. That information shall be covered by the obligation of professional secrecy and shall enjoy the protection granted to similar information under the relevant laws and regulations of the receiving Party. The Parties shall communicate to each other information on their applicable laws and regulations.

5. Personal data may be transferred only in accordance with the data protection rules of the Party providing the data. Each Party will inform the other Party of the relevant data protection rules and, if needed, make best efforts to agree on additional protections.

ARTICLE 13

Experts and witnesses

The requested authority may authorise its officials to appear, within the limitations of the authorisation granted, as experts or witnesses in judicial or administrative proceedings regarding the matters covered by this Protocol, and produce such objects, documents or certified true copies thereof as may be needed for the proceedings. The request for appearance must indicate specifically before which judicial or administrative authority the official will have to appear, on what matters and by virtue of what title or qualification the official will be questioned.

ARTICLE 14

Assistance expenses

1. Subject to paragraphs 2 and 3, the Parties shall waive any claims on each other for reimbursements of expenses incurred in the execution of this Protocol.

2. Expenses and allowances paid to experts, witnesses, interpreters and translators other than public service employees shall be borne as appropriate by the requesting Party.

3. If expenses of an extraordinary nature are required to execute a request, the Parties shall determine the terms and conditions under which the request is to be executed, as well as the manner in which such costs are to be borne.

ARTICLE 15

Implementation

1. The implementation of this Protocol shall be entrusted on the one hand to the customs authorities of the Kyrgyz Republic and on the other hand to the competent services of the European Commission and the customs authorities of the Member States of the European Union. They shall decide on all practical measures and arrangements necessary for the implementation of this Protocol, taking into consideration their respective applicable laws and regulations, in particular for the protection of personal data.

2. The Parties shall, as necessary, inform each other of and consult each other on the detailed implementation measures adopted by each Party in accordance with this Protocol, in particular with respect to the duly authorised services and officials designated as competent to send and receive the communications laid out in this Protocol.

3. In the European Union, this Protocol shall not affect the communication of any information obtained under this Protocol between the competent services of the European Commission and the customs authorities of the Member States of the European Union.

ARTICLE 16

Other agreements

This Protocol shall take precedence over any bilateral agreement on mutual administrative assistance in customs matters between individual Member States of the European Union and the Kyrgyz Republic insofar as the latter is incompatible with this Protocol.

ARTICLE 17

Consultations

In respect of the interpretation and implementation of this Protocol, the Parties shall consult each other as necessary in the framework of the Cooperation Committee set up under Article 311 of this Agreement.

Deklaracja Republiki Austrii
dotycząca tymczasowego stosowania zgodnie z art. 318 ust. 2 Umowy

Austria jest gotowa zaakceptować proponowany sposób postępowania, musi jednak zwrócić uwagę, że tymczasowe stosowanie Wzmocnionej umowy o partnerstwie i współpracy między Unią Europejską i jej państwami członkowskimi, z jednej strony, a Republiką Kirgiską, z drugiej strony, w rozumieniu prawa międzynarodowego ze względów konstytucyjnych, może się odbywać od chwili, w której powiadomi Sekretariat Generalny Rady Unii Europejskiej, jako depozytariusza Umowy, o zakończeniu niezbędnych do wejścia w życie Umowy procedur krajowych.

Erklärung der Republik Österreich
betreffend die vorläufige Anwendung gem. Art. 318 Abs. 2 des Abkommens

Österreich ist bereit, sich der vorgeschlagenen Vorgangsweise anzuschließen, muss aber darauf hinweisen, dass es eine vorläufige Anwendung des Abkommens über eine verstärkte Partnerschaft und Zusammenarbeit zwischen der Europäischen Union und ihren Mitgliedstaaten einerseits und der Kirgisischen Republik andererseits im völkerrechtlichen Sinn aus verfassungsrechtlichen Gründen erst ab dem Zeitpunkt vornehmen kann, zu dem es dem Generalsekretariat des Rates der Europäischen Union als dem Verwahrer des Abkommens den Abschluss seiner für das Inkrafttreten des Abkommens erforderlichen innerstaatlichen Verfahren notifiziert hat.

Deklaracja Portugalii dotycząca tymczasowego stosowania

W oparciu o poszanowanie podziału kompetencji między Unią Europejską a jej państwami członkowskimi, określonego w traktatach, decyzja Rady upoważniająca UE do tymczasowego stosowania Wzmocnionej umowy o partnerstwie i współpracy między Unią Europejską i jej państwami członkowskimi, z jednej strony, a Republiką Kirgiską, z drugiej strony, pozostaje bez wpływu na autonomię decyzyjną Portugalii w sprawach należących do jej kompetencji krajowych, przy czym decyzja Portugalii o związaniu się umową zależy od zakończenia wewnętrznych procedur ratyfikacyjnych, zgodnie z zasadami i przepisami konstytucyjnymi.

Declaration by Portugal regarding the Provisional Application

On the basis of the respect of the competences allocated between the European Union and its Member States, as defined by the Treaties, the Decision of the Council that authorizes the provisional application, by the EU, of the Enhanced Partnership and Cooperation Agreement between the European Union and its Member States, of one part, and the Kyrgyz Republic, of the other part, shall not affect the autonomy of decision of Portugal on the issues of its national competence, whose decision to be bound by the Agreement depends on the conclusion of the internal ratification procedures, in accordance with the Constitutional principles and rules.

Deklaracja Unii Europejskiej w sprawie poszanowania zasady suwerenności i integralności wszystkich państw

BIORĄC POD UWAGĘ zobowiązania wynikające z prawa międzynarodowego zwyczajowego, odzwierciedlone w art. 40–41 Artykułów o odpowiedzialności państw za akty międzynarodowo bezprawne z 2021 r. oraz w rezolucjach Rady Bezpieczeństwa ONZ nr 541/1983 i 550/1984, które są wiążące dla wszystkich państw,

BIORĄC POD UWAGĘ, że decyzja podjęta w drodze konsensusu podczas szczytu Organizacji Państw Turkijskich, który odbył się w Samarkandzie w dniu 11 listopada 2022 r., o przyznaniu statusu obserwatora podmiotowi dążącemu do secesji na okupowanej części Cypru jest sprzeczna z prawem międzynarodowym,

ODNOTOWUJĄC FAKT, że we wspólnym komunikacie z 19. posiedzenia ministerialnego Unii Europejskiej i Azji Środkowej wyrażono niezmienne zaangażowanie na rzecz przestrzegania Karty Narodów Zjednoczonych oraz podstawowych zasad prawa międzynarodowego, w szczególności poszanowania niepodległości, suwerenności i integralności terytorialnej wszystkich państw, w tym w ramach wszystkich forów międzynarodowych i regionalnych,

ODNOTOWUJĄC FAKT, że Umowa o wzmocnionym partnerstwie i współpracy między Unią Europejską i jej państwami członkowskimi, z jednej strony, a Republiką Kirgiską, z drugiej strony, nakłada na Strony obowiązek wdrażania tej umowy w oparciu o wspólne wartości, zasady dialogu, wzajemnego zaufania i szacunku, współpracy regionalnej, skutecznego multilateralizmu oraz przestrzegania ich międzynarodowych zobowiązań wynikających w szczególności z ich członkostwa w ONZ i OBWE,

DEKLARUJE, CO NASTĘPUJE:
Zasady suwerenności i integralności terytorialnej wszystkich państw, w tym poszanowanie rezolucji Rady Bezpieczeństwa ONZ nr 541 (1983) i 550 (1984), stanowią zobowiązania międzynarodowe wynikające, w szczególności, z członkostwa w ONZ.

Declaration of the European Union on the respect of the principle of sovereignty and territorial integrity of all states

CONSIDERING the obligations under customary international law, as reflected in Articles 40-41 of the 2001 Articles on the Responsibility of States for Internationally Wrongful Acts and UN Security Council Resolutions 541/1983 and 550/1984, which are binding upon all States,

CONSIDERING that the decision taken by consensus, during the Summit of the Organisation of Turkic States, that took place in Samarkand on 11 November 2022, to grant observer status in the capacity of an entity to the secessionist entity in occupied Cyprus is contrary to international law,

NOTING that the Joint Communiqué of the 19th European Union-Central Asia Ministerial Meeting expresses the continuing commitment to uphold the UN Charter and the fundamental principles of international law, in particular the respect for the independence, sovereignty and territorial integrity of all states including within the framework of all international and regional fora,

NOTING that the Enhanced Partnership and Cooperation Agreement between the European Union and its Member States, of the one part, and the Kyrgyz Republic, of the other part, provides for the Parties the obligation to implement the Agreement on the basis of shared values, the principles of dialogue, mutual trust and respect, regional cooperation, effective multilateralism and respect for their international obligations arising from, in particular, their respective membership of the UN and the OSCE,

DECLARES THE FOLLOWING:
The principles of sovereignty and territorial integrity of all States, including the respect for UNSC resolutions 541 (1983) and 550 (1984), constitute international obligations arising from, in particular, UN membership.

Minister
Spraw Zagranicznych

DPUE.950.1259.2026 / 2
kwm
Warszawa, /elektroniczny znacznik czasu/
Dot. DPT.6572.3.2024 / 27

Opinia
o zgodności z prawem Unii Europejskiej *Wzmocnionej umowy o partnerstwie i współpracy między Unią Europejską i jej państwami członkowskimi, z jednej strony, a Republiką Kirgiską, z drugiej strony*, wyrażona przez ministra właściwego do spraw członkostwa Rzeczypospolitej Polskiej w Unii Europejskiej

W związku z przedłożonym wnioskiem o ratyfikację umowy międzynarodowej pozwalam sobie wyrazić poniższą opinię.

Umowa nie jest sprzeczna z prawem Unii Europejskiej.

Z wyrazami szacunku

z up. Ignacy Niemczycki
Sekretarz Stanu

Tel.: +48 22 523 8788
iniemczycki.sekretariat@msz.gov.pl
www.gov.pl/dyplomacja

Al. J. Ch. Szucha 23
00-580 Warszawa